82.3(2)
Т-813

ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

ТУВИНСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

97-15436

ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

Том 12

ТЫВА УЛУСТУҢ МААДЫРЛЫГ ТООЛДАРЫ

ХУНАН-КАРА
БОКТУГ-КИРИШ, БОРА-ШЭЭЛЕЙ

НОВОСИБИРСК
"НАУКА"
СИБИРСКОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ РАН
1997

ТУВИНСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

ХУНАН-КАРА
БОКТУГ-КИРИШ, БОРА-ШЭЛЕЙ

NGONB.RU
40867163017091

НОВОСИБИРСК
"НАУКА"
СИБИРСКОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ РАН
1997

82.3(2)
Т 813

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

В ПОДГОТОВКЕ СЕРИИ УЧАСТВУЮТ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ФОЛЬКЛОРУ
ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ им. А.М. ГОРЬКОГО
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ-МУЗЕЙ АНТРОПОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ им. ПЕТРА ВЕЛИКОГО (КУНСТКАМЕРА)
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
БУРЯТСКИЙ ИНСТИТУТ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

•

НАУЧНЫЕ ИНСТИТУТЫ РЕСПУБЛИК

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ АКАДЕМИИ НАУК РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)
ГОРНО-АЛТАЙСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА
ХАКАССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

•

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ВЫСШЕМУ ОБРАЗОВАНИЮ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.В. ЛОМОНОСОВА
ЯКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.К. АММОСОВА

•

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВОЗНАНИЯ
РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ЦЕНТР РУССКОГО ФОЛЬКЛОРА
НОВОСИБИРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ им. М.И. ГЛИНКИ

ВСЕРОССИЙСКОЕ ТВОРЧЕСКО-ПРОИЗВОДСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ «ФИРМА "МЕЛОДИЯ"»

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

Н.А. Алексеев, Э.Е. Алексеев, В.М. Гацак (зам. главного редактора), *А.П. Деревянко* (главный редактор), *Н.В. Емельянов, А.С. Каргин, Х.Г. Короглы, Е.Н. Кузьмина* (ответственный секретарь), *Д.С. Лихачев, Б.Н. Путилов, В.М. Санги, Ю.И. Смирнов, А.Б. Соктоев* (зам. главного редактора), *М.И. Тулохонов, Ю.И. Шейкин*

Художественное оформление серии
А.А. Рюмина

В ПОДГОТОВКЕ ТОМА УЧАСТВОВАЛИ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ СО РАН
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА

Сказители
Чанчы-Хоо Ооржак Чапаажыкович
Маннай Ооржак Намзыраевич

Составление, вступительная статья, подготовка текстов, подстрочный перевод, комментарии и словари
С.М. Орус-оол

Подготовка тувинских текстов под редакцией
Д.А. Монгуша

Перевод текстов, комментарии к переводу
А.В. Кудиярова

Музыковедческая статья и нотные записи
З.К. Кыргыс

Редакторы
перевода *Ш.К. Батороева*
музыковедческого раздела *Р.Б. Назаренко*
научного аппарата *Е.Н. Кузьмина*

Редактирование нотировок и сверка с фонозаписями
Э.Е. Алексеева

Фотоиллюстрации
В.Т. Новикова

УДК 398.22-943.84
ББК 82.3 Ту
Т813

Рецензенты

доктор филологических наук, профессор *Х.Г. Короглы*
кандидат филологических наук *Б.И. Татаринцев*

Утверждено к печати
Институтом филологии СО РАН

...сибирская
...ая научная
...ИОТЕКА
15436

Ответственный редактор тома
доктор филологических наук *В.М. Гацак*

Р-100
49.500 + приложение пластинка.

Том издан Институтом филологии Сибирского отделения
Российской Академии наук
при финансовом содействии
Правительства Республики Тыва

Тувинские героические сказания / Сост. С.М. Орус-оол.
Т81 Новосибирск: "Наука". Сибирское издательско-полиграфическое и книготорговое предприятие РАН, 1997. — 584 с. — (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 12).
ISBN 5—02—030899—4.

Данный том содержит научную публикацию лучших героических произведений тувинцев — "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" и "Хунан-Кара" в исполнении выдающихся тувинских сказителей О. Манная и О. Чанчы-Хоо.

Книга включает в себя филологическую и музыковедческую статьи, в которых показаны идейно-художественная и музыкальная специфика сказаний, поэтические особенности, характер бытования тувинского эпоса. Научные комментарии тома объясняют архаическую лексику, идиоматические выражения, мифологические понятия, этнографические реалии. Грампластинка, прилагаемая к тому, иллюстрирует образцы звучания публикуемых произведений и фрагментов сказаний, отражающих местные традиции исполнения эпоса в его живом естественном бытовании.

Издание рассчитано на фольклористов, литературоведов, этнографов и всех тех, кто интересуется эпическим творчеством народов Сибири.

Т $\frac{4702580000-003}{042(02)-97}$ 270—95 II полугодие

ББК 82.3 Ту

ISBN 5—02—030899—4

© Институт филологии СО РАН, 1997
© Российская Академия наук, 1997
© "Наука", Сибирское предприятие РАН, 1997

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Основная цель серии — научное издание выдающихся в художественном отношении фольклорных произведений народов Сибири и Дальнего Востока. Это не свод национального фольклора и не простой набор фольклорных текстов — издание ориентировано на публикацию памятников, представляющих вершинные достижения устно-поэтического творчества народов Сибирско-Дальневосточного региона, т.е. произведений памятных и значимых и для истории, и для современности. Фольклорная классика этого обширного края, отличающаяся яркой самобытностью, предстает в серии как богатая и неотъемлемая часть общего культурного достояния народов нашей страны.

Отправными критериями при отборе текстов для публикации служат художественное совершенство и историко-познавательная ценность произведения. Выбор конкретного текста — итог изучения всей совокупности произведений и их вариантов.

Одна из задач серии — введение в научный оборот неизданных материалов (инедитов). При наличии старой (опубликованной) записи и новой, пока не изданной, равноценной ей или лучшей по качеству, используется второй вариант. Огромное число вариантов, версий, произведений публикуется впервые. Это придает серии уникальность и новизну.

Тексты воспроизводятся без каких-либо искажений и литературного вмешательства, с обязательным сохранением подлинной народной речи, всех диалектных форм, но без применения диакритических знаков, которыми пользуются лингвисты, т.е. в пределах современных алфавитов каждого языка.

Серия двуязычна. Национальные тексты (за исключением, разумеется, русских) сопровождаются параллельным переводом на русский язык. Исходя из фольклористических принципов, переводчики стремятся точно уловить и передать по-русски в предельно соответствующем оригиналу словесном оформлении суть поэтической мысли. Обязательное требование к переводу — сочетание точности с доступностью для широкого круга читателей. При необходимости в квадратных скобках вводятся пояснительные слова. Поэтические образы, этнобытовые и другие реалии специфического характера поясняются в комментариях и словарях. Соответствие национального текста и русского перевода координируется посредством нумерации стихов или частей (смысловых блоков).

Сочетание филологического, музыковедческого и этнографического подходов позволило придать серии комплексный характер.

Вступительные статьи к каждому тому характеризуют место издаваемых произведений в традиционной фольклорной культуре соответствующего народа, их поэтические и музыкальные особенности, синкретическое искусство исполнителей. Комментарии призваны документировать публикацию, снабдить текст и перевод необходимым фольклористическим, филологическим, этнографическим толкованием.

Нотации приводятся в соответствии с требованиями фольклористической точности и доступности для воспроизведения. Они размещаются либо вместе с публикуемым текстом, либо в музыковедческой статье, либо в особом приложении. Все специальные условные обозначения оговариваются в конце музыковедческой статьи. В нотных записях фиксируются все основные музыкальные элементы исполнительского варианта, а также систе-

матические или характерные отклонения, имеющие смысловое значение. Не поддающиеся нотированию специфические элементы интонирования (тембр и т.п.) оговариваются в комментариях.

К каждому тому прилагается грампластинка с образцами вариантов публикуемых произведений. Если фонограммы публикуемого текста не существует (некоторые эпические сказания зафиксированы в свое время только в вербальной форме), то иногда для ориентации предлагаются фрагменты другой звукозаписи, запечатлевшей то же произведение или, по крайней мере, ту же местную традицию. Музыковедческий анализ позволяет представить (путем гипотетической экстраполяции), какие черты звучания могли быть свойственны публикуемому варианту.

Грампластинки иллюстрируют самые разные жанры фольклора (не только словесно-музыкальные, но и прозаические) в их естественном бытовании; позволяют услышать звучание текстов на редчайших языках в исполнении талантливых певцов и сказителей.

Тома серии иллюстрируются ценным документальным материалом.

Книги серии печатаются фотонаборным способом. На единой основе — гарнитуре В.В. Лазурского — созданы комплекты универсальных шрифтоносителей, отвечающие потребностям многоязычной серии. Специалисты сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН в сотрудничестве с коллективами лингвистов попутно решали задачи создания (в порядке эксперимента) национальных алфавитов и шрифтов для ряда бесписьменных языков Сибири и Дальнего Востока (долганского, тофаларского, удэгейского, юкагирского и др.).

Авторские коллективы томов серии в своей работе опирались на традиции отечественной академической школы, использовали опыт лучших изданий советского времени (в том числе двуязычной академической серии "Эпос народов СССР", выпускаемой Институтом мировой литературы им. А.М. Горького РАН) и зарубежных публикаций.

В состав серии "Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока" входят следующие книги (названия могут уточняться в процессе подготовки издания):

Алтайский фольклор (в 4 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни и обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

Бурятский фольклор (в 7 т.)
"Аламжи Мэргэн": Героический эпос
"Осодор Мэргэн": Героический эпос
Волшебные сказки
Сказки о животных и бытовые
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

Нанайский фольклор (в 2 т.)
Нингман, сиохор, тэлунгу
Песни и обрядовая поэзия

Нивхский фольклор (в 2 т.)
Героический эпос и народные песни
Мифы и предания

Русский фольклор Сибири и Дальнего Востока (в 6 т.)
Эпическая поэзия
Сказки волшебные и о животных
Сказки легендарные и бытовые
Лирическая поэзия
Обрядовая поэзия
Несказочная проза

Тувинский фольклор (в 4 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни и обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

Хакасский фольклор (в 4 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни и обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

Эвенкийский фольклор (в 3 т.)
Героический эпос
Сказки, легенды и предания
Песни и обрядовая поэзия

Эвенский фольклор (в 2 т.)
Героический эпос и песни
Сказки, легенды и предания

Якутский фольклор (в 6 т.)
"Кыыс Дэбилийэ": Героический эпос
"Могучий Эр Соготох": Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды и предания

Фольклор (по одному тому)
Белорусский
Долганский
Еврейский
Ительменский
Керекский
Кетский
Корякский
Мансийский
Нганасанский
Негидальский
Ненецкий
Селькупский
Сибирских татар
Тофаларский
Удэгейский
Украинский
Ульчский
Хантыйский
Чукотский
Шорский
Энецкий
Эскимосов (азиатских)
Юкагирский

ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ

Первый цикл

Эвенкийские героические сказания. 1990 г.
Бурятский героический эпос "Аламжи Мэргэн". 1991 г.
Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока. 1991 г.
Якутский героический эпос "Кыыс Дэбилийэ". 1993 г.
Бурятские волшебные сказки. 1993 г.
Русские волшебные сказки Сибири и Дальнего Востока: волшебные и о животных. 1993 г.
Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: легендарные и бытовые. 1993 г.
Тувинские народные сказки. 1994 г.
Предания, легенды и мифы саха (якутов). 1995 г.
Якутский героический эпос "Могучий Эр Соготох". 1996 г.

Второй цикл

Нанайский фольклор: Нингман, сиохор, тэлунгу. 1996 г.

ГОТОВЯТСЯ К ПЕЧАТИ

Шорские героические сказания
Фольклор удэгейцев: Ниманку, тэлунгу, ехэ (в 2 ч.)
Русские лирические песни Сибири и Дальнего Востока
Русский календарно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока: Песни, заговоры
Русский семейно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока
Алтайские героические сказания
Хакасский героический эпос "Ай-Хуучин"
Фольклор долган

ТУВИНСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

Среди жанров тувинского фольклора героический эпос занимает основное место. Произведения этого рода принадлежат к главнейшим художественным творениям тувинского народа. В них нашли отражение многие важнейшие стороны исторической жизни, социальных и семейно-бытовых отношений, психического склада тувинцев.

Тувинский героический эпос представлен такими замечательными произведениями, как "Танаа-Херел с конем Даш-Хуреном", "Кангывай-Мерген с конем Кан-Шилги", "Богатырь Шагаан-Тоолай", "Алдай-Буучу", "Баян-Тоолай" и многие другие. Они пользуются и ныне большой любовью в народе, играя особую роль в его эстетическом и нравственно-этическом сознании.

Первые научные записи тувинского эпического фольклора осуществлены в конце XIX — начале XX в. русскими ориенталистами. В 1861 г. ученый-тюрколог академик В.В. Радлов (1837—1918) во время своего кратковременного пребывания в Западной Туве в местечке Кара-Холь записал в русской транскрипции и перевел на русский язык сказания "О богатыре Кюжюттен-Модуне" и "Пагай-Чуру" [II, 14, с. 399—409][1]. (Как выяснится позднее, это второе представляет собой часть сказания "Ачыты-Кезер-Мерген" — тувинской версии "Гэсэра" [III, 4]).

В 1879 г. знаменитый русский путешественник и фольклорист Г.Н. Потанин и его супруга А.В. Потанина во время трехмесячного путешествия по Овюру, Кара-Холю и Тере-Холю зафиксировали при посредничестве переводчика сюжеты нескольких героических сказаний, до сих пор бытующих в Туве. В их числе — "Хангвай"[2] ("Кангывай-Мерген"),

[1]Первая цифра означает раздел в списке литературы, вторая — порядковый номер источника, далее следует указание на страницы.

[2]Названия сказаний в записях Г.Н. Потанина несколько искажены, поэтому в скобках дано их правильное написание.

"Тун-Караты-Хан", "Ертине-Мерген" ("Эртине-Мерген"), "Алдын-Чаагай", "Тана-Герель" ("Танаа-Херел"), "Хемре-Мерген", "Бай-Бораддай" [II, 13, с. 167—648].

В 1889 г. ученый-тюрколог Н.Ф. Катанов, побывавший почти во всех центральных районах Урянхайского края (так именовалась Тува до 1921 г.), наряду с другими фольклорными и этнографическими материалами зафиксировал бытование и записал эпические сказания: "Сказку о двух богатырях", "Сказку о юноше-богатыре Палдыр-Бээжике", "Сказку о юноше-богатыре Танаа-Хереле" [II, 10, с. 979—1022]. Н.Ф. Катанов опубликовал тексты этих сказаний на тувинском языке с параллельным русским переводом, что придает им особую фольклористическую ценность.

С.А. Сарыг-оол (1908 г.р.) — писатель, собиратель тувинского фольклора.
Фото А.С. Феоктистова, 1961 г.

В 1902—1903 гг. в Туве работала экспедиция Восточно-Сибирского отделения Русского географического общества, которую возглавил ссыльный революционер Ф.Я. Кон. Среди множества собранных им этнографических материалов имеются и записи фольклорных сюжетов, в том числе двух сказаний: "Сказка о молодце Хайты-Каре" и "Сказка про царя Черни" (краткий вариант героического сказания "Боктуг-Кириш и Бора-Шэлей") [I, 40, с. 174—209].

Работа, проделанная вышеупомянутыми учеными, послужила первоосновой тувинской фольклористики.

С появлением национальной письменности, развитием печати в Туве создаются условия для развертывания широкой собирательской работы. В первой половине 30-х годов нашего столетия начинается планомерный сбор фольклорных текстов, в том числе произведений героико-эпическо-

го жанра. Некоторые из них "Танаа-Херел с конем Даш-Хуреном" [III, 18, с. 105—155] и "Благородный Кара-Когел" [III, 18, с. 30—34] были опубликованы в обработке писателей О. Саган-оола и С. Пюрбю.

С 1945 г. по настоящее время собиранием, публикацией и изучением тувинского фольклора занимается Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории (ТНИИЯЛИ). В последние 10—15 лет в эту работу активно включился и Кызылский государственный педагогический институт (КГПИ).

Работу по собиранию устного народного творчества ТНИИЯЛИ проводит путем организации фольклорных экспедиций. Первыми участниками фольклорной экспедиции были известные писатели (С. Сарыг-оол, К. Тоюн, И. Медээчи, М. Идам-Сюрюн), преподаватели (будущий профессор-филолог Ш. Сат, А. Долунчап), артисты (М. Оляй, М. Севилбаа, А. Лаптан, К. Сагды) и другие энтузиасты. С 1950 г. профессионально записывать произведения устного народного творчества стали сотрудники сектора литературы и фольклора ТНИИЯЛИ А. Калзан, Д. Куулар, М. Хадаханэ, О. Дарыма, Ч. Куулар. Они побывали в экспедициях в Монгун-Тайгинском, Тес-Хемском, Улуг-Хемском и других районах. Кроме того, ТНИИЯЛИ организует республиканские слеты сказителей и певцов. Проведено восемь слетов в Кызыле и один в Чадане: в 1953, 1962, 1969 (Чадан), 1972, 1975, 1982, 1989, 1991 и в 1993 гг.

За время существования института в нем образовался богатый фонд рукописных и магнитофонных записей всех жанров тувинского народного творчества; в фототеке института хранятся фотографии лучших народных певцов, сказителей, а также запечатлены некоторые моменты экспедиционной работы.

В фольклорном архиве —204 записи героических сказаний из большинства районов Республики Тыва. Наиболее популярные произведения представлены значительным числом версий и вариантов. Так, например,

---

Участники Первого слета тувинских сказителей, Кызыл, 1953 г.

В первом ряду (слева направо): Карый Иргит (Эрзинский р-н), Суван-оол Оюн (Тес-Хемский р-н), Кызылдаа Маады (Пий-Хемский р-н), Адыг Хертек (Бай-Тайгинский р-н), Борзек Салчак (Каа-Хемский р-н), Сарыг-Хаа Кыргыс (Овюрский р-н).

Во втором ряду: первое лицо — неизвестно, Юрий Аранчын (Кызыл, ученый-историк), Калчан-Хой Тюлюш (Чаа-Хольский р-н), Хорун-оол Донгак (Барун-Хемчикский р-н), Бадыргын Оюн (Тес-Хемский р-н), Саая Самбуу (Монгун-Тайгинский р-н).

В третьем ряду: Токтек-оол Кужугет (Барун-Хемчикский р-н), Баян Балбыр (Тоджинский р-н), третье лицо — неизвестно, Оюн Хорлуу (Тандинский р-н), Сырат Оюн (Тандинский р-н), Борис Чюдюк (Кызыл, ученый-лингвист), Микулай Николай (Бай-Тайгинский р-н), Тоюн Константин (писатель, собиратель), Дагба Маады (Пий-Хемский р-н).

Фотограф неизвестен, Архив ТНИИЯЛИ, РТФ, № 1189.

Запись эпоса от сказителя Чанчы-Хоо Ооржака (1895 г.р.) фольклористами Д.С. Кууларом и А.К. Калзаном, г. Кызыл, 1962 г.
Фотограф неизвестен, архив ТНИИЯЛИ, РТФ, № 1189.

героическое сказание "Он беш харлыг Алдай-Сумбер" ("Пятнадцатилетний Алдай-Сюмбер") зафиксировано в 16 вариантах. Есть и записи, сделанные разными собирателями в разные годы от одного и того же сказителя (например, магнитофонные записи 1971, 1976 и 1983 гг. от Долаана Сурун-оола Сундукаевича из Улуг-Хемского района, исполнителя сказания).

Использование магнитофона в 60—90-е гг. дало возможность фиксировать произведения героического эпоса гораздо полнее и точнее, чем

прежде. Стала практиковаться расшифровка текста в присутствии сказителя, что позволяет выверить текст, прояснить непонятные выражения.

Пятьдесят четыре произведения тувинского героического эпоса в 50—60-е гг. были опубликованы на языке оригинала в 12 сборниках "Тыва тоолдар" ("Тувинские сказки"), вобравших в себя не только сказки, но и богатырские сказания. Шесть из них переведены на русский язык. Кроме того, вышли в свет отдельные издания героико-эпических текстов — "Сказания о богатырях", переведенные прозой Л.В. Гребневым [II, 16], а на тувинском языке — "Бокту-Кириш и Бора-Шээлей" [II, 6], "Ачыты-Кезер-Мерген" [III, 4] и "Боралдай с конем Бора-Шокаром" (на тувинском языке) [III, 7].

С 1990 г. в библиотеке "Памятники фольклора" автором этих строк осуществляется многотомное издание тувинского героического эпоса на языке оригинала. Вышли в свет первые четыре книги: "Тувинский героический эпос" [III, 12], "Алдай-Буучу" [III, 1], "Далай-Байбын-хан" [III, 8],"Бокту-Кириш и Бора-Шээлей" [III, 6] (вариант публикуемого в настоящем томе сказания в исполнении И. Ширинена).

Говоря о текстологической стороне изданий, приходится отметить, что сборник "Тыва тоолдар" (1947 г.) и некоторые другие, последовавшие за ним, будучи адресованы в основном массовому читателю, не содержали полной паспортизации и комментариев; фольклорные тексты в них подвергались некоторой обработке, в частности, из них изымались эпизоды с шаманскими и ламаистскими атрибутами, и только начиная со сборника "Боралдай с конем Бора-Шокаром" (1985 г.), подготовленного Д. Кууларом и Б. Будупом под редакцией Д. Монгуша, героические сказания, как и другие тексты, стали публиковаться с сохранением подлинной народной речи, диалектных форм языка, с паспортизацией и комментариями.

Что же касается исследовательских работ, то прежде всего следует назвать монографию Л.В. Гребнева "Тувинский героический эпос" [I, 22], в которой на основе анализа значительного числа текстов, в том числе ряда еще не опубликованных к тому времени, дается идейно-тематическая классификация тувинских героических сказаний, раскрываются некоторые их художественные особенности, отмечается общность сюжетов с эпосом саяно-алтайских народов, делается попытка определить время сложения тувинского эпоса, а также выявить содержащиеся в сказаниях данные о культуре и быте тувинского народа на разных этапах его исторического развития.

Несомненная заслуга Л.В. Гребнева в том, что он стремился сочетать при рассмотрении произведений героического эпоса подходы филолога, историка и этнографа. Тексты тувинских героических сказаний, переведенные на русский язык и используемые им в данной работе, вошли в научный оборот.

И хотя в монографии нет достаточно полного анализа жанра — не охарактеризовано тематическое своеобразие, поэтика эпоса, сами обра-

зы, подчас спорны и противоречивы суждения, касающиеся, в частности, деления произведений по тематике, а не по сюжету, книга Гребнева, тем не менее, в научно-познавательном отношении весьма значима.

Поэтике тувинских героических сказаний посвящена книга С.М. Байсклан, написанная под руководством доктора наук, профессора В.М. Гацака [I, 5]. В ней рассматриваются художественно-определительная система тувинских сказаний в свете разновременных записей, сюжетно-композиционное строение, сходство типических мест locicommunes в тувинском эпосе и эпосе других саяно-алтайских народов. На основе анализа записей от сказителя-"учителя" и сказителя-"ученика", а также двукратных фиксаций произведения от одних и тех же исполнителей на уровне поэтического языка (эпитет, разные виды сравнения, гипербола) и типических мест (с использованием экспериментально-аналитической методики В.М. Гацака) освещаются особенности сохраняемости и варьирования поэтики героических сказаний.

* *
*

Тувинский героический эпос — одна из ветвей эпического творчества тюркоязычных народов Южной Сибири. Произведения этого жанра рассказывали и слушали везде, где собирались люди: в юртах после дневного труда, на отдыхе во время охоты, на *тое* в честь новорожденного и даже в дни похоронных обрядов. У тувинцев, как и у алтайцев, хакасов, шорцев, бурят, в той или иной мере близких тувинцам этнически и связанных с ними общностью хозяйственной деятельности, существовало поверье, согласно которому после исполнения эпических сказаний и сказок удачливее бывает охота. Сказитель, которого брали с собой охотники, вечерами исполнял богатырские сказания, чтобы их слушала дух-хозяйка тайги и вознаграждала охотников богатой добычей. При этом сказителя, даже если он был охотником, как правило, полностью освобождали от охотничьей или другой работы, но сохраняли за ним его долю в общей добыче.

У каждого эпического певца был определенный репертуар. Например, современный сказитель Дадар-оол Кыргыс из Улуг-Хемского района во время охоты любил исполнять богатырскую сказку "Караты-Хан с золотой дочерью" и считал, что именно она приносила ему удачу на охоте, что именно ее любила слушать дух-хозяйка тайги. Алтайский сказитель Николай Улагашев на охоте обычно исполнял сказки о птицах [I, 83, с. 7].

Для сказывания во время похоронных обрядов лишь некоторые произведения эпоса считались подходящими. Известный сказитель Баазанай Тюлюш рассказывал эпос "Ара-Малчын-хан с тремя ханшами" и "Чадан-Ноян-хан", а сказитель Сурунчап Тюлюш — эпос "Владеющая тремя мирами Сагаан-Дарийги". В качестве аналогии отметим, что

хакасы также приглашали на похороны сказителя, который должен был сказывать сказки о родовых предках, о прошлом, о богатырях [I, 95]. По мнению старых людей, богатырские эпопеи рассказывались накануне погребения для того, чтобы в потустороннем мире покойнику жилось хорошо. "По представлениям алтайцев, после смерти человека душа живет еще сорок дней. В течение этого срока посыльный из мира мертвых за душой покойного и сама душа умершего могут навредить благополучию или жизни того или иного члена общества. Чтобы этого не случилось, люди вынуждены демонстрировать свою бдительность и принимать ряд оградительных мер от покушений нечистой силы. Исполнение сказок и сказаний входило в комплекс таких мер и считалось важным, особенно накануне похорон, на седьмой и сороковой дни", — пишет алтайская исследовательница Т.М. Садалова [I, 83, с 6].

Буряты исполняют улигер для достижения разных благ, например, для исцеления больных, для прозрения слепых, ради успеха в промыслах — на охоте, на облавах, во время ловли рыбы и т.д.; по их мнению, улигер способствует успеху в походах [II, 7, с. 14]. Те же самые функции, в сущности, выполняли и тувинские героические сказания.

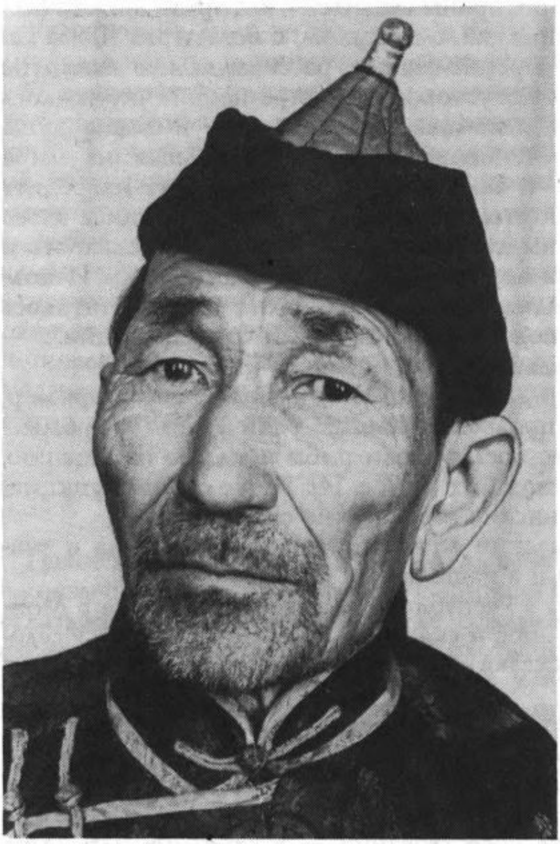
Бытование эпических сказаний и традиция их исполнения в значительной мере сохраняются и в наше время.

Тувинцы, живущие у себя в Республике, и тувинцы Цэнгела в Монголии называют героический эпос и сказки одним словом *тоол*. Исследователи различают *тоол* (сказка) и *маадырлыг тоол* (героический эпос).

Сказание обычно начинается со слов *шыяан, шыяан ам* (у тувинцев, проживающих в Монголии, *дже амдыы* [IV, 23, с. 46]), что в переводе означает "так вот"; произнося эти слова, исполнитель сосредоточивает внимание присутствующих на сказывании. Формула *шыяан ам* может произноситься в любом месте повествования — в середине или даже перед самой концовкой произведения. Подбадривая исполнителя, слушатели в течение всего рассказа несколько раз одобрительно восклицают *шыяан* "далее". Такое одобрение вдохновляет рассказчика, а слушателей заставляет внимательно следить за ходом повествования.

Эпические сказители — высокоодаренные мастера традиционного повествования — на протяжении веков занимали большое место в духовной жизни тувинцев. Они были носителями языка, хранителями древних обрядов и обычаев, народных знаний, примет, верований. Сказителем в Туве мог быть человек, обладающий хорошей памятью и умением проникновенно донести до слушателей смысл и красоту эпоса. Не было ни одного стойбища или деревни, где бы ни жил певец или сказитель. Хотя в массе своей они были неграмотными, среди них всегда находились высокоодаренные, талантливые исполнители, которые знали большое число произведений. Так, например, репертуар выдающегося сказителя Тувы Баазаная Тюлюша (1887—1953) включал 20 сказок и 70

Новосибир
областная на
БИБЛИОТ



Сказитель Баштак-оол Сарыг-Шыыр Кыргысович (1919 г.р.) из с. Торгалыг Улуг-Хемского р-на.
Фото В.Т. Новикова, 1984 г.

значительных по объему героико-эпических повествований. Записи от Баазаная Тюлюша вошли в сборник "Далай-Байбын-хан" [III, 8].

Эпические певцы в большинстве своем обучались сказительскому искусству у близких родственников. Например, Маннай Ооржак, от которого записано сказание "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей", публикуемое в данном томе, перенял весь свой репертуар от деда Дагырыка, знаменитого в свое время сказителя. А Чанчы-Хоо, исполнивший эпос "Хунан-Кара", также включенный в наш том, научился сказывать от своего отца — известного сказителя Чапаажыка и от своего брата Шара-Хоо. Кроме такой семейной традиции, насколько нам известно, в западных и центральных районах Тувы существовало несколько сказительских школ: Улуг-Хемская, главным представителем которой был Баазанай Тюлюш, его ученики — Баштак-оол Сарыг-Шыыр, Кыргыс Дадар-оол (Чымчак-Кара), Чульдум-оол Андрей и др.; Сют-Хольская, главным эпическим певцом которой был Ооржак Маннай, ученики — Монгуш Хургул-оол, его сын Сонгаар-оол; из представителей Дзун-Хемчикской школы нам известны Сат Тевек-Кежеге и его сын Сат Каваакай и др.; Монгун-Тайгинскую школу характеризуют Ооржак Чанчы-Хоо и его ученики Саая Самбуу, Салчак Дондук, Ооржак Дадар-оол.

По свидетельствам информантов, учитель-сказитель мог прервать свое сказывание и попросить ученика продолжить исполнение. Послушав, он исправлял допущенные учеником ошибки. По рассказу Баштак-оола Сарыг-Шыыра, ученик должен был стараться передать эпическое

произведение так, как воспринял его от своего учителя. Не без гордости Сарыг-Шыыр вспоминает, что в своем проверочном исполнении сказания "Борадай-Мерген" он, по заключению его учителя Баазаная Тюлюша, допустил всего пять ошибок: в одном названии реки, именах трех лиц и имени коня героя; все же остальное передал правильно.

Сказитель Чульдум-оол Андрей Ыдамович (1916 г.р.) из с. Арыг-Бажы Улуг-Хемского р-на. Фото В.Т. Новикова, 1984 г.

Героический эпос рассказывали по всей Туве. "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей", например, бытует почти во всех районах и существует в 17 вариантах с частными различиями в последовательности событий и отдельных эпизодов, именах главных и второстепенных персонажей. По объему эти варианты также разнятся, в основном за счет поэтических описаний и характеристик эпических героев. У каждого исполнителя определяется свой излюбленный круг художественных средств; сказитель может ввести отдельные вставки и детали при изображении эпических событий.

Об особенностях передаваемости эпического знания из поколения в поколение можно судить, сопоставляя записи от сказителей-учителей и сказителей-учеников — эти редкие материалы имеются в рукописном фонде ТНИИЯЛИ (РТФ), например, сказание "Борадай-Мерген", зафиксированное под диктовку от Тюлюша Баазаная в 1951 г., через 26 лет записано нами на магнитофон от упоминавшегося выше его ученика и односельчанина Баштак-оола Сарыг-Шыыра трижды: первый раз в 1979 г. и еще дважды в 1980 г. На вопрос, что же происходит в сфере поэтики, когда эпический певец не импровизирует, не воспевает "все что хочет", а передает усвоенное ранее произведение, мы попытались ответить,

Сказитель Монгуш Хургул-оол Сазыг-Хунаевич (1908 г.р.) из с. Алдан-Маадыр Дзун-Хемчикского р-на. Фото О. Охемчика, 1981 г.

сравнивая поэтическую фактуру названных разновременных текстов в специальной статье [I, 5, с. 59—68], и пришли к выводу, что в художественно-определительной системе тувинского героического эпоса передававшиеся от поколения к поколению определительные средства подвергаются индивидуальному творческому отбору и сосуществуют с личными привнесениями сказителей. Каждое отдельно исполненное произведение традиционно, но в то же время несет определенную печать собственного творчества певца.

Анализ трех разновременных (1971, 1976 и 1983 гг.) записей одного и того же произведения "Пятнадцатилетний Алдай-Сумбер" от сказителя Долаана Сурун-оола показал, что основные компоненты повествования обнаруживают разную степень сохраняемости, но сюжетно-композиционное строение эпического произведения обладает значительной устойчивостью. Оно как бы задано традицией не только во всех основных, но и в большинстве второстепенных звеньев, за исключением незначительных отклонений, касающихся взаимной дополняемости эпизодов. Сказитель в первую очередь усваивает и воспроизводит структуру и содержание произведения. Но и на уровне художественно-определительных средств стабильность нарушается не беспредельно. Типические места и особенно поэтические сравнения оказываются более постоянными, чем, например, художественно-определительные сочетания и определяемые слова, которые в трех текстах в большей части не совпадают и подвержены вариациям (устойчивыми остаются только традиционные эпитеты и отдельные определительные сочетания). В целом же число совпадений и в сюжетном, и в поэтическом плане заметно больше, нежели число несовпадений, что говорит о том, сколь важно для ска-

зителя опираться на сложившуюся традицию изложения сказания, не препятствующую проявлению индивидуального начала, но удерживающую исполнителя в унаследованном русле.

Манера исполнения у каждого сказителя индивидуальна и обусловлена прежде всего местной традицией, талантом исполнителя. Баштак-оол Сарыг-Шыыр пел эпические сказания негромко, с широкой улыбкой. Он всегда следил за аудиторией и бывал доволен, когда его с интересом слушали. При описании богатырской поездки, бега коня он закрывал глаза, а когда речь шла о сражении героев, пользовался мимикой и жестами. Все героические сказания он пел речитативом и слегка покачивался в такт ритмике сказания. Если ему случалось забыть какое-нибудь слово, он восполнял стих восклицанием "ээ". Ученик Тевек-Кежеге — Сат Каваакай, в отличие от Баштак-оола, при исполнении сказания оставался серьезным, не улыбался и хотя тоже пел речитативом, пение его было более быстрым и эмоциональным.

У сказителя Чанчы-Хоо, судя по магнитофонной записи (см. приложенную к тому грампластинку) чувствуется спокойствие, величавость, каждое слово выговаривается очень ясно, после каждой строки — пауза. Голос сказителя немного глуховат. У Чанчы-Хоо эпически сдержанная, классическая манера речитативного пения, неспешная речь, соответствующая его обычному немногословию.

Таким образом, сказители продолжали и развивали искусство своих учителей, следуя эпическим традициям и в то же время внося дополнения, почерпнутые из личного опыта.

Тувинские героические сказания сходны с эпосом хакасов, алтайцев, шорцев в стадиальном, сюжетно-композиционном планах (отмечается близость манер). Общность их уже отмечали в своих исследованиях ученые-фольклористы В.М. Жирмунский [I, 28, с. 117—348, 632—643], Е.М. Мелетинский [I, 56, с. 247—375], И.В. Пухов [I, 79, с. 12—63] и др. Тувинский эпос, как и богатырские поэмы названных народов, архаичен. Центральные темы всех подобных произведений — героическое сватовство богатыря с выполнением трудных задач хана-тестя и борьба богатыря с чужеземными ханами. Кроме того, в эпосе народов Южной Сибири встречаются сюжеты, построенные на антагонизме сестры (жены, матери) и брата (тувинские сказания "Олээдей-Мерген", "Алдын-Чагай", "Хан-Хулук", бурятские "Еренсей", "Харасгай-Мэргэн", алтайское "Алтай-Буучай"), и сюжеты, где сестра добывает брату суженую (тувинское сказание "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей", алтайское "Алтаин Саин Салам", бурятские "Айдурай Мэргэн", "Аламжи Мэргэн", хакасское "Похта Кирис...").

Общим в эпических произведениях саяно-алтайских народов является наличие трех сюжетно-повествовательных линий по числу поколений: трех (дед — сын — внук, как в сказании "Бораддай с конем Бора-Шокаром"), двух (отец — сын, как "Хуру Мадыр с конем Кучун-Хуреном") и одного — самого богатыря ("Танаа-Херел"). В первых двух

рассказ о каждом герое составляет отдельную часть повествования, причем большая часть отведена повествованию о богатыре младшего поколения (см. шорский эпос "Ак-Хан", хакасский "Хара-Кускун, ездящий на вороном коне" и т.д.).

Тувинский героический эпос, как и эпос других народов региона, богат мифологическими образами. В тувинских, алтайских, бурятских и других сказаниях существуют три мира: Верхний (небесный), Средний (земной) и Нижний (подземный). Герой эпоса действует иногда во всех трех мирах. Божеством Верхнего мира у тувинцев является Курбусту, а подземного — Эрлик. Оба причиняют много зла людям, поэтому богатырь отправляется в темный подземный мир, населенный чудовищами, чтобы уничтожить Эрлика. Элементы мифологии обнаруживаются и в зачине, описывающем время зарождения земли, например:

Эртенгиниң эртезинде,	Раньше раннего,
Бурунгунуң мурнунда,	Древнее древнего [времени],
Сүт-Хөл кара шалбаа,	Когда [озеро] Сют-Холь было черной лужицей,
Сүмбер-Уула сүүр тей турар шагда,	[А гора] Сумбер-Ула была остроконечным холмиком,
Калбак чүве хадып,	Когда плоское неслось по ветру,
Борбак чүве чуглуп,	А круглые предметы катились,
Ирт-серге мыйызы ирип-дүжүп,	Когда рога валухов, сгнив, отваливались,
Хуна-серге мыйызы курттуп-дүжүп турар шагда...	[А] рога козлов, зачервивев, отваливались...

[III, 19, с. 5]

* *
*

Сказания, помещенные в данной книге, позволяют ощутить тематическое и поэтико-стилистическое разнообразие эпического репертуара тувинских сказителей. Так, для эпоса "Хунан-Кара" характерны образы, более близкие к мифологическим истокам, чем в сказании "Боктуг-Кириш и Бора-Шэлей"; в нем хорошо представлены основные мотивы, присущие не только тувинским героическим сказаниям, но и эпическим произведениям других близких народов, также соединяющим в себе черты сказочно-мифологического и эпического повествования. Это чудесное рождение богатыря (*Белин көөрге, / Шой-биле бүткен, / Хөрээн көөрге, / Каң-биле бүткен* — "Глянешь на его поясницу — / Из чугуна сотворена, / Глянешь на его грудь — / Из стали сотворена" (ст. 265—268); быстрый его рост (*Бир хонгаш, / "Бир харлыг мен" — деп, / Ижи хонгаш / "Ижи харлыг мен" — деп...* — «Одни сутки прошли: / "Год мне!" — говорит. / Двое суток прошло: / "Два года мне!" — говорит» (ст. 380—383); первый подвиг, связанный с уничтожением двух мифических чудовищ *шулбу*, пришедших погубить будущего богатыря; узнавание им имени суженой, которая находится в далекой северной

стороне, у моря Ус; получение одежды (*кара торгу тон* — "черного шелкового *тона*", *кара киш кежи борт* — "черной собольей шапки", *кара саар идик* — "черных юфтевых *идиков*") и богатырского оружия (*кадыг кара ча* — "тугого крепкого лука", *хайбыр ок* — "боевой стрелы"), сделанного по заказу отца могучим кузнецом; наречение богатыря и его коня дряхлыми стариком и старухой; поимка, приручение, седлание коня; сборы героя в путь; участие в состязаниях женихов, получение невесты; возвращение домой; ограбление стойбища родителей чужеземными врагами; победа над ними и счастливая жизнь на своей родине.

В других тувинских сказаниях какой-либо из приведенных выше мотивов выпадает, но "Хунан-Кара" дает их именно в такой последовательности, чем создается стройная сюжетно-композиционная линия. В центре повествования — герой-богатырь Хунан-Кара, вынужденный вести тяжелые битвы с мифическими существами, олицетворяющими злые природные и социальные силы. В этой борьбе ему помогают советами пастухи, подсказывающие дорогу к стойбищу противника; богатырский конь, превращающийся то в паршивого стригунка, то в сокола-ястреба с конской головой; птица чиж, владеющая, как и конь, человеческой речью; дочь хана, имеющая одеяние из птичьего оперения, и т.д.

Обращают на себя внимание многочисленные перевоплощения главного героя и окружающих его персонажей в течение всего повествования. Так, например, Сай-Тоюн-ханша принимает сто восемь обликов; чудовище жена-*шулбу* становится великаном-*мангысом*, взметающим прах в Нижнем мире своей нижней губой, разметающим облака в Верхнем мире своей верхней губой. Сам Хунан-Кара превращается то в сто Хунан-Кара, то в плохонького мальчика в войлочном *хевенеке*. Жена чужеземного завоевателя хана *шулбу* Кара-Когела — то в *чылбыгу*, то в *шулбу*. Кроме этого встречаются и мотивы, связанные с пребыванием действующих лиц в чреве чудовища-*шулбу*, узнаванием будущего из вещей книги-*судур* и т.д.

Противниками героя в сказании "Хунан-Кара" являются мифические существа: основной претендент на руку дочери Дэр-Хана Демир-Моге, имеющий небесное происхождение, с железной пуповиной, с железным конем (он вмиг может подняться в небо или спуститься под землю); чудовище-*мангыс*, пожирающий целое селение, подданных, скот; и, наконец, захватчик и грабитель хан *шулбу* Кара-Когел, который наделен реальными чертами (живет в юрте, имеет многочисленное войско, скот, играет в народную игру — *баги*).

Хунан-Кара предстает защитником и вызволителем народа, страдающего в плену у Кара-Когел-хана, победителем противника чудовищной силы. Чтобы победить Кара-Когела, Хунан-Кара не вступает с ним в единоборство и не стреляет из лука, как это обычно бывает в других тувинских сказаниях, а находит спрятанные души хана *шулбу* и уничтожает их. Как и в фольклоре других народов Южной Сибири, в тувинском эпосе душа противника находится обычно вне его тела — в тетиве тугого

лука, прослойке подошв или имеет вид семи ос в золотом ларце, спрятанном в животе трех маралух.

В алтайском героическом эпосе "Маадай-Кара" душа противника Кара-Кулы также пребывает вне его тела — в глубине трех небес, в животе трех маралух, внутри золотого ящика, имеет вид двух одинаковых перепелиных птенцов [II, 12, с. 353]. При этом Хунан-Кара, как и Когюдей-Мерген, чтобы разузнать, где находится душа чудовища, принимает образ "плохонького парня" (в алтайском эпосе — Тастаракая) и завоевывает доверие врага, который не узнает в нем героя и становится жертвой его хитрости и догадливости. Узнав тайну спрятанной души врага, Хунан-Кара, как и Когюдей-Мерген, принимает свой собственный вид и уничтожает Кара-Когел-хана (в алтайском эпосе — Кара-Кулу), освобождает своих родителей, народ и возвращает свои стада.

В сказании "Хунан-Кара" дано гиперболизованное описание врага: *Ийи думчуундан / Ийи сарыг чылан уштунуп келген, / Кара чаңгыс карактыг, / Карыш боттуг...* — "... ростом в пядь, / с одним-единственным глазом, / с двумя желтыми змеями / Из обеих ноздрей" (ст. 4892—4895). Он наделен неслабеющей силой и не стареет с годами.

А у ханши-*шулбу* под мышками прячутся семь волков. Утром *шулбу* с семью волками уходит в черную пещеру перед стойбищем хана, а ночью возвращается в юрту мужа.

Несмотря на свой страшный вид и бессмертную душу, чудовище оказывается бессильным перед богатырем, вступившим с ним в борьбу. Герой эпоса — храбрый человек, полный решимости бороться со злом, стремящийся победить сильного, коварного врага и освободить родных из неволи. Как и в эпосе других саяно-алтайских народов, богатырь, участвуя в брачных испытаниях, преодолевает множество препятствий. Сначала он должен на трех скалах написать трехцветные письмена. Во время этого испытания главный соперник героя — Демир-Моге, пытаясь его убить, насылает на него из Верхнего мира гром и молнии. Выдержав это испытание, Хунан-Кара получает следующее задание — привезти золотую ветку-отросток дерева алоэ-сандал, растущего на краю земли-неба. Справившись и с этим заданием, богатырь вступает в единоборство со своим основным соперником и побеждает, показывая себя отважным и сильным.

Необыкновенность, сказочность героя подчеркивается описанием его внешности (у Хунан-Кара между бровями на лбу черно-белая шерсть трехлетнего барса), боевого снаряжения (на верхнем и нижнем концах лука вырезаны изображения драконов, оперения стрел сделаны из крыльев крылатых муравьев и перьев двух грифов, к наконечникам стрел приварено по хоботку черных комаров), а также именами героя (Хунан-Кара — "Грозный Силач") и коня (Арзылан-Кара — "Львоподобный могучий").

В другом публикуемом здесь сказании — "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей", в отличие от "Хунан-Кара" отсутствуют мотивы чудесного рож-

дения героя, его сказачно быстрый рост, первый подвиг. События описываются почти реалистически — дети рождаются у обычных людей — это бездетные старики, мальчика называют — Боктуг, а девочку — Бора; с утра до вечера они играют на стойбище.

Сюжет сказания построен на описании подвигов, заключающихся в героическом сватовстве и богатырской поездке не только героини и главного героя, но и его сына, представителя второго поколения, что свидетельствует о тенденции эпоса к генеалогической циклизации. Сватовство заставляет сына героя покинуть родное стойбище. Поездка за невестой, которая находится на краю неба и земли, расценивается уже как богатырский подвиг на благо людям.

Тема героического сватовства в сказаниях решается по-разному. Если в эпосе "Хунан-Кара" герой сам добывает себе невесту, то в сказании "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" эту миссию выполняет сестра героя, а богатырь никакого участия в этом не принимает. Перед нами единственное героическое сказание в тувинском фольклоре, где женщина (хотя и в облике брата) выступает главной героиней, ради воскрешения брата совершающей подвиги, характерные для богатырей эпоса. В борьбе за невесту героине, переодетой братом, приходится победить в трех традиционных состязаниях: стрельбе из лука, конских скачках и единоборстве с соперниками, в роли которых выступают самые сильные богатыри и мифические персонажи.

Наряду с темой сватовства большое место в двух публикуемых сказаниях занимает тема борьбы с врагами-захватчиками. Нападение врага на стойбище богатыря почти всегда обусловлено желанием завладеть многочисленным скотом, богатым имуществом и подданными героя.

Защита родного стойбища от завоевателей, освобождение родителей и подданных, угнанных на чужбину, протест против насилия — эти мысли нашли яркое выражение в обоих публикуемых сказаниях.

Будучи умелым охотником, скотоводом и бесстрашным воином, богатырь Боктуг-Кириш обладает всеми качествами героев эпоса — мужеством, силой, ловкостью, умом; кроме того, он выступает заботливым семьянином.

В обоих произведениях наиболее развернуто и с особой любовью описаны сцены первобытного промысла — охоты богатыря. Эпический герой обязательно выезжает на охоту, добывает зверей и птиц. По мере того, как Боктуг-Кириш взрослеет, его добыча оказывается все более крупной, а сам он — выносливым и бесстрашным. В мотиве борьбы из-за охотничьей добычи между женами и сестрой богатыря угадываются реальные сцены дележа добычи в родовом коллективе.

В обоих публикуемых сказаниях наряду с образом идеального народного героя важное место отведено невесте богатыря, которая выступает образцом женской красоты, душевного богатства и верности. Она имеет много общих черт с другими женщинами тувинского героическо-

го эпоса. В сказании "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" создан образ умной, находчивой, смелой девушки, которая из-за любви к погибшему брату совершает богатырские подвиги. Бора-Шэлей — меткий стрелок, отличная наездница, воинственная богатырка. Все это сочетается в ней с красотой, женственностью, нежностью и особенно проявляется в ее материнстве. Она и хранительница домашнего очага, искусная мастерица, гостеприимная хозяйка. Как заботливая сестра, Бора-Шэлей предостерегает брата от грозящих ему опасностей.

В публикуемые произведения органично вплетаются заговоры, проклятия, благопожелания, колыбельные песни, часто употребляются пословицы и поговорки. Особую роль в эпосе играют магические слова и действия. Так, Бора-Шэлей, заговаривая стрелы, произносит магические заклинания.

Сказание "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" сходно по тематике и описываемым событиям с алтайским "Алтаин Саин Салам", хакасским о Похта Кирисе, бурятскими "Айдурай Мэргэн", "Аламжи Мэргэн" — в них также описываются гибель богатыря, переодевание сестры в одежду и боевые доспехи брата, участие в состязаниях женихов — претендентов на невесту, победа, оживление героя невестой, исчезновение сестры, встреча героя с сестрой и т.д. Но каждое произведение самобытно, оригинально, отображает своеобразие быта, обычаев, обрядов и верований.

Основные различия вышеназванных сказаний на тему сестры и брата проявляются в ряде самостоятельных эпизодов и мотивов. Кроме того, в тувинском сказании повествуется о жизни двух поколений героев, совершающих разные богатырские подвиги. Перечисленные сказания имеют также незначительные отличительные детали: например, хакасский эпос короче, в нем меньше персонажей; в бурятском "Айдурай Мэргэне" герой погибает от руки старухи-*мангадхайки,* а в "Аламжи Мэргэне" его убивает дядя Хара-Зутан; тувинская богатырка приводит не одну невесту, как в остальных сказаниях, а трех, и т.д.

В улигере хори-бурят "Алтан Ганжуудай Мэргэн" и в тувинском "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" есть следующий общий эпизод: сестра в облике брата приводит деву-воскресительницу, которая оживляет его, сама же поселяется в лесу; брат оставляет ей часть добычи, из-за этого ее умертвляют жены брата. Тело сестры герой кладет в ящик, который вешает на рога изюбра. Изюбр сбрасывает ящик около дома стариков. Старики находят девушку, оживляют ее, воспитывают, выдают замуж за ханского сына [I, 6, с. 44].

В эхирит-булагатском улигере "Шонходой Мэргэн" также есть характерный для тувинского сказания сюжет: сестра проходит испытания у хана-тестя, для выяснения пола персонала (женщина это или мужчина) хан устраивает совместное купание. Выручает героиню конь: во время купания он фыркает и напускает густой туман [I, 6, с. 45].

В целом при всей тематической близости тувинское и другие южносибирские сказания различаются по типам повествования, конкретных

сюжетов, образов, мотивов и поэтических особенностей (в тувинском фольклоре отсутствуют эпические произведения о женщинах-богатырках, характерные для хакасского, о конях — главных персонажах, как в алтайском) и т.д.

В то же время тувинские сказания "Хунан-Кара" и "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" при всех своих сюжетных отличиях объединены общностью художественно-изобразительных средств, присущих всем героическим сказаниям тувинцев. Это касается прежде всего общих мест и других тождественных поэтических описаний. В их число входят: картины рассвета; угощение, богатырская трапеза; психологическое состояние героя (страх, гнев, переживание); бег коня, езда богатыря; уточнение времени выезда героя из стойбища; характеристика пространственного и временного перемещения, длительности пути; диалоги героя с конем, внезапно остановившимся в пути, с разными людьми при встрече, с подданными во время кочевки; упрек коня; превращение героя в неказистого парня; поединок, продолжительность боя; картина разрушенного врагом стойбища; свадебный пир; заклинания и благопожелания; зачин и финал.

Каждое из перечисленных типических мест и описаний встречается во многих сказаниях, иногда по нескольку раз в каждом. Так, картина рассвета в обоих сказаниях повторяется девять раз, бег коня описывается трижды, о времени выезда героя из стойбища в первом сказании говорится четыре раза, во втором — девять; диалог героя с разными людьми при встрече в первом сказании повторяется пять, во втором — десять раз, и т.д. Однако типические места даже в одном произведении встречаются в разных вариациях. Вариативность носит в основном синонимический характер и зависит от манеры исполнения эпических певцов, а традиционный стилевой фон в целом сохраняется.

В то же время в каждом произведении имеются свои специфические типические места и описания. В эпосе "Хунан-Кара" это напутствие героя и перебранка богатырей (встречаются по пять раз), возраст персонажа (дважды), вход в юрту и поклон богатыря, известие о суженой, особая примета героя, дыхание коня (по одному разу).

Для эпоса "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" характерны зачин, изображающий давность времени, еда богатыря после охоты, крики персонажей, занятия героя, портрет красавицы, описание охоты, сбор подданных, магическая формула оживления героя.

Многие типические места тувинских героических сказаний сходны с поэтическими формулами тюрко-монгольских народов Сибири. Сходство обнаруживается в описаниях: необыкновенно быстрый рост будущего богатыря (в бурятском, якутском, эвенкийском, тувинском: *бир хонгаш, "Бир харлыг мен" — деп, ийи хонгаш, "Ийи харлыг мен" — деп* — «одни сутки прошли: "Год мне!" — говорит, двое суток прошло: "Два года мне!" — говорит»); быстрое течение времени (в шорском, бурятском, якутском, алтайском: *кышты хыраазындан билип, чайны шалыңындан билип* — "о наступлении лета по росе узнают, зимы — по инею");

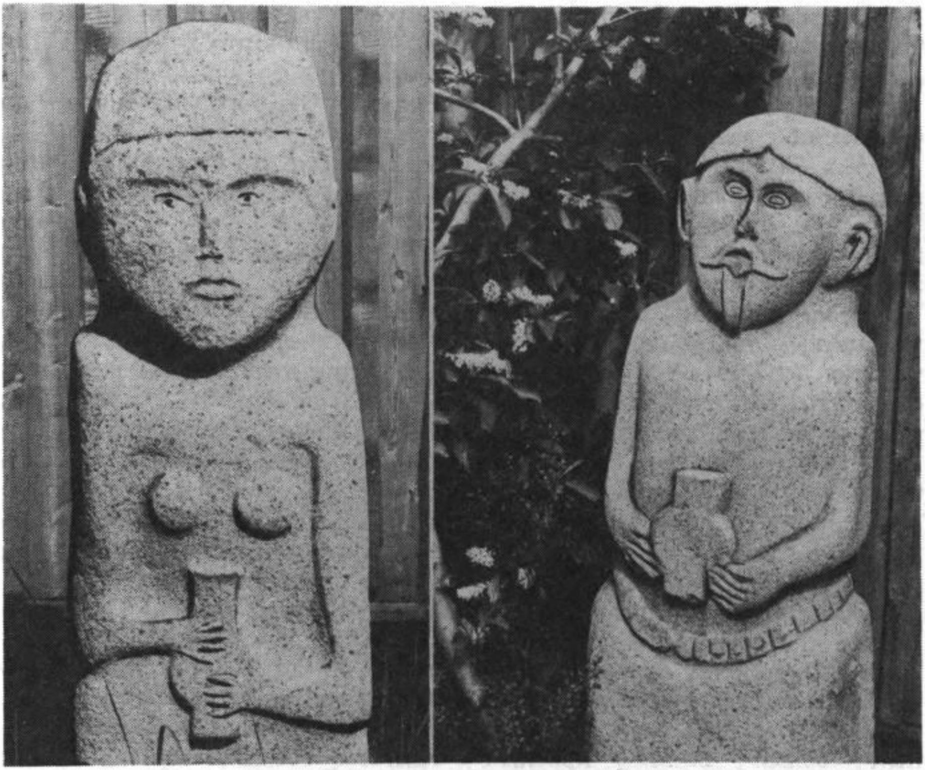
знакомство героя с разными людьми (*адың кымыл, кайыын үнгеш, кайнаар бар чыдыр сен?* — "как имя твое, куда направляешься, что за поездку-путь совершаешь?"), портретная характеристика героя (в бурятском, эвенкийском, алтайском: *оттуг карактыг* — "с огоньком в глазах"; *балдырының эъди катпаан* — "твои суставы еще не укрепились"; *эргектиг эр атчып болбас* — "никто из имеющих большой палец не побеждал его"); богатырская трапеза (в алтайском, шорском, хакасском, якутском: *кадыг сөөгүн каккырып, чымчак сөөгүн сиңмирип* — "твердые кости [ртом] выплевывает, мягкие кости носом выдувает"); картина разорения родного стойбища (в шорском, алтайском, хакасском: *ада — иезиниң өөнүң орну өлең — сиген үнүп, маргаа — сиген базып каапкан* — "место, где была юрта родителей, хвощом поросло, бурьяном покрылось"), формула гнева (в хакасском, алтайском: *хорадавас боду хорадап* — "разозлился, как прежде не злился"; *удургу дижиң ууй дайнап* — "передние зубы его заскрежетали от гнева"); подготовка к пиру (в бурятском, алтайском: *далай дег араганы чыып, таңды дег эъттии өлүрүп* — "мяса нарубили с гору, араги собрали с реку"); особая примета (в алтайском: *чарнының аразында эргек дег кара мең* — "между двумя его лопатками с отпечаток большого пальца черная родинка"); диалог перед кочевкой (в бурятском: *узун дургаар шыйган черимге чоруп олуруңар, доора дургаар шыйган черимге хонуп олуруңар* — "там езжайте, где я черту проведу, там ночуйте, где я круг обведу"). Также одинаково описываются в эпосе народов Южной Сибири стрельба из лука, единоборство богатырей, бег коня, облик девушки.

Все они в каждом из сказаний встречаются в разных вариациях, но в целом едины по содержанию, образной и структурной основе.

Многоцветна палитра эпитетов, сравнений, гипербол, которые служат характеристике образов, раскрытию героической идеи, во многом определяют своеобразие эпоса.

Нами выявлены наиболее употребительные в публикуемых сказаниях эпитеты. Ими оказались цветовые *кара* "черный", *ак* "белый", *сарыг* "желтый", *кызыл* "красный", причем первые два — самые частые (*кара* "Хунан-Кара" встречается 73 раза и 43 раза в сказании "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей"; *ак* встречается соответственно 43 и 33 раза). Все четыре эпитета традиционны для тувинских героических сказаний, но, как особенно ясно в случаях с *кара* и *ак*, может наблюдаться особое пристрастие сказителя к тому или другому (*кара* в "Хунан-Кара" употреблен почти в шесть раз чаще, чем в сказании "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей"). Что касается эпитета "*ак*", то и во втором тексте он встречается реже.

Эпитет *кара* употребляется в самых разных значениях: темный (*кара суг* — "темная вода"); большой, огромный (*кара буура* — "большой черный верблюд-самец", *кара далай* "огромное черное море", *кара тайга* "огромная тайга"); загорелый (*кара дарган* — "загорелый кузнец"); простой (*кара ширээ* — "простой столик"); сильный, могучий (*кара чаң-*



Кижи көжээлер (каменные изваяния). Экспонат Тувинского краеведческого музея им. 60 богатырей, г. Кызыл.
Фото В.Т. Новикова, 1994 г.

ңык — "сильная молния") и т.д. Эпитет этот характеризует природу ("вода", "море", "тайга", "молния"), человека ("кузнец"), предметы быта ("столик").

***Ак* обладает высокой сочетаемостью с самыми разными понятиями. В первом сказании это *туруг* — "утес", *шугум* — "линия", *булут* — "туча", *чаңнык* — "молния", *адан* — "верблюд", өг — "юрта", *аржыыл* — "платок", *хая* — "скала", *даш* — "камень", *тайга* — "гора", *ном* — "книга", *ок* — "стрела", *балды* — "топор", өргээ — "дворец", *ирт* — "валух", *ас* — "горностай". Во втором сказании эпитет *ак* определяет слова: *чалым* — "скала", *мөңгүн* — "серебро", *мал* — "скот", *бижек* — "нож", *өг* — "юрта", *тон* — "халат", *кодан* — "стадо", *ховаган* — "бабочка", *хөл* — "озеро", *тевелер* — "верблюды", *туруг* — "утес", *чагаа* — "письмо", *кадак* — "плат", *белек* — "подарок", *даш* — "камень", *көжээ* — "изваяние".**

Эпитет *ак* способен оттенять лучшие свойства предметов и явлений. Он имеет значение "роскошный" (*ак ѳг* — "белая юрта"), "богатый" (*ак мал* — "многочисленный скот") и т.д.

Эпитет *кара* в своем основном варианте — цветообозначении — по сравнению с эпитетом *ак* встречается редко.

Для "Хунан-Кара" специфическим является также употребление эпитета *куу* — "серый" (встретился нам 29 раз) со словами: *даянгыыш* — "палка", *шоодай* — "мешок", *баглааш* — "коновязь", *сѳѳк* — "кость". Во втором тексте с наибольшей частотой употребляется цветовой эпитет *кѳк* — "синий" в сочетаниях с понятиями *кѳжээ* — "изваяние", *тайга* — "гора", *ий* — "склон", *чер* — "земля", *дээр* — "небо", *белдир* — "слияние", *кожагар* — "пик". В первом тексте эпитета *кѳк* нет. Кроме того, в обоих текстах используются эпитеты, определяющие материал, из которого сделан тот или иной предмет (*алдын* — "золотой", *демир* — "железный", *шил* — "стеклянный", *каң* — "стальной", *мѳңгүн* — "серебряный").

Подобные эпитеты описывают приметы предметного мира эпоса и имеют эпически идеализирующий характер.

Эпитеты, передающие размеры, свойства, качество предметов и характеристики людей, также встречаются много раз: *улуг* — "большой", *бедик* — "высокий", *чавыс* — "низкий", *эки* — "хороший" и т.д.

Сопоставление эпитетов тувинских героических сказаний с эпитетами в эпосах соседних народов Южной Сибири — алтайском "Маадай-Кара", хакасском "Алтын-Арыг", шорском "Ак-Хан", бурятском "Еренсей" — показывает довольно заметную их совпадаемость. К числу появляющихся во всех пяти сказаниях относятся цветовые эпитеты ("черный", "белый", "синий", "красный"), эпитеты, обозначающие металлы ("золотой", "серебряный", "железный"), размеры предметов ("большой") и т.д. Кроме этого наблюдаются соответствия эпитетов в сказаниях трех или двух народов; например, эпитеты "медный", "пегий" встречаются в тувинских, алтайских, хакасских, шорских сказаниях, а в бурятском эпосе отсутствуют. Эпитеты "бронзовый", "хороший", "жирный" наличествуют в тувинском, алтайском, а в остальных их нет; эпитеты "пустой", "серый" характерны только для тувинских и хакасских сказаний.

Вообще в эпосе тюркоязычных народов Саяно-Алтайского нагорья эпитеты встречаются намного чаще, чем, например, в бурятском улигере. Это объясняется, возможно, тем, что бурятский язык относится к монгольской группе языков.

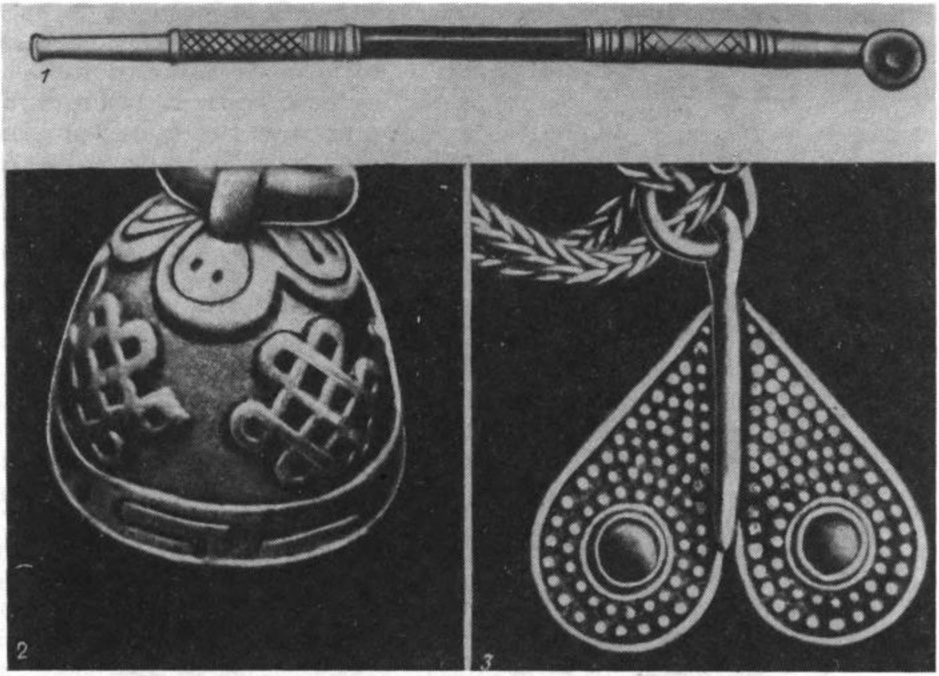
Эпитеты в названных выше южно-сибирских сказаниях, включая тувинские, сочетаются с самыми разными понятиями. Но и здесь есть много общего. Наиболее часто с помощью эпитетов описываются понятия из сферы природы ("солнце", "земля", "тайга", "море", "скала", "облака", "хребет", "озеро", "туман", "степь", "трава"), человек, связанные с ним понятия и части его тела ("богатырь", "народ", "глаза", "душа", "кровь"), животные ("конь", "скот", "бык", "верблюд", "змея"), снаряжение коня ("узда", "седло", "путы"), виды жилища ("юрта", "дворец"), предметы

Перекидные сумы. Из кн.: *С.И. Вайнштейн*. "История народного искусства Тувы". — М., 1974. — с. 133.
Фото В.Т. Новикова, 1994 г.

повседневного обихода ("трон", "чашка", "шелк"), пища и ее употребление ("*арага*", "мясо", "пир"). Это как бы основной фон эпического произведения, природные и историко-бытовые реалии. Вместе с тем в каждом эпосе выявляются определенные различия, связанные с этнобытовыми особенностями того или иного народа, спецификой географических условий.

К общим и стабильным в эпосе народов Южной Сибири относятся сочетания: "огромное черное море", "огромный черный хребет", "белая скала", "белые облака". Эти типизированные сочетания также традиционны и описывают в основном приметы природного мира.

Вообще эпитеты и определительные сочетания в южно-сибирском эпосе имеют много совпадений, обусловленных не только этнической



Курительные принадлежности. Из кн.: *С.И. Вайнштейн.* "История народного искусства Тувы". — с. 105.

1 — трубка, 2 — чашечка для сбрасывания горелого табака, 3 — бляха на кисете. Фото В.Т. Новикова, 1994 г.

близостью народов, создавших эти памятники, но и особенностями языка.

Сложные эпитеты в сказаниях "Хунан-Кара" и "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" можно условно поделить на три группы.

1. Эпитеты, первая часть которых указывает на размер или свойство, а вторая — на цвет. Это самая многочисленная группа эпитетов. Таковы эпитеты в "тройных" (и более) сочетаниях: *улуг кара селеме* — "огромная черная сабля", *улуг кара таалың* — "огромная черная сума", *дөрбелчин кара даш* — "квадратный черный камень", *алдын кара ширээ* — "золотой большой трон", *ханы кара куй* — "глубокая черная пещера", *калбак кара аптара* — "широкий (огромный) сундук", *калчаа кара далай* — "свирепое (черное) огромное море", *улуг ак өг* — "большая белая юрта", *үстүг хоюг бора-кара быдаа* — "жирный густой серовато-черный суп", *дүндүгүр кара арын* — "хмурое черное лицо", *карыш бистиг ак балды* — "заостренный до вершка белый топор", *ажыг кызыл таакпы* —

"крепкий красный табак", *көвүктүг кызыл хан* — "пенистая красная кровь" и т.д.

2. Эпитеты, первая часть которых указывает на цвет, размер, свойство, а вторая — обязательно на материал: *кара торгу тон* — "черный шелковый халат", *кара киш кежи бөрт* — "черная соболья шапка", *кара саар кадыг идик* — "черные юфтевые твердые идики", *улуг хүлер паш* — "большая бронзовая чаша", *улуг уян баглааш* — "большая крепкая коновязь", *агар сандан ыяш* — "высокое сандаловое дерево", *дөрбелчин алдын ширээ* — "квадратный золотой столик", *хүн хереңдиг хүмүш эзер* — "изукрашенное серебром седло", *дээрге деңнешкен демир терек баглааш* — "достигающая неба железно-тополевая коновязь", *ак торгу аржыыл* — "белый шелковый платок".

3. Оценочные эпитеты: *хайыралдыг эки ээ* — "жалостливый, заботливый хозяин", *улуг шыырак эр* — "огромный сильный богатырь", *экер эрес эр* — "добрый храбрый богатырь" и т.д.

Определительные сочетания с двумя или тремя эпитетами также обладают повторяемостью. Причем некоторые из них появляются с разными поясняемыми словами. Таковы эпитеты *улуг кара* — "огромный черный", *агар сандан ыяш* — "высокое сандаловое дерево", *кызыл торгу* — "красный шелковый" и т.д.

Многие из сочетаний типизировались с конкретным определяемым словом: *кадыг кара ча* — "тугой красный лук", *кара саар идик* — "черные юфтевые *идики*", *кара торгу тон* — "черный шелковый *тон*", *дедир аастыг кара куй* — "черная пещера с обратным входом" и т.д. Правда, в отличие от единичных, сложные эпитеты сочетаются с гораздо меньшим кругом понятий. Это и закономерно, ведь само сочетание несет в себе большой уточняющий смысл.

В публикуемых сказаниях содержатся развернутые эпитеты, отличающиеся ясностью смысла и характеризующие главного героя, его богатырского коня, снаряжение, вооружение и окружающие его предметы. Например, трубка героя определяется набором эпитетов-определений: *кара ыяш уннуг, час баштыг, хаш соруулдуг даңза* — "трубка с черным деревянным стволом, мельхиоровой насадкой, с нефритовым мундштуком", а его седло описывается так: *ажыргы чартыында ай, биле сиилбээн, аъттаңгы чартыында хүн-биле сиилбээн, хүн херелдиг хүмүш эзер* — "посеребренное седло с узорами луны на правой стороне, с узорами солнца на левой стороне".

Поэтическое сравнение в сказаниях "Хунан-Кара" и "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" служит как для более полного раскрытия образов, так и для характеристики предметов этнического быта.

Сравнение в обоих публикуемых сказаниях привлекается при описании окружающей богатыря природы (*дүн дег кара даг* — "темная гора, словно ночь", *дамырактар дег кара суглар* — "ручьи, словно родники"), а также для характеристики предметов, в основном народного быта (*хөл болган кара чонак* — "широкий, как озеро, черный потник", *далай дег*

арага — "араги с море"). Эти образы постоянны, типичны для всех тувинских сказаний.

Объекты поэтического сравнения часто берутся из хозяйственного быта (*хүүрек ышкаш үш сарыг удургу диш* — "три передних желтых зуба, с заступом схожих", *аптара дег ак хөрек* — "белая грудь наподобие сундука"), окружающей природы (*даг дег эът* — "мяса с гору", *хараган дег мал* — "скот словно [заросли] *караганы*"), животного мира (*инек дег кара мең* — "черная родинка с корову", *кодан дег даш* — "камень наподобие зайца"). Для того, чтобы подчеркнуть силу и мощь богатыря и его коня, широко применяются сравнения-гиперболы, причем предметами уподобления зачастую служат горы, хребты, озера. Например, Боктуг-Кириш характеризуется следующими сравнениями:

Бөргүнүң дошказы — Эңгиргей тайганың бажы-биле деңнежип турар,	Кисть на его шапке — Вровень с вершиной тайги Энгиргей,
Хаваан көөрге, Кадыр тайга арны-биле дөмей	Смотрит на лоб: Наподобие чистого склона отвесной скалы,
Хөлчүк дег ала карактыг, Көгей дег эр боол...	С ясными, как озерца, глазами, Как [гора] Когей, богатырь ...

("Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей", ст. 323—328)

Как и в эпосе других саяно-алтайских народов, в тувинских сказаниях красавица сравнивается с луной и солнцем: *Акызы көөрге, ыңай көөрге — ай хереддиг / Бээр көөрге — хүн херелдиг* — "Глянул брат [на нее]: вдаль посмотрит — лунный свет [излучает], / Близ посмотрит — солнечный свет [излучает]" (ст. 419—420) (ср.: в хакасском "дева Алтын Арыг, словно луна, светится", "прекрасна, как восходящее солнце").

Большое место в публикуемых сказаниях принадлежит собственно гиперболе — выразительному стилеопределяющему эпическому средству. Гиперболизуются внешний облик богатыря и коня, явления природы, действия персонажей и животных. Важную роль играют числовые гиперболы. Так, Хунан-Кара имеет на лбу восемнадцать складок. Конь Боктуг-Кириша ростом с гору, длиной в тридцать саженей, с хвостом в три обхвата. А у Далай-Байбын-хана конь в шестьдесят саженей длиной, с двумя отростками на рогах. Он наделен необыкновенными скаковыми качествами: годовой путь превращает в месячный, семилетний путь за семь месяцев преодолевает. У богатырского коня шестьдесят две подпруги.

Для показа необычайной физической силы богатыря, его боевого снаряжения, одежды, богатырской еды используются следующие типические гиперболизованные описания: *Үстүү сагында / Үжен улу сиилип кылган / Адыы сагында / Алдан улу сиилип кылган / Кадыг кара чалыг* — "Имел тугой крепкий лук, / На его верхнем конце / Тридцать драконов вырезано, / На его нижнем конце / Шестьдесят

драконов вырезано" ("Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей", ст. 14—18), *...сезен буур кежи / Шодак-суудаан... — "шодак-шудак ...*, [сшитые] из шкур восьмидесяти лосей" (Там же, ст. 1120—1121), *Чеден кижи тотпес, / Чеглий кара паш* — "Неглубокая черная чаша, / Из нее [разве что] семьдесят человек не насытятся" (Там же, ст. 36—37).

По-особому гиперболизовано в эпосе изображение поединка богатырей: *Бир айның үжен хонуунда, ийи айның алдан хонуунда, үш айның тозан хонуунда, даг черни шөл кылдыр, шөл черни эл кылдыр, кургаг черден суг үндүр, суглуг черни кургадыр тутчуп келген* — "Богатыри борются один месяц — тридцать суток, два месяца — шестьдесят суток, три месяца — девяносто суток. Уйдут они в степной край — становится он горным, придут в горный край — степью становится, а край равнинный так истопчут, что кочковато-бугристым становится" [III, 1, с. 55]. Так с помощью гиперболы создавался идеальный образ эпического богатыря, раскрывалось величие его героических подвигов.

Произведения тувинского героического эпоса раньше записывались собирателями в прозаической форме, несмотря на то, что они имели стихотворный ритм и исполнялись, как правило, речитативом [I, 94]. Некоторые эпические сказители, не обладающие способностью петь, их рассказывали, но речевая манера при этом не была лишена интонационного своеобразия по сравнению с обиходным разговором. Л.В. Гребнев, отмечая определенный ритмический строй эпического произведения и напевное исполнение (*ырлап ыдар* или *алганып ыдар*), пишет, что "...обычно стихи не составляют определенных строф, а образуют длинную тираду с рядом эмоциональных служебных слов в конце ее" [I, 22, с. 38].

Мы сопоставим стих двух отрывков в распеве и в речевом сказывании. Первый отрывок взят из поющегося текста по фонозаписи издаваемого сказания "Хунан-Кара" в исполнении Чанчы-Хоо. Приведем отрывок из данного сказания (цифрами обозначено количество слогов):

Шыяан!	(5)	*Шыяан!*
Шил-Даг, Шилен-Дагны чурттап турар	(10)	В краю, где [горы] Шил-Даг, Шилен-Даг,
Далай-Байбың хаан	(6)	Жил хан по имени
Деп хаан турган иргин ийин.	(9)	Далай-Байбын-хан.
Чүс сес хуулгаазынны хуулгап турар	(13)	Была у него
Сай-Тоюң кадынныг-даа	(8)	[Супруга] Сай-Тоюн-[ханша],
Чүмези иргин ийин.	(7)	Принимавшая сто восемь обликов.
Кара хөлдүң кыдыында оъттап турар,	(12)	Был у него
Алдан ийи	(4)	Конь Бора-Хол
Адыр мыйыстыг,	(5)	В шестьдесят саженей длиной,
Он сес азыглыг,	(5)	С шестьюдесятью двумя
Үш куспак кудуруктуг,	(7)	Отростками на рогах,
Үш илиг дуктуг,	(5)	С восемнадцатью клыками,
Алдан кулаш дурттуг,	(6)	С хвостом в три обхвата,

Бөра-Хөл аъттыг-даа	(7)	С шерстью в три пальца,
Чүмези иргин ийин.	(7)	Пасшийся около [озера] Бора-Хол.

("Хунан-Кара", ст. 1—16)

В данном отрывке каждый стих содержит разное количество слогов — от четырех до тринадцати, их звучание тесно связано с напевом. Границу стиха в эпосе определяют интонационная и смысловая паузы. Небольшая пауза в середине стиха в большинстве строк делит его на два полустишия: *Шил-Даг, Шилен-Дагны...*

Ритмический строй и своеобразная тирадность образуется повторением числительных в начале строки:

Үш куспак — "три обхвата",
Үш илиг — "три пальца";
повторением глаголов в конце строки:
чурттап турар — "живущий",
хуулгап турар — "принимавшая",
оъттап турар — "пасшийся";
с помощью одинаковых грамматических форм — аффиксов падежных окончаний:
мыйыстыг — "с отростками",
кудуруктуг — "с хвостом",
дүктүг — "с шерстью",
дурттуг — "длиной",
аъттыг — "с конем".

Слова, расположенные в конце стихотворной строки, могут повторяться в начале следующей:

Далай-Байбың хаан деп	По имени Далай-Байбын-хан
Хаан турган.	Хан жил.
Чүс сөс хуулгаазынны	Сто восемь обликов,
Хуулгап турар...	Обликов принимавшая...

Эти повторения указывают границы построения речевых отрезков. Причем вторая строка или повтор слова произносится в начале следующей строки с большой силой, неся на себе ритмическую нагрузку.

Ударение в данном отрывке никакой роли не играет (вместо него делается пауза).

От обиходно-разговорной речи данный отрывок отличается тем, что в нем имеются образные числовые гиперболические сравнения, характерные для эпического и сказочного произведения, вспомогательная грамматическая связка *чүмези иргин* (не переводится).

От народной песни, пословиц, поговорок и загадок стих эпоса отличается неравным количеством слогов. Он является силлабическим, основанным на выделении ритмических единиц по числу слогов. Паузы между ними заметны. Слоги произносятся отчетливо. На ритм стиха влияет напев.

Теперь приведем второй отрывок — из фонозаписи не поющегося, а сказываемого стиха одного из вариантов публикуемого эпоса "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" в исполнении Хургул-оола Монгуша:

Шыяан ам!	(5)	Шыяан ам!
Эрте бурунгу шагда,	(7)	В древнее прежнее время,
Та кажангы чуве ыйнаан,	(9)	Неизвестно, когда именно,
Эа, бир-ле шагда,	(6)	Эа, в какое-то время,
Сарыг-Хемниң бажында,	(7)	В верховьях Сарыг-Хема,
Үш белдирниң аксынга,	(7)	В устье трех слияний
Ийи ирей-кадай	(6)	Старик, старуха вдвоем
Чурттап чоруп-тур.	(5)	Жили-были.
Ол ирей-кадай	(5)	Эти старик, старуха
Ак-Хаан деп улуг,	(6)	У великого по имени Ак-Хан,
Ак-Хаан деп хаанның	(7)	У хана по имени Ак-Хан
Ара-албатызы боор,	(8)	Подданными были,
Ындыг улус-тур.	(5)	Такие люди были.
Олар аңаа чурттап турда,	(9)	Когда они там жили,
Эди эктин ашкан,	(6)	Добра у них было выше плеч,
Малы бажын ашкан.	(6)	Скота у них было выше головы.
Эмээш малының	(6)	Малочисленный их скот
Өскени-даа кончуг.	(7)	Очень вырос.
Ынчап барып-тыр.	(5)	Вот так было.

[IV, 22, с. 1, перевод Д.А. Монгуша]

Приведенный пример показывает, что ритмичность стиха в известной мере сохраняется и без пения. Важную функцию в организации стиха эпоса выполняет синтаксический параллелизм, который доводит стихи до изосиллабизма:

Эди эктин ашкан,	(6)	Добра у них было выше плеч,
Малы бажы ашкан.	(6)	Скота у них было выше головы.

Две строки состоят из шести равных слогов. Ритмика возникает в результате повторов существительных:

Эрте буруңгу шагда	В древнее прежнее время,
Эа, бир-ле шагда.	Эа, в какое-то время.

В целях достижения симметричности сказитель здесь прибегает к междометию *эа*, которое не влияет на содержание текста, а служит лишь для поддержания ритма.

Вместе с тем в данном отрывке есть две повторяющиеся строки: *Ак-Хаан деп улуг, / Ак-Хаан деп хаанның* — "У великого по имени Ак-Хан, / У хана по имени Ак-Хан", которые можно было бы в разговорной речи передать одной строкой: *Ак-Хаан деп улуг хаанның* — "У великого хана по имени Ак-Хан". Сказитель, видимо, добавил первую строку, чтобы получилось полустишие.

Стало быть, текст сказываемого эпоса также имеет стихотворную структуру.

Таким образом, приметами членения на стихи публикуемых в настоящем томе сказаний служат: однотипность синтаксических отрезков, образующих синтаксический, образно-поэтический, перечислительный параллелизм; смысловая (фразовая) законченность отрезка; членимость многосоставной фразы на относительно законченные смысловые части; звуковые совпадения (аффиксальное созвучие однотипных концовок — обычно глагольных и падежных окончаний). Кроме того, межстиховую перекличку дают существительные с определяющими его словами и развернутые определительные конструкции в причастной форме.

При прослушивании фонограмм напевно-речитативного исполнения тувинских героических сказаний ясно улавливается членение текста на соразмерные отрезки с помощью пауз, подкрепляемое членимостью мелодии. Зачастую сказители сами подчеркивают завершение словесно-мелодического отрезка (строки) различными вставками — восклицаниями или частицами.

Подобное явление обнаруживается в героическом эпосе и в сказках тувинцев Монголии. Исследовательница фольклора тувинцев Монголии Э. Таубэ отмечает, что "стихотворным речевым отрезкам соответствуют законченные мелодические элементы. Они часто заканчиваются одним несколько раз повторяющимся ничего не значащим слогом (у сказителя Байынбурэда, например, чаще всего *лай-лай-лай...*), который, очевидно, служит для того, чтобы придать строке длину, соответствующую предыдущим строкам. Опусти эти слоги, потеряется ритм, и текст окажется обыкновенной прозой, так как отсутствует аллитерация" [IV, 23, с. 47].

Богатая образная система тувинского эпоса гармонирует с героическим пафосом его содержания, который выражается в воспевании любви к родной земле, к народу, протесте против насилия и в прославлении мужества, героизма.

Составитель выражает благодарность Б.И. Татаринцеву за помощь в подстрочном переводе.

С.М. Орус-оол

О ТУВИНСКИХ ЭПИЧЕСКИХ НАПЕВАХ

В музыковедческой литературе сведения о тувинском эпическом интонировании немногочисленны. Первый образец нотной записи фрагмента тувинского эпоса (магнитофонная запись 1945 г.), а также замечания относительно музыкальной стилистики принадлежат А.Н. Аксенову [I, 1, с. 16; с. 109, № 65]. Спустя 27 лет, в 1992 г., нами были опубликованы четыре фрагмента тувинских героических сказаний, проанализированы их композиционные и ритмические стороны [I, 50, с. 77—87, № 71—74].

Термином *тоол* (сказка) тувинцы обозначают как сказки, так и героические сказания. В традиционной культуре сказка и героическое сказание терминологически не дифференцируются. *Тоолчулар* (сказители), как правило, могут исполнять оба жанра. Традиционно героические сказания исполняются в двух формах: вокальной и речевой. Речевую форму исполнения называют *чугаалап ыдар* (речитативное исполнение), вокальная обозначается двумя терминами: *алганып (канзып) ыдар* (исполнение камланием) и *ырлап ыдар* (напевное исполнение). Наличие разных терминов объясняется не только локальными сказительскими традициями, но и характерной для этих традиций специфической манерой вокализации. *Алганып (канзып) ыдар* — речитация на высотноопределенных звуках — встречается у сказителей Сут-Хольского, Бай-Тайгинского и других западных районов. Значение термина *ырлап ыдар* в большей степени может быть объяснено его этимологией — от *ырла* (петь). Данная форма исполнения зафиксирована у сказителей Монгун-Тайгинского и Дзун-Хемчикского районов.

Выбор одной из двух форм исполнения (вокальной или речевой) нередко зависит от желания сказителя и от степени его таланта. Можно предположить, что традиционно существовала только одна, вокальная, форма исполнения сказаний. О том, что сказания "всегда пелись и имели особые мотивы", упоминает и А.С. Тогуй-оол [I, 94, с. 94].

Сложен вопрос и об инструментальном сопровождении в героических сказаниях. На имеющихся фонограммах не зафиксированы сказания с инструментальным сопровождением. Однако надо учитывать тот факт, что записывать тувинские сказания на магнитофонную ленту начали

только со второй половины XX столетия, когда традиция *тоол* уже начала угасать. Поэтому следует обратить внимание на содержащиеся в работе А.Н. Аксенова сведения об исполнении героических сказаний с сопровождением *чадагана* — дощечной цитры со щипковым способом звукоизвлечения [I, 1, с. 16].

Как правило, сказания исполнялись мужчинами, хотя какого-либо специального запрета для женщин, как, например, в случае с "горловым" пением, в традиционной культуре не обнаружено. Сказание могло исполняться в течение нескольких вечеров. Л.В. Гребнев приводит следующее описание акта исполнения: "Сказ нередко затягивался на всю ночь, а иногда и на несколько ночей. Поэтому сказитель время от времени прерывал повествование, после чего каждый раз начинал с *шыяан ам*. ..Прикрыв глаза и покачиваясь в такт мелодии исполняемого сказа, он повествует о древних могучих богатырях и их героических деяниях" [I, 22, с. 8].

Напевы мелодических речитаций и распевного исполнения героического сказания отличаются по стилистике от напевов всех других традиционных жанровых видов тувинских мелодических речитаций: колыбельных песен, причитаний по умершим, шаманских камланий, мелодий приручения скота. Напевам сказаний и сказок свойственно ритмическое разнообразие при относительно коротких мелодических построениях и узком диапазоне. Некоторые из них имеют простой и четкий ритм, схожий с ритмом мелодических речитаций благопожеланий.

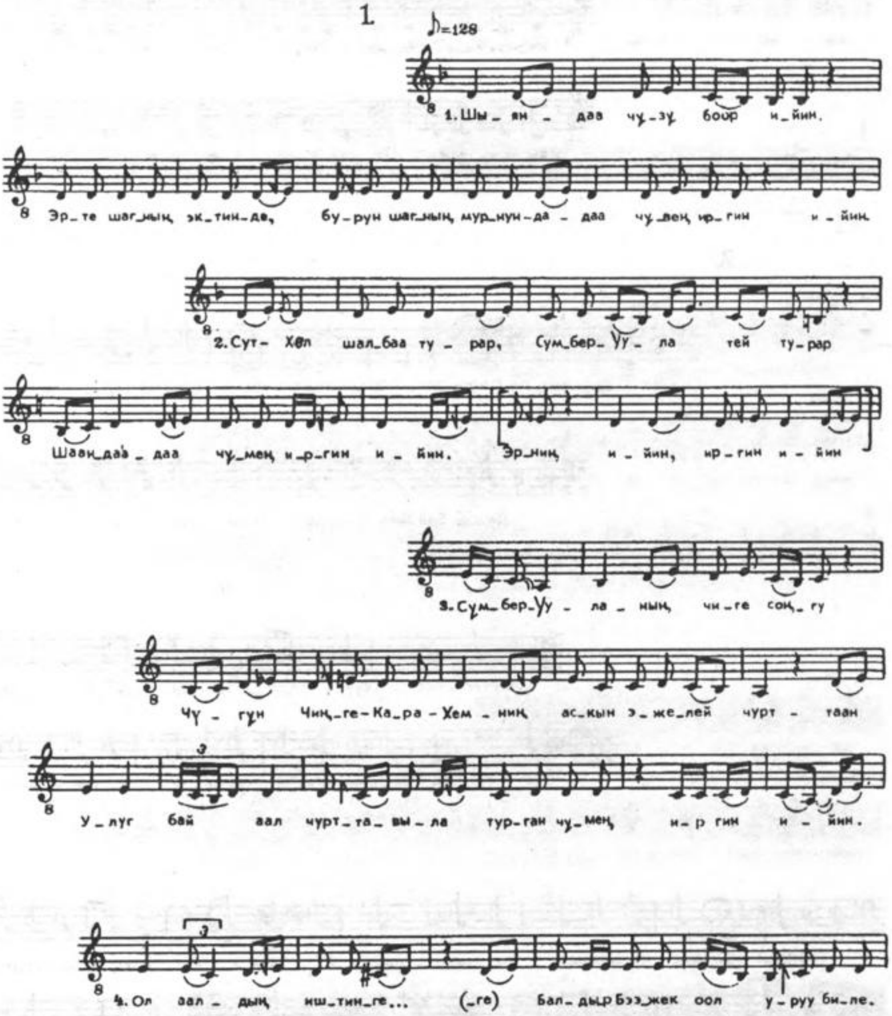
Мелодические речитации героических сказаний обладают своим особым музыкально-ритмическим и мелодическим строем и интонируются в манере ритмически отчетливого скандирования последовательности темброво-однородных, определенных по высоте звуков, не имеющих говоркового оттенка и никогда не осложняемых ни многооттеночно-тембровым варьированием отдельных звуков, ни терцовым или секундовым тремолированием. Четкое скандирование тоново-определенных и темброво-однородных музыкальных звуков мелодических речитаций эпоса типично для всех тувинских сказителей. Но при распевном исполнении эпоса сказители интонируют напевы в более мягкой манере, в характере tenuto, а при мелодической речитации — в более жесткой и острой манере, в характере portamento.

Эти традиционные манеры интонирования напевов героических сказаний неодинаково соотносятся с двумя традиционными стилевыми разновидностями: строго речитационной, когда слогу стиха всегда соответствует один музыкальный звук, и нестрого речитационной, когда слоги стиха, речитируемые на один музыкальный звук, чередуются со слогами, поющимися на небольшие мелодические обороты из двух, реже трех звуков. Напевы последнего вида исполняются в очень мягкой манере, в характере tenuto, и никогда не интонируются в острой и жесткой манере, не соответствующей их мелодическому стилю.

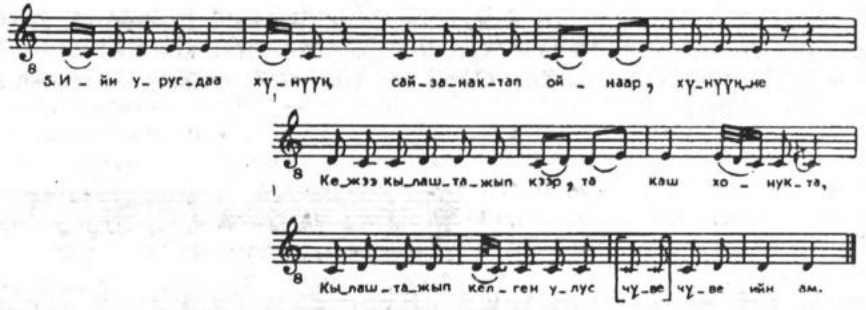
Отмеченная закономерность может быть проиллюстрирована двумя нотными примерами: фрагментами из сказаний "Боктуг-Кириш и

Бора-Шэлей" в исполнении Каваакая Сата (нотный пример 1, грампластинка: 2-я сторона, № 1) и "Хунан-Кара, имеющий коня Арзылан-Кара" в исполнении Чанчы-Хоо Ооржака (нотный пример 2, грампластинка: 1-я сторона)*.

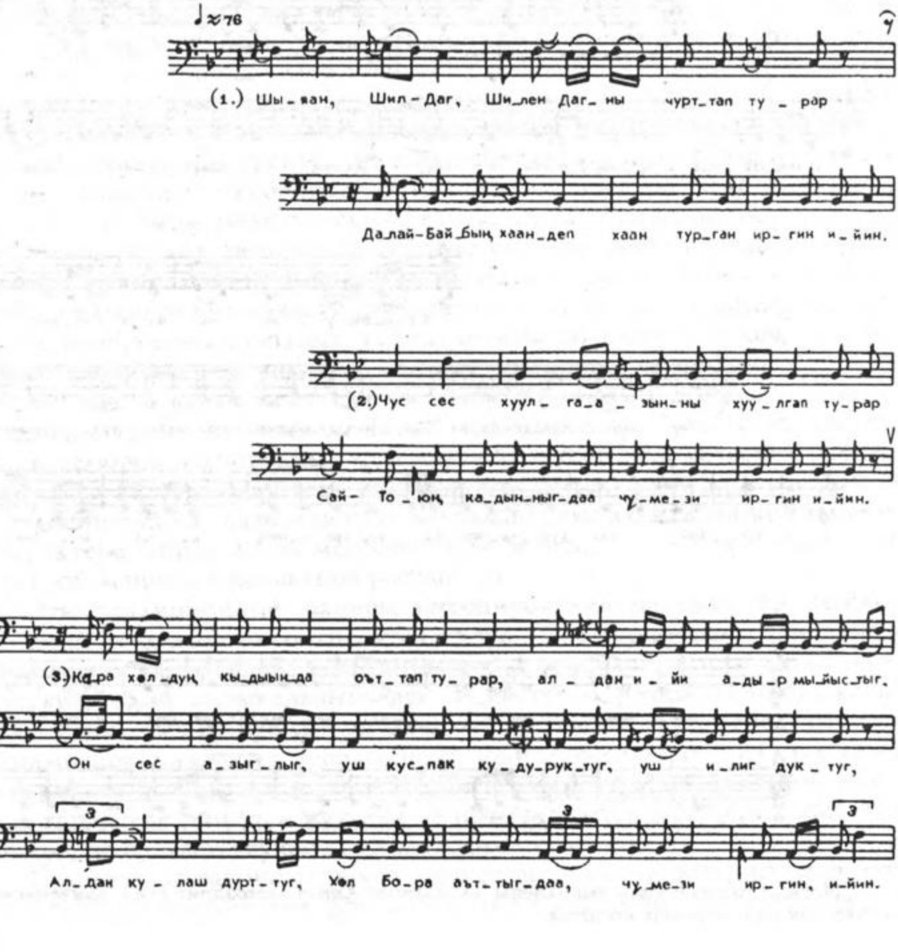
1.

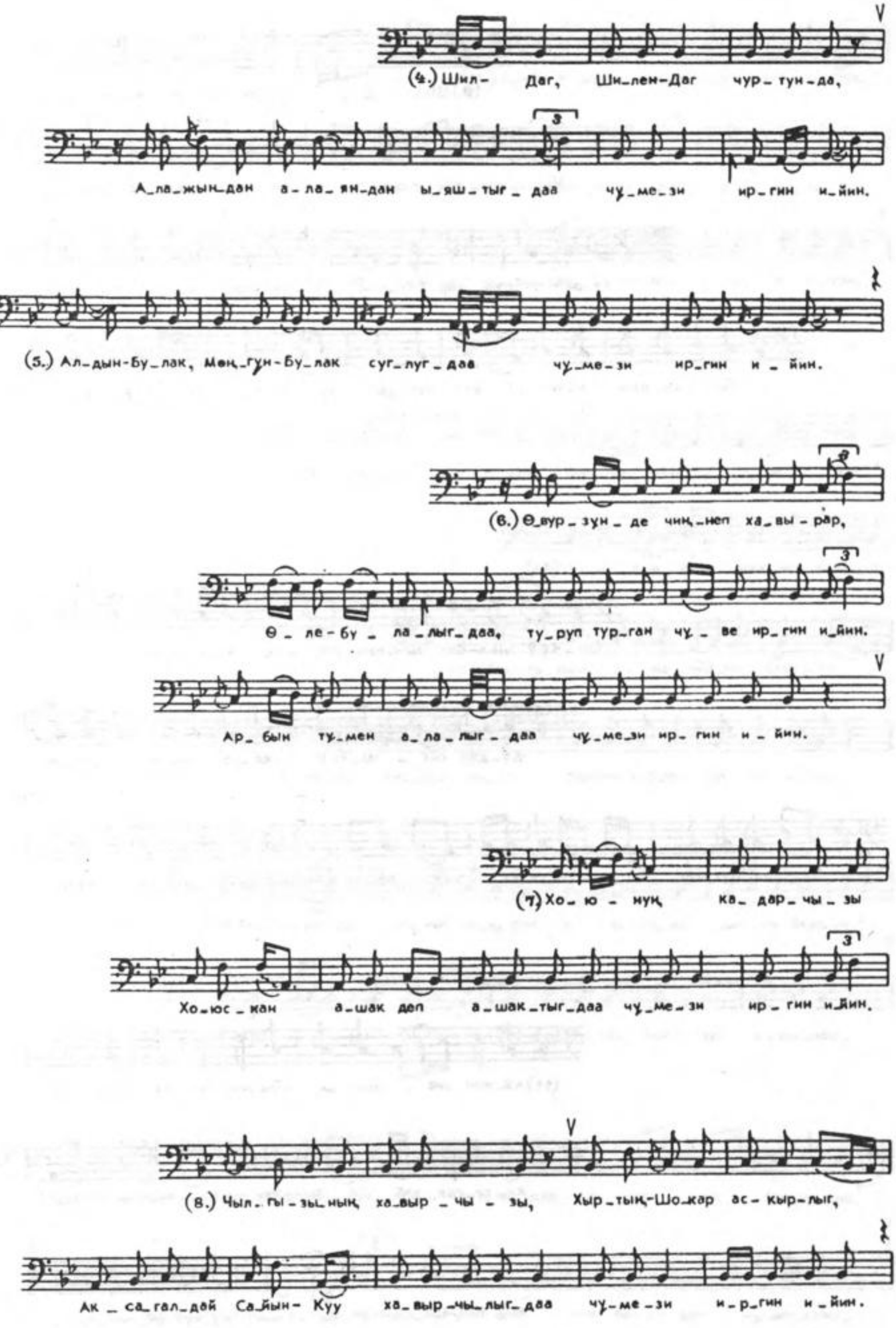


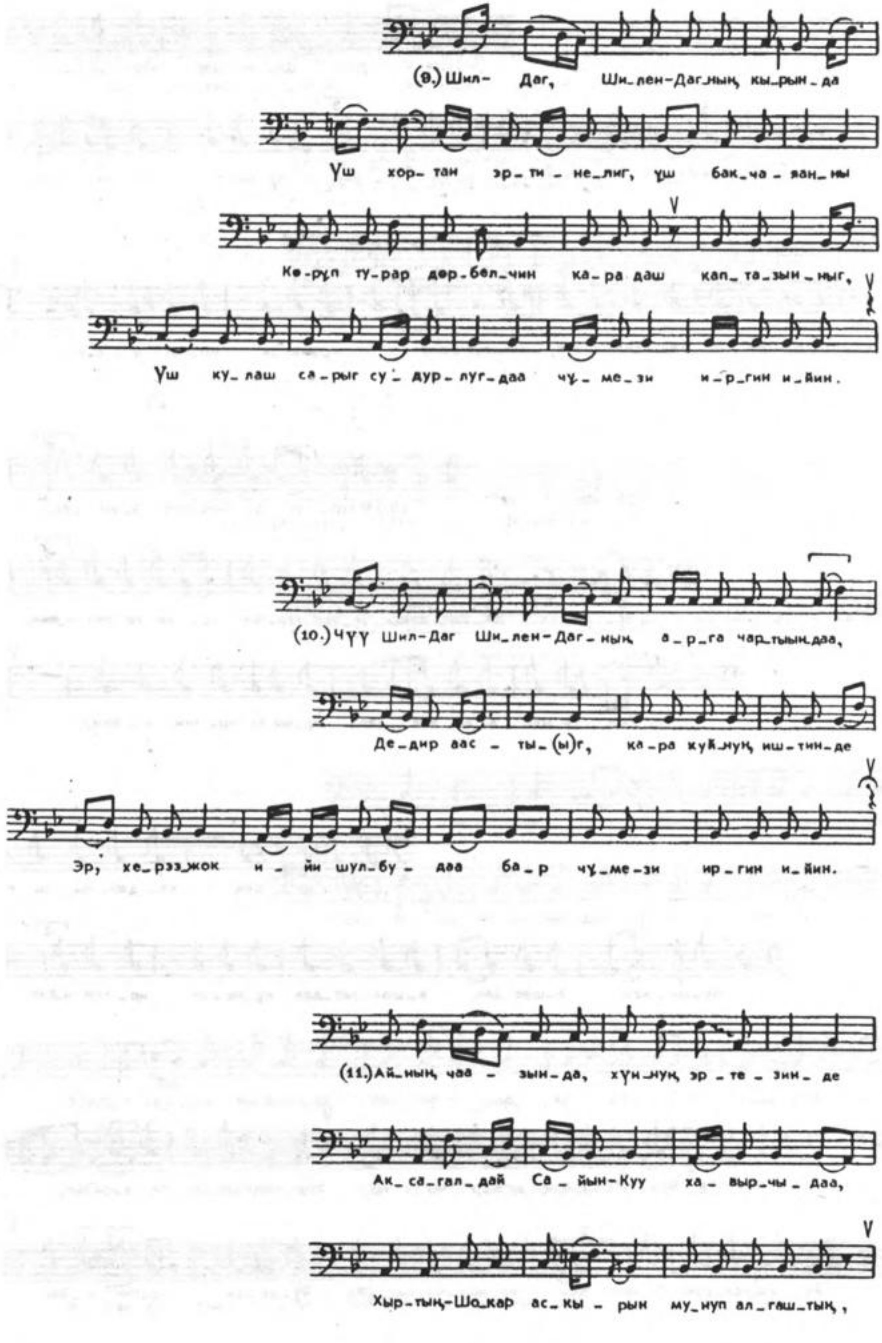
*Нотные расшифровки выполнены З.К. Кыргыс. Автор благодарит Н.Ю. Данченкову за экспертизу публикуемых нотаций.

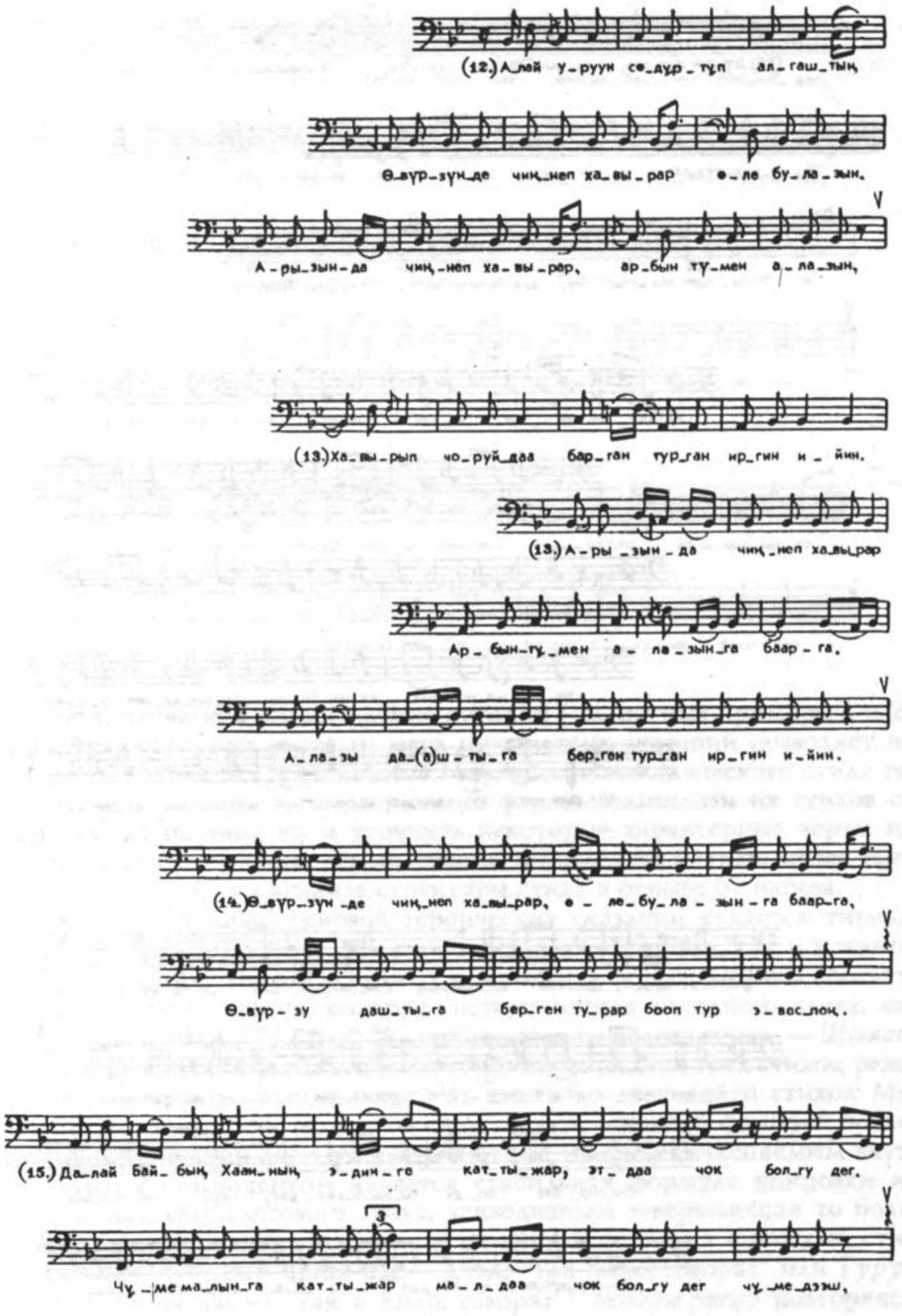

5. И - йи у- руг-даа хү- нүүң сай-за-нак-тап ой - наар, хү-нүүң-не
Ке-жээ кы-лаш-та-жып кээр, та каш хо - нук-та,
Кы-лаш-та-жып кел-ген у-лус [чү-ве] чү-ве ийн ам.

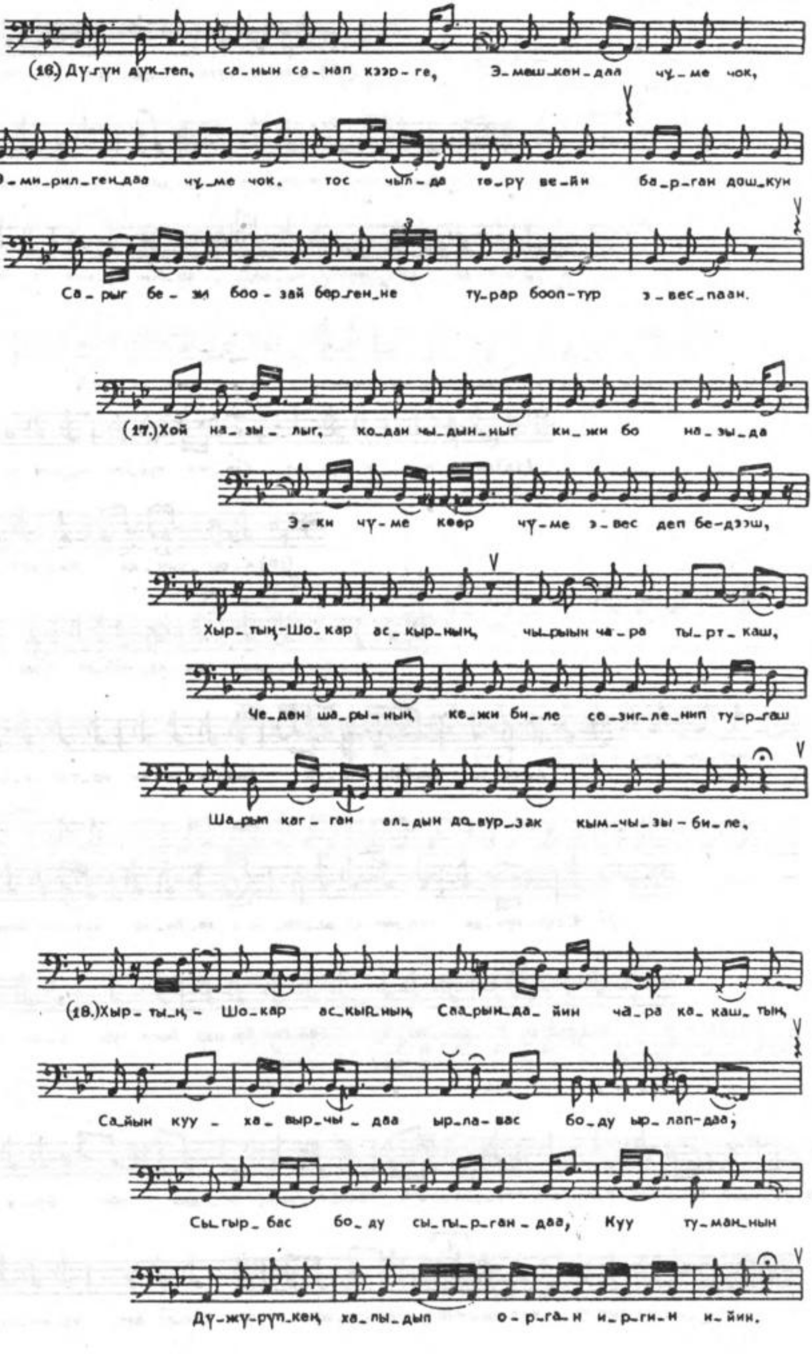
2.

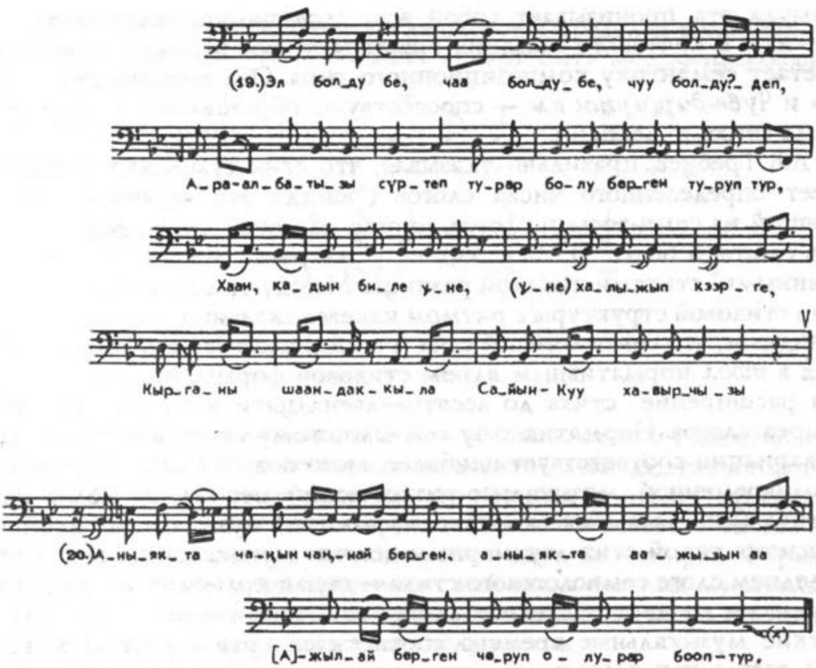

♩≈76
(1.) Шы-ваан, Шил-Даг, Ши-лен Даг-ны чурт-тап ту - рар
Да-лай-Бай-ның хаан-деп хаан тур-ган ир-гин и-йин.
(2.) Чус сес хуул-га-а-зын-ны хуу-лгап ту-рар
Сай- То-юң ка-дын-ныг-даа чү-ме-зи ир-гин и-йин.
(3.) Кара хөл-дуң кы-дын-да оът-тап ту-рар, ал-дан и-йи а-ды-р мы-йыс-тыг,
Он сес а-зыг-лыг, уш кус-пак ку-ду-рук-туг, уш и-лиг дук-туг,
Ал-дан ку-лаш дурт-туг, Хөл Бо-ра аът-тыг-даа, чү-ме-зи ир-гин, и-йин.


(4.) Шил- Даг, Ши-лен-Даг чур-тун-да,
А-ла-жын-дан а-ла-ян-дан ы-яш-тыг-даа чү-ме-зи ир-гин и-йин.
(5.) Ал-дын-Бу-лак, Мөң-гүн-Бу-лак суг-луг-даа чү-ме-зи ир-гин и-йин.
(6.) Ө-вүр-зүн-де чиң-неп ха-вы-рар,
Ө-ле-бу-ла-лыг-даа, ту-руп тур-ган чү-ве ир-гин и-йин.
Ар-бын тү-мен а-ла-лыг-даа чү-ме-зи ир-гин и-йин.
(7.) Хо-ю-нуң ка-дар-чы-зы
Хо-юс-кан а-шак деп а-шак-тыг-даа чү-ме-зи ир-гин и-йин.
(8.) Чыл-гы-зы-ның ха-выр-чы-зы, Хыр-тың-Шо-кар ас-кыр-лыг,
Ак-са-гал-дай Са-йын-Куу ха-выр-чы-лыг-даа чү-ме-зи и-р-гин и-йин.


(9.) Шил- Даг, Ши_лен-Даг_ның кы_рын_да
Үш хор_тан эр_ти_не_лиг, үш бак_ча_аан_ны
Кө_рүп ту_рар дөр_бел_чин ка_ра даш кап_та_зын_ның,
Үш ку_лаш са_рыг су_дур_луг-даа чү_ме_зи и_р_гин и_йин.
(10.) Чүү Шил-Даг Ши_лен-Даг_ның а_р_га чар_тын_даа,
Де_дир аас - ты_(ы)г, ка_ра куй_нуң иш_тин_де
Эр, хе_рээ_жок и - йи шул_бу - даа ба_р чү_ме_зи ир_гин и_йин.
(11.) Ай_ның чаа - зын_да, хүн_нуң эр_те - зин_де
Ак_са_гал_дай Са_йын-Куу ха_выр_чы_даа,
Хыр_тың-Шо_кар ас_кы - рын му_нуп ал_гаш_тың,


(12.) А_лай у_руун се_дур_тұп ал_гаш_тың
Ө_вүр_зүн_де чиң_неп ха_вы_рар ө_ле бу_ла_зын,
А-ры_зын_да чиң_неп ха-вы-рар, ар_бын тү_мен а_ла_зын,
(13.) Ха_вы_рып чо_руй_даа бар_ган тур_ган ир_гин и_йин.
(13.) А-ры_зын-да чиң_неп ха_вы_рар
Ар_бын-тү_мен а_ла_зын_га баар-га,
А_ла_зы да_(а)ш_ты_га бер_ген тур_ган ир_гин и_йин.
(14.) Ө_вүр_зүн-де чиң_неп ха_вы_рар, ө-ле-бу_ла-зын-га баар_га,
Ө_вүр-зу даш_ты_га бер_ген ту_рар боор тур э_вес_лоң.
(15.) Да_лай Бай_ның Хаан_ның э_дин_ге кат_ты_жар, эт_даа чок бол_гу дег.
Чұ-ме ма_лын_га кат_ты_жар ма_л_даа чок бол_гу дег чұ_ме_дээш,
3


(16) Дүгүн дүк_теп, са_нын са_нап кээр_ге, Э_меш_кен_даа чү_ме чок,
Э_ми_рил_ген_даа чү_ме чок. тос чыл_да тө_рү ве_йин ба_р_ган дош_кун
Са_рыг бе_зи боо_зай бер_ген_не ту_рар боол-тур э_вес_паан.
(17.) Хой на_зы_лыг, ко_дан чы_дын_ныг ки_жи бо на_зы_да
Э_ки чү-ме коор чү_ме э_вес деп бе-дээш,
Хыр_тың-Шо_кар ас_кыр_ның, чы_рыын ча_ра тыр_т_каш,
Че_ден ша_ры_ның ке_жи би_ле се_зиг_ле_нип ту_р_гаш
Ша_рын каг_ган ал_дын да_вур_зак кым_чы_зы-би_ле,
(18.) Хыр_ты_ң - Шо_кар ас_кыр_ның Саа_рын_да_йин ча_ра ка_каш_тың,
Са_йын куу - ха_выр_чы_даа ыр_ла_вас бо_ду ыр_лап-даа;
Сы_гыр_бас бо_ду сы_гы_р_ган_даа, Куу ту_ман_нын
Дү_жү_рүп_кең ха_лы_дып о_р_га_н и_р_ги_н и_йин.



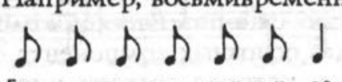
Аналитическое сопоставление нотаций (см. нотные примеры 1 и 2) двух традиционных видов напевов героических сказаний позволяет не только установить традиционные особенности мелодического стиля героических сказаний и традиционные формы взамосвязи их стихов со структурой напевов, но и уточнить некоторые характерные черты их стихового строя, в частности колебание числа слогов в стихе, менее ясно проявляющееся при анализе структуры стиха в отрыве от напева.

Композиционной основой героических сказаний является тирада. При этом внутри музыкально-поэтической композиции, как и в жанре сказок, вычленяются два основных компонента формы. Первый соответствует формуле зачина, которая состоит иногда из одного слова, например: *Шыянам* ("Так вот", "Далее"), иногда из целого стиха — *Шыян, чүү болур ийик* ("Так вот что было-то"), иногда из двух-трех стихов, реже из целой тирады, объединяющей от шести до двенадцати стихов. Мелодически этот зачин может соответствовать основной формуле последующей речитации либо отличаться от нее. Вторым вычленяемым внутри тирады компонентом является стабильная формула концовки из шести- или семислогового стиха, эпизодически завершающая то большее, то меньшее число стихов внутри тирады, а иногда и каждый стих (например, *Чүве-дир иргин ам* — досл.: "Так было, говорят" или *Туруп турган иргин ам* — "Так и было, говорят"). Многократно повторяясь,

формула эта пронизывает собой всю словесно-интонационную ткань сказания. В контексте сказания она теряет свое вербальное значение и обретает семантику композиционного типа. Оба компонента — *Шыянам* и *Чүве-дир иргин ам* — способствуют образованию определенного ритма стиха и мелодии.

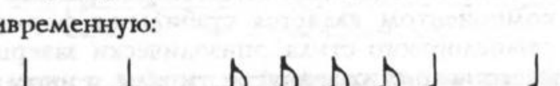
Л.В. Гребнев, правильно указывая, что стих тувинских сказаний не имеет определенного числа слогов ("иногда это короткий стих, состоящий из семи-восьми слогов, иногда длинный — в десять-одиннадцать слогов и более" [I, 22 с. 38]), не усматривал между "короткими" и "длинными" стихами никакой разницы. Между тем при анализе взаимосвязи стиховой структуры с ритмом напевов сказаний становится вполне очевидным, что семислоговый стих и восьмислоговая его вариация являются в *тоол* нормативным ядром стиховой формы, при этом допускается расширение стиха до десяти—двенадцати и сжатие до шести—четырех слогов. Нормативному семислоговому стиху в восьмислоговой его вариации соответствует наиболее часто повторяемый нормативный восьмивременной музыкально-ритмический период из семи равных кратких (иногда ямбически триолизованных) музыкальных времен. Завершается такой стих двухмерным долгим музыкальным временем на последнем слоге семислогового стиха и двумя краткими музыкальными временами на двух последних слогах восьмислогового стиха. Долгие и краткие музыкальные времена соотносятся друг с другом в напевах *тоол* всегда как один к двум, причем слоговые краткие музыкальные времена никогда не дробятся на два слоговых полукратких, но могут стягиваться в одно слоговое долгое музыкальное время. По тому же принципу слоговое долгое время расчленяется на два слоговых кратких музыкальных времени (см. нотные примеры 1 и 2).

Соответствующие семи-, восьмислоговому стиху неизохронные ряды счетных музыкальных времен, превышающие восьмивременную норму, возникают чаще всего в результате замены кратких музыкальных времен долгими — иногда в начале, иногда в середине или в конце музыкально-ритмического периода. Например, восьмивременная форма:

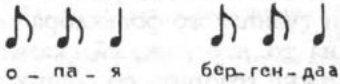


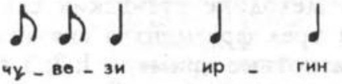
может быть модифицирована в десятивременную, например:

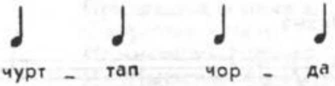
или в двенадцативременную:



Вместе с тем при уменьшении числа слогов в пределах изохронной восьмивременной формы эта последняя может быть модифицирована следующим образом:

а) при шестислоговом стихе — 

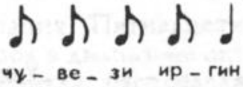
б) при пятислоговом — 

в) при четырехслоговом — 

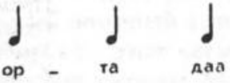
При расширении нормативного семи-, восьми-, девяти-, десятислогового стиха в основном разделе тирады до девяти-, двенадцатислогового в начале каждого музыкально-ритмического периода (соответствующего стиху) образуется дополнительная группа слогов. Количество слогов в дополнительной группе может колебаться от двух до четырех. Форма взаимосвязи числа слогов и соотносимого с ней числа счетных музыкальных времен здесь иная, чем внутри нормативной группы: число счетных музыкальных времен всегда изохронно числу слогов.

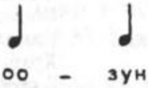
Для двух названных выше компонентов композиции, а также для музыкально-поэтической формулы, завершающей весь текст сказания, характерны шести-, пяти-, четырех- и даже трех- и двухслоговые группы. Им соответствуют не десятивременные (как в основном разделе тирады), а семи-, шести- и четырехвременные музыкально-ритмические периоды:

а) при шестислоговом стихе —

б) при пятислоговом — 

в) при четырехслоговом —

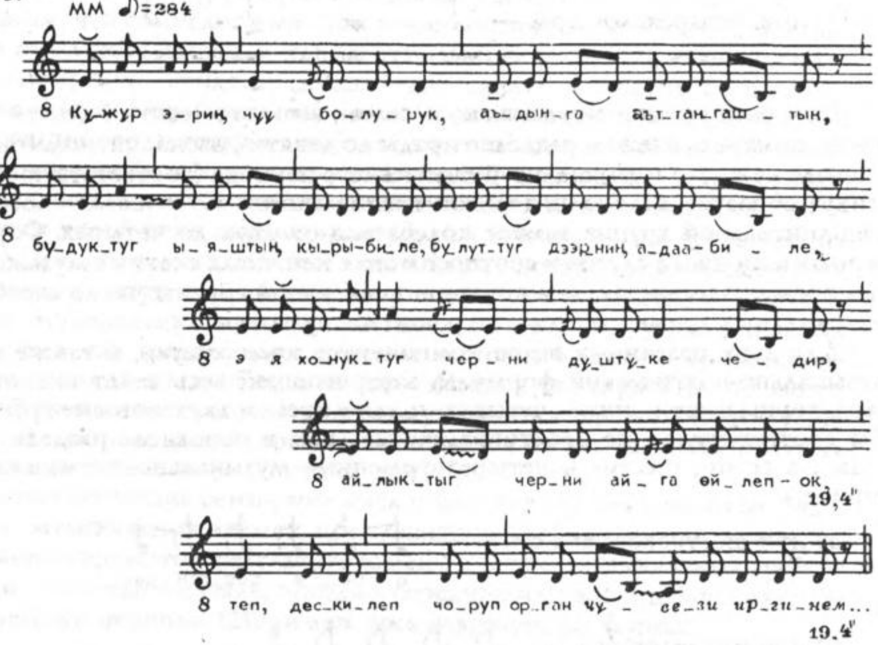
г) при трехслоговом — 

д) при двухслоговом — 

Подобные музыкально-ритмические периоды встречаются также и внутри тирады (см. нотный пример 1).

Мелодика *тоол*, как уже говорилось, имеет по сравнению с другими жанрами тувинского фольклора свои индивидуальные особенности. Несмотря на то, что каждый сказитель исполняет *тоол* на собственный напев, можно говорить об общих стилистических закономерностях, существующих в мелодике тувинских сказаний. Этот вывод сделан на основе анализа трех фрагментов сказаний, записанных от разных исполнителей (см. нотные примеры 1; 2; 3, грампластинка: 2-я сторона).

3.



..Кужур эриӊ чүү болурук
Аъдынга аъттангаштың,
Будуктуг ыяштың кыры-биле,
Булуттуг дээрниң адаа-биле,
Хонуктуг черни дүштүкке чедир,
Айлыктыг черни айга өйлеп, оок
Теп-дескилеп чоруп орган
Чүвези иргин эм.
Кужур эриң чоруп органтың,
Демир-Курлуг хаанның
Соңгу чүгүнге баргаштың,
Чадыр туткаштың,
Аъдын баглап каггаштың,
Кужур эриң Демир-Курлуг хаанның
Аалынга баргаштың

..Храбрый богатырь, что же,
На коня своего сев,
Над ветвистыми деревьями,
Под облачным небом,
Суточный путь за полдня проезжает,
Месячный путь месячным считая
Проминая-ровняя [землю] ехал,
Оказывается.
Храбрый богатырь, [так] проскакав,
К Демир-Курлуг-хану
В солнечной стороне придя,
Шалаш построил,
Коня своего привязал.
Храбрый богатырь, к Демир-Курлуг-хану
В стойбище придя,

Алдын көгээржикке арагазын тудуп алгаштың,	В золотом *когэре араку* взяв,
Өл ыяш дег өлбеңейнип,	Как сырое дерево, покачиваясь,
Чаш ыяш дег чалбаңайнып,	Как молодое деревце, изгибаясь,
Эриг черни эргек дөске чедир,	Талую землю — до оснований больших пальцев ног,
Кадыг черни кажык дөске чедир,	Твердую землю — до верха лодыжек [продавливая],
Бараалгап турган чүвези иргин эм.	Кланялся, оказывается.
Бараалгап керилге;	После его поклона:
"Чүү деп кижи сен?	"Кто ты такой?
Кайыын келдиң?" — деп,	Откуда приехал?" — говорит [хан].
"Сарыг-Шокар өртемчейден	"С Сарыг-Шокар-земли
Келген кижи мен.	Пришедший человек я,
Эгизиниң тоону чок,	С хорошим конем,
Эки хүрең аъттыг,	Не имеющим суставов,
Он беш харлыг Алдай-Сүмбер деп кижи мен	Пятнадцатилетний Алдай-Сумбер я.
Ээ, мында мээң кадайым бар чүве дээр чүве-дир	Ээ, здесь моя жена есть, говорят,
Суй-белек чогаадып келдим" — деп	*Суй-белек* [подношение] принес я", — говоря,
Алдын көгээржикке	В золотом *когэре*
Арагазын сунуп турган	*Араку* преподносит
Эр чүвези иргин эм.	Богатырь, оказывается.
Хаанның тудуп алгаштың,	Хан, взяв [*суй-белек*],
Олурарга чүү болурук	Посидел и что же [затем],
Көгээржиин тудуп олурда,	*Когэр* держа,
Ам чугаалап орган чүвези иргин эм.	Стал говорить, оказывается:
"Шаг-төөгүде чүве-дир,	"Давным-давно это было.
Саралчын-Сарыг хаан	Саралчын-Сарыг-хан
База келген чүве-дир,	Тоже приехал.
Эки эрлерниң боттарының	Хороших богатырей,
Эки аъттың маңы-ла билир ыйнаан,	[Имеющих] хороших коней — пусть бег покажет,
Эки эрлерниң шыдалы-ла билир-ле ыйнаан", — деп,	Хороших богатырей — пусть силу покажет!" — говоря,
Хаанның көгээржикте арагазын	Хан в *когэре* свою *араку*
Ап орган чүвези иргин эм.	Взял, оказывается*.

В основе тирады из сказания "Пятнадцатилетний Алдай-Сумбер" лежит ангемитонный пентахорд в диапазоне октавы: $a — h — d^1 — e^1 — a^1$.

Функционально тоны звукоряда распределяются следующим образом. Верхний тон a^1 всегда имеет субквартовое сопряжение и появляется на третьем-четвертом слоге стиха в начальных строках тирады (см. нотный пример 3). Нижний тон a связан только с каденционным сегментом тирады, после него всегда следует восходящий квартовый скачок к опорному тону d^1. Центральный опорный тон звукоряда d фигурирует в секундовом сопряжении $d^1 — e^1$; этот сегмент лежит в основе речитационного варьирования внутри тирады. Малотерцовое сопряжение опорного тона d^1 возникает только в конце строк как распев предпоследнего слога (см. нотный пример 3). Таким образом, в мелодике тирады

*Нотная расшифровка напева выполнена Р.Б. Назаренко, перевод С.М. Орус-оол.

различаются три вида интонационных оборотов: зачинные (развертываются в верхней ячейке лада), серединные и каденционные (развертываются в нижней ячейке лада). Эти взаимно контрастирующие мелодические обороты реализуются в пределах одной тирады, повторяясь по нескольку раз.

В двух других фрагментах *тоол* (см. нотные примеры 1 и 2) наблюдается сходная качественная структура звукоряда — ангемитоника с различным тоновым составом, определяемым амбитусом напевов. В мелодике тирад различается два типа интонационных оборотов, аналогичных названным выше: зачинные и каденционные. Отсутствие зоны серединных интонационных оборотов, отмеченных в нотном примере 3, объясняется меньшим диапазоном звукорядов напевов.

Музыкальная композиция тувинских сказаний строится по принципу непрерывного мелодического варьирования. В отличие от хакасских героических сказаний, где изменение сюжетной ситуации влечет за собой появление новых интонационных комплексов, и шорских сказаний, где вся композиция строится на чередовании различных, подчас контрастирующих друг с другом напевов, музыка тувинских *тоол* монотематична. В этом отношении они близки к алтайским героическим сказаниям.

По форме исполнения тувинские сказания отличаются от эпических жанров других народов Южной Сибири. Как известно, для тюрков Южной Сибири: алтайцев, шорцев, хакасов — характерна особая тембровая форма эпической фонации *кай (хай)*, сохранившаяся до настоящего времени в их традиционных культурах. Непременным условием исполнения эпоса *каем (хаем)* является наличие инструментального сопровождения. Существующие фонограммы тувинского эпоса свидетельствуют об исполнении *тоол* без тембровой маркировки звука, аналогичной *каю* (*хаю*), а также без инструментального сопровождения. Этот факт позволяет выделить индивидуальные особенности тувинских героических сказаний, по музыкальным параметрам стоящих особняком в ряду аналогичных жанров у других народов Южной Сибири.

Приемы тембровой маркировки звука, характерные для эпического интонирования алтайцев, шорцев, хакасов, в тувинской традиционной культуре воплотились в стилевом явлении *хоомей*.

З.К. Кыргыс

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

ХУНАН-КАРА

Шыяан!
Шил-Даг, Шилен-Дагны чурттап турар
Далай-Байбың хаан деп
Хаан турган иргин ийин.
Чүс сес хуулгаазынны хуулгап турар
Сай-Тоюң кадынныг-даа
Чүмези* иргин ийин.
Кара хөлдүң кыдыында оъттап турар,
Алдан ийи
Адыр мыйыстыг,
Он сес азыглыг,
Үш куспак кудуруктуг,
Үш илиг дүктүг,
Алдан кулаш дурттуг,
Бора-Хөл аъттыг-даа
Чүмези иргин ийин.
Шил-Даг, Шилен-Даг чуртунда
Алажындан
Ала-Яндан
Ыяштыг-даа чүмези иргин ийин.
Алдын-Булак,
Мөңгүн-Булак
Суглуг-даа чүмези иргин ийин.
Өвүрзүнде чиңнеп хавырар
Өле-булалыг-даа,
Арызында чиңнеп хавырар
Арбын-түмен алалыг-даа
Чүмези иргин ийин.
Хоюнуң кадарчызы —
Хоюскан ашак деп
Кадарчылыг-даа чүмези иргин ийин.
Чылгызының хавырчызы —

ХУНАН-КАРА

Шыян!

В краю, где [горы] Шил-Даг, Шилен-Даг,
4 Жил хан по имени
3 Далай-Байбын-хан.
7 Была у него
6 [Супруга] Сай-Тоюн-ханша,
5 Принимавшая сто восемь обликов*.
16 Был у него
15 Конь Бора-Хол
14 В шестьдесят саженей [длиной],
9 С шестьюдесятью двумя
Отростками на рогах*,
С восемнадцатью клыками,
С хвостом в три обхвата,
С шерстью в три пальца,
8 Пасшийся около [озера] Бора-Хол*.
17 В краю Шил-Дага, Шилен-Дага
20 Были у него деревья —
18 Алоэ-сандал*,
Пестрый сандал;
23 Были у него воды —
21 Золотого ручья,
Серебряного ручья;
28 Были у него
25 [Кони] разных мастей,
24 Выпасаемые на южном склоне,
27 И многие тысячи пегих [коней],
26 Выпасаемых на северном склоне.
31 Был у него
29 Пастух овец —
30 Пастух по имени Хоюскан-старик;
35 Был у него

Хыртың-Шокар аскырлыг
Аксагалдай Сайын-Куу хавырчылыг-даа
Чүмези иргин ийин.
Шил-Даг, Шилен-Дагның кырында
Үш хортан эртинелиг,
Үш бак-чаяанны
Көрүп турар
Дөрбелчин кара
Даш каптаазынныг,
Үш кулаш
Сарыг судурлуг-даа
Чүмези иргин ийин.
Шил-Даг, Шилен-Дагның
Арга чартыында,
Дедир аастыг
Кара куйнуң иштинде,
Эр, херээжок ийи
Шулбу-даа бар чүмези иргин ийин.
Айның чаазында, хүннүң эртезинде
Аксагалдай Сайын-Куу хавырчы-даа,
Хыртың-Шокар
Аскырын мунуп алгаштың,
Алай уругун сөдүртүп алгаштың,
Өвүрзүнге чиңнеп хавырар
Өле-булазын,
Арызында чиңнеп хавырар
Арбын-түмен алазын
Хавырып чоруй-даа
Барган турган иргин ийин.
Арызында чиңнеп хавырар
Арбын-түмен
Алазынга баарга,
Алазы даштыга-ла
Берген турган иргин ийин.
Өвүрзүнге чиңнеп хавырар
Өле-булазынга баарга,
Өвүрзү даштыга
Берген турар бооп-тур эвеспе оң.
"Далай-Байбың хаанның
Эдинге каттыжар
Эт-даа чок болгу дег чүме,
Малынга каттыжар
Мал-даа чок болгу дег чүме" — дээш,
Дүгүн дүктеп,
Санын санап кээрге,

32 Табунщик коней —
34 Белобородый Сайын-Куу-табунщик*,
33 Имеющий жеребца Хыртын-Шокара.
36 На Шил-Даге, Шилен-Даге
44 Были у него
37 Три чудотворные драгоценности*;
42 [Была у него] трехсаженная
Желтая [книга-]*судур**
40 С четырехугольным черным
Каптазыном [из пластинок] камня —
38 Про три злосчастья
Из нее узнают*.
46 На лесистой же стороне*
45 Шил-Дага, Шилен-Дага,
48 В темной пещере
47 Со входом с другой стороны
50 Жили *шулбу** —
49 Мужчина и женщина.
51 Утром в день новолуния
Белобородый Сайын-Куу-табунщик
54 Сел на своего жеребца
53 Хыртын-Шокара
55 И, длинный *урюк* за собой поволочив,
61 Отправился,
60 Чтобы пригнать
57 Разномастных,
56 Выпасаемых на южном склоне,
59 И многие тысячи пегих,
58 Выпасаемых на северном склоне.
63 К многим тысячам
64 Пегих приехал,
62 Выпасаемых на северном склоне:
65 Северный склон
Едва их вмещает!
68 К разномастным приехал,
67 Выпасаемым на южном склоне:
69 Южный склон
70 Едва их вмещает, оказывается!
"У Далай-Байбын-хана
Добра к добру
Вроде не прибавлялось,
Скота к скоту
75 Вроде не прибавлялось", — подумал,
[Словно] волос за волосом перебирая,
Число [пегих] сосчитал:

Эмешкен-даа чүме чок,
Эмирилген-даа чүме чок,
Тос чылда төрүвейн барган
Дошкун сарыг бези
Боозай берген-не турар
Бооп-тур эвеспе оң.
"Хой назылыг,
Кодан чыдынныг кижи
Бо назыда
Эки чүме көөр чүме
Эвес деп бе?" — дээш,
Хыртың-Шокар аскырның
Чырыын чара тырткаш,
Чеден шарының кежи-биле
Сезиглеп тургаш шарып каггаан
Алдын довурзак кымчызы-биле
Хыртың-Шокар аскырның
Саарын чара каккаштың,
Сайын-Куу хавырчы-даа,
Ырлавас боду ырлаан-даа,
Сыгырбас боду сыгырган-даа,
Куу туманын дүжүрүпкен
Халыдып орган иргин ийин.
"Эл болду бе,
Чаа болду бе!
Чүү болду?" — деп,
Ара-албатызы
Сүртеп турар болу берген туруп-тур.
Хаан, кадын-биле
Үне халыжып кээрге,
Кырганы шаандакы-ла
Сайын-Куу хавырчызы
Аныякта чаңын
Чаңнай берген,
Аныякта аажызын
Аажылай берген
Чоруп олурар бооп-тур.
Какпышаан, келгештиң,
Хаан кижиниң аъдын
Баглаар баглаажынга,
Хыртың-Шокар аскырны
Үш ораай каккаш,
Өлүг доңнук-биле
Доңнап-баглап каггаштың,
Хаанның көдүргезиндиве

Ничего не прибавилось,
79 Ничего не убавилось.
83 Оказалось лишь:
82 Стала жеребой
81 Соловая норовистая кобылица,
80 Которая была девять лет нежеребой.
84 "Человек с жизнью овечьей,
85 С заячьей лежкой
В этой жизни своей
Что-то хорошее
Не увидит ли?" — подумав,
96 Сайын-Куу-табунщик
90 Резко дернул узду
89 Жеребца своего Хыртын-Шокара,
93 Золоченой *кымчой-довурзак**,
92 Сплетенной старательно
91 Из семидесяти воловьих шкур,
94 Жеребца Хыртын-Шокара
95 По бедру хлестнул — бок его лопнул,
97 Запел — [прежде] не певший,
Засвистел — [прежде] не свистевший,
100 И помчался,
99 [Все] туманом седым застилая.
101 "Мир ли,
Война началась,
Что случилось?" —
Подданный люд
105 Всполошился.
Хан с ханшей
Выбежали,
114 Оказалось: едет
108 Старый-старый
Сайын-Куу-табунщик,
111 Выказав прежний
110 Нрав свой молодой,
113 Выказав прежний
112 Норов свой молодой.
115 Подъехал, понукая [коня],
118 [Повод] жеребца Хыртын-Шокара
117 [Вокруг] коновязи
116 Для ханских коней
119 Трижды обмотал,
120 Мертвым узлом
Завязал-привязал
И к [юрте с] ханским престолом*

Кадыг-кадыг базып
Кылаштап орган иргин ийин.
Кире дужуп келген иргин ийин.
"Чүү болду, кулугур?
Өзериңниң демдээ бе, кулугур?
Өлүрүңнүң демдээ бе, кулугур?" — деп,
Хаан айтыра берген орган иргин ийин.
Аксагалдай Сайын-Куу хавырчы оргаштың:
"Эки чүме көөр чүме-дир, хаан, — деп
Орган иргин ийин. —
Хой назылыг,
Кодан чыдынныг
Мээң назынымда
Бир чүме болур боор ийин.
Тос чылда төрүвейн барган
Дошкун сарыг бе
Төрүүр чеде берген чорду" — деп
Турган иргин ийин.
"Мете болза,
Бажың алыр, кулугур,
Шын болган болза,
Эт-биле эктиң
Ажыр шаңнаар,
Мал-биле бажың
Ажыр шаңнаар, кулугур.
Бора-Хөлдүң кыдыында оъттап турар
Алдан ийи
Адыр мыйыстыг,
Үш илиг дуктуг,
Үш куспак кудуруктуг,
Үш кулаш кулактыг
Бора-Хөл аътты
Барып тудуп эккел, кулугур", — деп
Орган иргин ийин.
Аксагалдай Сайын-Куу хавырчы
Хыртың-Шокар аскырын
Мунуп алгаштың,
Бора-Хөлдүве
Хап чоруй-даа барган туруп-тур.
Бора-Хөлдүң кыдыында
Оъттап турар,
Далай-Байбың хаанның
Алдан ийи
Адыр мыйыстыг,
Он сес азыглыг

Твердо-твердо ступая,
Пошел.
125 Быстро входит:
"Что случилось, *кулугур*?
Предвестие ли твоего возвышения, *кулугур*?
Предвестие ли твоей смерти, *кулугур*?" —
Хан спросил.
130 Белобородый Сайын-Куу-табунщик сказал:
"Что-то хорошее предвещается, хан! —
Сказал, оказывается. —
136 Что-то будет
135 В жизни моей —
133 Жизни овечьей,
С заячьей лежкой:
139 Подходит [срок] ожеребиться
138 Соловой норовистой кобыле,
137 Которая была девять лет нежеребой!" —
140 Сказал.
"Если ложь —
Голову с тебя сниму, *кулугур*!
Если правда —
Добром выше плеч
145 Тебя награжу,
Скотом выше головы
Награжу, *кулугур*!
Пасущегося около [озера] Бора-Хол
С шестьюдесятью двумя
150 Отростками на рогах,
С шерстью в три пальца,
С хвостом в три обхвата,
С ушами в три сажени
Коня Бора-Хола
155 Поймай и приведи, *кулугур*!" —
[Хан] сказал.
Белобородый Сайын-Куу-табунщик
На жеребца Хыртын-Шокара
Своего сел
160 И к [озеру] Бора-Хол
Отправился, поскакал.
Около [озера] Бора-Хол
Пасущегося поймал
Коня Далай-Байбын-хана —
165 С шестьюдесятью двумя
Отростками на рогах,
С восемнадцатью клыками

Бора-Хөл аъдын туткаштың,
Улуг кужак баглаажынга
Баглап турган иргин ийин.
Кѳдээзинге хѳлестеп,
Удаандан бээр
Далай-Байбың хаан
Өгден үнмээнден бээр алзы
Үш чыл болу берген турган ийин.
Ай, хүн-биле хээлеп тургаш кылган,
Алдын, мөңгүн эзер, чүгени-биле
Бора-Хөл аъдын эзертенип, чүгенненип
Мунуп алгаш,
Айның чаазы, хүннүң эртезинде
Шил-Даг, Шилен-Даг чуртунуң кырындыва
Чортуп үнген туруп-тур эвеспе оң.
Үш хортан эртинени,
Үш бак чаяанны
Көрүп орар,
Үш кулаш
Сарыг судурунуң
Өң каптаазынныг кара дажын
Хакпаңайндыр ажыдып,
Ажып-шүүп көрүп олурган иргин ийин.
"Улуг чурттуң күрүзүнде мен
Хаан төрезинден
Төрел аралчыр* болзумза,
Ара-албатыдан
Эки оол төрүттүнер бе?" — деп,
Ажып-шүүп көрүп орган иргин ийин.
Окта чок болган турган иргин ийин.
"Кода-хүрээде
Чүү боор?" — деп,
Ажып-шүүп көрүп орган иргин.
База чок болган туруп-тур.
"Ал-ботта чүү барыл?" — дээш,
Ажып-шүүп көрүп олуруп-тур.
Ал-бодунда бар болган-даа турар бооп-тур эвеспе аан.
"Эки-ле чүме болган чүме-дир" — дээш,
Үш айда үргүлчүлеп,
Ажып-шүүп көрүп олургаш,
Өң каптаазынныг кара дажын
Каптаазыннап каавыткаштың,
Бора-Хөл аъдын
Мунуп алгаштың,
Далай-Байбың хаан

Бора-Хола
К большой, в обхват, коновязи
170 [Его] привязал.
И пока на взгорье
В покое пребывал,
Пока Далай-Байбын-хан
Из юрты не выходил,
175 Три месяца прошло.
180 Утром в день новолуния
178 [Хан] коня Бора-Хола оседлал, взнуздал
176 С узорами [в виде] солнца [и] луны
Золоченой [и] посеребреной сбруей,
179 Сел верхом и
181 К стойбищу на Шил-Даге, Шилен-Даге
Поднялся, оказывается.
186 Трехсаженную
Желтую *судур*,
183 Из которой про три драгоценности,
Про три злосчастья
185 Узнают,
189 Быстро раскрыл —
188 Задрожал *каптазын* из черного камня,
190 Стал листать-вызнавать.
193 "Когда я умру,
192 Оставив ханскую власть,
195 Родится ли мальчик достойный
191 В моей державе — великом краю,
194 Среди моих подданных?" — [хан] подумав,
196 Стал листать-вызнавать —
Ничего не оказалось.
199 "А что будет
198 В ставке-дворце?" — подумав,
200 Стал листать-вызнавать —
Опять ничего не оказалось.
"А что у меня самого будет?" — подумав,
Стал листать-вызнавать —
О нем оказалось:
205 "Что-то хорошее будет!"
Три месяца кряду
Повызнавав-полистав,
212 Далай-Байбын-хан
209 Обратно [*судур*] вложил
208 В тот *каптазын* из черного камня,
211 Сел на своего
210 Коня Бора-Хола

Чаныл келген туруп-тур.
"Сай-Тоюң кадын
Ырың-сырың аараандан бээр
Алды ай чеде берди" —
Дижип турган иргин ийин.
Ол турбуже, чоп
Сай-Тоюң кадынның
Аарыы улам-улам,
Хүнде-хүнделей
Улгадып турган иргин ийин,
Ол аразында
Ийи-үш ай болу берген туруп-тур.
Холдуң-буттуң бажында
Барган турар боол-тур эвеспе оң.
Чөөн чүкте хамнап турар
Эки-Хөө хамын
Хооп эккелген турган иргин ийин.
Кадынны судаллап көргештиң,
"Ыдык-түлүк
Шыңгыып турар чүме-дир" — дээштиң,
Дээр өңнүг
Көк-Бора аъдын
Туттуруп алгаштың,
Алганып, артыжап турган,
Эртенинде-даа
Аарыы дам барып-ла турган иргин ийин.
Ак-Ойда
Ачыты башкызын-даа
Чалап эккеп-даа турган чүмең иргин ийин.
Ачыты башкы келгеш,
Шө-төлге салгаш,
"Ыдык-түлүк-даа эвес чүме-дир,
Эки чүме көөр чүме-дир,
Харын-даа
Аас-кежиктиг болур чүме-дир" — деп
Шо-төлге салып олурган иргин ийин.
Ынчап турда,
Божуп-даа турган иргин ийин.
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы
Кара-шокар хиреде
Божуп турган иргин ийин.
Аржы лама башкызы
Шө-төлгезин салгаш,
"Бо божаан оол

213 И к себе вернулся.
216 "Уже шесть месяцев
214 Сай-Тоюн-ханше
215 Плохо: болит у нее!" —
217 Сказали [ему].
И мало того —
У Сай-Тоюн-ханши
220 Боли были все сильней и сильней,
222 Ей становилось
221 Все тяжелей и тяжелей.
223 С тех пор
Два-три месяца прошло —
225 До кончиков рук и ног
[Боли] дошли, оказывается.
229 [Тогда] пригласили, привезли к ней
228 Эки-Хо-шамана,
227 Камлавшего в восточном краю.
230 Биение сердца проверил:
"Самый разгар
Болезни!" — сказал.
Небесного цвета
Сиво-серого коня
235 Велел поймать,
Можжевельником стал окуривать, заклинать.
Но назавтра
Боли усилились.
Из [пещеры] Ак-Ой
240 Наставника-ламу*
Пригласили к ней.
Наставник-лама приехал,
Гадальные кости бросил:
"Это не разгар [болезни],
245 Предвещается что-то хорошее.
Даже вот что:
Счастье придет!" —
На гадальных костях нагадал.
После этого
250 [Она] родила —
Когда забрезжил рассвет
И вершины гор*
Темно-пестрыми стали,
[Она] родила.
255 Наставник-лама
Гадальные кости бросил:
"Этот родившийся мальчик —

Орта оол эвес-тир.
Бора боос өдүректер
Аксын алчып турган
Эртен божуп турар,
Чаа-дайынның
Кижи сүлде төлү-дүр" — деп
Шо-төлге салып орар боop-тур эвеспе оң.
Белин көөрге,
Шой-биле бүткен,
Хөрээн көөрге,
Каң-биле бүткен,
Оол уруг божуп турган иргин ийин.
Хинин иезиниң
Ижи* бистиг
Хачызы-биле-даа
Кезерге,
Бизи артынга чедир
Аңдарлып-ла турар,
Адазының ай балдызы-биле-даа
Кагарга,
Бизи артынга чедир
Аңдарлып-ла турар,
Адазының кара саар
Кадыг идииниң
Улдуңунуң аразында
Амы-тыны-биле ханылашкан
Сарыг болады-биле-даа
Кезерге,
Бизи артынга чедир
Аңдарлып турган иргин ийин.
Демир-биле кезип
Чадай-даа берген туруп-турлар.
Ийи-үш хонукта
Иези-биле тудуш-даа чыдып чыдар боoп-тур эвеспе аан.
Сай-Тоюң кадынның
Карак, кулаа көзүлбестеп,
Харамдыгып далып-даа турган иргин ийин.
"Кижи төрүп каанда
Кижи-ле төрүүр боор,
Демир кижи төрүп чорааның
Кым көргенил,
Хини кестинмейн турганын
Чүү көргенил?
Бажын алыр
Азазы-дыр" — дээш,

Не простой мальчик!
261 Утром родился,
259 Когда серые утки-несушки
260 Сцепляются клювами,
263 Это примета, [что родился] ребенок,
262 Кому битвы-сражения суждены!" —
264 На гадальных костях нагадал, оказывается.
269 [Ханша] мальчика-ребенка родила:
265 Глянешь на его поясницу —
Из чугуна сотворена,
Глянешь на его грудь —
Из стали сотворена.
270 Его пуповину и материнскими,
С двумя лезвиями,
Ножницами
Перерезали —
Лезвия изогнулись
275 До спинок*;
И отцовским бердышом
Перерубали —
Лезвие изогнулось
До спинки;
284 И блестящим булатом,
283 Хранимым как [оберег] дыхания-жизни*
282 В прослойке подошв
281 Прочных *идиков*
280 Из черной юфти, которые [носил] отец,
285 Перерезали —
Лезвие изогнулось
До спинки,
Перерезать железом
Они не смогли.
290 Два-три дня [малыш]
С матерью соединенный лежал, оказывается.
[У] Сай-Тоюн-ханши
Глаза видеть перестали,
[Она] задыхалась, лишалась чувств.
295 "Когда рождается человек,
Обыкновенный рождается человек —
298 Кто же видел,
297 Чтобы железный рождался человек?
300 Кто же видел,
299 Чтобы пуповина не перерезалась?
302 Это злой дух,
301 Он погубит ее!" —

Ара-албатыдан эгелээштиң,
Ыглашкан-сыкташкан туруп-тур эвеспе оң.
"Кара черниң кырында
Мен-даа хинчектени бердим — деп
Чыткан иргин ийин. —
Хананың баарында
Хайыралыг мени төрээн ием-даа
Карак-кулаа көзүлбейн,
Караңгылап орар болу берди — деп,
Чаш оглу
Чугаалап чыткан иргин ийин. —
Мээң хинимни
Демир-биле кезип шыдавас силер — деп
Турган иргин ийин. —
Кезер улус болзуңарза,
Шил-Даг, Шилен-Дагның
Арга чартыының
Ак хаязын,
Мээс чартыының
Кара хаязын
Эккелгештиң үскүлештирип,
Деңге бастырып,
Домнап туруп,
Кезер болзуңарза,
Кестинер боор,
Мээң хинимни
Даш суунуң
Дажының суу,
Демир суунуң
Демириниң суу-биле
Хүрүмнээш,
Чуур силер" —
Деп чыткан иргин ийин.
Шил-Даг, Шилен-Дагның
Арга чартыының
Ак дажын,
Мээс чартыының
Кара дажын
Эккелгештиң,
Домнап,
Тарбыдап чыдып-даа турган иргин.
Үскүлештирерге, чайгаар-ла
Үстүп-даа турар бооп-тур эвеспе аан.
Демир суунуң
Демириниң суу-биле,

303 Начиная с простолюдинов-подданных,
[Все] плакали-горевали, оказывается.
306 "Измучился я
305 На черной земле! —
307 [Малыш] лежит, говорит. —
309 Дорогая мать, родившая меня
308 Перед стенкой [юрты],
310 Ничего уже не видит:
Темнота [перед ней]! —
Мальчик-малыш
Лежит, говорит. —
Мою пуповину
315 Не сможете вы перерезать железом, —
Говорит. —
Если хотите ее перерезать,
320 То вы белую скалу
319 С лесистой стороны,
322 Черную скалу
321 С солнечной стороны
318 Шил-Дага, Шилен-Дага
323 Сюда передвиньте, столкните,
325 Заклинание произнесите.
324 Разом они [пуповину] придавят,
326 И, если [ей] разорваться,
Она разорвется.
Мою [часть] пуповины
Жидким камнем
330 Каменной реки,
332 Жидким железом
331 Железной реки
334 Вы обмоете
333 И моление совершите!" —
335 Говорит.
338 Белую скалу
337 С лесистой стороны,
340 Черную скалу
339 С солнечной стороны
336 Шил-Дага, Шилен-Дага
341 Передвинули,
Заклинание,
Заговор произнесли,
[Горы] столкнули — и тут же
345 [Пуповина] разорвалась, оказывается.
Жидким железом
Железной реки,

Даш суунуң
Дажының суу-биле
Чуп-даа турган иргин ийин.
Ак-Ойда
Ачыты башкы-даа
Чанар дей берген турган иргин ийин.
Шо-төлгезин салып олуруп-тур.
"Ол оолдуң
Иезиниң изиг
Эмиинң сүдүн
Эмзирер ужур окта чок,
Назынынга бачыттыг оол-дур — деп
Орган иргин ийин —
Тос хонукта
Бо шил бажыңның иштинге,
Кижи көрбес черге,
Ижи шивишкин кадайга
Азырадыр силер,
Үзүм-чигир-биле
Дежээп-азырадыр силер" — деп
Турган иргин ийин.
Ийи-үш хонукта үргүлчүлеп-даа
Найырлап-курумнап-даа турган иргин ийин.
Ара-албатызы-даа
Алгап-йөрээп турган иргин ийин.
"Эки-ле чүмени көөр чүме-дир,
Улуг найыр-хорум болду!" — деп,
Чоруп туруп-турлар эвеспе аан,
Тос хонукта
Улуг шил бажыңның иштинге өзүп,
Ижи шивишкин кадайга
Азырадып турган иргин ийин.
Бир хонгаш,
"Бир харлыг мен" — деп,
Ижи хонгаш,
"Ижи харлыг мен" — деп,
Үш диптиң оранын
Чугаалап чыткан иргин ийин.
Шил-Даг, Шилен-Дагның
Арга чартыында,
Ийи шулбу
Чугаалажып олуруп-тур эвеспе оң.
"Бо Шил-Даг, Шилен-Дагның
Мээс чартыында,
Чүс сес хуулгаазынны хуулгаар

Жидким камнем
Каменной реки
350 [Ее] обмыли.
352 Наставник-лама,
351 В Ак-Ой
353 Собираясь вернуться,
Гадальные кости раскинул.
355 "Этого малыша
357 Горячим молоком
356 Материнской груди
358 Кормить нельзя.
Малышу опасно для жизни, —
360 [Наставник-лама] сказал. —
364 Вы двум [женщинам-] *шивишкин*
361 Девять суток
В этом доме с окнами,
В скрытом от глаз месте
365 Велите кормить [его],
Изюмом-сладостями
Велите кормить-вскармливать [его]", —
Сказал.
Двое-трое суток
370 Праздновали-пировали [у хана].
Подданный люд
Благопожелания произносил.
"Вот и увидели хорошее!
Большое было празднество-пир!" —
375 Расходясь, [люд] говорил, оказывается.
376 Девять суток
377 В большом доме с окнами
378 Двум *шивишкин*
379 Велели вскармливать малыша.
380 Одни сутки прошли:
"Год мне!" — говорит.
Двое суток прошло:
"Два года мне!" — говорит.
Про три мира Вселенной*
385 Рассказывать стал.
388 А двое *шулбу*
387 На лесистой стороне
386 Шил-Дага, Шилен-Дага
389 Между собой говорили, оказывается:
392 "Принимающая сто восемь обликов
Сай-Тоюн-ханша
И Далай-Байбын-хан,

Сай-Тоюң кадын-биле
Далай-Байбың хаан
Кырып олурар чүме болгай.
Арга чартыында,
Дедир аастыг
Кара куйнуң иштинде,
Бис ийи
Кырып олурар болгай бис.
Далай-Байбың хаан
Кырып келген назынында
Бели шой-биле бүткен,
Хөрээ каң-биле бүткен
Оол уруг
Олчалыг болур херээ чүү болур,
Ол чүме өзүп кээр болза,
Бо оранга
Бис ижини-даа кайыын чурттадыр,
Бо оранга
Бисти-даа кайыын тургузар.
Тургуспас-даа болза,
Бис ижиниң өкпе-чүрээвисти
Үсчүр чүме ол-ла болгай,
Бажының коңгураазы араалакта,
Балдырының эъди каткалакта*,
Ону өлүрбезе хоржок-тур" — деп,
Ижи шулбус сүмележип олуруп-тур эвеспе оң.
Өлүрер эвин
Тып чадап-даа олурганнар иргин ийин.
Үш хонганында
Бир шулбу олургаштың:
«Ам-на билип алдым, ашак — деп
Орган иргин ийин. —
Ында чүү боор,
Ындыг болза,
Ам даарта дал дүъште,
Эргиниң сестиң хүнүнде
Эр кижиниң бак хүнү
Эргиниң сестиң хүнү
Болур-ла болгай — деп
Орган иргин ийин. —
Аалының соңгу талазында
Куу бут бар-дыр,
Куу бутту куду
Куу даянгыыш даяныпалгаштың,
Куу даштыг

391 [Живущие] на солнечной стороне
390 Шил-Дага, Шилен-Дага,
395 Стареют уже.
399 Да и мы оба,
396 [Живущие] на лесистой стороне,
398 В темной пещере
397 Со входом с другой стороны,
400 Стареем уже.
К чему Далай-Байбын-хану
На старости лет
406 Прибавление в семье —
405 Мальчик-малыш
403 С поясницей, сотворенной из чугуна,
С грудью, сотворенной из стали?
407 Если он вырастет,
409 Разве даст нам обоим житья
408 В этом мире?
411 Разве оставит нас
410 В этом мире?
412 Нет, не оставит он нас —
Сердце с легкими
Вырвет у нас!
415 Пока не очистился пушок на его голове,
Пока его мышцы голени не окрепли*,
Нужно его погубить!" —
Двое *шулбу* советовались, оказывается,
Но додуматься,
420 Как погубить его, не смогли.
Через трое суток
[Жена-] *шулбу*:
«Старик, я придумала! —
Говорит. —
425 Что здесь [трудного]?
Вот что,
Завтра в полдень [его погублю]!
По старому [поверью], восьмой день —
Плохой для мужчины день.
430 А восьмой, по старому [поверью], день
Будет завтра! —
Говорит. —
К северу от их *аала*
Есть серый отрог.
438 Одетая в старый *тон*
437 С серым верхом,
440 С перекинутым за спину

Кыр тон кедип алгаштың,
Куу шоодай
Чүктеп алгаштың,
Дойтуңайнып-дойтуңайнып кылаштап,
Кире-ле бергей мен.
Аалдың эгер, казар ийи ыды
Туткулап кээрге,
Куу даяңгыыжым-биле асканнап,
Ааладыр-чииледир
Шаап кире-ле бергей мен.
Куу шоодайым
Хаанның улуг өөнүң кырындыва
Хөрүктеддир октап үндүрүпкеш,
Куу даяңгыыжымны
Каңгырт кылдыр шывай кага каапкаштың,
Хаанның өөндүве
Дырыжаш-дырыжаш,
Чолдаш-талдаш кире-ле дүже бергей мен.
Хаан, кадын
Көре сал-ла:
"Чоп ажындың,
Чоп хорададың, кадай?" — деп
Айтыра-ла бээр ыйнаан.
"Мен ажынмайн,
Мен хорадавайн,
Кым ажынып,
Хорадаар боор, уругларым,
Аштадым-суксадым" — деп,
Аъжын-чеминден
Өкпелей бергей-ле мен.
"Найыр-хорумдан
Куруг калган-дыр бис" — деп,
Колданып-дилени-ле бергей мен,
Куу шоодайымны
Долдур үзүм-чигирин,
Эъдин-чаан
Дыгып берип олурар боор ийин.
Сарыг шайын хайындырып берип,
Алдын-була тавактарынга
Боова-боорзак,
Чигир-чимизин
Салып бээр эвеспе.
Чип тодуп, хонуп алгаштың:
"Бели шой-биле бүткен,
Хөрээ каң-биле бүткен

439 Серым мешком,
436 Опираясь на серую палку
441 И хромая-прихрамывая,
435 Я вниз по серому отрогу [спущусь],
442 К ним [в *аал*] войду.
444 С лаем бросятся на меня
443 Из *аала* две сторожевые собаки*.
445 Серой палкой своей от них отбиваясь,
Так, что они завизжат, заскулят,
Я к [хану] войду.
Свой серый мешок
На большую ханскую юрту
450 Так зашвырну, что [от ветра] раздуется [он],
Свою серую палку
С треском брошу-швырну
454 И, сердитая-злая,
455 Дергаясь-подергиваясь,
453 В ханскую юрту войду.
456 Хан с ханшей,
Увидев меня:
"На что сердита,
Чем разгневана, бабушка?" —
460 Наверное, спросят.
"Если мне не гневаться,
Если мне не сердиться,
Кому же тогда гневаться и сердиться,
Дети мои?
465 Есть-пить я хочу", —
Но от их пищи-еды
[Сперва] откажусь.
"Мне от празднества-пира
Ничего не досталось!" — скажу
470 И стану молить, подаяние просить.
Серый мешок мой
Изюмом-сладостями наполнят,
Мясом-салом,
Наверное, туго набьют,
475 Желтый чай сварят,
На золотых блюдах
Лепешки-*борзаки*,
Фрукты-сладости
Мне принесут.
480 Поев, насытившись, я скажу:
485 "Дети мои,
484 У вас, говорят, прибавление в [семье] —

Оол уруг
Олчалыг болган дидир,
Уругларым,
Ону эккелиңер, көрейн,
Эки чүмени көөр-дүр дээй-ле мен".
Ол оглун
Бо дүне дүжеп көрүп чыдарымга,
Окта өөнде чок,
Тос каът хаалгалыг,
Шил бажыңның иштинде,
Ижи шивишкинде азырадып турар-дыр,
Эккеп-ле бээр ыйнаан.
"Ижи шивишкин
Аштады-суксады
Азырап турар-дыр,
Үзүм-чигирин
Боттары чип турар-дыр" — деп,
Эргеледип-чассыткан кижи бооп,
"Эмиг дилеп чыдар-дыр" — дээштиң,
Кулугурну аксым-дылымны
Эмзирип оргаштың,
Хеп-хенертен
Өкпе-чүрээн,
Өзүн-баарын
Ушта сорувуткаштың,
Ак баштыг
Ачын хартыга боол алгаштың,
Карак чивеш дээриниң аразында
Хаанның алдын мөгежезиниң аразындан
Булаш-ла кынны бергей-ле мен» — деп
Олуруп-тур эвеспе оң.
"Эки-ле дүш дүженип
Тыптынып алган-дыр сен" — деп,
Эр шулбу —
Харын-даа болган-дыр" — деп
Олурган иргин ийин.
Эртенинде
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы кара-шокар хиреде,
Шулбу-даа чоруур дей берген турган иргин ийин.
Аалда азырап турган
Чаш оол чыткаш,
Чугаалап турган иргин ийин:
«Ындыг болза бөгүн
Аалдың соондува,

483 Мальчик-малыш
481 С поясницей, сотворенной из чугуна,
С грудью, сотворенной из стали.
486 Принесите его, посмотрю [на него],
Полюбуюсь я им!"
Мальчик этот
Ночью этой мне снился.
490 И совсем он не в юрте [был],
А в доме с окнами,
С девятью дверьми
Под присмотром двух *шивишкин*.
Наверное, мне его принесут.
495 "Обе *шивишкин*
497 Так его кормят,
496 Что он голоден-жаждет,
498 А изюм-сладости
Сами едят!" — скажу.
500 Сделаю вид, что нежу-ласкаю его,
"Грудь просит!" — скажу,
Пососать *кулугуру*
Язык свой дам
И тут
505 Его легкие с сердцем,
Аорту и печень
Высосу напрочь.
В белоголового
Сокола-ястреба* обращусь
510 И в тот же миг
Через золоченую решетку ханской [юрты]*
Вылечу», —
Сказала, оказывается.
"Хороший сон приснился —
515 Вот [уловка] у тебя и нашлась! —
Муж-*шулбу* говорит. —
Пусть так и будет!" —
Говорит.
Назавтра,
520 Когда забрезжил рассвет
И вершины гор темно-пестрыми стали,
[Жена-]*шулбу* собралась идти.
А вскармливаемый в *аале*
Мальчик-малыш
525 Лежит, говорит:
«Вот что, сегодня
528 Сторожевые собаки

Эгер, казар ыттар
Ээре бээр эвеспе,
Бо бутту куду алзы
Куу даяңгыыш даянган,
Куу шоодай чүктээн,
Куу кадай бадып олурар эвеспе,
Удавас ону уткуп алыр силер,
"Аштадым-суксадым" — дээр эвеспе,
Ашкарар-чемгерер эвес силер бе,
Колданып-диленир эвеспе,
Куу шоодайны долдур
Эъдиңер, чааңар,
Үзүм-чигириңер-биле
Дежээдээр силер — деп
Орган иргин. —
Оон мени эккелиңер дээр эвеспе,
Мéни окта камнаан херээ чок.
Теп-теп ийи чартыымнан кавайлааш,
Кадайга аппарып тутсуп бээр силер» — деп
Ийи шивишкин иезинге чагып-ла чыткан иргин ийин.
Ийи шивишкин көрүп турарга,
Куу бутту куду алзы,
Куу дамчыгыр тоннуг,
Куу даяңгыыш даянган,
Куу кадай-даа
Дойтуңайнып бадып орган иргин ийин.
Хаанның
Эгер, казар ийи ыды-даа
Ээре берген турган иргин ийин аар ам.
Ийи шивишкин
Уткуй халыжы бергеш,
Ыдын хоруп-даа турган иргин ийин.
Хаанның өөнүң
Даштынга келгештиң,
Куу даяңгыыжын
Каңгырт кылдыр октапкаш,
Куу шоодайын
Хөрүктеддир октавыткаш,
Даржаш-доржаш,
Далаш-долаш
Хаанның өөнге кире дүжүп келген турган иргин ийин.
Хаан, кадын айтыра берген олуруп-турлар:
"Чүге ажындың,
Чүге дарындың, кадай?" — дээн иргин ийин.
"Мен ышкаш чүве

527 На север
529 От *аала*, знайте, залают,
530 Вниз по отрогу,
Опираясь на серую палку,
С серым мешком за спиной
Седая старуха, знайте, будет спускаться.
Вскоре вы ее встретите.
535 "Есть-пить я хочу!" — знайте, скажет.
Вы обязательно покормите ее, угостите.
Подаяние, знайте, попросит.
Ее серый мешок
Мясом-салом,
540 Изюмом-сладостями
Вы наполните, —
[Малыш] говорит. —
Затем, знайте, скажет, чтобы меня принесли.
Вы меня жалеть не должны:
545 С двух сторон в колыбель затолкаете,
Старухе принесете», —
Обеим *шивишкин* наказал.
Обе *шивишкин* смотрят:
По серому отрогу,
550 В сером поношенном *тоне*,
Опираясь на серую палку,
Седая старуха,
Хромая, спускается.
Две ханские
555 Сторожевые собаки
Залаяли, оказывается.
Обе *шивишкин*
Навстречу выбежали,
Собак придержали.
560 К ханской юрте
[Она] подошла,
Серую палку свою
С треском бросила,
Серый мешок свой
565 Зашвырнула — раздуло его,
И, сердитая-злая,
Торопливо
В ханскую юрту вошла.
Хан с ханшей ее спросили:
570 "На что, бабушка, злишься?
Чем недовольна?" — сказали.
"Дети мои, мне ли

Ажынып-дарынып
Чорбайн канчаар, оолдарым, силерниң олчаңарны
Дээрниң кужу
Дээриндиве ызырып үндүрген,
Черниң курту
Чигир-чимисти
Черингдиве ызырып киирген,
Найыр-хорумдан
Куруг кагдым — деп, —
Аштадым-суксадым" — деп
Колданып-диленип олурган иргин ийин.
Колданып дилени бээрге,
"Сөөктээр хөөкүй кадайны" — дээштиң,
Чиң шайын хайындырып,
Чигир-чимизин
Салып-даа турган иргин ийин.
Кадын, хаан
Куу шоодайын долдур
Эъдин, чаан-даа,
Чигир-чимизин-даа дыгып берген олуруп-тур.
"Ындыг болза, уругларым,
Бели шой-биле бүткен,
Хөрээ каң-биле бүткен,
Оол уруг
Олчалыг болган-дыр силер.
Бо назыда
Эки-ле чүме көөр чүме-дир!
Эккелиңер, көрейн" — деп
Олурган иргин ийин.
"Белектиг-аастыг
Кадайга эккелиңер,
Эккелиңер, көрзүн!" — деп
Орган иргин ийин.
Ийи шивишкин чүгүржү бергештиң,
Кам хайыра чок
Ийи чартындан
Теп-теп кавайлааштың,
Аргажып алгаш чедирип келген туруп-тур.
Кадай олургаштың,
Хойнунга каап алгаштың:
"Чоралыг-сыяаптыг,
Силерниң берген аъжы-чемиңерни
Шивишкиннер боттары
Аштанып-чемненип турган-дыр,
Хоптактады азыраан-дыр, уругларым,

Не злиться-сердиться?
Милости ваши
575 Птицы небесные
В небо в клювах своих унесли.
Черви земные
Фрукты-сладости
В землю в зубах [своих] унесли —
580 От празднества-пира
Мне ничего не досталось.
Есть-пить я хочу!" —
Стала молить, подаяние просить.
Когда стала молить, подаяние просить,
586 Густой чай ей сварили,
Фрукты-сладости
Поднесли со словами:
585 "Бедная бабушка костями кормится!"
589 Хан с ханшей
591 Мясом-салом,
Фруктами-сладостями
590 Серый мешок ее плотно набили.
593 "Вот что, дети мои.
597 У вас прибавление [в семье] —
596 Сын-малыш
594 С поясницей, сотворенной из чугуна,
595 С грудью, сотворенной из стали.
599 Он — то хорошее,
598 Что [вам] в этой жизни увидеть [дано].
600 Принесите, посмотрю [на него]!" —
[Старуха] сказала.
"Говорливой-речистой бабушке
Принесите [его]!
Принесите — пусть поглядит!" —
605 [Хан] говорит.
Обе *шивишкин* побежали,
Без сочувствия-жалости
609 [Ребенка] в колыбель
608 С двух сторон затолкали,
610 Подняли ее, принесли.
Старуха себе на колени
[Малыша] положила.
"Они ненасытные-жадные!
Вы давали пищу-еду —
615 *Шивишкин* сами, дети мои,
Кушали-ели,
[Его] недокармливали.

Мен азыраан болзумза,
Эки чүме-дир — деп
Орган иргин ийин. —
Хавааның каъдын але,
Уругларым,
Он сес каът хавактыг,
Арнын-бажын але,
Уругларым,
Ийи кара хавак кирбииниң аразындан
Хунан кара барыстың
Ак-кара дүгү үнүп келген,
Уругларым, — деп орган иргин ийин. —
Аксы-дижи А үжүк-биле бүткен-дир але,
Уругларым,
Аштаан-суксаанын
Эмиг дилей берди" — дээштиң,
Дылын эмзире берген олурган иргин ийин.
Оолдуң аксы-биле
Кадайның аксындан
Көвүктүг-ле кызыл хан
Тооңайнып-тооңайны-ла берген туруп-тур эвеспе оң.
"Кижиниң оглун тудуп алгаш,
Чүү бужар,
Чүү чүдек кадай
Кирип келгенил?" — дээштиң,
Дөр бажында
Далай-Байбың хаан тура халып келгеш,
Кара саар кадыг идии-биле,
Кадайның төш бажындан тепкештиң,
Оглун ушта согарга,
Шулбу кадайның
Өгүн ушта соп эккелген туруп-тур эвеспе оң.
Хан-чини
Ол хаан дужулгезинде
Оруктады ага берген туруп-тур эвеспе оң.
Оон айтызаан-артыжаан —
Тынмаан
Тос аржаан-биле
Оглун чуп турган иргин ийин.
"Аай баштыг кижи эвес — дээш, —
Шулбу боол чадавас-тыр" — дээштиң,
Сай-сөөгүн
Кара черинге
Кастырып-хөмдүрүп-даа турган-даа иргин ийин.
Үш хонганда

Если бы я кормила его,
Было бы лучше! —
620 Сказала. —
У него лоб в морщинах,
Так ведь, дети мои?
На лбу восемнадцать морщин!
А какое лицо,
625 Дети мои!
Между черными бровями на лбу
628 Выросла черно-белая шерсть
627 Трехлетнего грозного барса,
629 Дети мои! — сказала. —
630 Зубы-уста буквой А сотворены*,
Так ведь, дети мои?
Он голоден, хочет пить,
Просит грудь!" — сказав,
Свой язык [ребенку] дала пососать.
635 И тут изо рта малыша
И изо рта старухи
Красная кровь
Пеной пошла, оказывается.
640 "Что за гадкая,
Что за мерзкая
Старуха пришла!
639 Чужого ребенка взяла!" — сказав,
643 С *дора*
Далай-Байбын-хан вскочил,
645 Твердыми *идиками* из черной юфти
В грудь старуху пнул
И, когда сына у нее отнимал,
У старухи-*шулбу*,
Оказалось, гортань вырвал!
650 Ее нечистоты-кровь
По ханскому трону потекли,
Пролагая себе дорогу.
Можжевельником стали окуривать* —
[Ребенок] не задышал.
655 [Водой] девяти *аржанов**
Стали омывать.
"Необычный она человек! — [хан] сказал. —
То, наверное, *шулбу* была", — сказал и
Ее старые кости
660 Велел в черную землю
Зарыть-закопать.
А через трое суток

Ачыты башкызындан
Үш кижи-даа келген-не турган-даа эвеспе оң.
"Кара бажының коңгуураазы арываан,
Балдырының эъди катпаан
Чаш оглу
Кадай херээжок
Шулбуну базып калды.
Эр шулбу
Ам үш хонгаштың?
"Алдыы эрни
Алдыы оранда
Довураан сүрген.
Үстүү эрни
Үстүү оранда
Булудун сүрген,
Аал-аймаа-биле,
Ара-албатызы-биле
Ажы-төлүн сыырар-дыр — деп. —
Амырга-Кара маңгыс боол
Белеткени берди,
Берге-ле кадыг-ла боор,
Кичээттиниңер, болгааттыны ар!" — деп,
Медээ төктүп-ле турган иргин ийин.
Үш хонганда-даа
Дааш эвес дааш үнген,
Ыыт эвес ыыт үнген турган иргин.
Чиге соңгу чүгүнде
Караңгы-ла кара дүн дүже берген.
Алдыы эрни
Алдыы оранда
Довураан сүрген,
Үстүү эрни
Үстүү оранда
Булудун сүрген,
Эжен-эйтиин-не
Далай-Байбың хаанның
Ара-албатызын,
Кыдыг-кызыгаарда
Азыраан малын
Кыргый-хыдый сыырып чоруп олурган иргин ийин.
Далай-Байбың хаан
Ону көргештиң,
Бурганның алдында буруңайндыр мыяктап,
Ширээзиниң алдында
Шириңейндир сидиктеп

От наставника-ламы
Три человека, оказалось, пришли:
667 "Мальчик-малыш,
665 С неочистившимся черным пушком на голове,
С неокрепшими мышцами голени
668 Расправился
Со старухой-*шулбу*.
670 А мужчина-*шулбу*,
681 Став Амырга-Кара-*мангысом*,
672 Своей нижней губой
В Нижнем мире
Взметающий прах,
675 Своей верхней губой
В Верхнем мире
Разгоняющий облака,
671 Через трое суток
682 Приготовился
678 Поселения-*аалы*,
Подданный люд,
680 Потомство-детей проглотить!
683 Трудно будет вам, тяжело.
Будьте внимательны, осторожны!" —
685 Весть принесли.
И вот через трое суток
Страшный шум раздается,
Страшный крик раздается.
Прямо в северной стороне
690 Темная-черная ночь наступила:
Своей нижней губой
В Нижнем мире
Взметающий прах,
Своей верхней губой
695 В Верхнем мире
Разгоняющий облака
Надвигался и — страх! —
702 Заглатывал, истребляя-уничтожая
699 Подданный люд,
701 Выращиваемый скот
698 Далай-Байбын-хана —
700 До [самых] дальних окраин.
703 Далай-Байбын-хан,
Увидев это,
708 [Вниз] забился,
705 Под *бурханами* своими наложив,
Под *ширэ*

Чыткан иргин ийин.
Бажының коңгураазы арываан,
Балдырының эъди катпаан
Чаш оол
Чаа-дайынның
Эзин-сырынын тѳдү билип алгаштың,
Сезен серге кежи чѳргээн
Авый-шавый тырттынып алгаштың,
"Ачам чүү боор,
Чүнү канчап тур?" — дээш,
Улуг ѳѳнге
Бажының коңгураазы саглаңайнып,
Балдырының эъди ырбаңайнып кирип кээрге,
Адазы бурганның адында
Буруңайндыр мыяктап,
Ширээзиниң адында
Шириңейндир сидиктеп,
Үнген тыныжы-даа
Кыскалай берген чыткан иргин ийин.
Хаалгактыг
Кадыг кара чаның
Ужундан сегирип ап,
Кадыг кара хожууланың*
Бизинден сегирип алгаш,
Үндүр сѳдүртү берген турган-на иргин ийин.
Чаш уруг
Ызыртынар-даа арга чок болу берген
Ийи буду-биле
Кадыг кара чаны тепкен ояар
Салаа бажы-биле
Тырттына берген турган иргин ийин.
"Бо чоруп олурган
Алдыы эрни
Алдыы оранда
Довураан сүрген,
Үстүү эрни
Үстүү оранда
Булудун сүрген,
Амырга-Кара маңгысты
Базып каар тѳѳгүлүг болзумза,
Ѳлеңниг сарыг ховудува
Ѳрт-халап
Болу бээр-даа" — деп турган иргин ийин.
Тырттынып-тырттынып
"Мен атпаан мен,

Своим намочив.
711 А мальчик-малыш
709 С неочистившимся пушком на голове,
710 С неокрепшими мышцами голени,
713 Почуяв дыхание-веяние
712 Битвы-войны,
714 Пеленкой из восьмидесяти козьих шкур
715 Крест-накрест себя обмотал,
"Как отец мой?
Что с ним?" — сказал
И в большую юрту вошел
Со взъерошенным пушком на голове,
720 С дрожащими мышцами голени.
[Видит:] Отец его под *бурханами* своими
Наложил,
Под *ширэ* своим
Намочил
725 И лежит,
Редко дышит.
Наподобие ворот
Тугой крепкий лук
[Малыш] за конец ухватил,
730 Крепкую грозную стрелу
За наконечник схватил,
За собой поволочив, вышел.
Ребенок-малыш,
Еще не умеющий [толком] стоять,
735 Двумя ногами уперся
В тугой крепкий лук,
Кончиками пальцев
Стал оттягивать [тетиву со словами:]
747 "Если мне суждено одолеть
739 Этого надвигающегося
746 Амырга-Кара-*мангыса*,
740 Своей нижней губой
В Нижнем мире
Взметающего прах,
Своей верхней губой
В Верхнем мире
745 Разгоняющего облака,
748 В желтой, [заросшей] пыреем степи
Страшный пожар
750 Будет, наверное!"
Растянув-оттянув [тетиву]:
"Не я выстрелил —

Адамның адыжы,
Мен тыртпаан мен,
Адамның оң, солагай
Холунуң тыртыжы" — деп
Шишпиң турган иргин ийин.
"Ңөре тудар
Ужурлуг-даа мен,
Дөрт чааны базар
Төөгүлүг-даа мен" — деп,
Шишпип-шишпип
Оскуна чоруй
Салып-даа турган иргин ийин.
"Бажының коңгураазы-даа арылбаан,
Балдырының эъди-даа катпаан,
Чаш оглумну
Сыыртырының орнунга,
Далай-таңды кежип,
Таңды чемижи болган
Хой назылыг,
Кодан чыдынныг
Менде-даа чүү боор" — дээштиң,
Хыртың-Шокар аскырын мунгаштың,
Аксагалдай Сайын-Куу хавырчы-даа,
Хыртың-Шокар аскыры-биле
Амырга-Кара маңгыстың аксындыва
Чортуп халдып-ла кире берген турган иргин ийин.
Шулбуну өрттендир-хуюктадыр адып
Үндүрүпкен турган-даа иргин ийин.
Шулбу-даа бастынган-на турар бооп-тур.
"Хайыралдыг-даа
Аксагалдай Сайын-Куу хавырчының
Сай сөөгүн
Шулбунуң хан-чининден
Арыглап-шеверлеп каайн" — дээштиң,
Оол сезен серге кежи чөргээн
Авый-шавый тырттынып алган,
Балдырының эъди бырлангайнып,
Бажының коңгураазы сагланайнып,
Хаанның алдан кулаш
Улуг кара селемезин
Ап алгаштың,
Кылаштап чоруй баргаш,
Коң эъдин хоора кезип октагылапкаш,
Ишти-баарын көргүлеп турган иргин ийин.
Билдинмес турган иргин ийин.

Отец мой выстрелил!
Не я оттянул —
755 Правая и левая руки
Отца моего оттянули!" —
Заклинание произнес.
"Правление [отца]
Должен я удержать!
760 Врагов с четырех [сторон]* одолеть
Мне суждено!" —
Заговор-заклинание произнес,
[Тетиву] отпустив,
Пустил [стрелу].
773 "Что же я,
771 С жизнью овечьей,
С заячьей лежкой,
769 Моря-горы обошедший,
770 [Почти] ставший пищей горы*,
768 Дам проглотить
767 Ребенка-малыша
765 С неочистившимся пушком на голове,
С неокрепшими мышцами голени?" —
775 Белобородый Сайын-Куу-табунщик подумал,
774 На жеребца своего Хыртын-Шокара сел
778 И, помчавшись, попал
776 На жеребце своем Хыртын-Шокаре
[Прямо] в пасть Амырга-Кара-*мангыса*.
779 *Шулбу* так прострелило,
780 Что его [даже] опалило огнем,
И *шулбу* побежден оказался!
"Дорогого моего
Белобородого Сайын-Куу-табунщика
Старые кости
785 От гадкой крови *шулбу*
Очищу, вычищу я!" — [малыш] подумал
И, пеленкой из восьмидесяти козьих шкур
Крест-накрест обернутый,
790 Со взъерошенным пушком на голове,
789 С дрожащими мышцами голени,
791 Взяв ханскую
Большую крепкую саблю
В шестьдесят саженей [длиной],
Шагом отправился.
795 Тело-тушу [*мангыса*] разрубил,
Брюхо осматривает
И никак не поймет:

Та кандыг черинде
Хан-чининде та бар,
Та чок деп турда,
Чиге соңгу чүктен
Кара шиижек кушкаш ужуп келгеш,
Бир дыттың чочагайынга хонгаштың,
«Сыыйт-сыыйт» деп эдип олурарын
Дыңнап олурарга:
"Улуг унун чазарлап турган херээң чүү боор?
Улуг-хырнын чара кезипсиңзе" — деп
Сыйтыңайндыр эдип олурар боол-тур эвеспе аан.
"Бо чүнү канчап турар кушкаш боор?" — дээштиң,
Улуг-хырнын чара кезиптерге:
"Хем деп чүве кежиглиг,
Арт деп чүве ажыглыг,
Канчап барган кара дүн болу берди?" — дээш,
Өрү-куду Сайын-Куу хавырчызы
Шапкан-на боол-тур эвеспе аан.
Ол орта-даа
Ам чүү боор
Оон Сайын-Куу хавырчызын уштуп алгаш,
Шил бажыңның иштиндиве база-ла
Биеэги-ле ийи шивишкини, иези
База-ла үзүм-чигири-биле
Тежээдип турган иргин ийин.
Бир эртен туруп кээрге-ле,
Шил бажыңның
Он сес каът
Таңгыт кара шоочазы-даа
Дүүнгү кежээги хевээр,
Шил бажыңның иштинде
Оглу-даа чок боор,
Куруг кавайы чыдар боол-тур эвеспе оң.
"Сен көрбээн сен",
"Сен көрбээн сен",
"Сен согур",
"Сен согур", — дижип, ийи шивишкин.
"Хаан, кадын
Бажывысты алыр-дыр" — дижип,
Ыглажып-сыктажып
Олурар боол-турлар эвеспе аан.
Бир көрүп кээрге,
Кавайында бажын чайып,
Ойнап чыдар боол-тур.
Эртенинде көөрге,

Где [Сайын-Куу-табунщик] — не знает.
В мерзкой ли крови,
800 Нет ли — не знает.
[Тут] прямо с северной стороны
Черная пташка-чиж прилетела,
На шишку лиственницы села,
"*Сыйт-сыйт*" говорит.
805 [Мальчик] прислушался:
"Зачем же копаться в брюшине?
Рубец у него разрежь!" —
Прочирикала.
"Почему так пташка [сказала]?" — подумав,
810 Разрезал рубец.
814 Сайын-Куу-табунщик, оказывается,
815 Вверх-вниз по [рубцу] скачет [и] говорит:
811 "Есть у реки переправа,
Есть у перевала проход.
А что [тут] за темная ночь наступила?"
817 И что же дальше?
816 Оттуда
818 [Мальчик] Сайын-Куу-табунщика вытащил.
В доме с окнами
820 Те же две *шивишкин*
Изюмом-сладостями
Как прежде [ребенка] кормили.
Однажды утром встают:
В доме с окнами
825 Восемнадцать
Черных тангутских замков*
Со вчерашнего вечера [висят],
А в доме с окнами
[Самого] мальчика нет —
830 Пустой колыбель оказалась.
"Ты не смотрела!"
"Ты не смотрела!"
"Ты слепая!"
"Ты слепая!" — стали *шивишкин* говорить.
835 "Хан с ханшей
Нам головы снимут!" —
Плакать-рыдать
Стали, оказывается.
Глянули: а он
840 В колыбели играет,
Головой покачивает.
Наутро смотрят:

Куруг кавайы-ла чыдар болу берген туруп-тур.
Бир-ле кежээ
Ийи шивишкин
Кады чугаалажып олурар бооп-турлар:
"Бо дүне черле удувайн,
Мөңге чуланы өөскүдүп
Үндүрүвүткеш,
Ийи чодавыска салып алгаш,
Адар даңны атсы көрүп олурааалы,
Бо кандыг-мындыг чүме болду?" —
Дижип олурар бооп-турлар.
Адар даңны атсы
Ийи шивишкин-даа
Кадарып олурган иргин ийин.
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы кара-шокар апарганда,
Шивишкиннер удуп-даа
Калганы билдинмес,
Ушкулап-даа
Калганы билдинмес,
Бир миннип кээрге,
Кавайында уруг-даа чок,
Куруг кавайы чыдар бооп-тур эвеспе оң.
"Сен согур, чүнү көрүп олурдуң?",
"Сен согур, чүнү көрүп олурдуң" — деп,
Ийи шивишкин кадай
Алгыжып, кыржып-даа олурар-даа
Болу берген туруп-турлар.
Дүъш чеде бергенде,
Ийи шивишкин-даа
Ыглашкан-сыкташкан олурар бооп-тур:
"Хаан, кадын
Бажывысты-ла алыр-дыр" —
Дижип туруп-турлар.
Аал артынче
Эзер, казар ийи ыды
Ээре берген туруп-тур.
Ийи шивишкин кадай үне халыжып келгештиң,
Чиге соңгу чүгүнче көөрге,
Бажының коңгураазы саглаңнаан,
Балдырының эъди бырлаңнаан,
Сезен серге кежи чөргээн
Авый-шавый тырттынган,
Шил-Даг, Шилен-Дааның кырындан
Бадып олуруп-тур эвеспе аан.

Пустой колыбель оказалась!
Однажды вечером
Обе *шивишкин*
Между собой завели разговор:
"Этой ночью совсем не уснем,
На всю ночь светильник зажжем.
Уйти не дадим:
[Колыбель] на колени поставим.
До рассвета будем смотреть,
Что с ним будет!" —
Сказали.
И до рассвета
Обе *шивишкин*
Смотрели за [малышом].
Когда же забрезжил рассвет
И вершины гор темно-пестрыми стали,
Шивишкин то ли заснули —
Не знают,
То ли чувств лишились —
Не знают.
Очнулись:
В колыбели ребенка нет,
Пустой колыбель оказалась!
"Куда ты, слепая, смотрела?"
"Куда ты, слепая, смотрела?" —
Обе *шивишкин*
Стали ругаться,
Браниться.
И до полудня
Обе *шивишкин*
Плакали-горевали:
"Хан с ханшей
Нам головы снимут!" —
Говорили.
879 И тут залаяли
877 За *аалом*
Две сторожевые собаки.
Обе *шивишкин* выбежали,
Прямо в сторону севера глянули:
Со взъерошенным пушком на голове,
С дрожащими мышцами голени,
Пеленкой из восьмидесяти козьих шкур
Крест-накрест обернутый,
С Шил-Дага, Шилен-Дага
[Малыш] спускался, оказывается.

Бадып келгеш,
Хаан дүжүлгези
Хаан адазының өөнче кире берип-тир.
Ийи шивишкин
Кады чыгыы кире бээрге,
Хаан, кадынның ийи аразында
Олурупкан олурар бооп-тур эвеспе аан.
Чүс сес хуулар
Сай-Тоюң кадын иези:
"Мээң оглум боорда
Алдын эжиимни артап,
Алдын бозагамны эргип, кирип келген-дир!" — дээш,
Алдын-була таваккта,
Чигир-чимис,
Боова-боорзаан
Салып берип турган иргин ийин.
"Ындыг болза, ачай, сен
Шын чүме болза,
Шыны-биле домактан,
Меге чүме болза,
Мегелеп-даа болбас эвес сен бе,
Көрген чүмеңни
Көргениң-биле чугаалаар сен деп
Олурган иргин ийин. —
Мен болган болза
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы кара-шокар хиреде
Шил-Даг, Шилен-Дагның кырынга,
Мен эртениң-не
Бараан хараар кижи-дир мен:
Бо Ямбы-диптиң
Дөрт чүгүндүве
Бараан харап турарымга,
Бир эртен көөрүмге,
Чүс көк бора аътты мунган,
Чүс көк торгу тоннуг кижи
Чиге соңгу чүктен
Чиге буруңгаар чоруп турар.
Бир эртен көөрүмге
Чүс кара аъттты мунган,
Чүс кара торгу тоннуг,
Чүс кижи чоруп турар,
Чүү улус боор чүмел, ачай?" — деп
Олурган иргин ийин.
Далай-Байбың хаан олургаштың,

Спустившись,
890 Вошел в юрту отца
889 С ханским престолом.
891 Тут же обе *шивишкин*
Следом за ним вошли.
Между ханом и ханшей
Он уже сел, оказывается.
895 Принимающая сто восемь обликов
[Его] мать Сай-Тоюн-ханша:
"А [вот] и сыночек,
Вновь золотую мою дверь открыв,
Золотой мой порог переступив, пришел!" — сказала.
900 На золотых блюдах
Лепешки-*борзаки*,
Фрукты-сладости
Поставила ему.
"Вот что, отец,
905 Если это правда,
Ты правду скажи.
Если это ложь,
Ты ложь не говори!
Про то, что видел,
910 Ты, как видел, скажи! —
[Малыш] говорит. —
Что до меня,
916 То я по утрам,
913 Когда наступает рассвет
И вершины гор становятся темно-пестрыми,
915 С Шил-Дага, Шилен-Дага
917 Дали обозреваю.
919 На четыре стороны
918 Этого Ямбы-дипа*
920 Дали обозреваю.
Однажды утром смотрю:
Сто человек в синих шелковых *тонах*
На ста сиво-серых конях
Прямо с северной стороны
925 Прямо в южную сторону едут.
Однажды утром смотрю:
929 Сто человек
928 В ста черных *тонах*
927 На ста черных конях едут.
930 Что это за люди, отец?" —
[Малыш] говорит.
Далай-Байбын-хан сидит,

Олурган олудун эде чазай олургаштың,
Хүүрек ышкаш
Үш сарыг удургу дижи-биле
Үүреңейндир
Хүлүмзүреп, каттырып каап,
Азыг-салын эде-чаза суйбагылааштың,
Дүндүгүр кара арнын
Дүндүңнедир көрүп, каттырып,
Муң сагаан* мучугур кызыл арнын
Мырзыйты көрүп-даа олурган иргин ийин.
"Ындыг болза,
Билир-ле кижи-дир мен, оглум.
Мен он беш харлыг шаамда,
Бора-Хөлдүң кыдыында
Алдан ийи
Адыр мыйыстыг,
Үш куспак кудуруктуг,
Ийи сөөм дүктүг,
Он сес азыглыг
Бора-Хөл аът
Хунан-дөнен шаандан бээр
Ындыг чүме болгай аан, оглум — деп
Олуруп-түр эвеспе аан. —
Ол болза, оглум,
Чиге соңгү чүкте
Адан-теве
Кылаштап-даа четпес,
Ада-өгбе
Сактып-даа четпес,
Аран-ууланың
Каң-болат дуюу
Эстип, элеп төнер
Ырак оранда,
Ус далайның кыдыында,
Устуң Узун-Сарыг хаанның
Узун-Назын даңгыназының
Үш шагда үзүлбес,
Үш ыттың дүгү дег,
Үш түме кара чаазының
Ужу-кыдыы ол боор чүме дээр.
Алды тос шагда дооступ көрбээн,
Тос ыттың дүгү дег,
Ус далай кара чааның
Чаштанчызы ындыг боор чүме.
Тос чүктүң тос экери

Сидение свое поправляя, сидит
И [то] улыбнется-усмехнется,
936 Тускло блеснув
935 Тремя передними желтыми зубами,
939 С заступом схожими,
937 [То] ухмыльнется, угрюмо взглянув
938 И поправив-погладив усы
940 На потемневшем-нахмуренном лице,
942 [То] глянет, сморщив
941 Свое полное белое с румянцем лицо.
943 "Вот что
Я знаю, сынок.
945 Когда было мне пятнадцать лет*,
А пасущийся около [озера] Бора-Хол
952 Конь мой Бора-Хол
947 С шестьюдесятью двумя
Отростками на рогах,
951 С восемнадцатью клыками,
949 С хвостом в три обхвата,
950 С шерстью в две пяди
953 Был трехлетка-четырехлетка*,
Это было, сынок! —
955 Говорит [хан], оказывается. —
Это [был], сынок,
972 Предел-конец
969 Не прерывавшихся три срока
971 Тридцати тысяч грозных сражений,
970 Подобных [числом] шерсти на трех собаках.
976 Это [были] летучие искры
973 Не заканчивавшихся в девять сроков
975 Грозных сражений у моря Ус,
974 Подобных [числом] шерсти на девяти собаках.
968 [За] Узун-Назын-*дангыну*,
967 [Дочь] Узун-Сарыг-хана с [берега моря] Ус,
957 [Живущего] прямо в северной стороне
966 Возле моря Ус,
965 В далекой земле,
960 Какую и предкам-отцам
Вспоминать — и не вспомнить,
958 [Куда] холощенный верблюд*
Пойдет — не дойдет,
963 Докуда и булатно-стальные копыта
962 *Аранчулы** [не выдержат-]
964 Расплавятся, [либо] сотрутся-износятся.
978 Там, сынок, собралось

Ында чыылган турар чүме болгай аан, оглум" — деп
Олурган иргин ийин.
"Ындыг болза, ачай,
Мен олдува баар кижи мен,
Олдува чоруур кижи мен" — деп
Олурар бооп-тур эвеспе.
"Эки адаң мен безин
Чадап каан ораным чүме,
Эки аъдым
Хунан- дөнен шаандан бээр
Эр бодум
Он беш харлыг шаамда,
Диттип чадап каан
Ораным, оглум" — деп
Орган иргин ийин.
"Адазының көрбээн черин
Оглу көөр, ачай,
Иезиниң көрбээн черин
Кызы көөр ужурлуг, ачай.
Бениң көрбээн черин
Кулун көөр ужурлуг,
Мен чоруптайн" — деп
Олуруп-тур эвеспе оң.
Шыяан,
"Дүне-хүнде уйгу-даа чок,
Дүъште-хүнде авырал-даа чок.
Устуң Узун-Сарыг хаанының
Узун-Назын даңгыназын
Ооң бир чаазынга
Чаалажып аар мен" — дээш,
Амыратпайн барган турган иргин ийин.
«Ындыг болза, оглум,
Чаа-дайынга
Баар-кижи болза,
Аттыг-сыптыг-даа чоруур,
Аъттыг-хөлдүг-даа чоруур,
Октуг-чемзектиг-даа чоруур чүме.
Бажында карактыг,
Пагында-ла салдыг
Амытан ужуражып келгештиң;
"Адаң адаан
Адың кымыл?" —
Дээр болгай.
"Иең адаан
Шолаң кымыл?" —

977 Девять удальцов с девяти сторон!" —
979 [Отец] говорит.
980 "Вот что, отец.
Я поеду туда,
Я отправлюсь туда", —
[Малыш] говорит, оказывается.
"Даже я, хороший твой отец,
985 До той земли добраться не смог.
Когда хороший мой конь
Был трехлетка-четырехлетка,
Когда я сам был
Пятнадцати лет,
990 До той земли добраться,
Сынок, я не сумел", —
[Хан] сказал.
"Землю, что не увидел отец,
Сын [должен] увидеть, отец!
995 Землю, что не увидела мать,
Дочь должна увидеть, отец!
Землю, что не увидела кобылица,
Жеребенок должен увидеть, отец!
Я поеду!" —
1000 [Сын] говорит, оказывается.
Шыяан!
"Без сна ночью-днем,
Без отдыха в полдень
1006 В одной из тех битв
1005 Узун-Назын-*дангыну*,
1004 [Дочь] Узун-Сарыг-хана с [берега моря] Ус,
1007 Я завоюю!" —
Не давал [сын] покоя.
«Если так, сынок,
1011 Если [суждено] тебе отправиться
1010 На битву-войну,
1012 Поедешь с именем-опорой*,
Поедешь с конем верховым,
Поедешь с оружием боевым.
1017 А то встретишься с существом
1015 С глазами в глазницах,
С усами на лице,
1020 Скажет [оно] ведь:
1018 "Как твое имя,
Данное отцом?"
1023 Скажет [оно] ведь:
1022 "Как твое прозвище,

Дээр болгай.
Аттыг-сыптыг,
Аъттыг-хөлдүг
Чоруур, оглум» — деп
Турган иргин ийин.
Чүс сес хуулгаазынны хуулгап турар
Сай-Тоюӊ кадын
Дөртен дөрт
Кызыл аптараныӊ иштинден;
Кара торгу тонун-даа,
Кара киш
Кежи бөргүн,
"Идик-хевин күүсеп алган мен" — деп
Уштуп-даа олурар бооп-тур эвеспе аан.
Хаанныӊ оглу
Идик-хевин кедип-кедип,
Толанып кээрге,
Хаан адазындан-даа
Улуг шыырак
Эр болган туруп-тур.
"Эки аът
Тудуп мунар" — дээштиӊ,
Адазыныӊ алдын шалбазын алгаштыӊ,
Арызында чиӊнеп хавырар,
Арбын-түмен алазындыва
Чоруй-ла барган туруп-тур эвеспе аан оӊ.
Арызында чиӊнеп хавырар
Арбын-түмен алазынга баарга,
Тос чылын төрүвейн барган,
Дошкун сарыг бези
Кара кулунчакты төрүп алган
Турган иргин ийин.
Кулунчак
Чиге соӊгу чүктүве көргештиӊ,
Херлип турган иргин.
Оолдува көргештиӊ,
Эзеп-даа турар болган иргин ийин.
«Мэээӊ адам
Далай-Байбыӊ хаан
Чаӊгыс кулун херек чок,
Хараган дег малдыг,
Хая дег эттиг кижи болгай.
Мени кыжырып турар
Өтпек кара кулун боор бо — деп
Хорадап туруп-тур —

1021 Данное матерью?"
1024 С именем-опорой,
1025 С конем верховым
Поедешь, сынок!» —
Говорит.
1029 Сай-Тоюн-ханша,
1028 Принимающая сто восемь обликов:
1035 "У меня все готово!" — сказала,
1032 Черный шелковый *тон*,
1034 Шапку из меха
1033 Черного соболя
1030 Из сорока четырех
Красных сундуков
1036 Вытаскивать стала, оказывается.
Ханский сын
Одежду и обувь надевать стал.
И, когда все надел,
1042 Стал удальцом
1041 Более могучим и сильным,
1040 Чем даже хан-отец.
1043 "Хорошего коня
Поймаю, сяду верхом!" — сказал,
1045 Золоченый аркан отца взял
1048 И отправился, оказывается,
1047 К многим тысячам пегих,
1046 Выпасаемых на северном склоне.
1050 Приехали к многим тысячам пегих,
1049 Выпасаемых на северном склоне,
1054 Оказалось:
1052 У соловой норовистой кобылицы,
1051 Которая была девять лет нежеребой,
1053 Черный сосунок-жеребенок родился.
1055 Жеребеночек
Прямо в сторону севера глянет —
И потягивается,
На мальчика глянет —
И позевывает.
1060 «Для отца моего
Далай-Байбын-хана
Что какой-то один жеребенок?
Ведь скота у него — что [зарослей] *караганы*,
Добра — со скалу.
1066 Этот же черный жеребенок паршивый
1065 Надо мной насмехается! —
1067 [Мальчик] сердился. —

Мээӊ баар черимдиве,
Чиге соӊгу чүктүве көргештиӊ,
Херлип турар,
"Аай чорук үндүрер,
Узун чорукка баар" — деп
Мени кыжыраан, кулугур.
Мендиве көргештиӊ
Эзеп турар,
Чугаажок эки аът болур мен — деп
Турар ол чүзүл
Аргактыг алды мойнун
Адыра соп
Шалбалап өлүрейн» — дээш,
Кара кулунну
Үш ораай киир каапкан
Туруп-тур эвеспе оӊ.
Чаваа чарыжы хире черге
Чара сөдүртүп-даа
Маӊнап турган иргин ийин.
"Хоранныг кулугур боор,
Хей ооргазын кезе
Мунуп кааптайн" — дээштиӊ,
Кара торгу тонунуӊ эдээн
Авый-шавый
Астып алгаштыӊ,
Кара маӊ-биле келген ояар
Чуларлай шаапкаш,
Мунупкан турган иргин ийин.
Тепсени кааптарга,
Чеди хем кежир,
Чеди артты ажыр,
Дээрниӊ сылдызы
Черге тоглап,
Черниӊ довураа
Дээринге шаштыккан турган иргин ийин.
Ужудуп, халыдып олурган иргин ийин.
Даг черни
Шөл кылдыр
Мөөп турар,
Шөл черни
Даг кылдыр
Мөөп турар,
Далай-Байбыӊ хаанныӊ
Чаш оглу
Чаш кулун мунупкан

1069 Глянет прямо в сторону севера,
1068 Куда мне ехать,
1070 И потягивается:
"Туда, мол, поеду —
В дальнюю дорогу отправлюсь!" —
Надо мной, *кулугур*, насмехается!
Глянет же на меня
1075 И позевывает
"Буду я, мол, тебе хорошим конем", —
Мне говорит.
1080 Вот заарканю твою
1078 Шею из шести позвонков,
Их разделю, тебя удавлю! —
1083 Сказал, кинул [аркан], оказывается,
1081 И черного жеребенка
Трижды им обвил.
1086 Тот поскакал,
1085 Протащив [малыша]
1084 На расстояние пробега для стригунков.
1087 "Ну и вредный же ты, *кулугур*!
Вот рассеку тебе спину,
Сяду верхом!" — [мальчик] сказал.
1090 Полы *тона* из черного шелка
Крест-накрест
За пояс заткнул,
Быстро к нему подбежал.
Недоуздком взнуздал,
1095 Верхом сел,
Шенкеля дал —
Тот семь рек пересек,
Семь перевалов перевалил;
1103 Так мчался, бежал,
1099 Что звезды с небес
1100 На землю падали,
Прах земли
К небесам поднимался.
1106 Так брыкался,
1104 Что гористые земли
1105 Становились равнинными,
1109 Так брыкался,
1107 Что равнинные земли
Становились гористыми.
1113 Люди, хотевшие полюбоваться
1111 Ездой юного сына
1110 Далай-Байбын-хана

Магазын көөр дээн амытан бо,
Азып-тенип-даа турар
Болу берген туруп-тур.
Бодаганныг теве-даа болза,
Бодаганындан астыгып,
Оолдуг хой
Оглундан азып турар
Бооп-тур эвеспе оң!
Кыштың хыраазындан,
Чайның шалыңындан
Танып-даа турар
Болу берген туруп-тур эвеспе оң.
Оон кара кулун
Тура дүжүп-даа турган иргин ийин.
"Хайыралдыг эки ээ
Бооп шыдаар-дыр" — деп
Тура дүшкен иргин ийин.
"Хайыралдыг эки кара аът
Болур-ла-дыр" — дээштиң,
Дүже халып турган иргин ийин.
Кода-хүрээге
Чедирип эккелген турган иргин ийин.
"Устуң Узун-Сарыг хаанының
Узун-Назын даңгыназының
Эл-чаазынга
Баар дээн,
Хаанның
Бажының коңгураазы арываан,
Балдырының эъди катпаан
Чаш оглу
Чаш кулун-даа эккелген" — деп
Ара-албаты каттырып,
Шоодуп-даа турган иргин ийин.
Хүмүш эзерин эзертеп,
Хүмүш чуларын, чүгенин
Чуларлап, чүгеннеп суптарга
Чүү боор,
Бо тайга ышкаш,
Кара аът
Тура дүжүп турган иргин ийин.
Тос каът
Хөндүргезин хөндүргелеп,
Алды каът
Кудургазын кудургалап,
Алдан ийи

1112 На молодом жеребенке,
1115 [В пыли] блуждая,
1114 Сбивались с пути.
1116 Верблюд с верблюжонком
Терял своего верблюжонка,
. Овца же с ягненком
Блуждала без сына [ягненка] —
1120 Вот как было!
Зиму по инею,
Лето по росе
[Малыш] узнавал —
Вот как было, оказывается.
1125 Затем черный его жеребенок
Вдруг стал.
"Хорошим любимым хозяином
Ты сможешь мне быть!" —
Став, сказал.
1130 "Хорошим любимым черным конем
Ты будешь мне!" —
Спрыгнув, [мальчик] сказал.
В ставку-дворец
Его привел.
1139 "Ханский сын —
1140 С неочистившимся пушком на голове,
С неокрепшими мышцами голени
Малыш, —
1138 Собравшийся отправиться
1137 На большую войну
1136 [За] Узун-Назын-*дангыну*,
1135 [Дочь] Узун-Сарыг-хана с [берега моря] Ус,
1143 Малыша-жеребенка привел!" —
Подданный люд
1145 Насмехался.
Но [тот] посеребренным седлом оседлал,
Посеребренной уздой
[Жеребенка] взнуздал.
И что же?
1152 Он стал
1151 Черным конем
1150 Ростом с [гору-] тайгу.
1153 Когда девять рядов
Нагрудных ремней затянул,
1155 Шесть рядов
Подхвостных ремней затянул,
Шестьдесят две

Колун-чиримин тырттынып кээрге,
Тайга-таңды ышкаш,
Кара аът тура
Дүжүп турган иргин ийин.
Далай-Байбың хаан
Хайнып чыдар кара хөлдүве
Алдан хире шивишкиннерни
Чорудуп турган иргин ийин.
Кара ховаа*
Чүглүг кара кымыскаяк тывар кылдыр
Алдан-чеден хире
Ара-албатыны
Айбылап-чорудуп-даа турган иргин ийин.
Кыйыг черниң ыяжын
Кызыр беге деңнеп-шиңнеп,
Кестирип турган иргин ийин.
Кадыг кара чаны-даа
Кылдыра-ла берген туруп-тур.
Үстүү сагында
Үжен улуну
Сиилип тургаш,
Кылдырып туруп-тур.
Алдыы сагында
Алдан улуну
Сиилип тургаштың
Кылдырып туруп-тур эвеспе аан.
Бузулбас дээштиң
Булан чаагындан
Кара хорагайлап тургаштың,
Кылдыра берген туруп-тур эвеспе аан.
Чарылбас дээштиң
Сандан ыяшты-даа
Кылдырып турган иргин ийин.
Каң хаяны адарга,
Хая көрбезин дээш,
Кара дарганын эккеп алгаштың,
Чүс казан пашты
Кара чаңгыс болат
Казан паш кылдыр
Огун-даа соктуруп-даа турган иргин ийин.
Каң хаяны адарга,
Хая көрбес дээштиң,
Кара далайның
Кара көвүүн
Алдан хире шивишкиннеринге

Подпруги стянул,
1161 Он стал
1160 Черным конем
1159 Ростом с высокую гору-тайгу.
1162 Далай-Байбын-хан
1164 Шестьдесят прислужниц
1163 К черному бурному озеру
1165 Отправил.
1168 Шестьдесят-семьдесят
Простолюдинов-подданных
1170 Отправил, велев отыскать
1167 Крылатых черных муравьев
1166 В черной долине.
1173 Велел поблизости срубить
1171 Дерево [толщиной]
С яловую кобылицу,
1175 Велел сделать
1174 Тугой крепкий лук.
1179 Велел сделать,
1178 Вырезав
1177 Тридцать драконов
1176 На его верхнем конце;
1183 Велел сделать, оказывается,
1182 Вырезав
1181 Шестьдесят драконов
1180 На его нижнем конце.
1184 Чтобы не треснули [концы],
1187 Велел, оказывается,
1186 На них насадить черные кольца
1185 Из челюсти лося.
1188 Чтобы [лук] не расщепился,
Из сандала-дерева
1190 Велел его сделать.
1192 Чтобы [стрелы] не отлетали назад
1191 И от стальной скалы при стрельбе,
1193 Могучего кузнеца привели.
[Хан] велел из ста чаш-котлов
1195 Сделать одну булатную
Чашу-котел
И выковать [из нее] стрелы.
1199 Чтобы [стрелы] не отлетали назад
1198 И от стальной скалы при стрельбе,
1203 Стальные наконечники стрел
1202 Шестидесяти *шивишкин*
1204 Велел проварить, оказывается,

Каң октуң бизинде
Хайындырып-даа турар-ла бооп-тур эвеспе аан.
Чүглүг кымыскаяктың
Хавыктыг кара чүүн
Чүглеп-даа турган иргин ийин.
Үстүү оранда
Үжен үш дээрлерниң үстүнде
Эр, кыс ийи
Кара дастың
Чүүн эккелгештиң,
Хырайлыкпас дээштиң,
Үш аданың дужундан тура
Үжүнүң үш согунун
Үстүкү чүү деп кылдыртып туруп-тур.
Алды аданың дужундан
Каң хаяга-даа чаңчырылбас
Кадыг согунун-даа
Кылдыртып-даа туруп-тур эвеспе аан.
Карак дырбаш дээр аразында
Чүс аъттың
Үттүг-чарнының
Үдүн чире адар,
Үттүг тевенениң
Үдүн чире адар,
Чүс шары
Чүъгү ыяшты
Өрттендир, хуюкталдыр адар,
Өлеңниг сарыг ховузун
Өрт-халап үнүп турар кылдыр
Адып үндүрер,
Кара хөлдүң
Кара ымыраазының
Кылыш-хывыдын-даа,
Каң октуң ужунда
Сырылады-даа берген турган иргин ийин.
Айның чаазында, хүннүң эртезинде-даа
Аъттаныр-толаныр дей берген-даа турган иргин ийин.
Ам эртен
Аъттаныр деп турганының кырындан
"Эки ат адаан кижини
Эгин ажыр шаңнаар,
Багай ат адаан кижиниң
Бажын алыр" — дээш,
Ара-албатызын чыып алган турган иргин ийин.
Эрниң адын

1201 В черной пене
1200 Черного озера.
1206 Черные чешуйчатые крылья
1205 Крылатых муравьев
1207 Пошли на оперение [стрел].
1212 Принесли перья
1211 Двух черных грифов —
1210 Самца и самки,
1208 [Летающих] в Верхнем мире
Над тридцатью тремя небесами*.
1216 Велел сделать из них верхнее оперение
1215 Трех стрел,
1213 Чтобы не выпадало оно
В течение [жизни] трех поколений.
1219 Стрелы [велел] прочными [сделать],
1218 Чтобы не ломались от удара о стальную скалу
1217 В течение [жизни] шести поколений.
1236 К стальным наконечникам стрел
[Велел] приварить
1235 По хоботку
1234 Черных комаров*
1233 Черного озера,
1220 Чтобы, как только ими выстрелили,
В тот же миг
1224 Пролетели бы они сквозь отверстия
1222 Ста конских
Подвздошных костей,
1226 Пролетели бы сквозь ушко
1225 Иглы с ушком,
1227 [Сквозь] сто воловьих
Вьюков дров,
Опалив их огнем,
1232 Пролетели бы
1230 [Заросшую] пыреем желтую степь,
Вызвав страшный пожар.
1239 [Мальчик] собрался отправиться на коне
1238 Утром в день новолуния.
1241 [Сына] в путь снаряжая,
1240 [Хан] назавтра собрал
1246 Подданный люд.
1242 "Того, кто хорошее имя назовет,
Выше плеч награжу!
Тому же, кто плохое имя назовет,
1245 Голову сниму" —
1249 Сказал и устроил *той*

Адаар дээштиң,
Найыр-доюн кылып турган иргин ийин.
Ара-албаты-даа
Найырлап-курумнап алгаштың-даа:
"Багай ат адапкаш,
Бажын алзыпкаш, канчаар" — деп дээштиң,
Тарап чоруй-даа барган турганнар эвеспе аан.
"Далай дегни ижип алган бис,
Таңды дегни чип алган бис.
Кайда-даа хой назылыг,
Кодаң чыдынныг улус
Кижи төрелгетенден төрүттүнерде,
Мөңгерээр дээш
Төрүттүнер эвес,
Өлүр-даа, төрүүр-даа ужурлуг болгай,
Өлзүвүссе-даа хомудал чок
Улус-ла болгай бис" — дээштиң,
Хүнүн манап,
Хүүрээн даянган
Ийи ирей, кадай
Элеңейндир кылыштажы бергештиң,
Хаанның дүжүлгезинге баргаштың:
"Бис-даа адын адап чогаадыр
Дээштиң келдивис" — дээш,
Ийи ирей, кадай
Чугааның кырынга чугаалаан-даа турган иргин ийин.
"Белектиг, аастыг ашак бо-дур" — дээштиң,
Алдын кара ширээзинден
Хаан тура халып келгештиң,
Үш кулаш
Сарыг кадаан
Ашакка тудуп-даа,
Холун тудуп,
Мактай-даа берген туруп-тур эвеспе оң.
"Белектиг, аастыг кадам* боор сен" — дээштиң,
Сай-Тоюң кадын-даа
Тура халып келгештиң,
База-ла холун тудуп,
Мактап-даа турган иргин ийин.
Холун тудуп мактааның сөөлүнде,
Чиң шайын хайындыргаштың,
Алдын-була тавакта,
Алдын-хоо домбуда,
Ирей, кадайны
Шайлады-даа берген олуруп-тур эвеспе аан.

1248 По случаю наречения [сына]
1247 Взрослым именем.
1251 Попраздновав, попировав,
1250 Подданный люд
1254 Стал расходиться, оказывается,
1253 Боясь, как бы голову не снесли
1252 Назвавшему плохое имя.
1255 "С море мы выпили,
С гору поели.
Люди мы с жизнью овечьей,
С заячьей лежкой —
Согласно природе людской рождены:
1260 Не для того, чтобы жить вечно,
Мы рождены —
Рождаемся ведь и умираем.
Нам не жаль
Умереть", —
1267 Сказали старик и старуха,
1265 Ждущие своего дня,
Опираясь на заступ*.
1268 И, пошатываясь, пошли,
В [юрту с] ханским престолом вошли.
1270 "Мы пришли
Имя придумать!" —
Старик и старуха сказали
В ответ на [ханское] слово.
"Ты, старик, говорливый-речистый!" — хан сказал.
1275 С золотого большого *ширэ*
Быстро поднялся,
В три сажени [длиной]
Желтый *кадак*
Старику преподнес,
1280 Руки ему пожимая,
Стал хвалить, оказывается.
"Ты, бабушка, говорливая-речистая!" — сказала
Сай-Тоюн-ханша,
Быстро встала,
1285 Руки ей пожимая,
Тоже стала хвалить.
Руки пожав, похвалив,
Густой чай велели сварить,
С золотых блюд,
1290 Из золоченого сосуда-*домбу*
Старика со старухой
Стали они кормить, оказывается.

Ирей биле кадай
Тодуп-ханып алганының сөөлүнде:
"Уругларым, оглуңарның ёзулалын
Кылып бериңер" — деп олурганнар иргин ийин.
Хаан олургаш:
"Ёзулалы деп чүзү болур чүмел?" — деп
Олурган иргин ийин.
Кадын олургаш:
"Ону билбес сен,
Чүге мелегей хаан боор сен? — деп
Орган иргин ийин. —
Оглунуң аъдын эзертээш,
Огун-чемзээн
Азындыргаштың,
Даштыгаа кара ширээниң
Кырынга олурткаштың,
Аъдының узун-дынындан
Тудускаштың олуртуп каарыңга,
Ёзулалы ол болур чүмең иргин ийин" — деп
Олурган-даа иргин.
Ол орта
Ирей биле кадай үнүп келген,
Ара-албаты-даа
Үш куржалып долганган,
Ала-көгүн көре берген туруп-тур эвеспе аан.
Арга-даа чок
Көк баштыг кадай
Туруп келгештиң,
Аъды-биле бодун
Үш долгандыр
Шинчип турган иргин ийин.
Шинчип тургаш,
Аъттың мурнуку талазынга келгештиң,
Адын чогаадып эгелей берген турган иргин:
"Мен-не болза, уругларым, аъттың адын
Арзылаң-Кара дээр мен,
Бо аъттың дүрзү-хевири
Арзылаң хевирлиг аът-тыр.
Арзылаң-Кара дизе кандыгыл?" —
Дээн иргин ийин.
"Ол-даа болур ат-тыр" — дээштиң,
Кускуннап-курайлап,
Ара-албаты
Шииңайнып-ла турган иргин ийин.
"Сээң ээлчээң келди, ашак,

Старик со старухой,
Вдоволь поев:
1295 "Дети, совершите обряд
[Наречения] сына!" — сказали.
Хан:
"А что за обряд?" —
Говорит.
1300 Ханша:
"Не знаешь ты этого?
Ну и глупый ты, хан! —
Говорит. —
Коня нашего сына велите седлать.
1306 Велите [сыну] повесить
1305 На себя боевое оружие,
1308 Велите сесть
1307 Около [юрты] на большое *ширэ* —
1310 Сесть, зажав [в руках]
1309 Длинный повод коня*.
1311 Это и будет обряд", —
Говорит.
А затем
Старик со старухой вышли.
1315 Подданный люд
Их в три ряда окружил,
Глядя на их седину-убеленность, оказывается,
Древняя
Седоголовая старуха,
1320 Встав, подошла,
Коня и самого [мальчика]
Трижды кругом
Обошла, осмотрела.
Осмотрев,
1325 Перед конем встала,
Стала ему имя придумывать.
"Я бы, дети мои, коня назвала
Арзылан-Кара.
Ведь облик-вид этого коня,
1330 Как у льва.
Арзылан-Кара — как [вам имя]?" —
Сказала.
"Да, подходящее имя!" —
Стал кричать-восклицать
1335 Подданный люд,
[От восторга] шуметь.
"Старик, твой черед пришел,

Мэәң ээлчээм эртти" — дээштиң,
Кадай-даа олура берген туруп-тур эвеспе аан.
Ашак-даа тургаш,
Аъдын, бодун
Үш долгандыр
Шинчип көрүп-көрүп туруп-тур.
"Оок, мен-не болзумза, уругларым,
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара-мөге дизе
Кандыгыл, мооңар?" — деп
Туруп-тур эвеспе аан.
"Ол-даа харын болур ат-тыр" — дээштиң,
Ара-албатыдан куду алзы
Шыыңайндыр-шооңайндыр
Кускуннап-курайлап-даа,
Байырлап-маңнайлап-даа турган иргин ийин.
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара деп кижи-даа
Болган турган иргин ийин.
Ашакты-даа он алды харлыг оол кылдыр
Узун-Назын даңгына
Мөңгередип-даа турган иргин.
Кадайны он беш харлыг кыс кылдыр
Мөңгередип-даа турган иргин ийин.
Ак өөн тиккештиң,
Азыраан малын
Үзүп берип,
Эдилээн эдин
Аңгылап берип,
Дежээдээн-даа турган иргин ийин.
Айның чаазында, хүннүң эртезинде
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара
Чоруур дей берип-тир.
Ада-иезиниң ийи аразында
Олурган иргин ийин.
Ишпээнинден ижип,
Чивээнинден чижип,
Кара чаңгыс тавактан
Аштанып-чемненип олуруп-турлар эвеспе аан.
"Эки чемни сөңнеп олур,
Эки оглуңга
Эки чагыың чагы" — деп,
Орган иргин ийин
Сай-Тоюң кадын олургаштың,

Мой черед прошел", —
Старуха, сказав, села, оказывается.
1340 Старик поднялся,
Коня и самого [мальчика]
Трижды кругом обошел,
Внимательно осмотрел.
"Я бы, дети мои,
1346 Назвал его Хунан-Кара-*моге*,
1345 Имеющий коня Арзылан-Кара.
1347 Как вам [имя]?" —
Сказал, оказывается.
"Да, подходящее имя!" —
1350 Начиная с подданного люда,
[Все] стали кричать-восклицать,
Шуметь-гудеть,
Ликовать-восторгаться.
1356 Так [малыш] стал называться
1355 Хунан-Кара,
1354 Имеющий коня Арзылан-Кара.
1358 Позже Узун-Назын-*дангына*
Вечным сделала старика,
1357 Юношей шестнадцатилетним,
1361 Вечной сделала старуху,
1360 Девушкой пятнадцатилетней.
1362 [Хан] им белую юрту поставил,
1364 Выделил им
1363 От выращиваемого скота своего,
1366 Наделил их
1365 От имеющегося добра своего,
1367 Взял на свое попечение.
Утром в день новолуния
1370 Хунан-Кара,
1369 Имеющий коня Арзылан-Кара,
1371 Собираясь отправиться в путь,
Между отцом-матерью
Сел.
Пил, что [прежде] не пил,
1375 Ел, что [прежде] не ел, —
Из одной с ними тарелки
Ел-угощался, оказывается.
1379 "Хорошему сыну
1378 Хорошую еду поднеси
1380 И хороший наказ дай!" —
Сказала
Сай-Тоюн-ханша.

Хаан харыылаар харыы-даа чок,
Чагыыр дээрге,
Чагыыр сөс-даа чок
Тыппайн орган иргин ийин.
Кадын олургаштың:
"Андыг* болза, оглум,
Кижи чери кежээ чүме болгай,
Киш чери кадыр болур чүме болгай,
Улуг-улуг чүмени көөр болзуңза,
Карааңга эргек дег,
Биче-биче
Боор чүме болгай,
Бичии чүмени көөр болзуңза,
Карааңга улуг
Көстүр боор чүме болгай,
Аңдан артык
Аң-даа турар,
Кижиден артык
Кижи-даа турар чүме болгай,
Улуг сеткил сеткип болбас,
Улугнуң адаанга олуруп,
Кысканың кыдыынга олуруп чоруур, оглум — деп
Орган иргин ийин. —
Үш удаа
Амы-тыныңга халдап келир болза,
Үш эртине олбук
Бар эвеспе, оглум,
Үш эртинени
Ажыглаар эвеспе, оглум —
Деп олурган иргин ийин. —
Ооң күчү-шыдалы-биле
Бир сегерээр-ле боор сен, оглум" — деп
Орган иргин.
Айның чаазында, хүннүң эртезинде,
Кара таалыңын дергилээштиң-даа,
Ам Арзылаң-Кара аъдын мунгаш,
Хунан-Кара-даа
Огун-чемзээн азынгаштың,
Алдан кулаш
Кара селемезин
Хаймырыктап-хаймырыктап алгаш,
Хап чорупкан-дыр эвеспе аан.
Бора-Хөлдүң кыдыында оъттап турар,
Үш кыска кудуруктуг,
Үш чүүл дуктуг,

Но хан не нашел, что сказать.
Дать бы наказ —
1385 Нет слов для наказа,
Не нашел, что [сказать].
Ханша [сказала]:
"Так, сынок.
1390 В собольем краю крутые [склоны] ведь,
1389 В людском краю трудная [жизнь] ведь.
1391 Что-то большое-большое увидишь —
В глазах твоих наподобие пальца
Малым-малым
Может оно показаться.
1395 А малое что-то увидишь —
В глазах твоих
Большим может оно показаться.
Зверя
Зверь превзойдет,
1400 Человека же
Человек превзойдет.
Не будь высокомерным:
После старших садись,
С краю от младших садись, сынок, —
1405 Сказала, —
Если и трижды
На твое дыхание-жизнь посягнут,
1409 Знай, сынок:
1408 Есть три драгоценных *олбука*,
1410 [Этими] тремя драгоценностями
Ты, сынок, воспользуйся, —
Сказала, —
Их мощью-силой
Ты себя и спасешь, сынок!" —
1415 Сказала.
Рано утром в день новолуния
1419 Хунан-Кара
1417 Черную переметную суму приторочил,
1420 Боевое оружие на себя повесил,
1422 Огромную саблю
1421 В шестьдесят саженей
1423 В ножны вложил,
1418 И, сев на коня Арзылан-Кара,
1424 Тронулся в путь, оказывается.
1432 А Далай-Байбын-хан
1437 Положил на спину
1431 Коня Бора-Хола

Он сес азыглыг,
Алдан ийи
Адыр мыйыстыг
Бора-Хөл аътты-даа
Далай-Байбың хаан
Арт болган
Аңгайган, алдын-мөңгүн
Эзер, чүгенин,
Хөл болган хову-шөл дег чонаан,
Чонаттынып,
Урдунуп алгаштың,
Алдан ийи конун
Авый-шавый тыртып алгаш,
Оглунуң солун чаагай бараанын
Көөр дээш,
Шил-Даг, Шилен-Даг чуртунуң кырындыва
Үне чорта-ла берген
Бар чыдып-тыр эвеспе аан.
Шил-Даг, Шилен-Дагның
Кырынга үне бергештиң,
Тос айлыктыг орандан
Бээр чыыра тыртып көрүп олурар
Тос чүстүг хола-сарыг дуранын
Ушта соп алгаштың,
Хаан чиге соңгу чүгүндүве
Көрүп олуруп-тур эвеспе аан.
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара-мөге-даа
Дүн дээш
Хонар чүве чок,
Хүн дээш
Өргүүр-даа чүве чок,
Ужудуп, халыдып олуруп-тур эвеспе аан.
Хонуктуг караңгыны
Дүштүктүгге чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Айлыктыг караңгыны
Хонуктуг чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Шыяан ам.
Бедик-бедик черлерниң
Белин бастырып,
Чавыс-чавыс черлерниң
Бажын бастырып
Чоруп орган иргин ийин.
Соонда караңгы-ла кара дүн,
Арзылаң-Караның

1429 С шестьюдесятью двумя
1430 Отростками на рогах,
1428 С восемнадцатью клыками,
1426 С хвостом в три обхвата,
С шерстью трех видов,
1425 Пасшегося около озера Бора-Хол,
1436 Большой, наподобие озера, потник,
1438 На него положил,
1434 Золоченое-посеребрённое
1435 Седло с глубоким изгибом,
1433 Как [падь между] перевалами,
1439 Шестьдесят две подпруги
1440 Крест-накрест стянул
1442 И, чтобы увидеть
1441 Желанный облик сына,
1444 Пустил [коня]
1445 Шагом, отправившись, оказывается,
1443 К стойбищу на Шил-Даге, Шилен-Даге.
1447 Поднявшись
1446 На Шил-Даг, Шилен-Даг,
1451 Хан вынул с девятью коленами
1450 Медно-желтую подзорную трубу,
1449 Которая обозревает пространство
1448 В девятимесячный путь,
1452 И прямо в сторону севера
Стал смотреть, оказывается.
1455 Хунан-Кара-*моге*
1454 На коне Арзылан-Кара
1460 Мчался-летел,
1456 Ночь наступит —
Не ночевал,
День наступит —
Не принося жертвы, ехал, оказывается.
1461 Суточный путь
В полуденный превращал,
Месячный путь
В суточный превращал, оказывается.
1465 *Шыяан ам!*
1470 Мчался [конь] —
1466 Проезжая высокие-высокие [горы],
По склонам ступал,
Проезжая низкие-низкие [горы],
По вершинам ступал.
1472 Мчался Арзылан-Кара —
1471 Позади него темная-черная ночь:

Кaң соңгу дуюу-биле
Тепкен довураа
Кара дүн дүжүрүп чоруп олуруп-тур.
Мурнунда Арзылаң-Караның
Тынган тыныжы
Бедик тайгаларның кырында
Хат-шуурган дүже берген,
Чавыс тайгаларның бажында
Куу туман болу берген
Чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Дөрт даванындан
Чалбыыштыг от хып келген
Чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Бежен кижиниң
Ыры-хөөмейин
Ырлап-хөөмейлеп олуруп-тур.
Бежен аъттың
Доозунун доозуннап
Чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Алдан кижиниң
Ыры-хөөмейин
Ырлап-хөөмейлеп,
Алдан аъттың
Доозунун доозуннадып
Чоруп олурган иргин.
Аал-орандан үнгенден бээр
Алды чимирлиг куш-даа чок
Оранга чоруп олуруп-тур.
Калбак дуюглуг мал-даа чок,
Кара баштыг кижи-даа чок,
Оранга чоруп олуруп-тур эвеспе оң,
Ховунуң-на
Ховузунга чоруп олурарга,
Арзылаң-Кара
Тура дүжүп турган иргин ийин.
"Эл чааның оранынга,
Эр бодуң эрлик-даа болзуңза,
Хунан-Кара,
Эът-чүрээң багай-дыр,
Соо-мурнундува
Көрзе кандыгыл?" —
Дээн иргин ийин.
Соондува көөрге,
Арзылаң-Караның
Кара доозуну

1474 Пыль, поднятая
1473 Задними стальными копытами,
1475 Ночной темнотой опускалась.
1482 Мчался, оказывается,
1476 Арзылан-Кара —
От его дыхания впереди
В высоких горах
Ветер-буран поднимался,
1480 На вершины же низких гор
Седой опускался туман.
1485 Мчался, оказывается, [конь] —
1483 С четырех копыт его
Пламя-огонь срывался,
1487 [Хунан-Кара] *хомей* исполнял* —
1486 [Так] пятьдесят человек
1488 Исполняют *хомей*.
1491 Мчался, оказывается, [конь] —
1490 Пыль поднималась
1489 [Как] от пятидесяти коней.
1493 [Хунан] *хомей* исполнял —
1492 [Так] шестьдесят человек
1494 Исполняют *хомей*.
1497 Мчался [конь] —
1496 Пыль поднималась
1495 [Как] от шестидесяти коней.
1498 Выехав из родной земли,
1500 Поехал [Хунан] по земле
1499 Без щебечущих птиц,
1503 Поехал, оказывается, по земле
1501 Без ширококопытного скота*,
Без черноволосых людей.
1505 Когда ехал
1504 По безлюдной степи,
1506 Арзылан-Кара
Вдруг стал.
1510 "Хунан-Кара,
1509 Хоть ты и удалой муж,
1508 Для земли, где большая война,
1511 У тебя маловато ума*:
Почему ты назад и вперед
Не посмотришь?" —
[Конь] говорит.
1515 [Хунан-Кара] назад посмотрел:
1517 Темная пыль
1516 От Арзылан-Кара

Караңгы дүн дүшкен турган иргин.
Мурнундува көөрге,
Арзылаң-Караның
Изиг-соок тыныжы
Бедик таңдыларда
Хат-шуурган дүже берген,
Чавыс таңдыларда
Куу туман болу берген турган иргин ийин.
Дүне-хүнү чок
Караңгы-ла кара дүн
Дүжүп чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
"Караңгыны чүү деп
Бодап тур сен,
Хунан-Кара?" — деп
Турган иргин ийин.
"Хаанның булуду
Ай, хүнну дуглапкан
Чоруп олур ыйнаан" — деп
Турган иргин ийин.
"Шымда-дектей,
Менден дүже халааштың?
Ёзулап-сөгедеп олуруп,
Сөңнеп-бараалгап көр" —
Дээн иргин ийин.
Арзылаң-Карадан дүже халааштың,
Сөгедеп олуруп,
Сөңнеп-бараалгап турган иргин ийин.
Чырыткылаш дээн дег болза,
Куш кежи
Куптузунун ушта соп кааш,
Олура дүшсе-ле,
Кончуг улуг хаан кижи
Олура дүжүп турган иргин ийин.
"Эвилеңнээн-чөвүлеңнээн
Оттуг карактыг, оглум,
Кай бар чор сен?
Кайыын келдиң?
Узун чоруктуг,
Узак сагыштыг, оглум? — деп
Айтыра берген орган иргин ийин. —
Адаң адаан
Адың кымыл
Иең адаан
Шолаң кымыл?" —
Дээн иргин ийин.

1518 Ночной темнотой опустилась.
Вперед посмотрел:
1521 От горячего-холодного дыхания
1520 Арзылан-Кара
1522 В высоких горах
Поднялся ветер-буран,
А на низкие горы
1525 Седой опустился туман.
Ни ночи, ни дня:
Темная-черная мгла
Опустилась, оказывается.
1530 "Как ты думаешь,
Хунан-Кара,
1529 Что это за мгла?" —
1532 [Конь] говорит.
1535 "Наверное, надвигаются
1533 Ханские тучи*,
Закрыв собой солнце-луну", —
1536 [Хунан] говорит.
"Побыстрей-поскорей
Слезай с меня!
Поклонись, поздоровайся,
1540 Поприветствуй почтительно!" —
[Конь] говорит.
[Хунан-Кара] с Арзылан-Кара соскочил,
В поклоне склонился,
Почтительно поприветствовал.
1545 И будто что-то сверкнуло:
1547 Сбросив одеяние
1546 Из птичьего оперения,
1548 Опустившись [на землю], сел
Огромный человек ханского [вида].
1550 Опустился и сел.
"Учтивый-вежливый,
С огоньком в глазах,
Куда ты едешь, сынок?
Откуда приехал,
1555 С дорогою дальней,
С замыслом дальним, сынок? —
Спросил [человек]. —
1559 Как твое имя,
1558 Данное отцом?
1561 Как прозвище,
1560 Данное матерью?" —
1562 [Человек] спросил.

"Шил-Даг, Шилен-Даг чурттуг,
Агар-сандан,
Ала-сандан ыяштыг,
Алдын-Булак,
Мөңгүн-Булак суглуг,
Бора-Хөл аъттыг,
Далай-Байбың хаанның оглу
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара-Мөге деп кижи мен.
Мээң херээм
Устуң Узун-Сарыг хаанының
Үш үеде үстүп көрбээн,
Үш-түме кара чаазы,
Тос шагда дооступ көрбээн,
Тос түме кара чаазының
Ужу-кыдыынга туржур дээш,
Бар чыдар кижи мен" — деп
Орган иргин ийин.
"Узак-ла сагыштыг оол-дур сен,
Узун-на чоруктуг кижи-дир сен, оглум — деп
Орган иргин ийин. —
Мен болза,
Аал-чурттан үнгенден бээр,
Алды-бир үе эртип турар
Болган кижи мен — дээн иргин ийин. —
Мен база, оглум,
Хан-Кызыл тайганың
Белин эжелей төрээн,
Хан-Мөге хаан деп кижи
Болгай мен аан.
Аал-чурттан
Шагда-төөгүде үнеримде,
Дөө чурттуң хөлү дег
Аг-шериглиг үнген кижи болгай мен, оглум,
База-ла Устуң Узун-Сарыг хаанының
Чаазынга баргаштың
Үш чылдың үүрүнде чаалажып келгештиң,
Аг-шериим дөгере кырдыргаштың,
Ал-бодум
Амы-тынныг үндүм, оглум — деп
Орган иргин ийин. —
Узак-ла сагыштыг
Чаш уруг-дур сен" —
Дээн иргин ийин.
"Дээди тергиидээр чүме бар болгай, ирем,

1569 "Я сын Далай-Байбын-хана,
1563 Живущего на Шил-Даге, Шилен-Даге,
1568 Имеющего коня Бора-Хола,
1566 Имеющего воды Золотого ручья,
Серебряного ручья,
1564 Имеющего деревья алоэ-сандал,
1565 Пестрый сандал.
1571 Я Хунан-Кара-*моге*,
1570 Имеющий коня Арзылан-Кара.
1572 Дело у меня:
1579 Еду я биться
1573 К Узун-Сарыг-хану с [берега моря] Ус
1578 До предела-конца
1575 Тридцати тысяч грозных сражений,
1574 Не прерывающихся три поколения [-срока]*,
1577 Девяноста тысяч грозных сражений,
1576 Не заканчивающихся девять сроков", —
1580 Говорит.
"А ты юноша с замыслом дальним,
Ты с дорогою дальней, сынок! —
[Человек] говорит. —
Если про меня [сказать],
1585 То как уехал [я] из *аала*-становища,
Шесть поколений прошло! —
Вот такой я человек, — говорит. —
Я ведь, сынок,
1592 Тоже хан.
1591 Зовут меня Хан-Моге-хан,
1590 С рождения владеющий подножием-склонами
1589 Тайги Хан-Кызыл.
1594 Давно-давно выехал я
1593 Из *аала*-становища
1596 С войском, сынок,
1595 Наподобие озера в этом краю.
1598 И тоже отправился на войну
1597 К Узун-Сарыг-хану с [берега моря] Ус.
1599 Три года провоевал,
1600 Все войско мое уничтожено было.
Только я сам
Живым и остался, сынок, —
Говорит, —
А ты с замыслом дальним,
1605 Хотя и ребенок!" —
Говорит.
"Дедушка, лучшее [всегда] побеждает,

Чүү тала тиилеп-тендеп,
Турар чүве-дир?" — деп
Айтырып орган иргин ийин.
"Дээрниң, Демир-Мөге — деп
Кижи болган болза,
Арга-даа чок амытан чүве-дир — деп
Орган иргин ийин. —
Эң бетинде
Эки эр кижиниң
Огу-чемзээн
Оваалап турар,
Арыскан арга турар, оглум.
Ооң ындында
Эки эр аъттың сөөгү, оглум —
Сөөк ак тайга болган турар, оглум —
Дээн иргин ийин. —
Ооң ындында
Эки эр кижиниң
Сай сөөгү, оглум,
Сөөк арга-биле бүткен турар
Оран-дыр, оглум, — деп
Орган иргин ийин. —
Хүн ашкан,
Дүн дүшкен соңгаар,
Орган кижи
Орган черинге хоруттунар оран-дыр,
Турган кижи
Турган черинге хоруттунар,
Кылыш-хывыт-даа хыыңайнып турар
Оран чүве-дир, оглум" — деп
Орган иргин ийин.
"Ындыг болза, ирем,
Адаан болза,
Алырлыг-бээрлиг-ле ыйнаан.
Мөөрей болза,
Мөрү-шорзу-ла билир ыйнаан" — деп
Орган иргин ийин.
"Улуг-ла аастыг,
Узак-ла чоруктуг.
Оглум-дур сен" — дээштиң,
Чамбы-дип
Чырыткылаш дээн дег соонда болза,
Куш кежи куптузунун
Кедип алгаштың,
Караңгылап алгаштың,

Чья же сторона [сейчас] верх берет?
[Кто] сильней?" —
1610 Спросил.
1612 "Человек по имени
1611 Небесный Демир-Моге.
1613 Он самый сильный! —
[Хан] говорит. —
1628 Это [такая] земля, сынок:
1615 Сперва
Славных богатырей
Боевое оружие
Навалено будет
Лесом-сухостоем, сынок.
1620 Следом
Славных богатырских коней будут кости, сынок —
Белая [гора] из костей, сынок! —
Говорит. —
Следом
1625 Славных богатырей
Будут молодые кости, сынок, —
Горный лес из костей,
1629 Говорит. —
1630 Как только солнце зайдет,
Опустится ночь —
Кто сидел —
Где сидел, там и замирает — [такая] земля.
Кто стоял —
1635 Где стоял, там и замирает,
Лишь посвистывают острия-наконечники стрел —
Вот [какая] земля, сынок!" —
Говорит.
"Если, дедушка,
1640 Это состязание, то
[Кто-то] выиграть, а [кто-то] проиграть должен.
Если испытание, то
[Кто-то] силу, а [кто-то] немощь покажет", —
Говорит.
1645 "Ты с большим языком,
С дальней дорогой,
Сынок!" — [хан] сказал.
И *Чамбы-дип*
Будто на миг осветило:
1650 Одеяние свое из птичьего оперения
[Хан] надел
И исчез в темноте —

Хан-Мөге-даа
Чоруп-ла берген туруп-тур эвеспе аан.
Арзылаң-Кара аъдын мунган
Хунан-Кара мөге-даа
База-ла ужудуп-халыдып чоруп-ла
Берип-тир эвеспе аан.
Бир оранга чоруп орарга,
Чүс көк-бора аъттты
Чүзүннеп мунган,
Чүс көк торгу тонну
Чүзүннеп кеткен,
Чүс кижи бар
Чыдар боол-тур эвеспе аан.
"Чаңгыс кижи
Девиденчиг-сүрээденчиг болду,
Арзылаң-Карам", —
Дээн иргин ийин.
«Мээң кудуруумдан чула соккаштың,
Соондува "Чүс Арзылаң-Кара аъттыг,
Чүс Хунан-Кара бол!" — дээш,
Тарбыдап октавыт,
Хунан-Кара», — дээн-дир.
Арзылаң-Караның кудуруун
Чула соккаштың
"Чүс Арзылаң-Кара аъттыг,
Чүс Хунан-Кара бол!" — дээш,
Тарбыдааш* октаптарга.
Чүс Арзылаң-Кара аъттыг
Чүс Хунан-Кара болу берген-даа
Саны-түңү-биле-даа
Таныттынмас болу берген
Чоруп олуруп-тур.
Чүс көк-бора аъттыг
Чүс торгу тоннуг кижини
Хөмелеп эртип-даа, сөс-домаа чок,
Эрткилээн турупкан турлар эвеспе аан.
Ол чоруткаш,
Чаңгыс Арзылаң-Кара,
Чаңгыс Хунан-Кара болу берген
Чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Ол чоруп олурарга,
Айлык-чылдыкка чоруп олурарга,
Арзылаң-Кара аъды тура дүжүп туруп-тур.
"Эр кижи аян-чорук чораанда,
Бир мурнундува көөр,

Хан-Моге
Отправился в путь, оказалось.
1656 И Хунан-Кара-*моге*
1655 На коне Арзылан-Кара
1657 Тоже [в путь] отправился —
Помчался-понесся, оказывается.
По какой-то земле едет [и видит]:
1660 На ста сиво-серых конях
Одинаково сидящие,
В сто *тонов* из синего шелка
Одинаково одетые
Сто человек
1665 Едут, оказывается.
1668 "Мой Арзылан-Кара,
1666 Мне, одинокому,
Страшно-тревожно!" —
1669 Говорит.
1670 «Выдерни волос из моего хвоста,
Заклинание "На ста конях Арзылан-Кара
В сто Хунан-Кара превратись!" скажи
И за спину его брось,
Хунан-Кара», — [конь] говорит.
1675 Из хвоста Арзылан-Кара
Тот волос выдернул,
"На ста конях Арзылан-Кара
В сто Хунан-Кара превратись!" —
Заклинание сказал, за спину бросил и стало
1680 На ста конях Арзылан-Кара
Сто Хунан-Кара,
В [таком] числе-множестве
Неузнаваемым став,
Поехал.
1685 На ста сиво-серых конях
Сто человек в *тонах* из синего шелка,
Подъехав, истребил —
Без слов-разговоров проехал, оказывается.
Дальше поехав,
1690 На одном Арзылан-Кара
Стал один Хунан-Кара —
Вот [как] поехал, оказывается.
Проделав путь
В месяц-год,
1695 Конь Арзылан-Кара вдруг стал:
"Мужчина в дороге-пути
То посмотрит вперед,

Бир соондува көөр" —
Деп туруп-тур.
Соондува көөрге,
Арзылаң-Караның тепкен доозуну
Караңгы-ла кара дүн
Дүшкен-не турар бооп-тур.
Мурнундува көөрге,
Бедик тайгаларның кырында
Арзылаң-Караның тынган тыныжы
Куу туман
Хар-шуурган-биле
Бүткен-не боол-тур эвеспе аан.
База-ла
Ямбы-диптиң мурнуку, соңгу талазы
Караңгы-ла кара дүн-биле
Дүжүп чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
"Караңгыны чүү деп
Бодап тур сен, Хунан-Кара?" — деп
Аъды айтырып турган иргин ийин.
"Оранның булуду
Көжүп чоруп олур ыйнаан
Айны, хүннү дуглап каан —
Дээн иргин ийин.
Караңгының бажын орта
Биеэгизи ёзугаар
Үш катап сөгедеп,
Үш катап сөгүрүп,
Өл хаактың бажы дег,
Эвилең-чөвүлең
Бараалгап көрем,
Хунан-Кара", — деп-тир.
База бараалгап-даа турган иргин ийин.
Чырыткылаш дээн дег болза,
Аъды-даа демир,
Боду-даа демир
Хаан кижи олура дүшкен туруп-тур эвеспе аан.
"Кайыыртан келген,
Кулуксаан буга сен,
Кайыыртан келген,
Кулбураан согун боор сен?
Адаң адаан
Адың кымыл, эжим," —
Иең адаан
Шолаң кымыл, эжим?" — деп
Орган иргин ийин.

То посмотрит назад!" —
Говорит.
1700 [Хунан-Кара] назад посмотрел, [видит:]
Пыль, поднятая Арзылан-Кара,
Словно темная-черная ночь
Опустилась.
Вперед посмотрел, [видит:]
1705 В высоких горах
От дыхания Арзылан-Кара
Седой туман
1709 Заклубился, оказывается,
1708 Разыгралась снежная вьюга.
1710 И опять
На южную и северную стороны *Ямбы-дипа*
Темная-черная мгла
Опустилась, оказывается.
"Что это за мгла,
1715 Как ты думаешь, Хунан-Кара?" —
Конь спросил.
"Тучи Вселенной,
Должно быть, надвигаются,
Закрыв собой солнце-луну, —
1720 Говорит. —
Мгле,
Как и прежде,
Трижды поклонись,
Трижды в поклоне согнись,
1725 Верхушке сырой лозы [уподобившись]*,
Учтиво-вежливо
Поприветствуй,
Хунан-Кара!" — [конь] говорит.
Снова [Хунан] поприветствовал,
1730 И будто на миг осветило:
На железном коне,
Сам из железа
Спустился человек ханского [вида], оказывается.
"Ты откуда явился,
1735 [Будто] вырвавшийся бык?
Ты откуда явился,
[Будто] выскользнувшая стрела?
1739 Как имя твое, друг мой,
1738 Данное отцом?
1741 Как прозвище, друг мой,
1740 Данное матерью?" —
1742 Говорит.

"Шил-Даг, Шилен-Дагны чурттап турар,
Алдын-Булак,
Мөңгүн-Булак суглуг,
Агар-сандан,
Ала-сандан ыяштыг,
Бора-Хөлдүң кыдыында
Алдан ийи
Адыр мыйыстыг,
Үш илиг дуктүг,
Он сес азыглыг
Бора-Хөл аъттыг,
Далай-Байбың хаанның оглу,
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара мөге
Дээрзи мен боор мен.
Устуң Узун-Сарыг хаанының
Узун-Назын даңгыназының
Эл-чаазының
Ужу-кыдыынга туржур дээш,
Бар чыдар кижи мен.
Сен кайыын келген
Кулуксаан буга боор сен,
Кулбураан согун боор сен?
Адаң адаан
Адың кымыл,
Иең адаан
Шолаң кымыл?" — деп
Орган иргин ийин.
"Катканың, хувурааның бажы кулугур!
Ажырганчыг ажык боор,
Кыжырганчыг кыжык боор сен,
Сен ышкаш чүмээ
Эки адын адап бээр бе,
Аал-чуртунуң уун-даа
Сөглеп бээр боор бе,
Үш шагда үстүп көрбээн,
Үш түме кара чааны
Үзе тиилээн мен, эжим.
Тос шагда дооступ көрбээн,
Тос түме кара чааны
Доңгайты баскан мен, эжим,
Хараган дег кара малды
Карарты сүрүп берип турган мен.
Хая дег этти
Халайты чүдүрүп берип турган мен, эжим,

1757 "Зовут меня
1756 Хунан-Кара-*моге*,
1755 Имеющий коня Арзылан-Кара.
1754 Я сын Далай-Байбын-хана,
1743 Живущего на Шил-Даге, Шилен-Даге,
Имеющего воды Золотого ручья,
1745 Серебряного ручья,
1747 Имеющего деревья алоэ-сандал,
1746 Пестрый сандал,
1748 Имеющего у [озера] Бора-Хол
1753 Коня Бора-Хола
1749 С шестьюдесятью двумя
1750 Отростками на рогах,
1752 С восемнадцатью клыками,
1751 С шерстью в три пальца.
1762 Я еду сражаться
1761 До предела-конца
1760 Великой войны
1759 [За] Узун-Назын-*дангыну*,
1758 [Дочь] Узун-Сарыг-хана с [берега моря] Ус.
1763 А ты откуда явился,
1764 [Будто] вырвавшийся бык,
1765 [Будто] выскользнувшая стрела?
1767 Как имя твое,
1766 Данное отцом?
1768 Как прозвище,
Данное матерью?" —
1770 Говорит.
"Ах ты, *кулугур* проклятый!
Ты, мерзкая кислятина,
Противная горечь!
Такому, как ты,
1775 Доброе имя свое я разве скажу?
Аал — становище свое
Разве я укажу?
1780 Одолел, друг мой,
1779 В тридцати тысячах грозных сражений,
1778 Не прекращавшихся три срока!
1783 Победил я, друг мой,
1782 В девяноста тысячах грозных сражений,
1781 Не прекращавшихся девять сроков!
1785 Я пригнал [за невесту] многочисленный скот —
1784 [Он] темнел, словно [заросли] *караганы*,
1786 Навез я добра со скалу —
Друг мой, вьюки свисали!

Далай дег
Кара араганы
Ижиртип-даа каттан мен, эжим.
Хаан катымның аалынга чорааштың,
Чанып чыдар кижи мен.
Аанайтың-на, эл-чааның
Ужу-кыдыын көөр дээн,
Балдыр-бээжек-ле-дир сен, эжим.
Сээң көрүлге-биле чедер черинге,
Шөлдүң шөлүнге
Сээң изиг ханың
Чүнүң суксунга чедиксээр;
Изиг өкпең чиирге,
Амданныг эвес, эжим.
Көвей амытан көрүп турда,
Ус далайның кыдыында,
Узун-Сарыг хаан катымның аалынга
Элеңнедип-тендиңнедип
Чеде берген үеңде барып,
Изиг өкпеңни
Өрттендир-хуюкталдыр
Хаарып, быжырып тургаштың,
Өлүрер мен" —
Депкен дег болза,
Демир аъдын мунган дег болза,
Ямбы-дип чырыткылаш
Дээн дег болза,
Дээрдиве үнгени-даа көзүлбес,
Чердиве киргени-даа көзүлбес,
Бар чыткан барааны-даа чок,
Ямбы-дип кара чаңгыс
Чырыткылаш дээн дег болза,
Барган уг-шии көзүлбейн
Барган туруп-тур эвеспе аан.
"Оода бар чыдар барааныг боор,
Кандыг-кончуг кижи боор?" — деп,
Бажының коңгураазы арываан,
Балдырының эъди катпаан,
Балдыр-бээжек
Хунан-Кара кулугур
Сырыга берген олурар боол-тур эвеспе аан.
Арзылаң-Кара аъды тургаштың:
"Эр кижи
Бир оруун углаан черинге барбаска,
Бир назында

1790 Я хана поил, друг мой,
1789 Крепкой *арагой*
1788 С море,
1791 Побывав у хана-тестя в *аале*,
Я возвращаюсь к себе.
1795 А ты — малыш-несмышленыш, друг мой,
1794 Увидеть захотел предел-конец
1793 Этой битвы-войны.
1797 Кому же в поле далеком,
1796 В земле, которой ты глазом [едва] достигаешь,
1798 Горячей кровью твоей
Хватит жажду свою утолить?
1800 А горячие легкие твои есть
Невкусно, друг мой!
1805 Вот когда ты, качаясь-покачиваясь [в стременах],
1802 На виду у многих
1806 Доберешься
1804 До *аала* моего тестя Узун-Сарыг-хана
1803 У моря Ус,
1810 Я приеду, тебя погублю,
1807 Горячие легкие твои
Огнем опалю
И поджарю-зажарю!" — сказал
1811 И ноги [в стремена] вроде бы вдел,
На железного коня вродя бы сел,
Ямбы-дип вроде бы
На миг осветило,
1817 Но даже и облик отъезжавшего не мелькнул:
1815 Не было видно, поднялся ли в небо,
1816 Не было видно, ушел ли под землю.
1818 Лишь на краткий миг
Ямбы-дип осветило:
1821 Уехал — и не было видно, оказывается,
1820 В каком направлении [он] уехал.
1822 "Хоть бы мелькнул его облик вдали,
Какой же могучий он человек!" —
1826 Несмышленыш-малыш
Кулугур Хунан-Кара
1824 С неочистившимся пушком на голове,
1825 С неокрепшими мышцами голени
1828 В уныние впал, оказывается.
Конь Арзылан-Кара [сказал]:
1830 "Если мужчина
Не едет туда, куда [он] стремится,
В одной жизни своей

Дөңгүр көк буга боор төрүттүнгештиң,
Дөңгелик шашкылап чоруур боор,
Хунан-Кара,
Тоң багай-даа кижи эвес сен бе? — деп,
Арзылаң-Кара
Чугаалап туруп турган иргин ийин. —
Эр кижи кара черниң кырынга,
Кара хая баарынга
Өлүр-даа, төрүттүнер-даа
Ужурлуг болгай, Хунан-Кара, — деп
Туруп-тур эвеспе аан. —
Мээң кудуруумну чаңгыстап
Щүүп көрем, Хунан-Кара,
Үш өң дүк бар-дыр бе?" — деп
Турган иргин.
Арзылаң-Караның кудуруун
Шүүп олурган иргин ийин.
Дүктен өске
Кызыл-сарыг хыл чоруур боор-тур.
Хылдан өске
Ак хыл чоруур боор-тур эвеспе аан.
Ол Арзылаң-Караның
Төрүмел хылындан өске
Ийи чоон хыл бар боор-тур эвеспе аан.
"Үш өң хыл-ла бар-дыр,
Арзылаң-Карам", —
Деп-тир эвеспе аан.
«Үш үени
Үелеп болур-дур бис,
Үш чаа-биле
Чаалажыр-дыр бис,
Мээң сарыг хылымны үзе соккаштың;
"Сарыг-туруг хая бол!" —
Дээр болзуңза,
Ямбы-диптиң бүгү талазын дуглап турар
Сарыг-туруг хая-даа
Боор болур,
Оо-хоранның
Оранынга баргаштың,
Чиңгир кара хылымны
Чула соккаштың;
"Дамырактыг кара суг бол!" —
Дээр болзуңза,
Дамырактыг кара суг-даа
Болур ужурлуг чүме — дээш, —

Сивым быком комолым родится
И будет бить кочки.
1836 Не так же ты плох,
1835 Хунан-Кара! —
1837 Арзылан-Кара
Проговорил. —
Мужчина на черной земле,
1840 Перед черной скалой
Рождаться, умирать
Должен ведь*, Хунан-Кара, —
Говорит, оказывается, [конь,] —
1845 Перебери-ка, Хунан-Кара,
1844 Каждый [волос] у меня на хвосте.
1846 [Найдешь] ли волосы трех цветов?" —
Говорит.
1849 [Хунан] стал перебирать [волосы]
1848 На хвосте Арзылан-Кара:
1850 Кроме [черных] волос,
Ярко-рыжий волос оказался,
Кроме [черных] волос,
Белый волос оказался —
У Арзылан-Кара,
1855 Кроме обычных его волос,
Два толстых волоса оказалось.
"Волосы трех цветов есть,
Мой Арзылан-Кара!" —
Сказал, оказывается.
1860 «Три срока
Мы можем держаться.
В трех войнах
Мы будем сражаться.
Если рыжий мой волос выдернешь,
1865 "Желтой отвесной скалой стань!" —
Скажешь,
Загораживающей со всех сторон *Ямбы-дип*
Желтой отвесной скалой
Он станет.
1870 В ядовитое-опасное место
Если попадешь,
Чисто черный волос
Мой выдернешь,
"Чистой водой ключевой стань!" —
1875 Скажешь,
Чистой водой ключевой
[Он] должен стать, — говорит, —

Үш үени
Үелээр-дир бис» — деп
Турган иргин ийин.
Арзылаң-Караны
Хунан-Кара мунгаштың,
Сарыг ховузунга хап олуруп-тур.
Арзылаң-Кара тура дүжүп турган иргин ийин:
"Аът боол келгештиң ?
Иеден төрүп келгенден бээр
Аян-чорукка барган эвес мен.
Иеден төрүттүнгеш,
Хунан-Кара сен,
Чаа-дайын
Аян-чорукка барган эвес сен,
Илби-шидивисти
Көргүскен эвес бис,
Хунан-Кара,
Илби-шидивисти, көржүүлем" —
Дээн иргин ийин.
"Ындыг-дыр, Арзылаң-Карам,
Дөө сарыг ховунуң
Ортузунга барып турам" — деп
Турган иргин.
Арзылаң-Кара
Сарыг-ховузундува
Чүстүг сиген сый баспас,
Чүзүн-бүрүн чоруу-биле
Чоруй баргаштың,
Кара чаңгыс кылчаш дээштиң,
Хунан-Карадыва көре дүжерге,
Чүс Хунан-Кара болу берген,
Хүрешкен-даа,
Үстүү оранда,
Караңгы кара дүн дүже берген,
Дээрниң түмен сылдызы черде
Тоглап дүшкен туруп-тур эвеспе аан.
Карак дырбаш* дээриниң аразында,
Чаңгыс Хунан-Кара болу бергештиң,
Аът баштыг
Ачын бора хартыга боол алгаштың,
Арзылаң-Кара
Карак дырбаш дээриниң аразында
Хунан-Карага кылыйтып
Чеде дүжүп келген турар боол-тур эвеспе аан.
"Дөө сарыг ховунуң ортузунга

Мы три срока
Продержимся!» —
1880 Говорит.
На Арзылан-Кара
Хунан-Кара сел,
В желтую степь поскакал.
Арзылан-Кара вдруг остановился.
1885 "Как стал я конем,
Родившись от матери[-кобылицы],
Я далеко не ходил.
1889 И ты, Хунан-Кара,
1888 Родившись от матери,
1890 На битву-войну
Далеко не ходил.
Мы еще не показывали
Своего волшебства,
Посмотрим же, Хунан-Кара,
1895 Волшебство друг друга!" —
Говорит.
"Хорошо, мой Арзылан-Кара.
1899 Отправляйся на середину
1898 Той желтой степи", —
1900 [Хунан-Кара] сказал.
Арзылан-Кара
В желтую степь,
Не ломая суставчатых трав,
Разным ходом
1905 Ускакал.
Оглянулся разок,
На Хунан-Кара посмотрел:
Стало сто Хунан-Кара.
Стали они бороться:
1910 В Верхнем мире
Темная-черная ночь наступила,
Десять тысяч звезд
На землю с неба посыпались, оказывается, —
И вот в один миг
1915 Стал один Хунан-Кара.
1918 Арзылан-Кара
1919 Тут же
1917 Превратился в серого сокола-ястреба
1916 С конскою головой,
1920 К Хунан-Кара
Подлетел, оказывается:
"На середину той желтой степи

Сен барып турам, Хунан-Кара!" — деп
Турган иргин.
Сарыг хову ортузунга
Хунан-Кара барып турган иргин ийин.
Хая көрнүп кээрге,
Арзылаң-Кара
Чүс Арзылаң-Кара болу берген,
Чарышкан-хүрешкен,
Ызырышкан турар
Болу берген турган иргин ийин.
Карак дырбаш дээр аразында
Чаңгыс Арзылаң-Кара болу берген дег болза,
Сыгык кара булуттарның аразы-биле,
Ачын-бора хартыга бооп алгаштың,
Карак дырбаш дээриниң аразында
Хунан-Карага чеде дүжүп келгештиң,
Арзылаң-Кара боду бооп
Тура дүшкен иргин ийин.
"Үш үеде чаа-биле
Чаалажып болур-дур бис,
Үш чүүл илбини
Көргүзүп-даа болур-дур бис" — деп
Тургулаан иргин ийин.
Арзылаң-Каразын мунупкаштың,
Хунан-Кара-даа
Дүнде дүн чок,
Хүнде хүн чок,
Ужудуп-ла орган иргин ийин.
Айын айлады чоруп олурарга,
Арзылаң-Кара тура дүжүп туруп-тур:
"Эр бодуң эки-даа болзуңза,
Эът чүрээң таан-даа багай-дыр —
Деп турган. —
Соо-мурнун көөр-ле болгай" —
Дээн иргин ийин.
Соондува көөрге,
Арзылаң-Караның тепкен доозуну
Караңгы-ла дүн болган иргин ийин.
Мурнундува көөрге,
Арзылаң-Караның тынган тыныжы
Бедик дагның кырында
Чаъс-бораан болу берген,
Чавыс таңдыларның кырында
Куу туман-на дүшкен турар боол-тур эвеспе аан.
Хунан-Кара ажыглап-тежиглеп көрүп турарга,

Ступай, Хунан-Кара!" —
Сказал.
1925 На середину желтой степи
Хунан-Кара отправился,
Назад посмотрел:
Арзылан-Кара
Превратился в сто Арзылан-Кара,
1930 Стали в беге [они]
1932 Состязаться,
1931 Биться друг с другом, кусаться,
1933 И вот в один миг
Стал один Арзылан-Кара,
1936 Превратившись в серого сокола-ястреба,
1935 Среди темных слоистых туч [парящего],
1937 В один миг
К Хунан-Кара подлетел
И опустился,
1940 Став самим Арзылан-Кара.
"Три срока с врагом
Сможем мы воевать,
Три вида волшебства
Сможем мы показать!" —
1945 Говорит.
Сев на Арзылан-Кара,
Хунан-Кара
1950 Помчался —
1948 Ночь не ночь,
День не день.
1951 Месяц ехал,
[И вот] Арзылан-Кара вдруг стал.
"Хотя ты и удалой муж,
Но у тебя маловато ума! —
1955 Став, сказал. —
Назад-вперед посмотри!" —
Проговорил.
[Хунан-Кара] назад посмотрел:
Пыль, поднятая Арзылан-Кара,
1960 На темную ночь походила.
Вперед посмотрел:
[Пар] от дыхания Арзылан-Кара
В высоких горах
Превращался в дождь-слякоть,
1965 В низких горах
Туманом седым оседал, оказывается.
Хунан-Кара смотрит:

Эӊ бетинде
Эки эр кижиниӊ
Огу-чемзээ
Арга-арыг болган
Туруп турар оран бооп-тур.
Ооӊ мурнундува көрүп турарга,
Эки аъттыӊ сөөгү
Соок тайга болу берген турар бооп-тур.
Ооӊ мурнунда
"Эки эр кижиниӊ
Сай-сөөгү
Сайдакталып төктүп баткан
Оорга-тайгада дег турган иргин ийин.
"Эки ада-иениӊ
Чагылга сөзү-ле бар болгай,
Кижиден артык
Кижи турар,
Аъттан артык аът турар-ла болгай" — дээштиӊ,
Хунан-Кара-даа
Сарыг-кидис хевенектиг оол боол,
Олура дүжүп турган иргин ийин.
Арзылаӊ-Кара-даа
Өлүр чеде берген
Өктек кара богба боол
Дүжүп турган иргин ийин,
Моӊ ыяш эзеӊгилиг,
Морзук кежи төрепчилиг,
Кызытпа чалыг,
Кыпсынчыг-чаржынчыг амытан боол алгаш,
Элеӊнедип-тендиӊнедип,
Чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Деспек кара арга белинге
Чоруп олурарга,
Чолдак сарыг ашак-даа
Карыш бистиг
Ак балдыны тудуп алган,
Төжек ыяштап турган иргин ийин.
Элеӊнедип чедип келгештиӊ,
Кара богбазындан
Аӊдарлы чоруй дүже халааш,
Ашакка өл хаактыӊ бажы дег элбиӊайнып,
Чаш талдыӊ бажы дег салбаӊайнып
Турганы ышкаш,
Чашпаалап, хүндүлеп турган иргиӊ ийин.
"Ок, көдек, окпан-чикпен,

Прямо перед ним
Добрых богатырей
Боевое оружие [навалено]
Наподобие горного леса —
Вот [какая] оказалась земля.
Дальше посмотрел:
Кости добрых коней
[Лежат] горой костяной.
Еще дальше
Добрых богатырей
Кости-костяшки
Грудой лежат
Наподобие горной гряды.
"Родителей добрых
Есть ведь слово-наказ:
Человека
Человек превзойдет,
Коня конь превзойдет!" —
Хунан-Кара подумал
1988 И превратился в мальчика
1987 В желтом войлочном *хевенеке.*
1989 Арзылан-Кара
1992 Превратился
1991 В паршивого черного стригунка,
1990 Который вот-вот помрет.
1996 Став жалким-ничтожным,
1998 [Хунан-Кара] поехал
1995 С маленьким луком,
1997 Качаясь-покачиваясь
1993 В стременах из деревяшек,
На чепраке из барсучьей шкуры.
2000 Проезжая
1999 Темным лесистым склоном [горы],
2001 [Видит:] низенький желтый старик
2003 Блестящим топориком
2002 С лезвием в пядь
2004 Рубит пенек.
2005 Покачиваясь [в стременах], к нему подъехал,
С черного стригунка
Соскочил,
Как сырая лоза верхушку свою,
Как молодой тальник верхушку свою,
[Голову] склонил,
Почтительно старика поприветствовал.
"Такой шустрый-проворный,

Оттуг карактыг оглум,
Кайыын келдиң,
Кайы оран чедер кижи сен?
Адаң адаан
Адың кымыл?
Иең адаан
Шолаң кымыл?" — деп
Турган иргин ийин.
"Соңгу чүктен үнген кижи мен, ада,
Өргечи-күскечи
Өскүс-чаңгыс амытан мен.
Кыжын болур
Чылыг тон кайда ирги — дээш, ада́,
Чайын болур
Сарыг суг кайда ирги — дээш, ада", — деп
Турган иргин ийин.
«Ындыг-ла чүме болза, оглум,
Устуң кыдыында
Узун-Сарыг хаанда
Чүме ыйнаан, оглум,
Сарыг-суг-даа
Сарыг хөлчүк-биле дөмей-ле,
Бора мун
Бора хөлчүк-биле дөмей.
Ындыг болза-даа,
Ону чиир, ону ижер амытан чок
Чүме ыйнаан, оглум.
Олдува кижи барып болбас
Оран иргин ийин.
Дөө оруктап кирер сен, оглум.
Алдыы дижинде
Алдан кижи
Карара каткылаан,
Үстүү дижинде
Үжен кижи
Карара каткан,
Ийи таңды ышкаш,
Ийи кара бууруны көрем, оглум.
Олдува кижи эрттирбес,
Кижи баргыспас —
Деп турган. —
Дөө оруктап кирер сең, оглум,
Ийи калдар ытты көрдүң бе,
Алдыы дижинде
Алды кижи

С огоньком в глазах, сынок,
Откуда приехал,
2015 В какую землю едешь?
2017 Как твое имя,
2016 Данное отцом?
2019 Как прозвище,
2018 Данное матерью?" —
2020 [Старик] говорит.
"Я, отец, приехал с северной стороны.
Охотник на сусликов-пищух,
Сирота одинокий я.
С наступлением зимы, отец,
2025 Где теплый *тон* мне найти?
С наступлением лета, отец,
Где сыворотку мне найти?" —
Говорит.
«Вот что, сынок.
2031 У Узун-Сарыг-хана
2030 С берега [моря] Ус
2032 Есть это, сынок.
У него сыворотки —
С желтое озерцо,
2035 Мясного отвара —
С серое озерцо.
И хотя это так,
Пить-есть это некому,
Возможно, сынок.
2040 Но человеку туда не добраться —
[Такая] земля.
Ты той дорогой поедешь, сынок.
2050 Увидишь, сынок, двух темных верблюдов-самцов
2049 Наподобие двух высоких гор:
2043 На их нижних зубах
2045 Сохнут, чернея,
2044 Шестьдесят человек.
2046 На их верхних зубах
2048 Сохнут, чернея,
2047 Тридцать человек.
2051 Дальше никого не пускают,
Проехать никому не дают, —
[Старик] говорит. —
Ты той дорогой поедешь, сынок,
2055 Двух мухортых псов увидишь:
На их нижних зубах
2058 Сохнет[,чернея,] печень

Баары каткылаан,
Үстүү дижинде
Үжен кижи
Баары карара каткылаан —
Дээн иргин ийин. —
Дөө оруктап кирер сен,
Алдын ай, хүнну
Ийи кускун дуглап келир,
Кара кускунну
Канчап эртер сен, оглум?
"Аъдыңның караан соктаал",
Бодуңнуң караан соктаал" —
Дижип кээр,
Тос карыш хаайлыг,
Тос хырынныг
Ийи кара кускун
Шулбуларны — деп
Турган иргин ийин. —
Дөө оруктап кирер сен, оглум,
"Аъдын шапшыыр,
Бодун шапшыыр —
Дээш келир, —
Аъдын кажыктаар,
Бодун кажыктаар" —
Дижип келир
Ийи сарыг оолду көрем, оглум».
«"Ийи кара буура" — деп,
Чүнү ынчап турар боор сен, ада,?
Теведен төрээн
Чыдыг бодаган-на болза,
Чайлыг-ла ыйнаан, ада,
Оон өске чүме болза
Кым-даа билчик? — деп
Турган иргин ийин. —
"Ийи каддар ыт" — деп
Чүнү ынчап турар кижи сен, ада,
Ыттан төрээн
Чыдыг мыяктыг ыт-ла болза,
Чайлыг ыйнаан.
Оон өске чүме болза,
Кым билчик? — деп
Турган иргин ийин. —
"Ийи кара кускун" — деп
Чүнү ынчап турар сен, ада?
Оранның чимирлиг кужу-ла болза,

2057 Шестидесяти человек,
2059 На их верхних зубах
2061 Сохнет, чернея, печень
2060 Тридцати человек, —
2062 Говорит, —
Ты той дорогой поедешь —
Закрыв собой солнце-луну,
2065 Два ворона прилетят.
Мимо черных воронов
Как ты проедешь, сынок?
"Выклюем глаза у коня твоего!
Выклюем глаза у тебя самого!" —
2070 Скажут они.
2073 Два черных ворона
2071 С клювами в девять пядей,
С девятью животами —
2074 *Шулбу* они, —
2075 [Старик] говорит. —
Ты той дорогой поедешь, сынок,
2083 Двух рыжих детин увидишь, сынок.
2077 "Зарубим коня твоего!
Зарубим тебя самого! —
Скажут они, подъехав. —
2080 Бабками твоего коня поиграем!
2081 Костями твоих лодыжек в бабки сыграем!" —
Скажут, подъехав».
2085 «Что ты мне говоришь
2084 "Два темных верблюда-самца", отец?
2087 Если они верблюжата вонючие,
2086 Родившиеся от верблюдицы, —
2088 Мне, наверное, будут по силам, отец.
Если же что-то другое,
2090 Кто это знает? —
Говорит, —
2093 Что ты мне говоришь
2092 "Два мухортых пса", отец?
2095 Если они щенята вонючие,
2094 Родившиеся от собаки, —
2096 Мне, наверное, будут по силам.
Если же что-то другое,
Кто это знает? —
Говорит, —
2101 Что ты мне говоришь
2100 "Два черных ворона", отец?
2102 Если они крылатые птицы Вселенной, —

Чайлыг ыйнаан, ада.
Оон өске чүме болза-даа,
Кым билчик, ада? — деп
Олурган иргин ийин. —
"Ийи сарыг оол" — деп
Чүң боор, ада?
Кижи төрелгетенден төрүттүнген
Эът дылдыг кижи-ле болза,
Чайлыг ыйнаан.
Оон өске чүме болза,
Кым билчик?» — дээштиң,
Ийи кара бууранын, кырындыва
Чортуп чоруп-ла берип-тир эвеспе аан.
"Улуг-ла аастыг кижи-дир сен,
Узун-на чоруктуг сол-дур сен — деп,
Анчап орзуңза-даа
Ынчаш барып,
Кара бууранын, азыынга
Аъдың-биле
Бодуң-на
Карара када берген турар сен ыйнаан" — деп
Турган иргин ийин.
Хунан-Кара ол чорта бергештиң,
Илби-шидизи-биле
Ийи сыраны тура соккулаанштың,
Ийи чеңинге чеңнеп алгаштың,
Элеңнедип олуруп-тур эвеспе аан.
Узун-Сарыг-Хаанның
Кода-хүрээзинде
Шиилээн-коолаан
Найыр-доюн кылган
Ара-албаты:
"Ийи кара бууранын,
Кижи өлүреринге
Ырмавыс сынган чүме бис — деп, —
Аанайтың-ээнейтиң
Багай чүме
Элеңнедип чоруп олур.
Ол чүмемни өлүрүп каарга,
Өгден үнер-дир" — дээштиң,
Бажың-балгадындыва,
Өг-аандыва
Чаштып кире берген туруп-тур эвеспе аан.
Ийи кара бууранын көөрге,
Алдыы дижинде

Мне, наверное, будут по силам, отец.
Если же что-то другое,
2105 Кто это знает, отец? —
Говорит, —
2108 А что, отец,
2107 За двое рыжих детин?
2109 Если они породы людской,
2110 С гладкими языками, —
Мне, наверное, будут по силам.
Если же что-то другое,
Кто это знает?» — сказал,
К двум верблюдам-самцам
2115 Шагом поехал, оказывается.
"Ты с большим языком,
С дальней дорогою, юноша!
Ты сейчас так говоришь,
А потом
2120 На клыках у двух темных верблюдов
Вместе с конем
Будешь сам,
Засыхая, чернеть", —
[Старик] говорит.
2125 Дальше поехав, Хунан-Кара
Волшебством-колдовством
Две жерди вырвал,
В рукава себе спрятал
И поехал, покачиваясь, оказывается.
2134 [Среди] подданного люда,
2132 Шумевшего, галдевшего
На празднике-*тое*
2131 В ставке-дворце
2130 Узун-Сарыг-хана,
2137 Заговорили: "Мы измучены —
2136 [Сколько] людей погубили
2135 Эти два темных верблюда!
2138 А вот опять
Плохонький кто-то
2140 Едет, покачиваясь.
Вот убьют его,
[Тогда] мы и выйдем из юрт!" —
2145 И разбежались, оказывается,
2144 По юртам,
2143 Строениям *аала*.
2146 [Хунан-Кара] двух темных верблюдов увидел,
2153 Бегут они:

Алдан кижи
Карара каткылаан,
Үстүү дижинде
Үжен кижи
Карара каткылаан
Маңнажып олуруп-турлар.
Өктек кара чаваазындан
Дүже халып турган иргин.
Ийи билээн сывырнып алгаш,
Ийи буура маңнажып кээрге,
Чалаазындан тудкаштың,
Аксын аңгайты тырткылааштың,
Ийи сыразы-биле
Аксын дээшкиннеп каапкаштың,
Кара чаваазын муңгаштың,
Кадыр оруктува,
Кода-хүрээдиве
Чортуп кирип олуруп-тур эвеспе аан.
"Өлүрүп-ле кагды ыйнаан" — дээш,
Ара-албаты үнүп кээрге,
Ийи кара буура
Ол-ла черинде
Тургулап калган туруп-тур эвеспе аан.
Кижи-даа көөр арга чок
Сарыг кидис хевенектиг,
Моң ыяш эзеңгилиг,
Морзук кежи төрепчилиг,
Өктек кара богбалыг
Оол-даа
Эрте берген чортуп кирген.
Олуруп-тур эвеспе аан.
"Ынчага-мынчага
Ийи кара бууралың
Кижи эрттирипкенин
Көрген эвес,
Кандыг хувулуг,
Кандыг будуштуг,
Кандыг чаяанныг
Амытан боор?" —
Дижип-лаа туруп-турлар эвеспе аан.
Кара-хүрээниң иштинге
Чортуп-даа турган иргин ийин.
Алдын өгнүң эжииниң аксында,
Дөрбелчин алдын ширээниң кырында
Дөрт даванын бөле базып алган

2147 На их нижних зубах
2149 Высохли, почернев,
2148 Шестьдесят человек,
2150 На их верхних зубах
2152 Высохли, почернев,
2151 Тридцать человек.
2154 [Хунан-Кара] с черного паршивого стригунка своего
2155 Соскочил,
Рукава засучил.
Два верблюда-самца подбежали —
[Он] за головы их схватил,
Пасти раскрыл,
2160 Обе жерди
Им в пасти воткнул,
На черного стригунка своего сел,
По дороге крутой
К ставке-дворцу
2165 Шагом поехал, оказывается.
2167 Подданный люд выходил,
2166 "Должно быть, убит!" — говорил.
2170 Но оказалось:
2168 Два черных верблюда
На том же месте остались.
2176 А мальчик
2172 В желтом войлочном *хевенеке*,
2171 В каком и людям нельзя показаться,
2175 На черном паршивом своем стригунке
2173 Со стременами из деревяшек,
С чепраком из барсучьей шкуры
2178 Медленно
2177 Мимо проехал.
2179 "До сих пор, до этого
2182 Мы и не видели,
2180 Чтобы два темных верблюда
Пропустили кого-то.
2183 Что за участь,
2185 Что за судьба,
2184 Что за нрав
2186 У этого существа?!" —
[Люди] заговорили, оказывается.
2189 [Хунан-Кара] шагом едет
2188 По большому селению.
2190 [Видит:] у входа в золотую юрту
На золотом квадратном *ширэ*
2193 Железный конь стоит

Демир аътты
Алдын чигжир* баглаашта
Үш ораай каккаштың,
Өлүг доңнук-биле чедир доңнап,
Баглап каан турган иргин ийин.
Хунан-Кара чортпушаан келген туруп-тур.
Келгештиң алдын чигжир баглаашка
Өктек бора богбазындан
Дүжүп чадап туруп-тур.
Кылаштап келген ояар-ла
Чеде хона берген.
Демир аъттың мойнунга
Ийи-үш ораай каккаштың,
Узун-дынын
Өлүг доңнук-биле баглап каан.
Ол аъды дөрт даванын бөле баскаш,
Дөрбелчин кара алдын ширээниң кырындыва
Каңгырт кылдыр
Халып үне берген туруп-тур эвеспе аан.
Хая-даа көрген чүме чок,
Чайзы-даа баскан чүме чок,
Хаан дүжүлгезинге
Сарыг кидис хевенектиг амытан
Кылаштап кирип кээп туруп-тур эвеспе аан.
Чырыткылаш дээн дег болза,
Дөрнүң бажында
Дөрбелчин алдын ширээниң кырында
Устуң Узун-Сарыг хаан олуруп-тур.
Ооң адаанда
Чиде берген
Дээрлерниң Демир-Мөгези
Олуруп-тур эвеспе аан.
Бээр чарынче көөрге,
Орайындан
Очурбаанай бурган бодараан,
Бажындан
Мага-Хала бурган бодараан,
Аксы-дижи А үжүк-биле бүткен,
Аажы-чаңы ол хаанның бажы дег
Эвилеңнээн-савылаңнаан кадын кижи
Олурар боол-тур эвеспе аан.
"Хаан амыр-ла,
Кадын менди-ле!" — деп
Турган иргин ийин.
Ыттавас, кылчаңайнып көрүп келгештиң:

2192 С путами на четырех ногах,
2194 [С поводом,] вокруг коновязи из чистого золота
2195 Трижды обмотанным
И мертвым узлом
Завязанным.
Хунан-Кара шагом подъехал.
Подъехав же, у коновязи из чистого золота
2200 С черного паршивого стригунка
Сойти не [смог]:
Как только подъехал,
Кто-то вдруг подошел,
2206 Длинный повод его коня
2205 Два-три раза вокруг шеи
2204 Железного коня обмотал,
2207 Мертвым узлом завязал,
Четыре ноги [Арзылан-Кара] опутав,
На большой золотой квадратный *ширэ*
2210 Со стуком
Его поставил, оказывается.
Назад не оглядываясь,
В сторону не отклоняясь,
В [юрту с] ханским престолом
2215 [Хунан-Кара] в желтом войлочном *хевенеке*
Шагом прошел, оказывается.
Как бы на миг ее осветило:
В *доре*
На золотом квадратном *ширэ*
2220 Узун-Сарыг-хан с [берега моря] Ус восседает.
А пониже его
Исчезнувший [до этого]
Небесный Демир-Моге,
Оказывается, восседает.
2225 Перед собой посмотрел:
2231 С ханской осанкой
Благонравная ханша
Восседает, оказывается.
2226 На ее темени
Очурбанай-*бурхан* возродился,
На ее голове
Мага-Хала-*бурхан* возродился;
2230 Зубы-уста буквой А сотворены.
2234 "Благополучия [вам], хан!
2235 Здоровья [вам], ханша!" —
[Хунан-Кара] сказал.
[Хан] молча искоса глянул.

"Иштин-даштын кижи чок чүме бе,
Бо кижини чоп кииripкен силер? — деп
Алгы-кышкы-биле
Чеме-халаа дүже берген туруп-тур. —
Кайызын келген
Кулуксаан буга,
Кулбураан согун дег чүме сен?" — деп,
Узун-Сарыг хаан-даа
Аксы-сөзүн баштай
Айтырып эгелей берген олуруп-тур эвеспе аан.
"Соңгу чүктен келген кижи мен.
Хаан силерниң кыжын болур
Үзүлбес үстүг хоюг быдааңар
Бора, кара хөлчүктер дег турар — деп
Дыңнаан мен.
Чайын болур
Сарыг-суг
Сарыг дөңгеликтерде
Сарыг хөлчүктер-ле — деп
Дыңнаан-на болгай мен.
Өскүс-чавыс
Өргечи-күскечи амытан мен" — деп
Олуруп-тур эвеспе аан.
"Сарыг-сугдан ижирткеш,
Дүрген үндүрүңер!" — деп
Турган иргин ийин.
Сарыг-сугну эккеп-даа турган иргин ийин
"Тотпаан бодум
Тодуп алдым" — дээштиң,
Он кижи төтпээн
Оңгар шаразын
Алдын ширээниң артыы талазындыва
Шишпип, октапкан олуруп-тур эвеспе аан.
"Үндүрүңер!" — деп
Алгырып-кышкыра берген туруп-тур.
"Өгге кирип келген кижи
Үнерин боду билир ыйнаан,
Хаан ада", — дээштиң,
Сарыг кидис хевенектиг кижи
Үне кылаштай-ла берген туруп-тур эвеспе аан.
"Узун-Назын даңгыназы
Кайда-ла ирги,
Кандыг-ла черде орар чүме ирги?" — дээш,
Кода-хүрээде
Узун-Назын даңгынаны-ла

"Разве нет людей снаружи-внутри?
Почему вы этого человека впустили? —
2240 Пронзительно крикнул
С укором-упреком. —
Ты откуда явился,
Будто вырвавшийся бык,
[Будто] выскользнувшая стрела?" —
2245 Узун-Сарыг-хан
Первым
Спрашивать стал, оказывается.
"Приехал я с северной стороны.
2252 Слышал я, хан,
2249 Зимой у вас
2250 Густая жирная еда не переводится —
Ее у вас [будто] темно-серые озерки.
2257 Слышал я,
2253 Летом у вас
Сыворотки —
2255 [Будто] с желтыми кочками
Желтые озерки.
2258 Я сирота одинокий,
Охотник на сусликов-пищух", —
2260 Говорит, оказывается.
"Сывороткой его напоите
И поскорее выгоните!" —
[Хан] говорит.
Сыворотку ему принесли.
2265 "Прежде не сытый,
Вот я и насытился!" — [Хунан] сказал
2270 И с заклинанием швырнул, оказывается,
2269 За *ширэ* золотой
2268 Глубокую чашу —
2267 Из нее [разве что] десяток людей не насытится.
2271 "Гоните его!" —
[Хан] вскричал-закричал.
"В юрту вошедший
Сам знает, куда выйти,
2275 Хан-отец!" — сказал
Человек в желтом войлочном *хевенеке*,
К выходу направившись, оказывается.
2279 "Где же
2278 Узун-Назын-*дангына*?
2280 В каком она месте?" —
Думал [Хунан-Кара],
2283 Пытаясь найти в ставке-дворце

Дилеп туруп-тур.
Ынчап турда,
Дүн дүжүп-даа,
Хүн ажа берген туруп-тур.
Кода-хүрээниң иштинде
Шимчээр-ле амытан чок,
Орган кижи
Орган черинде
Хоруттунган турган иргин,
Турган кижи
Турган черинде
Хоруттунган,
Чыткан кижи
Чыткан черинде
Хоруттунган туруп-тур.
Дүн дүшкен соңгаар,
Хүн ашкан соңгаар,
Хылыш-хывыды хыыңайнып турар
Оран-на боор-тур.
Кыдыынга деген
Хылыш-хывыт долу-чаашкын чагган
Хире-ле боор-тур эвеспе аан.
"Кара черимдиве
Кыңгырткайнып төктүп-ле турар
Харын шөлээн оран боор" — деп,
Хунан-Кара
Улам шөлээдей берген
Кылыш-хывыды
Каңгырткайнып төктүп-ле турар,
Кода-хүрээни
Даңны атсы кезип кылаштап
Тура хонуп-тур.
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы кара-шокар хиреде,
Кода-хүрээ ортузунда
Херелденип турар алдын бажың
Көстү берген туруп-тур.
Херелденип турар
Алдын бажыңга кээрге,
Алды каът хаалгазын
Алды дайзын манаан-на
Турар боор-тур эвеспе аан оң.
Кара баглаажынга
Катап кылаштап келгештиң,
Ачымак кара таалыңын

2282 Узун-Назын-*дангыну*.
2284 Пока искал,
2285 Ночь наступила,
Солнце зашло.
В ставке-дворце
Не шевельнется никто:
Кто сидел —
2290 Где сидел,
Там и замер;
Кто стоял —
Где стоял,
Там и замер;
2295 Кто лежал —
Где лежал,
Там и замер.
После того, как ночь наступила,
После того, как солнце зашло,
2300 Лишь позвякивали острия-наконечники [стрел] —
[Такая] земля оказалась.
А задетые острия-наконечники [стрел]
2304 Издавали [звук], оказывается,
2303 Будто падает град.
2306 "Будто со стуком
2305 На черную землю падает [град].
2307 Какая пустая земля!" —
Думал Хунан-Кара,
2313 Проводя ночь без сна,
Блуждая до рассвета
2309 По опустевшей
2312 Ставке-дворцу,
2311 Где лишь позвякивали
2310 Острия-наконечники [стрел].
2315 Когда же забрезжил рассвет
И вершины гор темно-пестрыми стали,
В середине ставки-дворца
Золотой дом
Сверкающий показался.
2320 К сверкающему
Золотому дому подходит:
Возле шести дверей,
Шесть грозных стражей*
Стоят, оказывается.
2325 К большой коновязи
Вернулся.
Свою черную переметную суму

Эгин ажыр каап алгаш,
Кылаштап чедип келгеш,
Ийи кара буура дайзынга
Дус, кужурун төп берип,
Эргеледип, кужурады берип туруп-тур.
Ийи калдар ыт дайзынынга
Ирт-сергезиниң эъдин,
Чигир-чимис,
Боова-боорзаан
Төп берип чемгерип,
Бажындан куду кудуруунга чедир
Сыйбап-даа турган иргин ийин.
"Хаалга-ла аксы манаткаштың,
Ажыг чүме чирткен
Эки эр эживисти" — деп,
Ийи кара буура
Алгап-йөрээп турган иргин ийин.
"Хаалга аксы манаткаш,
Кандыг-даа чем чиртпес турган чүме,
Магалыг-ла болду!" — деп,
Ийи калдар ыт-даа
Алгап-йөрээп туруп-тур эвеспе аан.
Ийи шивишкин ийи дайзынга-даа
Келген туруп-тур эвеспе аан.
Айда-чылда тыртар таакпызын
Арзайты-мерзейти
Салып берген туруп-тур эвеспе аан.
"Бо хаалга аксы манаткаштың,
Таакпы тырттырбас,
Калчаараан-улаараан
Узун-Сарыг хаан
Мынча хөй таакпы салып берген эвес,
Эштиң чоруу чогузун,
Мөрү мөгейзин" — деп
Алгап-йөрээп-ле туруп-турлар эвеспе аан.
Чеди дайзынны
Чеди чүүл чеми-биле чемгерип,
Тос дайзынны
Тос чүүл чеми-биле
Доңгайты чемгерип,
Херелденип турар шил бажыңны
Үш долгандыр эргилип, чемгерип келгештиң,
Даң бажы хаялап чорда,
Ийи кара бурааның хаалгазындан
Хөлчок аяар келгештиң,

Через плечо перекинул,
К [дверям] подошел,
2330 Для двух темных стражей-верблюдов
Крупную соль рассыпал,
Приласкал их, к соли подвел.
Двум стражам — мухортым псам,
Мясо козлов-валухов,
2335 Фрукты-сладости,
Лепешки-*борзаки*
Разложив, дал поесть.
От головы до хвоста
Стал их гладить.
2340 "Когда у дверей мы стояли на страже,
Соленое дал нам поесть
Добрый наш друг!" —
Два темных верблюда сказали,
Благопожелания произнесли.
2345 "Когда у дверей мы стояли на страже,
Нас никакой едой не кормили.
А [сейчас] так хорошо!" —
Два мухортых пса сказали,
Благопожелания произнесли, оказывается.
2350 К двум стражам-*шивишкинам*
[Хунан] подошел, оказывается,
2353 Табака вдоволь —
2352 [Разве что] за месяц-год [его] искурить* —
2354 Им насыпал, оказывается.
2355 "Когда у дверей мы стояли на страже,
Нам курить не давал
Злой-жестокий
Узун-Сарыг-хан,
Так много табака не давал.
2360 Пусть у нашего друга исполнится дело,
Пусть будет удача благосклонна к нему!" —
Благопожелания произнесли, оказывается.
Семь стражей [Хунан-Кара] угостил
Семью видами угощений,
2365 Девять стражей
2367 Досыта угостил
2366 Девятью видами угощений.
2368 Сверкающий дом с окнами
Трижды обошел, угощая.
2370 Когда разгорелась заря,
К двери, у которой два темных верблюда [стояли],
Тихо [он] подошел,

Бакылай-көре-ле берген туруп-тур.
Бир чартыында беш даңгына,
Бир чартыында беш даңгына
Туруп алган
Бажын дыраанайлап,
Ыяң тыртып ырлашкан турган иргин ийин.
Куш кежи
Куптузунун чанында салып алган,
Кижи көөрү билек
Үстүү орандыва үне халый бээр
Илби-шидилиг
Кадын турган иргин ийин.
Куш кежи
Куптузун хевин кеткеш,
Устуү орандыва кирер-даа
Даңгына турган иргин ийин.
"Чүү мындыг бак чыт болду?"
Ишти-даштын көрүңер" — деп,
Ужу-бажын бөле-хаара
Тыртына берген орган иргин ийин.
Бир даңгына бакылап келгештиң:
"Ийи кара бууранын хаалгазында
Сарыг кидис хевенектиг
Багай оол-ла
Хербектенип көрүп тур" —
Дээн иргин ийин.
"Канчалдыңар-чоондуңар?
Ийи кара буурадан эгелээш,
Тос дайзын
Чок кылыңар!" —
Дээн иргин ийин
Ийи кара буура:
"Чоруу-ла чогузун,
Мөрү мөгейзин!
Ажыг дүңге
Дузун-кужуруның
Чемзиг экизин!
Эр эживистиң чоруу чогузун,
Мөрү мөгейзин!" —
Дээн иргин ийин.
"Ийи калдар ыт!" —
Дээн иргин ийин.
"Иртиниң-сергезиниң эъдин берген
Эки эр эживистиң
Чоруу-ла чогузун,

Подсматривать стал:
Пять *дангын* по одну сторону,
2375 Пять *дангын* по другую сторону
От [невесты] стояли,
Волосы вроде расчесывали,
Грустно напевали.
2380 Рядом лежало ее одеяние
2379 Из птичьего оперения.
2384 Ханша владела
2383 Волшебством-колдовством:
2381 Чужой только глянет —
Она в Верхний мир улетает,
2386 Наденет одеяние
2385 Из птичьего оперения
2387 И в Верхний мир попадает —
Вот [такая] *дангына* была.
"Что за запах дурной появился?
2390 Осмотрите снаружи-внутри!" —
2392 Закричала,
2391 Голову свою обхватив.
2393 *Дангына* одна посмотрела:
2396 "Плохонький мальчик
2395 В желтом войлочном *хевенеке*
2397 Подсматривает через створки двери,
2394 За которой два темных верблюда!" —
2398 Сказала.
2400 "Два темных верблюда,
Все девять стражей,
2399 Что с вами? Где вы?
2402 Уничтожьте его!" —
Говорит.
Два темных верблюда:
2405 "Пусть его дело исполнится,
Пусть будет удача благосклонна к нему!
Горькой ночью
Его крупная соль
Такой вкусной, хорошей была!
2410 Пусть у друга дело исполнится,
Пусть будет удача благосклонна к нему!" —
Сказали.
"Два мухортых пса!" —
Зовет.
2416 "Пусть у нашего доброго друга,
2415 Давшего нам мясо козлов-валухов,
2417 Дело исполнится,

Мөрү-ле мөгейзин!" —
Деп турган иргин ийин.
"Ийи шивишкин,
Канчалдыңар, чоондуңар?" —
Деп турган эвеспе аан.
"Ажыг кызыл таакпызын берген
Омактыг-ла оглувустуң
Чоруу-ла чогузун,
Мөрү-ле мөгейзин!" — деп
Турган иргин ийин.
"Ийи кара кускун, чоондуңар?"
Дээн иргин ийин.
"Чаглыг караа-биле
Тежээп каан эживистиң
Чоруу-ла чогузун,
Мөрү-ле мөгейзин!"
"Кара малгаштан башка
Мындыг-даа чүмеңер бар эвес" —
Дээн иргин ийин.
Тос араатаны доозазы
Алгап-йөрээй-ле берген
Турар-ла боол-тур эвеспе аан.
Куш кежи куптузунун кеткештиң,
Карак дырбаш дээриниң аразында
Узун-Назын даңгына
Үстүү орандыва
Үнер дей бээрге,
Хунан-Кара-даа
Карак дырбаш дээриниң аразында
Каптаазын алдын хаалганы
Ажыда соккан ояар-ла
Узун-Назын даңгынаны
Кызыл билектен сегирип алгаштың,
Оң холу-биле
Арнын-бажын суйбай чоруй,
Солагай холу-биле
Алаңгы эдээн база чоруй,
Олура-ла дүшкен-не туруп-тур эвеспе аан.
"Кижи төрелгетенден төрүттүнген
Херээжен кижи болза,
Ыявыла эр кижи-биле
Изиг тыныжын алчып
Чугаалажыр ужурлуг.
Оран-саваңны
Өрттедип үрегдеп кагты дег,

Пусть будет удача благосклонна к нему!" —
Сказали.
2420 "Двое *шивишкинов*,
Что с вами? Где вы?" —
Говорит, оказывается.
2424 "Пусть у нашего доброго сынка,
2423 Давшего нам красный крепкий табак,
2425 Дело исполнится,
Пусть будет удача благосклонна к нему!" —
Сказали.
"Два черных ворона, что же вы?" —
Говорит.
2431 "Пусть у нашего друга,
2430 Накормившего нас жирным глазом,
2432 Дело исполнится,
Пусть будет удача благосклонна к нему!"
"Кроме черной грязи,
2435 Ничего другого в вас нет!" —
[*Дангына*] говорит.
Так все девять стражей
Благопожелания
Произнесли, оказывается.
2440 Надев одеяние из птичьего оперения,
2442 Узун-Назын-*дангына*
2441 Только было
2443 В Верхний мир
Взлететь [собралась],
2445 Как тут же
Хунан-Кара
Золоченые двери-врата
Распахнул,
Узун-Назын-*дангыну*
2450 За открытые запястья схватил,
Правой рукой
По ее лицу провел,
Левой рукой
Ее заднюю полу прижал
2455 И сел-опустился [перед ней], оказывается.
2457 "Если ты женщина
2456 Человеческого рода,
2458 С мужчиной поговорить,
Горячим дыханием с ним обменяться
2460 Обязана ты.
2463 Что ты за человек:
2461 Готова жилище свое

Кандыг аайлыг кижи болу бердиң,
Куш кежин кым кетпээн?" —
Деп-даа орган иргин ийин.
Калчаа кызыл таакпызын
Хайыңнадыр таакпылай берген
Олурган иргин ийин.
Ийи чартыында
Ийи беш он дaңгынаны-даа
Доп-дораан-на шиңгээдипкен
Үндүрүп чорудупкаш,
Олуруп-турлар эвеспе аан.
Узун-Назын даңгына-биле-даа
Оюн эге чугаазын чугаалажы берген
Олуруп-турлар эвеспе аан.
Алдын таваанда
Аъжын-чемин,
Чигир-чимис,
Боова-боорзаан салып алган,
Аштанган-чемненген олуруп-турлар.
Алдын хоо-домбуда
Кызыл шайын,
Бирден бирээ чокка,
Чаңгыс домбудан шайлай берген,
Чаңгыс тавактан
Чемнени берген олуруп-турлар.
Узун-Назын даңгынаның
Бажыңынче киргенден бээр,
Алды ай бооп
Бар чыткан иргин ийин.
Кара чаваазы-даа
Уттунган-кагдынган турган иргин ийин.
Өлуп-даа болбас,
Дирлип-даа болбас,
Алдын ширээ кырындан
Дүжүп-даа болбас,
Шил бажыңдан
Үнүп-даа болбастап турган
Хунан-Кара иргин ийин.
Эртенниң-не сарыг кидис хевенээн
Эктинге салып алгаштың,
Алдын соңгадан бакылап көрүп турарга,
Демир аът-биле
Кара богбаның кыйыында
Алдан-чеденден
Ара чок кижи

Поджечь-уничтожить?
2464 [Подумаешь], кто же птичье оперение не надевал?" —
2465 [Хунан-Кара] сказал
И крепкий красный табак
2468 Закурил,
2467 Дым выпуская.
2471 [Она] тут же
2469 [Стоявших] по обе стороны
2470 Дважды пять — десять *дангын*
2472 Отправила-выпроводила.
Они сели [вдвоем], оказывается.
Когда вдвоем сидели, он с Узун-Назын-*дангыной*
2475 Веселый разговор
Завел, оказывается.
На золотых блюдах
Пищу-еду,
Фрукты-сладости,
2480 Лепешки-*борзаки* [она] поставила.
Они кушали-ели.
Из золоченого сосуда-*домбу*
Красный чай
Пили одну за другой [чашки].
2485 Из одного *домбу* пили,
Из одного блюда
Еду ели.
2490 Шесть месяцев
2489 Прошло,
2488 Как в дом Узун-Назын-*дангыны*
2491 [Хунан-Кара] пришел.
Черный его стригунок
Был покинут-забыт:
И умереть ему нельзя,
2495 И остаться живым нельзя,
И с золотого *ширэ*
Сойти нельзя.
2500 И Хунан-Кара
2498 Из дома с окнами
Выйти нельзя.
2502 Каждое утро, накинув на плечи
2501 Желтый войлочный свой *хевенек*,
2503 Из золоченого окна смотрел:
Возле железного коня
2505 И черного стригунка
2508 Много-много
2509 Собиралось, оказывается, [людей] —

Имиңейнип-ла, кыймыңайнып-ла
Чыглып турар-ла бооп-тур эвеспе аан.
Алды ай болу бергенде,
Бир эртен-не
Чолдак сарыг-сарыг оолдар-даа
Соңга караанга келгештиң:
"Ачам маңаа кел дидир, честей", —
Дээштиң, каттыржып,
Маңнажып тургулаан иргин ийин.
Бир-ле эртен
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы кара шокар хиреде
Үне халып келгештиң,
Кара богбазы-биле
Демир аътка
Кылаштап келген туруп-тур эвеспе аан.
Демир аътты оъткарар дээш,
Хаан кижиниң ара-албатызы
Кара богбаны
Мойнунга үш ораай каккаш,
Өлүг доңнук-биле доңнап-баглап каан,
Адырар дээш,
Чежип чадап каан,
Имилээн-кыймыңнаан турар бооп-тур эвеспе аан.
"Аалга келген
Аалчыларның малын
Оол аймактың улузу
Оъткарар-даа, суггарар-даа
Боор кай чоп,
Кижи баглап каан
Баг чежип албас,
Бо хаанның ара-албатызының
Холу-кырызы сыңгылап калган
Улус боор бе?" —
Деп турган иргин ийин.
Кара богбаны көөрге,
Биеэгизинден-даа тодуг-шыырак
Турган иргин ийин.
Демир аътты көөрге,
Карак-кулаа-даа оңгая берген,
Ишти-баары соглуп калган-на турган иргин ийин.
Хөй амытан көрүп турда,
Кара богбазын чежип алгаштың,
Узун-Назын даңгынаның
Шил бажыңының аксынга келгештиң:

2506 Шестьдесят-семьдесят человек
Собиралось.
2510 Шесть месяцев прошло.
Однажды утром
Низкорослые рыжие-рыжие мальчишки
К окну подошли.
"Зять, отец велел к нему прийти!" —
2515 С насмешкой сказав,
Убежали.
Однажды утром,
Когда едва забрезжил рассвет
И вершины гор темно-пестрыми стали,
2520 [Хунан-Кара] быстро из дома вышел, пошел
К черному стригунку
И железному коню
Подошел, оказывается.
2525 Подданные хана,
2524 Чтобы железного коня пастись отпустить,
2531 Теснясь и толкаясь, оказывается,
2529 Пытались развязать
2526 [Повод] черного стригунка,
Трижды вокруг шеи [железного коня] обмотанный
И завязанный мертвым узлом.
2530 Но так и не смогли развязать.
2536 "Что это такое?
2534 Люди *аймака*
2535 Должны поить и пасти
2533 Коней прибывших
2532 В *аал* гостей.
2541 Что вы за люди?
2540 Уж не вывернуты ли локти
2539 У простолюдинов-подданных этого хана,
2538 Неужели они не [могут] развязать
2537 Человеком завязанный узел?" —
2542 [Хунан-Кара] сказал.
На черного своего стригунка посмотрел:
Более прежнего сильный-сытый
2545 [Он] был.
На железного коня посмотрел:
Глаза глубоко запали,
Брюхо втянулось совсем.
На глазах у толпы
2550 Черного стригунка своего отвязал,
2552 Подошел ко входу в дом с окнами
2551 Узун-Назын-*дангыны*.

"Хырныңны кыра
Семирип ал,
Чаяңны чара
Семирип ал.
Сен баксыраар болзуңза,
Мендиве медээ
Сөс бээр эвес сен бе,
Мен баксыраар болзумза,
Сени кыйгырар
Эвес мен бе" — дээштиң,
Моң ыяш эзеңгилиг,
Морзук кежи төрепчилиг,
Чалчай кара эзерин-даа
Соя соп алгаштың-даа,
Хөй амытан көрүп турда,
Шил бажыңдыва
Каңгырады-коңгурады
Сөдүртүп кирип чоруй барган-даа туруп-тур.
Кара чаваазын салып чорудуваткуштың,
База бир ай хиреде олуруп-тур.
Ай хире болу бергенде,
Чолдак сарыг-сарыг оолдар;
"Ачам арга-даа чок
Кел дидир, честей" — дишкештиң,
Кыжырып чоруп-даа туруп-тур эвеспе аан.
Бир эртен
Бодаттынып чыдып-тыр.
Аал-чурту-даа
Сагыжында кире берген,
Ада-иезин-даа
Сакты берген чыдып-тыр эвеспе аан.
"Черниң ыраандан,
Сугнуң узунундан
Келген кижи болгай мен.
Алыр болза,
Ап-даа көөр-дүр.
Каар болза,
Каап-даа көөр-дүр" — деп, бодаттынгаштың,
Сарыг кидис хевенээн
Эктинге салып алгаш,
Хаан дүжүлгезиндиве кылаштап
Чоруй-ла барган туруп-тур эвеспе оң.
Хаанның алдын өргээзинге кирип кээрге,
Биезги-ле чаңы-ла бооп-тур эвеспе аан.
Демир-Мөге-даа орбушаан олуруп-ла тур,

2553 "Пока брюхо твое не наполнится,
2554 Нагуливай жир.
2555 Пока бока твои не лопнут,
Нагуливай жир!
Если тебе будет плохо,
Ты мне слово-весть
Обязательно дай.
2560 Если мне будет плохо,
Я тебя
Обязательно позову", — сказал,
2566 Снял скрипучее
2565 Большое седло
2564 С чепраком из барсучьей шкуры,
2563 Со стременами из деревяшек
2567 И на глазах у толпы
В дом с окнами
С треском-шумом
2570 Его поволок.
Отпустив черного стригунка,
Еще с месяц [там] пробыл.
Месяц примерно прошел,
Низкорослые рыжие мальчики:
2575 "Зять, отец велел
Обязательно прийти!" —
С насмешкой сказали и ушли, оказывается.
Однажды утром
Задумался [Хунан-Кара]:
2680 *Аал*-становище
Вспомнил,
Отца-мать
Он вспомнил, оказывается.
"Из самой дальней земли,
2585 С самой длинной реки
Я ведь приехал.
Если мне [*дангыну*] взять,
Я ее возьму.
Если оставить,
2590 Оставлю!" — подумал.
Желтый войлочный свой *хевенек*
На плечи накинул,
К [юрте с] ханским престолом
Отправился шагом, оказывается.
2595 В золотую с ханским престолом юрту вошел,
Там по-прежнему было, оказывается.
И Демир-Моге сидел,

Узун-Сарыг хаан-даа
Алдын дүжүлгезиниӊ кырында олуруп-тур,
Кадын-даа олурбушаан олурар,
Үш деӊ кижи олурар боол-тур.
База-ла хаанны
"Амыр-ла!" — деп амыр-мендизин
Айтырган олуруп-тур эвеспе аан.
Узун-Сарыг хаан олургаштыӊ:
"Кайыыртан келген,
Кұлуксаан буга сен?
Кайыын келген,
Кулбураан согун сен?
Адаӊ адаан
Адыӊ кымыл?
Иеӊ адаан
Шолаӊ кымыл, кулугур," —
Деп турган иргин ийин.
"Мен-даа, хаан,
Чиге соӊгу чүктен үнген кижи мен.
Адан-теве
Кылаштап четпес,
Ада-өвүге*
Сактып четпес,
Ырак орандан үнген кижи мен —
Деп орган иргин ийин. —
Шил-Даг, Шилен-Дагны чурттап турар,
Алдын-Булак,
Мөӊгүн-Булак суглуг,
Агар-сандан,
Ала-сандан ыяштыг,
Кара хөлдүӊ кыдыында оъттап турар
Алдан ийи
Адыр мыйыстыг,
Он сес азыглыг,
Үш куспак кудуруктуг,
Үш илиг дүктүг,
Бора-Хөл аъттыг,
Чүс сес хуулгаазынны хуулуп турар
Сай-Тоюӊ кадын иелиг,
Далай-Байбыӊ хаан
Деп кижиниӊ
Теве сүрүкчүзү кижи мен ийин —
Деп олурган иргин ийин. —
Дорум теве читкенден бээр
Тос чыл болду, хааннар,

И Узун-Сарыг-хан
На золотом престоле сидел,
2600 И ханша также сидела —
Три равных [друг другу] человека сидели.
[Хунан-Кара] как прежде:
"Благополучия [вам]!" —
С ханом поздоровался, оказывается.
2605 Узун-Сарыг-хан:
"Ты откуда явился,
[Будто] вырвавшийся бык?
Ты откуда явился,
[Будто] выскользнувшая стрела?
2611 Как твое имя,
2610 Данное отцом?
2613 Как прозвище,
2612 Данное матерью, *кулугур*?" —
2614 Говорит.
2615 "Хан, я приехал
Прямо с северной стороны.
2621 Я приехал из далекой земли,
2617 Куда холощеный верблюд
Пойдет — не дойдет,
Какую предкам-отцам
2620 Вспоминать — и не вспомнить! —
2622 Сказал. —
2639 Пасу я верблюдов у
2638 Человека по имени
2637 Далай-Байбын-хан,
2623 Живущего на Шил-Даге, Шилен-Даге,
2625 Имеющего воды Золотого ручья,
2624 Серебряного ручья,
2627 Имеющего деревья алоэ-сандал,
2626 Пестрый сандал,
2634 Имеющего коня Бора-Хола
2629 С шестьюдесятью двумя
2630 Отростками на рогах,
С восемнадцатью клыками,
С хвостом в три обхвата,
С шерстью в три пальца,
2628 Пасущегося около [озера] Бора-Хол,
2636 Имеющего [супругу] Сай-Тоюн-ханшу,
2635 Принимающую сто восемь обликов, —
2640 Сказал. —
2642 Хан, прошло девять лет,
2641 Как годовалого верблюжонка я потерял;

Адан теве читкенден бээр
Алды-чеди чылдың үүрү болу берди, хааннар, —
Деп орган иргин ийин. —
Ындыг чүме ажыглап-сезиглеп
Үнген кижи мен,
Силерниң теве
Сүрүүңерде дорум теве,
Адан теведен
Чүнү билдиңер? —
Деп орган иргин ийин.
«Кижи кыжыраан,
Кижи шенээн, кулугур, —
Деп орган иргин ийин. —
Дорум теве дээр
Сөзүң чүү болур, кулугур,
Дорум чемзек-биле көржүүлү дээн
Сөзүң-дүр, кулугур;
Адан теве читти дээр
Сөзүң чүү болур, кулугур?
Ажы-төлүңнү алыр мен
Деп орган сөзүң-дүр, кулугур», — дээштиң?
Узун-Сарыг хаан-даа
Изиг-изиг
Аттынып чаңчай бээрге,
Инек-мыяа
Каргыткайндыр хайнып-даа турар,
Ара-албаты орту киир кырлып-даа турар
Болу берип-тип эвеспе аан.
Соок-соок
Аттына чаңчай бээрге,
Доң чери дозуңайндыр сооп,
Чарлып чаштап турар,
Ара-албаты орту
Киир кырлып-даа турар-ла,
Өлбейн-даа барган амытан болза,
Далып-дулуп-даа турар-даа бооп тур эвеспе аан.
Сарыг кидис хевенектиг
Багай оолдуң
Баскан буду
Кыймыш-даа дивес,
Көрген караа
Чивеш-даа дивес,
Дээрлерниң Демир-Мөгезиниң
Баскан буду
Кыймыш-даа дивес,

2644 Хан, прошло шесть-семь лет,
2643 Как холощеного верблюда я потерял, —
2645 Сказал. —
Поискать-высмотреть их
Вот я и отправился.
В ваших верблюжьих стадах [нет ли их]?
О [моих] годовалом верблюжонке
2650 И холощеном верблюде
Что вы знаете?" —
Сказал.
«Над людьми насмехается!
Людей, *кулугур*, проверяет! —
2655 [Хан] сказал. —
2657 Что значат слова, *кулугур*:
2656 "Верблюжонок годовалый"?
2659 Смысл этих слов, *кулугур*:
2658 "Сразимся оружием-стрелами!"
2661 Что значат слова, *кулугур*:
2660 "Потерялся верблюд холощеный?"
2663 Смысл этих слов, *кулугур*:
2662 "Я дитя твое заберу!"», —
2664 Узун-Сарыг-хан сказал
2665 И с таким пылом-жаром
Стал ругаться-браниться,
Что коровьи лепешки
Стали, похрустывая, гореть,
Половина его подданных
2670 Стала погибать, оказывается.
2672 Стал ругаться-браниться
2673 Таким холодным-суровым [тоном],
2671 Что промерзла земля,
2674 Растрескалась, стала раскалываться;
2675 Половина его подданных
Погибать стала;
Кто не погиб,
Тот чувств лишился, оказывается.
2680 А у плохонького юноши
2679 В желтом войлочном *хевенеке*
2681 И идущие ноги
Не дрогнули,
И смотрящие глаза
Не моргнули.
2685 И у Небесного Демир-Моге
Идущие ноги
Не дрогнули,

Көрген караа
Дываш-даа дивес боол-тур эвеспе аан.
Ол ийиден башка амытан
Өлүп-чидип-даа,
Өлүг далгактар болуп турар
Боол-тур эвеспе аан.
Аттынып-чаңчап каан сөөлүнде:
"Кайыңарны каар,
Кайыңарны алыр,
Дээр, оолдарым,
Өң-тала болур улус
Ийик силер бе,
Та өжээн-адаан кылыр улус
Ийик силер бе,
Мен-не билбес мен,
Деп-деӊ кый чок
Күштүг-шыдалдыг улус-ла-дыр силер" —
Деп орган иргин ийин.
Сарыг кидис хевенектиг
Багай оол олургаштың:
"Черниң ыраандан
Келген мен, хаан,
Сугнуң узунундан
Келген мен, хаан,
Өң тала чок бодум
Өң-тала-даа тыптынып аар дээш
Келбээн мен,
Ал-шаа чок бодум,
Алыг-шаглыг-даа боол алыр дээш
Келбээн мен.
Кижи ындыг херек чок чүвени
Чүзүн чугаалап орар боор чүмел?
Мээң-не дыңнавазым,
Мээң-не хүлээвезим чарлык-тыр" — дээштиң,
Сарыг кидис хевенээн
Эктинге салып алгаштың?
Хая-даа көрбейн,
Үне кылаштап чоруй-ла барган туруп-тур эвеспе оң.
Узун-Назын даңгыназының
Шил бажыңынга баргаштың,
Ширээ-камбзының кырынга олурупкаштың,
Күре-күчүлүг каткызын каттыржып,
Ойнап-ойнап, хөөрежип,
Сарыг шайын шайлап
Олуруг-турлар эвеспе аан.

Смотрящие глаза
Не моргнули, оказывается.
2690 Все остальные, кроме них,
Стали падать
В смертельном испуге, погибать-пропадать,
Оказывается.
Кончив ругаться-браниться,
2695 "Кому из вас отказать,
Кого из вас [зятем] принять,
Мои юноши?
Друзьями-приятелями
Станете ли вы,
2700 Врагами-соперниками
Станете ли вы,
Я не знаю,
Вы оба равные,
Могучие-сильные!" —
2705 [Хан] говорит.
2707 Плохонький мальчик
2706 В желтом войлочном *хевенеке*:
2708 "Из самой дальней земли.
Я приехал, хан!
2710 С самой длинной реки
Я приехал, хан!
2714 Не потому я приехал,
2712 Что не имею приятеля-друга
И чтобы найти приятеля-друга.
2717 Не потому я приехал,
2715 Что не имею мощи-силы
И чтобы обрести мощь-силу.
2718 Такие напрасные вещи
Зачем говорить?
2720 Ваших слов я не слышу,
Их не приму!" — говорит.
Желтый войлочный свой *хевенек*
На плечи накинул
И, назад не оглядываясь,
2725 Шагом вышел и быстро пошел, оказывается.
2727 Придя в дом с окнами
2726 Узун-Назын-*дангыны*,
2728 На бархатный *ширэ* сел.
Смеясь громким смехом,
2730 Беседуя с шутками,
Стали [они] пить, оказывается,
Желтый чай.

Ол-ла эртенинде
Чолдак сарыг-сарыг оолдар база-ла:
"Ачам маа кел дидир, честей", — дээш,
Чоруй-ла барган туруп-тур эвеспе аан.
"Черниӊ ырагындан,
Сугнуӊ узунундан келген кижи
Алыр болза,
Алыр-дыр,
Каар болза,
Каар-дыр" — дээштиӊ,
База чоруур деп турган иргин ийин.
Ийи хаан чугаалажып
Олуруп-турлар эвеспе аан:
"Чүү боор кулугурну!
Канчап өлүрерил,
Хаан катым? — деп,
Демир-Мөге чугаалап орган иргин ийин. —
Устүү орандыва үнгештиӊ,
Ам ындыг болза,
Ак туругнуӊ кырынга
Олуртуптар-дыр.
Ак шугум бижиктен бижип
Эккел — дээр-дир мону,
Ак Шугум бижик
Бижип олурда,
Ак булуттарны тыртып алгаштыӊ,
Ак чаӊныкты
Дүшке чедир чаӊныктаза,
Ак туругну
Кодан довуу хире
Бүдүн даш чок кылдыр
Чаӊныктадып келзе,
Бастынмайн-туттунмайн кай баар ол" — дижип,
Кыжыржып-иттиржип
Олуруп-турлар эвеспе аан.
Үстүү орандыва Демир-Мөге
Үнүп чоруй-ла барган турган ийин.
Сарыг кидис хевенектиг оол-даа
Чедип-ле келген орган иргин ийин.
"Экии, оглум,
Ак туругнуӊ кырынга бөгүн
Ак шугум бижиктен бижип
Эккел" — деп турган иргин ийин.
"Ындыг-дыр" — дээштиӊ,
Узун-Назын даӊгыназынга кээп-тир.

А наутро опять
Низкорослые рыжие-рыжие мальчики:
2735 "Зять, отец велел к нему прийти!" —
Сказали, оказывается, и ушли.
"Если приехавшему из самой дальней земли,
С самой длинной реки
Отдаете [*дангыну*] —
2740 Так и отдайте,
А если оставляете —
Так и оставьте", — [Хунан-Кара] сказал.
И снова ушел.
Оба хана между собой
2745 Стали говорить, оказывается.
"Как с ним, *кулугуром*, быть?
Как его погубить,
Мой хан-тесть? —
Демир-Моге сказал. —
2751 Вот что,
2750 Я в Верхний мир поднимусь,
2753 А вы велите ему
2752 На белом утесе сесть,
2754 Белыми чертами письмо написать
2755 И принести.
2757 Я же, когда он будет писать
2756 Белыми чертами письмо,
2758 Тучи белые пригоню,
2760 И если буду метать до полудня
2759 Белые молнии,
2761 Если белый утес
2764 Разнесу, не оставив
2763 Целым и камня
2762 Размером с коленную чашечку зайца,
2765 Разве в него не попаду, его не убью?" —
Насмехаться-язвить
Стали они, оказывается.
В Верхний мир Демир-Моге
Поднялся,
2770 А юноша в желтом войлочном *хевенеке*
К [хану] пришел.
"Сын мой хороший,
Сегодня на белом утесе
Белыми чертами письмо напиши
2775 И принеси!" — сказал.
"Хорошо", — [Хунан-Кара] сказал
И к Узун-Назын-*дангыне* пришел.

"Чүү болдуң?" — дээн иргин ийин.
"Ак туругнуң кырынга бөгүн,
Ак шугум бижик бижип
Эккел дээр чүме-дир" — дээн иргин ийин.
"Сени өлүрер дээн-дир,
Ак чаңнызын тыртып
Дүжүрер дей берген-дир,
Ак туругну
Кодан довуу хире
Будун даш чок кылдыр
Чанчарады-ла бээр чүме болгай.
Өлзе-даа
Сээң-биле кады өлүр мен" —
Деп орган иргин ийин.
"Сагыштыглар
Сагыжынга чедип алыр,
Күзелдиглер
Күзели ханып-даа алыр чоор" — дээштиң?
Чоруур дей бээрге,
Узун-Назын даңгыназы
Соондан туруп чыдырда,
Илби-шиди-биле
Хунан инек дег
Ак дажы-биле
Соңгу эдээнден базыра каай каапкаштың,
Алдырбайн чоруй-ла барган туруп-тур эвеспе аан.
Ак туругнуң кырынга баргаштың,
Иезиниң
Үш кырлаң эртинезин делгереди,
Үш бак чаяанын
База ужурлап,
Үш эртине
Ак торгу кудуузунга ушта соп эккелгештиң,
Ак туругнуң кырынга,
Алды каът кылдыр чада салып алгаштың,
Иезиниң
Алды ама
Ак торгу аржыылын ушта соккаштың,
Тейиниң кырынга,
Алды каът кылдыр сый туткаштың,
Ак номун номчуп,
Ак шугумунга бижип-ле берген олуруп-тур эвеспе оң.
Ак булуттар
Хайныгылай берген дег болза,
Чыжырады ак чаңнык дүжүп эгелей

"Что случилось?" — спросила.
"Мне велели сегодня на белом утесе
2780 Белыми чертами письмо написать
И принести", — говорит.
"Убить тебя [Демир-Моге] задумал.
2784 Вниз пустить
2783 Белые молнии [он] задумал.
2785 Белый утес,
2787 Не оставив целым и камня
2786 Размером с коленную чашечку зайца,
2788 Разрушить задумал.
Если погибнуть тебе [суждено],
2790 Вместе с тобой и я погибну!" —
Сказала.
"У кого есть цель,
Тот цели своей достигает,
У кого есть желания,
2795 Тот желания свои исполняет!" — сказал [Хунан-Кара],
Собираясь идти.
Узун-Назын-*дангына*
Вслед за ним встала,
Но он волшебством-колдовством
2801 Белым камнем
2800 С корову-трехлетку
2802 Ее заднюю полу прижал.
Так он ей не поддался, ушел, оказывается.
На белый утес поднялся,
2806 Три драгоценности
2805 Своей матери выложил,
2808 Вновь в своих
2807 Трех злосчастиях
2809 Разобрался.
2810 Вынул драгоценность-подстилку из белого шелка,
2812 В шесть слоев ее сложил,
2811 На белый утес положил.
2813 Вынул материнский
2815 Шелковый белый платок,
2814 В шесть раз длинней своей ширины,
2817 В шесть слоев его сложил,
2816 На макушку свою [положил],
2818 Стал белую книгу читать,
Белыми чертами стал писать, оказывается.
2820 Тут белые тучи
Заклокотали,
Гром загремел,

Берген-не туруп-тур эвеспе оң.
Дүъшке чедир чаңныктап кээрде,
Ак туруг-даа
Кодан довуу хире
Будүн даш чок кылдыр
Өрттенип-хуюкталып турган иргин ийин.
Хунан-Караның
Номун номчууру,
Бижик бижиири дам барып турган иргин ийин.
Тейниң кырында
Алды ама
Ак торгу аржыылдың
Дөрт азыынга деггеш,
Ак торгу олбуктуң
Дөрт азыынга деггештиң,
Долу чаашкын-биле дөмей,
Адаанда ак туруг
Өрттенип-хуюкталып-ла турган иргин ийин.
Дүъшке чедир чаңныктадып кээрде,
Дээрниң огу
Курлак-даа чедип-ле турган иргин.
Дээр аязып
Эрте берген туруп-тур.
Дээрниң огун
Сарыг кидис хевенээнге эдектеп алгаштың,
Келген туруп-тур эвеспе оң.
Узун-Сарыг хаанның өөнге келгештиң:
"Шөлээн черге олургаштың,
Харыы бижик бижип кагдым,
Хаан ада,
Эки үндүрер-кыйгырар сен — дээштиң,
Бижиин бергештиң. —
Бо черниң дээриниң чаары
Демир чаап турар чүме-дир, хаан", — дээш,
Дээрниң огун
Дөрүнүң бажынче
Кыңгырт кылдыр чажыпкаш,
Үне кылаштап чоруй-ла барган туруп-тур.
Демир-Мөге чедип кээрге,
Ак туруг
Өрттенип-хуюкталып калган
Чыдып-тыр эвеспе аан.
"Аттынды-ла ыйнаан,
Туттунду-ла ыйнаан" — дээш,
Өөрүшкүлүг-байырлыг

Белые молнии стали падать, оказывается.
До полудня падали молнии,
2828 Опаляя огнем
2825 Белый утес,
2827 Не оставив целым и камня
2826 Размером с коленную чашечку зайца.
2829 А Хунан-Кара
2830 Книгу дальше читал,
Письмо писал.
2839 Пониже белый утес
2840 Опаляли огнем
2838 [Молнии, падавшие] градом-дождем,
2832 Задевая на макушке [Хунан-Кара]
2835 Четыре края
2834 Шелкового белого платка
2833 В шесть раз длинней своей ширины,
2837 Задевая четыре края
2836 Белого шелкового *олбука.*
2841 Пока до полудня падали молнии,
Небесные стрелы* [на землю попадав,]
До поясницы ему дошли, —
Тут небо и прояснилось,
2845 [Гроза] миновала.
Небесные стрелы
В подол желтого войлочного своего *хевенека* собрав,
[Хунан-Кара] пришел, оказывается, —
В юрту Узун-Сарыг-хана пришел.
2852 "Хан-отец,
2850 Я в спокойном месте сидел,
2851 Письмо написал,
2853 Ты хорошенько прочти-прочитай! — сказал
И письмо ему передал. —
2855 Ну и дождь в этом краю,
Железо падает с неба, хан!" — сказал,
Небесные стрелы
На *дор*
С шумом высыпал,
2860 Шагом вышел и быстро ушел.
Когда Демир-Моге [белого утеса] достиг,
Белый утес
Опаленный огнем
Оказался.
2865 "Наверное, ударило его,
Наверное, попало в него", — подумал
Веселый, радостный [Демир-Моге],

Хаанның чыжыр
Алдын баглаажынга
Аъдын баглай соп каащтың,
Кире дүжүп келгештиң:
"Канчалды,
Хаан катым? — дээн иргин ийин.
Өрттенип-хуюкталып кагды-ла ыйнаан" —
Деп турган иргин ийин.
Шыяан ам.
«Канчаар боор? —
Деп олурган иргин ийин. —
Бижик бижип каан.
Бижиин-даа үндүрүп чадап кагдым,
"Бо черниң дээриниң хары
Демир чаап турар оран-дыр" — дээштиң,
Дээрниң ак огун
Октапкаштың баарды» —
Деп орган иргин ийин.
"Чоп хораганныг чоор, катым,
Ам база үнейн,
Ам даарта
Кызыл туругнуң кырынга,
Кызыл шугум
Бижик бижип эккел!" — дээш,
Айбыла — дээштиң,
База-ла Демир-Мөге дээриндиве,
Үнүп чоруй барган туруп-тур эвеспе аан.
Эртенинде база-ла
"Кел!" — дээн турган иргин.
Сарыг кидис хевенээн
Эктинге салып алгаш,
База чедип кээрге;
"Бөгүн, оглум,
Кызыл туругнуң кырынга
Кызыл шугум бижиктен бижип
Эккел!" — деп орган иргин ийин.
Кызыл туругнуң
Кырынга баргаштың,
Кызыл торгу олбук-кудузун
Салып алгаштың,
Иезиниң алды ама
Кызыл торгу аржыылын
Алды каът кылдыр сый туткаш,
Тейиниң кырынга салып алгаш,
Кызыл шугум бижиин бижип,

К ханской коновязи
Из чистого золота
Коня привязал,
К [хану] вошел.
"Что с ним,
Хан-тесть мой? — сказал. —
Наверное, спалило огнем?" —
Сказал.
Шыяан ам!
«Что может случиться! —
[Хан] говорит, —
Письмо [он] написал,
Но я не смог его прочитать.
"Ну и дождь в этом краю:
Железо падает с неба!" — сказал,
Небесные белые стрелы
Побросал и ушел», —
Говорит.
"До чего же он вредный, мой тесть!
Я еще раз поднимусь.
Ты же вели
Ему завтра
На красном утесе
Красными чертами
Письмо написать и принести!" —
Демир-Моге сказал.
Снова в небо поднялся, оказывается.
Назавтра опять
[Хунан-Кара] велели прийти.
Желтый войлочный свой *хевенек*
На плечи накинул,
Снова [к хану] пришел.
"Сегодня, сынок,
На красном утесе
Красными чертами письмо напиши
И принеси!" — говорит.
На красный утес
[Хунан-Кара] поднялся,
Красную шелковую подстилку-*олбук*
Постелил,
Материнский шелковый красный платок,
В шесть раз длинней своей ширины,
В шесть слоев сложил,
На макушку свою положил,
Стал красными чертами письмо писать,

Кызыл номун номчуп орган иргин ийин.
Кызыл-кызыл булуттар
Хайныгылай берген дег болза,
Кызыл чаңныктар
Быдырады чаңныктай-ла берген турган иргин ийин.
Кызыл торгу аржыылдың
Дөрт азыынга деггештиң,
Кызыл торгу олбук-кудустуң
Дөрт азыынга деггештиң,
Кызыл туруг-даа
Өрттенип-хуюкталып турган иргин ийин.
Дүъшке чедип чаңныктап чорда,
Дээрниң огу
Курлак чедир турган иргин.
Дээр-даа аязып
Эрте-ле берген туруп-тур эвеспе оң.
Дээрниң огун
Эдектеп алгаштың:
"Шөлээн черге
Бижик бижип кагдым, хаан, —
Дээштиң, дөрүнүң бажындыва тө октапкаштың.
Делегейни дээскиндир бижээштиң,
Дээлдигенни биживедим,
Бижиттинмейн баарды, хаан", — дээш,
Бижиин база-ла берипкеш,
Кылаштап чоруй барып-тыр эвеспе аан.
Дээрниң Демир-Мөгези бады кээрге,
Кызыл туруг
Өрттенип-хуюкталып калган
Чыдып-тыр эвеспе оң.
"Ам-на бастынган,
Туттунган боор!" — деп
Амырап-чолугуп,
Хаанының аалынга келгештиң.
"Канчалды, хаан катым," —
Дээн иргин ийин.
Хаан:
«"Делегейни дээскиндир бижээштиң,
Дээлдигенни биживедим" — дээш,
Үжүк бижип кагган,
Үндүрүп-даа чадап кагдым — дээн.
"Дээрниң огу
Дүүн база демир чагган
Бөгүн база демир чагган" — дээш,
Октапкаштың барды» —

Стал красную книгу читать.
Тут красные-красные тучи
Заклокотали,
Красные молнии
Полетели изредка.
Шелкового красного платка
Четыре края они задевали,
Красной шелковой подстилки-*олбука*
Четыре края они задевали,
Красный утес
Опаляли огнем.
До полудня падали молнии,
Небесные стрелы [,на землю попадав,]
До поясницы ему дошли, —
Тут небо и прояснилось,
[Гроза] миновала, оказывается.
[Хунан-Кара] небесные стрелы
В подол собрал, [к хану пришел]:
"В спокойном месте
Я письмо написал, хан, —
Сказал и высыпал [стрелы] на *дор*. —
Я весь мир описал,
Только про коршуна не написал,
Больше не смог написать, хан!" — сказал,
Снова письмо передал
И отправился шагом, оказывается.
Небесный Демир-Моге спустился [на землю]:
Красный утес
Опаленный огнем
Оказался.
"Теперь-то, наверное, он побежден,
Попало в него!" —
Обрадовавшись,
К хану в *аал* пришел.
"Что с ним стало, хан-тесть мой?" —
Сказал.
Хан:
«"Я весь мир описал,
Только про коршуна не написал", — сказал [мне Хунан-Кара].
Буквы-то он написал,
Но я не смог прочитать, — говорит. —
"Стрелы небесные
И вчера железные падали,
И сегодня железные падали", — сказал,
Побросал их и ушел», —

Деп орган иргин ийин.
"Чоонган хоранныг кулугур боор,
Хаан катым, — деп орган иргин ийин. —
Ындыг болза,
База үнейн, хаан катым.
Каң кара туругнуң кырынга
Өртең кара шугум бижиктен
Бижип эккел
Дээр эвес сен бе!
Кара булудун тыртып алгаштың,
Кара чаңнык-биле
Бустур дүжүрүп кааптайн" — дээш,
База үнүп чоруй барган
Туруп-тур эвеспе аан.
Эртенинде база
"Кел" — дээн туруп-тур эвеспе аан.
"Ындыг болза, оглум,
Бөгүн кара туругнуң кырынга
Кара шугум бижиктен бижип
Эккел" — дээн иргин ийин.
Кара туругнуң кырынга
Иезиниң кара торгу олбуун
Салып алгаштың,
Алды ама
Торгу аржыылын
Алды каът кылдыр сый туткаштың,
Тейиниң кырынга салып алгаштың?
Кара шугум бижиин бижип-даа,
Кара номун номчуп-даа,
Ыйың-кыяң бижип орган иргин ийин.
Кара-кара булуттар
Хадып үнүп келген дег болза,
Кара чаңнык-даа база-ла
Дүжүп-ле турган иргин ийин.
Алды ама
Кара торгу аржыылдың
Дөрт азынга деггештиң,
Кара торгу олбуктуң
Дөрт азынга тайгаштың,
Кара туруг хайнып-даа,
Эстип-даа турган иргин ийин.
Дуъшке чедир чаңныктап кээрге,
Дээрниң огу
Курлакка чедип турда,
Дээр аязып

[Хан] говорит.
"Ну и вредный же *кулугур*,
2960 Хан-тесть мой! — [Демир-Моге] сказал. —
Вот что,
Я опять [в Верхний мир] поднимусь, хан-тесть мой.
2966 Ну а ты ему вели
2963 На черном утесе
Черными горелыми чертами
2965 Письмо написать и принести!
2967 Я же черные тучи пригоню,
Черными молниями
[Утес] разнесу!" — сказал,
2970 Вышел и снова
Пошел, оказывается.
Назавтра опять
[Хунан-Кара] велели прийти, оказывается.
"Вот что, сынок,
2975 Сегодня на черном утесе
Черными чертами письмо напиши
И принеси!" — [хан] сказал.
[Хунан-Кара] на черном утесе
Шелковый черный материнский *олбук*
2980 [Под] себя положил,
2982 Шелковый платок,
2981 В шесть раз длинней своей ширины,
2983 В шесть слоев сложил,
На макушку себе положил
2985 И стал черными чертами письмо писать,
Черную книгу читать.
Писал он играючи, легко.
2989 И тут будто ветром пригнало
2988 Черные-черные тучи.
2990 И снова черные молнии
2991 Вниз полетели.
2998 Они плавили жаром
2997 Черный утес,
2996 Задевая четыре края
2993 Черного шелкового платка,
2992 В шесть раз длинней своей ширины,
2994 Соскальзывая с четырех краев
2995 Черного шелкового *олбука*.
2999 До полудня падали молнии.
3000 Когда небесные стрелы[,на землю попадав,]
До поясницы ему дошли,
Небо прояснилось,

Эрте берген туруп-тур эвеспе аан.
Дээрниң огун
Эдектеп алгаштың,
База-ла хаан
Дужулгезинге келгештиң,
Дөрүнүң бажындыва
Коңгурткайндыр тө чажывыткаштың:
"Үш хүнде чаап келди,
Бо черниң дээриниң чаары
Демир чаап турар.
Бистиң черниң чаашкыны болза
Өл чаашкынын чаар чаңныг чүме
Каптагайны хайындыр бижээн хиремде,
Кара чаңгыс хартыганы биживейн баардым,
Хаан, мону үндүрер сен" — дээштиң,
База-ла сарыг кидис хевенээ-биле
Кылаштап чоруй-ла барган туруп-тур эвеспе оң.
База-ла Демир-Мөге
Үстүү орандан чедип келгеш көрге,
Кара туруг хайнып-эстип калган
Туруп-тур эвеспе аан.
"Ам-на бастынган
Туттунган боор" — дээштиң,
Кончуг өөрүшкүлүг,
Хаан дужулгезинге кээп турган иргин ийин.
"Канчалды, катым?" — дээрге,
«"Шөлээн черге олургаштың,
Кара шугум бижик бижип кагдым,
Каптагайны хайындыр бижээш,
Хартыганы биживейн баардым" — дээш,
Бижик бижип берген
Үндүрүп-даа чадап олур мен —
Дээн иргин ийин. —
"Дээрниң огу үш хүнде
Демир чаап келди" — дээштиң,
Дөр бажынче октапкаш, барды» —
Деп орган иргин ийин.
"Ам канчаар кижи боор?" —
Дижип олуруп-турлар.
"Мооң кара богбазы
Чеди хемни-даа кайын кежип,
Чеди артты-даа кайын ажар.
Ындыг болза
Чер-дээрниң кыдыындан
Агар-сандан ыяштың

[Гроза] миновала, оказывается.
[Хунан-Кара] небесные стрелы
В подол собрал,
Снова к ханскому
Трону пришел,
Стрелы на *дор*
С шумом высыпал:
"Три дня лило.
Ну и дождь в этом краю:
Железо падает с неба,
А вот в нашем краю
Дождь-влага идет.
Я весь мир описал,
Только про ястреба не написал.
Ты, хан, это сможешь прочесть", — сказал
И в желтом войлочном своем *хевенеке*
Отправился шагом, оказывается.
Снова Демир-Моге
Из Верхнего мира спустился:
Черный утес оплавленный жаром
Оказался.
"Теперь-то, наверное, он побежден;
Попало в него!" —
Очень обрадовался,
К ханскому трону пришел.
"Что с ним стало, тесть мой?" — говорит.
«"Я в спокойном месте сидел,
Черными чертами письмо написал.
Я весь мир описал,
Только про ястреба не написал", — сказал [мне Хунан-Кара].
Письмо-то [он] написал,
А я вот прочесть не могу, —
[Хан] говорит. —
"Три дня небесные стрелы
Железные падали", — сказал,
На *дор* [их] побросал и ушел», —
[Хан] говорит.
"Как с ним теперь быть?" —
Стали они обсуждать.
"Разве черному его стригунку
Семь рек пересечь?
Разве семь перевалов преодолеть?
Вот что,
Устроим состязание-испытание
[С уговором:] кто привезет,

Алдын суук будуун
Аъды эрткеш,
Алгаш келген кижи болза,
Узун-Назын даңгынаны
Алыр-дыр — деп
Адаан-мөөрей кылыр-дыр" — дижип,
Каттыржып-иттиржип, хөөреп орган иргин ийин.
"Черниң ыраандан,
Сугнуң узунундан
Келген кижи
Алыр болза, алыр-дыр,
Каар болза,
Каар-дыр" — дээш,
Сарыг кидис хевенээн
Эктинге салыпкаштың,
База-ла хаан дүжүлгезинге
Чедип келген туруп-тур эвеспе аан.
"Кайыңарны алыр,
Кайыңарны каар
Дээр, оолдарым.
Чер-дээрниң кыдыында
Агар-санданның доорзундан
Алдын суук будуун кымчылангаштың,
Аъды эртип келген кижи-ле болза,
Даңгынаны алыр-дыр" —
Деп орган иргин ийин.
"Ол болза ужур-дур,
Ёзу-дур — деп,
Хунан-Кара чугаалап орган иргин ийин. —
Силерниң башкы чугааңарда болза, хаан,
Өң-тала болур болза,
Болур хире
Чүме чугаалаан болгай силер.
Алышкы, шанышкы-даа болур хире
Чугаалаан болгай силер,
Ужур-дур,
Ёзу-дур" — деп кааштың,
Үне кылаштап чоруй-ла барган
Туруп-тур эвеспе аан.
Узун-Назын даңгынаның
Шил бажыңының эжииниң аксынга келгештиң:
"Арзылаң-Карам,
Канчалдың-чоондуң?" — деп
Алгы-кышкызын
Алгырган-кышкырган туруп-тур эвеспе аан.

3049 На коне проезжая
3046 По краю земли-неба,
3048 Золотую ветку-отросток
3047 Дерева алоэ-сандал,
3052 Тот и получит
3051 Узун-Назын-*дангыну*!" —
3054 Оба радостно засмеялись.
3057 "Если приехавшему
3055 Из самой дальней земли,
С самой длинной реки [суждено]
3058 Взять [*дангыну]* — возьмет,
Если [суждено] оставить —
3060 Оставит", — [Хунан-Кара] подумал,
Желтый войлочный свой *хевенек*
На плечи накинул
И снова к ханскому трону
Пришел, оказывается.
3065 "Кого из вас зятем принять,
Кому отказать,
Скажу, дети мои.
3071 Кто, на коне проезжая
3068 По краю земли-неба,
3070 Собьет плетью золотую ветку-отросток
3069 С основания дерева алоэ-сандал
3072 И вернется, [тот] *дангыну* получит", —
[Хан] говорит.
"Так и должно,
3075 Так и положено быть! —
Хунан-Кара сказал. —
В первом своем разговоре, хан,
3080 Вы ведь говорили, чтобы мы
3078 Друзьями-приятелями
Стали,
3082 Говорили, чтобы мы
3081 Братьями-сестрами стали.
3083 Так и должно,
Так и положено быть!" — сказав,
3085 [Хунан-Кара] вышел и отправился шагом,
Оказывается.
3088 Подошел к двери дома с окнами
3087 Узун-Назын-*дангыны*.
3089 "Мой Арзылан-Кара,
3090 Где ты? Что с тобой?" —
Призывая [коня],
Закричал-прокричал, оказывается, —

Уруг-дарыгның
Ужу-бажы
Чарлып каар чазып-даа турган иргин ийин.
Арзылаң-Караның
Ажыргы чарыккы кулаандан
Хунан-Караның
Изиг кышкызы дыңналгаштың,
Аъттанғы чарыккы кулаандан
Боонуң огу дег сыйыңайнып
Үнүп-даа турган иргин ийин.
"Хунан-Кара
Менден чарылгаштың,
Бактың багын
Көре берген-дир" — дээштиң,
Арзылаң-Кара
Боду боор тура дүшкештиң,
Дешкилеп-маңнаан хевээр
Узун-Сарыг хаанның
Кода-хүрээзин
Үш долгандыр дешкилеп маңнаарга,
Ара-албатының
Азыраан малы
Орта кээп кыра дүшкүлеп,
Чеде дүжүп келген туруп-тур эвеспе аан.
Арзылаң-Кара
Арзылаң-Кара боду-ла
Болу берген чүме төлээде,
Хунан-Кара
Хунан-Кара боду боор,
Олура дүжүп туруп-тур эвеспе аан.
Узун-Назын даңгына-биле
Алдын хоо-домбуда шайын ижип
Олурган иргин ийин.
Ол орта-даа
Хунан-Кара биле
Узун-Назын даңгына-даа
Оюн эгези чугаазын чугаалажып
Олурган иргин ийин.
Кадыг кара селемезин
"Дээрге деңнешкен
Демир терек баглааш бол!" —
Дээш, шашкаштың,
Ол шил бажыңының эжииниң аксында
Арзылаң-Караны баглап,
Айда соодуп-даа турган иргин ийин.

У детей-детворы
Головы
3095 Едва не раскололись.
3099 Громкий крик
3098 Хунан-Кара
3097 Долетел до правого уха
3096 Арзылан-Кара
3100 И через левое ухо,
Словно ружейная пуля просвистев,
Вылетел.
"Знать, Хунан-Кара,
Расставшись со мной,
3105 Самое худшее
Увидеть пришлось", — подумал
Арзылан-Кара,
Самим собой стал,
Резвым бегом
3111 Ставку-дворец
3110 Узун-Сарыг-хана
3112 Трижды кругом обежал,
Его подданный люд,
Его выращенный скот,
3115 Насмерть передавив,
К [хозяину] подбежал, оказывается.
Раз уж Арзылан-Кара
3119 Стал самим
3118 Арзылан-Кара,
3120 То и Хунан-Кара
Стал самим Хунан-Кара,
[Перед невестой] сел, оказывается.
С Узун-Назын-*дангыной*
Из золоченого сосуда-*домбу*
3125 Чай пить стал.
При этом
Хунан-Кара
С Узун-Назын-*дангыной*
Самый веселый
3130 Завел разговор.
Могучую-крепкую саблю свою
3135 У двери того дома с окнами
3134 [В землю] воткнул, сказал:
3133 "Стань железной-тополиной коновязью,
3132 Достигающей неба!" —
3136 И своего Арзылан-Кара [к ней]
На месяц выстаивать привязал.

Ай болу бергенде,
Демир-Мөгениң
Демир аъдын
Он беш харлыг оол мунгаштың,
Чоруплаткан турган иргин ийин.
Хунан-Караның
Арзылаң-Кара аъдын
Мунар-даа амытан тывылбайн барган
Турган-тур эвеспе аан.
Демир аътты мунган кижи
Ай болган туруп-тур эвеспе аан.
Ынча хаан күрүнүң иштинден
Арзылаң-Караны
Мунар кижи
Тывылбайн-даа барган туруп-тур эвеспе аан.
Узун-Назын даңгына олургаштың:
«Бо хаанның ара-албатызының иштинден
Чаңгыс-даа кижи сээң аъдың мунар
Кижи тывылбайн барганда,
Аъдыңны сен ам
Чок болза "үш харлыг
Чаш уругга мундурар мен" — деп
Бир чардан салып көрем,
"Чок болза алдан харлыг
Назы-өвүгези чеде берген
Ашак кижээ мундурар мен" — деп,
Бир чардан салып көрем» —
Деп орган иргин ийин.
Ийи чардан-даа
Салып үндүрүп-даа турган иргин ийин.
Үш хона бергенде,
Биеэдеги ужуражып турганы,
Ак балдыны тудуп алган
Ак салдыг
Чолдак сарыг ашак:
"Мен-не мунуп көрейн, оглум", —
Деп турган иргин ийин.
Узун-Назын даңгына-биле
Хунан-Кара
Ашакты оң солагай
Холундан туткаштың,
Тос каът хаалгалыг
Шил бажыңның
Иштиндиве киире бергештиң,
Аразынга олуртуп алгаштың,

Когда месяц прошел,
3140 На железного коня
3139 Демира-Моге
3141 Сел юноша пятнадцати лет,
Отправляясь в дорогу.
3146 Но оказалось:
3145 Не находилось того, кто бы сел
3144 На Арзылан-Кара —
3143 Коня Хунан-Кара.
3147 Кто на железного коня сел —
Уже месяц в пути, оказывается.
В этом же ханстве-государстве
3152 Так и не нашлось
3151 Того, кто бы сел
3150 На Арзылан-Кара, оказывается.
3153 Узун-Назын-*дангына:*
«Среди подданных этого хана
3155 Так и не нашлось никого,
Кто бы сел на коня твоего.
Поэтому сам ты садись на коня своего
3160 Либо же возвести:
3158 "Трехлетнего
3159 Мальчика-малыша я посажу!"
3164 Либо же возвести:
3161 "Шестидесяти лет —
Преклонного возраста
Старца я посажу!"», —
3165 Сказала.
[Он] об этом
Возвестил-объявил.
Через трое суток
3171 Приходит белобородый
Низенький желтый старик,
3169 Когда-то встретившийся [Хунан-Кара]
3170 С топориком блестящим в руках.
3173 "Я сяду, сынок!" —
Говорит.
3175 Узун-Назын-*дангына*
И Хунан-Кара,
За левую и правую руки
Поддерживая старика,
3181 Ввели его внутрь
3180 Дома с окнами,
3179 С девятью дверьми,
3182 Между собой посадили,

Чаӊгыс тавактан чемненип,
Чаӊгыс хоо-домбудан шайлап,
Олуруп-тур эвеспе аан.
Арзылаӊ-Караныӊ
Алды каът хөндүргезин
Хунан-Кара хөндүргелей берген
Туруп-тур эвеспе аан.
Алды каът кудургазын
Кудургалай берген туруп-тур.
Ажыргы чартыында
Айны сиилип тургаш кылып каан
Алдын-мөӊгүн
Эзер-чүгенин эзертеп,
Аъттанги чартыында
Хүнну сиилип тургаш,
Хүн хереддиг
Хүмүш эзерин
Эзертеп турган иргин ийин.
Алдан ийи колун-шавызын
Авый-шавый-даа
Тырта-даа берген туруп-тур эвеспе аан.
Ийи шоодай элезинни быжыглап,
Кожуп, дергилей-даа берген
Туруп-тур эвеспе аан.
Ала-кара таалыӊын-даа
Арта каап турган иргин ийин.
Ашакка чагыын чагып,
Сөзүн сөглей берген олуруп-турлар.
Узун-Назын даӊгына-биле
Хунан-Кара
Ашактыӊ оӊ, солагай
Холундан чедип-сөлеп,
Чедирип кээп туруп-тур.
Арзылаӊ-Карага-даа
Эккелгештиӊ,
Бирээзи узун-дынын туткан,
Бирээзи ашактыӊ курлактан туткаш,
Арзылаӊ-Караныӊ кырындыва
Олуртуп туруп-тур эвеспе аан.
"Төнмес-батпас
Кандыг-даа аъжын-чемин
Чиир болзуӊза,
Кара таалыӊ иштинде, ада, — деп
Чагып турган иргин ийин. —
Кадыг кара селемени

Стали есть из одной с ним тарелки,
Из одного сосуда-*домбу*
3185 Стали пить чай, оказывается.
На Арзылан-Кара
Шесть рядов нагрудных ремней
Хунан-Кара надел,
Оказывается.
3190 Шесть рядов подхвостных ремней
Надел,
3194 Золотую-серебряную
3195 Сбрую надел,
3198 Как солнце сверкающим
Посеребренным седлом
3193 С узорами [в виде] луны
3192 На правой его стороне,
3197 С узорами [в виде] солнца
3196 На левой его стороне —
3200 Его оседлал.
Шестьдесят две подпруги
Крест-накрест
Затянул, оказывается.
С песком два мешка [к седлу] приторочил
3205 Пристроил, прикрепил,
Оказывается
Пестро-черную переметную суму
Через спину [коня] перекинул.
И старику наказ давая,
3210 Слово сказывать ему стал.
Узун-Назын-*дангына*
И Хунан-Кара,
Старика справа и слева
За руки взяв,
3215 К [коню] подвели —
К Арзылан-Кара
Его подвели.
Один из них повод длинный взял,
Другой за пояс старика поддержал,
3220 На Арзылан-Кара
Его посадили, оказывается.
3224 "Если захочешь поесть
3222 Некончающуюся
3223 Пищу-еду,
3225 В переметной суме она, отец —
Сказал. —
Могучую-крепкую саблю

Черле каап болбас, ада, — деп
Турган иргин ийин. —
Арзылаң-Кара
Кадыг маңын маңнай бээр боор,
Эъди-ханы изий берзе,
Кадыг маңын маңнай бээр,
Кадыг маңга шыдашпайн
Ужу-бажың чарлып каар
Боор, ирем, — деп
Турган иргин ийин. —
Ийи шоодай элезинни
Дергилеп каар болза,
Чүстүг сиген сый баспас,
Чүзүн-бүрүн чоруу-биле чоруур боор — деп
Турган иргин ийин. —
Чер-дээрниң кыдыында
Агар-санданга чеде бергештиң, ирем,
Бо улуг кара селемең-биле
Арзылаң-Караның кырындан
Селемениң чедер черинден бээр алзы
Агар-сандан ыяштың
Алдын суук будуун
Үзейти-чолдайты тө шаап бадырыпкаштың,
Арамактың
Алдын шалбазы-биле
Арамалай шаап алгаштың,
Бодуңнуң аъдыңның күчү шыдалы-биле
Артынгаш-ла үнер эвес сен бе.
Үш ожук дажын баглап алгаштың,
Улуг хүлер пажынга
Аштавас-суксавас кылдыр
Аштаныл-чемненип алыр эвес сен бе.
Ийи шоодай элезинни
Ашак кижи
Аңдара каай албас эвес сен бе.
Шоодайыңны чара шапкылапкаштың,
Ийи куу шоодайыңны
Агар-сандан ыяштың доорзунга
Каар эвес сен бе, ирем", —
Деп турган иргин ийин.
Арзылаң-Кара-даа
Чип-ле чиге соңгу
Чүгүндүве чүткүдүпкен
Чүүл-бүрү,
Чүзүн-бүрү чоруу-биле

Нигде оставлять нельзя, отец! —
Наказал. —
3230 Может быть, Арзылан-Кара
Большими скачками помчится,
Когда тело-кровь его разгорячится,
Он большими скачками помчится.
3236 Может быть, дедушка,
3134 Такой тряски не выдержишь ты —
3235 Голова у тебя расколется, —
3237 Сказал. —
Если с песком два мешка
Приторочить,
3241 Может, разным ходом пойдет,
3240 Суставчатой травы не топча, не ломая, —
3242 Сказал. —
3244 Подъедешь, дедушка, к алоэ-сандалу
3243 На краю земли-неба
3246 И, с Арзылан-Кара [не сходя],
3245 Большой крепкой саблей
3247 С высоты, до какой дотянешься саблей,
3249 Золотую ветку-отросток
3248 Дерева алоэ-сандал
3250 До основания срубишь,
3252 Золоченую арканную петлю
3251 Для аргамаков
3253 Накинешь, [ветку] захватишь
И силой-мощью коня своего
3255 К себе подтянешь, возьмешь.
Три камня-опоры поставишь,
3258 Чтобы не жаждать, не голодать,
3257 Из бронзового большого котла
3259 Поешь-покушаешь.
3261 Ты, старик,
3260 С песком оба мешка
3262 Скинуть не сможешь,
[Поэтому] мешки разрежешь
И оба серых мешка
3265 Под деревом алоэ-сандал
Оставишь, дедушка!" —
Сказал.
И Арзылан-Кара
В направлении
3270 Прямо на север
Переменным
Разным ходом

Бедиктиң
Белин базып,
Чавыстың
Бажын базып,
Караңгы-ла кара дүн дүжүрүпкештиң,
Чоруплаткан туруп-тур эвеспе аан.
Узун-Назын даңгына биле
Хунан-Кара ийи
Соондан алгап-йөрээп-даа
Туруп-даа кааптырлар эвеспе аан.
Чер-дээрниң ортузунга
Бар чыдырда
Бир ай мурнады чоруткан
Демир аътты мунган
Он беш харлыг оолга
Чедип-ле кээп-тир эвеспе аан.
"Аштадым-суксадым, ада.
Ядараан-чүдерээн, кулугурлар,
Күш-хүнезин
Кылып бербээн.
Мээң чаңгыс хырнымны тоттур" —
Деп-даа турган иргин ийин.
"Кижиниң оглу оол-биле дөмей,
Кижиниң кызы кыс-биле дөмей, оглум,
Улуг оттан ужут" —
Деп турган иргин ийин.
Улуг отту ужудуптарга,
Улуг хүлер пажын
Үш бозага кара дашка тиккештиң,
Чиң шайын хайындырып алгаштың,
Алдын-була таваанга
Чүү боор,
Ашак-даа
Оолду-даа чигир-чимис,
Боова-боорзаа-биле
Тоттуруп-хандырып олурган иргин ийин.
"Ишкижеге иш, оглум,
Тоткужеге тот, оглум", — дээш,
Ашак аъттаныр дей берген-не
Туруп-тур эвеспе аан.
"Ядараан-чүдерээн чүвелер!
Кижи аштап-суксап
Өлүр эвес,
Бичии хүнезинден берип көр!" — деп,
Колданган-диленген

3278 Пустился,
3274 Ступая по склонам
3273 Высоких [гор],
3276 Ступая по вершинам
3275 Низких [гор] так,
3277 Что темная-черная ночь опустилась, оказывается.
3279 Узун-Назын-*дангына*
3280 И Хунан-Кара
Благопожелания-напутствия
Ему вслед сказали, [а сами] остались, оказывается.
3284 Проезжая середину
3283 Земли-неба,
3287 Пятнадцатилетнего юношу,
3286 Ехавшего на железном коне,
3285 Выехавшего месяцем раньше,
3288 [Старик] догнал, оказывается.
"Я голоден, хочу пить, отец.
3290 Проклятые-гадкие *кулугуры*
Силы-еды
Не приготовили мне.
Ты досыта меня накорми", —
[Юноша] говорит.
3295 "Чужой сын мне как сын,
Чужая дочь мне как дочь, сынок.
Большой огонь разожги", —
[Старик] говорит.
Большой огонь тот разжег,
3300 Большой бронзовый котел
На три черных камня-опоры поставил,
Густой чай сварил.
3304 И что же?
3305 Старик
Юношу фруктами-сладостями,
Лепешками-*борзаками*
3303 На золотых блюдах
3308 Досыта накормил.
"Пей, пока не напьешься, сынок,
3310 Ешь, пока не наешься, сынок!" —
Собираясь сесть на коня, старик сказал,
Оказывается.
"Проклятые-гадкие!
3315 Не умирать же
3214 Человеку от голода-жажды!
3316 Пожалуйте мне [еще] немного еды!" —
Просить-вымаливать

Туруп-тур эвеспе аан.
"Ийи-ле хапта
Хемчээлдиг хүнезинниг
Ырак черден келген кижиниң
Аъжы-чеминден
Хоратпас сен, оглум, —
Деп орган иргин ийин. —
Сен болза,
Дээрлер уктуг
Демир хинниг
Демир-Мөгениң
Аъдын мунган-сен, оглум.
Аттыг-алдарлыг
Демир-Мөгениң
Аъдын-хөлүн
Булаажып-хунаажып
Мунган болгай сен, оглум,
Сеңээ бериптеримге,
Хемчээлдиг хүнезин
Төнүп-ле каар болгай —
Деп харыылап орган иргин ийин. —
Ындыг-даа болза,
Кижиниң оглу оол-биле дөмей,
Кызы кыс-биле дөмей болгай,
Бар хүнезинивисти
Деп-деңге үлежип ап-тыр бис ийин" —
Деп-тир эвеспе.
Ашак хап чоруп каап-тыр эвеспе оң.
Арзылаң-Кара
Бедик-бедик тайгаларның
Белин базып,
Чавыс-чавыс тайгаларның
Бажын базып,
Чоруп олурган иргин ийин.
Соңгу талазында
Караңгы дүнүн дүжүрүпкен,
Мурнуу талазында
Бедик тайгаларның бажында
Кыш-шуурган болу берген,
Чавыс тайгаларның бажында
Долу-туман дүжүрүпкен
Чоруп олурган иргин ийин.
Дүнде дүн-даа чок
Чоруп олуруп-тур,
Чер-дээрниң кыдыында

[Юноша] стал, оказывается.
3323 "Как бы не израсходовать, сынок,
3322 Пищу-еду
3321 Человека, приехавшего из дальней земли
3320 С небольшим —
3319 В двух мешочках — [запасом] еды! —
3324 [Старик] сказал. —
3325 Ты ведь, сынок,
3329 Едешь на коне
3328 Демир-Моге
3326 Небесного происхождения,
С железною пуповиной.
3333 Ты ведь забрал-отобрал
3332 Верхового коня
3330 Знаменитого-славного
Демир-Моге
3334 И сам сел на него, сынок.
3335 Дам я тебе —
Небольшой [запас] еды
Совсем израсходуется, —
[Старик] ответил. —
И хотя это так,
3340 [Но чужой] сын мне как сын,
[Чужая] дочь мне как дочь,
3343 Поделим поровну-пополам
3342 Еду, что у нас есть!" —
3344 Сказав,
3345 Старик [дальше] отправился, оказывается.
Арзылан-Кара,
3348 Ступая по склонам
3347 Высоких-высоких гор,
3350 Ступая по вершинам
3349 Низких-низких гор,
3351 Мчится.
Позади него
Темная ночь опустилась,
Впереди него
3355 На вершинах высоких гор
Разыгралась зимняя вьюга,
На вершины низких гор
Пал град-туман —
Мчится [конь].
3360 Ночь не ночь —
Едет [старик]
3364 Подъехал старик

Агар-санданның доорзунга
Ашак-даа чедип келген турган иргин ийин.
Чедип келгештиң,
Арзылаң-Караның кырындан
Каң селемези-биле
Агар-сандан ыяштың
Алдын суук будуун эглиңейндир
Селеме-ле бажы
Чедер черден
Бээр алзы кыргый-хыдый шаап
Бадырыпкан турган иргин ийин.
Агар-сандан ыяштың доорзунга
Үш бозаага кара дажын
Улуг кара таалыңындан
Хүлер пажын ушта соп эккелгештиң,
Чиң шайын хайындыргаштың,
Улуг кара таалыңының иштинден
Алдын-була тавaанга
Чүзүн-бүрүн аъжын-чемин
Аштанып-чемненип орган иргин ийин.
Арамактың
Алдын шалбазы-биле
Арамайлап тургаштың,
Бодунуң уур-шыдаар шаа-биле
Агар-сандан ыяштың
Алдын суук будуун-даа
Арзылаң-Карага арттынып турган иргин ийин.
Ийи шоодай элезинин
Ийи чартындан
Каң селеме-биле чара шапкылап кааш,
Ийи шоодайын
Ол-ла чериңге каггаштың,
Ашак-даа ээп, халдып
Үнүплеткен туруп-тур эвеспе оң.
Арзылаң-Кара-даа
Бедик-бедик таңдыларның
Белин бастырып,
Чавыс-чавыс таңдыларның
Бажын бастырып
Чоруп олуруп-тур эвеспе оң.
Тос хемни кежип,
Тос артты ажып алгаш,
Арзылаң-Караның колдук алды
Дериде берген чоруп олуруп-тур,
Изий-даа берип-тир эвеспе оң.

3363 К алоэ-сандалу
3362 На краю земли-неба.
3365 Подъехав,
С Арзылан-Кара [не сходя],
3371 С высоты, до какой дотянулся
3370 Кончиком сабли,
3369 Золотую ветку-отросток
3368 Дерева алоэ-сандал
3367 Стальной саблей пригнул,
3372 Срубил-отделил,
Вниз она [упала].
3376 [Старик] из большой черной переметной сумы
Бронзовый котел вынул,
3374 Под деревом алоэ-сандал
3375 На три черных камня-опоры его поставил.
3378 Густой чай сварил,
3381 Разную пищу-еду
3379 Из большой черной переметной сумы
3380 На золотом блюде
3382 Покушал-поел.
3388 Золотую ветку-отросток
3387 Дерева алоэ-сандал
3384 Золоченой арканной петлей
3383 Для аргамаков
3385 Захватив, [поднял]
Со всей силой, с какой мог поднять,
3389 На Арзылан-Кара навьючил.
3390 С песком оба мешка
С обеих сторон
Стальной саблей отрезал,
Оба мешка
Там же на землю скинул
3395 И в обратный путь старик
Отправился, оказывается.
Арзылан-Кара,
3399 Ступая по склонам
3398 Высоких-высоких гор,
3401 Ступая по вершинам
3400 Низких-низких гор,
3402 Мчится, оказывается.
Девять рек пересек,
Девять перевалов перевалил.
3406 Мчится — покрылись пеной
3405 Бока Арзылан-Кара:
3407 Разгорячился он, оказывается.

Кадыг-кадыг маңын-даа маңнай берген
Чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Ашак-даа
Арзылаң-Караның
Кадыг маңынга шыдашпайн барган,
Бажы чарлып чаштай берген
Чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Дүжүп-даа калза,
Агар-санданның будуунда
Артылып-белдирлип калган
Чоруп олуруп-тур эвеспе оң.
Бир оранга келгеш,
"Кырымда ээм
Бар болбас бе!" — дээш,
Арзылаң-Кара
Миннип бодап
Чоруп олурарга,
Бары-даа,
Чогу-даа билдинмес
Болган иргин ийин.
"Кайда-даа болза
Өлген-не амытан чүме төлээде,
Дүвүрээн-не херек" — дээш,
Ам-даа чоокшулап,
Караңгы кара
Дүнүн дүжүрткештиң,
Кадыг-кадыг
Маңын маңнай берген
Чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Узун-Сарыг хаанның
Кода-хүрээзиниң
Соңгу талазында
Бедик тайгаларның бажында
Хат-шуурган болу берген турган иргин.
Чавыс тайгаларның бажында
Куу туман дүжүп,
Бургеп-карарып келген туруп-тур.
Демир-Мөге:
"Мээң демир аъдымның
Тыныжы келди-ле,
Эжим", — дээштиң,
Демир дегээлей илбээн
Тудуп алган турган иргин.
Хунан-Кара:
"Мээң Арзылаң-Карамның

Большими-большими скачками [дальше] понесся-помчался,
Оказывается.
3410 Старик же
3412 Не выдержал такой скачки
3411 Арзылан-Кара:
3414 [Конь] так скакал, оказывается,
3413 Что голова [старика] раскололась,
3418 Так скакал, оказывается,
3415 Что упала она,
3417 Запутавшись в сплетениях
3416 Ветви алоэ-сандала.
3419 В какую-то землю приехал:
3420 "Мой хозяин [верхом] ли
На мне?" — подумал
Арзылан-Кара,
Опомнившись.
[Шагом] пошел —
3425 [Верхом] ли на нем [старик],
Нет ли —
Неизвестно.
3429 "Если он умер,
3428 То где бы он ни был,
3430 Ничего уже не поделаешь!" — подумал
И дальше помчался.
Темная-черная
Ночь опустилась.
Большими-большими
3435 Скачками несется,
Мчится, оказывается.
3440 На вершинах высоких гор
3439 В северной стороне
3438 От ставки-дворца
3437 Узун-Сарыг-хана
3441 Поднялся ветер-буран,
На вершины же низких гор
Седой опустился туман,
[Небо] нахмурилось, потемнело.
3445 Демир-Моге:
"Моего железного коня
Дыхание донеслось,
Друг мой!" — сказал
И железный крюк
3450 Схватил.
Хунан-Кара:
"Моего Арзылан-Кара

Тыныжы келди-ле
Ийин" — дээштиң,
Демир дегээлей
Илбээн туткаш,
Сарыг ховуда олургулапкан
Тургулаан иргин ийин.
"Мээң аъдым тыныжы",
"Мээң аъдым тыныжы-дыр, эжим", — дээш,
Кызыл хол-биле
Четчи бер чазып,
Холужа бер чазып,
Олуруп-турлар эвеспе аан.
Ынчап олурда,
Хунан-Караның
Арзылаң-Каразы
Айны, хүннү караңгыладыпкан,
Изиг-соок тыныжы
Хат-шуурган дүже берген
Чедип-ле кээп-тир эвеспе аан.
Чиңге сарыг ховуну
Арзылаң-Кара эртип чыдырда,
Хунан-Кара-даа
Каң суглуктан
Демир дегээ илбээ-биле хаккаш,
Олура кааптарга,
Чаваа чарыжы хире черге
Чара сөөртүп
Аскымнап сөөртүп,
Богба чарыжы хире черге
Боо сөөртүп,
Аскымнап маңнап-даа турган иргин.
"Чоондуң-канчалдың,
Арзылаң-Карам?" — деп,
Арай деп доктаадып турган иргин ийин.
Арзылаң-Кара дүшкештиң:
"Мени чарыштырарچериңниң
Кончуун але,
Хунан-Кара ээм", — деп,
Эъдим-ханым
Чаа изип,
Маңым чаа үнүп келди" —
Деп турган иргин ийин.
"Бо черниң чарыжы
Ындыг чүве ыйнаан,
Арзылаң-Карам,

Дыхание донеслось", —
Сказал
3455 И железный крюк
Тоже схватил.
[Так] в желтой степи
Они говорили.
3461 Голыми руками
Едва не хватая друг друга,
Едва не вцепившись друг в друга,
3459 "Дыхание моего коня!",
3460 "Дыхание моего коня, друг мой!" —
3464 Говорили, оказывается.
3465 Пока так [говорили],
3471 До них долетело, оказывается,
3470 Ветром-ураганом,
3468 Затмившим солнце-луну, оказывается,
Горячее-холодное дыхание
3467 Арзылан-Кара —
3466 [Коня] Хунан-Кара.
3473 Когда Арзылан-Кара пересекал
3472 Узкую желтую степь,
3474 Хунан-Кара
3476 Железным крюком
3475 Стальные удила его зацепил
3477 И присел, упираясь [ногами].
3483 [Конь] его потащил:
3479 Не поддаваясь, его протащил
3478 На расстояние пробега для стригунков;
3480 Не поддаваясь,
3482 Его протащил
3481 На расстояние пробега для жеребят годовалых.
3484 "Что ты, что ты,
3485 Мой Арзылан-Кара?" — [Хунан-Кара] сказал,
С трудом его [бег] замедляя.
Арзылан-Кара вдруг стал.
"На [таком] расстоянии состязаться
Плохо,
3490 Хозяин мой Хунан-Кара! — говорит. —
Тело-кровь мои
Только сейчас разогрелись:
Только сейчас я в бег свой вошел!" —
Говорит.
3496 "Вот какие,
Мой Арзылан-Кара,
3495 Скачки в этом краю:

Чаваа чарыжы черден
Чарыштырар боор чүве ыйнаан — деп
Туруп-турлар эвеспе аан. —
Бистиң черниң чарыжы болза,
Ямбы-дипти чеди долгандыр
Чаржыр чарыш болза, чаржып болур ыйнаан,
Арзылаң-Карам", —
Деп турган иргин ийин.
Илби-шиди-биле
Узун-Назын даңгына,
Хунан-Кара ийи
Агар-сандан ыяштың будуун
Карактыг-ла амытанга
Көргүскен-даа чүме чок туруп-турлар.
Кадып калган ашакты-даа
Ак карактыг амытанга көргүскен-даа
Чүме чок турган иргин ийин.
Шил бажыңның иштинге
Ашакты аппаргаштың,
Муң хуулгаазын хуулар,
Муң илби-шидиленир
Узун-Назын даңгына
Ашакты мөңгередип,
Он беш харлыг оол кылдыр
Тарбыдап ап орган иргин ийин.
Хунан-Кара биле
Узун-Назын даңгынаның
Ийи аразында
Ишкенин ишчип,
Чээнин чижип,
Хөөрежип, каттыржып-иттиржип
Олуруп-турлар эвеспе аан.
Бир ай болу бергенде,
Сыннар бажы
Сырыннай берген,
"Дээрде демир аъдымны
Куу туман
Дүже берген чоруп олуруп-тур.
Демир аъттың тынызы келди" — дээштиң,
Демир-Мөге-даа
Демир дегээлей илбээн туткаш,
Олурупкан турган иргин ийин.
Демир аъдын ол орта
Доктаадып ап турган иргин ийин.
"Демир аът чоруурда,

3498 На расстояние пробега для стригунков
Они состязаются! —
3500 [Хунан-Кара] говорит ему, оказывается. —
Скачки же в нашем краю —
Семь раз *Ямбы-дип* обежать.
Вот ведь какие скачки,
Мой Арзылан-Кара!" —
3505 Говорит.
3507 Узун-Назын-*дангына*
И Хунан-Кара
Ветвь дерева алоэ-сандал
3506 Волшебством-колдовством
3510 Для зрячих существ
Невидимой сделали.
И высохшего старика
Для ясноглазых существ
Невидимым сделали.
3519 Узун-Назын-*дангына,*
3518 Тысячу обликов принимающая,
3517 Тысячью волшебствами-колдовствами обладающая,
3515 В дом с окнами
Старика перенесла,
3520 Вечным сделала старика —
В пятнадцатилетнего юношу
Заклинанием обратила.
3525 Он сел между
3523 Хунан-Кара и
Узун-Назын-*дангыной,*
3526 Ел, что ели они,
Пил, что пили они.
Так сидели и со смехом-весельем
Оживленно беседовали, оказывается.
3530 Один месяц прошел,
С вершин горных хребтов.
Ветер подул.
"От железного коня моего
Седой туман
3535 Спускается с неба:
Дыхание железного коня донеслось!" — сказал
Демир-Моге
3539 И присел
3538 С железным крюком [в руках].
3541 Так он задержал
3540 Железного коня своего.
3542 "Когда железный конь отправлялся [в дорогу],

Бир ай мурнай чоруткан аът-ла болгай,
Келирде база бир ай соңнай берди.
Чер-дээрниң кыдыында
Четкеш, келген аът
Демир аът ол-дур"
Дижип турдулар.
"Хунан-Караның
Арзылаң-Каразын мунар кижи
Бир ай тывылбайн турган болгай.
Келирде,
Бир ай мурнап келген,
Чүгле тос хемиң кешчик бе,
Тос артын ашчык бе?" — деп,
Туруп-турлар эвеспе аан.
Арзылаң-Караны мунган
Он беш харлыг оол кылдыр
Тарбыдаан ашак тургаш,
Чугаалаан иргин ийин:
"Чер-дээрниң кыдыында
Агар-сандан ыяштың доорзунда
Үш бозага хире дашты көрүңер,
Ийи шоодай элезинни көрүңер,
Агар-санданның
Алдын суук будуун көрүңер" —
Деп орган иргин ийин.
Демир аътты мунган
Он беш харлыг оол тургаш,
Чугаалаан иргин ийин:
"Аъш-чем чок
Куруг чорудупканыңар,
Чер-дээрниң
Ортузунга чорумда,
Арзылаң-Караны мунган ашак
Чедип келгештиң
Үзүм-чигирин
Чирткен,
Чиң шайын ижиртип,
Тоттуруп хандыргаш,
Бар-ла хүнезинин
Деп-деңге үлеп берген.
Ону чип
Чедип келдим.
Күш-хүнезин
Бербес силер,
Чер-дээрниң

Он месяцем раньше поехал,
А месяцем позже вернулся.
3545 Доехавший до края земли-неба
И вернувшийся конь —
Этот железный конь!" —
[Люди] заговорили.
3550 "Наездника для Арзылан-Кара,
3549 [Коня] Хунан-Кара,
3551 Месяц найти не могли,
А приехал он
Месяцем раньше.
[Может, он] только девять рек пересек?
3555 Только девять перевалов перевалил?" — говорили,
Оказывается.
Наездник Арзылан-Кара —
В пятнадцатилетнего юношу
Обращенный старик —
3560 Стал говорить:
3563 "Посмотрите на три камня-опоры,
3564 Посмотрите на два мешка с песком
3562 У основания дерева алоэ-сандал
3561 На краю земли-неба!
3565 Посмотрите на алоэ-сандала
Золотую ветку-отросток!" —
Сказал.
Ехавший на железном коне
Пятнадцатилетний юноша
3570 Рассказывать стал:
"Налегке — без пищи-еды —
Меня отправили в путь.
Когда середину земли-неба
Я проезжал,
3575 Старик, ехавший на Арзылан-Кара,
Меня догнал,
Фруктами-сладостями
Меня угостил,
Чаем густым напоил,
3580 Досыта накормил,
Еду, что у него была,
Поровну-пополам разделил.
Я ею питался,
Потому и приехал.
3586 Вы же мне не дали
3585 Силы-еды.
3588 Когда я проезжал

Ортузун эрткеш, бар чорумда,
Арзылаң-Караның
Тынган тыныжынга
Куу туман дүшкен,
Довураанга, тыныжынга аскаштың,
Тенээштиң, айлыктыг караңгыга
Чоруп-чоруп
Чүнү-даа билбейн
Дедир эгген мен" —
Деп олуруп-тур эвеспе аан.
"Бир мөөрей мээңии болду" — деп,
Хунан-Кара чугаалап орган иргин ийин.
"Кижиден төрээн ийи
Кызыл чудурук-биле
Амы-тынга четчип чыткаш,
Адырлыр-ла болгай, эжим", — дээш,
Демир-Мөге
Хая-даа көрбейн,
Хажыы-даа баспайн,
Хаан дүжүлгезиндиве
Кылаштап чоруй-ла барган туруп-тур эвеспе аан.
"Ужур-дур,
Ёзу-дур, эжим", — дээш,
Хунан-Кара-даа
Хая көрбейн,
Хажыы баспайн,
Узун-Назын даңгынаның өөндүве
Кылаштап чоруй-даа барып-тыр эвеспе аан.
Айның чаазында, хүнның эртезинде
Хүрежир дей берген туруп-турлар.
Кежээ кешкизинде,
Тос чүктүң
Тос эки эрин адап тургаш-даа,
Дораан-дарраан
Тозан буур кежи
Шог-шодактарын агый-дыгый кеттинип,
Тырттынып-даа туруп-турлар эвеспе аан.
Черниң делгеминге,
Дээрниң оргузунга барып-тырлар.
Ак-кара дашты-даа
Оң, солагай чарыккы холдарында
Олуй-солуй кажыктап, тевектеп,
Девип-даа турлар эвеспе аан.
"Сен болза Чер, Дээр
Ада-иелиг болгай сен,

3587 Середину земли-неба,
3590 От выдыхаемого [пара-]дыхания
3589 Арзылан-Кара
3591 Седой опустился туман.
3594 Я сбился с пути:
3592 В пыли, [в тумане] блуждал.
Месячный путь проделал во тьме —
3595 Ничего не разобрав,
Назад повернул", —
Рассказал, оказывается.
"Одно состязание за мной!" —
Хунан-Кара сказал.
3603 "[От человека] можно избавиться,
3602 Лишив его дыхания-жизни
3601 И двумя голыми руками*,
3600 Матерью рожденными, друг мой!" — сказал
3604 Демир-Моге
3605 И, назад не оглядываясь,
В сторону не ступая,
К ханскому трону
Отправился шагом, оказывается.
"Так и должно быть,
3610 Так и положено быть, друг мой!" — сказал
Хунан-Кара
И, назад не оглядываясь,
В сторону не ступая,
К дому Узун-Назын-*дангыны*
3615 Отправился шагом, оказывается.
Утром в день новолуния
Они собрались бороться.
Когда вечер прошел,
С девяти сторон
3620 Были созваны девять лучших мужей.
Тут же [оба богатыря]
3623 Надели *шодаки*
3622 Из девяноста лосиных шкур,
3624 Плотно-плотно их затянули, оказывается.
3625 По земному простору
По[д] чистым небом,
Белый и черный камни
Из руки в руку
Крест-накрест перекидывая,
3630 [По-борцовски] подпрыгивая, пошли, оказывается.
3632 "У тебя мать-отец —
3631 Небо [с] Землей.

Сээӊ-даа баксыраарыӊны
Канчап билир,
Мээӊ-даа баксыраарымны
Канчап билир, эжим.
Мен бир эвес баскыраар-даа болзумза,
Тайып турзумза-даа,
Чаӊгыс бодум, эжим,
Даянып ашсымза-даа,
Чаӊгыс бодум, эжим, —
Деп турган/иргин ийин. —
Арзылаӊ-Кара аъдымдан башка,
Сактыр-бодаар
Чүвем-даа чок, эжим?
Бир эвес баксыраар болзумза,
Арзылаӊ-Карамны-даа
Кыйгырар мен, эжим, —
Деп турган иргин. —
Сен баксыраар болзуӊза,
Чер, Дээр
Ада-иеӊни-даа,
Кыйгырар сен, эжим", —
Дээн иргин ийин.
"Адаан-мөөрейлиг кижини
Үүлелиг кижи
Ада-иези,
Аъды, хеви
Болчур боор ийикпе,
Үүлези-ле билгей, эжим", —
Деп турган иргин ийин.
"Ындыг чүме болза" — дээштиӊ,
Арзылаӊ-Караныӊ
Каӊ-болат дуюун чылгадып,
Тос чыгаанынга өттүрүп турган иргин.
Хунан-Кара-даа
Демир аъттыӊ
Каӊ-болут дуюун чылгадып,
Тос чыгаанын өттүрүп-даа туруп-тур.
Кайызы-даа өлгениниӊ шорузу,
Ада-иезин кыйгырбас
Боор туруп-турлар.
Девижип-давыжып чоруп оргаш,
Дээрниӊ делгеминге,
Черниӊ ортузунга
Ужуражып келгештерниӊ,
Бугалар боор

3634 Кто знает,
3633 Тебе ли плохо придется;
3636 Кто знает, друг мой,
3635 Мне ли плохо придется.
3637 Если мне плохо придется,
Если я поскользнусь —
Только сам [виноват], друг мой.
3640 Если я обопрусь [-поднимусь], верх одержу —
Только [благодаря] себе, друг мой, —
[Хунан-Кара] говорит, —
3645 Нет, друг мой, никого,
3644 Кто бы помнил-вспоминал меня,
3643 Кроме коня Арзылан-Кара.
3646 Когда мне плохо придется,
Своего Арзылан-Кара
Я призову, друг мой, —
Говорит. —
3650 Если тебе плохо придется,
3652 Своих мать-отца —
3651 Землю [и] Небо —
3653 Ты призовешь, друг мой", —
Говорит.
3656 "Разве тому, кто
3655 Состязается,
3657 Мать ли с отцом,
Конь ли, одежда
Могут защитниками быть?
3660 Пусть судьба решает, друг мой!" —
[Демир-Моге] говорит.
И сказав: "Если так", —
[Коня] Арзылан-Кара
Булатно-стальное копыто велел облизать,
3665 Девять [раз] клятву дать.
И Хунан-Кара
Железного коня
Булатно-стальное копыто велел облизать,
Девять раз клятву дать.
3670 Кто бы ни погиб — сам виноват:
Мать-отца не призывать —
[Так] выходило.
Подпрыгивая, [они] пошли
Под простором небесным,
3675 По ровной земле.
Сошлись,
Как быки

Хыйыртажы берген
Туруп-турлар,
Бууралар бооп
Дизээлежи берген-даа
Туруп-турлар.
Карак дываш дээриниӊ аразында,
Каӊ-хая
Каккылаштырган ышкаш,
Кайызы-даа демир-демир эттиг чүмелер
Кыӊгырткайнып-кыӊгырткайнып-ла
Берген-не туруп-турлар.
Кыш болурга,
Кыштыӊ хыраазындан:
"Кыш болу берген чыдыр, эжим", —
Дижип турлар.
Чай болурга,
"Чай болган" — деп,
Чайныӊ шалыӊындан-даа
Таныып туруп-турлар.
Шөл черге баарга,
Даг апаар,
Даг черге кээрге,
Шөл боoп-даа,
Оргу чаагай
Оранга кээрге,
Дөӊ-дөстек кылдыр
Тепсеп-даа туруп турлар эвеспе аан.
Ынчап турда,
Бажыныӊ коӊгураазы арываан,
Балдырыныӊ эъди катпаан,
Хунан-Караны
Демир-Мөге
Тевектептер дээрге,
Дээрниӊ делгеми-биле,
Дээлдигенниӊ дезии-биле
Алдырбас,
Кажыктаптар дээрге,
Каптагайныӊ делгеми-биле,
Хартыганыӊ кашпагайы-биле
Алдырбайн-даа турган иргин ийин.
Бажыныӊ коӊгураазы сеглеӊейнип,
Балдырыныӊ эъди ырбаӊайнып
Тутчуп-ла турган иргин ийин.
Ынчап турда,
Хунан-Караныӊ

Исподлобья глядят
Друг на друга,
3680 Как верблюды-самцы
3682 Наступают
3681 Друг на друга.
3683 И вот в один миг,
Как скалы стальные,
3685 Столкнулись —
Железные тела их
Зазвенели,
Загудели.
О наступлении зимы
3690 По зимнему инею [узнавали]:
"Друг мой, зима настала!" —
Говорили.
О наступлении лета
3695 По летней росе
Узнавали:
3694 "Лето настало!" — говорили.
3697 Попадут в край степной —
Он горным становится,
Попадут в край горный —
3700 Степным становится,
3702 А попадут
3701 В край равнинный привольный —
3704 Так истопчут его, оказывается,
3703 Что в кочках-буграх [он] становится.
3705 Когда так было,
3709 Демир-Моге
3710 Собрался было подкинуть ногой
3708 Хунан-Кара
3706 С неочистившимся пушком на голове,
С неокрепшими мышцами голени,
3713 Но [тот] увернулся
3712 С быстротой коршуна
3711 В небесном просторе;
3714 Только собрался, как бабку [-кость] швырнуть,
3717 [Тот] увернулся
3716 С проворством ястреба
3715 В просторе Вселенной.
3720 Схватились [они — у Хунан-Кара]
3718 Пушок на голове взъерошился,
3719 Мышцы голени задрожали.
3721 Когда так было,
3723 Между лопатками

Чарын аразындан
Дамырак дег кара суглар-даа
Төктүп кээп турар эвеспе аан.
"Изивес эъдим
Изип-даа келди,
Хоювас ханым
Хоюп-даа келди, эжим,
Кичээнип бодаттын" —
Деп турган иргин ийин.
Демир-Мөгени
Тевектептер дээрге,
Дээрниң делгеми-биле,
Дээлдигенның дезии-биле
Алдырбайн туруп-тур.
Кажыктаптар дээрге,
Каптагайның делгеми-биле
Хартыганың кашпагайы-биле
Алдырбайн турган иргин ийин.
Узун-Сарыг хаан:
"Бир үе эрткиже хүрежип келген
Улус канчап барган чүме деп" — дээш,
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы кара шокар хиреде,
Шинчип көре берген-не олуруп-тур эвеспе аан.
Көрүп олурарга,
Дээрлерниң Демир-Мөгени
Өлүрер, октаар өй
Үш-ле хонук тудуулай берген туруп-тур.
Хунан-Караның
Күчүлүг-түрлүг кужу
Кижи-даа түрүдер аргажок
Болу берген туруп-тур эвеспе аан.
"Дээр уктуг,
Демир хинниг
Эки күдээмни
Кулуксаан буга дег,
Кулбураан согун дег
Бо кулугур
Амы-тынга
Чедер дей бергени ол чүме-дир?!" — дээштиң,
Узун-Сарыг хаан
Хунан кара кужаны өлүргештиң,
Эъдин чүмге быжыргаштың,
Кажык дег
Кылдыр тарбыдааштың,

3722 Хунан-Кара,
Как [из] родника,
3725 Чистые воды полились, оказывается.
3727 "Вот и разгорячилось
3726 Мое неразгоряченное тело,
3729 Вот и загустела, друг мой,
3728 Моя негустевшая кровь*.
3730 Берегись же, остерегись!" —
Сказал.
Демир-Моге
Собрался было подкинуть ногой [Хунан-Кара],
3736 Но [тот] увернулся
3735 С быстротой коршуна
3734 В небесном просторе.
3737 Только собрался [как] бабку[-кость] швырнуть,
3740 [Тот] увернулся
3739 С проворством ястреба
3738 В просторе Вселенной.
3741 Узун-Сарыг-хан подумал:
3743 "Что же стало с людьми,
3742 Которые уже одно поколение борются?"
3744 Когда забрезжил рассвет
3745 И вершины гор темно-пестрыми стали,
Внимательно всмотрелся, оказывается.
Видит:
3749 Время убить, победить
3748 Небесного Демир-Моге
3750 Лишь на три дня задержалось.
3752 Мощной-великой силы
3751 Хунан-Кара
3753 Любой человек
Мог устрашиться, оказывается
3760 "*Кулугур* этот,
3758 Будто вырвавшийся бык,
3759 Будто выскользнувшая стрела,
3762 Уже готов посягнуть
3761 На дыхание-жизнь
3757 Моего хорошего зятя
3755 Небесного рода,
3756 С пуповиной железной!" — подумал
3763 Узун-Сарыг-хан,
Черного барана-трехлетку забил,
3765 Целиком его тушу зажарил,
В [шарик] наподобие бабки[-кости]
Заклинанием превратил

Илби-шиди-биле
Демир-Мөгеге
Чидиртип-чиртип турган иргин.
Эртениӊ-не даӊ бажында
Узун-Сарыг хаан
Хунан кара кужаны өлүрткеш,
Эъдин чүмү-биле быжырткаш,
Кажык дег
Кызыл үрүнээзин
Тарбыдааш,
Илби-шиди-биле
Демир-Мөгеге
Чидиртип-чиртип турган иргин ийин.
Демир-Мөгениӊ күжүнге
Хүннүӊ-не
Хунан-кара кужаныӊ
Күжү хире
Күш немежип-даа туруп-тур эвеспе аан.
Хунан-Караныӊ күжү
Хүннүӊ-не
Хунан кара кужаныӊ
Күжү хире
Күш бадып турар боол-тур эвеспе аан.
Узун-Назын даӊгына
"Бир үе эрте берди,
Чүү болду?! — дээш,
Илби-шиди-биле,
Муӊ хуулгаазыны-биле
Көрүп туруп-тур эвеспе аан.
Бажыныӊ коӊгураазы арываан,
Балдырыныӊ эъди катпаан,
Хунан-Караны
Тевектептер дээрге,
Дээрниӊ делгеми-биле,
Дээлдигенниӊ дезии-биле
Алдырбайн-туруп-тур.
Кажыктаптар дээрге,
Каптагайныӊ делгеми-биле,
Хартыганыӊ кашпагайы-биле
Алдырбайн туруп-тур эвеспе аан.
Адазы
Узун-Сарыг хаанны көөрге,
Даӊ бажы шара-хере,
Даш бажы кара-шокар хиреде,
Хунан кара кужаны өлүрткештиӊ,

И волшебством-колдовством
Демир-Моге
3770 Им покормил.
Каждое утро на рассвете
Узун-Сарыг-хан велел забивать
Черного барана-трехлетку,
Целиком его тушу зажаривать.
3776 В красный шарик
3775 Наподобие бабки [-кости]
3777 Заклинанием ее превращал
И волшебством-колдовством
Демир-Моге
3780 Им питал-кормил.
3782 Каждый день
3785 Прибавлялась, оказывается
3781 У Демир-Моге сила,
3784 Равная силе
3783 Черного барана-трехлетки.
3787 Каждый день
3790 Убывала, оказывается,
3786 У Хунан-Кара сила,
3789 Равная силе
3788 Черного барана-трехлетки.
3791 Узун-Назын-*дангына*:
"Уже одно поколение прошло.
Что [с борющимися]?" — подумала,
Силой своего волшебства-колдовства,
3795 Силой тысячи своих превращений
Увидела, оказывается:
3800 [Демир-Моге] собрался было подкинуть ногой
3799 Хунан-Кара
3797 С неочистившимся пушком на голове,
С неокрепшими мышцами голени,
3803 Но [тот] увернулся
3802 С быстротой коршуна
3801 В небесном просторе,
3804 Только собрался, как бабку[-кость], швырнуть,
3807 [Тот], оказывается увернулся
3806 С проворством ястреба
3805 В просторе Вселенной.
3808 За отцом своим
Узун-Сарыг-ханом стала [дочь] наблюдать:
3810 Когда забрезжит рассвет
И вершины гор темно-пестрыми станут,
[Он] велит черного барана-трехлетку забить,

Эъдин чүмү-биле быжыргаш,
Кажык дег
Кызыл үрүлени
Тарбыдааштың,
Демир-Мөгеге чидиртип турган иргин ийин.
Хунан-Караның күжү
Хүннүң-не
Хунан кара кужаның
Күжү хире
Күш бадып-даа турган иргин ийин.
Демир-Мөгениң күжүнге
Хүннүң-не
Хунан кара кужаның
Күшү хире
Күш немежип турган иргин ийин.
"Эки эр эжи ол хире
Эрээ көрүп турда,
Хувурай бер,
Херээжок кижи мал өлүрбес деп
Хей-хоозун домак чүме-ле ыйнаан" — дээштиң,
Узун-Назын даңгына-даа
Ажынып, хорадай берген туруп-тур эвеспе аан.
Муң хуулгаазынын хувулуп,
Муң илбизин илбилээштиң,
Хунан кара буганы соккаштың,
Эъдин чүмү-биле быжыргаштың,
Аяк дег
Кызыл үрүлени
Тарбыдааштың,
Илби-шиди-биле
Хунан-Каразынга
Чидиртип берген туруп-тур эвеспе аан.
Хунан-Караның күжү
Хүннүң-не
Хунан кара буганың
Күжү хире
Күш немежип турар болу берип-тир эвеспе аан.
Узун-Сарыг хаан
Хүннүң-не даң бажында
Хунан кужаны-даа
Демир-Мөгезинде
Чидирткен-не турар боол-тур.
Узун-Назын дангына-даа
Дал дүъш хиреде,
Дөнан кара шарыны соккаштың,

Целиком его тушу зажарить
3816 И, превратив заклинанием
3815 В красный шарик
3814 Наподобие бабки [-кости],
3817 Демир-Моге им кормит.
3819 Каждый день
3822 Убывает
3818 У Хунан-Кара сила,
3821 Равная силе
3820 Черного барана-трехлетки.
3824 Каждый день
3827 Прибавляется
3823 У Демир-Моге сила,
3826 Равная силе
3825 Черного барана-трехлетки.
3829 "Когда видишь, как глумятся
3828 Над хорошим молодцем-другом,
3831 [Забудешь], что нельзя женщине скот забивать!
3832 Вздор это, пустые слова!
3830 Будь что будет!" —
3833 Узун-Назын-*дангына*
Разгневалась-рассердилась, оказывается,
3835 И, пользуясь тысячью волшебствами,
Тысячью превращениями,
Черного быка-трехлетку забила,
Целиком его тушу зажарила,
3840 В красный шарик
3839 Наподобие пиалы
3841 Заклинанием ее превратила,
Волшебством-колдовством
Своего Хунан-Кара
Покормила, оказывается.
3846 Каждый день
3849 Стала прибавляться, оказывается,
3845 У Хунан-Кара сила,
3848 Равная силе
3847 Черного быка-трехлетки.
3850 Узун-Сарыг-хан
Каждый день на рассвете
Бараном-трехлеткой
Демир-Моге
Кормил.
3855 А Узун-Назын-*дангына*
В полдень,
Забив черного быка-трехлетку,

Эъдин дөгерезин быжыргаштың,
Хунан-Карага чидиртип,
Аяк хире
Кызыл үрүлезин
Тарбыдааштың,
Муң шидизин шидиледип,
Муң илбизин илбиледип,
Чидиртип-даа турган иргин ийик.
Хунан-Караның кужунге
Хуннуң-не
Хунан кара буганың
Кужу хире
Куш немежип турган иргин ийин.
Каш-ла хүн чиртирге,
Дээрлерниң Демир-Мөгезин
Тевектептер дээрге,
Делегейниң делгеми-биле
Алдырбайн туруп-тур.
Кажыктаптар дээрге,
Каптагайның делгеми-биле,
Хартыганың кашпагайы-биле
Алдырбайн турган иргин ийин.
Бир-ле тудужунга кээп,
Туда соп алгаштың-даа,
Чүү боор
Ак-кара булуттуң аразы-биле-даа
Тырыкылай соп эккелгештиң-даа,
Хунан-Кара
Кара черин сирт кылдыр,
Каң дээрин
Кыңгырт кылдыр-даа
Демир-Мөгени каап алгаш,
Олурган иргин ийин.
Кара ыяш уннуг,
Час баштыг
Хаш соруулдуг даңзазынга
Калчаа кызыл таакпызын
Хайыңайндыр тыртып-даа,
Хунан-Караның суксуну
Хана берген олуруп-тур эвеспе аан.
"Өлген кижиниң
Сөзүн дыңнаар, эжим,
Өлген инектиң
Ханын шанчар, эжим,
Сөзүң домааң домактан!" — дээштиң,

Целиком его тушу зажарив,
Кормила Хунан-Кара —
3861 В красный шарик
3860 Наподобие пиалы,
3863 Пользуясь тысячью волшебствами,
3864 Пользуясь тысячью колдовствами,
3862 Заклинанием превратив, —
3865 Кормила.
3867 Каждый день
3870 Прибавляется
3866 У Хунан-Кара сила,
3869 Равная силе
3868 Черного быка-трехлетки.
3871 Несколько дней его кормила.
Небесного Демир-Моге
Собрался было [он] подкинуть ногой,
3875 [Но тот] увернулся
3874 На просторе земли,
3876 Только собрался, как бабку [-кость], швырнуть,
3879 [Тот] увернулся
3878 С проворством ястреба
3877 В просторе Вселенной.
3885 И тут Хунан-Кара
3880 Удалось
3889 Схватить Демир-Моге.
3882 И что же?
3883 Между белой [и] черной тучами
3884 Его закружил
3881 И, швырнув, —
3886 Черная земля задрожала,
Стальное небо
Зазвенело —
3890 Сел на него.
3895 Закурил, дым выпуская,
3894 Крепкий красный табак
3891 Из трубки с темным деревянным чубуком
С мельхиоровой насадкой,
С каменным мундштуком.
3896 Хунан-Кара довольный
Сидел, оказывается.
3900 "У коровы забиваемой
Кровь берут, друг мой.
3898 У человека убиваемого
Слово слушают, друг мой*.
3902 Слово свое говори!" — сказал.

Таакпызының хүлүн
Карааның огунга
"Хак" кылдыр кагарга:
"Халагым-түлегим!
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара деп кижи
Амы-тынымда-ла халдай берди,
Алдыы оран, Үстүү оран
Ада-ием,
Канчалдың чоондуң?" — деп,
Кыйгы сала берен-не чыдып-тыр эвеспе аан.
«Каткан-хуурааның бажы, кулугур!
"Даңгыраан оскунарга,
Тамы дүвү чүме"
Дээн, эжим,
"Дыл оскундурарга,
Далай дүвү чүме"
Дээни кайыл, эжим,
Сен даңгыраан оскунуп чыдырыңда,
Мен чоонган мен — дээштиң,
Арзылаң-Карам,
Канчалдың, чоондуң?» — дээштиң,
Хунан-Кара-даа база-ла
Кыйгы сала-ла берген чыдып-тыр эвеспе аан.
Кыйгы салган кыйгызы
Арзылаң-Караның
Аъттангы чарыккы кулаандан дыңналгаштың,
Ажыргы чарыккы кулаандан
Хат-салгын-биле дөмей
Хаагайндыр үнүп туруп-тур.
"Хунан-Кара-даа
Бактың багын
Көре-ле берген-дир" — дээш,
Арзылаң-Кара-даа
Чел-кудуруу-биле
Узун-Сарыг хаанның
Азыраан малы,
Ара-албатызын
Кыра таварып дизээлеп
Маңнап чедип келген туруп-тур эвеспе аан.
"Эр бодуң эрлик-даа сен ыйнаан,
Хунан-Кара,
Эр эжиңниң кырынга олуруп алгаш,
Мени чүге даңгыраан
Оскунуп кыйгырдың," — деп,

И пепел табачный —
3905 "*Хак*!" — выбил прямо
3904 В зрачки его глаз.
3906 "Горе мне! Беда у меня!
3908 Человек по имени Хунан-Кара,
3907 Имеющий коня Арзылан-Кара,
3909 На жизнь мою посягнул!
3910 Верхний мир, Нижний мир —
Отец мой и мать!
Что с вами? Где вы?" —
Закричал, оказывается.
«Будь проклят ты, *кулугур*!
3915 "Клятву нарушил —
Дно пропасти!" —
Говорят же, друг мой.
"Слово не сдержал —
Дно моря!" —
3920 Говорят же, друг мой.
Раз ты клятву свою нарушаешь,
Что же [тогда] я? — [Хунан-Кара] сказал. —
Мой Арзылан-Кара!
Что с тобой? Где ты?» —
3925 Хунан-Кара
Закричал, оказывается.
Его крик
3929 Долетел до левого уха
3928 Коня Арзылан-Кара
3931 И, словно ветер-ветерок,
3930 Из правого уха
3932 Со свистом вылетел.
"Хунан-Кара,
Знать, самое худшее
3935 Увидеть пришлось!" — подумал
Арзылан-Кара
3942 И прискакал, оказывается,
3941 [По пути] насмерть подавив, исхлестав
3937 Гривой-хвостом
3939 Выращиваемый скот,
3940 Подданный люд
3938 Узун-Сарыг-хана.
3944 "Хунан-Кара,
3943 Ты же могучий богатырь:
3945 На своего приятеля-богатыря сел.
3947 Зачем меня призываешь,
3946 Клятву свою нарушаешь?" —

Арзылаӊ-Кара келгеш,
Чугаалап турган иргин ийин.
"Бо Демир-Мөге
Алдыы-Үстүү оран
Ада-иезин
Баштай адап кыйгырган болгай,
Арзылаӊ-Карам", —
Деп турган ийин.
"Ындыг болза
Үстүү оранны
Бодуӊ бил,
Алдыы оранны
Мен билийн" — деп,
Арзылаӊ-Кара мынчап турган иргин ийин.
Кара-кара булуттар
Көжүгүп-хайныгып-ла кээп тур эвеспе аан.
Кара чаӊнык-даа
Чыжырады-ла берген туруп-тур эвеспе аан.
Алды ама
Кара торгу аржыылы-биле
Алды каът кылдыр сый туткаштыӊ
Хунан-Кара
Кара номун номнай-ла берген
Туруп-тур эвеспе аан.
Дөрт төнчүзүнге даггеш,
Адаанда
Дээрниӊ бодунуӊ оглу
Өрттенип-хуюукталып-ла турган иргин ийин.
Ак булуду кээрге,
Ак аржыылын
Алды каът кылдыр
Сый тудуп алгаштыӊ,
Номун номчуп олурар боop-тур.
Кызыл чаӊнык кээрге,
Алды ама
Кызыл торгу аржыылы-биле
Кызыл номун
Ыйыӊ-кыйыӊ кээп,
Номчуп олуруп-тур.
Дөрт төнчүзүнге деггештиӊ
Адаанда
Дээрлерниӊ бодунуӊ оглу
Чүү-даа чүме чок,
Кодан довуу хире
Чүме чок кылдыр

Арзылан-Кара, прискакав,
Произнес.
3950 "Демир-Моге
3953 Первый крикнул, призвал
3952 Мать-отца —
3951 Нижний, Верхний миры,
3954 Мой Арзылан-Кара!" —
3955 [Хунан-Кара] сказал.
"Если так,
3958 Тебе самому знать,
3957 [Как быть] с Верхним миром!
3960 Мне же знать,
3959 Как быть с Нижним миром!" —
3961 Вот как Арзылан-Кара сказал.
Тут черные-черные тучи
Надвинулись, заклубились, оказывается.
Грозные молнии [засверкали],
3965 Гром загремел, оказывается.
3969 Хунан-Кара
3967 Шелковый черный платок,
3966 В шесть раз длинней своей ширины,
3968 В шесть слоев сложил
3970 И стал черную книгу читать,
Оказывается.
Задевая четыре края [платка],
3975 [Молнии] опаляли огнем
3973 Лежавшего под [Хунан-Кара]
Сына Неба.
3976 Когда надвинулись белые тучи,
[Хунан-Кара] белый платок
В шесть слоев
Сложил
3980 И стал [белую] книгу читать.
Когда надвинулись красные тучи,
3983 [На] красном шелковом платке,
3982 В шесть раз длинней своей ширины,
3984 Стал красную книгу
3985 Громким голосом
Читать.
Задевая четыре края [платка],
3993 [Молнии] опаляли, сжигали
3988 Лежавшего под [Хунан-Кара]
Сына Неба,
3990 Ничего от него не оставляя —
И размером с коленную чашечку зайца

Өрттендир, хуюкталып калган,
Аксын-сөзүн алыр,
Өлүрер-чидирер чүме-даа
Чок болган туруп-тур эвеспе аан.
Алдыы орандан,
Чер аксындан
Хола-хола хаайлыг,
Хола-хола дыргактыг,
Хола-хола
Чыда-селемезин туткулаан,
Куруяктары
Кыңгырткайндыр төктүп үнгүлеп
Келген туруп-тур.
Арзылаң-Кара
Дешкилевишаан баргаштың,
Каң-болат буду-холу-биле
Алдыы орандыва
Өрттендир-хуюкталдыр
Теп кииripкен туруп-тур эвеспе аан.
Ол-ла шаг-шаа-даа-биле:
"Узун-Сарыг хаан,
Өөңде сен бе?
Чериңде сен бе?
Изии-биле көржүптээли,
Черниң ыраандан,
Сугнуң узунундан
Келген кижи мен" — деп,
Узун-Сарыг хаандыва
Хунан-Кара девип-давып,
Маңнап келген туруп-тур эвеспе аан.
Бурганының алдында
Буруңайндыр мыяктап,
Ширээзиниң алдында
Шириңейндир сидиктеп
Кире берип-тир.
"Чүгле хүн ашсын, оглум,
Дүн эртсин, оглум,
Ам эртен
Тии чок ак өргээни
Бежен ак аданга
Ак өөмнү чүдүртүп,
Бежен аданга
Алдын-мөңгүнүмнү чүдүртүп,
Ара-албатымны
Дең хуваап,

Не оставляя.
3994 Дать бы [последнее] слово ему
3995 И убить, извести,
Но оказалось: ничего от него не осталось.
А из Нижнего мира,
Из провала в земле
4004 С шумом-бряцанием
4005 Стали толпами выходить
4003 Старухи
3999 С медными-медными рылами,
4000 С медными-медными когтями*,
Медные-медные
Копья, сабли держа.
4006 Арзылан-Кара на них
Во всю свою прыть бросался,
4008 Булатно-стальными копытами,
4010 Спаляя-сжигая,
Давил их, оказывается, загонял
4009 В Нижний мир.
4012 А тем временем:
"Узун-Сарыг-хан,
В юрте ли ты?
4015 На [открытой] ли земле?
Давай по-хорошему померимся силой!
4019 Я — приехавший
4017 Из самой дальней земли,
С самой длинной реки!" — сказал
4021 Хунан-Кара и, подпрыгивая, [руками] взмахивая,
4020 К [юрте] Узун-Сарыг-хана
4022 Подбежал, оказывается.
4027 Тот [в юрте] забился,
4023 Под *бурханами*
Наложив,
4025 Под *ширэ*
Своим намочив.
4028 "Вот солнце зайдет, сынок,
Ночь пройдет, сынок,
4030 Завтра же
4032 На пятьдесят белых холощеных верблюдов
4031 Дворцовую белую юрту без швов*,
4033 Белую юрту свою погружу,
На пятьдесят холощеных верблюдов
4035 Золото-серебро свое погружу,
Подданный люд свой
Пополам поделю,

Азыраан малымны
Деӊ хуваап көрейн,
Амы-тын
Өршээп көр, оглум", — деп
Чыдып-тыр эвеспе аан.
Хунан-Караныӊ кылыктанган өкпези
Өжүп-даа турган иргин ийин.
Дүрген далаш-дакпыш өкпези
Дакпыжа-даа берген олуруп,
Ара дүжүп турган иргин ийин.
Эртенинде даӊ бажында
Узун-Сарыг хаанныӊ
Хүрээ-күчүзү
Чииӊейни берген туруп-тур эвеспе аан.
Узун-Назын даӊгына биле
Хунан-Караны
"Ужур-ёзузу-биле ындыг чүме ыйнаан" — дээш,
Эккелгештиӊ,
Дөрүнүӊ бажында
Дөрбелчин кара ширээзинге
Кожа олуртуп кааштыӊ,
Алдын була таваанга
Нарын аъжын-чемин
Сала берген туруп-тур эвеспе аан.
Алдын хоо-домбузунда
Изиг шайын
Куда берген туруп-тур эвеспе аан.
Чаӊгыс тавактан чемненип,
Чаӊгыс домбудан шайладып
Олуруп-тур эвеспе аан.
Ара-албатызын-даа
Дүвүреди берген туруп-тур эвеспе аан.
Азыраан малын,
Ара-албатызын
Деӊ хуваап алгаш,
Ам-даа чүү боор,
Шил-Даг, Шилен-Даг чуртундува
Шииледи-шоолады чоруп-тур эвеспе аан.
Узун-Назын даӊгына-даа
Ажыргы чартыында
Ай-биле сиилээн,
Аъттанды чартыында
Хүн-биле сиилээн
Хүн хереддиг
Хүмүш эзерин эзертээштиӊ,

Выращенный скот свой
Пополам поделю!
4041 Ты же, сынок, пощади
4040 Дыхание жизни [моей]!" —
4042 Говорит, оказывается.
Вспыхнувший гнев Хунан-Кара
Угас,
4045 Учащенно-стесненное дыхание его
4047 Ровнее стало —
4046 Успокоился понемногу.
4048 Назавтра, с рассветом
4050 Поселение
4049 Узун-Сарыг-хана
4051 Зашумело, оказывается.
Узун-Назын-*дангыну*
И Хунан-Кара,
"Таков порядок-обычай", — сказав,
4055 Привели.
В *доре*
На большой квадратный *ширэ*
Вместе их посадили.
На золотых блюдах
4060 Лучшую пищу-еду
Им поставили, оказывается,
В золоченый сосуд-*домбу*
Горячий чай
Им налили, оказывается.
4065 Из одного блюда есть,
Из одного *домбу* пить чай
Стали они, оказывается.
А подданный люд
[Перед отъездом] хлопотал, оказывается.
4070 [Хан] выращенный скот,
Подданный свой люд
Пополам поделил.
Что теперь?
В край Шил-Дага, Шилен-Дага
4075 С шумом-гомоном [их] направил, оказывается.
Узун-Назын-*дангына*
4080 [Как] солнце сверкающим,
4078 С узорами [в виде] луны
4077 На правой стороне,
4081 С узорами [в виде] солнца
4079 На левой стороне,
4082 Посеребренным седлом оседлала

Кара карактыг
Чыраа кара аътты мундургаштың,
Чоруп турган иргин ийин.
Шыяан-даа,
Чоруп-ла орган иргин ийин.
Чер ортузу
Чедип чоруп олурарга-даа,
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара мөге дээрзи:
"Узун дургаар шыйган черимге
Дүн-хүн чок чоруп олуруңар,
Доора дургаар шыйган черимге
Хонуп олуруңар!" — деп
Турган иргин ийин.
Ада-иези-даа
Сагыжында кире берген,
Арзылаң-Ала-Тайгазы-даа,
Шил-Даг, Шилен-Даг чурту-даа
Сагыжында кире берген,
Ужудуп-халыдып чоруп орган иргин ийин.
Дүнде дүн-даа чок,
Хүнде хүн-даа чок
Ужудуп-хадыдып чоруп орган иргин ийин.
Шил-Даг, Шилен-Даг чуртунга
Чедип кээрге,
Кускун "куйт" дээр,
Сааскан "сайт" дээр
Чүме-даа чок.
Ада-иезиниң улуг
Өөнүң орну
Өлең-сиген үнүп,
Маргаа-сиген
Базып каапкан чыткан иргин ийин.
Бора-Хөлдүң кыдыында оъттап турар,
Алдан ийи
Адыр мыйыстыг,
Үш куспак кудуруктуг,
Үш илиг дүктүг,
Бора-Хөл аъдының
Адазының куу баглаажындан башка
Чүү-даа чок,
Чаа-дайын алгаш барган-на турган ирин ийин.
Аъдының баглаар черинге
Арзылаң-Каразын
Баглап-даа чыткан иргин ийин.

Черноглазого
Черного иноходца-коня
4085 И на нем тронулась в путь.
Шыяан ам!
Едут они.
4089 Когда достигли
4088 Середины пути,
4091 Хунан-Кара-*моге*,
4090 Имеющий коня Арзылан-Кара,
4096 Говорит:
4092 "Где я вдоль прочерчу,
Там езжайте ночью и днем!
Где поперек прочерчу,
4095 Там ночуйте!"
4097 Мать-отец
В его мысли вошли,
Арзылан-Ала-Тайга —
4100 Край Шил-Дага, Шилен-Дага —
Ему вспомнилась.
Он помчался-поскакал.
День не день,
Ночь не ночь —
4105 Мчался-скакал.
В край Шил-Дага, Шилен-Дага
Прискакал —
4110 Нет никого:
4108 Ни ворона, кричащего "*куйт*",
Ни сороки, кричащей "*сайт*".
4112 Место родительской
4111 Большой юрты
4113 Пыреем-травой поросло,
Полынью-травой
4115 Заросло.
4122 Кроме серой коновязи отца
4121 Для коня Бора-Хола
4117 С шестьюдесятью двумя
Отростками на рогах,
С хвостом в три обхвата,
4120 С шерстью в три пальца,
4116 Пасшегося около озера Бора-Хол,
4123 Ничего не осталось —
Битва-война [все] унесла.
4125 Где коней привязывали,
Своего Арзылан-Кара
Привязал.

Ёзулуу-биле
Улуг кара таалыңын дүжүргеш,
Улуг өөнүң эжии-биле
Эжиктен кирип келгештиң,
Ада-иезиниң
Олурар чериниң
Ийи аразынга ёзулуг олуруп
Турган иргин ийин.
Муңгаравас боду муңгарап,
Хунан-Кара
Эл-чаа алгаш барган
Адазының орар черинче
"Ачай", — деп кылчаңайнып
Орган иргин ийин.
Иезиниң орар черинге
"Авай", — деп кылчаңайнып
Орган иргин ийин.
"Ёзулуг
Ужурлуг чүмел!" — дээштиң,
Улуг өгнүң орнундува
Үш мозага* кара дажын кадап алгаштың,
Улуг хүлер пажын-даа
Агар-сандан ыяжын эккелгештиң,
Алдын-Булак,
Мөңгүн-Булак
Суун узуп эккелгештиң,
Чиң шайын хайындырып
Ижип орган иргин ийин.
Чигир-чимизин чип,
Чыргап орган иргин ийин.
Алдын булак тавааңда
Арыг аржаан
Аъжын-чемин
Аштанып-чемненип орган иргин ийин.
Ол орта-даа
Хунан-Кара-даа
Муңгаравас боду
Муңгарап,
Деңгеревес боду
Деңгереп-даа,
Арзылаң-Кара аъдын-даа:
"Комуң хоора,
Чаяаң чара семирип ал!" — дээш,
Шил-Даг, Шилен-Даг чуртундува
Салып-ла үндүрүп-даа турган иргин ийин.

Как положено,
Большую черную переметную суму с него снял.
4131 Прошел, где дверь
4130 Большой юрты была,
4133 И там, где сидели
4132 Его отец-мать,
4134 По обычаю [как бы] между ними
4135 Сел.
Не печалившийся — опечалился
Хунан-Кара.
4139 На место, что отец занимал,
4138 [Прежде] чем его война унесла,
4141 Исподлобья глядит,
4140 "Отец" — говорит;
4142 На место, что мать занимала,
4144 Исподлобья глядит,
4143 "Мать" — говорит.
4145 "Вот что нужно,
Вот что следует [сделать]", — подумав,
Там, где большая юрта [стояла],
Три черных камня-опоры воткнул,
Большой бронзовый котел на них [поставил],
4150 Дерево алоэ-сандал притащил,
Из Золотого ручья,
Серебряного ручья
Воды набрал, принес,
Густой чай
4155 Сварил, попил.
Фрукты-сладости
С наслаждением поел.
На золотом блюде
Целебно-чистую
4160 Пищу-еду
Покушал-поел.
После этого
Хунан-Кара,
Не печалившийся —
4165 Опечалился,
Не горевавший —
Загоревал.
Коню своему Арзылан-Кара:
"Нагуливай жир, пока не лопнут бока,
4170 Не разорвется подпруга!" — сказал,
На Шил-Даг, Шилен-Даг
Пастись отпустил.

Улуг кара таалыңының иштинде
Адазының улуг өөнүң орнунга
Улуг ак майгынын
Кактырып-даа турган иргин ийин.
Бир айда удуур
Уйгузун удуп,
Чыргап чыткан иргин.
Соңгу аал-чурту
Чииңейнип-шооңайнып
Көжүп келген-даа турган иргин ийин.
Ол орта
Адазының
Малчы-хойжуларының турар черинге,
Малчы-хойжуларын олуртуп,
Хондуруп-дүжүрүп турган иргин ийин.
Өвүрүнде чиңнеп хавырар,
Өле-була турар чериндиве,
Өле-була чылгызын
Хавырып-үндүрүп турган иргин ийин.
Хоюнуң кадарчызы
Хоюскан ашактың
Турар чериндиве
Хой кадарчызы
Көк баштыг көшкүн,
Ак баштыг ашакты
Ол хевээр
Адазының турган чуртунда
Чүү-даа чүмени өскерткен чүме чок,
Доозазында
Өдек-хонажында
Хой хондурар хонажында
Хондуруп турган иргин ийин.
"Өштүгде
Өжүмнү негээйн" — деп,
"Кыктыгда
Хымны негээйн" — деп,
Удургу дижин
Уйй дайнанып,
Даг дижин
Чара дайнап-даа
Орган иргин ийин.
Ам-даа чүү боор,
Арзылаң-Кара аъдын
Кыйгырып турган иргин ийин.
Арзылаң-Караның

4175 Большой белый шатер
4173 Из большой черной переметной сумы
На месте большой отцовской юрты
4176 Разбил,
4179 Лег и заснул
4178 Блаженным сном,
4177 Длившимся месяц.
4180 [Но вот] люди из его *аала*, которые следом [шли],
С шумом-гомоном
Прикочевали.
Тогда он
4186 Пастухов-скотоводов своих,
4185 Где пастухи-скотоводы
4184 Его отца размещались,
4187 Разместил, на ночлег поместил.
4190 Разномастный табун свой
4188 На южный склон,
Где разномастных [коней] выпасали,
4191 Отправил пастись.
Пастуха овец —
4196 Белоголового старца,
Седовласого старика —
4195 [Где] пастух овец
4193 Хоюскан-старик
Размещался, поселил.
4201 Всех [овец]
4199 На отцовском становище
4198 По-прежнему,
4200 Ничего не меняя,
4202 На *одеке*-стойбище —
На стойбище, где овцы и размещались, —
Разместил, на ночлег поместил.
4205 "Ненавистному
Я отомщу!" — сказав,
"Злобному
Я отплачу!" — сказав,
Передними зубами
4210 Заскрежетал так, что дробились они,
Коренными зубами
Заскрежетал так,
Что крошились они.
Что же теперь?
4215 Коня своего Арзылан-Кара
Кликнул.
Арзылан-Кара

Чаяа-даа чара семирээн,
Кому-даа хоора семирээн,
Кээп турган иргин ийин.
Бир чартыын
Ак хая кылдыр,
Бир чартыын
Кара хая кылдыр
Арзылаӊ-Караны соодуп,
Баглай-даа берген туруп-тур эвеспе аан.
Хунан-Кара
Айның чаазында, хүннүң эртезинде
Арзылаң-Кара аъдын мунуп алгаштың-даа
Чоруп-ла берген турган иргин ийин.
Ол орта
Узун-Назын даңгынаны
Чагып-даа олурган иргин ийин:
"Чаа-дайынга барган кижи
Чоок дизе,
Чеди чыл иштинден бээр
Келир боор мен,
Ырак дизе,
Тос чыл иштинден бээр
Келир боор мен.
Даянып турзумза-даа,
Чаңгыс бодум,
Тайып ушсумза-даа,
Эр кара чаңгыс бодум — деп
Орган иргин ийин. —
Аал-чуртувусту
Эки ээлеп турар сен" — деп олурган иргин ийин.
Узун-Назын даңгына олургаш:
«Шулбунуң Көгел-Мөге хаан
Болган болза,
Күштүг шыдалдыг-даа болгай — деп
Олуруп-тур эвеспе аан. —
"Чаа-дайынга барбас" — деп
Чүү боор,
"Херээжок кижи
Дайын кылбас" — деп чүме
Хей чүме-дир
Шулбу-биле чаалажыр
Шаам келген» — деп
Түмен чааны төрүтпес
Дүңдүгүр-кара маадырның дүрзүзүн
Дүрзүлени берген-даа орган иргин ийин.

4220 В [тело] вошел:
4218 Жир нагулял — лопаются бока,
Жир нагулял — рвется подпруга.
4225 Арзылан-Кара своего, привязав,
Выстояться поставил, оказывается, —
4221 Одна его сторона
[Как] белая скала стала,
Другая его сторона
[Как] черная скала стала.
4228 Рано утром в день новолуния
4227 Хунан-Кара,
4229 Сев на коня Арзылан-Кара,
4230 Отправился в путь.
И тогда
Узун-Назын-*дангыне*
[Он] наказывать стал:
"Отправляюсь на битву-войну.
4235 Если близко,
Через семь лет
Я вернусь.
Если далеко,
Через девять лет
4240 Я вернусь.
Если поскользнусь, упаду,
Только сам [виноват],
Если же обопрусь, поднимусь,
Только [благодаря] себе! —
4245 Сказал. —
Нашим краем-*аалом*
Хорошо управляй!" — сказал.
Узун-Назын-*дангына* тогда:
4250 «Если [здесь] был
4249 Хан-*шулбу* Когел-Моге,
4251 Он ведь сильный, могучий! — сказала,
Оказывается.
4254 Что за слова:
4253 "Нам нельзя идти на битву-войну"?!
4257 Пустые слова:
4255 "Не для женщины
Дело войны"!
4259 Пришло мое время
4258 С *шулбу* воевать!» — сказала
4262 И приняла вид
4261 Сурового-грозного *мадыра*,
4260 Не рождавшегося и [среди] десяти тысячи воинов;

Муң кара чааның баштыңчызы
Муңзугур кара маадырның дүрзүзүн
Дүрзүлени-даа берген олурган иргин ийин.
"Сени улуг чурттуң күрүзүн тудар дээш,
Алган-на болгай мен,
Чаа-дайынга салыр дээш,
Алган эвес.
Сен улуг чурттуң күрүзүн
Ээлээр сен" — деп
Орган иргин ийин.
"Чедер черинге
Чедип,
Баар черинге
Барган шаамда,
Үш катап дүш салып,
Үш үени харап көөр мен" — деп,
Узун-Назын даңгына-даа
Улуг чурттуң күрүзүнде
Олуруп калган иргин ийин.
Арзылаң-Кара аъттты мунуп алгаштың,
Хунан-Кара-даа
Дүнде дүн чок,
Хүнде чүн чок
Шулбу оранында
Шулбунуң
Көгел-Мөге хаанының
Олчалап-чаалап алган
Ада-иезиниң соондува
Дүн дээштиң
Хонар-даа чүме чок,
Хүн дээштиң
Өргүүр-даа чүме чок,
Ужудуп-халыдып чоруп-ла орган иргин ийин.
Бедик черниң
Белин бастырып,
Чавыс черниң
Бажын бастырып,
Хүн дээш хонар-даа чүме чок
Чоруп олуруп-тур.
Бир айлыктыг оранга
Чоруп олуруп орган иргин ийин.
Арзылаң-Кара аъттың
Тынган тыныжы
Бедик таңдыларның кырынга
Хат-шуурган болу берген

4265 Приняла вид
4264 Великого-грозного *мадыра* —
4263 Предводителя тысячи грозных воинов.
4269 "Я взял тебя не для того,
4268 Чтобы на битву-войну отпускать,
4267 Я взял тебя [для того],
4266 Чтобы державу — великий край принять,
4270 Державой — великим краем
Править!" —
Говорит [Хунан-Кара].
"Пока доберешься ты до земли,
Куда отправляешься,
4275 И вернешься в землю,
Из какой отправляешься,
Я трижды сон напущу,
Трижды [тебя] увижу", — сказала
Узун-Назын-*дангына*,
4281 Оставшись
4280 В державе-великом краю.
4283 Хунан-Кара
4282 На коня Арзылан-Кара сел
4290 И за отцом-матерью,
4289 Захваченными-завоеванными
4287 *Шулбу*
Когел-Моге-ханом,
4286 В землю *шулбу*
4295 Поскакал-помчался:
4284 День не день,
4285 Ночь не ночь;
4291 Ночь [придет] —
Не заночует,
День придет —
[После сна] не встает.
4301 Мчался [Арзылан-Кара],
4297 Ступая по склонам
4296 Высоких [гор],
4299 Ступая по гребням
4298 Низких [гор],
4300 Ночью не ночевал.
4303 Мчится [уже] по земле,
4302 [Отдаленной] на месяц пути.
4308 Мчится —
4305 Пар от дыхания
4304 Коня Арзылан-Кара
4307 В ветер-ураган превращается

Чоруп олуруп-тур.
Чавыс таңдыларның кырынга
Куу туман болу берген
Чоруп олуруп-тур.
Арзылаң-Караның тепкен доозуну
Соңгу талазында
Караңгы дүн болу берген
Чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Бир айлыктыг оранга ужудуп,
Халыдып чоруп олурарга,
Арзылаң-Кара
Тура дүжүп турган иргин ийин.
"Хунан-Кара,
Эр бодуң
Эрзиг-даа болзуңза,
Эът-чүрээң таан-даа багай-дыр.
Эл-чааның
Оранынга келгештиң,
Соондува көөр,
Мурнундува көөр" — деп
Турган иргин ийин.
Соондува көөрге,
Чүме-даа чок,
Арзылаң-Караның
Каң-болат дуюу-биле
Тепкен черинде
Караңгы-ла кара дүн
Боопдаа алган турар боопдур.
Мурнундува шинчип көрүп турарга,
Бедик таңдыларның кыры
Шуурган дүже берген,
Чавыс тандыларның кыры
Куу туман болу берген,
Арзылаң-Караның
Изиг-соок тыныжы
Хат-халап-биле бүдүп
Чоруп олурар боопдур.
Шыяан.
Арзылаң-Кара-даа
Тура дүжүп-даа турган иргин:
"Эр кижи аян-чорук чорааңда,
Соондува көөр,
Мурнундува көөр чоор!" — деп-тир.
Соондува-көөрге,
Кара доозун караңгылап келген.

4306 В высоких горах;
4311 Мчится —
4310 В седой туман превращается
4309 В низких горах.
4315 [Так] мчится, оказывается —
4312 Поднятая Арзылан-Кара пыль
Позади
Ночной темнотой [оседает].
4316 Месячный путь
Проскакав,
Арзылан-Кара
Вдруг стал.
4320 "Хунан-Кара,
Хоть муж ты
И удалой,
Очень уж слаб умом.
4325 Вступили мы в землю
4324 Большого врага.
4326 Назад посмотри!
Вперед посмотри!" —
Говорит.
[Хунан-Кара] назад посмотрел:
4330 Ничего не [видать] —
4333 Где ступали
4332 Булатно-стальные копыта
4331 Арзылан-Кара,
4334 Темная-черная ночь
4335 Опустилась, оказывается.
Вперед всмотрелся-вгляделся:
В высоких горах
Поднялся ураган,
На низкие горы
4340 Опустился седой туман.
4342 Горячее-холодное дыхание
4341 Арзылан-Кара
4343 [Как] буйный ветер
Стало, оказывается.
4345 *Шыяан*!
Арзылан-Кара
Вдруг стал.
"Мужчина в дороге-пути
Посмотрит назад,
4350 Посмотрит вперед!" — говорит.
[Хунан-Кара] назад посмотрел:
Темнеет черная пыль.

Мурнундува көрүп турарга,
Сарыг ховунуң ортузунда
Ийи-үш адыр
Кызыл доозун турар бооп-тур
Мал-маганны көөрге,
Кара хараган дег
Кара хову шыва берген турган иргин ийин.
"Кижи чери кижээ,
Киш чери кишке
Кадыр арттан
Артык турар.
Кижиден
Артык кижи,
Аъттан артык
Аът турар" — дээштиң,
Арзылаң-Караны
Өлүр чеде берген
Өктек-кара богба кылдыр
Хуулдуруп турган иргин ийин.
Хунан-Кара боду
Моң ыяш эзеңгилиг,
Морзук кежи төрепчилиг,
Сарыг кидис хевенектиг
Арга-даа чок амытан болуп алган
Чалдырады чортуп-даа олурган иргин ийин.
Үш адыр кызыл доозунга
Чедип кээрге,
Далай-Байбың хаанның
Аар ийинге чиңнеп хавырар
Арбын-түмен
Ала чылгызы-ла
Хову шыпкан турган иргин ийин.
Ынча-мынча чортуп олурда,
Тос чылын төрүвээн
Дошкун сарыг бези
Киштей каап таргa,
Арзылаң-Кара
Киштепкен турган иргин ийин.
Ховунуң ховузунда
Чылгының доозуну
Чүме-даа көстүр аргажок
Кара доозун боол турган иргин ийин.
Доозуннуң аразында бир-ле көөрге,
Арзылаң-Караның иези
Дошкун сарыг бе

Вперед посмотрел:
Посреди желтой степи
4355 Два-три столба
Красной пыли.
Скот увидел —
Слово [заросли] черной *караганы*
Черную степь он покрывал.
4360 "Место человека — человеку,
Место соболя — соболю.
Крутизну
Одолеет перевал,
Человека
4365 Одолеет человек,
Коня одолеет
Конь!" — подумав,
Своего Арзылан-Кара
4370 В паршивого черного
Стригунка обратил —
4369 Вот-вот он помрет.
4372 А сам Хунан-Кара
3276 Плохоньким стал,
4375 В желтом войлочном *хевенеке*,
4374 На чепраке из барсучьей шкуры,
4373 Со стременами из деревяшек
4377 Еле-еле он затрусил.
4379 Когда достиг
4378 Трех столбов красной пыли,
4384 Оказалось: степь покрыта
4382 Многими тысячами
Пегих коней
4380 Далай-Байбын-хана,
Выпасаемых на северном склоне.
4385 Дальше поехал,
4388 Вдруг заржала
4387 Соловая норовистая кобылица,
4386 Которая была [когда-то] девять лет нежеребой.
4389 Арзылан-Кара [в ответ]
4390 Тут же заржал.
4392 Пыль, [поднятая] табуном,
4391 И на самой дальней окраине
4394 Темной пылью [осела] —
4393 Ничего не видать.
4395 В этой пыли [Хунан-Кара] разглядел
Мать Арзылан-Кара —
Соловую норовистую кобылицу,

Долгандыр оранып
Маңнап турган иргин ийин.
"Элезин дылдыг
Мал-даа болза,
Төрүп кагган
Төлүнге ындыг кончуг,
Эът дылдыг
Мээң ада-ием
Ханныг-каралыг
Кара-Көгел хаанның
Аал-оранында
Та өлүг-дириг" — деп,
Хунан-Караның
Карааның чажы
Дамырактыг кара суглар боол,
Кара торгу тонунда
Төктүп орган иргин ийин.
Кара богбазын мунуп алгаштың,
Элеңнедип-тендиңнедип бар чыдарга,
Адазының чылгычызы
Аскагалдай Сайын-Куу хавырчы
Хыртың-Шокар аскырын мунган,
Хола уруун сөдүрээн
Хап олуруп-тур эвеспе аан.
Кара богбазындан аңдарлы чоруй
Дүже халып каавыткаштың,
Ёзулап-хүндүлеп
Бараалгап турган иргин ийин.
"Оттуг карактыг,
Оък-боо болган,
Окпан-боо чипкен, оглум,
Кайыын келдиң,
Кай бар чыдыр сен?" — деп
Турган иргин ийин.
"Мен-даа, ада,
Чаа-чалбактың
Чаштанчызы чүме мен,
Өргечи-күскечи,
Өскүс чаңгыс амытан мен,
Кыжын болур чылынды,
Чайын болур сарыг-суг
Кайда чүмел, ада?" — деп
Турган иргин ийин.
"Ындыг-ла чүме болза, оглум,
Мөңгүннүң кырында

Она, фыркая,
Их обегала.
4401 "Даже скотина
4400 С шершавым языком
4402 Рожденного ею
Детеныша [узнает],
4409 Я же не знаю, мертвые или живые
4408 В *аале*-земле
4406 Жестокого-кровожадного
Кара-Когел-хана
4405 Мои отец-мать
4404 С гладкими языками", — подумал
4410 Хунан-Кара,
И слезы из его глаз
4413 На черный шелковый *тон*
Полились родниковыми
4412 Чистыми водами.
4415 На черном своем стригунке
Поехал, качаясь-покачиваясь.
Табунщик отца
Белобородый Сайын-Куу-табунщик
На куцем своем жеребце Хыртын-Шокаре,
4420 Медный *урюк* за собой волоча,
[Навстречу] ему поскакал, оказывается.
С черного своего стригунка
[Хунан-Кара] соскочил
И с почтением-уважением
4425 [Старика] поприветствовал.
"С огоньком в глазах,
4428 Стремительный-быстрый,
4427 Как пуля-стрела,
4429 Откуда приехал?
4430 Куда ты едешь, сынок?" —
[Старик] говорит.
"Я, отец,
От огня войны
Отлетевшая искра*.
4436 Я — сирота одинокий,
4435 Охотник на сусликов-пищух.
4437 Наступит зима — где обогреться,
Наступил лето — где сыворотку
[Найти] мне, отец?" —
4440 Говорит.
"Вот что, сынок,
4451 У Кара-Когел-хана все это есть, сынок:

Алдын салдынган,
Алдын кырында
Чыгжыр салдынган,
Эрте-буруңгуда
Эттиң кырында
Эт немешкен,
Малдың кырында
Мал немешкен
Кара-Көгел хаанда-ла болгай, оглум.
Биеэде
Шил-Даг, Шилен-Даг чурттуг
Далай-Байбың хаанның
Чылгычызы чораан кижи мен.
Ам бо үеде
Шулбунуң Кара-Көгел хаанның
Чылгычызы болган турар кижи мен, оглум.
Мынча малды кадагалап чорзумза-даа,
Бөрттүг бажым
Бөргү-биле алыр,
Чеңниг кырым
Чеңи-биле алыр,
Моортан чүве бүртүк болур болза,
Даң-хүн
Чоок кижи мен —
Дээн иргин ийин. —
Аштап-даа чоруур чүме-дир, оглум,
Элеп-түреп-даа чоруур чүме-дир, оглум,
Далай-Байбың хаанның
Ара-албатызындан
Аңгы кижи болза,
Кижи төрелгетенниң кижизинден
Өске шулбу кижи база бар.
Чүвээ муң чок болур болгай, оглум.
Хан төрениң кижизи болза,
Ында-даа берге-ле болгай аан —
Деп туруп-тур. —
Ындыг кижи
Узун чарыктыг-даа,
Узун кулактыг-даа болур чүме, оглум.
Ындыг оолак болза,
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара мөге деп
Кижи болган болза,
Шаг дүпте-ле
Ус-Далайның кыдында

4442 Ведь у него к серебру
Золото прибавилось,
К золоту
4445 Червонное [золото] прибавилось.
К старому-прежнему
Его добру
Добро прибавилось,
К его скоту
4450 Скот прибавился.
4452 Прежде я
4455 Был табунщиком
4454 У Далай-Байбын-хана,
4453 Жившего на Шил-Даге, Шилен-Даге.
4456 А сейчас
4458 Я табунщик, сынок,
4457 У *шулбу* Кара-Когел-хана.
4459 Хотя столько скота стерегу,
4460 Голову мою в шапке
Вместе с шапкой снесут,
Локоть мой в рукаве
С рукавом оторвут —
Если [скот] посчитают,
4465 День-рассвет моей [смерти]
Окажется близким, —
Говорит. —
И голодаю, сынок,
И бедствую-страдаю, сынок.
4472 Об остальных же,
4471 Кроме подданного люда
4470 Далай-Байбын-хана, [скажу]:
4473 Кроме людского рода,
Есть [здесь] и *шулбу*.
4475 Их, сынок, бессчетное множество.
Если ты ханского рода,
Здесь тебе будет трудно, —
Говорит, —
Такой, [как ты], человек,
4480 С дальним замыслом,
С длинным ухом бывает, сынок.
Если ты такой,
4493 Что слышал,
4492 Что знаешь
4485 О человеке по имени
4484 Хунан-Кара-*моге*,
4483 Имеющего коня Арзылан-Кара?

Устуң Узун-Сарыг-хаанның
Узун-Назын даңгыназын
Олчалап-чаалап алыр
Дээш чоруткан,
Чүнү билдиң,
Чүнү дыңнадың?" — деп
Турган иргин ийин.
"Шагда-ла ындыг кижи,
Ындыг кижи болза, ашак,
Дээрлерниң Демир-Мөгези
Деп кижизиниң
Огунуң бажында барган чүве эвеспе" — деп
Турган иргин ийин.
Ашактың карааның чажы-даа чок,
Караа суу-биле
Кады борбаңайнып чуглуп турган иргин ийин.
"Эки чүме көрбес-ле чүме-дир, оглум.
Малчы кижи
Хүннүг оранга
Дириг чораан-даа
Дүжүк чок-ла-дыр.
Бир сактып орган чүме
Ол-ла чүме-дир, оглум", — дээш,
Ыы-сыы-биле турган иргин ийин.
Кээргей-даа
Берген орган иргин ийин.
Магадай-даа
Берген орган иргин ийин.
"Ындыг болза, ада,
Арай доктаа — деп,
Турган иргин ийин. —
База бир
Чүгаадан чугаалаайн, ада", — деп
Турган иргин ийин.
"Харын ынчал, оглум", — деп,
Алаңгы эдээ-биле
Арын-бажын чоттуна берген турган иргин ийин.
"Ындыг болза,
Аъды Арзылаң-Кара,
Ады Хунан-Кара-мөге
Деп кижи болза,
Чарынныг-төштүгнүң
Алдынга чытпас,
Эректиг-дыргактыг
Эки эр

4486 Давно уже он
4491 Отправился
4490 Завоевать-обрести
4489 Узун-Назын-*дангыну*,
4488 [Дочь] Узун-Сарыг-хана,
4487 [Живущего] возле моря Ус", —
4494 Говорит.
4495 "Давно уже тот человек,
Тот, старик, человек
4499 Оказался на наконечнике стрелы
4498 Человека по имени
4497 Небесный Демир-Моге", —
4500 [Хунан-Кара] сказал.
У старика, не [знавшего] слез,
Влага из глаз
Круглыми [каплями] покатилась.
"Хорошего уже не увижу, сынок.
4505 Мне, пастуху,
В солнечном мире
Живым оставаться
Не стоит!
Ведь только о нем
4510 Тосковал я, сынок!" — сказал [старик],
Горько заплакав.
4513 [Хунан-Кара] стало
4512 И жалко [его],
4515 И от его [верности]
4514 Радостно.
4516 "Если так, отец,
Погоди горевать, —
Говорит, —
Я что-то еще
4520 Расскажу, отец", —
Говорит.
"Хорошо, сынок", — [старик] сказал
И внутренней полой [*тона*]
Лицо вытирать стал.
4525 "Вот что.
4534 Слышал я, старик:
4528 Человек по имени
4527 Хунан-Кара-*моге*,
4526 Имеющий коня Арзылан-Кара,
4529 Ни под [кем] с [его] грудью-лопатками
4530 Не окажется*,
4532 [Ни один] славный муж

Атчып-тутчуп-даа болбас — деп
Дыңнаан мен, ашак.
Үш шагда
Үстүп көрбээн,
Үш түме кара чааны
Үзе баскан,
Тос шагда
Дооступ көрбээн,
Дөс-дөгээ кара чааны
Үзе баскаштың,
Шил-Даг, Шилен-Даг
Деп черде,
Алдын-Булак,
Мөңгүн-Булактыг,
Агар-сандан,
Анаа-сандан ыяштыг,
Устуң Узун-Назын
Даңгыназын алгаштың,
Чурттап олурар деп
Бир чүме дыңнаан мен, ашак", — деп
Орган иргин ийин.
"Ылаптыг-шынныг күштүг
Чугаа болза, оглум,
Бо чылгыны
Дүне-хүндүс чок,
Күс-чай-даа чок
Чер ап
Чылдырып-келзимзе,
Чеде-ле бээр оран болгай" — деп
Турган иргин ийин.
"Кара шагдан бээр
Аштап-түреп чор мен деп
Чүң боор, ашак?" — дээш,
Хунан-Кара
Кара богбаны мунгаш,
Чылгы аразында кирген дег болза,
Ийи чылын төрүвейн барган,
Сувай бени-даа шалбалай соккаштың,
Молдуруун кадыра иткештиң,
Соя берген туруп-тур эвеспе аан.
Ашак таваар чедип келгештиң:
"Бажым алыр
Бугум келген-дир эвеспе" — деп,
Бо соо-биле келген турган иргин ийин.
Соя соккаштың,

4531 С пальцем-ногтем большим*,
4533 Не сможет [его] сразить-застрелить.
4537 В тридцати тысячах грозных сражений,
4536 Не прерывавшихся
4535 Три срока,
4538 [Он] победил,
4541 В бесчисленных грозных сражениях,
4540 Не заканчивавшихся
4539 Девять сроков,
4542 [Он] победил.
4552 Слышал я, старик:
4550 Взяв [в жены]
4549 Узун-Назын-*дангыну* с [берега моря] Ус,
4551 Стал [он] жить
4544 К краю, что зовется
4543 Шил-Дагом, Шилен-Дагом
4545 С Золотым ручьем,
Серебряным ручьем,
С деревьями алоэ-сандал,
Пестрый сандал", —
4553 Говорит.
4555 "Если эти слова, сынок,
4554 Верны-правдивы, справедливы,
4556 Если с этим табуном
4560 Я буду передвигаться
4559 С места на место
4558 Летом и осенью,
4557 Ночью и днем,
4561 Той земли я достигну!" —
[Старик] говорит.
4565 "Почему ты, старик, говоришь,
4563 Что с давних пор
Голодаешь-страдаешь?" — сказал
4566 Хунан-Кара,
На черного своего стригунка сел,
К табуну подъехав,
4570 Заарканил яловую кобылицу,
4569 Которая два года была нежеребой,
4571 Первый шейный ее позвонок вывихнул
И стал шкуру снимать, оказывается.
Старик [к нему] неспешно подъехал,
4576 За ним стал:
4575 "Вот она, злая сила, пришла
4574 За моей головой!" — говорит.
4577 Сняв шкуру,

9 Заказ № 12

Күжүр Хунан-Кара
Үзе кезип,
Үзе шылый соккаш,
Улуг одун ужудупкаштың,
Шыктыг-шыктыын
Ашактың кара таалыңынга
Тырып-дыгып олуруп-тур эвеспе аан.
Кадыг сөөгүн каккырып,
Чымчак сөөгүн сиңмирип,
Илби-шиди-биле
Ашактың караан кежегелеп,
Муң шидизин шидиледип,
Ажырып олуруп-тур эвеспе аан.
"Чоруу-ла чогузун,
Мөрү-ле мөгейзин,
Шулбунуң Кара-Көгел хааны
Бо чылгыны ончалап,
Даңзылап турар
Шаа бар эвес.
Чаңгыс хырным тоттурдуң,
Ийи кара кускуну
Бар, оглум.
Ийи кара кускун
Көөр болза,
Санчок болгай.
Адыг-даа кылган санчок.
Ам бир чаңгыс хырным тотту" — деп,
Алгап-йөрээп-даа
Турган иргин ийин.
"Чылгыңны салып алгаштың,
"Чорутсуңза,
Окта кем чок, ашак,
Ылавылап, таптыг-ла
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара мөгениң
Шил-Даг, Шилен-Даг
Чуртундува чорупсуңза,
Мал эвес мал-даа ында-ла,
Ара-албаты-даа имилээн-не турар" — деп
Турган иргин ийин.
"Солун чугаалыг оглумнуң
Чоруу чогузун,
Мөрү мөгейзин" — дээштиң,
Хыртың-Шокар
Аскырын муңгаштың,

Славный Хунан-Кара
[Тушу] разрезал,
4580 Мясо от костей отделил,
Большой огонь разжег,
Хорошими-лучшими [кусками мяса]
Черную переметную суму старика
Плотно-туго набил, оказывается.
4587 Волшебством-колдовством
Глаза старику закрыл
И, пользуясь тысячью волшебствами,
4590 [Заставил еду] поглотить, оказывается,
4585 Выплюнув твердые кости,
Выдохнув мягкие кости.
4591 "Пусть твое дело исполнится,
Пусть будет удача благосклонна к тебе!
А *шулбу* Кара-Когел-хану,
Есть ли эта кобыла,
4595 По описи-пометам проверить
Времени нет.
[Хоть] один [раз] я наелся.
Два черных ворона
Есть [у хана], сынок.
4600 Если эти два черных ворона
[Тебя] увидят,
То будет плохо
И стрельба [тебя] не спасет.
А сейчас [хоть] один [раз] я наелся", — сказал,
4605 Напутствие-благопожелание
Произнес.
4608 "Если отпустишь,
4607 Отправишь табун,
4609 Никакой вины за тобой не будет, старик.
4610 Направь его прямо
4614 В край
4613 Шил-Дага, Шилен-Дага — [край]
4612 Хунан-Кара-*моге*,
4611 Имеющего коня Арзылан-Кара.
4615 Там — изобилие скота,
Множество подданных!" —
Говорит [Хунан-Кара].
"Пусть у сынка с такой новостью
Исполнится дело,
4620 Пусть будет удача благосклонна к нему!" — сказал [старик],
4622 Сел на своего жеребца
4621 Хыртын-Шокара

Оруун хаалады чораан дег болза-ла,
Бышкызын былгыргылаарга,
Сарыг ховуда чылгы-даа
Кажыккылаштыр тырылдыр
Бөлдүне берген турган иргин ийин.
Ашак-даа
Шил-Даг, Шилен-Даг чуртундува
Дээринде доозунун кожайты
Чылгызын сывырыпкаш,
Чанып чоруп-ла берген туруп-тур эвеспе аан.
Хунан-Караның ишти-хөңнү
Көвүдеп орган иргин ийин.
Аксын туттунуп
Олуруп-тур эвеспе аан.
"Арга-чүүлзү-даа херек-ле болгай,
Ада-иемниң
Амыр-мендизин
Айтырып алырым кайык" — деп
Олурган иргин ийин.
Кара-богбазын
Мунуп алгаштың,
Элеңнедип-тендиңнедип
Чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Ол чорутса
Кара-Көгел хаанның
Кара тайгазының белинде
Кода-хүрээзин көөрге,
Эзим арга-биле бүткен,
Чалым туруг-биле бүткен,
Туруп-тур эвеспе аан.
Кода-хүрээниң
Дээр дөпчүүнден башка,
Кирер, баар-даа
Чер чок турган иргин ийин.
Ынчап чортуп
Чоруп олурарга,
Кара туруг ышкаш
Кода-хүрээниң
Мурнуку талазында,
Карак четпес
Сарыг ховунуң ортузунда,
Шулбунуң ара-албатызы
Кара булут ышкаш
Хайынган турган иргин ийин.
Халаңнады-элеңнеди

4623 И с шумом отправился:
Жеребец [его] зафыркал-зафыркал,
4625 Табун в желтой степи,
4627 В кучу сбиваясь,
4626 Двинулся.
4628 Старик,
4631 Погоняя табун —
4630 В небо пыль поднималась, —
4629 В край Шил-Дага, Шилен-Дага
4632 Возвращаясь, отправился, оказывается.
У Хунан-Кара мысли
Умножились*:
4635 Он сожалел
О том, чего не сделал, оказывается.
"Но ведь так было нужно.
4640 Как же мог я спросить,
4639 В здравии ли
4638 Мои отец-мать?" —
4641 [Хунан-Кара] подумал,
4642 На черного стригунка
Своего сел
И качаясь-покачиваясь,
4645 Поехал, оказывается.
Проехав,
4648 На нижнем склоне черной горы
Увидел ставку-дворец
4647 Кара-Когел-хана:
4652 Ей [оградою] были, оказывается,
4650 Горный лес
4651 И отвесные скалы.
4653 Ни попасть в ставку-дворец,
4655 Ни выбраться из нее,
4654 Кроме как сверху,
4656 Пути не было.
Дальше
Проехав, [видит:]
4661 В южной стороне
4660 Ставки-дворца
4659 [С оградой,] словно черная скала,
4662 Посреди неоглядной
Желтой степи
Подданные-*шулбу*,
4665 Будто черные тучи,
Вперемешку снуют.
Качаясь-покачиваясь,

Көрүп чортуп-даа олурган иргин ийин.
Ол чоруп олурарга,
Шулбунуң
Кара-Көгел тайгазында
Кода-хүрээзин
Көрүп турарга,
Кара-Көгел хаанның
Туруг хая-биле бүткен
Кирер эжии-даа чок,
Кижи баар
Арга чок турган иргин ийин.
Хунан-Караның
Даржы хөрек-чүрээ
Дакпыжап-даа чоруур болу берип-тир.
Муңгаравас боду
Муңгарап,
Деңгеревес боду
Деңгереп чоруур болу берип-тир.
Кода-хүрээниң
Чиге-ле соңгу чүгүнде
Шулбунуң Кара-Көгел хаанның
Бак чүгүн
Бак эжии-биле
Эжиктедип,
Коданда кирип-ле
Келген туруп-тур эвеспе аан.
Кода-хүрээниң мурнунда
Сарыг шулбуларны көөрге,
Көшкен булут-даа ышкаш,
Чанган таан-даа ышкаш,
Көжүгүп, хайнығып-ла турган иргин ийин.
"Чүге мында турар чүме боор?" — дээштиң,
Анча-мынча чортуп чоруурга-ла
Ийи тала
Баг каккан турган иргин ийин.
Кода-хүрээниң ортузунга
Кирип келген чоруп олуруп-тур.
Карак-кулак четпес
Улуг кажаа турган иргин ийин.
Кара богбазын кажаа булуңунга
Баглап турган иргин ийин.
Баглап кааштың, шинчип көрүп турарга,
Кажаа даштында
Сарыг бөөдей чадырны
Кыска доорбаш сүргү-биле туткан иргин.

Едет, смотрит [Хунан-Кара].
Дальше проехав,
4670 На высокогорье *шулбу*
Кара-Когела
Ставку-дворец
Разглядел:
4675 Он сделан [в] отвесной скале,
Нет входа, чтобы войти,
Человеку
4674 К Кара-Когел-хану
4678 Попасть невозможно.
У Хунан-Кара
4680 Сердце-грудь его изнуренные
Стеснило:
Не печалившийся —
Опечалился,
Не горевавший —
4685 Загоревал.
4691 Но, быстро подъехав
4690 К плохому входу
4689 С плохой стороны —
4687 Прямо с северной стороны
4686 Ставки-дворца
4688 *Шулбу* Кара-Когел-хана, —
4692 В поселение
Въехал-проник, оказывается.
4695 Посмотрел на желтых *шулбу*
4694 В южной стороне ставки-дворца:
4696 Подобно плывущим тучам,
Подобно перелетным галкам
Мельтешили, сновали.
"Что здесь происходит?" — подумав,
4700 Шагом поехал:
Оказалось, на две стороны [разделившись],
В *баги* стреляли.
К середине ставки-дворца
[Хунан-Кара] подъехал:
4705 Неохватный глазом
Большой загон стоит.
В углу загона черного своего стригунка
Привязал.
Привязав, огляделся:
4710 Возле загона
Желтый шалаш неказистый
Из коротких бревенчатых досок стоит,

Ыжы буруңайнып-тыр эвеспе аан.
"Бустуг чадырда,
Бустуг ышта
Бужар чок чүме дээн" — дээштиң,
Хунан-Кара
Кара чадырның эжии,
Дөрү-биле кире дүжүп кээрге,
Үе-дүпте бир-ле
Хоюнуң кадарчызы
Хоюскан ашак ирей, кадай
Чүгле амылыг,
Хоюн кадарган турар
Боол-тур эвеспе аан.
База-ла ийи-үш катап ёзулап,
Бараалгап турган иргин ийин.
"Кайыын келдиң,
Оттуг карактыг,
Оък-боо болган,
Окпан-чипкен, оглум?" —
Деп орган иргин.
"Соңгу чүктен үнген
Өскүс-чавыс,
Чаа чаштанчызы
Чаңгыс амытан мен.
Кыжын болур
Чылынды,
Чайын болур
Сарыг-суг деп чоруур кижи мен" — деп
Орган иргин ийин.
"Ындыг чүме болза,
Харын бо күрде
Болгай, оглум", —
Дижип олуруп-тур.
"Өгге кирген амытанга
Сарыг-суг бар ирги бе, кадай?" —
Дээн иргин ийин.
Сарыг-сугну кудуп берген иргин.
Сарыг-сугну доңгайты ижипкен
Болган туруп-тур.
"Ындыг кижи
Узун чоруктуг,
Узун кулактыг болур чүме, оглум, — деп
Сымыранып олуруп-тур иргин ийин.
Чиге соңгу чүкте
Шил-Данты, Шилен-Дагны чурттап турар

А [над] ним дым клубится, оказывается.
"В шалаше с паром,
4715 С дымом [и] паром,
Скверны нет, говорят"*, — подумал
Хунан-Кара,
В дверь темного шалаша вошел.
И когда к *дору* прошел,
4725 Оказалось:
4723 Жив
4722 Со своей старухой Хоюскан-старик —
4721 Пастух овец
4720 В давние времена, —
4724 Он пасет [здесь] овец.
4726 Дважды-трижды
Поздоровался-поприветствовал [старика].
"Откуда приехал
С огоньком в глазах,
4730 Стремительный-быстрый,
Как пуля-стрела, сынок?" —
[Старик] говорит.
4735 "Я — отлетевшая искра сражений,
4734 Сирота одинокий.
4733 Приехал с северной стороны,
4736 Совсем я один.
4740 Еду, ищу [где] согреться
4737 С наступлением зимы,
[Где] сыворотку [достать]
С наступлением лета", —
4741 Говорит.
"Вот что,
4744 Конечно, есть [это]
4743 В этой державе, сынок," —
4745 Сказали [ему].
"Для пришедшего в дом
Сыворотка найдется, жена?" —
[Старик] говорит.
[Жена] сыворотки налила.
4750 [Хунан-Кара] сыворотку до дна
Выпил.
"Такой, [как ты], человек —
С дальней дорогой,
С длинным ухом бывает, сынок, —
4755 [Старик ему] стал шептать. —
4762 Какие вести-слухи
4761 Есть у тебя

Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара мөге
Деп кижиниң
Сураа, шимээнинден
Чүнү билдиң,
Чүге душтуң, оглум," — деп
Орган иргин ийин.
"Дээрлерниң Демир-Мөгезинге
Ындыг кижи
Шагда-ла өлүртүп каан деп
Дыңнаан мен, ирем-кадам", — деп
Орган иргин ийин.
"Эки-ле чүме көрбезивис ол-дур" — дээш,
Ирей-кадай дораан ыглажы-ла берген.
Карактарының чажы база-ла
Эдектеринде
Арыкталып-оруктадып,
Агып-төктүп олургулаан иргин ийин.
Кээргей-даа берген олуруп-тур,
Муңгарай-даа берген олуруп-тур эвеспе аан.
"Биеэде
Далай-Байбың хаанның
Хоюнуң кадарчызы чораан улус бис, оглум.
Ам база
Шулбунуң Кара-Көгел хаанының
Хоюнуң кадарчызы улус бис.
Биеэде
Эъттиң эъдин чип чоруур,
Шайның сарыын ижип чоруур,
Ам болза,
Арыг сарыг-суг-даа тывылбастаан" — деп
Орган иргин ийин.
Шыяан ам!
Ыглажып-сыктажып-даа олурар,
Кээргеп-магадап-даа олурган иргин ийин.
"Мынча малды
Кадагалап оргаштың,
Кижи канчап
Куруг олурар" — дээштиң,
Кара-Көгел хаанның
Хоюнуң баштыңы
Кум ак иртин өлүрүп,
Киирип-даа турган иргин ийин.
Ирей биле кадай
Чарлык бооп:

4760 О человеке по имени
4759 Хунан-Кара-*моге*,
4758 Имеющем коня Арзылан-Кара,
4756 Живущем прямо в северной стороне,
[Где] Шил-Даг, Шилен-Даг?
4763 Он тебе не встречался, сынок?" —
Говорит.
4768 "Слышал я, дедушка, бабушка,
4766 Человек этот
4765 Небесным Демиром-Моге
4767 Давно уже убит", —
4769 Говорит.
4770 "Нам хорошего уже не видать!" —
Старик со старухой заплакали.
Слезы из глаз у них
4774 Ручейками-дорожками
4773 По подолу
4775 Полились-потекли.
И жалко [их],
И горько [за них] ему стало, оказывается.
"Прежде мы
4780 Были пастухами овец
4779 У Далай-Байбын-хана, сынок,
4781 А теперь
4783 Мы пастухи овец
4782 У *шулбу* Кара-Когел-хана.
4784 Прежде мы
4785 Лучшее мясо ели,
Самый лучший чай пили.
А теперь
Даже чистой сыворотки не найти!" —
[Старик] говорит.
4790 *Шыяан ам*!
Плакали-рыдали они,
Он жалел [их] и [верностью их] восхищался.
"Столько скота
Охраняя,
4795 Как можно жить
Голодными?" — сказав,
4799 Забил песочно-белого валуха —
4798 Вожака овец
4797 Кара-Когел-хана,
4800 В [шалаш] притащил.
Старик со старухой:
4803 "Вот и день наш[ей смерти] пришел", —

"Хонуувус келген-дир" — деп
Ыглажып-сыктажы берген иргин ийин.
Хунан-Кара
Муӊ илбизи-биле илбиленип,
Муӊ шидизи-биле шидиленип тургаштыӊ,
Карак-ла дываш дээриниӊ аразында
Ирей, кадайны
Билинместеди илбилепкештиӊ,
Кум ак ирттиӊ эъдин-даа
Шыктыг шыктыын
"Ирей, кадайга" — деп каап,
Кадыг сөөгүн каккырып,
Чымчак сөөгүн сиӊмирип
Орган иргин ийин.
"Чоруу-ла чогузун,
Мөрү-ла мөгейзин!
Бо Кара-Көгел хаанныӊ хайгыылчы
Кара ийи кускун шулбузу-ла
Билбес болза,
Муӊ хойнуӊ аразынга
Кирер эвес,
Бис-ле билир болгай бис.
Чаӊгыс катап
Хырнывыс тотту,
Чоруу-ла чогузун
Мөрү-ле мөгейзин!" —
Дижип олуруп турлар.
Сарыг кидис хевенээниӊ
Курун чешкештиӊ,
Хунан-Кара
Ол чадырныӊ дөрүнде
Ооргалай берген чыдып-тыр эвеспе аан.
Ооргалап удуп-оттуп чыдырда,
Ирей-кадай
Иткилежип,
Угужуп олурар бооп-тур эвеспе аан.
"Чажында Хунан-Караныӊ
Чарныныӊ аразында
Хунан кара инек дег
Кара меӊниг кижи-ле болгай,
Бо чыткан
Сарыг кидис хевенектиг оолдуӊ
Чарныныӊ аразында
Кажык дег
Кара меӊни көрем" —

4802 Промолвили
4804 И заплакали-зарыдали.
4805 Хунан-Кара,
Пользуясь тысячью волшебствами,
Пользуясь тысячью колдовствами,
В один миг
Старика со старухой
4810 Чувств лишил,
4812 Лучшее-лучшее мясо
4811 Песочно-белого валуха
4813 Старику со старухой оставил,
4816 [Остальное] съел сам,
4814 Выплюнув твердые кости,
4815 Выдохнув мягкие кости.
4817 "Пусть твое дело исполнится,
Пусть будет удача благосклонна к тебе!
4820 Если два черных ворона-*шулбу*,
4819 Соглядатаи Кара-Когел-хана,
4821 Не прознают —
[Сам он] в [отару из] тысяч овец
Не пойдет.
Так что мы только знаем.
4825 [Хоть] один раз
Мы наелись!
Пусть твое дело исполнится,
Пусть будет удача благосклонна к тебе!" —
[Прийдя в себя], сказали.
4832 Хунан-Кара,
4831 Развязав пояс
4830 Желтого войлочного своего *хевенека*,
4833 В *доре* шалаша
На спину лег, оказывается.
4835 Лежа на спине, дремал-засыпал.
А старик со старухой
Друг друга подталкивать стали,
Друг другу напоминать стали, оказывается.
"В детстве у Хунан-Кара
4840 Между лопатками
4842 Была черная родинка
4841 С корову-трехлетку.
4843 У лежащего здесь
Мальчика в желтом войлочном *хевенеке*
4845 Между лопаток
4847 Черной родинки
4846 С корову-трехлетку [нет ли] — погляди", —

Дижип иткилежип,
"Даштын турган
Кара богбаны көөрге,
Арзылаң-Караның
Дүрзү-түрүзү бар хевирлиг" — деп,
Ирей, кадай чугаалашкан-даа
Олурар-ла боол-тур эвеспе аан.
«Каткан хуурааныңар баштары, кулугурлар!
"Хунан-Кара", "Хунан-Кара" —
Деп чүңерил?
Куу бажыңарны
Куйгалаар-өрттедир мен, кулугурлар.
"Арзылаң-Кара", "Арзылаң-Кара", — деп
Чүңерил, кулугурлар?
Аксы-думчууңарны
Буза шавар мен, кулугурлар!» — деп
Турган иргин ийин.
"Борта-ла болзун, оглум,
Бо ашактың аксы
Бош кижи болгай, оглум", —
Деп-ле турган иргин ийин.
"Борта-ла болзун, оглум,
Бо кадайның аксы
Бош кижи болгай" —
Дижип турганнар иргин ийин.
Ол орта-даа чүү боор.
Хунан-Кара-даа
Ирей, кадайны
Удуду-уярады тарбыдапкаштың,
Ол чадырдан үнүп алгаштың,
Хунан кара маңгыс
Бооп хуулуп алгаштың,
Ол маңнап чоруткаштың,
Оон ам Кара-Көгел хаанның
Улуг өөнүң өрегезиниң
Каъдының иштиндиве,
Кире халый бергештиң,
Үттүг тевенениң
Үдү хире
Ойбак кылып алгаштың,
Өреге каъдындан
Бакылап көре-ле берген
Чыдып-тыр эвеспе аан.
Бакылап көрүп чыдарга,
Ийи думчуундан

4848 Друг друга подталкивая, говорили.
4850 "Посмотришь на черного стригунка,
4849 Стоящего около [шалаша],
4852 Видом-обликом схож
4851 С конем Арзылан-Кара!" —
4853 Старик со старухой переговаривались,
Оказывается.
4855 «Ах, проклятые *кулугуры*!
4857 Что вы заладили:
4856 "Хунан-Кара", "Хунан-Кара"?!
4859 Вот спалю я огнем
4858 Головы ваши седые, *кулугуры*!
4861 Что вы заладили, *кулугуры*:
4860 "Арзылан-Кара", "Арзылан-Кара"?!
4863 Вот разобью я вам
4862 Рты-носы, *кулугуры*!» —
4864 Говорит [Хунан-Кара].
4865 "Хорошо, успокойся, сынок.
Этот старик на язык
Слаб*, сынок!" —
[Старуха] сказала.
"Хорошо, успокойся, сынок.
4870 Эта старуха на язык
Слаба!" —
[Старик] сказал.
Как тут быть?
Хунан-Кара
4875 Старика со старухой
Заклинанием усыпил,
Из шалаша вышел,
В черного *мангыса*-трехлетку
Обратился
4880 И пустился бегом.
4884 Запрыгнув
4883 На покрытие
4882 Большой дворцовой юрты
4881 Кара-Когел-хана,
4887 Сделал в нем дырку
4886 Размером с ушко
4885 У иглы с ушком.
4888 И через [дырку] в покрытии дворцовой юрты
Подглядывать, подсматривать
4890 Стал, оказывается.
Когда подсматривал,
4895 Увидел *чылбыгу* ростом с пядь,

Ийи сарыг чылан уштунуп келген,
Кара чаңгыс карактыг,
Карыш боттуг чылбыганы көрүп чыдарга,
Күчү-шыдалы
Өлүр өлүм-даа чок,
Өзерге назыны-даа чок
Амытан туруп-тур эвеспе аан.
Өреге кырынга
Ак ас боол алгаштың,
Көрүп олурарга,
Кызыл туруг ышкаш,
Кода-хүрээзиниң мурнундан
Чеди бөрүнү эдерткен,
Ийи-үш карактыг
Ай, хүн ышкаш
Чырыткыланып чоруп олурар,
Шулбунуң кадыны
Чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Чедип келгештиң,
Шулбу хаанының хойнундува кире бээрде,
Чеди бөрүзү колдуундува
Кире берип-тир эвеспе аан.
"Кижи күчүлүг,
Мерге шыдалдыг чүмези
Бо-ла чүме-дир" — дээштиң,
Көрүп чыдып-тыр эвеспе аан.
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы кара-шокар хиреде-ле
База-ла ийи-үш карактыг
Шулбунуң кадыны
Хойнундан турарга,
Чеди бөрүзү
Колдуундан үнгүлеп кааштың,
Кода-хүрээниң мурнундува
Чеди бө-рүнү эдерткештиң,
Чоруп-ла каап-тыр эвеспе аан.
Соондан ак ас боол алгаш,
Дыңнап чоруп олурган иргин ийин.
Кода-хүрээниң мурнундува
Дүн дег кара
Кара дагның
Арга чартыында
Дедир аастыг
Кара куйга
Чеди бөрүзүн эдертип алгаштың,

4894 С одним-единственным глазом,
4893 С двумя желтыми змеями
4892 Из обоих ноздрей.
4899 Был он, оказывается
4897 С неубывающей
4896 Силой-мощью
4898 И не прибавляющим в возрасте.
4901 В белого горностая обратившись,
4900 С верха дворцовой юрты
4902 [Хунан-Кара] наблюдать стал:
4908 Сияющая,
4907 Словно солнце-луна*,
4909 Ханша-*шулбу*
4906 С двумя-тремя глазами
4910 Идет, оказывается,
4904 С южной стороны ставки-дворца
4903 [С ограждением] наподобие красных утесов,
4905 Ведя за собой семь волков.
4911 Пришла и легла
К хану-*шулбу* в постель.
Семь волков к ней в подмышки
Залезли, оказывается.
4917 "Она и есть
4915 С человеческой силой,
4916 С большой мощью", — подумал
4918 [Хунан-Кара], наблюдая, оказывается.
Когда забрезжил рассвет
4920 И вершины гор темно-пестрыми стали,
4922 Ханша-*шулбу*
4921 С двумя-тремя глазами
4923 С постели встала.
4925 У нее из подмышек
4924 Семь волков вышло.
4926 В южную сторону ставки-дворца,
Ведя за собой семь волков,
[Она] отправилась, оказывается.
[Хунан-Кара], обратившийся в белого горностая,
4930 Идет за ней, наблюдает:
4937 Ведя за собой семь волков,
4938 Прошла [она], оказывается,
4936 В темную пещеру
4935 Со входом с северной стороны
4934 На лесистом склоне
4932 Черной, [как ночь],
4933 Огромной горы

Кирип чоруй-ла барган туруп-тур эвеспе аан.
Ол эртенинде
Кода-хүрээниң иштинге
Кижи-даа көөр аргажок,
Кызытпа чазын
Колдуктап алган,
Сарыг кидис хевенектиг
Амытан кылаштап чоруурга,
Кода-хүрээниң мурнунда
Карак четпес
Сарыг ховуда
Шулбунуң ара-албатызы
Ийи-үш куржалы берген келгеш,
Оон ам шулбу хааны-биле
Ийи тала боол алгаштың,
Баг адып,
Адаан-оюн кыла берген-не
Туруп-турлар эвеспе аан.
Шулбунуң Кара-Көгел хаанының
Талазы уттуруп турар,
Бир талазы
Удуп үнүп турар-ла боол-тур.
Согун дажып-ла
Маңнажып туруп-тур эвеспе аан.
"Хунан-Караның
Өкпе-хөрээн
Өрттендир-хуюкталдыр адар" —
Дижип турар боол-тур.
"Соңгу черден
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара келир чүме,
Ооң өкпе-чүрээ
Болзун!" — деп
Баг адып,
Чиңейндир ойнап туруп-турлар.
"Хунан-Караның
Өкпе-чүрээ
Өрттензин!" — деп,
Сарыг кидис хевенегин
Сегледңнеди дешкилеп,
Согун дажып маңнап,
Хүнзеп-даа турган иргин ийин.
Даарта хүнүнде
Шулбулар база-ла
Баг ада бергеннер туруп-тур эвеспе аан.

4931 Перед ставкой-дворцом.
4939 На следующий день
4940 По ставке-дворцу
4945 Прошел [плохонький]
4944 В желтом войлочном *хевенеке*,
4943 Держа под мышкой
4942 Плохонький лук —
4941 Нельзя смотреть [без жалости].
4947 А в неоглядной
Желтой степи
4946 С южной стороны ставки-дворца
4949 Подданные-*шулбу*
4950 В два-три круга собрались,
4952 На две части разбились
4951 И вместе с ханом-*шулбу*,
4953 В *баги* стреляя,
Игрище-состязание
4955 Устроили, оказывается.
Сторона *шулбу* Кара-Когел-хана
Проигрывать стала,
Другая же сторона
Выигрывать стала.
4961 [Хунан-Кара] стал бегать,
4960 Им стрелы таскать, оказывается.
4963 "Сердце-легкие
4962 Хунан-Кара
4964 Так прострелим, что сожжем-спалим их!" —
4965 Говорили они.
"Из северной земли
4968 Явится Хунан-Кара,
4967 Имеющий коня Арзылан-Кара.
4970 Пусть это будут
4969 Его сердце-легкие!" — говоря,
4971 В *баги* стреляли,
Шумели, играли.
4979 [Хунан-Кара] бегал весь день,
4978 Им стрелы таская,
4976 В желтом войлочном *хевенеке* своем развевающемся
Прыгал, [кричал:]
4974 "Сердце-легкие
4973 Хунан-Кара
4975 Пусть сгорят!"
4980 На следующий день
Шулбу стали опять
В *баги* стрелять, оказывается.

База-ла
Сарыг кидис хевенээ-биле
Сагланайндыр чүгүрүп келгештиң,
База-ла согунну дажый берген турган иргин ийин.
База-ла чүзү боор,
Шулбунуң талазы
Уттуруп турар,
Өске талазы
Удур чокшуп-даа турган иргин ийин.
"Чоп-даа адааргаңчыг,
Чоп-даа аңчыг
Хаан боор!" — дээштиң,
"Ол орта-даа
Мен адып көрейн, хаан" — деп
Турган иргин ийин.
"Чаңгыс чазар болзуңза,
Кара бажыңны
Алыр чүме, кулугур!" — деп
Турган иргин ийин.
"Кижи аткан чүмени
Кижи атпас,
Канчап барган чүмел — деп, —
Хунан-Караның
Өкпе-чүрээн
Өрттендир-хуюкталдыр
Адайн, хаан!" — дээш,
Кызытпа чазын тырттынып,
Ада берген турган иргин.
"Хунан-Караның
Өкпе-чүрээ
Өрттени берди" — деп,
Хөөреп турган иргин ийин.
Ол хүнү бадыр
Шулбу хаанының талазын
Каш удаа адып-даа алган турган иргин ийин.
Шулбу хаан айтыра берген
Турган иргин ийин:
"Кайы аймактың
Кижизи сен?" — деп
Айтырып турган иргин ийин.
"Хая-даштыг
Мен болза,
Калдар-барыс шулбуларның
Өрү мен" — деп
Турган иргин ийин.

[Хунан-Кара] опять
4985 Прибежал,
4984 В желтом войлочном *хевенеке* своем развевающемся
4986 Стал им стрелы таскать.
И опять — что поделать?
Сторона [хана-]*шулбу*
Проигрывать стала,
4990 Другая же сторона
Выигрывать стала.
"Что за неумелый,
Что за неловкий
Хан!" — [Хунан-Кара] подумал.
4995 "Туда же
Можно я выстрелю, хан?" —
Говорит.
"Промахнешься хоть раз —
Черную голову
5000 Снимут, кулугур!" —
[Хан] говорит.
"Другие стреляли,
Почему бы мне
Не выстрелить? — [Хунан-Кара] говорит. —
5008 Так выстрелю, хан,
5007 Что спалю-сожгу
5006 Сердце-легкие
5005 Хунан-Кара!" — говорит.
5009 Из плохонького лука,
5010 Оттянув [тетиву], выстрелил.
5013 "Вот и спалил
5012 Сердце-легкие
5011 Хунан-Кара!" —
5014 Весело сказал.
5015 В тот день
За сторону хана-*шулбу*
Несколько раз он стрелял.
Хан-*шулбу*
У него спросил:
5021 "Ты
5020 Из какого *аймака*?" —
5022 Спросил.
"Своя гора-скала
Есть у меня.
5026 Я приятель
5025 Пятнистых барсов-*шулбу*", —
5027 Говорит.

"Адыгжы-тудугжу
Улус алыр мен" —
Деп турган иргин.
Даартазында база-ла
Адаанныг оюн кыла берген
Туруп-турлар эвеспе аан.
Шулбу хаанының талазы
Тиилей адып турар.
Сарыг кидис хевенектиг
Багай оолдуң
Адып-турары-даа кежээлээн,
Аңаа деңнежир
Чүме чок болган турган иргин ийин.
"Бодунуң кызытпазы-биле безин
Бо хире адып турар кижи
Өске улустуң
Огу-чемзээ-биле адар болза,
Оон артык болур" — дээш,
Шулбуларның огун-чемзээн
Эккеп бээрде,
Тыртыптарга-ла,
Углуп-ла турар болган.
Шулбунуң огун-чемзээн
Доозазын уу-чаза-соп кагган-на
Туруп-тур эвеспе аан.
Оон-даа": Далай-Байбың хаанның
Огун-чемзээн
Эккеп бериңер!" — деп
Турган иргин ийин.
Далай-Байбың хаанның
Огун-чемзээн
Тергелиг аът-биле
Тергелеп эккеп турган иргин ийин.
"Бо болза
Чаа-дайынга
Чарлык-биле бүдүрген
Ок-чемзек-тир
Шыяан!
Мооң-биле-даа кижи
Оюн-адаан адар болза,
Хаан ара-албатыга
Кем-хора болур — деп
Турган иргин ийин.
Че, хаан чарлыы-биле
Адып-ла-дыр мен ийин.

"В стрелки-лучники
Я тебя беру", —
5030 [Хан] говорит.
Назавтра опять
Игрище-стрельбу
Устроили, оказывается.
Сторона хана-*шулбу*
5035 Одержала победу:
5037 Плохонький мальчик
5036 В желтом войлочном *хевенеке*
5038 Умело стрелял —
Равных ему
5040 Никого не оказалось.
5042 "Если он так стреляет
5041 Из плохонького своего [лука],
5045 Еще лучше будет стрелять
5044 Из лука-оружия
5043 Других людей!" — [хаӊ] сказал.
5046 Луки-оружие *шулбу*
Принесли.
[Хунан-Кара] стал [тетиву] их оттягивать —
[Луки] стали ломаться.
5050 Луки-оружие *шулбу*
Все переломал,
Оказывается.
5055 "Принесите ему
5054 Лук-оружие
5053 Далай-Байбын-хана!" —
5056 [Хан] говорит.
5058 Лук-оружие
5057 Далай-Байбын-хана
5059 На конной повозке
5060 Ему привезли.
"Так ведь это
5064 Лук-оружие,
5063 Сделанное по указу
5062 Для битвы-войны!
5065 *Шыян*!
Если стрелять из него
На игрищах-стрельбах,
Подданным хана
Он вред-ущерб принесет! —
5070 [Хунан-Кара] говорит. —
Что же, по велению хана
Я стреляю!

Далай-Байбың хаанның
Огу-чемзээ-биле
Хунан-Караның
Өкпе-чүрээн
Өрттендир адыптайн, хааным", — дээш,
Тырттынып келгештиң,
Муң хире хаазын
Муң бүдүүзү-биле
Хунан-Кара
Домнай каккаштың,
Ада кааптарга,
Шулбунуң бир чартынында
Имигейнип-кымыгайнып турган
Ара-албатызы
Аштады берген,
Хан-чини-даа
Арыктады ага берип-тир.
Арылдыр адып үндүрүпкен турган иргин ийин.
"Дем-не
Диведим бе, хаан!
Ара-албатыңның
Элбээ ындыг бе,
Ара-албатыңга
Хайыра чогуң ындыг хаан сен бе?" — деп-тир.
Ханы каралыг
Кара-Көгел хаан шулбуң
Улам-улам амырап турган иргин.
"Соңгу черде
Хунан-Кара мөге
Деп кижи бар,
Ооң-биле адыг-чарыш кылыр-ла
Кижи болгай мен.
Харын аргалыг-дузалыг
Кижи-дир сен — деп
Турган иргин ийин. —
Ам бир адып көрем" — деп
Турган иргин ийин.
"Адып албас мен, хааным,
Бак сагыш амытанга
Хора болур" — деп
Турган иргин ийин.
"Ат!" — дээн иргин ийин.
База бир чартынында
Имигайнып турган шулбуну
Оюн адыг чок кылдыр

5076 Сердце-легкие
5075 Хунан-Кара
5074 Из лука-оружия
5073 Далай-Байбын-хана
5077 Спалю-прострелю, хан мой!" — говорит.
5081 Хунан-Кара
5078 [Тетиву] оттянул,
Тысячу ханских посыльных,
5080 Пользуясь тысячью колдовствами,
5082 Заклятием заклял,
Выстрелил —
5086 И подданный люд,
5085 Кишевший
5084 На одной стороне *шулбу*,
5087 Разметал:
Их нечистоты-кровь,
Подобно арыку, потекли —
5090 Всех прострелил!
"Разве я только что
Не говорил тебе, хан?
5094 Или у тебя в изобилии
5093 Подданных?
5096 Или жалости нет у тебя
5095 К своим подданным?" — [Хунан-Кара] сказал.
5097 Но кровожадный-коварный
Шулбу Кара-Когел-хан
Еще больше обрадовался:
5100 "В северной земле
По имени Хунан-Кара-*моге*
Есть человек,
Состязаться в стрельбе
Я с ним буду.
5105 Так что ты нужный-полезный мне
Человек! —
[Хан] говорит. —
Выстрели еще раз!" —
Говорит.
5110 "Я, хан мой, стрелять не могу:
Дурной умысел людям
Вред принесет!" —
Говорит.
"Стреляй!" — [хан] говорит.
5116 И [*шулбу*,] кишевших
5115 На другой стороне,
5118 [Хунан-Кара] начисто,

Арыддыр-аштаддыр
Адып-үндүрүпкен турган ийин.
Оюн-даа дээр чүме чок,
Оюн-даа бузулган-на туруп-тур.
Хап чоруй барган туруп-тур эвеспе аан.
Ол орта-даа
Кара-Көгел хаанның
Караанның огу,
Иштиниң көъгү дег
Чаңгыс оглу-биле дөмей-даа
Апарган турган иргин ийин.
Ол орта
Чеди хонукта чурттап турда,
Узун-Назын даңгына
Улуг уйгузун удуп чыдар,
Шулбунуң Кара-Көгел хааныың
Кода-хүрээзинде
Кызыл хан агып кирип келген кылдыр
Дүжедип турган иргин ийин.
Хунан-Кара база
Дүжеп чыткан иргин ийин.
Кара-Көгел хаанның өөнге
Эртен кире берген турган иргин ийин.
Хаан орган:
"Чүнү бодандың,
Чүнү дүжедиң?" — деп
Орган иргин ийин.
"Бо дүне, хаан,
Дүш-түл муңу-даа болур-даа чүме ийикпе,
Үстүү оранда
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара мөге
Деп кижи-биле
Адаан-мөөрей,
Адыг-чарыш кылып,
Дүжеп хондум,
Коргуп тур мен" — деп
Олурган иргин ийин.
"Мээң дүжүмде база ындыг болду.
Ханы-каралыг,
Нүгүлдүг-күжүрлүг
Арзылаң-Кара аъттыг
Хунан-Кара мөге
Деп кижи чедип келген,
Аал-чурттуң чартыы

5119 Выстрелив, разметал:
5117 Не с кем стало устраивать игрище-стрельбу,
5120 Об игрище нечего и говорить —
Оказалось игрище расстроенным.
[Хунан-Кара] ускакал, оказывается.
Так он
5128 И стал
5124 Для Кара-Когел-хана
5127 Словно единственный сын —
5125 Зеница его очей,
Корень его живота*
5129 Пока в той [земле]
5130 Семь суток [он] жил,
Узун-Назын-*дангына*
На спавшего долгим сном
Шулбу Кара-Когел-хана
5136 Напустила сон:
5134 Будто его ставку-дворец
5135 Красная кровь залила.
5137 И Хунан-Кара
[Такой же] сон приснился.
В юрту Кара-Когел-хана
5140 Утром пришел.
Хан [ему]:
"О чем тебе думалось?
Что тебе снилось?" —
Говорит.
5145 "Хан, мне этой ночью
Тяжелый сон приснился:
5152 [Будто] устроил я состязание-соревнование —
5151 Стрельбу-испытание
5150 С человеком по имени
5149 Хунан-Кара-*моге*,
5148 Имеющим коня Арзылан-Кара,
5147 [Из] Верхнего мира.
5153 Увидел я сон,
Испугался!" —
5155 Говорит.
"И в моем сне тоже так было:
5161 [Будто] добрался [сюда] человек
5157 Кровожадный-коварный,
Необыкновенно сильный,
5160 По имени Хунан-Кара-*моге*,
5159 Имеющий коня Арзылан-Кара.
5164 И мне тоже приснилось,

Кызыл хан болу берген деп
База дужеп хондум" — деп,
Кара-Көгел хаан
Чугаалап орган иргин ийин.
"Өжээн-адааннығ
Чаа-дайын
Уйгу-душ түлүкте
Кирип келген-дир, хаан.
Силерниң өлүр тыныңар,
Сүү-сүнезиниңер,
Сүлде-сагызыныңар
Чүде болур чүмел?
Мен карактап-кулактап,
Көрүп-даа олургай мен" — деп-даа
Олурган чүмези иргин ийин.
"Харын болур-дур.
Мээң сагыжым ышкаш,
Чүме айтырып олур сен" — дээш,
Кара-Көгел хаан-даа чугаалап
Эгелей берген олурган иргин ийин. —
Бир күчү-шыдалдыг сүнезиним —
Кода-хүрээниң мурнунда
Дүн дег кара дагның
Арга чартыында
Дедир аастыг
Кара куйнуң иштинде
Кадыным-биле кады чоруур
Чеди бөрү ол болур чүме —
Деп орган иргин. —
Бир күчү-сүнезиним —
Кадыг-кара чамның
Бир ужунда чүме—дээн иргин. —
Бир сүлде-сүнезиним —
Кара саар
Кадыг идиимниң
Улдуңунуң аразында
Сарыг болат бар —
Деп турган иргин. —
Бир сүлде-сүнезиним —
Чиге соңгу чүкте
Үш сарала мыйгактың
Иштинде чоруур
Чаъс хааржактың иштинде
Мөңгүн хааржак,
Мөңгүн хааржактың иштинде

5162 Что половину *аала*-становища
Красной кровью залило!" —
5165 Кара-Когел-хан
Рассказал.
5169 "Это во сне
5167 Мести-расплаты,
5168 Битвы-сражения
5170 Предвестие пришло, хан!
Ваши смертные души,
Заветные души,
Хранители вашей жизненной силы
В чем находятся?
5175 Я буду их охранять,
Стану за ними смотреть!" —
Говорит.
"Да, тебе можно [сказать].
5180 Ты меня спрашиваешь,
5179 Будто [знаешь] о моих думах! —
5181 Кара-Когел-хан сказал
И рассказывать стал. —
Одна душа моей мощи-силы —
5190 В семи волках,
5189 Что ходят с моей ханшей
5188 И [живут] в темной пещере
5187 С темным входом с другой стороны,
5186 На лесистом склоне
5185 Черной как ночь горы
5184 Перед ставкой-дворцом, —
5191 Говорит. —
Одна душа моей жизненной силы —
5194 В тетиве
5193 Моего тугого-крепкого лука, — говорит. —
5195 Одна душа моей жизненной силы —
5199 В блестящем булате, [хранящемся]
5198 В прослойке подошв
5197 Моих прочных *идиков*
5196 Из черной юфти, —
5200 Говорит. —
Одна душа моей жизненной силы —
5210 В семи осах
5209 Внутри золотого ларца;
5208 Золотой же ларец —
5207 Внутри серебряного ларца;
5206 Серебряный ларец —
5205 Внутри мельхиорового ларца,

Алдын хааржак бар,
Алдын хааржактың иштинде
Чеди тас-ары болур чүме —
Деп турган иргин ийин. —
Ынча сүнезинимниң
Чаңгызы-даа өлбейн баар болза,
Чүс сөөгүм
Тутчуп-даа турар,
Эъдимни кезип-даа турар болза,
Өлүр ужур чок мен" —
Деп орган иргин ийин.
"Ындыг-дыр" — деп,
Дыңнап орган иргин.
"Бо хүн
Кара куйнуң иштинде
Чеди бөрүнү кадагалап
Хүнзээр мен, хаан", —
Дээн иргин ийин.
Чеди бөрүзүнче,
Дедир аастыг
Кара куюндува
Хунан-Кара
Чоруп-ла берген турган иргин ийин.
Ийи шарыны
Илби-шиди-биле сога соп алгаштың,
Тулуптай сойгулап алгаш,
Өл хөрүк кылгылап алган иргин ийин.
Арганың аар ийин
Аа-хоора соп эккелгештиң,
Кара куйнуң аксынга дөгерезин салгаш,
Ийи шары кежи хөрүк-биле
Чииледи-шоолады
Хөрүктей-ле берген турган иргин ийин.
Иштинде бөрүлери чиигейнип-даа турар.
Шулбулары шуругайнып,
Кышкыржып-даа турган иргин ийин.
Чеди бөрүзүн
Коданы-биле кады
Чок кыла шаап алгаш,
Чиге соңгу чүкте
Ийи-үш мыйгаанга-ла
Барган-дыр эвеспе аан.
Эң ортузунда бар чыткан
Мыйгактың иштин
Чара адып

5204 [А он] в брюхе [одной]
5203 Из трех желто-пегих маралух
5202 Прямо в северной стороне, —
5211 Говорит. —
Если хотя бы одну из моих душ
Не погубить,
[Все] мои сто костей
5215 Срастутся,
И хоть изрежешь мое тело,
Я не умру", —
Говорит.
"Так-так", — приговаривая,
5220 [Хунан-Кара] слушал.
Сегодня я
В темной пещере
Семь волков охранять
Весь день буду, хан!" —
5225 Сказал.
И к семи волкам —
5228 К темной пещере
5227 С темным входом с другой стороны —
5229 Хунан-Кара
5230 Отправился.
Двух волов
Забив волшебством-колдовством,
Шкуры с них целиком снял,
[Кузнечный] мех из них сделал.
5235 На лесистом склоне
С корнем деревья вырвал,
В темную пещеру вход [ими] обложил.
Мехом из шкур двух волов
Со свистом-шумом
5240 Стал [огонь] раздувать.
Волки внутри завыли.
Шулбу, пронзительно воя,
Стали вылезать.
Семь волков
5245 Вместе с логовом их
[Хунан-Кара] уничтожил
5248 И к двум-трем маралухам
5247 Прямо в северной стороне
5249 Отправился, оказывается.
5251 Той маралухе,
5250 Которая посередине шла,
5252 Брюхо он прострелил,

Бадырып-тыр иргин ийин.
Чааскаан барып дүжүп
Чыткан иргин ийин.
Будуу тарбыдааш:
"Оранның таң шагааң
Оъдун чигеш,
Дамырактыг кара суун ижиңер!" —
Дээштиң, чорупкаштың,
Эң ындында
Алдын хааржактың
Аксын ажыдыптарга,
Чеди тас-ары-даа
Үне-ле халаан турган иргин ийин.
Алдырбайн баарга,
Соора адыштап
Орган иргин ийин.
Бирээзи үстүү орандыва четтирбейн,
Оогайнып үне-даа берген турган иргин ийин.
Оогайнып үне бээр орта,
Хар-чаашкынын чагдыргаштың,
Адыжынга кара чаңгыс хүн
Дээртип алгаш,
Үстүү орандан
Оогайнып бадып кээрге,
Холунга хонуптарга,
Ол орта
Чеди тас-арыны
Чедизи-биле өлүрүп каггаш,
Ол-ла дүне келгештиң,
Кара-Көгел хаанның
Улуг кара чазының брижин-даа
Сек чок кылдыр
Үзе соккаш,
Кара саар
Кадыг идиин
Оорлап алгаш,
Хылыш сарыг кестиин-даа
Уштуп алгаштың,
База-ла уу-чаза
Сый шаап октавыткан.
Шыяанам-даа!
Хамык кудун өлүрүп каган туруп-тур.
Эртенинде
Шулбунуң Кара-Көгел хааны
Миннир-билинмес тынныг

Ее свалил,
Тут один [ларец]
5455 Из нее выпал.
[Хунан-Кара] произнес заклинание:
"Целебных трав мира
Ешьте нектар,
Родниковую чистую воду пейте!" —
5260 Сказал и поехал.
На самом краю [обрыва]
5263 Открыл крышку
5262 Золотого ларца,
5265 И тут стали вылетать [из него]
5264 Семь ос.
5166 Вылетали, ему не давались —
Он их ладонью
Ловил.
Одна ускользнула, в Верхний мир,
5270 Жужжа, улетела.
Когда, жужжа, улетела,
[Хунан-Кара] вызвал снег,
Единственному солнцу ладони
Велел коснуться.
5275 [Оса] из Верхнего мира,
Жужжа, прилетела,
Ему на руку села.
И тут же он
Семь ос
5280 Всех умертвил.
Той же ночью вернулся,
5283 Тетиву большого крепкого лука
5282 Кара-Когел-хана
5285 На мелкие части
5284 Изорвал,
5287 Его прочные *идики*
5286 Из черной юфти,
5288 Похитил,
Острый блестящий булат
5290 Из [подошвы] вытащил,
На части его
Разломал, разбросал.
Шыяан ам!
Так все души [Кара-Когел-хана] он умертвил.
5295 Утром оказалось:
Шулбу Кара-Когел-хан
5298 Лежит больной —

Ааравн-на чыдар бооп-тур.
Дембээреп-даа чыдып-тыр эвеспе аан оң.
Келир кежээ дүнезинде
Эжик аксынга
Кара чаваа
Кара дырбаш дээриниң аразында
Арзылаң-Кара бооп тура дүшкен иргин ийин.
Сарыг кидис хевенектиг
Багай оол
Хунан-Кара бооп,
Арамактың
Алдын шалбазын тудуп алгаш,
Ужун сөөртүп,
Кирип келгештиң,
Хаанның мойнунга
Үш ораай каккаш,
Өлүг доонак-биле доңнай берген
Туруп-тур эвеспе аан.
"Бо чүнү эккелдиң, кулугур?
Эчигей-ачыгай!" — деп
Турган иргин ийин.
"Харын-даа сээң мойнуңда
Тос тыныңны
Доозазын камгалаар
Дошкун кара сыдым деп чүме-дир" — деп
Турган иргин ийин.
Доңнап кааш,
Үне халаан ояар
Арзылаң-Караны аъттангаштың,
Алдын шалбазы-биле
Төрепчилепкеш,
Чаа-дайын кышкызын кышкырыпкаш,
Чиге соңгу чүгүндүве-даа
Ужудуп-халыдып чоруп-ла берип-тир.
Чеди хемни кежир
Тепкиленип маңнаарда,
Арзылаң-Кара
Тура дүшкен туруп-тур эвеспе аан.
"Куу сөөк-даяа арткан
Каттырган-иттирген
Хунан-Кара, кулугур!
Муң хуулгаазынны хуулгаар,
Муң илбини илбиленир, кулугур,
Авыяастап тургаштың,
Хамык кудумну,

5297 Без чувств.
5299 Лежит, бредит, оказывается.
5300 Когда вечером-ночью вернулись,
5302 Черный стригунок
5301 У порога
5303 В один миг
[Самим] Арзылан-Кара стал.
5306 А плохонький мальчик
5305 В желтом войлочном *хевенеке*
5307 Самим Хунан-Кара стал,
5309 Взял золоченый аркан
5308 Для аргамаков
5310 И, волоча его за конец,
В [юрту] вошел.
Шею хану
Трижды им обмотал,
Мертвым узлом завязал,
5315 Оказалось.
"Что ты принес, *кулугур*?
Ой-ой-ой!" —
[Хан] сказал.
"На шее твоей
5322 Жесткий-крепкий аркан,
5320 Который все твои девять душ
5321 Сбережет!" —
5323 [Хунан-Кара] сказал
И, петлю затянув,
5325 Выбежал вон.
На коня Арзылан-Кара сел,
[Конец] золоченого аркана
[Под ногой] пропустил, закрепил,
Пронзительно криком битвы-войны закричал
5330 И прямо на север
Помчал-поскакал.
5334 Арзылан-Кара,
5332 Переехав семь рек,
Мчался, брыкаясь,
5335 И вдруг стал, оказывается.
"Серые кости мои оставляешь,
Надо мной потешаешься, насмехаешься,
Хунан-Кара, *кулугур*!
Тысячу обликов принимаешь,
5340 Тысячью волшебствами владеешь, *кулугур*!
В доверие влез
И все мои души

Сүнезинимни өлүрген-дир сен!" — деп,
Куу сөөгү куңгурткайнып
Чыдып-тыр эвеспе аан.
Арзылаң-Кара
База-ла тепкиленип-дывылап,
Маңнап чоруп берип-тир.
Тос хемни,
Тос арты ажа дүшкеш,
Көрүп турарга,
Арзылаң-Караның
Каң-болат дуюунга
Сөөк-даяк эстип-элеп төнүп калган,
Бастынып-даа калган бооп-тур эвеспе аан.
Арзылаң-Кара
Аъдын мунгаш,
Дедир келгештиң,
Шулбунуң көгү-сүнези
Чок кылдыр
Кырып-даа каавыткаштың,
Бодунуң кижи төрелгетенден төрүттүнген
Ара-албатызын,
Кырган ада-иезин
Тергелеп-чуузалап алгаштың,
Хараган дег малын
Карарты сүргештиң,
Хая дег эдин
Халайты чүдүргеш,
Шил-Даг, Шилен-Даг чуртундува
Хунан-Кара
Чоруп-ла берип-тир эвеспе аан.
Дүнде дүн чок,
Хүнде хүн чок
Чоруп олуруп-турлар.
Чер ортузу чедип чорааштың,
Шил-Даг, Шилен-Даг чурту
Узун-Назын даңгыназы-даа
Сагыжынга кире берген чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
"Узун дургаар шыйган черимге
Дүне-хүндүс чок чоруп олурар силер,
Доора дургаар шыйган черимге
Хонаттап чоруур силер" — дээштиң,
Ара-албытызынга
Хемчег-хуусаазын айтып бергештиң,
Арзылаң-Кара аъды-биле
Шил-Даг, Шилен-Даг чуртундува

Ты погубил!" —
Серыми костями гремя,
5345 [Хан] говорил, оказывается.
Арзылан-Кара
Опять, брыкаясь-лягаясь,
Помчался.
Девять рек,
5350 Девять перевалов преодолев,
Оглянулся [Хунан-Кара]:
5353 Булатно-стальными копытами
5352 Арзылан-Кара
5354 Кости переломаны,
5355 Искрошены-измельчены, оказывается.
5358 Повернув назад, [Хунан-Кара]
5357 Верхом
5356 На Арзылан-Кара
5359 Корень *шулбу*
5360 Весь истребил,
В ничто превратил.
А представителей рода людского —
5364 Своих старых родителей,
5363 Их подданный люд —
5365 По кибиткам-повозкам рассадил
5367 И, погнав скот —
5366 Чернел он, словно [заросли] *караганы*,
5368 Навьючив добра со скалу —
5369 [Вьюки] свисали,
5370 В край Шил-Дага, Шилен-Дага
Хунан-Кара
Отправился, оказывается.
День не день,
Ночь не ночь —
5375 Ехал.
Когда проехал середину пути,
Его край — Шил-Даг, Шилен-Даг,
Узун-Назын-*дангына*
В его мысли вошли, оказывается.
5380 "Где я вдоль прочерчу,
Вы днем и ночью езжайте.
Где поперек прочерчу,
На ночлег становитесь!" — сказал,
Подданным
5385 О расстоянии-переходах рассказал
И на коне Арзылан-Кара
5388 Помчал-поскакал,

Ужудуп-халыдып
Чанып олуруп-тур эвеспе.
Дүнде дүн чок,
Хүнде хүн чок,
Ужудуп-халыдып
Чедип-даа келгештиң,
Адазының улуг уян баглаажынга
Арзылаң-Каразын баглап кааштың,
Улуг өөнге кирип келген турган иргин ийин.
Узун-Назын даңгыназы-даа
Хаш ышкаш ак дижи-биле
Хадыңайндыр каттырып орар боол-тур эвеспе аан.
Алдын хоо-домбудан-даа
Шайын-даа иже-ле берип,
Алдын була тавактан
Аъжын-чемин
Аштаныл-чемненип,
Ижип-чип олуруп-турлар эвеспе аан.
«Сеңээ мен
Үстүү орандыва
Аът баштыг
Ачын бора хартыга боол алгаштың,
Бир ай хиреде кылыйтып
Чеде бергештиң,
Шулбу хааны-биле сен ийиже
Дүш берип-ле турган болгай мен" — деп
Чугаалап олуруп-тур эвеспе аан.
"Харын дүш берип
Турганың күжү-биле
Сүү-сүнезинин доңгайты
Сөглеп берди" — деп
Каттыржып-иттиржип оруп-турлар.
Соңгу аал-чурту
Чиигайндыр-шоогайндыр
Көжүп-даа, дүжүп-даа
Чедип келген-не турганнар иргин ийин.
Далай-Байбың хаан-даа
Хонар хонажында
Хонуп-даа турган иргин ийин.
Алдын-Булак,
Мөңгүн-Булак
Арыг кара суун
Азыраан малы, ал боду ижип,
Амырай берген туруп-тур.
Улуг чуртунуң

5387 В край Шил-Дага, Шилен-Дага
5389 Возвращаясь, оказывается.
5390 День не день,
Ночь не ночь —
Мчал-скакал.
И вот, приехал, добрался.
К большой коновязи отца
5395 Арзылан-Кара своего привязал,
В большую юрту вошел.
Узун-Назын-*дангына*,
Белыми, словно нефрит, зубами*
Сверкая, засмеялась, оказывается.
5405 Сели они —
5400 Из золоченого сосуда-*домбу*
Пили чай,
На золотых блюдах
Пищу-еду
Кушали-ели, оказывается.
5406 "Это же я,
5409 Обратившись в серого сокола-ястреба
5408 С конской головой,
5407 В Верхнем мире
5410 С месяц летела,
Прилетев,
На хана-*шулбу* и на тебя
Сон напустила", —
[Жена] рассказала, оказывается.
5415 "Да, благодаря тому,
Что ты на него сон напустила,
Про все свои души
Он мне рассказал!" —
Рассмеявшись, [Хунан-Кара] сказал.
5420 [Следовавшие] за ним люди из их *аала*-поселения
С шумом-гомоном
Прикочевали —
Прибыли, спешились.
Далай-Байбын-хан
5425 Свое становище
Занял.
Золотого ручья,
Серебряного ручья
Прозрачную чистую воду
5430 Люди и скот выращиваемый пили,
Радовались.
5433 Прибыв в державу свою,

Күрүзүнге кирип келгеш,
Улуг найыр-курумну
Тос хонуктуӊ иштинде үргүлчүлеп,
Найырлап-курумнап туруп-турлар эвеспе аан.
Ол орта Шил-Даг, Шилен-Дагга
Оюн одура чурттап,
Чигин чире чурттап,
Чоруй-ла барыптырлар эвеспе аан.
Ол-даа барды.
Мен-даа келдим.

5432 Великий свой край,
5436 Стали праздновать-пировать:
5434 Великое празднество-пир
5435 Девять суток продолжалось, оказывается.
5440 И зажили [они], оказывается, там,
5437 [Где] Шил-Даг, Шилен-Даг.
5438 Жили — прорезали [землю] ложбины,
Жили — углублялись лощины.
5441 Он-то ушел.
А я пришел.

БОКТУГ-КИРИШ, БОРА-ШЭЭЛЕЙ

Шыян ам!
Эртенгиниң эртезинде,
Бурунгунуң мурнунда
Чиге соңгу чүктен бады келген
Элдиг-Кара хемниң белдирин чурттаан,
Эктин ашкан эттиг,
Бажын ашкан малдыг,
Назын дөгүп, кырый берген,
Өзен-Кула аъттыг,
Сулаапай деп кадайлыг,
Өкендей-Мерген ашак
Чурттап турган чүве-дир эвеспе аан.
Өкендей ашак аныяк чораан шаанда,
Үстүү сагында
Үжен улу сиилип кылган,
Алдыы сагында
Алдан улу сиилип кылган,
Кадыг кара чалыг,
Хан хожуула октуг,
Тос чүстүг кара дуранныг,
Тойлу шил көрүнчүктүг,
Тос допчулуг,
Алдын согул иштинде чыдар
Хопчу кара судурлуг чүве-дир.
Өзен-Кула аъды
Аныяк чораан шаанда
Хүлер, хүмүш
Чулар, чүгенниг,
Хөл болган хөлбең кара чонактыг,
Арт болган аңгайган-кеңгейген эзерлиг,
Үш дакпыр хөмүлдүрге, кудургалыг,
Он алды колуннуг чүве-дир.

БОКТУГ-КИРИШ, БОРА-ШЭЛЕЙ

1 *Шыяан ам!*
Раньше раннего,
Прежде давнего [времени]
5 У слияния [вод] реки Элдиг-Кара,
4 Текущей прямо с северной стороны,
12 Жил, оказывается,
11 Старик Окендей-Мерген
10 С женой по имени Сулапай —
8 [Они] возраста достигли, состарились —
С конем Озен-Кула,
6 С добром выше плеч,
Со скотом выше головы*.
13 Старик Окендей, когда был молодым,
18 Тугой крепкий лук имел —
14 На его верхнем конце
15 Тридцать драконов вырезано,
На его нижнем конце
Шестьдесят драконов вырезано;
19 Стрелу с наконечником, [проливающим кровь], имел*,
20 Черную подзорную трубу с девятью коленами имел,
Тойлу — стеклянное зеркало имел*.
24 Имел черную вещую [книгу-]*судур*,
23 Лежавшую в золоченом *согуле*[-ларце]
22 С девятью застежками*.
25 А конь Озен-Кула,
Когда был молодым,
[С] бронзой и серебром*
Узду, недоуздок имел,
Широкий, как озеро, черный потник имел,
30 Седло с изгибом, подобным перевалу, [он] имел,
Нагрудник тройной и подхвостник имел,
Шестнадцать подпруг имел.

Алдан буур кежи калбак кара таалыңныг,

Ооң иштинде чер чоруур кижиниң
Ап чоруур хер-херексели,
Чеден кижи төтпес
Челгий* кара паш,
Тозан ой те кежи чагы
База калбак кара таалыңның иштинде чыдар,
Аян-чорук кылырда чиир
Айда-чылда аштавас-суксавас
Аъш-чеми бүрүн белен
Чыдар чүве-дир эвеспе.
Аалының артында
Эңгиргей, Кыңгыргай ийи тайгалыг.
Ол тайгаларын
Чыл чылдың чайның ортаа айда
Дагып чоруур.
Ону дагырда, аалының артында
Ыдык бора тейниң бажында
Дөрбелчин кара даш бар.
Ооң кырынга улуг одун ужуткаш,
Тос таңдының артыш, каңгы, агы, шаанак,
Чүзүн-баазын чечек-чимис
Саңын салыр чүве-дир.
Ол дагылгазынга салыр хамык чүвези
Кыжын-чайын хар-чаъс дүшпес,
Какпак хая баарында
Белен чыдар чүве-дир эвеспе.
Ол дагылгазын дагып турда,
Эңгиргейниң ээзи Эрээн-Улаат
Эр ала эзир боop эргилип эртер.
Кыңгыргайның ээзи Кызыл-Улаат
Кыс ала эзир боoп эргилип эртер,
Мындыг чүве-дир эвеспе аан.
Өкендей ашак аныяк чораан шаанда
Бир айда улуг аңын аңнаар,
Бир айда малын малдаар,
Бир айда эдин эмгелээр-маржалаар*,
Бир айда уйгузун удуур
Мындыг чораан чүве-дир.
Ирей, кадайның
Мурнай төрээн акызы-даа чок,
Соңнай төрээн дуңмазы-даа* чок,
Ийи-ле боттары мындыг улус чүве-дир эвеспе.
Ол-ла анчап

Широкую черную переметную суму из шкур шестидесяти лосей имел.
В ней — снаряжение
35 Для того, кто отправляется в путь:
37 Неглубокая черная чаша —
36 Из нее [разве что] семьдесят человек не насытятся;
38 [И] легкая доха из шкур девяноста горных козлов.
В черной широкой переметной суме также
43 Была, оказывается*,
40 Съедаемая в дороге-поездке
42 Готовая пища-еда —
41 [При ней] месяц-год не бывает голода-жажды.
44 За *аалом* были
45 Энгиргей, Кынгыргай — две [горы-]*тайги**.
Этим [горам-]*тайгам*
Каждый год, в средний месяц лета,
Совершали поклонение*.
Для того поклонения за *аалом*,
50 На вершине священного серого холма*
Черный квадратный камень* лежал,
На нем большой огонь возжигался,
55 Воскурение совершалось
54 Разными цветками-лепестками
53 Можжевельника, полыни, вереска [с] девяти гор*.
56 Все для того поклонения
59 Готовое лежало, оказывается,
58 Под нависшей скалой* —
57 [Туда] зимой-летом снег-дождь не попадает.
60 Когда поклонение совершалось,
Энгиргея владыка* — Эрен-Улат,
Пегим орлом обернувшись, делая круг, пролетал;
Кынгыргая владыка* — Кызыл-Улат
Пегой орлицей обернувшись, делая круг, пролетала.
65 Вот как было, оказывается.
Старик Окендей, когда был молодым,
Один месяц на большого зверя* охотился,
Один месяц свой скот выпасал,
Один месяц свое добро приводил в порядок — считал*,
70 Один месяц сном [крепким] спал.
Так все делал.
И не было у старика, у его жены
Ни братьев, родившихся раньше,
Ни сестер, родившихся позже.
75 Только они двое — такими [одинокими] были.
Так [они],

Та чеженге-кажанга чедир
Чурттап келген чүве ийик.
Назы дөгүп, кырып келгеш,
Кадай сааттангаш,
Бир чыл болганда
Оол божуп алган,
Дараазында чылын сааттангаш,
Кыс уруг божуп алган.
Ашак, кадай оларын
Азырап олуруп берген.
Оолду "Боктуум" дээр,
Кысты "Борам" дээр,
Мындыг чүве-дир эвеспе.
Боктуг, Бора ийи алышкы
Аалының соонче эртен ойнап чоруткаш,
Кара кежээ
Дүү тендиң дүжүп каап,
Бо тендиң дүжүп каап,
Элеңейнчип келир,
Келгеш, аъш-чемин чемненип алгаш,
Удуп чыткылап алыр.
Оюн биле уйгу
Мындыг чүве-дир.
Ашак бир хүн боданып олургаш:
"Мынча ботка азырап кээрге,
Айнывас, өспес, өөнделевес
Чүү адам уруглар боор?
Боларның барып ойнап турар черин
Барып көөр-дүр" — деп бодааш,
Соондан кедеп чорааш,
Эдерип чеде бээрге,
Калбак эзимниң ортузунда
Ак чалым баарында
Сайзанак тудуп алган:
"Боозу мээң кадарчым,
Боозу сээң кадарчың,
Боозу мээң өөм,
Боозу сээң өөң" — дижип,
Ойнап хүнзээш,
Кежээ чана бээрге,
"Боларның боозун үреп каар-дыр" — дээш,
Чеде бергеш, көрүп турарга,
Балгаш*-биле өг тудуп алган.
Ооң даштын хананың
Каас-чараш карты-биле каастаан,

Неизвестно, как долго,
Прожили бы,
[Но], возраста достигнув, состарившись,
Жена забеременела.
Один год прошел —
Мальчика родила*.
На другой год забеременела —
Девочку-дочь родила.
Старик со старухой
Стали их растить.
Мальчика "Боктуг мой" называли,
Девочку "Бора моя" называли,
Вот так оказалось.
Брат с сестрой — Боктуг и Бора —
Утром за *аал* играть уходили,
Поздним вечером,
Туда [чуть не] падая,
Сюда [чуть не] падая,
Пошатываясь, приходили.
Придут, пищу-еду поедят —
Спать ложатся,
[Только] игры и сон —
Вот как было.
Однажды старик подумал:
"Сколько их растишь —
Не умнеют, не взрослеют, не становятся лучше.
Что за дети такие?
На то место, куда они ходят играть,
Пойду посмотрю", — так подумал.
Крадучись, за ними
Следом пришел:
Посредине большого леса
Перед белым утесом
Слеплен был [игрушечный] *сайзанак*.
"Это пастух мой,
Это пастух твой;
Это юрта — моя,
Эта юрта — твоя!" — говорили,
Играя весь день.
Когда же домой пошли вечером,
"Сломаю-ка их [*сайзанак*]* — подумав,
[Старик] подошел и видит:
Сложены юрты из глины,
Снаружи их стенки
Нарядно-красиво обмазаны, украшены,

Сайның улуг-биче дажын чыгган,
Ооң кадарчы-хавычызы деп улус деп
Шөйбек даштар шашкылап каан,
Черле каас-чараш деп чүвези
Үрээр-даа арга чок боопт-тур!
Уругларының ойнап турарын чарашсынгаш,
Соондан чанып келгеш,
Уруглар удуй бээрге,
Ашак чугаалап-тыр эвеспе.
Уруг дыңнап чыдарга,
Ашак чугаалап-тыр.
Уругларның оюнунуң чаражын чугаалааш:
"Мээң бо чаңгыс оглумнуң-даа кончуун көрем.
Кажан-чежен миннир кижи чүве ийик?
Мээң аныяк чораан шаамда
Эдилеп чораан эр кижиниң,
Эр аъттың хер-херекселин
Эңгиргейниң хөлеге чартында
Ханы кара куйда
Шыгжаан кижи болгай мен.
Ону та кажан, чежен
Ап эдилээр кижи чүве ийик?" — деп чугаалаан.
Кадай олургаш:
"Сээң ооң шын-на болгай харын,
Мээң бо чаңгыс уруумнуң кончуун көрем!
Мээң аныяк чорааш,
Кедип чораан хевим болгаш
Чоон, чиңге инемни
Алдын ховулуурумда* суккаш,
Хачы, хыйырак* хамык херекселим
Алдын хааржакта суккаш,
Кыңгыргайның хүннээр чартында,
Кызыл чалым баарында
Ханы кара куйда
Суккан болгай мен.
Бо уруг ону та кажан, чежен
Кедер, эдилээр кижи чүве ийик" — дижип,
Чугаалажып турганын дыңнааш,
"Эртен акымга чугаалап көрейн адырам" — деп
Бодап чыткаш, удуп каап-тыр эвеспе.
Боктуг, Бора алышкылар
Ол ынчап ойнап чоруп тургаш,
Бир хүн кээрге,
Өг-даа чок, өөнүң орну чыткан.
"Куйт" дээр кускун-даа чок,

Обложены крупным мелким камнем, галькой,
124 В [землю] воткнуты продолговатые камни:
123 Это, мол, люди — пастухи и табунщики.
И таким нарядным-красивым все было,
Что никак нельзя поломать!
Полюбовавшись забавой своих детей,
Домой после них вернулся.
Когда дети спать улеглись,
Старик стал [жене] говорить,
А девочка слушает,
Что старик говорит.
Рассказав о красивой забаве детей, [старик огорчается]:
"Мой единственный сын — смотри-ка какой!
Когда однажды он повзрослеет?
Когда я был молодым,
Пользовался [снаряжением] богатырским,
Снаряжением богатырского коня.
На теневой стороне Энгиргея,
В темной глубокой пещере
Спрятал ведь я [это все].
Кто знает, когда однажды
Он станет [всем] пользоваться?" — говорит.
Жена [отвечает]:
"А ведь правда!
И дочь моя единственная — смотри-ка какая!
Когда я была молодой,
Одежду, которую я носила,
Толстые-тонкие иглы свои
В золоченый ларец я уложила,
Ножницы, ножик для кож — все свои принадлежности
В золоченый ларец я уложила,
На солнечной стороне Кынгыргая,
Перед красным утесом*
В темной глубокой пещере
Спрятала ведь я [это все].
Кто знает, когда однажды девочка эта
Наденет [все], станет [всем] пользоваться?"
Слушая, что [они] говорили,
"Утром брату все расскажу", —
Подумала [Бора] и заснула, оказывается.
Брат с сестрой — Боктуг и Бора —
Все так же играли.
Однажды вернулись —
Ни юрты [их] нет — от юрты лишь след остался,
Ни ворона нет, кричащего "*куйт*",

"Сайт" дээр сааскан-даа чок боол-тур.
Өөнүң орнунга ыглажып-сыктажып олургаш,
Хүлүн былгап көөрге,
Бичии көс бар болган,
Ону кыпсып, дөгеленип хонгаш,
Эртен өөнүң орнунга
Сөөк чыып алгаш,
Ооң үзүн отка дыргырады дөгеп-дөгеп,
Чылгап хүнзээш,
Чээрген чыып чораш,
Авазының ыяш чарып оккулуп турган
Дөгей кара балдызын тып алган-дыр.
"Оон ыңай чүү бар ирги?" — дишкеш,
Дилеп турарга,
Хүл үндүрер челгий кара пажы,
Хүл узар казан кара хымыжы чыткан.
Оларны ап алгаш,
Сөөгүн хайындырып, изиг мүнүн ижип,
Тодуп олурганнар-дыр эвеспе аан.
Боктуг, Бора алышкылар
Ээн куруг чуртка
Ынчап-ла дилегзинип турда,
Бора бир-ле хүн:
"Чаа, акым, куруг ээн черге маңаа
Чеже мынчап олурар бис.
Үргене, кичигене, ай, бес,
Кат, тооруктан чиили!" — деп сүмелээн.
"Шында-ла ала, дыңмам" — дээш,
Сайзанааның чанында
Сарыг алаакка баргаш,
Чер чеми-биле амыдырап,
Шеңне шайын хайындырып ижип,
Амыдырап туруп-турлар эвеспе,
Ол анчап тургаш,
Өрге-күске, балык-байлаң
Өлүрүп чиир дишкеш,
Чылгы кажаазындан
Дузак кылыр хыл тып алыр дишкеш,
Чылгы кажаазынга чедип кээрге,
Кажаа иштинде чаш кула кулун
Элеңейнип кылаштап турган.
Чанынга чүгүржүп кээрге,
Оранып, эмиг дилеп кылаштап келген.
"Боок адаа хөөкүйнү!
База бис ышкаш ада-иезинден чарылган хөөкүйнү!

Ни сороки нет, кричащей "*сайт*", оказалось.
На месте юрты плакали-горевали:
Золу разгребли —
170 Тлеющие угольки показались.
Ими огонь развели, грелись всю ночь.
Утром на месте юрты
Кости собрали,
На огне их калили-калили, пока жир не зашипел,
175 Весь день их облизывали;
Собирая щепки,
178 Черный затупленный топор нашли —
177 Мать [им] дрова колола.
"А что еще есть?" —
180 Сказали и, когда поискали, [— нашли]:
Неглубокая черная чаша, в которой золу выносили,
[Как] казан черный, ковш, в котором золу собирали, [там] лежат.
Взяв [чашу и ковш], кости сварили,
Навар горячий попили
185 И сытыми оказались.
Когда брат с сестрой — Боктуг и Бора —
В опустевшем, осиротевшем становище
Так вот отыскивали [еду]
189 Бора однажды [сказала]:
191 "Брат мой, сколько нам здесь оставаться
190 В опустевшем, осиротевшем месте?
192 [Корни] *ургене, кичигене,* кандык и саранку,
Ягоды и орехи давай будем есть", — посоветовала.
"А ведь правда, сестра моя!" — [Боктуг] сказал.
196 На желтую поляну*
195 Около *сайзанака* пошли,
Стали жить пищей земли,
Чай из [травы-]*шене* варили и пили —
[Так], оказалось, зажили.
200 Так вот [живя],
Рыб-пескарей, мышей-сусликов
Убивать и кормиться ими решили,
А в загоне для лошадей
Волосинки, чтоб сделать силки, найти решили.
205 К загону для лошадей приходят —
Внутри загона саврасый малыш-жеребенок
Пошатываясь, ходит.
Когда подбежали поближе —
Подошел, фыркает, вымя [матери] ищет.
210 "Ах ты, бедняжка!
Без отца-матери тоже, как мы, остался, бедняжка!

Эштен эш бо-ла-дыр" — дишкеш, сегирип алырга,
Чууй соп кааптар, мындыг болган.
"Ўрде төрээн бе дээрге,
Челинде, хокпазында чаш шаразы ам-даа бар,
Чоокта төрээн бе дээрге,
Кажаа доразындан сиген үзүп чиптер,
Кижээ база күш четтирбес".
Кайгап, сүмележип тургаш,
Кажааның аксын дуглааш:
"Чылгы оъттаар черде
Мал дүгү бар боор.
Чыып алгаш, аргамчы эжип алгаш,
Ооң-биле баглап албас бе" — дишкеш,
Салчып чоруткаш,
Өлген богба, чаваа
Чел-кудуруун ой-чикте бөле шаап каап болган.
Оон аргамчы эжип алгаш, шалбалааш,
Боой соп тургаш,
Эмеглежип, чуларлап алгаш,
Чедип чорааш, арай деп одаанга эккелген.
Суйбап, дырбап,
Оът-сигенниң экизин чулуп берип,
Боттарының ишкен шеңне шайындан сооткаш,
Аксынче кудуп:
"Чем-биле чем дөмей-ле ыйнаан,
Чаш-биле чаш дөмей-ле ыйнаан" — дишкеш,
Ишкениннен* ижиртип,
Чээниннен* чидиртип,
Дырбап-суйбап кээрге,
Боттарындан чарылбас,
Эдере чүгүрүп чоруур, четкеш,
Чүгүрерге, чүгүрүп.
Кылаштаарга, кылаштап чоруур
Болу берип-тир эвеспе аан.
Боктуг-даа эр бооп, өзүп келген:
Кадыр хавактан өргезин-даа өлүрүп эккээр,
Кара суундан балык-байлаңын-даа өлүрүп эккээр.
Ынчап тургаш, балдызын чидиткеш,
Чарт ыяш чадыр тудуп алган.
Ол ынчап чорларда,
Кеткен хеви элеп, үстү берген-дирлер эвеспе.
Бир хүн Бора олургаш:
"Мен сеңээ чугаалаар дээш,
Көңгүс уткан чүвем бар,
Ам чаа сактып келдим, акым" —

Вот он — лучший наш друг!" — сказав, только схватили —
Отбросил [их], вот каким был!
"[Не] сказать, что родился давно, —
На гриве и на крестце еще слизь новорожденного;
[Не] сказать, что родился недавно, —
Из-под ограды загона уже ест, щиплет траву,
И человек с ним не справится", —
Переговариваясь, удивлялись.
Ворота загона закрыли,
"Там, где пасся табун,
Найдутся, наверное, конские волосы.
Соберем, аркан [для него] сплетем,
Разве им не заарканим?" —
Сказав, побежали.
227 В низине-ложбине нашли [волосы из] гривы-хвоста
226 Павшего стригуна-стригунка.
Аркан из них сплели, на [жеребенка] накинули,
[Аркан] затянули,
Помогая друг другу, [жеребенка] взнуздали,
Повели, привели, насилу к костру подвели,
Пригладили, расчесали,
Лучшей травы-травинки для него нарвали,
Остудив чай из *шене*, какой сами пили,
В рот ему влили.
"И еда такая же, как наша еда,
И малыш ты такой же, как мы, малыши", — говоря,
Что пили — тем напоили,
Что ели — тем накормили.
И когда расчесали, пригладили, —
От них не отстает,
Следом за ними бежит.
Побегут — побежит,
Шагом пойдут — пойдет шагом.
Так все было, оказывается.
Боктуг вырос и возмужал:
На крутых склонах сусликов убивал, приносил,
Из прозрачной реки рыб-пескарей добывал, приносил.
Как-то, топор заточив,
Из крепкого дерева шалаш сделал.
А тем временем оказалось —
Одежда, которую носили, износилась, порвалась.
Однажды Бора:
"Хотела я что-то тебе рассказать,
Но забыла совсем,
Только сейчас вспомнила, брат мой", —

Деп-тир эвеспе.
Боктуг олургаш:
"Че харын, чугаалап көрем, дыңмам", — деп-тир.
Бора олургаш:
"Андыг* болза, акым,
Бистиң ада-иелеривис чугаалажып органын
Дыңнаан мен" — дээш,
Ирей-кадайның чугаазын
Бирден бирээ чок төгүлеп берип-тир.
Акызы олургаш:
"Чоп кончуг солун чүве боор, дыңмам.
Кедер хеп, эдилээр эт, чиир чем
Анда-ла* чүве-дир, барып дилээли" — дээш,
Олче чоруп каап-тырлар эвеспе аан.
Шыяан!
Боктуг, Бора, кунну* — үжелээ
Баштай Эңгиргейниң хөлеге чартыын
Дөзээлеп-дилеп тургаш,
Ханы кара куйну тып алганнар.
Куйже кире бээрге,
Калбак кара аптара чыткан.
Үжеп көөрге,
Калбак кара ачымак чыткан.
Үжеп көөрге,
Эр кижиниң хер-херексели бүрүн болган.
Аптараның бир чартыында —
Эр аъттың хер-херексели бүрүн бар.
Куйнуң бир талазында
Кадыг кара ча, хан хожуула ок турган.
Алышкылар өөрүп, амырап:
"Бистиң бо чаш куннувус
Кажан-на өзүп кээр ирги?" — дээш,
Хүлер чараш чуларын алгаш,
Куннунуң бажынга сугарга,
Оозу бир кулаш бедип,
Богба болган.
"Бо кандыг аайлыг чүвел, дыңмам?" — дээш,
Хүмүш чүгенин сугарга,
База бир кулаш бедип,
Хунан болу берген,
Хөл болган хөлбең кара чонаан салырга,
Дөнен болган.
Арт болган аңгайган-кеңгейген

Говорит, оказывается.
Боктуг:
"Так расскажи, сестра", — говорит.
Бора:
"Вот что, брат мой.
Разговор отца-матери наших
Слышала я", — говорит.
И разговор старика со старухой
До единого слова поведала.
Брат ее:
"Вот так новость, сестра!
Одежда, чтобы носить, вещи, чтобы пользоваться, пища, чтобы есть,
Там ведь находятся, пойдем, поищем!" — сказал,
И [они] туда отправились, оказывается.
Шыяан!
Боктуг, Бора и жеребенок — втроем
Сперва на теневой стороне Энгиргея
Стали высматривать, искать.
Глубокую темную пещеру нашли.
В пещеру вошли:
Черный сундук широкий стоит.
Порылись —
Черный колчан широкий лежит.
Порылись —
Полное богатырское снаряжение оказалось.
В другой половине сундука
Полное снаряжение богатырского коня оказалось.
В другой стороне пещеры лежали
Тугой крепкий лук [и] стрела с наконечником, [проливающим] кровь,
Брат с сестрой обрадовались-возликовали.
288 "Когда же вырастет
287 Этот наш малыш-жеребенок?" — [Боктуг] сказал.
Взяв бронзовый недоуздок красивый,
На голову жеребенку надел —
На одну сажень он вырос,
Стал стригунком.
"Сестра моя, что это?" — [Боктуг] сказал,
Серебряную узду надел —
Еще на одну сажень вырос,
По третьему году конем стал,
Широкий, как озеро, черный потник накинул —
По четвертому году конем стал.
Положил седло с изгибом,

Эзерин салырга,
Сес диштиг мал болган.
Үш дакпыр хөмүлдүрге, кудургазын болгаш
Он алды конун санап,
Таарыштыр тыртып кээрге,
Чедишкен сер-чалыы кула аът бооп,
Таңды дег сынныг,
Үжен кулаш дурттуг,
Үш куспак кудуруктуг,
Ийи кулаа ак, кара булутта четкен,
Кайгамчык кула аът бооп,
Оң, солагай холу-биле
Кара черни сиртиледир каккылап,
Девиржип турган-дыр эвеспе.
Эр-даа адазының аныяк чораащ, кедип чораан
Кара саар идиин,
Кара торгу тонун,
Кара киш кежи бөргүн кеткеш,
Дажы торгу курун куржангаш,
Болат бижээн азынгаш,
Кадыг кара чазын чүктээш,
Хан хожуула огун хоюндуруктааш,
Олура кааптарга, дыңмазы көөрге,
Бөргүнүң дошказы
Эңгиргей тайганың бажы-биле деңнежип турар,
Хаваан көөрге,
Кадыр тайга арны-биле дөмей,
Хөлчүк дег ала карактыг,
Көгей дег эр бооп
Көстүп олуруп-тур эвеспе.
Эр-даа тура халааш,
Аъттаныр деп баарга,
Дыңмазы тургаш:
"Аъдың чоп оглаа хирелиг чүвел моң?
Ок-чаң дүжүрүп кагбас сен бе?
Малды канчап билир, акым", — деп-тир.
"Шын, ындыг-дыр але, дыңмам," — дээш,
Ок-чемзээн дүжүргеш,
Алаңгы, соңгу эдээн
Авый-шавый азынгаш,
Чанынга чедип кээрге,
Ыңай-бээр девиржип хөөрээш,
Мундурбас боорга,
Демир кижен-биле киженнээш,
Дыңмазынга так кылдыр тудускаш, аъттангаш:

Подобный [пади между] перевалами, —
Полнозубым конем* стал.
Нагрудник тройной, подхвостник
И шестнадцать подпруг одну за другой
Как подобает затянул —
Молодым взрослым саврасым конем стал.
Высотой с гору,
Длиной в тридцать саженей,
С хвостом в три обхвата,
Оба уха его светлых и темных облаков достают —
Замечательным саврасым конем стал.
Левой и правой ногами так бил,
Что черная земля дрожала, оказывается,
[С места] рваться стал.
Богатырь же надел, что отец надевал, когда был молодым:
Черные юфтевые *идики*,
Черный шелковый *тон*,
Шапку из меха черного соболя,
Поясом из штофного шелка опоясался,
Меч булатный* привесил,
Тугой крепкий лук [за спину] вскинул,
В колчан стрелу с наконечником, [проливающим] кровь, вложил
И, когда сел, смотри, сестра:
Кисть на его шапке —
Вровень с вершиной тайги Энгиргей.
Смотри на лоб:
Наподобие чистого склона отвесной скалы.
С ясными, как озера, глазами,
Как [гора] Когей, богатырь*
Так выглядеть стал, оказалось.
Когда богатырь, быстро встав,
Пошел сесть на коня,
Сестра его сказала:
"А насколько пугливый твой конь?
Не снимешь ли ты лук со стрелой?
Как знать — скотина же, брат мой!"
"Верно, сестра", — сказал,
Лук [и] колчан [с себя] снял*,
Верхнюю и нижнюю полы
За пояс заткнул*
И, когда [к коню] подошел,
Горячиться, туда-сюда рваться [он стал],
Сесть на себя не давая.
Стреножив его железными путами
И велев сестре [повод] крепко держать, [Боктуг] сел на коня.

"Киженин адыр, дыңмам" — дээрге,
Бир холу-биле тудуп тургаш,
Адыра кааптар орта,
Эңгиргейниң алдыы куржаандыва
Шала кѳстү берип-тир эвеспе.
Бора ол ашкан уунче
Салып үне бергеш,
Харап кѳѳрге, чүү-даа кѳзүлбес болган.
Дедир келгеш, ол херекселин
Ол куйга дедир шыгжап кааш,
Чадырынга салып кээрге,
Келбээн бооп-тур эвеспе.
Аът-даа ол мѳггеш,
Бир айның үжен хонукта
Мѳѳп дывылап келгеш,
Хову черни оя-чаза тепкилеп кээрге,
Суг үнүп,
Хорум-дажын хоора-чаза тепкилеп,
Туруг-хаяны тура чаза тепкилеп,
Мѳѳп, дывылаарга,
Бузулган хая дажы
Шѳл черге хѳѳ-хорум бооп,
Дээрниң сылдызын черге тоглады,
Черниң довураан дээрге доозуннадыр
Мѳѳп, дывылап келгеш,
Тура дүжүп-түр эвеспе.
Эр-даа дүже халааш:
"Чоп-даа кончуг могавас,
Доктаавас кулугур боор!
Ам-на турупту бе моң?" — деп-тир.
Аът тургаш:
"Мен могаар, турар чүве кайда боор.
Сеңээ мен-даа эки аът бооп шыдаар-дыр мен,
Меңээ сен-даа эки ээ боол шыдаар-дыр сен!" —
Деп-тир эвеспе.
Эр тургаш:
"Ындыг-дыр харын,
Меңээ сен-даа эргелиг эки аът боол
Шыдаар-дыр сен,
Сеңээ мен-даа эки ээ боол
Шыдаар-дыр мен" — деп
Хѳѳреп туруп-тур эвеспе.
Эр-даа сагыш-хѳрээ ажып,
Аъдын эде чазап,
Эзертенгеш, хап чоруткаш,

"Сними путы, сестра", — говорит:
Одной рукой повод держа,
Быстро [путы] сняла — и тогда
У нижнего выступа Энгиргея
Еле виден [конь] оказался.
Бора туда побежала,
[На гору] поднялась,
Глянула вниз — никого [уже] не было видно;
Назад вернувшись, снаряжение
В пещеру обратно спрятала.
В свой шалаш прибежала —
Не вернулся [брат], оказалось.
Конь же все брыкался, сбросить [Боктуга] стараясь:
Тридцать дней — один месяц —
Брыкался, вставал на дыбы;
Когда бил ногами в степи, пробивая землю, —
Вода появлялась;
Бил по каменным россыпям — [они] разлетались;
Бил по скалам-утесам — [они] разрушались.
Когда брыкался, вставал на дыбы —
Из камней разрушенных скал груды камней
На равнинных местах вырастали.
[Так] что на землю падали звезды с небес,
Пыль с земли поднималась до неба —
Брыкался [конь], стараясь сбросить [Боктуга].
И вдруг [конь] стал, оказывается.
Богатырь соскочил:
"До чего же неутомимый,
Неудержимый *кулугур!*
Наконец-то устал он", — говорит.
Конь:
"Где уж мне утомиться-устать?
Я смогу быть тебе хорошим конем,
И ты сможешь быть мне хорошим хозяином!" —
Говорит, оказывается.
Богатырь:
"Да, [будет] так:
Добрым-хорошим конем
Ты сможешь быть мне,
И я смогу быть тебе
Хорошим хозяином!" —
Радостно сказал, оказалось.
Грудь-душа открылась* у богатыря.
Конскую узду подтянув
И поправив седло, поскакал;

Чарт ыяш чадырынга хап кээрге,
Дыңмазы ийи караан ыжыды ыглап алган,
Муңгараан-деңгерээн,
Будулган бук дег дүшкен олуруп-тур эвеспе.
Эр-даа келген.
Алышкылар хөөрежип, хөглеп,
Акызы аъдының девиин, эрезин хөөреп:
"Ам эки аъттыг болган бис,
Ам энниир-торлур чүвевис чок, дыңмам,
Мен ол херекселим эккээйн,
Иевистиң суккан чүвезин база
Барып тып алыр бис" — дээш, хап чоруткаш,
Херекселин эккеп кааш,
Чоруп каап-тырлар.
Алышкылар ол чоруткаш,
Кыңгыргайның хүнгээр талазын
Дөзээлеп-дилеп чорааш,
Кызыл чалым баарының үдүн,
Куюн бакылап дилеп чорааш,
Ханы кара куюн тыпкаш,
Кире бээрге, шынап-ла,
Алдын хээлиг хааржак бо-ла чыткан.
Үжеп көөрге,
Авазының эдилеп чораан эди болгаш
Кедип чораан хеви
Бүрүн бар боол-тур.
Хөөрежип, хөглеп, чадырынга эккелгеш,
Дыңмазынга хамык хевин кедиргеш,
Илчирбе, дергизин азындыргаш,
Акызы көөрге, ыңай көөрге — ай хереледиг,
Бээр көөрге — хүн хереледиг,
Алдыы эрнинде аъш-чем сиңген,
Үстүү эрнинде үс-чам сиңген,
Үзескүүлең* чараш
Алдын даңгына көстүп олурар боол-тур эвеспе.
Боктуг-даа ок-чемзээн алгаш,
Аңнап-меңнеп,
Эъдин эът оваа,
Чаан чаг оваа кылдыр оваалап туруп берген,
Ол ынчап чурттап турган.
Эки адазының
Тайга-таңдызының дагылгазын сактып,
Тос допчулуг алдын согул иштинде
Хопчу каразының ишти-биле таныжып,
Өөренир аргазын боданып келгеш,

390 Когда к своему шалашу из крепкого дерева прискакал,
Сестра его с опухшими от слез глазами сидела,
Испечалившись-истосковавшись,
Как заблудившийся *бук*, оказывается.
Богатырь вошел,
395 Брат с сестрой радостно заговорили,
Брат про удаль-ретивость коня своего рассказал:
"Теперь у нас хороший конь есть,
Теперь для нас ничего трудного-непреодолимого нет, сестра моя!
Свое снаряжение я привезу,
400 Что наша мать спрятала, —
Тогда мы поищем и найдем, сказав, поскакал.
Свое снаряжение привез,
И [они] отправились.
Отправившись, брат с сестрой
405 На солнечной стороне Кынгыргая
Высматривать стали, искать;
Перед красным утесом в углубленья-пещеры
Заглядывая, искали.
Глубокую темную пещеру нашли.
410 Входят — и вправду:
С золотыми узорами ящик стоит.
Порылись —
Вещи, какими мать пользовалась,
Одежда, какую она носила, —
415 Все там оказалось.
Радостно переговариваясь, в шалаш принесли.
На сестру всю одежду надел,
Ремешок и цепочку повесить велел,
Глянул брат [на нее]: вдаль посмотрит — лунный свет [излучает],
420 Близ посмотрит — солнечный свет [излучает]*,
В нижнюю губу пища-еда впиталась,
В верхнюю губу блестки жира впитались,
Прекрасной
Золотою *дангыной** выглядела, оказывается!
425 Боктуг, взяв оружие-стрелы,
Охотиться стал, зверей добывал,
Мясо — в кучу, где мясо,
Сало — в кучу, где сало, складывал.
Вот так зажили.
431 [Боктуг,] вспомнив, как поклонялся [горам-] *тайгам*
430 Их хороший отец,
434 Задумав, как [можно] вызнать
433 Содержание черной [книги-]вещуньи*
432 В золоченом *согуле* с девятью застежками,

Дыңмазынга чугаалап-тур.
Дыңмазы олургаш:
"Харын сээң ооң шын-дыр, акым.
Мен база-ла бодап олурар кижи мен.
Оран-таңдывыс дагыыр,
Сээң бодуңга, аъдыңга эки ат,
Меңээ база ат херек деп
Бодап олурар кижи мен ийин, акым", —
Деп-тир эвеспе аан.
Акызы олургаш:
"Чаа, дыңмам, мээң, сээң болгаш аъдывыска
Эки аттан сен-не адап көр!" — дээрге,
Дыңмазы:
"Чаа, канчаар, адап-ла-тыр мен ийин, акым", — дээш,
Боданып олургаш;
Ада-иезиниң эргеледип адап чораан адын
Солууру берге хирелиг боорга:
"Акызының адын Боктуг-Кириш дээш,
Аъдының адын Аяң-Кула дээш,
Бодунуң адын Бора-Шээлей деп адаза
Кандыгыл, акым?" — дээрге,
Акызы:
"Шын, эки ат-тыр, дыңмам", — деп
Хөөреп олурган эр-дир эвеспе.
Боктуг-Кириш дээрзи
Чайның ортаа айда
Адазының ыдык бора тейиниң кырынга
Халдып үне бергеш,
Дагылгазын дагып турда,
Эңгиргейниң ээзи эр ала эзир эргилип эрткеш,
Бир калбак даштың кырынга
Алдын сарыг чүве кузуп каггаш,
Бажын согаш-согаш кылгаш,
Эргилип эрткен.
Кыңгыргайның ээзи кыс ала эзир ужуп келгеш,
База бир даш кырынга
Ак мөңгүн ышкаш чүве кускаш,
Бажын согаш-согаш кылгаш, эргилип эрткен.
Боктуг-Кириш боданып тургаш:
"Бо-даа оран-тандының ээлери боор бо,
Анаа чүве кайын ынчап турар" — деп бодааш,
Бир-бир кезиин чипкеш,
Бир-бир кезиин дыңмазынга эккелгеш,
Ол бүгүнү чугаалааш,
Чидиртип ап-тыр.

435 Сестре [обо всем] рассказал.
Сестра его:
"Да, брат мой, а ведь ты прав!
Я тоже думаю:
[Надо] совершить поклонение нашим горам,
440 Но тебе самому и коню твоему хорошие [нужны] имена,
И мне самой [нужно] имя*.
Об этом я думаю, брат мой!" —
Говорит [сестра], оказывается.
Брат ее:
445 "Ладно, сестра моя, мне, себе и нашему коню
Дай ты сама хорошие имена!" — говорит.
447 Сестра его:
448 "Хорошо, назову, брат мой?" — сказала.
И задумалась:
450 Трудно сменить имена, какими отец-мать
Ласково их называли.
"Что, если старшего брата именем Боктуг-Кириш назову,
Коня — именем Аян-Кула назову,
Себя — именем Бора-Шэлей назову,
455 Брат мой?" — сказала.
Брат ее:
"Верно, сестра! Хорошие имена!" —
Радостно согласился богатырь, оказалось.
460 Когда в средний месяц лета
459 Названный именем Боктуг-Кириш
462 Прискакал
461 На священный Серый холм отца своего
И стал совершать поклонение,
Владыка Энгиргея, пегий орел, сделав круг, подлетел,
465 На широкий камень
Что-то золотисто-желтое отрыгнул,
Головой покивал-покивал
И, сделав круг, улетел.
Владыка Кынгыргая, пегая орлица, подлетела,
470 Тоже на камень
Что-то, похожее на светлое серебро, отрыгнула,
Головой покивала-покивала и, сделав круг, улетела.
Боктуг-Кириш задумался:
"Это, должно быть, и есть владыки наших гор.
475 Простые разве так сделали бы"? — подумав,
По половине того и другого съел,
Сестре по половине того и другого принес,
Обо всем рассказав,
Велел съесть.

Ол дүне удуп хонгаш,
Даң бажында дыңнап чыдарларга,
Куштарның ыдын кайызы-даа дыңнап каар боопп-тур эвеспе аан.
Боктуг-Кириш, Бора-Шээлей алышкылар
Тос допчулуг алдын согулунуң иштинде
Хопчу кара судурунуң ишти-биле таныжып,
Чүвениң ужурун чайгаар-ла
Биле бээр болу берип-тирлер эвеспе.
Олар ол ынчап чурттап турда,
Бора-Шээлей аң-меңниң кежи-биле
Эдик-хеп* даарап,
Черле чүнү-даа кылыр
Уран-шевер болу берген.
Боктуг-Кириш-даа черниң аңын черге кырар,
Сугнуң аңын сугга кырар,
Эрес эр боол өзүп келгеш,
Боду бир бажың,
Дыңмазынга бир бажың тудуп берген.
Бир айда аңын аңнаар,
Бир айда уйгузун удуур,
Мындыг чүве-дир.
Бир айда уйгузун удааш,
Улуг аңын аңнаар дээш белеткенип олурда,
Бора-Шээлей кылаштап келгеш:
"Сен ам үш хонукта
Черле чүвээ барба, акым,
Мен кончуг багай дүш дүжедим" — деп
Ыглаңайнып олуруп-тур.
"Чаңгыс дыңмам, сен, чүве чугаалаарыңга,
Дыңнаар-ла мен ыйнаан" — дээш,
Ийи хүн чүнзээш,
Аңын аңнап чоруксааш,
Сыыңайндыр сыгырып сырланып, ырлагылап,
Улуг бодал бодангылап олургаш,
Бажыңының кедээзинде
Мооруй кырлаң кырынга,
Базып үне бергеш,
Өөрү-куду көргүлеп,
Эзеп каап кылаштап турарга,
Сарыг туруг мурнунда ажыт черде
Арга, даг чаңгыланган,
Дааш эвес дааш
Дыңналып турган-дыр эвеспе.
Кортпас боду коргуп,
Коваш дивес чүрээ коваш деп,

480 Поспав ночь,
На рассвете прислушались:
Птичьи звуки, оказалось, понятными стали.
Брат с сестрой — Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей —
485 Стали вникать в содержание черной вещуньи-*судур*
484 В золоченом *согуле* с девятью застежками,
486 И оказалось, смысл им сам собой
Стал раскрываться.
Когда они дальше так жили,
Бора-Шэлей из шкур добытых зверей
490 Шила одежду и обувь
492 И вообще стала искусной-умелой
491 Во всем, что ни делала.
495 Вырос в удалого богатыря
493 Боктуг-Кириш — земных животных на земле убивал,
Водных животных в воде убивал;
496 Один дом построил себе,
Один дом — своей сестре;
Один месяц на зверя охотился,
Один месяц сном [крепким] спал,
500 Вот каким стал.
[Крепким] сном один месяц поспав,
[Как-то] на охоту за большим зверем собрался.
Бора-Шэлей пришла:
"Брат мой, ты эти три дня
505 Не уезжай никуда:
Сон приснился мне очень плохой!" —
Говорит, плача.
"Единственная сестра моя, когда ты что говоришь,
Я же слушаюсь", — [Боктуг] говорит.
510 Два дня [дома] провел,
И [вновь] захотелось ему на охоту за зверем.
То громко свистел, то грустно напевал,
Только об [охоте] и думая.
В нагорной стороне от дома
515 На *мооруй*-хребет,
Отправившись, поднялся*.
Вниз, вверх поглядывая,
Ходит, позевывая.
Из закрытого [глазу] ущелья перед желтым утесом
520 Эхом по лесам и горам прокатившись, оказалось,
Страшный треск*
Тут раздается.
Не пугавшийся, он испугался —
Дрогнуло его сердце, не [знавшее] дрожи,

Сезинмес боду сестип,
Серт дивес чүрээ серт кыннып,
Арны, бажы адыңайнып туруп-тур.
"Чүү мында келгеш,
Чүү дааш үндүрүп турар чоор?" — дээш,
Өртей баглап каггган аъдын
Чулары-биле аргамчызын сөөртү
Чавыдактай каапкаш,
Дааш чоогу дөлем тейге
Үне халыдып кээрге,
Ийи өле кошкар үскүлежип турган.
"Бо кулугурлар арта
Кижи коргудуп турар чүве-дир але" — дээш,
Ажынып, хорадап,
Кодан дег борбак дашты хоора соп алгаш,
Кагар орта,
Дедирленчип, чааланчып чораан
Кошкарларның аразын орта
Хайтыктыр кактынгаш, барып дүжер орта,
Кошкарның бирээзи коргуп, дезип ыңай боорга,
Бирээзи сүрүп чоруп каап-тыр.
Эр-даа хорадаан хевээр
Ийи кодан дег дашты хоора соп алгаш:
"Аяң-Кула силерни четпес болза,
Довук-дорзуу кестиргей аан,
Боктуг-Кириш силерни сокпас болза,
Амы-тынын оскунгай аан!" — дээш,
Аргамчызын сөөртпүшаан,
Чуларлыг аъды-биле ажынган хевээр
Сүрүп чоруп-ла каап-тыр эвеспе.
Аяң-Кула чедер, четпес,
Боктуг-Кириш кагар, какпас чорда,
Аргамчының доңнуг ужу
Адыр даштың аразынга кыстына бээр орта,
Аргамчы дыңзыш дээр орта,
Аъттың бажы эглиш дээр орта,
Боктуг-Кирищти чавак аразындан
Чара шелиптер орта,
Аъттың ажыргы чартыындыва чайылгаш,
Молдуруу оорлуп өлүп каап-тыр эвеспе аан.
Аяң-Куланың бажы ээлгеш,
Ойта дүжүп чорда,
Аргамчы үзүлгеш, ушпайн барган.
Аяң-Кула ээзиниң өлгенин билгеш,
Бора-Шээлейниң бажыңынга маңнап кээп-тир.

525 Неустрашимый, он устрашился —
Затрепетало его сердце, не [знавшее] трепета,
Волосы на голове дыбом встали.
"Кто явился сюда?
Что за шум поднимает?" — подумал,
531 Аркан с недоуздком за собой волоча,
532 Вскочил на неоседланного коня,
530 Который на привязи пасся.
533 На высокий холм,
Где поблизости треск раздавался, он прискакал:
535 Два сивых [архара-]*кошкара* бились [внизу].
"И эти-то *кулугуры*
Человека пугают!" —
Зло, сердито сказал,
Камень округлый величиной с зайца от [скалы] оторвал,
540 Бросил — и тут
[Кошкары], готовые ударить [друг друга], отпрянули,
Между *кошкарами*
[Камень] упал, отскочив, покатился, — и тут
Один из *кошкаров* пустился в испуге бежать,
545 Другой вдогонку погнался.
Богатырь, по-прежнему в гневе,
Два камня величиной с зайца [от скалы] оторвал:
"Если Аян-Кула вас не догонит,
Пусть его коленные чашечки вывихнутся,
550 Если Боктуг-Кириш вас не убьет,
Пусть его жизнь-душа оборвется", — сказал.
С волочащимся [концом] аркана, оказывается,
По-прежнему в гневе, на коне с недоуздком,
[Боктуг] вдогонку погнался.
555 Вот-вот догонит Аян-Кула,
Вот-вот ударит Боктуг-Кириш.
Но конец аркана с крепким узлом
В расщелине между камнями зажало, — и тут
Аркан натянулся, — и тут
560 Конь голову пригнул, — и тут
[Аркан] под бедром Боктуг-Кириша
Дернуло сильно, рвануло, — и тут
[Он] слетел с коня на правую сторону
И умер — первый шейный его позвонок, оказалось, разбило.
565 Аян-Кула, подавшись назад,
Головой дернул —
Аркан разорвало, а [конь] не упал.
Аян-Кула, увидев, что умер хозяин,
К дому Бора-Шэлей прискакал.

Бора-Шээлей аътты көре каапкаш,
Чаглыг чүрээ чарлы бер чазып,
Эът-сөөгү сиригейнип:
"Эки ээңден канчап, чооп чарыльдың?
Эки ээң канчап, чооп баарды?" — деп
Айтырып-тыр эвеспе.
Аяң-Кула тургаш,
Ол бүгүнү чугаалаарга,
Бора-Шээлей сиригайнып-кавыгайнып тургаш,
Аъдын ээертээш:
"Акымның эки аъдын мунар ужур тавырышкан,

Эки эзеңгизин тевер,
Эки ээринге олурар ужур тавырышкан-дыр" — дээш,
Аъттангаш, хап кээрге,
Көгей дег эр хөртее берген чыдып-тыр эвеспе.
Бора-Шээлей дүже халааш,
Ойтур, доңгайтыр тыртып,
Алгырып-кышкырып, ыглап-сыктап,
Туруп берип-тир.
Чеже ынчап турар боор,
Аъдын: "Чыт, чыт!" — дээрге, чыда дүшкен,
Акызын: "Үңгертин, үңгертин!" — дээрге, үңгертинип турган.
Үңгерип алгаш, эккелгеш,
Чайын чыдывас, кыжын доңмас
Эм-шагаан, дом-шагаан оъду-биле чаап-чаап,
Сериин черге каап алгаш,
Чежеге, кажага чедир
Ыглап-сыктап келген чүве!
Чеже анчап олурар?
Эргилдир-долгандыр боданып олургаш,

Акызының бир айда ашса ажар,
Ашпаза ашпас,
Тос допчулуг хопчу каразын
Ажып көрүп олурарга,
Эңгиргей, Кыңгыргайның алдын, мөңгүн эртинезин чээн болгаш
Чайын чыдывас, кыжын доңуп-даа болбас
Эр болган-дыр.
"Диргизип алыр дээр болза,
Чиге мурнуу чүкте
Хүн-Хаан, Ай-Хаан, Дээр-Хаан үш хаанның
Үш даңгыназында үш өң челбииш аржыылдар бар,
Оларны эккээр болза,
Диргизип ап болур" — деп турар мындыг болган.

Бора-Шэлей на коня глянула —
Нежное сердце* ее чуть не разорвалось,
Все тело ее задрожало:
"Как же ты оказался без хорошего хозяина своего?
Что случилось с хорошим хозяином твоим?" —
Так, оказалось, спросила.
Когда Аян-Кула
Обо всем рассказал,
Бора-Шэлей, дрожа-трепеща,
Коня оседлала.
"Вот и приходится садиться верхом на хорошего коня моего брата,
Приходится [ноги] вдевать в хорошие его стремена,
Садиться в хорошее его седло", — сказала.
Села верхом, прискакала,
Оказалось: лежит богатырь, как Когей, возвышаясь,
Бора-Шэлей спрыгнула,
На живот, на спину перевернула,
Стала плакать-рыдать,
Кричать-стенать.
Но сколько так [горевать]?
Коню сказала: "Ляг, ложись", — [тот] лег.
Брату сказала: "Поперек седла ляжешь", — поперек положила.
Положив, к себе привезла.
[Такими], от которых летом не преют, не обмерзают зимой,
Натирала, натирала [его] лечебными травами, целебными снадобьями,
В прохладное место положила.
И сколько же, сколько
Плакала, горевала!
Но сколько так [горевать]?
Все передумав, обдумав,
[Ту, что] брат в месяц любой
То открывал, то не открывал. —
Черную вещунью с девятью застежками
Открыла и стала смотреть:
Съел золотое и серебряное сокровище Энгиргея [и] Кынгыргая,
Потому летом не сопреет, не обмерзнет зимой —
[Таким] стал богатырь.
"Если собираешься его оживить, [знай]:
Прямо в южной стороне
[У дочерей] трех ханов — Хюн-Хана, Ай-Хана, Дэр-Хана
У трех *дангын* есть трех цветов платки-опахала.
Если [*дангын*] привезти,
Можно будет [его] оживить*", — так в ней говорилось.

Ол анчап хайдынып-шугдунуп олурда,
Бир эртен имир-амыр чорда,
Эр ала эзир ужуп келгеш:
"Хүн-Хаанның, Ай-Хаанның, Дээр-Хаанның
Үш даңгыналарын чалап эккээр болза,
Дирлип-даа болур,
Өглүг-баштыг, ак малдыг,
Аал-чурттуг-даа болур чүве-дир ийин.
Мен аңаа бир дузаны көргүзер-дир мен ийин" — деп
Үш эргилдир ужуп эрткен.
Ам эртен бир ала эзир база-ла
Шак-ла ынчаар чугаалааш,
Ужуп эрткен.
"Бо үш чүүл сүмениң аайынга кирип,
Ооң уун углап,
Шиин шиглеп чорааш,
Улчуп-тояп чорааш,
Өлүр болзумза, өлүр-ле мен ыйнаан,
Өлбейн чалап эккээр болзумза,
Харын акымны диргизип ап,
Харын-даа аал-чурттуг-даа
Болуру чадавас-ла чүве-дир" — деп бодааш,
Аяң-Кулазын так кылдыр баглап,
Дага кылдыр соодуп кааш,
Бир айда ынаар баар арга-хоргазын
Боданып олуруп берип-тир эвеспе аан.
Айның чаазында, хүннүң экизинде
Аъттанып чоруур деп,
Аштанып-чемненип алгаш,
Акызының кирбей салындан сал чарып,
Дүгүнден дүгүн чарып,
Караандан карак чарып,
Кежегезинден кежеге чарып,
Хей илби-биле каданып-төөренгеш,
Эдик-хевин кедип,
Ок-чемзээн азынгаш,
Тойлу шил көрүнчүкке
Көрдүнүп, шинчиттинип олурарга,
Хазы-биле дөмейи канчаар-даа арга чок
Бооп-тур эвеспе.
Боктуг-Кириш акызын
Эңгиргейниң чалым хаязынга аппаргаш:
"Чалым хаям, чарлы берем,
Чаңгыс акым суп каайн,
Өндүр хаям, чарлы берем,

Когда и дальше [в книге] вызнавала-искала,
Как-то в [пред]утреннем сумраке-полумраке
Пегий орел прилетел:
"[Дочерей] Хюн-Хана, Ай-Хана, Дэр-Хана —
Трех *дангын*, если доставить, привезти,
Можно будет его оживить,
Он сможет иметь семью, иметь белый скот*,
Иметь свой *аал*-становище,
В этом кое-какую помощь я окажу", — сказал,
Сделал три круга и улетел.
Назавтра и пегая орлица [прилетела],
Точно так же сказала
И улетела.
"Следуя этим трем советам,
В том направлении отправлюсь,
В ту сторону поеду,
Буду ездить, скитаться,
Если умру — пусть умру,
Если не умру и доставлю [*дангын*], привезу —
Мой брат оживет,
Свой *аал*-становище
Даже сможет иметь", — подумала.
Крепко Аян-Кула привязала
Чтобы он выстоялся и стал, как подкова*,
И как поедет туда,
За один месяц продумала, оказывается.
В новолуние — лучший из дней*, —
Собравшись отправиться в путь,
Поела-покушала,
Из [клока] щетинистых усов своего брата усы себе сделала,
[Как] у него волосы себе сделала,
Глаза [похожими] на его глаза себе сделала,
Из косицы его* косу себе сделала —
С помощью волшебства себя изменила-преобразила.
Его одежду, *идики* надела,
Его стрелы-оружие привесила
И, когда в *тойлу* — стеклянное зеркало —
Пристально на себя посмотрела,
Так оказалась похожей [на брата] —
Отличить невозможно.
[Тело] брата Боктуг-Кириша
К утесу-скале Энгиргея отвезла.
"Утес-скала моя, откройся:
Положу моего единственного брата:
Высокая скала моя, разделись,

Өлген акың шыгжап каайн" — дээш,
Бир караандан чаш төгүлдүр,
Бир караандан хан төгүлдүр ыглап олурда,
Чалым хая "чалт" кылдыр
Чарлы берген.
Орзук-кержек ак бижээ-биле оюп,
Оргулап, чазап тургаш, таарыштыргаш,
Аң-меңниң илгин кежин
Кылыннай дөжеп чаткаш,
Хазын суп кааш:
"Чаңгыс акым шыгжап кагдым,
Чалым хаям, хаглы берем!" — дээш, ыглаарга,
Чалым хая "чалт" кылдыр
Хаглы берип-тир эвеспе аан.
Бора-Шээлей
Айның чаазында, хүнңүң экизинде
Аян-чоруун чоруур дээш,
Хамык херекселин алырын алгаш,
Албазын калбак кара аптаразынга суккаш,
Кыңгыргайның хүнгээр чартынында
Кызыл чалым баарында
Кара куйга суп кааш,
Болчайтылыг бора тейниң кырынга
Халыдып үне бергеш,
Кара черин сириледи,
Хая-дажын чаңгыландыр
Кыпсынчаг кышкызын кышкырып:
"Мен Боктуг-Кириш мен,
Ырак-узак чорук кылыр апардым,
Меңээ дузалаар кандыг чүү барыл?" — деп
Олуруп-тур эвеспе.
Эңгиргейниң ээзи эр ала эзир ужуп келгеш,
Оң чартыкы эктинге хонуп,
Кыңгыргайның ээзи кыс ала эзир ужуп келгеш,
Солагай талакы эктинге хонуп,
Эвирип-чавырып олуруп-турлар эвеспе.
Бора-Шээлей олургаш:
"Экерлер, эрестер, меңээ канчаар дузалаар силер?
Эртем-шидигер чүл?" — деп айтырып-тыр.
Бирээзи:
"Мен Эңгиргейниң ээзи Эрээн-Улаат мен,
Менде хөй эртем-даа чок.
Бир дүннүң иштинде
Чамбы-дипти бир долганыр мен.
Алдыы-үстүү дипте чүвени

Укрою моего умершего брата!" — сказала.
И, когда так заплакала, что полились слезы из одного глаза,
660 Полилась кровь из другого глаза,
Утес-скала со звуком "*чалт*!"
Открылась.
Теслом и блестящим ножом
Место ровным, удобным сделала,
666 Выстелила множеством
665 Выделанных звериных шкур,
Брата на них положила.
"Моего единственного брата я укрыла.
Утес-скала моя, закройся!" — плача сказала,
670 И утес-скала, оказалось, со звуком "*чалт*!"
Закрылась, оказывается.
673 В новолуние — в лучший из дней —
672 Бора-Шэлей
674 Для дальней поездки
675 Какое нужно взять снаряжение — взяла,
А что не взяла, в черный широкий сундук положила,
На солнечной стороне Кынгыргая укрыла
Перед красным утесом
В темной глубокой пещере,
680 На серый холм Болчайты*
Поднялась, прискакала,
[Так], что черная земля задрожала
И эхо в скалах-камнях раздалось, оказалось,
Пронзительным голосом прокричала:
685 "Я — Боктуг-Кириш!
Я должен проделать дальний-далекий путь!
Есть ли, кто мне поможет?" —
Сказала, оказывается.
Владыка Энгиргея — пегий орел прилетел,
690 На правое плечо ей опустился,
Владыка Кынгыргая — пегая орлица прилетела,
На левое плечо ей опустилась,
Опустив, сложив [крылья], сели.
Бора-Шэлей:
695 "Добрые-доблестные, чем вы мне поможете?
Какие [ваши] свойства-умения?" — спрашивает.
Один из них:
"Я — [владыка] Энгиргея Эрен-Улат.
У меня свойств немного:
700 Я за одну ночь
Чамбы-дип один раз облететь [могу],
Что в Нижнем и Верхнем мирах [происходит],

Дыңнап болур мен.
Карак чивеш дээр аразында
Таңдыдыва ажып бар чыткан окту
Тудуп ап болур мен" — дээн.
Кыңгыргайның ээзи Кызыл-Улаат:
"Менде-даа эртем-билиг чуга,
Мен сээң чарын аразынга кузар болзумза,
Бир кижи күжү,
Бел кежикке кузар болзумза,
База бир меге күжү немээр мен.
Сыйда огум, сыра чам-биле
Чамбы-диптиң кыдыындан бээр чүвени
Көрүп, часпас адар мен.
Бис оон ыңай чүнү-даа
Үреп, долап болур бис.
Сен черле муңгак, будулчак чүве бодава" — дишкеш,
Чалгыннарын далбаңнадыптарга,
Оттуг, сорлуг оолдар
Болу берип-тирлер эвеспе аан ам.
Бора-Шээлей-даа амырап, өөрүп,
Чиге мурнуу чүгүн шиглээш,
Хап-ла каап-тыр.
Аяң-Кула хоя-хоя дүшкүлээрге,
Кодан дег чери ойлуп, чаштап,
Дайзы-дайзы баскылаарга,
Даг даштар сөпкүненип бадып,
Булуттугнуң адаа-биле,
Будуктугнуң кыры-биле,
Бедииниң белинге дээп,
Чавызының бажын базып,
Хемчигештерни кеже халып,
Артчыгаштарны ажа халып,
Кургаг черин хуюксудуп,
Өл черин өртеңзиди ужугуп
Чоруп олуруп-тур эвеспе.
Бора-Шээлей аян-чорук кылыр
Аян шинчи кире берген,
Сыгайндыр сыгыргылап,
Сырланып, ырлагылап чоруп олургаш,
Бир боданып чоруурга,
"Алаңгы эдээ аъдының аскының көвүүнге
Ирип калыр чеде берген,
Черинден үнгеш, чем-даа ишпээн,
Чер аразы ырап-даа келген кылдыр боданып:
Аян-чорук ам-даа ырак болгай,

Услышать могу,
В одно мгновение
Пролетающую над горою стрелу
Поймать могу", — говорит.
Владыка Кынгыргая Кызыл-Улат:
"И у меня свойств немного:
Если между лопаток тебе отрыгну,
[Прибавлю] силы одного человека,
Если на поясницу тебе отрыгну,
Прибавлю силы одного силача;
Своей острой стрелой из огромного лука,
Прицелясь в предмет на краю *Чамбы-дипа*,
Я стреляю без промаха.
А еще мы можем
Что угодно разрушить, сломать.
О горестном и запутанном — ты не думай совсем", — сказали
И, когда взмахнули крылами [два орла],
Горячими-лихими
Удальцами стали, оказывается.
Бора-Шэлей, ободрившись, повеселев,
Направившись прямо в южную сторону,
Поскакала.
Где Аян-Кула, едва касаясь земли, ступал —
[Комья] земли с зайца величиной отлетали,
Где, скользя-подскальзывясь, ступал —
С гор, срываясь, камни летели вниз.
Мчался ниже небес с облаками,
Выше [деревьев] с ветвями;
Где высокие [горы] — по склонам ступал,
Где низкие [горы] — по вершинам ступал;
Через речки перепрыгивал,
Через малые перевалы перескакивал,
Сухие места выжигая,
Серые места воспламеняя,
Так, оказалось, скакал.
Бора-Шэлей в дальней дороге-поездке [привычные]
Обрела вид-повадки:
Едет — пронзительным свистом свистит,
Протяжно поет.
Ехала и вдруг подумала:
"Наружная пола у меня от пены из пасти коня
Сопрела, ветхой стала.
Выехав из своей земли, еды я еще не ела,
А проделала, думаю, уже половину пути.
Дорога-поездка еще долгая,

Аътты ынча кулумадап болбас.
Бо орта ал-бот, аът-хөл
Дыштандырып алыр-дыр" — деп бодааш,
Арга чартыын "айт" дээш,
Мээс чартыынга дужүрүп,
Үжен-дөртен сыын-мыйгаан кыра хөмээлеп,
Мээс чартыын "айт" дээш,
Арга чартыынга дужүрүп,
Алдан-чеден аргар-кошкарларын
Кыра дизе хөмээлеп эккелгеш,
Арга-саяан аа-чаза соп эккелгеш,
Улуг одун ужуткаш,
Үстүү чартыынга үжен-дөртен сыын-мыйгаан,
Алдыы чартыынга алдан-чеден аргар-кошкарларын
Сыра сыраның дургун дургунунче шиштегилеп алгаш,
Аяң-Кулазын салгаш,
Чонаан дөженгеш, эзерин сыртангаш,
Ооргалап чыдып ап-тыр эвеспе.
Бора-Шээлей бир айның үжен хонукта удааш,
Тура халып келгеш,
Үстүү чартыындыва көрүнгеш,
Үжен-дөртен сыын-мыйгактарын
Ажыра-сыра каггылап,
Алдыы чартыында
Алдан-чеден аргар-кошкарларын
Ажыра-сыра каггылап,
Кадыг сөөгүн каккыргылап,
Чымчак сөөгүн симгиргилеп, чип алгаш,
Аяң-Кулазын баглап каггаш,
Чеден кижи төтпес
Челгий кара пажынга,
Чиң шайын хайындыргаш,
Аян-чорукка чиир аъш-чемин
Он беш хонукта чемненип алгаш,
Узун чоруун улаштыр хап чоруткаш,
Чылдык черни айлык бодап,
Айлык черни хонук бодап, хап чорааш,
Бедик кара таңды кырынга үне хап кээрге,
Ындында улуг ак хөл чыткан.
Тос чүстүг кара дураның ушта соп эккелгеш:
"Бараан-сараан чүү көстүүр эвес" — дээш,
Көрүп олурарга,
Дааады-ла ак мал хөй боол-тур.
Эң бетинде ак тевелер чораан.
"Мооң кадарчызындан

Коня так мучить нельзя.
Я сама и мой конь верховой в этом месте
Передохнем", — подумала.
Криками "*айт*!" погнав [зверей] с лесистого склона [горы]
На солнечный склон,
Тридцать-сорок маралов-маралух подстрелила, сразила;
Криками "*айт*!" погнав [зверей] с солнечного склона [горы]
На лесистый склон,
Шестьдесят-семьдесят архаров-*кошкаров*
Подстрелила, одного за другим сразила, [туши] собрав,
Вырвала [деревья в] горном лесу, притащила,
Большой огонь развела,
Тридцать-сорок маралов-маралух на верхнюю половину,
Шестьдесят-семьдесят архаров-*кошкаров* на нижнюю половину
На лесины-жердины по всей длине нанизала,
Аян-Кула пустила [пастись],
Потник его расстелила, в изголовье седло положила
И спиной [к огню] улеглась.
Бора-Шэлей, тридцать дней — один месяц — проспав,
Быстро встала,
На верхнюю половину [лесин] глянула —
Тридцать-сорок маралов-маралух
Съедая, проглотила;
На нижнюю половину [лесин глянула] —
Шестьдесят-семьдесят архаров-*кошкаров*
Съедая, проглотила.
Съела [их], выплюнув твердые кости,
Выдохнув мягкие кости.
Аян-Кула привязала,
В неглубокой черной чаше,
Из нее [разве что] семьдесят человек не насытятся,
Густой чай сварила.
Пищу-еду, которую в дальней дороге-поездке едят,
За пятнадцать дней съела
И поскакала, дальнюю поездку продолжив.
Скакала, про путь годовой, как про месячный думая,
Про месячный путь, как про суточный думая.
На высокую черную гору прискакала, [видит:]
Вдали большое светлое озеро*.
Черную подзорную трубу с девятью коленами вынула,
"Не покажется ли что-то вдали?" —
Подумала и стала смотреть:
Оказалось, много скота — сплошь белой масти.
Ближе к ней белые верблюды паслись.
"Не расспросить ли

Бир чүвениң уун айтырып албас бе?" — деп
Бодааш, хап орда,
Аъды тура дүшкен.
Дүже халааш:
"Арбас-турбас Аяң-Кулам,
Чоп турдуң?" — деп-тир.
Аъды тургаш:
"Кижи черинге бо-ла хевээр
Чоруур сен бе?" — деп-тир эвеспе.
"Шынап-лаындыг чүве турганы чүл" — дээш,
Таагылыг кула чавaалыг,
Кидис хевенектиг,
Ыңгыржак эзерлиг,
Ыяш эзеңгилиг
Балдыр-бээжек оол бооп алгаш,
Хөкпеңнеди шошкудуп чоруп олурда,
Теве кадарчызы көрүп кагташ,
Доза хап кээп-тир.
Дүже халааш,
Ашактың амырын айтыргаш турда,
Ашак мендиниң харыызын бергеш;
"Аал-чуртуң кайдал?
Аъдың, бодуң ады кым боор?
Кайы углап-шиглеп,
Кандыг аян-чорук кылып чор сен, оглум?" —
Деп-тир эвеспе.
Оол тургаш:
"Менде аал-чурт-даа чок,
Аът, ботта ат-даа чок,
Арызыннан аштаан,
Өвүрүннен элээн,
Өскүс-чаңгыс кижи мен, ирем,
Бора быдаа, божа-хойтпак
Сактып чоруур кижи мен.
Бо сүрүг кым деп хаанныыл?
Силерниң ат-шолаңар кымыл?
Кым деп хаанның
Кадарчы-хавырчызы силер, кырган?" — деп
Айтырып-тыр эвеспе.
"Мен Хүн-Хаанның тевезиниң кадарчызы
Ак аъттыг Агылдыр ашак деп
Кижи мен, оглум" — деп-тир.
"Силерниң хаан чонунга
Кадыг халанчызы кайы хирелиг хааныл?
Бора быдаа, божа-хойтпаа

792 Того пастуха?" —
Подумала, трогаясь с места.
795 Конь вдруг стал.
Она соскочила:
"Мой выносливый-неутомимый Аян-Кула,
Почему же ты стал?" — говорит.
Конь:
800 "И в чужой земле ты
В таком виде будешь?" — говорит, оказывается.
"А ведь верно, в таком [виде нельзя]", — подумав,
807 Превратилась в малыша-малолетку*
804 В войлочном *хевенеке,*
803 На саврасом стригунке со спутанной гривой,
805 С седлом без подушки,
С деревянными стременами.
808 И когда ехала мелкой трусцой,
Пастух верблюдов, заметив ее,
810 Навстречу поехал.
[Бора] соскочила,
Старика поприветствовала.
Старик в ответ поздоровался:
"Сынок, где твой *аал*-становище?
815 Как имя твое и коня твоего?
Куда направляешься-едешь?
По какому делу в поездке-пути?" —
Говорит, оказалось.
Мальчик:
820 "У меня ни *аала*-становища нет,
У меня с конем ни имени нет*.
824 Дедушка, я сирота одинокий,
822 Изголодавшийся на северных склонах,
Пообносившийся на южных склонах,
826 Мечтаю я
825 О еде простой, *божа-хойтпаке.*
А какого хана это стадо?
Как ваше имя-прозвище?
У какого хана
830 Вы, дедушка, скотник-пастух?" —
Спрашивает, оказывается.
"Пастух я верблюдов Хюн-Хана.
834 Сынок, человек я по имени
833 Агылдыр-старик с белым конем", — говорит.
835 "А с народом ваш хан
Очень суровый-жестокий?
838 Много ли у него

Кайы хире элбегил?
Мен ышкаш багай кижи
Бараалгап болур ирги бе,
Болбас ирги бе, ирем?" — деп-тир эвеспе.
Агылдыр ашак тургаш:
"Хаан кижи кадыг халанчыг-ла чүве болгай.
Бора быдаа, божа-хойтпак-даа бар-ла ыйнаан.
Ындыг-даа болза,
Чүве кыла албас кырган улус база-ла
Аштап-суксап, элеп-түреп-ле чоруур чүве-ле болгай.
Силер ышкаш аныяк улус
Ажырар боор бе.
Кадыг, чымчак чүвени
Аа-чаза кылып бээр,
Эдик-хевинге-даа ажырбас,
Ишти-хырнынга-даа ажырбас-ла болгай.
Хаан кижиге эр кижи
Бараалгавас боор бе, оглум?
Бистиң хаан ай хиреде
Бис ышкаш улус
Бараалгаар чай шөлээн чок боор" —
Деп-тир эвеспе.
Оол тургаш:
"Хаан кижи чай чок,
Ажыл база кылыр чүве бе, ирем?" — деп-тир.
Ашак тургаш:
"Хаанның алдын даңгыназын алыр дээн,
Алдайның Алдын-Мөгезиниң
Адыын көөр дээн,
Он чүктүң он экерлери,
Тос чүктүң тос экерлери чыылган.
Ооң магазын көөр дээн
Хамык хайынган, дүп дүвүрээн
Турар чүве болгай.
Хамыкты хаан баштаан чүве диди,
Ынчангаш хаан-даа чай чок боор ийин" —
Деп-тир эвеспе аан.
Шыяан! Бора-Шээлей:
"Андыг-дыр, ирем,
Хаанның аалы
Моон кайы хире ырагыл, кырган?" — дээрге:
"Бо хемни куду бадып чыдарыңга,
Хөй малчыннар орууң аксында чүве.
Ооң адаанда улуг сарыг ховунуң ортузунда
Чүве" — деп-тир.

837 Еды простой, *божа-хойтпака*?
Бедный, как я, человек
840 Может с ним встретиться
Или нет, дедушка?" — [мальчик] говорит, оказывается.
Агылдыр-старик:
"Да, ведь ханы суровые-жестокие.
845 И хоть есть у него
844 Еда простая, *божа-хойтпак*,
846 Старые люди, которые не в силах уже что-нибудь делать,
Живут в нужде-нищете, голодают и жаждут.
А таким, как ты, молодым,
Пожалуй, неплохо:
851 Кто выполняет усердно
850 Трудную, легкую — [любую работу],
853 Тому и с едой-пропитаньем,
852 И с одеждой-обувкой неплохо.
854 Так почему удальцу
855 Не встретиться с ханом, сынок?
857 С людьми же вроде нас
856 Хан месяц уже не встречается:
858 Видно, времени нет, недосуг", —
Говорит, оказывается.
860 Мальчик:
"У хана нет времени?
Он занят, дедушка?" — говорит.
Старик:
867 "Десять удальцов с десяти сторон собрались,
Девять удальцов с девяти сторон собрались:
864 Золотую *дангыну* хана взять в жены хотят,
866 Поглядеть, как стреляет
865 Алдын-Моге Алтая, хотят.
870 Вот все и хлопочут,
Суетятся, снуют —
869 Его особенный [выстрел] увидеть хотят.
872 А больше всех хлопочет хан, говорят.
Вот почему у хана времени нет!" —
Говорит, оказывается.
875 *Шыян!* Бора-Шэлей [говорит]:
"Хорошо, дедушка.
878 Далеко ли отсюда
877 *Аал* хана, дедушка?" — говорит.
"Вниз по этой реке поедешь,
880 [Встретишь] много пастухов по дороге.
Ниже, посредине большой желтой степи
Он и находится" — говорит.

Эр-даа дөъш черге чортуп,

Дөвүнчүк черге шошкуңгуурлап чорааш,
Хөй малчыннарга доозазынга ужурашкан,
Ол-ла айтырыгларын айтырарга,
Дооза дөмей харыылап-тыр эвеспе.
Бора-Шээлей ол каккаш,
Хүн-Хаанның аалынга чеде бээрге,
Аът бажы-даа козурт,
Кижи-даа кара сээк-ле болган.
Карак чиңгиртиленип турар
Кода-сүмениң соонда
Тозан аът долганып четпес
Докулчак ак өргээниң мурнунда
Бир бөлүк эмээш майгын бар болган.
Адаанда бир бөлүк,
Оон арай көвей майгын бар болган.
Үстүнде хөй чон
Майгын-балгат-даа чок,
Өөрү-куду көжүп турар боол-тур.
Шинчип көрүп, чортуп олурарга,
Мурнунда майгын аразындан
Алдын хээлиг сарыг майгын ылгалып турган.
Ооң чанында алдын сарала аът
Ылгалып турар болган.
"Алдайның Алдын-Мөгези бо-ла боор" — деп
Чортуп олуруп-тур эвеспе.
Бора-Шээлей ол чорткаш,
Хөй чон аразынга келгеш,
Чаваазын баглап кагаш,
Өөрү шувушкан-биле өрү кылаштап,
Куду шувушкан-биле куду кылаштап турарга,
Ээ көөр чүве-даа чок.
Ол ынчап улус эдерип чоруурга,
Назы дөгүп кырый берген бир ашак:
"Аал-чуртуң кайдал,
Ат-шолаң кымыл?" —
Деп-тир эвеспе.
"Менде аал-чурт-даа чок,
Ат-шоладаа чок,
Арызындан аштаан,
Өвүрүнден элээн,
Аал-кезип, аъш-чем дилеп ижип,
Чер кезип, чем сураглап
Чоруур кижи мен, ирей.

Мальчик [Бора-Шэлей] отправился: на подъемах [конь]
шагом идет;
На спусках трусцою идет:
885 Со многими пастухами встречался,
Те же вопросы им задавал —
Одинаково все отвечали, оказывается.
Бора-Шэлей дальше поехала,
И, когда к *аалу* Хюн-Хана подъехала,
892 В глазах у нее зарябило:
890 Множество конских голов,
Людей — как рой мух.
893 Позади ставки-дворца
895 Перед большой белой округлой юртой —
894 И девяноста коням ее не объехать —
896 Небольшое скопление шатров.
Пониже — другое скопление,
В нем чуть больше шатров.
А выше много людей
900 Без палаток-шатров* —
Движутся вверх и вниз [по склону], оказывается.
Едет [Бора-Шэлей], вгляделась-всмотрелась:
Среди шатров впереди
С золотыми узорами желтый шатер стоит
905 И золотисто-пегий конь
Возле него стоит.
"Это, должно быть, и есть [шатер] Алдын-Моге Алтая" —
Подумала так, проезжая.
Бора-Шэлей дальше проехала,
910 В толпу людей въехала,
Привязав своего стригунка,
Стала ходить: [те] вверх вереницей — [она] вверх идет,
[Те] вниз вереницей — [она] вниз идет.
И никто не заметил [ее].
915 Пока так вслед за людьми ходила,
Какой-то старик, возраста достигший, состарившийся:
"Где твой *аал*-становище?
Как твое имя-прозвище?" —
Говорит, оказывается.
920 "У меня ни *аала*-становища нет,
Ни имени-прозвища нет.
Пообносившийся на южных склонах,
Изголодавшийся на северных склонах.
По *аалам* скитаюсь, выпрашиваю пищу-еду,
925 По землям скитаюсь, выспрашиваю о еде* —
Такой я человек, дедушка.

Бо хөй чон чоп мынчап чыглып турар чон боор?
Кым деп хаанның
Кода-сүмези боор, кырган?" —
Деп айтырып-тыр эвеспе.
Ашак тургаш:
"Бо Хүн-Хаан деп кижиниң
Кода-сүмези-дир.
Бо чон болза,
Хүн-Хаанның алдын даңгыназын
Адаан-мөөрей алган эрес эр алыр деп,
Мөөрей чарлаан чүве-дир.
Ооң шүүлдезин көөр,
Мөөрейге-даа киржир
Мындыг чүве ыйнаан, оглум", — деп-тир эвеспе.
"Кандыг мөөрей чарлаан чүвел?
Кым деп эрес эр шүүлдени алган чүвел, ирем?" — деп,
Оол айтырып-тыр.
"Ам эртен тевениң үттүг-чарнын өттүр,

Дилгиниң үттүг-чарнын чире,
Мөңгүн тевенениң үдүн чире,
Чүс шары чүъгү ыяшты өрттендир,
Демир көжээни тура аткан эр
Шүглуп үнгеш,
Ай-Хаанның алдын даңгыназын алыр чүве-дир" —
Деп-тир эвеспе.
Эртенинде "Адыг эгелээр!" деп
Ыыт үнген соонда,
Карак четпес сарыг оорганың кырынче
Чон-даа көжүп-ле үнген.
Оорганың кырында
Ийи ак өгну тиккен.
Бирээзиниң эжиинде
Сес буттуг ширээ кырында
Сес каът олбук салган.
Ооң кырында ак салдыг
Ак тоннуг Ай-каан деп кижи олурган.
Бир ак өгнуң эжиинде
База-ла сес каът олбук салган
Сес буттуг ширээ турган.
Ооң кырында сарыг эр олурган.
Улус-даа адып эгелээн,
Чер ортузу чедирер-даа кижи бар,
Чедирбес-даа кижи бар болган.
"Алдын-Мөге адар-дыр!" — дээн соонда,

А почему так много народа собралось?
Какого хана
Эта ставка-дворец, старик?" —
Спрашивает, оказывается.
Старик:
"Человека по имени Хюн-Хан.
Эта ставка-дворец.
А если про этот народ [сказать] —
Золотую *дангыну* Хюн-Хана получит
Лучший богатырь, который верх в споре-испытании одержит, —
[Такой] объявлен спор.
[Кто-то] спор этот будет смотреть,
А [кто-то] сам участвовать станет.
Вот что, пожалуй, сынок!" — говорит, оказывается.
"А какое объявлено испытание?
Который лучший богатырь первым [будет] объявлен, дедушка?" —
Мальчик спрашивает.
"Богатырь, чья стрела завтра утром сквозь [отверстие в]
верблюжьей подвздошной кости пройдет,
[Отверстие в] лисьей подвздошной кости расширит,
Ушко у серебряной иглы обломит,
В ста воловьих возах дрова подожжет,
Железное [изваяние-]*кожэ* прострелит,
В победители выйдет,
Золотую *дангыну* Хюн-Хана* возьмет" —
Говорит, оказывается.
Назавтра, когда "Стрельба начинается!" —
Клич раздался,
На неоглядный желтый хребет
Народ повалил.
На том хребте
Две белые юрты поставлены были.
В дверях одной из них
На восьминожном *ширэ*
Восемь *олбуков* друг на друга положены были.
А на них — белобородый
В белом *тоне* Хюн-Хан восседал.
В дверях другой белой юрты
Восьминожный *ширэ*
С восемью постланными *олбуками* тоже стоял;
А на них — сияющий [золотом] богатырь* восседал.
Стали люди стрелять.
Были люди, чьи [стрелы] лишь полпути достигали,
Были люди, чьи [стрелы] и того не достигали.
После того, как сказали: "Алдын-Моге будет стрелять!",

Алдын сарала эр ширээ кырыннан дүшкеш,
Кашпал кара чазын чоруй аштап,
Хан хожуула огун чоруй шалып,
Болчайтылыг бора тейниң кырынче
Кылаштап үне бергеш.
Эртен тырттынган боду
Кежээге чедир тырттынып,
Кежээ тырттынган боду
Эртенге чедир тырттынып кээрге,
Ок туткан холунуң
Оду буругайнып,
Ча туткан холундан
Чалбырааш чайыгайнып келген.
Чазының ужу-бажындан
Ыш буругайнып кээрде,
Сала каар орта,
Тевениң үттүг-чарнын өткеш,
Дилгиниң үттүг-чарнын чире,
Мөңгүн тевенениң үдүн чире,
Чүс шары чүъгү ыяшты
Өрттендир деггеш,
Демир көжээни бир карыш кирген,
Огу кээп дүшкен.
"Мөөрей мээңии болду!" — деп кышкы салган.
Хөйден:
"Демир көжээ одурулбаан!" — даа дээр кижи бар болган,
"Болган!" — даа дээрлери бар,
Мындыг болган-дыр эвеспе.
Багай оол тургаш:
"Болбаан, болбаан!
Мен атпаан мен, мен атпаан мен!" — деп
Алгырып-тур.
Алдын-Мөге тургаш:
"Дем-не чоп атпаан сен?
Ынаар углааш адывыт, кулугур!" — деп
Хорадап туруп-тур.
"Черле адып көрейн, хааным?"— дээш,
Чаннып туруп берген.
Хаан-даа ыттаалакта,
Алдын-Мөге тургаш:
"Бо чүвээ белеткеп беригер,
Адып чадаза,
Бөрттүг бажын бөргү-биле,
Чеңниг холун чеңи-биле кезер чүве" — деп-тир.

Сияющий золотом богатырь с *шире* спустился
И, свой ущельево-черный лук* на ходу обтирая,
Стрелу с наконечником, проливающим кровь, на ходу заостряя,
На серый холм Болчайты
Шагом поднялся.
С утра оттягивая [тетиву],
До вечера оттягивал,
С вечера оттягивая [тетиву],
До утра оттягивал,
И, когда от руки, державшей стрелу,
Вспыхнул огонь,
От руки, державшей лук,
Сверкнуло яркое пламя,
На верхнем и нижнем [концах] лука
Дым заклубился,
[Он] пустил стрелу.
Стрела сквозь [отверстие в] верблюжьей подвздошной кости прошла,
[Отверстие в] лисьей подвздошной кости расширила,
Ушко у серебряной иглы обломила,
Сто воловьих вьюков дров
Прошла так, что их подожгла,
В железный *кожэ* на одну пядь вошла
И упала.
"Я состязание выиграл!" — крикнул [Силач].
Одни в толпе говорили:
"Железный *коже* он не пробил!"
Другие говорили: "Выиграл!"
Вот как было, оказывается.
[Тут] плохонький мальчик:
"Не выиграл! Не выиграл!
Я [еще] не стрелял! Я [еще] не стрелял!" —
Закричал.
Алдын-Моге:
"А ты почему до сих пор не стрелял?
Направь [лук] куда хочешь, *кулугур*, и стреляй!" — сказал,
Обозлившись.
"Все же можно я выстрелю, хан мой?" —
[Мальчик] стал умолять.
И не успел хан голос подать,
Как Алдын-Моге:
"Приготовьте [цели] ему!
Но если прострелить их не сумеет,
Отрубите ему голову в шапке — с шапкой [вместе].
Руки в рукавах — с рукавами [вместе]!" — говорит.

Оол тургаш:
"Чаа, чөп-түр" — дээш,
Болчайтылыг бора тейниң кырынче
Багай чаваазын чедип алгаш,
Багай чазын чоруй чүлгүп,
Багай согунун чоруй аштап,
Үнүп каап-тыр эвеспе.
Чыылган хөйден:
"Соонда аткан кижи
Андыг чүве чорду деп бодаары ол-дур аа,
Чаржынчыг, чөгенчиг-даа кулугурнуң!" — дижип,
Ойта-доңгая дүжүп, каттыржып,
Олура дүжүп, тура халчып каттыржып
Туруп-турлар эвеспе.
Бора-Шээлей:
"Адыг-тудуг
Адып көрбээн кижи болгай мен" — деп сактып,
Улуг бодал боданып,
Чоруп олуруп-тур.
Тейниң кырынга баргаш,
Боду боол алгаш,
Кадыг кара чазының кирижин
Кыңгылады дыңзыткаш,
Каң хожуула огун
Кадыг идииниң улдуңунга
Шалый-шулуй соп алгаш,
"Мен кезенмедим,
Боктуг-Кириш акым кезенди!" — дээш,
Кезенип, тырттынып туруп-ла берип-тир эвеспе.
Эртен тырттынган боду
Кежээге чедир тырттынып,
Кежээ тырттынган боду
Эртенге чедир тырттынып,
Ок туткан холунуң
Оду бурутайнып,
Ча туткан холунуң
Чалбыраажы чайыгайнып,
Чазынның ужу-бажындан
Ыш буртугайнып кээрде,
Чазының алдыы сагында сиилип кылган
Алдан улу декпези арыгайнчып,
Үстүү сагында сиилип кылган
Үжен улу декпези үргүгейнип,
Декпезинде те-чуңмазы
Текпилежип-шашкылажып,

1015 Мальчик:
"Хорошо, согласен", — сказал
И на серый холм Болчайты,
Плохонького своего стригунка ведя в поводу,
Плохонький свой лук на ходу обтирая,
1020 Плохонькую свою стрелу на ходу очищая,
Стал подниматься, оказывается.
В толпе собравшихся:
1025 "Ох, *кулугур*, жалкий малец!
1023 Кто последним стреляет,
1024 Таким должен быть, он думает" — [говорили]
1026 И, хохоча, ничком падали,
Садились, [опять] падали, вскакивали, потешаясь, —
Так хохотали, оказывается.
Бора-Шэлей:
1030 "Я ведь и не пробовала
Стрелять!" — вспомнила,
1033 И, пока шла,
1032 [Об этом] только и думала.
Поднявшись на холм,
1035 [Прежний] облик свой приняла,
Тетиву тугого крепкого лука
Так натянула, что [она] зазвенела;
Стрелу со стальным наконечником
О твердую подошву *идика*
1040 Заостряя-затачивая, поточила,
"Не я прицелилась —
Мой брат Боктуг-Кириш прицелился!" — сказала.
И стала целиться, оттягивая [тетиву], оказывается.
С утра оттягивая,
1045 До вечера оттягивала,
С вечера оттягивая,
До утра оттягивала,
И, когда от руки, державшей стрелу,
Вспыхнул огонь,
1050 От руки, державшей лук,
Сверкнуло яркое пламя,
На верхнем и нижнем [концах] лука
Дым заклубился,
Когда вырезанные на нижнем конце
1055 Шестьдесят драконов зарычали на [козерогов на нижнем] упоре,
Когда вырезанные на верхнем конце
Тридцать драконов зарычали на [козерогов на верхнем] упоре,
Когда козлы-козероги на упорах
Стали биться друг с другом, лягаться,

Баарында пар, арзылаңы
Барзайып-корзайып кээрде,
"Мен тыртпадым,
Боктуг-Кириш акым тыртты!" — дээш,
Шып-шынап шыжыктыр тырттып эккелгеш,
"Мен салбадым,
Боктуг-Кириш акым салды,
Чүскүк туткан холумга шуңнукпе,
Ине туткан холумга илдиртинме!" — дээш,
Ышкына чоруй сала каар орта,
Тевениң үттүг-чарнын өткеш,
Дилгиниң үттүг-чарнын чире,
Мөңгүн тевенениң үдүн чире,
Чүс шары чүъгү ыяшты өрттендир,
Демир көжээни үзе дегтеш,
Сарыг ховунуң ол чарты
Бош дагның белиндиве огу кире берген,
Кези көстүп сиригейнип турган.
Карак чивеш аразында халыдып барып,
Ушта соп ап турган
Бора-Шээлей-дир эвеспе.
Шыян ам чүү боор!
Кужур Бора-Шээлей: "Чүү-даа болза,
Бирээни аштым эвес бе" — деп
Бодап, хап келгеш:
"Мээң адыым кандыг болду, эштер?" — деп
Чоргаар айтырып туруп-тур эвеспе.
Хөйден:
"Адыг-тудуг оон артык боор бе!" — деп турларда,
Алдайның Алдын-Мөгези тургаш:
"Адыг сээңии-даа болза,
Каш мөөрей-биле көржүүр бис.
Сен ышкаш чүвени
Дээрдиве үндүр тевектеп-даа ыткай-ла,
Чердиве киир тепсеп-даа ытпас бе!" — дээш,
Удургузун улчуктур дайнап,
Даг дижин дайырады дайнап туруп-тур.
Бора-Шээлей тургаш:
"Мөөрейни сен билир чүве болза,
Ам чүү кандыг адаан-мөөрей бар чүвел?" — деп,
Хөлчүк болган ала караан
Хөлүңнеди көргүлеп,
Арын Хирээти болган ала караан,
Аңдара-дүңдере көргүлеп,
Ажынып-хорадап олуруп-тур эвеспе.

1060 А на спинке тигры и львы*
Оскалились и ощерились,
"Не я [тетиву] оттянула,
Мой брат Боктуг-Кириш оттянул!" — сказав,
Оттянула ее до предела.
1965 "Не я [тетиву] отпустила,
Мой брат Боктуг-Кириш отпустил!
Руку мою, наперсток державшую, не задень,
Руку мою, иголку державшую, не зацепи!" — сказав,
Отпустив [тетиву], пустила стрелу — и тогда
1070 [Та] сквозь [отверстие в] верблюжьей подвздошной кости прошла,
[Отверстие в] лисьей подвздошной кости расширила,
Ушко у серебряной иглы обломила,
Дрова в ста воловьих вьюках подожгла,
Попав в железный *кожэ* [его] разнесла
1075 И на той половине желтой степи
В нижний склон одинокой горы* стрела вонзилась.
Прорезь дрожавшей [стрелы] видна.
1080 Бора-Шэлей
1078 В мгновение ока помчалась
1079 И [стрелу] вырвала, оказывается.
1081 *Шыяан ам*, ну что же...
Милая Бора-Шэлей: "Что бы ни было,
Я ведь одно [состязание] уже выиграла", —
Подумав, прискакала.
1085 "Как мой выстрел, друзья?" —
Спрашивает горделиво.
1088 "Лучше выстрела не бывает!" —
1087 Заговорили в толпе.
Алдын-Моге Алтая:
1090 "Хотя в стрельбе выигрыш твой,
Мы еще померимся [силой].
Такого, как ты,
Пинком к небу закину,
В землю втопчу!" — сказал
1095 И передними зубами так заскрежетал, что крошились они,
Коренными зубами так заскрежетал, что ломались они.
1098 "Если про состязания знаешь,
1099 Какое будет теперь состязание-испытание?" —
1097 Бора-Шэлей сказала,
1104 Разгневавшись-осердясь, оказывается.
1100 Ясными, как озерца, глазами
Смотрит, нахмурившись;
Ясными, как у Хирээти, глазами*
Смотрит, выкатя-выпуча [их].

Алдын-Мөге олургаш:
"Ам даарта даң бажы шара-хере,
Даш бажы сарыг-шокар турда,
Сарыг ховунуң ол чартыынга сен,
Бо чартыынга мен белен турар эвеспе.
Иелерниң төрүп кагган
Дөрт мага эъди-биле
Көрүшкей бис аан" — деп-тир эвеспе.
Бора-Шээлей тургаш:
"Харын өлүр, дирлиир-даа болза,
Дүргени херек болгай" — дээш,
Хап чой барып-тыр эвеспе аан ам.
Бора-Шээлей сарыг ховунуң
Ол чартыынга баргаш,
Аяң-Кулазын демир кижен-биле киженнеп кааш,
Акызының сезен буур кежи
Шодак-шуудаан кедерге,
Ийи эмии черле чажынмас болган.
Оон аайын тып чадааш,
Аъдыңга чүгүрүп келгеш:
"Мээң ием төрээн ийи эмиимни
Канчап алыр кижи боор мен, эки аъдым,
Арга-сүмеден кадып көр" — деп-тир.
Аъды тургаш:
"Ужуңган чүве-дир але!
Эзерниң ажыргы чарыкты
Оор көвенчииниң алдында
Оттуг хоран оъду бар боор,
Ооң-биле өгеп-дагап көрем" —
Деп сүмелеп-тур эвеспе.
Бора-Шээлей көвенчиин үжеп көөрге,
Оттуг хоран оът бар болган.
Ооң-биле өгеп-дагаптарга,
Чырлып чыпшына берген-дир.
Ам ол ынчап турда,
Алдайның Алдын-Мөгези
Дагдынып, кеттинип алган,
"Боктуг-Кириш, канчалдың, чоондуң?" — дээн,
Кыйгы кышкызын салган,
Кара черин диртиледир,
Хая-дажын чаңгыландыр
Эвип-девип чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Бора-Шээлей тонун эзериниң кырынга салгаш,
Уткуй девип чеде бергеш,
Ийи эр-даа сезиниш чок,

1105 Алдын-Моге:
"Завтра утром, когда забрезжит рассвет
И вершины гор, посветлев, пестрыми станут,
Ты на той половине желтой степи,
Я — на этой ее половине, знай, должны быть готовыми.
1112 Мы померимся [силой], — говорит, оказывается, —
1111 Рук и ног*,
1110 Матерями рожденных!"
1113 Бора-Шэлей:
"Погибну или останусь в живых —
1115 Только бы поскорей!" — сказала
И тут же ускакала, оказывается.
1118 Приехав на ту половину
1117 Желтой степи, Бора-Шэлей
1119 Стреножила Аян-Кула железными путами,
1121 Надела *шодак-шудак* брата,
1120 [Сшитые] из шкур восьмидесяти лосей,
1122 Но груди были заметны.
Не зная, как быть,
К коню подбежала:
1126 "Хороший мой конь, как мне убрать
1125 Груди мои, матерью рожденные?
1127 Посоветуй, прошу!" — говорит.
Конь:
"Да, неладно это.
1130 В правой части седла,
Под седельной подушкой
Огненно-жгучая должна быть трава.
Ею потри", —
Так посоветовал, оказалось.
1135 Бора-Шэлей под седельной подушкой порылась —
Огненно-жгучая трава там оказалась.
Когда ею потерла,
[Груди] уменьшились, незаметными стали.
В это время
1140 Алдын-Моге Алтая,
Надев, натянув [одеяние борца]:
"Где ты, Боктуг-Кириш?" —
Прокричал громким голосом
1146 И пошел, взмахивая руками, оказывается,
1144 Так подпрыгивая, что черная земля задрожала*,
1145 Эхо прокатилось по скалам.
1147 Бора-Шэлей свой *тон* на седло положила
И, подпрыгивая, навстречу ему пошла.
Как только сошлись, оба богатыря, оказалось,

Сегиржип ап-тырлар эвеспе.
Бора-Шээлей бир чай аразында
Карак уунда көөрге,
Эр ала эзир ужуп келген дег болган.
Чарын аразынче
Эңгиргейниң ээзи Эрээн-Улаат
Эр ала эзир боол келгеш, кузар орта,

Бир мөге күш хөрекке немежип кээрде,
Бир өде халааш, бир буттан алгаш,
Бир айның үжен,
Ийи айның алдан хонукта
Бөөлдеп келгеш, бир көөрге,

Алдын-Мөгениң чаңгыс будун тудуп алган боол-тур.
Топтап, шинчип турарга,
Алдын-Мөгениң ханы
Ыяш, хая, дашта чашканнаныл калган
Боол-тур эвеспе аан.
Шыян! Бора-Шээлей боданып тургаш,
"Алдайның Алдын-Мөгезиниң
Ыяшта чаштаан ханы
Чөвүрээниң кызылы боол сиңзин!
Дая-сөөскенге чаштааны
Дая-сөөскенниң кызыл карты болзун!
Хая-дашка чаштааны
Хая-даштың кызыл карты болзун! — деп,
Арткан чаңгыс буду,
Бо соңгу ачы-үрениң
Эт-сеп каастаарга,
Адырылбас, чыпшынчак алдынынга каттыш!" — деп,
Төөгүп-даа турган Бора-Шээлей-дир эвеспе аан ам.
Бора-Шээлей Аяң-Кулазынга келгеш,
Аъдын мунгаш,
Алдын сарала аътка келгеш,
Ээер, чонаан суккаш,
"Ак чылгы аразынга алдын сарала аът боол,

Чаяаң чара, комуң хоора семирип ал!" — дээш, салгаш,

Хүн-Хаанның аалынга хап келгеш:
"Ам чүү адаан-мөөрейиңер бар чүвел?" — деп,
Хөлчүк болган ала караан
Хөлүңнеди көргүлеп олуруп-тур эвеспе.
Хүн-Хаан олбук-кудузун чадып,

1150 Не выжидая, схватились.
На миг Бора-Шэлей
Глаза отвела и видит:
Вроде пегий орел прилетел.
1155 Владыка Энгиргея — Эрен-Улат,
1156 (а) Став пегим орлом, подлетел,
1154 Между лопаток ей [снадобье свое]
1156 (б) Отрыгнул, и тогда
В груди у нее прибавилось силы — одного силача.
Сразу вниз ринулась, за ноги [Алдын-Моге] схватила
1161 (а) И стала крутить
1159 Тридцать дней — один месяц,
1160 Шестьдесят дней — два месяца.
1161 (б) А как глянула —
Одну только ногу Алдын-Моге, оказалось, держала.
Вгляделась-всмотрелась:
Кровь Алдын-Моге
1165 Скалы, деревья, камни обрызгала,
Оказалось.
Шыяан! Бора-Шэлей задумалась:
"Кровь Алдын-Моге Алтая,
Попавшая на деревья,
1170 Пусть красной корой у [деревьев] станет!
Попавшая на жимолость, таволгу —
Пусть красным покровом у жимолости, таволги станет!
Попавшая на скалы, камни —
Пусть красным покровом скал и камней станет!
1175 Нога, что осталась [не схваченной],
1177 Пусть украшением на одежде
1176 Потомков станет,
1178 К золоту прочно присоединясь!" —
Бора-Шэлей [заклятье] произнесла, оказывается.
1180 Бора-Шэлей к Аян-Кула подошла,
Села верхом,
К золотисто-пегому коню подъехала,
Седло с потником с него сняла,
"Среди белых лошадей будешь золотисто-пегим
[приметным] конем,
1185 Нагуливай жир — пока не лопнут бока, не разорвется
подпруга!" — отпуская, сказала.
К Хюн-Хану в *аал* прискакала.
"А какие теперь состязания-испытания будут?" — говорит
И ясными, как озерца, глазами
Смотрит, нахмурившись.
1190 Хюн-хан сиденья-*олбуки* ей подстелил,

Чиӊ шайын хайындыртып,
Хоо, домбузунга кудуп,
Чаглыг эъдин, чигир-боовазын салып,
Хүндүлеп олурган:
"Ам адаан-мөөрей-даа чок-тур, оглум,
Ак өгнү тип,
Азыраан мал, ара эт, арты-хораам ортузундан үзүп,

Уруум-даа бээр мен, оглум" — деп,
Аянныг чугаазын чугаалап олуруп-тур эвеспе.
Бора-Шээлей олурган:
"Чаа, ындыг-дыр, хаан катым.
Мээӊ чоруум ам-даа элек.
Мен чоруум кылып алгаш,
Чоруй кээр мен.
Алырымны аайлап бериӊер,
Белеткеп каар силер.
Арай саадай бээр боор мен.
Чанарымда далаш апаар боор мен,
Саат чүве кылбас силер" — дээш,
Аяӊ-Кулазын мунгаш,
Чиге мурнуу чүгүн шиглээш,
Узун чоруун улаштыр
Чоруп каап-тыр эвеспе.
Бора-Шээлей ол чоруткаш,
Кыштыӊ хыраазын хылырады,
Чайныӊ шалыӊын шалырады,
Бедииниӊ белиӊге тепсеп,
Чавызыныӊ бажынга бастырып,
Хемни кеже халыдып,
Арттарны ажа халыдып,
Хой дег дашты чуура бастырып,
Кодан дег черни оя тепсип хап олурган,
Бир улуг таӊдыныӊ кырынга
Үне хап кээрге,
Бир улуг сарыг хем,
Карак четпес сарыг хову көстүп чыткан,
Дүже халааш.
Тос чүстүг кара дуранын ушта соп алгаш,
"Бараан-сараан чүү көстүүр эвес" — дээш,
Шинчип, көрүп олурарга,
Дааты-ла сарыг мал хөй болган.
Эӊ бетинде даӊ-на хоор сарыг теве чораан.
"Мооӊ кадарчызы бар-ла болгай,
Моон чүвениӊ бир аайын айтырып албас бе? — дээш,

Велел густой чай сварить,
В чайник-*домбу* его налил
Жирное мясо, лепешки-сладости разложил*
И стал угощать.
1195 "Теперь уже состязаний-испытаний не будет, сынок,
Белую юрту поставлю*
1198 И отдам за тебя свою дочь, сынок,
1197 Выделив половину своего выращенного скота, всякого добра, простого народа!" —
Приятное слово сказал, оказалось.
1200 Бора-Шэлей:
"Хорошо, хан-тесть мой.
[Но] у меня еще есть дела,
Когда я их закончу,
На обратном пути [к вам] заеду.
1205 То, что мне взять,
Уложите вы, приготовьте.
Может быть, немного я задержусь
И, может быть, домой придется спешить:
Вы меня не задерживайте!" — сказала.
1210 Села на Аян-Кула
1212 И, свой долгий путь продолжая,
1211 Отправилась прямо в южную
1213 Сторону, оказалось.
Бора-Шэлей, отправившись,
1215 Скачет: зимой [под копытами коня] снег скрипит,
Летом [в росе] трава шуршит.
Где высокие [горы] — [конь] по склонам ступал,
Где низкие [горы] — по вершинам ступал;
Через речки перепрыгивал,
1220 Через перевалы переваливал;
Ступит — камни с овцу выбивает,
Ступит — [комья земли] с зайца выбивает.
Когда на одну высокую гору
[Бора] прискакала,
1225 Большая желтая река
И неоглядная желтая степь показались.
[С коня] соскочила,
Черную подзорную трубу с девятью коленами вынула,
"Не покажется ли что-то вдали?" — подумав,
1230 Всмотрелась, вгляделась:
Оказалось, много скота — сплошь белой [масти].
Ближе к ней желто-каурые верблюды паслись*.
С ними пастух.
"У него обо всем расспрошу, — подумала. —

Чораан чоруктуӊ кандызын канчап билир,
Маӊаа аът-бот дыштаныл алыр-дыр" — дээш,
Дедир ойтур тырткаш,
Алдайныӊ артынче дуже халыткаш,
Арга чартыыннан "айт" дээш,
Мээс чартыынга дужурүп,
Үжен-дөртен сыын-мыйгаан кыра хөмээлеп,
Мээс чартыыннан "айт" дээш,
Арга чартыынга дужурүп,
Алдан-чеден аргар-кошкарларны
Кыра дизе хөмээлеп эккелгеш,
Арга-саяан аа-чаза соп эккелгеш,
Улуг одун салгаш,
Үстүү чартыынга үжен-дөртен сыын-мыйгаан,
Алдыы чартыынга алдан-чеден аргар-кошкарларын
Сыра сыраныӊ дургун дургунунче шиштеп алгаш,
Аъдын салгаш, ооргалап чыдып ап-тыр эвеспе.

Кужур Бора-Шээлей
Айда удуур уйгузун удааш,
Тура халып келгеш,
Үстүү чартыындыва көрүнгеш,
Үжен-дөртен сыын-мыйгаан
Ажыра-сыыра кагылап,
Алдыы чартыындыва көрүнгеш,
Алдан-чеден аргар-кошкарларын
Ажыра-сыыра кагылап,
Кадыг-кадыг сөөгүн каккыргылап,
Чымчак сөөгүн симгиргилеп,
Чий соп алгаш,
Аъдын баглай соп каггаш,
Чеден кижи төтпес
Челгий кара пажынга
Чиӊ шайын хайындыргаш,
Айда-чылда аштавас-суксавас аъш-чемин
Он беш хонукта чемненип алгаш,
Аъттангаш, теве чоогунга келгеш,
Таагылыг кула чаваалыг,
Кидис хевенектиг багай оол боол хувулгаш,

Хөкпеӊнеди шошкудуп,
Элеӊнеди чортуп чорааш,
Теве кадарчызынга чедип кээрге,
Сарыг аъттыг, сарыг салдыг
Сарыг ашак уткуй шошкуп келген.

Кто знает, что будет дальше в пути.
Здесь я сама и мой конь отдохнем", —
Сказала, назад повернула,
К перевалу Алтая вниз поскакала.
Криками "*айт!*" погнав [зверей] с лесистого склона горы
На солнечный склон.
Тридцать-сорок маралов-маралух
Криками "*айт!*" погнав [зверей] с солнечного склона горы
На лесистый склон,
Шестьдесят-семьдесят архаров-*кошкаров*
Подстрелила, одного за другим сразила, [туши] собрав,
Вырвала деревья в горном лесу, притащила,
Большой огонь развела.
Тридцать-сорок маралов-маралух на верхнюю половину,
Шестьдесят-семьдесят архаров-*кошкаров* на нижнюю половину
На лесины-жердины по всей длине нанизала,
Коня своего пустила [пастись] и спиной [к огню] улеглась, оказалось.

Милая Бора-Шэлей
Сном, длившимся месяц, поспала,
Быстро встала,
На верхнюю половину [лесин] глянула —
Тридцать-сорок маралов-маралух
Съедая, проглотила;
На нижнюю половину [лесин] глянула —
Шестьдесят-семьдесят архаров-*кошкаров*
Съедая, проглотила.
Выплюнув твердые кости,
Выдохнув мягкие кости,
Съела их,
Коня привязала,
1266 В неглубокой черной чаше —
1265 Из нее [разве что] семьдесят человек не насытятся —
1267 Густой чай сварила,
Пищу-еду — при ней месяц-год не бывает голода-жажды —
За пятнадцать дней съела,
Сев на коня, к верблюдам направилась.
1272 Изменила себя, став плохоньким мальчиком в войлочном *хевенеке*
1271 На саврасом стригунке со спутанной гривой —
То бежал он трусцой,
То шел шагом, пошатываясь.
Подъезжает [Бора] к пастуху верблюдов,
А желтобородый седой старик на желтом коне
Навстречу ей трусцой.

Оол дуже халааш,
Амырын айтыргаш турда,
Ашак тургаш:
"Аал-чуртуӊ кайдал?
Ат-шолаӊ кымыл?
Кай бар чор сен?
Кандыг аян-чорук кылып чор сен, оглум?" — деп
Чөлеӊ-чаагай чугаалап туруп-тур эвеспе.
Оол тургаш:
«Менде аал-чурт-даа чок,
Аът, ботта ат-шола-даа чок,
Арызындан аштаан,
Өвүрүнден элээн-түрээн амытан мен,
"Бора быдаа, божа-хойтпак кайда ирги?" — деп,
Оран кезип тояп-дожап,
Доктаар турар чер-даа чок
Амытан мен, ирем.
Силерниӊ аал-чуртуӊар кайдал?
Аът, бодуӊ ат-шолаӊар кымыл?
Бо кым деп хаанныӊ каӊ сүрүүл, ирем?» — деп
Айтырып-тур эвеспе аан.
Ашак тургаш:
"Менде аал-даа чок,
Хоор сарыг теве кадарган,
Хоор сарыг аъттыг
Хола-Сал деп кижи мен.
Бо сүрүг Ай-Хаан деп кижиниӊ
Каӊ сүрүү-дүр ийин, оглум" — деп-тир.
Оол тургаш:
"Ай-Хаан деп кижи
Чөлеӊ-чаагай кижи бе, кадыг-берге бе?
Бора быдаа, божа-хойтпак элбек бе?
Мен ышкаш багай кижи
Бараалгап болур бе, болбас бе, ирем?" — деп
Айтырып-тыр эвеспе.
Ашак тургаш:
"Хаан кижиниӊ аъш-чеми
Элбек болбайн канчаар, оглум?
Хаан кижи черле кадыг-берге
Болур чүве болгай.
Андыг-даа болза бистиӊ хаан албаты
Чонунга чымчак кижи чүве.
Ам хиреде бис ышкаш улус
Бараалгаар чай чок-ла боор.
Хаанныӊ алдын даӊгыназын алыр дээн

Мальчик [с коня] соскочил,
[Старика] приветствовал.
Старик:
"Где твой *аал*-становище?
Как твое имя-прозвище?
Куда ты едешь?
По какому делу в поездке-пути?" —
Приветливо-ласково спросил, оказалось.
Мальчик:
«У меня ни *аала*-становища нет,
У меня с конем ни имени-прозвища нет.
Изголодавшийся на северных склонах,
Пообносившийся-исстрадавшийся на южных склонах я.
"Где еда простая, *божа-хойтпак*?" — говорю,
По землям скитаюсь-бродяжничаю,
Нет места, где бы остановился [надолго], —
[Такой] я, дедушка.
А где ваш *аал*-становище?
Как ваше и вашего коня имя-прозвище?
Какого хана это тучное стадо, дедушка?» —
Спрашивает, оказывается.
Старик отвечает:
"*Аала* у меня нет,
Я желто-каурых верблюдов пасу.
Зовут меня Хола-Сал
С желто-каурым конем.
Человека по имени Ай-Хан это стадо,
Тучное стадо, сынок".
Мальчик:
"А этот Ай-Хан
Мягкий-ласковый или суровый-жестокий?
Много ли у него еды простой, *божа-хойтпака*?
Бедный, как я, человек
Может с ним встретиться или нет, дедушка?" —
Спрашивает, оказывается.
Старик:
"Как же не быть в изобилии
Пищи-еды у хана, сынок?
Ханы обычно
Суровые-жестокие.
И хоть это так,
Наш хан добр к своим подданным.
Но сейчас, пожалуй, встречаться с людьми, вроде нас,
У него времени нет:
С десяти сторон — десять,

Хүмүш-Хүлер мөгениң
Адыг-тудуун көөр болгаш адыгга-даа киржир
Он чүктүң он,
Тос чүктүң тос эң экер эрлери
Чыылган турар чүве чорду, оглум" — деп-тир эвеспе.

"Ай-Хаанның аалы кайда чүвел, ирем?" — дээрге,
"Бо хемниң бо кыдыында
Хамык малчыннар инңда чүве.
Оларны эрте бээриңге,
Анда чүве азар — эртер чериң-даа чок" —
Деп-тир эвеспе.
"Чаа андыг-дыр, ирем", — дээш,
Дөш черге чортуп,
Дөвүнчүкке хөкпээликтеди даалыктадып чорааш,
Хөй малчыннарга ужурашкаш,
Ол-ла айтырыын айтырарга,
Дөмей бооп-тур,
Хола-Салдың харыызы-биле
Ол-ла чоруткаш,
Ай-Хаанның кода-сүмезиниң чоогунга
Чедип кээрге,
Аът-даа кош арга-ла,
Кижи-даа кымыскаяк-ла бооп-тур эвеспе.
Хөй чоннуң аразынче,
Элеңнеди чортуп кирип келгеш,
Багай чаваазын хөй аъттар кыдыынга ылдыртып каггаш,

Хөй-биле кады өөрү-куду базып,
Чоруп-ла турган.
Ол ынчаар чоруп тургаш,
Кулак ууда дыңнап чорууга,
Хүн-Хаанга адыг-биле
Адыы дөмей болган.
Боттарының чугаазын дыңнаарга,
"Бис ышкаш улус хей-ле адар чүве-дир ийин"-даа
Дижирлери бар.
"Чүвени канчап билир,
Келген херээн атпайн канчаар"-даа
Дээрлери бар бооп-тур эвеспе.
Эртенинде карак четпес сарыг ооргаyың кырынче
Чон-биле кады үнүп каап-тыр.
Оорга кырынга үнүп кээрге,
Адыгга киржир экер эрес эрлер
Шагда-ла белен турган.

1326 С девяти сторон — девять самых лучших богатырей
1327 Съехались к нему, сынок,
1324 Самим поучаствовать в стрельбе и посмотреть, как стреляет
1323 Хумуш-Хулер-моге,
1322 Захотевший взять [в жены] золотую *дангыну* хана", — говорит, оказывается.
1328 "А где же *аал* Ай-Хана, дедушка?" — [мальчик] сказал.
"На этом берегу реки.
1330 Когда всех пастухов
Проедешь,
Там уже не заблудишься", —
Говорит, оказывается.
"Хорошо, дедушка", — [мальчик] сказал.
1335 [Стригунок] на подъемах шагом ступал,
На спусках трусцой и галопом бежал.
[Мальчик] много пастухов повстречал,
Такие же вопросы им задавал,
Ответы их были
1340 Такими же, как и у Хола-Сала.
Дальше поехав,
К ставке-дворцу Ай-Хана*
Стал подъезжать,
[А там] коней — густой лес,
1345 Людей — словно муравьев.
Сквозь толпу
Шагом с трудом проехал, [к коновязи] подъехал,
Своего плохонького стригунка рядом с теснящимися конями привязал
И вместе с толпой
1350 Туда-сюда стал ходить.
Когда так ходил,
Краем уха прислушался:
1354 Стрельба на тех же [условиях],
1353 Что и стрельба у Хюн-Хана.
1355 К разговорам прислушался:
"Людям, вроде нас, и стрелять-то не стоит", —
Говорили одни.
"Кто знает, что будет?
Раз уж приехали, почему бы не пострелять?" —
1360 Оказалось, говорили другие.
1362 Утром [Бора] стала вместе с толпой подниматься
1361 На неоглядный желтый хребет.
1363 На хребет поднялась, [видит]:
Лучшие-доблестные богатыри стрелять
1365 Уже приготовились.

Хаан-биле хүреӊ аъттыг Хүмүш-Хүлер мөге келген,
Хаанның олурар ширээзи-биле
Хүлер-Хүмүш мөгениӊ олурар ийи ширээзи белен болган.
Олар келген соонда,
"Адыг-тудуг эгелээр!" — дээн
Ыыт-даа үнген.
Ок-даа сыгайнып туруп берген,
Ча-крижи-даа дыгайнып-ла турган,
Чедирери чедирер-даа,
Чедирбези чедирбес-даа бооп-тур звеспе.
Хөй адып төнген соонда:
"Хүлер-Хүмүш мөге адар!" — дээн соонда,
Хүлер-Хүмүш мөге хүреӊ аъдын мунгаш,
Болчайтылыг бора тейниӊ кырынче
Хап үне бергеш,
Кезенип тырттынып чыдып-ла
Берип туруп берген.
Эртен тырттынган боду
Кежээге чедир,
Кежээ тырттынган боду
Эртенге чедир тырттынып кээрде,
Ок туткан холунуӊ оду буругайнып,
Ча туткан холунуӊ чалбыраажы чайыгайнып кээрде,
Ышкына чоруй салыр орта,
Тевениӊ үттүг-чарнын өткеш,
Дилгиниӊ үттүг-чарнын чире,
Тевенениӊ үдүн чире,
Чүс шары чүъгү чырааны өрттендир деггеш,
Демир көжээниӊ бир чартыын чире деггеш,
Огу кээп дүшкен.
Хүлер-Хүмүш мөге хап баргаш,
Огун ала соп алгаш:
"Мөөрей мээӊии болду аа!" — деп кыйгы салган.
Хөй чон:
"Болду!"-даа дээри бар,
"Болбаан!"-даа дээри бар болган.
Хаан олургаш:
"Ам адар сагыштыг кижи бар бе, чок бе?" — деп кыйгы салган.
Хөй чон:
"Чок, чок!!" — деп-тир.
Багай оол тургаш:
"Мен атпаан мен,
Мен адып болур мен бе?" — деп-тир эвеспе.
Хаан-даа ыыттаалакта,

Вместе с ханом прибыл Хумуш-Хулер-*моге* на буром коне.
Им два *ширэ* приготовили:
На одном хану сидеть, на [другом] Хумуш-Хулер-*моге* сидеть.
Как только они прибыли,
"Стрельба начинается!" —
Клич раздался.
И тут тетива луков стала звенеть,
Стрелы стали свистеть.
Каким долететь — долетали,
Каким не долететь — не долетали, так оказалось.
После того, как все отстрелялись,
После того, как сказали: "Хумуш-Хулер-*моге* стреляет!",
Хумуш-Хулер-*моге* на бурого коня
Сел и, поднявшись
На серый холм Болчайты,
Стал целиться,
Оттягивать [тетиву]:
С утра оттягивая,
До вечера [оттягивал],
С вечера оттягивая,
До утра он оттягивал,
И когда от руки, державшей стрелу, вспыхнул огонь,
От руки, державшей лук, сверкнуло яркое пламя,
Отпустив [тетиву], пустил стрелу — и тогда
Сквозь [отверстие в] верблюжьей подвздошной кости [она] прошла,
[Отверстие в] лисьей подвздошной кости расширила,
Ушко у иглы обломила,
Сто воловьих вьюков хвороста прошла так, что их подожгла,
В железный *кожэ* попала, кусок его
Отколола и упала.
Кинулся Хумуш-Хулер-*моге* к своей стреле,
Поднял ее,
"Я состязание выиграл!" — закричал.
В толпе
Одни: "Выиграл!" — говорили,
Другие: "Не выиграл!" — говорили.
Хан:
"Еще кто-нибудь будет стрелять или нет?" — закричал.
В толпе:
"Нет, нет!" — говорят.
Плохонький мальчик:
"Я, я не стрелял!
Можно мне пострелять?" — говорит, оказывается.
И не успел хан голос подать,

Хүлер-Мөге тургаш:
"Дем-не чоп атпаан сен?
Дүү ховудува углааш, адывыт, кулугур!" — деп-тир.
Оол тургаш:
"Куруг ховудува чүнү адар мен?
Мен база-ла хаан хавытызы
Силер ышкаш эр кижи-ле-дир мен" — дээш,
Тоовас болган.
Хаан олургаш:
"Бо чүвээ белеткеп бериңер!
Адып чадаза, мойнун кезип,
Хоойлу чозугаар* шиидер чүве" — деп,
Чарлык боол-тур эвеспе.
Белеткел улузу:
"Чүү мындыг кулугур боор?
Хей чүве кылдыртыыры ол-дур,
Бодундан чөгенмес, ам өлүрү ол-дур ийин!" — дижип,
Хыйланып белеткей берген.
Багай оол-даа:
"Хаан чарлыы күштүг-ле болгай,
Соонда аткан эр
Дүгүүн адар чүве чорду" — деп каттыргылап,
Багай чавaазын мунупкаш,
Болчайтылыг бора тейниң бажынче
Өпээликтедип үнүп-ле каап-тыр эвеспе аан.
Хөй чыылган чон улуглары:
"Чүнү-даа билбес, көрем, хөөкүйнү!" —
Дижип кээргеп турганнар.
Аныяктары:
"Өлүрүн билбес өөрүп бар чыдар
Чегенчиин-даа!" — дижип турарлары бар.
Чамдыызы шоодуп, кыжырып,
Ойта-доңгая дүжүп,
Олура-тура халчып,
Шоогайнып каттыржыры-даа бар.
Бүгү чоннуң караа-ла
Ынаар туруп-турлар эвеспе аан.
Кужур Бора-Шээлей
Болчайтылыг бора тейниң бажынга
Боду боол алгаш,
Кадыг кара чазының кирижин
Хииледи, хаалады дыңзыдып алгаш,
Хан хожуула огун
Кадыг идииниң улдуңунга
Шалый-шулуй тырткылап алгаш:

Как Хулер-Моге:
"Почему ты до сих пор не стрелял?
Направь [лук] в ту степь, *кулугур*, и стреляй!" — говорит.
Мальчик:
"Зачем мне в пустую степь стрелять?
Я тоже ханский пастух
И такой же, как вы, удалец!"
Не обращая внимания на [его слова], сказал.
Хан:
"Приготовьте ему [цели]!
Но если прострелить не сумеет, отрубите ему шею,
Наказав по закону!" —
[Так] повелел*, оказалось.
Люди, которым [цели] готовить:
"Вот *кулугур!*
Из-за него зря делать придется!
Уверен в себе, а ведь теперь ему смерть!" —
Заворчав, стали цели готовить.
Плохонький мальчик:
"Что ж, повеление ханское суровое!
А богатырь, который последним стрелял,
Вон оттуда стрелял", — засмеявшись сказал.
Сел на плохонького своего стригунка
1434 И, сгорбившись на [нем],
1433 Стал на вершину серого холма Болчайты подниматься.
В толпе те, кто постарше:
"Смотрите, ничего не понимает, бедняжка!" —
Жалея [его], говорили.
Те, кто помоложе:
"Вот малец: радуется,
А не знает, что ему смерть!" — говорили.
Некоторые смеялись язвительно,
1444 А некоторые так хохотали,
1442 Что падали ничком,
1443 Садились, вскакивали, потешаясь.
Все, кто собрался,
В ту [сторону] смотрели, оказывается.
Милая Бора-Шэлей
На вершине серого холма Болчайты
[Прежний] облик свой приняла,
Тетиву тугого крепкого лука
Так натянула, что она зазвенела, дрожа,
Стрелу с наконечником, проливающим кровь,
О твердую подошву *идика*,
Заостряя-затачивая, поточила

"Мен кезенмедим,
Боктуг-Кириш акым кезенди!
Мен тыртпадым,
Боктуг-Кириш акым тыртты!" — дээш,
Кезенип, тырттынып туруп берип-тир эвеспе аар.
Эртен тырттынган боду
Кежээге чедир,
Кежээ тырттынган боду
Эртенге чедир тырттынып кээрге,
Ок туткан холундаӊ от хып,
Ча туткан холундан
Чалбыраащ чайыгайнып,
Чазыныӊ алдыы, үстүү сагындан
Ыш буругайнып кээрде:
"Мен атпадым,
Боктуг-Кириш акым атты!
Ине туткан холумга илдикпе,
Чүскүк туткан салаамга шүӊнүкпе!" — дээш,
Шып-шынап шыжыктыр тыртып эккелгеш,
Ышкына чоруй сала каар орта
Тевениӊ үттүг-чарнын өткеш,
Дилгиниӊ үттүг-чарнын чире,
Мөӊгүн тевенениӊ үдүн чире,
Чүс шары чүъгү чыраaны өрттендир,
Демир көжээниӊ дал ортузун одура деггеш,
Кургаг ховуже

Кулбурап бар чыткан огун
Карак чивеш дээр аразында
Халыдып баргаш сегирип турган
Бора-Шээлей-дир эвеспе.
Шыяан! Күжүр Бора-Шээлей:
"Бир бергени аштым эвеспе" — деп,
Боданып чоруп олуруп-тур.
Хап келгеш:
"Мээӊ адыым болган бе,
Болбаан бе, эштер?" — деп,
Чоргаар айтырып-тыр эвеспе.
Хөйден чүнү-даа чугаалаваанда,
Хүмүш-Хүлер мөгеден:
"Сенде-ле болду, андыг-даа болза,
Сен ышкаш чүве-биле
Каш-каш мөөрей-биле көржүр мен" — деп,
Удургузун улчуктур дайнап,
Даг дижин дыйырады дайнаныт,

1455 И со словами: "Не я прицелилась —
Мой брат Боктуг-Кириш прицелился!
Не я [тетиву] оттянула —
Мой брат Боктуг-Кириш оттянул!" —
Стала целиться, оттягивая [тетиву].
1460 С утра оттягивая,
До вечера она оттягивала,
С вечера оттягивая,
До утра она оттягивала,
И когда от руки, державшей стрелу, вспыхнул огонь,
1465 От руки, державшей лук,
Сверкнуло яркое пламя,
На верхнем и нижнем [концах] лука
Дым заклубился,
"Не я стреляю —
1470 Мой брат Боктуг-Кириш стреляет!
Руку мою, иголку державшую, [стрела], не зацепи,
Руку мою, наперсток державшую, не задень!" — сказав,
Оттянула [тетиву] до предела [так, что] она зашипела,
И пустила стрелу.
1475 Сквозь [отверстие в] верблюжьей подвздошной кости она прошла,
Отверстие в лисьей подвздошной кости расширила,
Ушко у серебряной иглы обломила,
Дрова в ста воловьих
Вьюках подожгла, в железный *кожэ* попала — [его] по
самой середине рассекла;
1482 Тут же
1484 Бора-Шэлей
1483 Бросилась и, оказалось,
1481 Стрелу, перелетавшую
1480 Сухую степь, схватила.
1485 *Шыян!* Милая Бора-Шэлей
1487 Едет и думает:
1486 "Одно состязание я выиграла".
Прискакала:
"Выиграл я стрельбу
1490 Или не выиграл, друзья?" —
Спрашивает горделиво.
В толпе еще ничего не сказали,
А Хумуш-Хулер-*моге*:
"Хотя ты и выиграл,
1495 Но с таким, как ты,
Еще в нескольких состязаниях я померюсь [силой]!" —
Говорит и так скрежещет передними зубами, что крошатся они,
Так скрежещет коренными зубами,

Олурган-даа чувеӊ иргин ийин.
Бора-Шээлей олургаш:
"Мөөрейни сен билир чүве болза,
Хей, хоозун чүве кылбайн,
Бодуӊ келир кижи сен ыйнаан,
Чоруум далаш кижи мен,
Кажан, каяа көржүүр бис?" — дээш,
Хөлчүк болган ала карраан хөлүӊнеди,
Арын Хирээти болган ала караан
Аӊдара-дуӊдере көргүлеп,
Олуруп-тур эвеспе аан.
Хүлер-Мөге олургаш:
"Харын көржүр болза, көрүшкей-ле бис,
Ам эртен даӊ бажы шара-хере,
Даш бажы сарыг-шокар турда,
Карак четпес сарыг ховунуӊ ортузунга
Көржүүр бис:
Сен ол чартыындан кээр сен,
Мен бо чартыындан баар мен" — деп
Ажынып хорадап олуруп-тур.
Бора-Шээлей: "Мен-даа белен мен!" — дээш, хап чоруткан,
Сарыг ховунуӊ ол чартыынга
Аъдын киженнеп каггаш,
Даӊны аксы дагдынып,
Дугдунуп олура хонган.
Даӊ бажы шара-хере,
Даш бажы сырыг-шокар чорда,
Хүлер-Мөге белеткенип алган,
Дээринге чедир девип
Чоруп олуруп-тур.
Бора-Шээлей уткуй девип чеде бээрге,
Бугалаштыр хыйыртап көөрге,
Удур хыйыртааш,
Соора-саара шелгилежип чоруй,
Кап-шак сегиржип алгаш,
Үш айның тозан хонук доктаал чок
Бөөлдежип, тырыкылажып келирде,
Бора-Шээлейниӊ хөрээнде
Ийи мөге күжү кире хонуп кээрде,
Бир эптиг тудужу-биле,
Колдук алдындан часкааш,
Бир айда тырыкылап,тырыкылап,
Борбак тейниӊ бажын орта кагар орта,
Бели үзүлгеш, белде барып дүшкен,
Хос хөрээ холунда болган,

Что ломаются они.
1500 Бора-Шэлей:
"Если ты про состязания знаешь,
1503 Ты и должен выступить,
1502 Не тратя времени попусту.
Я в дороге, спешу:
1505 Где и когда мы померимся [силой]?" —
1509 Оказалось, сказала и
1506 Ясными, как озерца, глазами смотрит, нахмурившись,
1507 Ясными, как у Хирээти, глазами
1508 Смотрит, выкатя-выпуча [их].
1510 Хулер-Моге:
"Ну, раз уж мериться [силой], так мы и померимся.
Завтра утром, когда забрезжит рассвет
И вершины гор, посветлев, пестрыми станут,
1515 Мы померимся [силой]
1514 Посреди неоглядной желтой степи.
1516 Ты пойдешь с той ее половины,
Я пойду с этой ее половины", —
Зло, сердито сказал.
Бора-Шэлей: "Я буду готов!" — отправляясь, сказала.
1520 На той половине желтой степи
[Коня] стреножила путами.
Ночь не спала — [*шодак-шудак*]
До рассвета надевала, натягивала*.
Когда забрезжил рассвет
1525 И вершины гор, посветлев, пестрыми стали,
Хулер-Моге, приготовившись,
Руками взмахивая — неба они доставали —
Подпрыгивая, пошел.
Бора-Шэлей навстречу ему, подпрыгивая, пошла; сошлись [они],
1530 Как быки, глядят исподлобья —
Друг на друга глядят исподлобья,
Так и этак ухватят, дернут друг друга —
И вот "*кап-шак!*" — схватились.
Девяносто дней — три месяца — без перерыва
1535 Вертят, крутят друг друга.
Когда в груди Бора-Шэлей
Прибавилось силы двух силачей*,
Она ловким захватом
Его за подмышки схватив,
1540 Один месяц крутила, крутила,
О вершину круглого холма ударила — и тогда
Поясница его разорвалась, нижняя [часть его тела] упала на склон,
Верхняя [часть] осталась в руках.

Арткан хос хөрээн
"Эки эрниӊ үрезинин үзерге
Кайызн боор!" — дээш;
"Соӊгу ачы үрениӊ
Кудумал хүлериниӊ эгендизи болзун!" — деп,
Бели соӊгу ачы үрениӊ
Алгы хөм далгыыр
Адыр далгыы болзун!" — деп,
Үрүп, омнап-сомнап турган
Бора-Шээлей-дир эвеспе аан.
Кужур Бора-Шээлей:
"База бир бергени аштым эвеспе!" — деп
Бодап, аъттангаш,
Хүреӊ аътка келгеш,
Херекселин суккаш,
"Сарыг чылгы аразынга
Чаяаӊ чара, комуӊ хоора семирип ал!" — дээш, салгаш,

Ай-Хаанныӊ аалынга хап келгеш:
"Ам чүү боор, кандыг
Адаан-мөөрейиӊер бар чүвел?" — деп
Кыйгы салган.
Ай-Хаан уткуй үнүп келгеш:
"Аныяк кижи андыг далаш болбас, оглум,
Өгге кирип, аъш-чемден чемнен,
Адаан-мөөрей чок" — деп-тир.
Бора-Шээлей аъдын баглаашка баглап кааш,
Хаанныӊ өргээзинге кирип кээрге,
Сес каът сарыг олбуун чаткан,
Амданныг чаагай аъш-чемин салып хүндүлеп:
"Ак өгнү тип, азыраан мал,
Ара эт, ара-албатым ортузундан үзүп,
Уруум-даа бээр мен, эки күдээм,
Айныӊ чаазында, хүннүӊ экизинде
Көжүп чоруур силер" — деп,
Хөөреп олуруп-тур эвеспе.
Бора-Шээлей:
"Чаа, андыг-дыр, хаан катым,
Чоруум ам-даа элек кижи мен.
Мен чоруум кылып алгаш,
Чоруй кээр мен.
Саадай бээр боор мен,
Чанарымда далаш апаар мен,
Саат чүве кылбас силер.
Алырым аайлап бериӊер,

1546 "Нельзя,
1545 Чтобы семя доброго богатыря прервалось!" — подумав,
1553 Стала Бора-Шэлей, оказалось,
1552 Дуть, шептать [заклинание]:
1544 "Оставшаяся верхняя [часть его тела]
1548 Пусть станет началом бронзового литья
1547 У потомков! — сказала. —
1549 Пусть нижняя [часть его тела] у потомков
1551 Станет раздвоенной мялкой —
1550 [Ею] будут мять множество шкур!" — сказала.
1554 Милая Бора-Шэлей:
1555 "Вот еще одно трудное [состязание] выиграла!" —
Подумала, на коня сев,
К бурому коню подъехала,
Сбрую с него [сняла], к себе положила,
"Среди лошадей желтой [масти]
1560 Нагуливай жир — пока не лопнут бока, не разорвется подпруга!" — сказав, [коня] отпустила.
К *аалу* Ай-Хана прискакала,
1564 Крикнула [громко]:
1562 "Что будет теперь?
1563 Какие еще состязания-испытания?"
1565 Ай-Хан вышел навстречу:
"Сынок, молодой человек не должен так горячиться!
В юрту войди, пищи-еды поешь,
Состязаний-испытаний больше не будет", — говорит.
Бора-Шэлей, привязав к коновязи коня,
1570 В дворцовую ханскую юрту* вошла,
[Хан] восемь желтых *олбуков* [ей] постелил*,
Очень вкусной пищей-едой стал угощать.
"Белую юрту поставлю и отдам свою дочь,
1575 Выделив половину выращенного скота,
1574 Всякого добра, подданного народа, хороший мой зять!
1576 А в новолуние — лучший из дней —
Вы и откочуете!" —
Оживленно сказал, оказалось.
Бора-Шэлей:
1580 "Хорошо, хан-тесть мой.
[Но] у меня еще есть дела.
Когда я их закончу,
На обратном пути заеду.
Может, немного я задержусь
1586 И домой мне придется спешить —
1585 Вы меня не задерживайте.
1587 Что мне взять,

Белеткеп каар силер, катым", — дээш,
Аъштаныл-чемненип алгаш,
Чиге мурнуу чүгүн шиглей
Хап чоруп каап-тыр эвеспе аан ам.
Шыяан! Күжүр Бора-Шээлей
Ол-ла ужудуп, халыдып чоруп оргаш,
Үш улуг хемни кешкеш,
Үш улуг артты ажып чоруп орда,
Аяң-Кулазы тура дүшкен, дүже халааш:
"Арбас, турбас Аяң-Кулам,
Чүнү билдиң, чүге турдуң?" — деп айтырып-тыр эвеспе аан.
Аъды тургаш:
"Сээң ам чедер чериң ырак эвес,
Эң-не берге черге баар сен.
Эки кичээнгейлиг, бодалдыг чорбас болза хоржок боор.
Бо турган улуг таңдының кырынга үнгеш,
Калбак кара таалының иштинде
Кара аржымакта
Тос тандының артыш, каңгы чүзүн-баазын саңы
Ында бар боор.
Саңың салып, чажың чажып турзуңза,
Сээң ийи сайын Улааттарың кээр боор" —
Деп-тир эвеспе аан.
Бора-Шээлей:
"Чөп-түр" — дээш,
Ол орта бир ай аът, бот дыштандырып алгаш,
Айда-чылда аштавас-суксавас аъш-чемин
Он беш хонукта чемненип алгаш,
Улуг таңдының кырынга
Ужудуп, халыдып үне бергеш,
Арга-саяан аа соп эккелгеш,
Аржымаандан чүзүн-баазын саңын салып турарга,
Ийи сайын Улаат ийи эзир боол ужуп келгеннер.
Олар-биле ол бүгүнү төөгүжүп, чугаалажып,
Бот-боттарын каяа, канчап,
Тыпчып алырын дугуржуп алгаш,
Бора-Шээлей-даа хап чоруп каап-тыр эвеспе.
Бора-Шээлей ол каккаш,
Улуг хүрең таңды кырынга
Үне халыдып кээрге,
Карак четпес сарыг хову чыткан, дүже халааш,

Тос чүстүг кара дураны-биле көрүп олурарга,
Мурнунда чүзүн-баазын эрээн-шокар мал-ла хөй.
Сарыг ховунуң ортузунда

Уложите вы, приготовьте, тесть мой!" — сказала
И, покушав-поев,
1590 Прямо в южную сторону
Поскакала, оказывается.
Шыяан! Милая Бора-Шэлей,
Поскакав,
Через три больших реки переправилась,
1595 Три больших перевала перевалила.
Вдруг Аян-Кула стал, [она с него] соскочила:
"Мой выносливый-неутомимый Аян-Кула!
Что ты почуял? Почему стал?" — спрашивает, оказывается.
Конь ее:
1600 "Уже недалеко земля, куда ты едешь.
В самое трудное место ты едешь.
Нужно очень осторожной, мудрой тебе быть.
Поэтому на эту огромную гору ты поднимись,
1605 В черном [бурдюке-]*аржымаке,*
1604 Что в широком черном *тальыне,*
1607 Должны быть
1606 Можжевельник, полынь, разные травы-курения с девяти гор.
1608 Будешь ими окуривать, кропильною [влагой] кропить —
Тут два твоих добрых Улата* и прилетят, наверное", —
1610 Говорит, оказывается.
Бора-Шэлей:
"Верно", — сказала
И здесь же себе и коню один месяц дала отдохнуть.
Пищу-еду, [при которой] месяц-год не бывает голода-жажды,
1615 За пятнадцать дней съела,
На великую гору
Прискакала-примчалась.
[Вырвала] деревья в горном лесу, притащила
И, когда разные курения из *аржымака* возжигала,
1620 Двумя орлами обернувшись, два добрых Улата прилетели.
Она с ними все обсудила, обговорила.
1623 Условившись,
1622 Где и как они встретятся,
Бора-Шэлей дальше поскакала, оказывается.
1625 Поскакав, Бора-Шэлей
На великую бурую гору
Поднялась —
Неоглядная желтая степь лежит [перед ней], — она соскочила
[с коня],
В черную подзорную трубу с девятью коленами стала смотреть:
1630 Много пятнистого, пестрого — разного скота.
Посреди желтой степи —

Эрээн-шокар кода-хүрээ турган.
Ооң адаанда алаак долган аът,
Хову долган чон
Хат-салгынга эстээн
Оът-сиген бажы-ла болган,
"Бо-даа база-ла адаан-мөөрей
Кылыр дээн улус болгай аан" — деп,
Бодап олурган.
"Бо малдың кадарчызындан
Бир чүвениң аайын билип албас бе?" — деп бодааш,
Эң бетинде таар-оттуг ала ховуда
Хоор теве кадарган кара аъттыг кижиже

Хап кирип каап-тыр эвеспе.
Чоогунга чеде бергеш,
Таагылыг кула чаваалыг,
Кылбыш бөрттүг, кидис хевенектиг,
Шывык кымчылыг, кызытпа чалыг,
Сөөскен согуннуг
Балдыр-бээжек оол боол хувулгаш,
Теве чоогунга дөлемнеп чортуп чоруурга,
Кадарчы көре соп каггаш, хап кээп-тир.
Дүже халааш, ашактың амырын йөрээп турган.
Ашак амыр-мендизиниң харыызын бергеш:
"Аал-чуртуң кайдал?
Аъдың бодуң ады кымыл?
Кайы углап-шиглеп,
Кандыг аян-чорук кылып бар чор сен, оглум?" — деп,
Ашак чөөлең-чаагай айтырып-тыр эвеспе.
Оол тургаш:
"Менде аал-чурт-даа чок,
Аът, ботта ат-даа чок,
Арызындан аштаан, өвүрүнден элээн,
Түрээн чүве-дир мен.
Аал кезип, аъш-чем дилеп ижип,
Кодан кезип, хойтпак дилеп ижип
Чоруур кижи мен, ирем.
Бо кым деп хаанның өткүн сүрүүл?
Силерниң аът, боттуң ады кым боор?
Чүү хаанның малчызы силер, ирем?" —
Деп-тир эвеспе.
Ашак тургаш:
"Бо Дээр-Хаанның каң сүрүү-дүр.
Мен Дээр-Хаанның теве сүрүүн кадарган,

Ставка-дворец [в росписи] пестрой стоит.
А пониже* — полная поляна коней
И полная поляна людей —
1635 От ветра колышутся
Будто верхушки травы-травинки.
1638 "Эти люди
1637 Тоже состязание-испытание провести захотели", —
1639 Подумала.
1641 "А не разузнать ли
1640 Об этом у пастуха того стада?" — подумала
1644 И поскакала, оказывается,
1643 К всаднику на черном коне, что ближе всех к ней пас каурых верблюдов
1642 В пестрой, покрытой травой-ксерофитом степи.
1645 Приближаясь к нему,
1650 Обратила себя в малыша-малолетку
1647 В войлочном *хевенеке*, в шапке из бадана*,
С хворостиной-*кымчой*, с маленьким луком,
Со стрелою из таволги,
1646 На саврасом стригунке со спутанной гривой.
1651 Когда, спускаясь шагом по круче, к верблюдам приблизилась,
Пастух, заметив [ее], подъехал.
[Бора] с коня соскочила, старика поприветствовала.
Старик в ответ поприветствовал-поздоровался:
1655 "Где твой *аал*-становище?
Как имя твое и коня твоего?
Куда направляешься-едешь?
По какому делу в поездке-пути?" —
Старик приветливо-ласково спросил, оказалось.
1660 Мальчик:
"У меня ни *аала*-становища нет.
У меня с конем ни имени нет.
Изголодался на северных склонах,
Пообносился на южных склонах — так бедствую я.
1667 Дедушка, я
1665 По *аалам* скитаюсь, выпрашиваю пищу-еду — этим кормлюсь,
По юртам хожу, выпрашиваю *хойтпак* — этим кормлюсь.
1668 А какого хана несметные эти стада?
Как ваше и коня вашего имя?
1670 Вы, дедушка, у какого хана пастух?" —
Говорит, оказывается.
Старик:
"Эти тучные стада — Дэр-Хана.
А я у Дэр-Хана стадо верблюдов пасу.

Деге кара аъттыг,
Демир-Сал деп кижи мен, оглум", —
Деп харыылап-тыр.
"Силерниӊ хаан кадыг бе, чымчак бе, ирем?
Мен ышкаш багай кижи бараалгап,
Божа-хойтпаан дилеп ижип болур бе?
Кандыгыл, ирем?
Арга-сүмеден айтырып берип көрүӊер, ирем?" —
Деп-тир эвеспе аан.
Ашак тургаш:
"Анаа чораан кижиге
Хаан, кадын-даа кижи
Кадыг боол канчаарыл, оглум.
Хаан кижиден аъш-чем дилээр боор бе?
Мал-маган болза,
Харын айтырып-даа болгай-ла.
Бистиӊ хаан ам чай, шөлээн чок боор,
Хаанныӊ алдын даӊгыназын алыр дээн
Сылдыс-Шокар аъттыг,
Өӊнүг-чүстүг Өӊ-Шара мөгениӊ
Адыг-тудуун көөр дээн, дүп дүвүрээн,
Хамык хайынган чүве ыйнаан, оглум" —
Деп-тир эвеспе.
Оол-даа:
"Андыг-дыр, ирем" — дээш,
Хемни куду баткан,
Хөй малчыннарга дооза ужурашкан,
Ол-ла каккаш, аалга чедип келгеш,
Чыылган хөй чонга баргаш,
Багай чавазын аъттар чоогунга
Сыӊыртгып кааш,
Хөй-биле өөрү, куду эдерип чоруурга,
Ээ көөр кижи-даа чок.
Кулак уу-биле улустуӊ чугаазын дыӊнаарга:
"Он чүктүӊ он, тос чүктүӊ тос экерлерин көргеш чоор?

Ам эртен өӊнүг-чүстүг Өӊ-Шара мөге
Тевениӊ үттүг-чарнын өттүр,
Тевенениӊ үдүн чире,
Чеди сыраны одура,
Чүс шары чүъгү ыяшты өрттендир,
Даш көжээни чуура,
Демир көжээни одура аткаш,
Сарыг ховуну өрттендир аткаш,
Огун карак чивеш дээр аразында сегирип алгаш,

1676 Зовут меня, сынок, Демир-Сал
1675 С конем Деге-Кара", —
1677 Отвечает.
"Дедушка, а хан ваш суровый или добрый?
Простому, как я, человеку можно встретиться с ним,
1680 *Божа-хойтпака* попросить?
Какой [он], дедушка?
Вы, пожалуйста, что-нибудь посоветуйте, дедушка!" —
Говорит, оказывается.
Старик:
1686 "Как же хан с ханшей, сынок,
Могут быть суровыми
1685 К человеку, который просто так едет*?
1688 Можно ли попросить у хана пищу-еду?
Раз у него скот-мясо есть,
1690 Можно и попросить.
Но сейчас [хану] некогда, недосуг:
1696 Все хлопочут, сынок, суетятся,
1695 Хотят увидеть, как стреляет
1694 Знаменитый Он-Шара-*моге*,
1693 Имеющий коня Сылдыс-Шокара,
1692 Захотевший взять [в жены] золотую *дангыну* хана", —
1697 Говорит, оказывается.
1699 "Хорошо, дедушка", —
1698 Мальчик сказал
1700 И вниз по реке поехал;
Многих пастухов [по пути] встретил,
Дальше поехав, к *аалу* подъехал,
К толпе собравшихся там людей направился,
Плохонького своего стригунка
1705 Возле их коней оставил
И стал вместе с толпой туда-сюда ходить —
Никто [его] и не заметил.
Краем уха к разговору людей прислушался:
"Что смотреть [нам стрельбу] десяти [богатырей] с десяти сторон,
девяти богатырей с девяти сторон?!
1710 Знаменитый Он-Шара-*моге* надеется: его стрела завтра утром
Сквозь [отверстие в] верблюжьей подвздошной кости пройдет,
Ушко у иглы обломит,
Семь жердей рассечет,
Дрова в ста воловьих вьюках подожжет,
1715 Каменный *кожэ* разобьет,
Железный *кожэ* пополам рассечет,
Перелетая желтую степь, ее подожжет;
[Он ее] тут же схватит

Хаанның алдын даңгыназын
Алыр деп турар-дыр,
Ол магалыг адыгны
Барып көөр чүве" — дижип
Олурганын дыңнап чоруп-тур эвеспе аан.
Эртенинде хөй-даа сарыг оорганың кырынче
Шуужуп үнүп кагган-дыр.
Ол хөй-биле чоруткаш,
Оорга кырынга үнүп кээрге,
Хамык чон чыылган,
Өң-Шара мөге Болчайтылыг бора тейниң кырында
Кезенген, тырттынган боол-тур эвеспе.
Өң-Шара мөге эртенден кежээге чедир,
Кежээден эртенге чедир тырттынып кээрге,
Ок туткан холундан от хып,
Ча туткан холундан чалбырааш чайыгайнып,
Чазының алдыы сагындан
Алдан улу алгыржып,
Үстүү сагындан
Үжен улу үрүгейнчип кээрде,
Сала каар орта,

Тевениң үттүг-чарнын өткеш,
Тевенениң үдүн чире,
Чеди сыраны одура,
Чүс шары чүъгү ыяшты өрттендир,
Даш көжээни чуура,
Демир көжээни одура деггеш,
Сарыг ховуну өрттендир деггеш,
Огу сарыг баалыкче ажып чорда,
Халыдып баргаш,
Ол соора ап чорда ажа хона берген,
Соондан каккаш, чедип алган.
Өң-Шара мөге:
"Мөөрей менде болду!
Ам адар сагыштыг кижи бар бе?" — деп
Кыйгы салган.
Хөйден:
"Чок, чок!" — дишкеннер,
Самдар оол тургаш:
"Мен атпадым, мен атпадым,
Адар мен, адар мен!" — деп кыйгы салган.
Өң-Шара мөге:
"Че, ынаар углааш, адыпсыңза!
Алгырып канчаарың ол?" — деп

И золотую *дангыну* хана
[В жены] получит.
Этот замечательный выстрел
Увидим!" —
Услышала [Бора], как говорили, оказывается.
Наутро люди стали на желтый хребет подниматься,
Вытянувшись вереницей.
[Бора] с ними шагом поехала,
На хребет поднялась,
[А там] весь народ уже собрался,
Он-Шара-*моге* на сером холме Болчайты
Уже оттягивая [тетиву], целиться стал, оказывается.
Он-Шара-*моге* с утра до вечера,
С вечера до утра [тетиву] оттягивал,
И, когда от руки, державшей стрелу, вспыхнул огонь,
От руки, державшей лук, сверкнуло яркое пламя,
Шестьдесят драконов
На нижнем конце его лука зарычали,
Тридцать драконов
На верхнем его конце в испуге попятились,
[Он-шара-*моге*] пустил стрелу — и тогда сквозь [отверстие в] верблюжьей
Подвздошной кости она прошла,
Ушко иглы обломила,
Семь жердей рассекла,
Дрова в ста воловьих вьюках подожгла,
Каменный *кожэ* разбила,
В железный *кожэ* попав, пополам его рассекла,
Желтую долину перелетев, ее подожгла.
Когда желтую седловину перелетала,
[Он-Шара-*моге*, вслед] за нею помчавшись,
Хотел схватить ее, но промахнулся — [стрела] перелетела;
Он за нею помчался, подъехав, поднял ее.
Он-Шара-*моге*:
"Я состязание выиграл!
Есть такие, кто хочет стрелять?" —
Закричал.
В толпе:
"Нет! Нет!" — заговорили.
Мальчик-оборвыш:
"Я не стрелял, я не стрелял!
Я буду стрелять, я буду стрелять!" — закричал.
Он-Шара-*моге*:
"Туда направь [стрелу] и стреляй!
Зачем кричать?" —

Көскенип олурган.
"Чүнү адар мен?
Куруг ховуже атпас мен!
Адар чүведен белеткеп бериңер!" — дээш,
Тоовас болган.
Хаан олургаш:
"Че, белеткеп бериңер, адып чадаза,

Бөрттүг бажын бөргү-биле,
Чеңниг холун чеңи-биле алыр чүве,
Кезер-Кара маадырны эккелиңер!" — дээш,
Улус чорудупкан.
Оол-даа:
"Чөп" — дээш,
Тейдиве кызытпазын колдуктааш,
Багай чаваазын мунгаш,
Өпээликтедип үнүп каггаи.
Хөй чон, кырганнар:
"Хөөкүйнү, ам өлүртүрү ол-дур,
Өзе берген болза, эр-ле ыйнаан!
Чаваазы-даа аът-ла болур ыйнаан!" — дишкеннер.
Аныяктары шоодуп, ойта-доңгая дүжүп,
Каттыржып, чиигейнчип, шоогаычып
Туруп-турлар эвеспе.
Күжүр Бора-Шээлей тей бажынга баргаш,
Кадыг кара чазының кирижин
Хииледи, хаалады дыңзыдып алгаш,
Хан хожуулазын кадыг идииниң улдуңунга
Шалый-шулуй тырткылап алгаш,
Аъдын сала соп каггаш:
"Мен кезенмедим —
Боктуг-Кириш акым кезенди!
Мен тыртпадым —
Боктуг-Кириш акым тырттынды!" — дээш,
Кезенип, тырттынып туруп берген,
Эртенден кежээге чедир,
Кежээден эртенге чедир тырттынып кээрге,
Ок туткан холунуң оду хып,
Ча туткан холундан чалбырааш чайыгайнып,
Чазының ужу-бажындан
Ыш бургайнып кээрде,
Чазының алдыы сагындан,
Алдан улу арыгайнчып,
Үстүү сагындан
Үжен улу үрүңейнчип,

Сердито сказал.
"А во что мне стрелять?
В пустую степь я не стану стрелять!
Приготовьте, во что стрелять!" —
Не обращая внимания [на его слова], сказал.
Хан:
"Хорошо, приготовьте ему, [во что стрелять], но если
простредить не сумеет,
Отрубите ему голову в шапке — с шапкой вместе,
Руки в рукавах — с рукавами вместе.
Приведите Кезер-Кара-*мадыра*!" —
Сказал, посылая людей.
Мальчик:
"Согласен", — сказал
И с маленьким луком под мышкой,
Сев на плохонького своего стригунка,
Сгорбившись, стал подниматься на холм.
В толпе старики:
"Бедняжка, теперь ему смерть.
А вырос бы — стал бы, наверное, богатырем!
А стригунок его — настоящим конем!" — говорили.
Молодые же, оказалось, смеялись язвительно,
Хохоча, ничком падали,
Вскакивали, потешаясь.
Милая Бора-Шэлей на вершину холма поднялась,
Тетиву на тугой крепкий лук
Натянула — [она] задрожала, звеня,
Наконечником, проливающим кровь, о твердую подошву *идика*,
Заостряя-затачивая, поточила,
Коня своего отпустила
И, сказав: "Не я прицелилась —
Мой брат Боктуг-Кириш прицелился!
Не я оттянула —
Мой брат Боктуг-Кириш оттянул!" —
Оттягивая [тетиву], стала целиться.
С утра до вечера,
С вечера до утра [тетиву] оттягивала,
И, когда от руки, державшей стрелу, вспыхнул огонь,
От руки, державшей лук, сверкнуло яркое пламя,
На верхнем и нижнем [концах] лука
Дым заклубился,
1804 Когда шестьдесят драконов
1803 На нижнем конце лука зарычали,
1806 Тридцать драконов
1805 На верхнем конце завыли,

Декпезинде те-чуңма дешкилежип,
Баарында пар, арзылаңы
Барзайып-корзайып кээрде,
"Мен атпадым,
Боктуг-Кириш акым атты!
Ине туткан холумга илдикпе,
Чүскүк туткан холумга шүңнүкпе!" — деп
Шишпип тургаш,
Шып-шынап шыжыктыр тыртып эккелгеш,
Ышкына чоруй сала каап-тыр эвеспе.
Огу тевениң үттүг-чарнын өткеш,

Тевенениң удун чире,
Чеди сыраны одура,
Чүс шары чүъгү ыяшты өрттендир,
Даш көжээни чуура,
Демир көжээни одура дегеш,
Сарыг ховуну өрттендир дегеш,
Сарыг кестиве ажа хонуп чорда,
Карак чивеш дээр аразында,
Халыдып баргаш,
Огун сегирип алгаш, хап келгеш:
"Мөөрей мээңии болду!" — деп,
Чоргаар чугаалап туруп-тур эвеспе.
Өң-Шара мөге олургаш:
"Сенде болурун болду-ла,
Каш чүүл мөөрей-биле
Көржүүр-ле бис ыйнаан!" — деп
Хорадап, ажынып:
"Чүү мындыг кулуксаан теве дег,
Кулбураан согун дег чүве сен?
Аал-чуртуң кайдал?
Аъдың, бодуң ады кымыл?
Кайы углап бар чыдар чүве сен?" — деп-тир эвеспе.
"Чиге соңгу чүкте
Элдиг-Кара хем чурттуг,
Эңгиргей, Кыңгыргайны эжелей төрээн
Өкендей-Мерген оглу
Аяң-Кула аъттыг
Боктуг-Кириш деп кижи мен.
Дээр-Хаанның черинде
Тенек мөөрей бар деп дыңнааш,
Адаан-мөөрейге киржир дээш келген мен.
Сен харын чүү мындыг,

1807 Горные козлы-козероги на упорах стали резвиться,
Тигры и львы на спинке
Оскалились и ощерились,
1810 "Не я выстрелила —
Мой брат Боктуг-Кириш выстрелил,
Руку, иголку державшую, [стрела,] не зацепи,
Руку, наперсток державшую, не задень!" —
[Бора-Шэлей] заклинание произнесла,
1815 Оттянула [тетиву] до предела [так, что] она зашипела,
И, отпустив ее, пустила стрелу, оказалось.
Сквозь [отверстие в] верблюжьей подвздошной кости [она] прошла,
Ушко у иглы обломила,
Семь жердей рассекла,
1820 Дрова в ста воловьих вьюках подожгла,
Каменный *кожэ* разбила,
Железный *коже* пополам рассекла,
Перелетая желтую степь, ее подожгла,
И когда желтую седловину перелетала,
1825 [Бора] тут же
За стрелой бросилась,
Ее схватила и, вернувшись:
"Я состязание выиграл!" —
Горделиво сказала, оказывается.
1830 Он-Шара-*моге*:
"Пока ты выиграл,
Но мы еще в нескольких состязаниях
Померимся [силой]!" — сказал
И разгневался, разозлился:
1835 "Кто ты такой — будто вырвавшийся верблюд,
Будто выскользнувшая стрела?
Где твой *аал*-становище?
Как имя твое и коня твоего?
Куда направляешься-едешь?" — говорит, оказывается.
1845 "Зовут меня Боктуг-Кириш,
1844 Имеющий коня Аян-Кула,
1843 [Я —] сын Окендей-Мергена,
1840 Живущий прямо в северной стороне,
На реке Элдиг-Кара,
С рождения владеющий Энгиргеем [и] Кынгыргаем.
1846 Услышав, что в земле Дэр-Хана
Идут озорные состязания,
Я и приехал сюда — в состязаниях-испытаниях участвовать.
1849 Ну, а ты кто такой,

Көскенген, хөректенген,
Хөңнүң-тураң улуг көвенчик сен?
Аал-чуртуң кайдал?
Адың, бодуң ады кымыл?
Кандыг аян-чорук кылып чоруур
Чолбуң боор сен?" — деп-тир эвеспе аан.
"Чиге мурнуу чүкте
Сайлыг-Хемни чурттаан,
Көгел тайганы эжелей төрээн,
Сылдыс-Шокар аъттыг,
Өңнүг-чүстүг Өң-Шара мөге деп кижи мен.
Мен далай дег арагам,
Таңды дег эдим,
Аът бажы дег алдын,
Бөрү бажы дег мөңгүн
Суй-белээм сунган мен.
Сен адаан-мөөрей алган-даа болзуңза,
Каш чүүл мөөрей кылыр бис.
Чеди хонгаш, мөөрей чарын үндүрер бис" —
Деп олуруп-тур эвеспе аан.
Бора-Шээлей оон үнгеш:
"Мээң майгыным,
Хүрең таңдының кырында чүве,
Мөөрей чарын чедирер улус силер ыйнаан" — дээш,
Хүрең таңдының ооргазынче
Хап үне бергеш,
Хөлбең көк майгынын каккаш,
Улуг одун салгаш,
Арыг-чаагай саңын салгаш, олурарга,
Эңгиргей, Кыңгыргайның ээзи,
Эрээн-Улаат, Кызыл-Улаат эвирип, чавырып,
Четкилеп кээп-тирлер.
Хөглеп хөөрежип олургаш:
"Чүнү чугаалажып олурар-дыр,
Дыңнаар-Мерген, дыңнап көрем" — дээрге,
Чыда дүшкеш, дыңнап-дыңнап,
Тура халааш:
"Чадаг кижи салыр,
Шаан төдер — деп,
Хей саазын кижилер кылып турлар" — деп чугаалап-тыр
Эртен бир хаа келгеш:
"Үш хонгаш, чадаг чарыш кылыр дидир" — деп-тир.
"Чаңгыс дүне
Чамбы-дипти долганыр болгай сен,
Чүгүрер-Мерген, ам канчаар сен? — деп-тир.

1851 По высокомерию, грубости,
1850 По ругани-брани — большой, [сам же —] подушка седельная?
1852 Где твой *аал*-становище?
Как имя твое и коня твоего?
По какому [делу] в поездке-пути,
1855 Негодник такой?" — [Бора] говорит, оказывается.
1860 "Я — знаменитый Он-Шара-*моге*,
1859 Имеющий коня Сылдыс-Шокара,
1856 Живущий прямо в южной стороне,
На [реке] Сайлыг-Хем,
С рождения владеющий тайгой Когел.
1865 Сговорные дары* я поднес:
1861 *Араги* — с море,
Мяса — с гору,
Золота — с конскую голову,
Серебра — с волчью голову.
1866 Хотя [это] состязание-испытание и выиграл ты,
Еще несколько состязаний мы проведем.
Через семь дней о [новом] состязании весть мы дадим", —
Говорит, оказывается.
1870 Бора-Шэлей:
"Шатер мой
На горе Хурен.
Вы ведь передадите о состязании весть?" — сказала
И на хребет горы Хурен
1875 Поскакала.
Там синий шатер просторный разбила,
Большой огонь развела.
И, когда чистые-ароматные курения возжигала,
Владыки Энгиргея [и] Кынгыргая —
1880 Эрен-Улат, Кызыл-Улат, опустившись-спустившись [на землю],
Прибыли, прилетели.
[Все] обрадовались, оживленно заговорили:
1884 "Ну-ка, [Все]слышащий Мерген, послушай
1883 О чем говорят", — сказала [Бора].
1885 Тут же [на землю] он лег,
Слушал-слушал и, встав, [говорит]:
1889 "Делают бумажных и полых людей,
1887 Чтобы их бегунами пустить,
1888 Силы твои истощить", — говорит.
1890 Назавтра посыльный* пришел:
"Передали, что через три дня будет состязание в беге", — говорит.
"За одну ночь
Чамбы-дип обегаешь ты,
Бегущий Мерген, но как тут тебе быть? — говорит. —

Хей саазын-биле канчап чаржыр чоор?
Баштай хемчээлин барып дыңнааш кел,
Ырак-чоогу хамаанчок" — дээш,
Бора-Шээлейни чоруткан.
Чеде бергеш:
"Ай, хонуу, ырак-чоогу билдинмес чүвел,
Чеже хире черге чаржыр чүвел?" — деп-тир.
"Үш айлык черге чаржыр чүве" — дишкеннер.
"Үш ай арай чоок-тур,
Бир чыл болзун!" — деп-тир.
"Андыг болза, андыг-даа болгай-ла харын" —
Деп-тир эвеспе.
Өөрүнге чугаалаарга:
"Хамаан бе, харын
Хей хоозун саазыннар-биле
Канчап чаржыыр чоор?" — дижип, сүмележип олурларда,
Аяң-Кула тургаш:
"Чүү боор ында.
Оъттуг кара чадың-биле,
Одап, чадап чүгүрүп-ле олургай сен" — деп
Сүмелеп-тир эвеспе.
"Шында андыг-даа-дыр" — дээш,
Одун-чадын бергеш,
Үш хонгаш, ушкарып алгаш кээрге,
Хей-хоозун ийи кижизи
"Бистиң улузувус чой барган" — дижип,
Хөөрешкен олурган.
Бора-Шээлей:
"Че, дыңмам, чорувут" — дээрге,
Эрээн-Улаат дөрт эдээн дөмүйтү астып алгаш:
"Дөөдүве бардыва, бодува бардыва?" — деп,
Төктеңнеди салып чоруп-ла каап-тыр.
Бора-Шээлей хап келген.
Хаан, мөге баштаан чон
Каттыржып, шуугажып
Туруп каап-турлар эвеспе аан.
Эрээн-Улаат ажыт кирип,
Ада чүгүрбес чүгүрүүн чүгүрүп олурарга,
Чер ортузу чедип келген
Чоруп олуруп-турлар эвеспе.
Чоокшулап кээрге,
Хей-хоозун шивишкиннер
Чүгүрер мергенниң эзининге эстээш,
Мыргай дам барган.
Хайлыг кара оттуг чадын

Как же состязаться с бумажными и полыми?
Ты поезжай, сначала о мере [пути] разузнай,
Далеко или близко — мне все равно", — сказал,
Бора-Шэлей отправив.
Приехала [к хану]:
"Мы не знаем, далекий ли, близкий ли [путь]: в месяцах, в днях*?
На какое расстояние бежать?" — говорит.
"На расстояние трех месяцев бежать", — сказали.
"Три месяца — все-таки близко.
Пусть будет год [пути]!" — говорит.
"Если так, пусть так и будет!" —
Сказали, оказывается.
Когда [Бора] друзьям все рассказала:
"Хорошо,
Но с бумажными и полыми
Как же состязаться?" — стали они советоваться.
Аян-Кула:
"А что тут такого?
Ты огненно-сильным [камнем-]*чатом**
Наколдуешь ненастье и побежишь!" —
Посоветовал, оказалось.
"Верно, так и сделай!" — [Бора] сказала
И заговорный *чат* свой [Бегущему Мергену] отдала.
Через три дня, посадив [его] с собой, приезжает [на состязание],
Два полых человека ей:
"Наши люди уже побежали!" —
Оживленно сказали.
И когда Бора-Шэлей сказала:
"Ну, брат, беги!",
Эрен-Улат четыре полы за пояс заткнул,
"Туда побежали, сюда побежали?" — сказал и
С шумом пустился бежать.
Подъехала Бора-Шэлей,
А люди во главе с ханом и *моге*,
Оказывается, стали смеяться,
Шуметь.
Эрен-Улат, скрывшись [из виду],
Так быстро бежал, как еще [никогда] не бежал,
Но [те тоже быстро] бежали
И достигли уже середины пути, оказалось.
Когда [он к ним] приблизился,
Бумажные и полые [прислужницы-]*шивишкин*.
Подхваченные вихрем, поднятым Бегущим Мергеном,
Еще быстрей побежали.
Вот беда! И тут он вспомнил

Ам кээп сактып келгеш,
Булак сугга булгай соп,
Одап-чадап чүгүрүп олурда,
Хат, чаъс, халап-шуурган дүжер орта,
Хей хоозун саазын шивишкиннер
Хараган дөзүнге сыңнып чыда-ла
Илчиреп, ылбырап каап-тырлар эвеспе аан.
Эрээн-Улаат бодунуң от-чадының
Хат-шуурганынга девидеп, мөгедеп,
Чоруп оргаш, кадайларны көргеш,
Ам кээп сагыш-сеткили оожургап,
Какпак хаяа чаглактанып,
Одун-чадын чылыглап, аястырып алгаш,
Салып чедип кээрге,
Бора-Шээлей:
"Ийи мөөрей бистии болду аа?" — дээрге,
Өң-Шара мөге:
"Силерниң болду-ла,
Мөөрей ам-даа бар.
Ам бир ай болгаш,
Аът чарыштырар чүве" — деп-тир эвеспе.
Одаанга хап келгеш:
"Аяң-Куланы кым мунарыл?" — дижип сүмелешкеш,
Эрээн-Улааты олургаш:
«Кызыл-Улаатты, сен баргаш,
"Бис болза үш кижи
Узун чорукка ушкажып-диргежип келген,
Човаг аът болгай.
Кижи чаржып болур бе? — деп
Акым айтыр дээрге, чор мен" — деп,
Барып көрем» — дээш чорудуп каап-тырлар.
Кызыл-Улаат чеде бергеш, чугаалаарга;
Өң-Шара мөге:
"Аъттарны чамбы-дипти ийи долгандыр
Салыр чүве болгай,
Канчаар силер?" — деп-тир.
Кызыл-Улаат олургаш:
"Үш долгангай аан" — деп-тир,
"Харын ынчаңгай-ла,
Боттарыңар-ла билгей силер" — дээш,
Хүлүмзүреп олуруп каап-тыр эвеспе.
Кызыл-Улаат одаанга келгеш,
Өөрүнге келгеш чугаалаарга,
Эрээн-Улааты:
"Удуп дыштанып ал!" — дээрге,

1939 Про огненно-сильный *чат*.
1941 На бегу в родниковую воду его окунул,
Произнеся заклинание, вызвал ненастье:
Ветер, дождь — началась страшная буря.
Бумажных и полых *шивишкин*
1945 Под [заросли] караганы прибило.
Они промокли, размякли, оказалось.
Бежит Эрен-Улат, от его огненного *чата*
[Разыгравшейся] бурей-метелью встревоженный, обеспокоенный.
Но вот женщин [размокших] увидел —
1950 Тут же мысли-душа его успокоились.
Укрывшись под нависшей скалой,
Чат заговорный [дыханием своим] согрел—прояснилась [погода],
[Дальше] пустился бежать, и когда прибежал,
Бора-Шэлей:
1955 "Уже два состязания за нами?" — сказала.
Он-Шара-*моге*:
"Да, за вами.
Но еще состязание будет:
Через месяц
1960 Конные скачки будут", — говорит, оказывается.
[Бора] в стан прискакала,
"Кому ехать на Аян-Кула?" — стала советоваться.
Эрен-Улан [говорит]:
«Кызыл-Улат, ты пойди и скажи:
1965 "Мы втроем
На одном коне путь долгий проделали.
[Он] устал.
Можно, человек побежит?
Старший мой брат отправил об этом спросить, вот я и пришел".
1970 Сходи-ка!» — отправляя [Улата], сказали.
Кызыл-Улат пришел, [что велели] сказал.
Он-Шара-*моге*:
1974 "Пустят коней
1973 Дважды *Чамбы-дип* обежать.
1975 А вы как же?" — говорит.
Кызыл-Улат говорит:
"Трижды пусть обегут!"
"Хорошо, пусть так.
А вы [поступайте] как знаете", —
1980 Улыбаясь, оказалось, сказал.
Кызыл-Улат в свой стан вернулся.
Вернувшись, друзьям рассказал.
Эрен-Улаты
Сказали: "Поспи, отдохни!"

Бир айда удуп дыштангаш,
Туруп кээрге,
Аштавас-суксавас аъш — чемин чемненип алырга,
Ушкарып алгаш, хап кээрге,
Сылдыс-Шокар шагда-ла
Чоруткан бооп-тур эвеспе.
Бора-Шээлей Эрээн-Улаатты чорудупкаш,
Одаанче чанып келген.
Хаан олургаш:
"Аът-биле канчап чаржыр кижи боор?" — деп
Кайгап олурган.
Өң-Шара мөге олургаш:
«"Човаг аът чедер эвес" — деп бодааш,
"Кижи-биле аът чарышкаш,
Мөөрей алдывыс" дээр деп бодаан болгай аан» — деп
Хөөреп олуруп-тур эвеспе.
Эрээн-Улаат халывас халыын халып,
Чүгүрбес чүгүдүн чүгүрүп чорааш,
Чамбы-дипти ийи долганып кээрге,
Шивишкин ийи долганып алган,
Аъдын тургускан, чадаг четкен.
Чоруп чораан, чедип кээрге:
"Чадаг кижи оңгаан-кагаан боор сен, оглум,
Бо сүттү пактап ал,
Мен шай хайындыра кааптайн" — деп
Кый деп-тур.
"Аът-хөлүт тургускан кижи
Ам меңээ кайын чедер,
Мооң моозун ижип алыр-дыр" — деп бодааш,
Келгеш, доңгада чүвени ижип алгаш,
Шагзыраа, хыйыжып чыткаш,
Удуп каап-тыр.
Шивишкин караан чыпшыр хырбалап каггаш,
Доңгазын кулааның кырынга салып каггаш,
Чоруп каап-тыр эвеспе.
Майгында олурган Бора-Шээлей:
"Көөр-Мерген, чамбы-диптиң кыдыындан бээр
Чүве көөр болгай сен.
Эживис кайда чор, көрүп көрем" — деп-тир.
Хүрең тайганың шиш бажында
Куш хевин кеткеш,
Ужуп үне бергеш, көрүп каггаш,
Дедир келгеш, сөглээрге:
"Шымда-декте! Доңгазын чуура адывыт!" — дээрге,
Дедир баргаш, сыра чазын туткаш,

Он один месяц спал-отдыхал.
Когда встал,
Пищу-еду, [при ней] месяц-год не бывает голода-жажды, поел.
Вдвоем [с Бора-Шэлей на коня] сели и, когда прибыли,
Сылдыс-Шокара
Давно уже отправили, оказалось.
Бора-Шэлей, отправив Эрен-Улата,
В свой стан вернулась.
Хан:
"Как же человек будет состязаться с конем?" —
Удивляясь, сказал.
Он-Шара-*моге*:
«[Боктуг] думает: "Уставший конь не дойдет".
Но конь в состязании с человеком
Не уступит ему — пусть бы [об этом] подумал!» —
Радуясь сказал, оказалось.
Эрен-Улат мчался с такой прытью, с какой [прежде] не мчался,
Бежал с такой быстротой, с какой [прежде] не бегал.
Когда дважды *Чамбы-дип* обежал,
Шивишкин, тоже дважды [мир] обежав,
Изнуренного коня шагом вела.
[Улат] бежит, ее догоняет.
"Бегущий человек*, тебя, наверное, замучила жажда, сынок.
Глотни молока,
А я чай сварю!" —
Она его окликает.
"На изнуренном коне
Теперь она разве догонит меня?
Попью ее [молоко]", — подумав, [Улат] подошел,
Из кувшина отпил —
Стало плохо ему, он наклонился,
Упал и уснул.
Шивишкин ему глаза залепила,
Свой кувшин ему на ухо поставила
И отправилась [дальше], оказывается.
Сидевшая в шатре Бора-Шэлей:
"[Все]видящий Мерген, что на краю *Чамбы-дипа* находится,
Ты ведь видишь,
Где друг наш бежит, посмотри", — говорит.
Тот птичье оперение надел,
На самую вершину горы Хурен
Взлетел, посмотрел,
Вернувшись назад, все рассказал.
"Быстрее, скорее кувшин простреле!" — [Бора] сказала.
Взяв огромный свой лук, [на вершину] вернулся,

Огун кезенгеш,
Шыгаап-шыгаап адар орта,
Ак доңга чарлыр орта,
Ооң даажындан атпаш, согаш тура халып келгеш,
Караан ора, чаза соп алгаш,
Көрүп кээрге,
Эжиниң огу бо-ла чыткан,
Сегирип алгаш,
Чүгүрбес чүгүдүн, халывас халыын
Халып-ла, чоруп-ла каап-тыр.
Ол чоруп олурарга,
Шивишкини долганыр чеде берген бар чыткан.
Оргу черде одагланып алган,
Казан пашта шайы хайны берген:
"Оңгаан, суксаан боор сен, оглум,
Шайлап ал" — деп кыйгырып-тур.
"Авыяастыг, кулугур!
Оо-хоран чемиң бодуң иш!" — дээш,
Эрте халып алгаш,
Чоруп каап-тыр эвеспе.
Аалда хаан,
Өң-Шара мөге тей кырынга хүннүң-не хүнзээр.
Көөр-Мерген бир хүн:
"Киживис дал дүъште чедип кээр-дир" — дээрге,
Белектенгеш чедип келгеш,
Тей бажынга улус-биле көрүп олурарга,
Сарыг ховунуң бажындан куду,
Доозун-довурак аразында
Маас дег бараан көстүп келген,
Довук дег чүве домуңайнып,
Кажык дег чүве караңайнып олурган.
Өң-Шара мөге:
"Мээң аъдымның доозуну-дур" — дээн.
Бора-Шээлей:
"Бистиң чадаг эживис
Домуңайнып кел чыдары ол боор бе?" — дээш,
Демир дегээзин ушта соп эккелгеш,
Демир илбээн дээктей соп чорда,
Чеде хонуп келгеш,
Эрте бар чорда,
Курдан илбектээш,
Хол башка тыртар орта,
Доңгайты соккаш, сөөртүп ыңай боорга,
Бирээзи база эжиниң белинден сегирип аарда,

Стрелу приложил,
Целился, целился, выстрелил — и тут
Белый кувшин раскололся, и тут
От этого звука вздрогнул [Эрен-Улат], вскочил.
Что глаза закрывало, сорвал,
Глянул:
Стрела его друга лежит.
[Ее] схватив,
Дальше отправился: бежал с такой быстротой, с какой [прежде] не бегал,
Мчался с такой прытью, с какой [прежде] не мчался.
Пока бежал,
Шивишкин, [мир] уже почти объехав,
На равнине костер разожгла,
В чаше-казане чай сварила,
"У тебя, наверное, жажда, хочется пить, сынок?
Чаю попей!" — окликает его.
"Хитра, *кулугур!*
Сама свою отраву пей!" — сказал,
Ее обогнав,
[Дальше] помчался, оказывается.
Все это время хан в *аале,*
Он-Шара-*моге* на холме был.
Однажды [Все]видящий Мерген:
"В самый полдень наш человек прибежит!" — сказал.
[Бора] приготовилась, на холм поднялась.
Вместе с другими с вершины смотрит:
В клубах пыли,
Надвигающейся от начала желтой степи,
Что-то виднелось, с оводом схожее,
Что-то темнело, с коленной чашечкой схожее,
Что-то мелькало, с бабкою[-костью] схожее.
Он-Шара-*моге*:
"От моего коня пыль!" — сказал.
Бора-Шэлей:
"Не наш ли пеший друг
Мелькает?" — сказала.
Железный *дегэ* вытащила,
Железный крючок [на нем] закрепила.
И, когда он, поравнявшись с холмом,
Мимо уже пробегал,
Она его быстро крючком зацепила;
[Он] легко за собой потянул — и тут
[Бора] ничком упала — [Улат] ее потащил.
Другой [Улат] друга за пояс схватил —

Ийи эжин чаваа чарыжы хирелиг черге,
Довуракка борай сөөртү бергеш, доктаап-тур.
Тура халышкаш:
"Элезин дылдыг мал эвес,
Эът дылдыг кижи!
Чоп караа көзүлбес чоор?" — дижип,
Кактанып, силгинип туруп-турлар эвеспе.
Бора-Шээлей:
"Үш мөөрей бистии болду аа?" — дээрге,
Өң-Шара мөге тургаш:
"Силерниң болуруң болду-ла.
Ам үш хонгаш хүреш-биле көржүр бис" — деп-тир.
"Андыг-дыр" — дээш, одаанче хап чанып.кээп-тир эвеспе.
Одаанга келгеш:
"Чүү дижип турлар, Дыңнаар-Мерген,
Дыңнап көрем" — дээрге,
Дыңнап, дыңнап туруп келгеш:
"Андыг болза Чалымның Чаргыраа-Мөгезин чалап,
Үш хаа чорудар дижип турлар" — деп-тир.
Эртенинде бир хаа келгеш:
"Ам эртен сарыг ховуга белен турар сен дидир" — деп-тир.

Күжүр Бора-Шээлей
Сарыг ховуже хап кире бергеш,
Аяң-Кулазын киженней соп каггаш,
Эзериниң көвенчииниң алдында,
Сезен мөгеден сезиглеп,
Алдан мөгеден ажыглап туруп кылган,
Алдан-сезен буур кежи
Шодак-шуудаан уштуп алгаш:
"Мен кетпедим,
Боктуг-Кириш акым кетти,
Мен белеткенмедим,
Боктуг-Кириш акым белеткенди!" — деп
Дагдынып-шүгдүнүп туруп-тур.
Эртен даң бажы шара-хере,
Даш бажы сарыг-шокар чорда,
Кара черин сиртиледи,
Көктүг шыктыын хөлбеңнеди девээн,
"Меңээ кым, чүү келирил?" — дээн.
Чалым хаяны чаңгыландыр
Чаргырады алгырган.
Теп-теп девиирге,
Бир чартыындан чалым-хая чарлып чаштаан,
Бир чартыындан туруг хаялар турлуп чаштаан,

Но тот обоих друзей на расстояние скачек для стригунков
2075 Испачкав в пыли, протащил и остановился.
[Они] вскочили:
"Ты же не скотина с шершавым языком,
Ты человек с гладким языком*!
Почему не смотришь глазами?" — сказали
2080 И пыль, оказывается, выбивать, отряхивать стали.
Когда Бора-Шэлей
"Уже три состязания за нами?" — сказала,
Он-Шара-*моге:*
"За вами пока.
2085 Но через три дня мы померимся [силой] в борьбе!" — говорит.
"Хорошо", — сказали и к стану своему отправились, оказывается.
Приехав в свой стан,
2089 "Ну-ка, послушай,
2088 [Все]слышащий Мерген, о чем они говорят", — сказала.
2090 Тот [лег,] слушал, слушал и, встав, [говорит]:
"Вот что: [Владыку] скал Чаргыра-Моге* пригласить
Они говорят, что трех посыльных отправят", — говорит.
Назавтра посыльный пришел:
"[Хан] передал, чтобы завтра утром ты был готовым в
желтой степи", — говорит.
2095 Милая Бора-Шэлей
В желтую степь прискакала,
На Аян-Кула путы надела,
Из-под седельной подушки вынула
Сшитый под пристальным [взглядом] восьмидесяти борцов,
2100 Под наблюдением шестидесяти борцов,
2102 *Шодак-шудак* из [шкур]
2101 Шестидесяти-восьмидесяти лосей,
И, сказав: "Не я надела —
Мой брат Боктуг-Кириш надел.
2105 Не я готовлюсь —
Мой брат Боктуг-Кириш готовится!" —
Надевать, натягивать стала.
Утром, когда забрезжил рассвет,
Вершины гор, посветлев, пестрыми стали,
2119 Оказалось, что с шумом двинулся на нее, подпрыгивая,
2118 Кто-то, похожий на островерхую синюю гору*:
2110 Черная земля задрожала,
Луговая трава заколыхалась.
"Кто пойдет на меня?" —
2114 Заревел-закричал,
2113 Эхо прокатилось по скалам-утесам.
2115 Шел, подпрыгивая: когда приземлялся,

Көк кожагар дег чүве
Көргүткейнип көжүп чоруп олуруп-тур эвеспе аан.
Бора-Шээлей уткуй девип бар чорда,
Аяӊ-Кула тургаш:
"Холга кирип болбас эвеспе!" — деп киштээн.
Ол-бо дезип тургаш,
Соонче халый бээр орта,
Чаргырт дээш ийи будун черже,
Чода чоонунга чедир киир баскаш,
Хая көрнүп, эглип чадап чорда,
Эгин-шодаандан сегирип алгаш,
Долгай согар орта,
Ийи чода чүзүнден казырт дээш,
Оорлу бээр орта,
Бир долгай согарга,
Чүстен үстү берген.
Бора-Шээлей боданып туруп-туруп:
"Чалым ээзи чалымынга турар боор,
Чалалгага келген шоруӊ-дур ийин!" — дээш,
Хос хөрээн чара соккаш,
Чалымче үрүп,
"Соӊгу ачы үрениӊ чалап ижер
Хая чугу деп эми болзун!
Ону чээн кара күскениӊ мыяа,
Эъди база-ла эм болзун!" — дээш,

Чалымче караӊнады үрүп чорда,
Ийи бутче кылчаш дээш,
"Соӊгу ачы үрениӊ көрүп чоруур
Көк көжээлериниӊ өөрү бол!" — деп,
Номнап үрүп турган
Бора-Шээлей-дир эвеспе аан ам.
Бора-Шээлей одаанга хап келгеш,
Кызыл-Улаатты чоруткан.
Улаат баргаш:
"Дөрт мөөрей бистии болду!" — деп-тир.
Өӊ-Шара мөге олургаш:
"Силерниин болурун болду-ла,
Ам үш хонгаш база хүреш болур чүве!" — деп,
Ажынып-хорадап олуруп каап-тыр.
Улаат одаанга келгеш:
"Үш хонгаш хүреш болур дидир" — дээн.
"Дыӊнаар-Мерген дыӊнап көрем,
Чүү дижип олурлар" — деп-тир.
Чыда дүшкеш, дыӊнап чыдып-чыдып туруп келгеш:

По одну сторону [от него], раскалываясь, рушились скалы-утесы,
По другую сторону шатались и рушились отвесные скалы.
Бора-Шэлей навстречу, подпрыгивая, пошла.
Аян-Кула:
"Смотри, не попадись ему в руки!" — заржал.
Она, туда-сюда бегая,
Сзади прыгнула
И так придавила его, что он заревел — обе ноги его
В землю по голень вошли.
Он оглянуться, назад посмотреть не успел,
Как она, схватив его за *шодак* на плечах,
Рывком повернула — и тут
Обе ноги его
С хрустом в коленных суставах сломались.
Повернула еще —
Разорвались в суставах.
Бора-Шэлей, подумав:
"Владыке скал в скалах своих и быть!
Сам виноват, что по приглашению явился!" — сказала,
Отделившуюся часть его тела измельчила,
В сторону скал сдула.
"Пусть снадобьем, называемым горной смолой, станет,
Его потомки будут вкушать!
Плоть и помет черных мышей,
Что этим будут питаться, пусть также снадобьем станут!", — сказав,
Сдула — замелькали [частицы] у скал.
На обе ноги искоса глянула,
"Пусть синими *кожэ* станут,
Потомки на вас будут смотреть!" —
Произнеся заклинание,
Бора-Шэлей дунула, оказывается.
Бора-Шэлей в стан прискакала,
Кызыл-Улата [к хану] отправила.
Улат прибыл:
"Четыре состязания за нами!" — сказал.
Он-Шара-*моге*:
"За вами пока.
Но через три дня снова будет борьба!" —
Злобно-гневно сказал.
Улат в стан вернулся:
"Передали, что через три дня будет борьба", — сказал.
"Ну-ка, послушай, [Все]слышащий Мерген,
О чем они говорят", — сказала [Бора].
Тот лег, слушал, слушал и, встав, [сказал]:

«Черниң Черзи-Мөгезин чалаар
Беш кижи чорудар дижип турлар.
"Ол болза чер ээзи болгай,
Арагы-дарылыг аянныг барбааже хоржок"
Дижип орлар» — деп-тир.
Кужур Бора-Шээлей боданып-ширенип олурда,
Бир хаа келгеш:
"Ам эртен сарыг ховунуң бажынга
Белен турар сен дидир" — дээш, чой барган.
Бора-Шээлей чазын каггаш,
Огун-бижээн азынгаш,
Ижи сайын Улааттарын эдерткеш,
Хап чорткаш, белеткенип турда,
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы сарыг-шокар чорда,
Кижи-даа тудар эннежиир, деңнежиир арга чок,
Бир чартыы хөө хорум-биле бүткен,
Бир чартыы арга-саяк-биле бүткен
Көк тайга көжеге хөөгейнип көжүп чоруп олурган.
Кужур Бора-Шээлей-даа чүзү боор,
Ийи сайын Улаадын:
"Хөө хорум чартыын силер
Соңгу ачы үрениң оюп-кыйып эртер
Хөө хоруму кылдыр үрегер!" — дээш чоруткаш,

Боду арга-саяк
Талазынче чоруткаш:
"Арга-саяан мен үреведим,
Боктуг-Кириш акым үреди!" — деп, —
"Соңгу ачы үрениң оюп-кыйып эртер
Озаң чудуу болза-даа болгай аан,
Болбаза-даа болбаай аан!" — дээш,
Ок-бижек-биле үреп-далап кээрде,
Көк тайганың ийи чартыы
Үрелип-далалып кээрде,
Болчайтылыг тей хирелиг кынныш кээрде:
"Черниң ээзи черинге-ле турар боор,
Чалалгага келген шоруң-дур.
Мооң соонда чер ээзи болбас сен!
Калчаа далайның иштинге
Хая, даш бол, кулугур!" — дээш,
Бөле хаара туткаш,
Далайже киир октапкан-даа чүвең пргин ийин оң.
Бора-Шээлей олар одаанга келгеш,

2163 «Говорят, что пятерых посыльных отправят
2162 [Владыку] земли Черзи-*моге** пригласить.
2164 "Раз он Владыка земли,
2165 К нему нельзя, не имея полной *барбы* пития-*араги*, идти!" —
Они говорят», — сказал.
Пока милая Бора-Шэлей думала-обдумывала*,
Посыльный пришел.
"Передали, чтобы завтра у края желтой степи
2170 Ты был готовым", — сказал и ушел.
Бора-Шэлей лук оставила,
Нож для стрел привесила,
И, с добрыми Улатами вместе отправившись,
Готовиться стала.
2175 Когда забрезжил рассвет,
Вершины гор, посветлев, пестрыми стали,
2180 Синяя оползень-гора с шумом двинулась на нее.
2177 Человеку с ней не тягаться — невозможно схватить:
Много каменных россыпей на одной ее половине,
Горный лес на другой ее половине.
2181 Как быть милой Бора-Шэлей?
Добрых Улатов своих
2185 Отправляя, она говорит: "Вы крушите — пусть станет
много каменных осыпей —
2183 Ту половину [горы], где много каменных россыпей*,
2184 Чтобы и потомки обходили их стороной!"
2186 Сама же отправилась на сторону,
Где горный лес:
"Не я горный лес валю —
Мой брат Боктуг-Кириш валит! — говорит. —
2191 Если быть из деревьев завалам, пусть будут,
2190 Чтобы и потомки обходили их стороной,
А если им не быть, пусть не будут!" — сказала
И ножом для стрел лес крушить, валить стала.
Когда обе половины синей горы
2195 Были обрушены-сокрушены
И сама она с холм Болчайты стала,
"Владыке земли на земле и стоять,
Сам виноват, что по приглашению явился.
Впредь Владыкой земли тебе не быть!
2200 В бурной реке
Камнем-скалой тебе быть, *кулугур*!" — сказала
И, схватив,
В реку бросила, вот как было!
Бора-Шэлей, вернувшись с [Улатами] в стан,

Кызыл-Улаатты чоруткан.
Кызыл-Улаат баргаш:
"Беш мөөрей бистии болду!" — дээрге,
Өң-Шара мөге олургаш:
"Силерниии болуруун болду-ла,
Ам тос хонгаш база хүреш болур" — деп,
Улуг-улуг тынып,
Удургузун улчуктур дайнап,
Дарый-дарый тынып,
Даг дижин дайырады дайнанып
Олуруп каап-тыр эвеспе.
Сайын Улаат ол бүгүнү чугаалаарга,
Бора-Шээлей:
"Дыңнаар-Мерген, дыңнап көрем" — дээрге,
Эрээн-Улаат чыда дүшкеш,
Дыңнап чыдып-чыдып туруп келгеш:
"Бо хаан күрүнүң
Чеди казак терге ишти
Каң демиринден бөлгеш,
Кажыр кара дарганга Каң-Мөгеден соктургаш,

Аңаа өрттедип каар чүве дижип турлар" —
Деп-тир эвеспе.
Олар ооң арга-сүмезин чугаалажып,
Аайын тыппайн олурларда,
Аяң-Кула тургаш:
"Ында чүү боор!
Тозан ой те кежи чагың
Калчаа кара далайга суп каг,
Ону кеткеш барып тут!" — деп
Сүмелеп-тир эвеспе.
Бора-Шээлей аъдының чагын
"Чөп" — дээш, доп-дораан суп кагган.

Сес хонганда, бир хаа келгеш:
"Ам эртен элезинниг кургаг ховуга
Белен турар сен,
Каң-Мөге-биле хүрежиир сен" — дидир дээш,
Хап чой барып-тыр эвеспе.
Кужур Бора-Шээлей
Элезинниг кургаг ховуга кага бергеш,
Белеткенип турда,
Эртен имир-амыр чорда,
Кургаг ховунуң бажындан
Сыр оду сырылаан

2205 Кызыл-Улата отправила.
Пошел Кызыл-Улат:
"Уже пять состязаний за нами!" — сказал.
Он-Шара-*моге*:
"За вами пока.
2210 Но через девять дней снова будет борьба!" — сказал
И тяжело-тяжело задышал,
Передними зубами заскрежетал — крошились они;
И часто-часто, оказалось, задышал,
Коренными зубами заскрежетал — ломались они;
2215 Так делал, оказывается.
Когда добрый Улат обо всем рассказал,
Бора-Шэлей
"Ну-ка, [Все]слышащий Мерген, послушай", — сказала.
Эрен-Улат лег,
2220 Слушал, слушал и, встав, [сказал]:
2223 "Сталь-металл
2221 Со всего ханства
В семи больших повозках* собрать [наказали],
2224 Могучему-грозному кузнецу Кан-Моге выковать наказали, говорят,
2225 Чтобы он тебя сжег", —
Говорит, оказывается.
Стали они советоваться.
Но не могут найти выхода.
Тут Аян-Кула говорит:
2230 "А что тут такого?
2232 В могучую бурную реку
2231 Доху из шкур девяноста горных козлов окунешь,
2233 Наденешь ее, пойдешь и схватишь [Кан-Моге]!" — говорит,
Советует, оказывается.
2235 Бора-Шэлей:
"Хорошо", — сказала и доху из [*тальна*], что была на коне, [в реку] окунула.
Через восемь дней посыльный пришел:
"Передали, чтобы ты завтра утром в сухой песчаной степи
Был готовым.
2240 Будешь бороться с Кан-Моге*", — сказал, оказалось, и ускакал.
Тут же отправилась
Милая Бора-Шэлей
В сухую песчаную степь
И когда приготовилась,
2245 В [пред]рассветном сумраке-полумраке
С края сухой степи,
Искры [вокруг] рассыпая,

Кызыл демир кижи
Холу, буду карбаӊнаан
Девип чоруп олуруп-тур эвеспе.
Чагызын ушта соп кеткеш,
Доза чүгүрүп кээрге,
Кижи чагдаар арга-даа чок.
Холу-буду карбаӊнаарга,
Ийи колдуундан үнген сыры
Дооразындан чоокшулаар арга чок.
Мурну-соондан баар дээрге,
Аскы, ужазындан үнген сыры
Чагдаар арга чок.
Ак-кызыл демир кижи боол-тур.
Бора-Шээлей-даа чүзү боор,
"Бо кызыл демир-ле болгай" — дээш,
Эдере чүгүрүп чорааш,
Сырныӊ хостуг черин бодап чорааш, өл чагы-биле
Бир эдээ-биле бир колдуун "шайыт" кылдыр хап,
Бир эдээ-биле бир колдуун "шайыт" кылдыр хап чорааш,
Колдук сырызы чүкү-ле кызаӊнааш болу берген.
Чагызын ушта соп алгаш,
Аакы, ужазыныӊ сырызын
Өжүр шаап алган.
Ол ынчап турда,
Хүреӊ кызыл боол чорда, чагызын кеткеш;
"Соӊгу ачы үрениӊ
Сугга суп кадырар каӊыныӊ балазы
Болза болгай аан,
Болбаза болбаай аан!" — дээш,
Бөле хаара туткаш,
Далайже шойлаады октап-тыр эвеспе аан.
Кужүр Бора-Шээлей
Ажынмас боду ажынып,
Хорадавас боду хорадап келгеш,
Эки аъдын мунгаш,
Хаанныӊ аалынга
Эзеӊгизин хере теп алгаш,
Эжиктеди хап келгеш
"Хаанныӊ уруу дээш
Адаан-мөөрей кылып турар чүве дээним,
Өӊнүг-чүстүг Өӊ-Шара мөге сен мендиве
Чүү мындыг чүвелериӊ ыдалап тур сен?
Келир болза бодуӊ кел,
Келбес болзуӊза орук чайла!" — деп
Кыпсынчыг кышкызын кышкырар орта,

Человек из раскаленного металла,
[Высоко] подпрыгивая, руками взмахивая, ногами отталкиваясь,
Пошел, оказывается.
[Бора] схватила доху, надела,
Навстречу ему побежала,
Но, оказалось, нельзя к нему подойти:
Взмахнет руками, оттолкнется ногами —
Искры, летящие из подмышек,
Не дают сбоку зайти.
Спереди, сзади зайдет —
Искры, летящие изо рта и зада его,
Не дают подойти.
Из добела раскаленного металла человек оказался!
Как быть Бора-Шэлей?
"Это всего лишь раскаленный металл", — сказав,
Бегать за ним стала —
Бегает там, где нет искр; бегает и мокрой дохи
Одним подолом "*шайыт*!" — по одной подмышке хлопнет,
Другим подолом "*шайыт*!" — по другой подмышке хлопнет.
Так, отсверкав, искры из подмышек его и [погасли].
Скинув доху,
Искры изо рта и зада его,
Сбивая, стала гасить.
Пока так [гасила],
Он красно-бурым стал, она доху надела.
"Если у потомков
Быть [тебе] пестиком из стали, закаленной в огне,
То им будешь!
А если не быть, то не будешь!" — сказала,
Обеими руками схватила
И в реку швырнула — оказалось, она зашипела.
Милая Бора-Шэлей
Так разозлилась, как [прежде] не злилась,
Так рассердилась, как [прежде] не сердилась,
На хорошего своего коня села,
В *аал* [хана] приехала.
Привстав на стременах,
Вплотную к дверям подъехала:
"Я думала, за ханскую дочь
Состязания-испытания устроены,
Ты же, знаменитый Он-Шара-*моге*,
Кого на меня насылаешь?
Если приехал, сам выступи,
А не выступишь — уступи место!" — [сказав,]
Пронзительным голосом закричала —

Көк дээри хөлбеңейнип,
Кара чери сиригайнып,
Дыка-дыка алгырарга,
Туруг-хая турлуп чаштап,
Аяар-аяар ыыттаарга,
Арга-саяа углуп-чаштап
Турган чүвең иргин ийин ам.
Өң-Шара мөге
Уткуй үне халып келгеш:
"Сен ышкаш чүвеге
Орук чайлап бербес мен.
Ам эртен харагандай сарыг ховаа
Таваржыр бис.
Сен ол чартыынга,
Мен бо чартыынга белеткенир бис" — деп
Улуг-улуг ыыттаарга,
Туруг-хая турлуп чаштап,
Арга-саяа углуп чаштап туруп-тур.
Ийи эрниң ыдынга, сүр күчүзүнге
Хаан, кадын болгаш ара-албаты чон
Коргуп, сүртеп, дезип, чаштып туруп
Турган чүве-дир эвеспе аан.
Бора-Шээлей-даа:
"Мен белен мен" — дээш,
Одаанга хап келгеш,
Ийи сайын Улааттарынга
Чагыг сөзүн чагааш,
Харагандай кара ховунуң ол чарыынга баргаш,
Аъдының эзер, чонаан сойгаш,
Киженнеп каггаш,
Шодак-шудак кеттинип,
"Эң-не бергээ таварышкан эвес мен бе?" — деп,
Сактып, дагдынып, шугдунуп туруп-тур эвеспе.
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы сарыг-шокар чорда,
Өң-Шара мөге:
"Боктуг-Кириш, кайда, чүде сен?" — дээн,
Алдай таңды бажынга чедир
Алчаңнады-келчеңнеди девип чоруп
Олуруп-тур эвеспе.
Бора-Шээлей уткуй девип чеде бергеш,
Бугалаштыр хыйыртажып,
Буланнады кайгажып туруп-туруп,
"Кап-шак" сегиржип алгаш,

Синее небо заколыхалось,
Черная земля задрожала;
Громко-громко закричала —
Зашатались и рухнули скалы-утесы;
Тихо-тихо произнесла —
Горный лес
Повалился.
Он-Шара-*моге*
Навстречу [ей] выбежал:
"Я такому, как ты,
Место не уступлю!
Завтра утром в желтой, как *карагана*, степи*
Мы встретимся:
Ты — на той ее стороне,
Я — на этой ее стороне будем готовы!" — [сказав,]
Громко-громко закричал —
Зашатались и рухнули скалы-утесы,
Горный лес повалился.
Хан с ханшей и подданный люд,
Крика двух богатырей, их силы-мощи,
Устрашась, испугавшись, разбегаться, прятаться
Стали, оказывается.
Бора-Шэлей:
"Я буду готов!" — сказала,
В стан свой вернулась,
Добрым Улатам своим дала
Наставление-наказ и
На ту половину темной, как *карагана*, степи отправилась*.
Седло и потник с коня сняла,
Путами его стреножила,
Натягивать, поправлять *шодак-шудак* стала.
"Не это ли самое трудное, с чем мне встретиться
[предстояло]?" — сказала,
Вспоминая [написанное в сутре], оказывается.
Когда забрезжил рассвет
И вершины гор, посветлев, пестрыми стали,
Он-Шара-*моге*
"Где ты, Боктуг-Кириш?" — [закричал]
И, подпрыгивая, пошел:
Наклонившись в прыжке, руками взмахивает —
Вершины алтай-горы достает.
Бора-Шэлей ему навстречу, подпрыгивая, [пошла] — сошлись они.
Как быки, исподлобья глядят,
Как лоси, смотрят.
И вот "*кап-шак*!" — схватились.

Үжен хонук үргүлчү,
Алдан хонук амыр чок,
Тозан хонук доктаал чок
Бөөлдежип, тырыкылажып келгеш,
Чадажып кагган.
Та чежеге, кажага чедир тутчуп келген чүве,
Кыш болганын хыраазындан билип,
Хылыррады хүрежип,
Чайның шалыңындап билип,
Шалыраады хүрежип турда,
Өң-Шара мөгениң ийи колдуундан
Хунан инектер хире ак көвүктер
Уштунуп чаштап,
Хаваандан, төжүнден кара суг
Шаагайнып турар болу берген.
"Бо чүң боор, эжим?" — дээрге,
"Эки эрниң эъди чаа изип келгени ол-дур,
Бектенип тур!" — дээн соонда,
Бедииниң бели-биле,
Чавызының бажы-биле,
Бир айда бөөлдеп келгеш,
Чан башка шала каккаш, дүжүрер орта,
Тура дүшкен.
Оң салаазының он дыргаа
Он демир хүүректер ышкаш болу бээрде,
Чарын аразындан чары дегни чара соп октап,
Кондаалайдан хом дегни оора соп октап
Туруп-тур эвеспе.
Кыңгыргайның ээзи кыс ала ээзир
Бора-Шээлейниң хокпалдайында
Хөм дег ойбаандыва кузар орта,
Бир мөге күш немежип кээрде,
Хамык эъди хайнып,
Хан-дамыры дапыгайнып,
Шупту боду сиригейнип,
Судал-дамыры суртугайнып кээрде,
Ийи колдуундан
Ийи хунан инек дег ак көвүк уштунуп чаштап,
Төжүнден, хаваандан кара суг шаагайнып кээрге,
Өң-Шара мөге:
"Ол чүң боор, эжим?" — дээрге,
"Эки эрниң эъди изип-тур деп чүң ийик,
Кичээнип тур!" — дээн соонда, Бора-Шээлейниң
Хөрээнде бир мөге,
Белинде бир мөге күштери

Тридцать дней без перерыва,
Шестьдесят дней без отдыха,
Девяносто дней без остановки
2340 Вертят, крутят друг друга —
Никак не могут друг друга осилить.
Сколько [времени], долго ли они так [боролись] — кто знает?
О наступлении зимы по инею узнают:
Борются — скрипит [под ногами];
2345 О лете по росе узнают:
Борются — шуршит [под ногами].
И тут из подмышек Он-Шара-*моге*
Белые [хлопья] пены величиной с корову-трехлетку
Стали падать-слетать,
2350 Обильная влага со лба и груди
Стала с шумом стекать.
"Что это, друг мой?" — [Бора-Шэлей] говорит.
"Это значит: тело хорошего богатыря только сейчас разогрелось.
Ну, держись!" — [Он-Шара-*моге*] сказал и затем
2357 Один месяц [ее] крутил,
2355 [Ступая] по склонам высоких [гор],
По гребням низких [гор],
2358 За лопатки схватив, подсечкой свалил,
Почти победил, — но вскочила [Бора].
2360 И тут десять ногтей десяти его пальцев
Стали как десять железных лопат,
У нее между лопаток [мясо] с оленя величиной вырвал, отбросил,
С крестца — с подстилку под вьюк вырвал, отбросил,
Оказалось,
2365 Владыка Кынгыргая — пегая орлица —
На крестце Бора-Шэлей [зияющую]
Рану с подстилку под вьюк отрыгнула — и тут
У нее прибавилось силы одного силача,
Тело ее разгорячилось —
2370 Кровь в жилах забурлила,
Вся она задрожала —
В артериях-венах [кровь] застучала.
Из обеих подмышек ее
Белые [хлопья] пены с двух коров-трехлеток стали падать-слетать,
2375 Обильная влага со лба и груди стала с шумом стекать.
2377 "Что это, друг мой?" — спрашивает
2376 Он-Шара-*моге*.
2378 "То, о чем ты говорил: тело хорошего богатыря разогрелось.
Теперь берегись!" — Бора-Шэлей сказала и когда
2380 В груди — одного силача,
В пояснице — одного силача

Оон-моон демнежип кээрде,
Өӊ-Шара мөгениӊ ийи колдуундан часкааш,
Каптагайны хайындыр,
Делегейни дээскиндир
Үш айныӊ тозан хонукта
Бөөлдеп, тырыкылап эккелгеш,
"Өӊ-Шара мөгени
Мен дүжүрбедим
Боктуг-Кириш акым дүжүрдү!" — дээш,
Иеден төрээ-ле чүве каап көрбээн

Эмдик чанынга чайлыг салгаш,
Көп-белдирин уу чоруй дүжүрер орта,
Көп-белдири уулгаш,
Уг-биле өлүп каап-тыр эвеспе аан.
Бора-Шээлей боданып туруп-туруп:
"Өжежип чораащ, өлген бодуӊ шоруӊ,
Эът боду өлзе-даа,
Соӊгу ачы үрениӊ чошкуп чоруур
Тас сарыг арызыныӊ өөрү бол!" — дээш,
Уштай соккаш, эстеди үрүп чорудупкаш,
Эки аъдын эптиг чаагай эзертеп мунгаш,
Сылдыс-Шокар аътка келгеш,
Херекселин суккаш,
"Эрээн-ала чылгыныӊ аразынга
Шокар аът боол
Комуӊ хоора, чаяӊ чара семир!" — дээш, салгаш,

Хаанныӊ аалынга хап келгеш,
Аът кырындан:
"Аал-чуртум ырак кижи мен,
Ам чүү кандыг адаан-мөөрейигер бар чүвел?" — деп,
Алгыра кагтылап, арны-бажы хувулуп,
Азыг-дижи арга, дагны чаӊгыландыр,
Кайырады дайнагылап,
Арын Хирээти болган ала караан
Аӊдара-дүӊдере көргүлеп,
Хөлчүк болган ала караан
Хөлүӊнеди көргүлеп, чоргаар чугаалап
Туруп-тур эвеспе.
Хаан, кадын ытты дыӊнааш,
"Чаа-чапкыӊга чораан
Шугул кижини канчар билир?" — дишкеш,
Уткуй үнгүлеп келгеш:
"Аныяк кижи андыг дүрген болбас, оглум.

От обоих [Улатов] у нее прибавилось силы,
Он-Шара-*моге* она по обеим подмышкам хлопнула
2386 И, девяносто дней — три месяца —
2384 До окраин мир обойдя,
2385 Землю кругом исходив,
2387 Вертеть, крутить его стала.
"Он-Шара-*моге*
Не я поборола —
2390 Мой брат Боктуг-Кириш поборол!" — сказала,
2392 Закинула на лопатки свои первозданные —
2391 С рождения матерью никому не удалось [Бору на них] положить —
2393 И [на землю] швырнула крестец у него раздробился,
Крестец у него переломился,
2395 Тут же [он] умер, оказывается.
Бора-Шэлей задумалась:
"Поступал назло, вот и умер — сам виноват.
Но хотя тело его и мертво,
2400 Пусть в рой желтых ос превратится,
2399 Их потомки будут бояться!" — сказала.
2401 В крошки [его] измельчила, дунула — они разлетелись.
Хорошего коня своего как следует оседлала, верхом на него села.
К коню Сылдыс-Шокару подъехала,
Сбрую его [себе] положила,
2405 "Среди пестро-пегих коней
Будешь [приметным] пятнистым конем;
Нагуливай жир, пока не лопнут бока, не разорвется подпруга!" — сказав, отпустила.
В ханский *аал* прискакала.
С коня:
2410 "Я из дальнего *аала*-становища.
Какие еще состязания-испытания будут?" —
Закричала и переменилась в лице:
Стиснув зубы-резцы,
Так ими заскрежетала, что эхо в лесах и горах раздалось,
2417 Ясными, как озерца, глазами
2419 Смотрит, нахмурившись,
2415 Ясными, как у Хирээти, глазами
2416 Смотрит, выкатя-выпуча [их].
2418 Так решительно [Бора-Шэлей] проговорила, оказывается.
2420 Хан с ханшей, услышав крик:
2422 "Как знать, на [что] разъяренный человек,
2421 Побывавший в схватках-сражениях, [способен]?" — сказали,
Навстречу ей вышли.
"Молодой человек не должен так горячиться, сынок!

Өгге кирип, аъш-чемден амзап чооглаңар.
Ам адаан-мөөрей чок-тур.
Ак өгнү тип, азыраан мал, ара эт,

Ара-албатым үзүп, уруумну бээр мен, оглум" — деп,
Арай оожургады чугаалап-тыр эвеспе.
Бора-Шээлей ол чуганы дыңнааш,
Ам кээп оожургап, дүже халаан.
Ийи хаа аъдын алган.
Хаан, кадын өгже чорупкан.
Соондан кирип келгеш,
Магалыг бараалгажып,
Чозулуг чолукшуп,
Өөрү олуртуп,
Олбук-ширээзин салдырып,
Амданныг чаагай аъш-чемин салып,
Хүндүлеп олуруп-тур эвеспе.
Бора-Шээлей олургаш:
"Чаа, хаан катым,
Мен черимден үнгеш, бир үе эртим.
Адаан-мөөрей төнген чүве болза,
Чанар апаар болгай мен.
Алырым аайлагар, бээриңер белеткеңер" — деп-тир.

Хаан олургаш:
«Чаа, эки күдээм, сээң ооң чөп болгай.
Силер ийи мөөрей кылып чоруткан соонда
"Кайы тиилээни алыр апаар болгай" — дээш,
Хамык чүвени дөгерип каан мен,
Айның чаазында, хүннүң экизинде
Көжүп чоруур силер.
Ак өөңге дыжың дыштаныпп ал, оглум» — деп,
Шынын чугаалап олурган
Дээр-Хаан-дыр эвеспе.
Бора-Шээлей олургаш:
"Чаа, хаан катым, кадын кат-ием,
Ак өг мээңии чүве болганда,
Мээң аңаа дыштаныырым кай баар,
Одаамда багай дыңмаларымга
Бо бүгүнү сонуургадыр мен" — дээш,
Одаанче хап чоруп каап-тыр.
Одаанга келгеш,
Айда удуур уйгузун удааш, туруп кээрге,
Ийи сайын Улааттары:
"Андыг болза хаанның элдии чарыын ээлээн,

2425 В юрту войдите, еду-угощение вкусите-отведайте.
Больше состязаний-испытаний не будет.
Я белую юрту поставлю, выделю выращенного мною скота,
всякого добра, людей моих подданных
И отдам [за тебя] свою дочь, сынок", —
Успокаивает [ее], оказывается.
2430 Услышав это, Бора-Шэлей
Тут же успокоилась, [с коня] соскочила —
Двое посыльных коня приняли.
Хан с ханшей в юрту вошли,
[Бора] за ними следом вошла.
2435 Представившись чинно,
По обычаю обеими руками [друг друга] приветствовали*,
2438 [Хан] *олбуки* подстелил,
2437 Повыше [ее] усадил.
Вкусную-вкусную пищу-еду поставил,
2440 [Сам] угощал, оказывается!
Бора-Шэлей:
"Вот что, хан-тесть мой.
С тех пор, как я из своей земли выехал, одно поколение прошло*.
Если состязания-испытания закончились,
2445 Я возвращаюсь к себе.
Что мне взять — уложите, что [мне] даете — приготовьте", —
сказала.
Хан:
«Да, хороший мой зять, ты прав.
После того как вы оба отправились состязаться,
2451 Я все приготовил,
2450 Думая [так]: "Кто одолеет, тот и получит".
2452 В новолуние — лучший из дней —
Вы откочуете.
А пока в белой юрте передохни, отдохни, сынок», —
2456 Дэр-Хан, оказалось,
2455 Правду говорил.
2457 Бора-Шэлей:
"Вот что, хан-тесть мой, ханша-теща моя.
Раз уж белая юрта моя,
2460 Я в ней еще отдохну,
2462 Но мне нужно обо всем сообщить
2461 Моим бедным братьям, [оставшимся] в стане", — сказала и
2463 В стан свой отправилась.
Приехала в стан,
2465 Сном, длившимся месяц, поспала, поднялась,
Два добрых Улата:
«Место у ханской двери занимающая,

Эргин аксы турлаглаан
Билдилиг Узун-Кара шивишкини билип каап:
"Херээжен кижи чорду, хайыраан даңгынаны,
Малды, этти, ара-албатыны!" — дээш,
Хаанның кулаан амыратпас апарган турар-дыр» —
Деп-тир эвеспе аан.
Бора-Шээлей ону дыңнааш, кайгап-харап:
"Ам канчаар, чоор ирги мен?" — деп
Дүвүреп кайгай бергеш,
"Дыңнаар-Мерген, дыңнап көрем" — дээрге,
Чыда дүшкеш, дыңнап чыдып-чыдып, туруп келгеш:
"Ам эртен сени шайла деп эккелгеш,
Орук аксында ак өгге эдертип киирер.
Ол өгге бир чартыынга беш оолга согун чазадыр чүве,
Эң эки шеверин ортузунга олуртуур.
Бир чартыынга беш кыска маңнык бергеш,

Тонну быжарын,
Маңныктың бажын, өңүн маргышкан боол олуртуур чүве.
Херээжен кижи болза,
Ол маргышкан уругларже
Черле бир чүве чугаалай-ла дижип турлар" — деп-тир.
Бора-Шээлей:
"Ол-даа чайлыг ыйнаан" — деп хөөреп олуруп-тур эвеспе.
Эртенинде үш хаа келгеш:
"Силерни хаан катыңар шайлагар дидир" — дээрге,
"Че харын баар мен.
Мени манагар, солдар!" — дээш,
Аяң-Кулазын мунгаш,
Оолдар-биле хап чоруп олурарга,
Орук аксында шөлээн бир ак өг турган.
Оолдарның бирээзи;
"Бо өгге кирээлиңерем, честей" — деп-тир.
"Киргей-ле бис" — дээш, кирип кээрге,
Шында-ла Дыңнаар-Мергенниң чугаазы
Шын боол-тур эвеспе.
Бора-Шээлей оолдарның мурну-биле эрткеш,
Беш оолдуң согуннарын бажындан куду
"Дырыгыйндыр" согуп-согуп,
Ортузунда оолду:
"Чогум шевер эр бо-дур,
Кезип алган согунунуң уну
Сайдан үнген өзек чок,

Кызыл будуктуг ак тал, көрбес силер бе?

У порога живущая*
Шивишкин-гадалка Узун-Кара [тайну] узнала:
"Женщина это! Жалко *дангыну,*
Скот, добро, ваших подданных!" — говорит,
Ханским ушам не давая покоя», —
Говорят, оказывается.
Услышав это, Бора-Шэлей растерянно смотрит:
"Как теперь быть?" — говорит,
Дивится, тревожится.
"Ну-ка, послушай, [Все]слышащий Мерген!" — сказала.
Тут же он лег, слушал-слушал и, встав, [говорит]:
"Завтра тебя на чай пригласят.
А [по пути] заведут в белую юрту возле дороги.
В одной половине юрты пятеро юношей стрелы будут строгать,
Самого умелого в середину посадят.
В другой половине юрты пять девушек посадят, [ткань-] *мангнык** им дадут,
О выкройке *тона,*
Цвете *мангныка,* кайме из него [те] будут спорить.
Если женщина —
Спорящим девушкам
Обязательно что-нибудь скажет, полагают они", — [Улат] говорит.
Бора-Шэлей [тут же]:
"Ну, это нетрудно!" — обрадованно говорит, оказывается.
Наутро трое посыльных пришли:
"Хан с ханшей на чай приглашают", — сказали.
"Хорошо, я поеду,
Вы меня подождите", — сказала.
Сев на Аян-Кула,
С ними отправилась.
Возле дороги на широкой [поляне] белая юрта стояла.
Один из посыльных:
"Зайдем в эту юрту, зять!" — говорит.
"Хорошо, зайдем", — сказала, [они] вошли.
Слова [Все]слышащего Мергена
Верными оказались.
Бора-Шэлей перед юношами прошла,
Стрелы пятерых юношей сверху донизу
Щелчками "*дырт-дырт*" простучала.
Про юношу в середине сказала:
"Вот он — умелец,
Древко стрелы, которую [он] выстрогал,
Видите, без [ячеистой] середины — [оно] из белого тальника с красными ветвями,
На галечнике выросшего,

Өскелери шүүлең, чииримей-дир, оолдар" — дээш,
Уругларже кылчаш-даа дивейн үнүп чорупкан.
Ол бүгүнү хаалары хаанга чугаалап-тыр.
Бора-Шээлей чаа өгден шайлап, чемненип алгаш,
Одаанче чой баргаш,
Өөрү-биле хөөрежип олургаш:
"Дыңнаар-Мерген, дыңнап көрем" — дээрге,
Чыда дүшкеш, дыңнап чыдып-чыдып,
Туруп келгеш:
«Хаан, кадын шивишкинни эттээр, хыйнаарга-даа,
"Черле херээжен кижи-дир!" — дээш,
Хомудавышаан чыдар боорга,
Ужур арага ижирткеш көөр
Дижип турлар» — дээрге,
"Ам канчаар чоор мен?" — деп
База-ла кайгай берген.
Аяң-Кула тургаш:
«Ында чүү боор, мен билгей мен аан.
Сен ынавазыңга-даа, черле ижиртир апаар болгай.
"Мээң аъдым хөй көргенде хөөрээш,
Үзе соп аппаар мал чүве" — дээш,
Улус кыдыынга тынымны тудуп алгаш,
Ишкен саныңда-ла тыныӊ ужун ызырып каап,
Коъш арганы хоолады үрүп каап олурар сен» — деп
Сүмелеп-тир эвеспе.
Үш хонганда база үш хаа келгеш:
"Силерни, ак өгнүң дою бөгүн чүве-дир,
Келиңер дидир" — деп-тир.
Бора-Шээлей:
"Чаа, оолдар, силер майгыныывыс ээлеп олурңар.
Кежээ чанып кээр мен" — дээш, чой барган.
Чеде бээрге, хоор чон хову долган бооп-тур.
Бора-Шээлей аъдын-даа салбас,
Хөй аразынче кирбес-даа мындыг болган.
"Өгге кирип, шайла" — деп чалаарга,
"Ак өгнүң найыры болур дээрге, өөрээш,
Чаңы багай аъдымга шаап келген мен.
Хөөрей берген-дир.
Мынчап барганда баглап каар болза,
Үзе соп алгаш баар мал чүве,
Чемни чон-биле кады
Даштыгаа-ла чемненип көрейн" — деп
Чугаалап-тыр эвеспе.
Хаан, кадын:

Другие же, юноши, стрелы [видите] — из рыхлых побегов
[делают]", — говорит
И вышла, на девиц и не глянув.
Посыльные хану обо всем рассказали.
А Бора-Шэлей в своей новой юрте поела, чай попила
И отправилась в стан.
Поделившись с друзьями,
"Ну-ка, послушай, [Все]слышащий Мерген", — сказала.
Тут же он лег, слушал-слушал и,
Встав, [говорит]:
«Хан с ханшей прислужницу бьют, избивают, [но]
"Все же она — женщина!" говорит
[Та] им с обидой.
Арагой тебя напоить
Вот они и надумали», — сказал.
"Как теперь быть?" — говорит
[Бора], опять растерявшись.
Аян-Кула:
«Что тут такого? Я знаю, как [быть].
Ты будешь отказываться, они все равно тебя выпить заставят.
Скажешь [тогда]: "Мой конь возбужден, видя так много [людей],
Он же скотина — [привязь] порвет".
И, [встав] с краю толпы, будешь меня за повод держать.
Как только выпьешь — конец повода [зубами] зажмешь
И в [сторону] леса выдохнешь с шумом», —
Так посоветовал, оказалось.
Через три дня снова трое посыльных пришли.
"Праздник белой юрты сегодня.
Вас просят прийти", — говорят.
Бора-Шэлей:
"Хорошо, юноши, вы в нашем шатре оставайтесь.
Вечером я вернусь", — отправляясь, сказала.
Подъезжает: степь народом-людьми заполнена, оказалось.
А Бора-Шэлей и коня не отпускает,
И не входит в толпу — вот как было.
"В юрту пройди, угощайся", — приглашают ее.
"Когда мне о празднике белой юрты сказали,
Я обрадовался, на коне прискакал, но он беспокойного нрава*
И [сейчас] возбужден.
Если его таким привяжу,
Он же скотина: [привязь] порвет, убежит.
Поем-ка я
Вместе с другими снаружи!" —
Сказала, оказывается.
Хан с ханшей:

"Харын эки-дир, эргин чаагынга
Олбук ширээгер салыңар!" — дээш, салдырган,
Бора-Шээлей аъдын тудуп алгаш,
Олбук кырынга олуруп алган.
Аъш-чемин салган —
Арыдыр чээш олурган.
Арагазын куткан:
"Мен арага черле ижип көрбээн мен,
Иже албас мен ийин, хаан катым, кат-ием" — деп-тир.
Хаан олургаш:
"Харын эки-дир, оглум.
Ак өөң доюн ижериңге,
Сеңээ, меңээ оон солун чүве кайдал!
Ажырбас иш-иш, оглум" — дээш,
Хаан боду кээп туткан.
Бир ак баштыг ашак оргаш:
"Сээң чоруун черле чогуур, оглум, иживит" — дээн.
"Ижип-ле-дир ийин" — дээш,
Хаан катының ак кадаан алгаш,
Алды кижи аргашкан,
Алдын сарыг хувада куткан,
Ширээ кырында кылаңайнып турган араганы
Чаңгыс холдап алгаш,
Чаңгыс пак кылгаш,
Кош аргаже хоолады үрүп олуруп,
Аъдының тынын аксынче суп,
Ажырганган кижи боол олуруп-тур.
Ооң соонда: "Ажыг-даа болза,
Ам-даа эккелиңер!" — дээш,
Аргактыгның аскындан-даа эккээрге,
Арыдыр ишкеш олурар,
Көргектигниң хөрээнден-даа эккээрге,
Көңгейти ишкеш олурар болган.
Аяң-Кула аксындан ишкеш,
Думчуундан тө былгырып туруп-тур эвеспе.
Чон-даа турган.
Хүн-даа ашкан.
"Ам бар бе, моогар?" — дээрге,
Чок боол-тур эвеспе.
Бора-Шээлей:
"Хей-ле чүве-дир але.
Багай дыңмаларым коргуп олур боор,
Мен-даа чоруп көрейн" — дээш,
Чоруп каап-тыр.
Ону көөр дээн хаалар,

"Хорошо, возле порога
Ширэ с *олбуком* поставьте", — так повелели.
Бора-Шэлей, держа [за повод] коня,
На *олбук* села.
Еду-угощения ей поставили —
Дочиста съела.
Арагу ей налили:
"Я никогда не пил *арагу*.
Я не стану ее пить, хан-тесть мой, ханша-теща моя", — сказала.
Хан:
"Ну что ты, сынок!
На празднике белой юрты выпить
Так хорошо — для тебя и меня!
Пей, пей, сынок, ничего не случится!" — сказав,
Хан сам ей поднес.
А один старик седоголовый сказал:
"Выпей, сынок, дело твое непременно исполнится*".
"Что же, выпью", — сказала,
От хана-тестя белый *кадак* приняла,
С трудом поднимаемую шестью людьми
[Стоявшую] на *ширэ* золотисто-желтую чару,
В которой налитая *арага* поблескивала,
Одной рукой подняла,
Разом выпила
2581 И сделала вид, что ей горько:
2580 Сунув в рот повод коня,
2579 С шумом в сторону леса выдохнула.
2582 После этого: "Хоть и горько,
Принесите еще!" — говорит.
В *аргаке**, [держа] за горлышко, принесли —
Досуха выпила.
В *коргеке**, [взяв] за бока, принесли —
Дочиста выпила.
Аян-Кула, оказалось, ртом [*арагу*] принимал,
Носом, фыркая, [выливал].
Люди [с ног] валились, вставали.
Солнце зашло.
"Есть ли еще?" — [Бора] говорит, —
Не оказалось [*араги*]!
Бора-Шэлей:
"Хорошо, что зря [сидеть]?
Бедным братьям моим, наверное, страшно.
Я, пожалуй, пойду", —
Сказала, отправившись.
Посыльные, захотевшие посмотреть, —

"Ол хирелиг ишкенде
Кайы хирелиг эвес" — дижип көөрлерге,
Көңгүс элээр кижи дег,
Даман-даяа безин
Дендиш дивес болган,
Магадап туруп каап-тыр эвеспе.
Бора-Шээлей одаанга хап келгеш,
Сайын Улааттары-биле хөөрежип олургаш:
"Дыңнаар-Мерген, дыңнап көрем" — дээрге,
Чыда дүшкен, дыңнаалап чыдып-чыдып, туруп келгеш:
«Хаан, кадынга сээң дугайыңны чугаалаарга,
Шивишкинни эттеп, хыйнаарга-даа,
Эдээниң адаа эстеп чоруур
Херээжен кижиге адаан-мөөрейиңер алыскаш,
"Ооң эрин-кызын, алдын-үстүн көрбейн чыткаш,
Мени чүге эттеп, хыйнап турар силер?
Хаан бодуң эдертип алгаш,
Калчаа кара далайга эжиндирер болза,
Эри-кызы, алды-үстү көстү-ле бергей" — дээш,
Алдырбайн турар.

База сээң эр-кызың көөр дижип турлар» —
Деп-тир эвеспе.
Бора-Шээлей:
"Ийи сайын Улааттарым биле
Аяң-Кула аъдым силер турда,
Ол-даа бир арга бар-ла ыйнаан" — деп хөөреп.
Будулар-муңчулар хирелиг чүвелерден
Эрткен-не болгай бис" — дээш,
Тоор-даа аргажок,
Оларынга ынанып олуруп-тур эвеспе.
Эртенинде үш хаа келгеш:
"Шайлагар дидир" — дээрге,
Эки аъдын мунгаш,
Хаалар-биле хап кээрге,
Аът алыр, эжик алыр улузу белен.

Өгге кээрге, олбук-ширээзин салган,
Чүзүн-бүрүн аъш-чемин салган,
Аажок хүндүлеп олурган.
Аъш-чемин чемненип олурда,
Хаан чугаалап-тыр:
"Чаа, оглум, ам хамык чүвең белен болду.
Чанар, чоруур өйүң келген болгай.

2600 "Столько выпил,
Насколько же [пьян]?" — посмотрели:
Совсем трезвый [идет] человек,
Даже на ногах
Не шатается! —
2605 Восхищаться они стали, оказывается.
Бора-Шэлей в стан прискакала,
С добрыми Улатами поговорила,
"Ну-ка, послушай, [Все]слышащий Мерген", — сказала.
Тут же он лег, слушал-слушал и, встав, [говорит]:
2610 «Когда хану с ханшей про тебя рассказали,
Стали они прислужницу бить-избивать.
2619 Но [она] не отступает:
2613 "Когда состязания-испытания выигрывала женщина
2612 И подол ее развевался от ветра,
2614 Вы низа-верха ее не разглядели: мужчина это или девица.
2615 Зачем [теперь] меня избиваете-бьете?
Хан, если с нею пойдешь
И в бурной могучей реке ей искупаться велишь,
Тогда низ-верх ее и увидишь, мужчина это или девица
[поймешь]", — говорит.
2620 Так они убедиться решили, мужчина ты [или] девица», —
[Улат] говорит, оказывается.
Бора-Шэлей:
2625 "И здесь выход есть.
2623 Ведь со мною вы, два моих добрых Улата,
И мой конь Аян-Кула, — с радостью произнесла. —
2626 Ведь столько трудного и горестного
Мы преодолели!" — сказала,
2629 Надеясь на них
2628 И совсем не боясь, оказалось.
2630 Утром трое посыльных пришли,
"На чай приглашают"! — сказали.
На хорошего своего коня села,
[Вместе] с посыльными прискакала.
Люди, которые коней принимают и дверь открывают*,
наготове уже.
2635 В юрту вошла, *ширэ* [с] *олбуками* ей поставили,
Разную еду-угощение предложили,
Хорошо накормили.
Когда еду-угощение она ела,
Хан говорит:
2640 "Ну, сынок, теперь все готово:
Пришло время тебе отправляться, к себе возвращаться.

14 Заказ № 12

Адаан-моорей дээш,
Ханга-чинге борашкан кижи болгай сен.
Ам эртен Калчаа-Кара далайга
Эштип, чунуп ал.
Мен, эки кудээм, силер-биле кады
Каш өөрлүг баар мен" — деп-тир эвеспе.
Бора-Шээлей олургаш:
"Мен сугга кирер болзумза,
Оъттуг, чаттыг кижи болгай мен,
Хей чүве боор ийин, катым" — деп-тир.
Шивишкин ону дыңнааш,
Кадынның чанындыва сойгулап:
"Көрдүң бе, көрдүң бе?
Билдингир, билдингир!" — деп
Бижирткейнип олурган.
Хаан олургаш:
"Хамаан бе, оглум,
Черле баар бис" — дээрге,
Бора-Шээлей:
"Че, андыг-дыр, кижи бак кижи дидигер" — дээш,
Хап чой барып-тыр эвеспе.
Бора-Шээлей келгеш,
Ол бүгүнү чугаалааш,
Ооң арга-сүмезин айтырган.
Аяң-Кула тургаш:
"Бора-Шээлей, сен ооң аргазынга
Хереглээр чүвең чүл ынчаш?" — деп айтырган.
Бора-Шээлей оргаш:
"Акымның эр эъдинден
Эът чарып албааным
Кончуг хомуданчыг болган-дыр.
Андыг-даа болза
Аңаа кайын ажырар мен,
Эрээн-Улаат, меңээ эр ала эдиректен тудуп бер.
Аяң-Кула, чат былгың былгырар сен,
Ооң соонда бодум билийн" — деп-тир.
Аяң-Кула тургаш:
"Сээң оттуг кара оъдуң-биле болза,
Эки боор, хамаан бе" — деп-тир.
"Чөп" — дишкеш, ол бүгүнү дооза хүлээп турлар эвеспе.
Бора-Шээлей эртен:
Эрээн-Улааты "Сен ужуп чоруп олур" — дээш,
Боду хаанның аалыңга кээрге,
Чүс кижини белеткээн, дүвүрээн туруп-тур.
"Че, эштер, дүрген чеде бергер!" — дээш,

Но ведь ты в состязаниях-испытаниях
Кровью и грязью запачкался.
Завтра утром в бурной могучей реке
Искупайся, помойся.
А я, хороший мой зять, со своими друзьями
Отправлюсь вместе с тобой", — говорит, оказывается.
Бора-Шэлей:
"Наверное, ни к чему это, тесть мой,
Я ведь [такой]: если в воду войду,
Непогода-ненастье наступит", — говорит.
Услышав это, *шивишкин*
К ханше подкралась;
"Видели, видели?
Ясно, ясно!" —
Нашептывать стала.
Хан:
"Ничего, сынок,
Все равно поедем", — сказал.
Бора-Шэлей:
"Хорошо, но [не] подумайте, что я плохой человек", — сказала
И ускакала, оказывается.
Бора-Шэлей, приехав [к своим],
Все рассказала,
Совета у них попросила.
Аян-Кула:
"Бора-Шэлей, вместо этой уловки
Что ты предлагаешь?" — спросил.
Бора-Шэлей:
"Жалко,
Мужскую плоть своего старшего брата
Не отделила!
Но раз так,
Как-нибудь обойдусь.
[Ты], Эрен-Улат, пегого селезня мне поймаешь,
Ты, Аян-Кула, будешь фыркать, туман напускать;
А что дальше [делать], я знаю сама", — говорит.
Аян-Кула сказал:
"Хорошо бы тебе [взять]
Огненно-сильной травы".
"Верно!" — все согласились, оказывается.
Утром Бора-Шэлей:
"Лети, отправляйся", — Эрен-Улату сказала,
Сама в ханский *аал* прискакала,
[Там] сто человек хлопочут, готовятся.
"Друзья, догоняйте быстрее!" — сказав,

Хап чорупкан.
Далай кыдыынга чеде бээрге,
Эрээн-Улаат эр ала эдиректи тудуп алган
Манап олурган.
Эдиректи белинге эптиг, чаагай кылдыр
Таарыштыр баглааш,
Кыжын, чайын доңмас, чыдывас
Эм оъду-биле чагдыргаш,
Аъдының эзерин сойгаш,
Белеткенип алгаш,
Оъттуг кара оъдун
Булак сугга былгай соп, одап чадап олурда,
Хаан баштаан чон чоокшулап келген,
Чоруп олурда, хайлыг халап,
Хат, чаъс, шуурган-даа келген.
Эдирээниң чалгыннарын шимчевес кылдыр,
Бөле баглап алгаш,
Улус суг кыдыынга,
Ол-бо ыяш дөзүнге-даа,
Бо оңгарга сыңнып турларда,
Соокка далай кыдыы чаактай берген.
Бора-Шээлей чанагаштанып каапкаш,
Аъдын чавыдактай соп алгаш,
Чаваан туттунуп алгаш:
"Че, эштер, чер кыры хат, соок-тур.
Суг иштинде хат чок чорду,
Шымдагар, дектегер!" — деп хап келген.
Аяң-Кула аскын тырттырбайн,
Өөрү-куду аскымнап, аадамнап,
Ийи буттап өрү халыгылаар орта,
Бирде чаваан сала каап,
Бирде сегирип ап туруп-туруп, сугдува,
Аъдының аскынга күш четпээн кижи боол,
Сугнуң чаак дожун чара халыдып кире бергеш,
Эдирээн чалгынында бөле баглап каган
Удазынын үзе сопкаш, ойталап алгаш,
Улус кый дээн кижи боол,
Кыйгы салып бар чорда,
Эдирээниң чалгыны сугга малчырааргa,
Хаан болгаш хөй чон:
"Мен көрдүм, мен көрдүм.
Белгези белгеден чаагай кижи-дир,
Мадыгайнып, медигейнип бар чор" — даа
Дээрлери бар.
"Хат-чаъс аразында аъдының аскынга күш четпейн,

Поскакала.
К берегу [бурной] реки подъехала, [видит]:
Эрен-Улат, пегого селезня поймав,
Ждет ее.
[Бора-Шэлей] селезня к пояснице
Как следует привязала,
Натерла его целебной травой,
От какой летом не преют, не обмерзают зимой.
Седло с коня сняла,
Приготовилась,
Огненно-сильную траву
В родниковую воду опустила, и, когда заговаривала, ворожила,
Появились люди во главе с ханом.
Едут [они], и тут разразилась беда:
Ветер, дождь — поднялась буря!
Чтобы крыльями не захлопал,
[Бора-Шэлей] селезня [нитью] обвязала,
А люди рядом с водой
Кто под деревьями,
Кто в ямах попрятались;
Река от холода у берега льдом покрылась.
Бора-Шэлей, раздевшись,
На неоседланного коня вскочила,
Рукой [селезня] прижала,
"Друзья, на земле холодно, ветер,
А в воде ветра нет.
Торопитесь, спешите!" — к ним прискакав, сказала.
Аян-Кула, не давая узды натянуть,
Горячился, туда-сюда рвался,
На задние ноги вставал — и тогда
[Бора-Шэлей] то убирала [руки] от паха,
То прикрывала его,
Делая вид, что не в силах поводья коня удержать.
Прибрежный лед ломая, въехала в воду,
Назад откинувшись, нить рванула —
Ею крылья селезня связаны были —
Закричала,
Будто людей [на помощь] зовет, —
Крылья селезня по воде зашлепали.
Среди людей во главе с ханом:
"Я видел, я видел:
Этим он не обижен —
Так и шлепало [по воде]!" —
Говорили одни.
"Когда руку, прикрывавшую пах, убирал,

Чаваан туткан холун сала каантарга,
Соондаазы борбаңайнып,
Мурнундаазы шөйбеңейнип турар чорду" —
Дижип-даа турарлары бар.
Ынчап тургаш, ээп чанып каап-тырлар эвеспе аан.
Кужур Бора-Шээлей үнүп келгеш,
Хап чоруп олурарга,
Чүс кижиниң кезии арткан,
Чүс аъттың кезии арткан,
Бөле хаара туттунган,
Ыглашкан-сыкташкан,
Аъттарын четкен чоруп олурган-дыр.
Эрте каккаш, кош арганы хоора соп эккелгеш,
Улуг одун салгаш,
Улус келгелекте,
Оттуг оъдун чылыдып шарып алган.
Чон кээрге, отка чылыдып,
Мурнундаазының сиртинден туткаш,
Артынга салып,
Артындаазынның сиртинден туткаш,
Мурнунга салып тургаш,
Чылыктырып каггаш,
Одаанга хап келгеш,
Ол бүгүнү өөрүнге төөгүп,
Хөөреп олурган Бора-Шээлей-дир эвеспе аан.
Хаан аалынга чанып кээрге,
Ара-албаты, азыраан мал өлген, читкен,
Хор-хорамчалыг турган.
Кадайынга төөгүп, хөөреп бергеш,
Шивишкинин аал мурнуу чуртунуң
Кыдыг-кызыгаарынга бызаа кадарчызы кылып каан.
Хаан коргуп, девидеп:
"Ам хорадаар болза,
Бо хаан күрну чок-даа кылза хөңнү" — деп
Кош-комун белеткеп эгелей берген.
Дээр-Хаан уруунга Тел-Кара аъдын дерип белеткээш,

Бора-Шээлейни шайла дидиртип,
Үш хаа чоруткан.
Хаалар баргаш:
"Шайлагар дидир" — дээрге, хап келген.
Чүзүн-баазын чемин салып,
Хүндүнүң хүндүзү-биле хүндүлеп,
Чамбының чамбызы-биле чамбылап олуруп-тур.

2731 Не в силах из-за ветра, дождя, поводья коня удержать,
Округлое сзади,
Продолговатое спереди [видно] было!" —
2735 Говорили другие.
И тогда [люди] назад повернули, оказывается.
Милая Бора-Шэлей [на берег] выбралась,
[К ним] подъехала, [видит]:
Из сотни коней половина осталась,
2740 Из сотни людей половина осталась —
Сбившись в кучу,
Плача-стеная [от страха],
Вели коней в поводу.
[Бора] их обогнала, вырвала деревья в лесу, притащила,
2745 Большой огонь развела
И, пока люди не подошли,
Заговорную траву, связав, согрела.
Когда люди подошли, стала их у огня обогревать:
Передних, за ворот взяв,
2750 Сзади поставит,
Задних, за ворот взяв,
Спереди поставит.
[Всех] обогрев,
В стан прискакала,
2756 Друзьям своим Бора-Шэлей
2755 Обо всем поведала, рассказала.
2757 Хан в *аал* вернулся:
2759 Потери-ущерб у него —
2758 Подданный люд, выращенный скот сгинул, пропал!
2760 Жене обо всем поведал, рассказал
2762 И услал пасти телят на краю-окраине
2761 Пастбища к югу от *аала шивишкин*.
Хан боится-тревожится:
"Если теперь разгневается,
2765 Это ханство, наверное, в ничто превратит", — подумав,
Стал вьюки-поклажу готовить.
Дэр-Хан дочери черного, в полной сбруе коня, двумя матками вскормленного, приготовил,
2769 Трех посыльных отправил
2768 Бора-Шэлей на чай пригласить.
2770 Посыльные пришли:
"На чай приглашают", — сказали, [Бора] прискакала —
[Хан] разные кушанья подает,
2774 Лучшей пищей потчует,
2773 Высшие почести воздает.

Бора-Шээлей чемненген соонда,
Хаан олургаш:
"Чаа, эки күдээм, ам мээӊ бээрим белен,
Алырыӊ ал" — дээш,
Ама саазын долу сан бижиин тутсуп берген.
Тура халааш, ийи холдап алгаш,
Омчуп* көргеш:
"Чаа, хаан-катым, кадын кат-ием,
Мээӊ сеткил-сагыш ханган-дыр,
Ам хамык чүвем хүлээп алдым.
Ынчаарга мен болза,
Адаан-мөөрей дыӊнааш,
Аян-чорук кылып чораан кижи-ле болгай мен,
Кижээ тудар актыг, көктүг эвес мен.
Он беш хонгаш,
Чонуӊар чыып бериӊер.
Арага-хымызым, аъш-чемим бар эвес,
Тайга-таӊдыдан ак-көк ышкаш,
Белек-селек тыптыр чүве ирги бе,
Сурагланып, хайдынып көрейн" — деп-тир.
Хаан:
"Чөп-түр, оглум" — деп-тир эвеспе аан.
Бора-Шээлей одаанга хап келгеш,
Улааттарынга төөгүп, хөөреп бергеш:
"Экерлер, эрестер, силер ам
Оран-чуртувусче менди-чаагай
Саат-доктаал чокка
Моорлап чана бериӊер.
Мен-даа менди-чаагай чана бээр мен" — дээш,
Ошкажып-ошкажып, чарлып
Чоруп каап турлар эвеспе.
Бора-Шээлей оларын үдевишаан,
Хорумнуг ала тайгадыва
Хап үне бергеш,
Киштиӊ каразын, үстүӊ эрээнин,
Бөрүнүӊ көгүн, дилгиниӊ кызылын
Өлүрүп, кадырып,
Аъдыныӊ артынчаанга өйлеп,
Өлүрүп кадырып алгаш,
Хонук, болчаа чедип кээрге,
Хаан далай дег араганы чыган,
Таӊды дег эътти быжырып белеткээн,
Эртен, кежээ келирин манаан боор-тур эвеспе.
Бора-Шээлей кээрге,
Хамык чону чыылган.

После того, как Бора-Шэлей поела,
Хан говорит:
"Вот что, хороший мой зять,
Что я даю — готово уже, принимай!"
И лист бумаги с пометами ей подает.
[Бора] быстро встала, обеими руками [лист] приняла,
Посмотрела, прочла.
"Ну, хан-тесть мой, ханша-теща моя,
В мыслях-душе я доволен:
Все сейчас получил.
Если [сказать] о себе, то
Когда я о состязаниях-испытаниях услыхал,
В дальнюю дорогу-поездку отправился,
Поэтому белое-голубое*, которое в дар преподносят, не [взял].
Через пятнадцать дней
Свой народ соберите.
[У меня] ни кумыса, ни *араги,* ни еды-угощения [нет].
Найдутся ли в горах-тайгах похожие [на] белое-голубое
Подарки-дары?
Расспрошу, поищу", — говорит.
Хан:
"Хорошо, сынок", — говорит, оказывается.
Бора-Шэлей в стан прискакала,
Улатам обо всем поведала, рассказала:
"Добрые-доблестные, вы теперь
В родные края отправляйтесь,
Без задержек-препятствий,
В благополучии-здравии возвращайтесь!
И я в благополучии-здравии вернусь", — говорит.
Поцеловались-расцеловались они
И расстались — [Улаты] отправились, оказалось.
Бора-Шэлей, проводив их,
На пеструю, в каменных россыпях тайгу
Прискакала.
Самых черных из соболей, самых пестрых из рысей,
Самых сивых из волков, самых рыжих из лис
Убивала, их [шкуры] сушила —
Ровно столько, сколько можно на коня навьючить,
Убивала, сушила,
Когда назначенный день-срок подошел,
Хан подготовился, велев *араги* с море собрать,
Мяса с гору нажарить;
Утром и вечером приезда [зятя] ждал, оказалось.
Когда Бора-Шэлей приехала,
Весь народ собрался.

Бодунуӊ хүлээп алган чонун
Өөрү-куду айбылап тургаш,
Чыылган хөйге хамык чүвезин үлээри-биле
Эш-дем тыртып алгаш, ак энчек кырынга
Бөрүзүн адаанга,
Үзүн ооӊ кырынга,
Дилгизин ооӊ кырынга,
Кижин эӊ кырынга салгаш,
Хаанныӊ өргээзинге аппаргаш,
Бурган ширээзиниӊ баарынга салгаш,
Ооӊ артыын хөйге үлээрге,
Чедер-даа эвес, четпес-даа эвес
Чиӊ болган.
Ол найырга Бора-Шээлейни
"Арага иш" дээр кым-даа чок болган,
Одаанга хап келгеш, олурган.
Хамык хайынган, дүп дүвүрээн.
Айныӊ чаазында, хүннүӊ экизинде,
Эдин элейтир чүдүргеш,
Малын хаалады сүргеш,
Ара-албатызын эдерткеш,
Чиге соӊгу-чүгүн шиглээш,
Көжүп чоруп каап-тыр эвеспе.
Бора-Шээлей:
"Силер чоруп олуругар" — дээш, дедир хаккаш,
Шыгжап каган Өӊ-Шара мөгениӊ херекселин,
Кажык, довук кылдыр хувулдургаш,
Хоюлдуруктааш,
Шокар аътты тудуп четкеш, хап келгеш,
Ол чонну баштап чораан
Кайгал Кара-Сал ашакка:
"Аяӊ-Куланыӊ бажын черле доспагар.
Ол орук черле чаӊдыр баспас,
Хамык малды ол баштаар эвеспе,
Мээӊ белеткээр чоруум бар,
Мурнап чоруптайн" — дээштиӊ,
Шокар аътты мунгаш,
Аяӊ-Куланы чагып салгаш,
Хап чоруткаш, Ай-Хаанныӊ аалынга хап кээрге,
Хамык чүвези белен турган-дыр.
Бора-Шээлейни
Дээр-Хаанга хүлээп алганы ышкаш,
Шак-ла ынчаар хүлээп ап,
Шак-ла ынчаар белек-селээн туткаш,
Дүймеп турда,

2820 Людей, которых ей дали,
Туда-сюда с поручениями отправила,
Чтобы среди собравшихся [добычу] распределить,
Помощников отобрала, на белый войлок
[Шкуру] волка вниз положила,
2825 Сверху — рыси,
Сверху — лисы,
На самый верх — соболя [положила],
В ханскую дворцовую юрту внесла,
Перед столиком [с] *бурханами* положила,
2830 Оставшееся среди людей распределила
Без избытка, без недостатка —
Поровну [всем] было.
Бора-Шэлей на том пиру
Никто уже "Пей *арагу*!" — не говорил.
2835 В [свой] стан прискакала.
[У хана] же все хлопотали, суетились, сновали.
В новолуние — в лучший из дней —
2841 В направлении прямо на север кочуя,
2842 Отправилась, оказалось.
2838 Закачались груженые вьюки,
Замычал погоняемый скот.
2840 Пошли за ней ее подданные.
2843 Бора-Шэлей:
"Вы идите", — сказала и назад повернула.
2845 Спрятанное снаряжение [коня] Он-Шара-*моге*
В бабку[-кость] и коленную чашечку превратила,
В суму положила,
Пятнистого коня поймала, ведя его в поводу, вернулась,
2850 Старому, удалому Кара-Салу,
2849 Который народ этот вел, сказала:
2851 "Аян-Кула нигде не останавливайте,
Он нигде с пути не собьется,
Скот поведет за собой.
У меня же есть дело — я к нему подготовлюсь.
2855 Поеду вперед".
На пятнистого коня села,
Аян-Кула, дав ему наставление, отпустила,
К Ай-хану в *аал* приехала.
Там уже все готово.
2860 Бора-Шэлей
Принимали так же, как у Дэр-хана
[Перед тем] принимали,
Так же и подарки-дары подносили.
Когда хлопотали [с отъездом],

Кө шкен аалы чедип кээрге,
Чонунга чонну кадып,
Кожунга кожун кадып,
Малынга малын бергеш,
Дедир каккаш,
Хүмүш-Хүлер мөгениң херекселин
Кадык, довук кылдыр тарбыдааш, таалыңнааш,

Шокар аъттыы салгаш,
Хүрең аъттыы мунгаш,
Ол чонну баштаан Хола-Сал ашакты
База чагааш,
Ийи кырганга чагыын чагааш,
Мурнап чоруп каап-тыр эвеспе.
Хүн-Хааннның аалынга келгеш,
База-ла шак ынчаар эрттиргеш,
Үш албатыны үш аңгы үш чүъктүг,

Үш аңгы үш чүзүн малды
Үш аңгы үскеш,
Чиге соңгу чүгүн шиглээш,
Хооладыы, чииледи көжүп
Чоруп каап-тыр эвеспе аан.
Бора-Шээлей:
"Орук-чирик аштаарым ол" — дээш,
Бир айда келзе кээр,
Келбезе келбес мындыг.
Та чеженге, кажанга чоруп келген чүве.
Ол ынчап чорааш, чыл, хонук чоокшулап келген.
Бир хап келгеш,
Үш даңгына, үш ашакка келгеш:
"Ам мээң бажым аараащ,
Пат чор мен.
Силер чонну ээлеп, баштап чоруп, чеде бериңгер,
Өг орну, хонар черлер таарыштырар мен.
Малдың аажы-чаңын билир эвес,
Аъдым мунуп алыр мен,
Орук баштаар чүве бар эвес,
Мээң узун дургаар шыйган черимге чоруп,
Доора шыйган черимге хонуп чорааш,
Чеде бээр силер!" — деп, чагыг-сөзүн чагааш,
Турган сыраны тура соккаш,
Соңгу дергизинге баглааш,
Чоруп каан-дыр эвеспе.
Бора-Шээлей хап келгеш,

Прибыл кочевавший *аал*:
К народу народ прибавился,
К поклаже поклажа прибавилась,
К скоту скот прибавился.
[Бора] назад повернула.
Снаряжение [коня] Хумуш-Хулер-*моге*
В бабку[-кость] и коленную чашечку заклинанием превратила, в *тальын* положила,
Пятнистого коня отпустила,
На бурого коня села,
Старику Хола-Салу, который народ этот вел,
Такое же наставление дала,
Обоим старикам наставление дала
И вперед отправилась, оказалось.
К Хюн-Хану в *аал* приехала:
Так же все было.
Разделила на три части подданных трех [ханов], на три части — вьюки трех [ханов],
На три части —
Скот трех мастей,
И в направлении прямо на север кочуя,
С шумом-гомоном
Отправилась, оказалось.
Бора-Шэлей
"Я путь-дорогу расчищать буду", — сказала,
И целый месяц то подъедет,
То не подъедет — так было.
Сколько [времени], как долго ехали — неизвестно.
Пока так ехали, год-день [возвращения] настал.
Вот [она] подъехала —
К трем старикам, к трем *дангынам* подъехала:
"Голова у меня разболелась,
Еле-еле я еду.
Вы ведите, возглавляйте народ — [без меня] добирайтесь.
Я же о месте стоянки, о месте для юрт позабочусь.
Но норова-повадок скотины [чужой] я не знаю —
[Потому] на своего коня сяду.
Не будет у вас проводника:
Там идите, где я вдоль прочерчу,
Там ночуйте, где я поперек прочерчу.
Так вы и доедете", — совет-наставление дала.
Сухостойное дерево вырвав,
К задней тороке его привязала
И отправилась, оказалось.
Бора-Шэлей к себе прискакала,

Үш хемге үш өг орну оргулааш,
Ыдык бора тейниң кырынга хап үне бергеш,
Алдай-таңдызын дагааш,
Сайын-Улааттары-биле ужурашкаш,
Хөөреп, хөглешкеш, манап турда,
Көшкен аалы чоокшулап кээрге,
Чалым-хаязының чанынга чеде бергеш:
"Чалым-хаям, чарлы берем,
Чаңгыс акым уштуп алыйн!" — дээш,
Бир караандан чаш,
Бир караандан хан төгүлдүр ыглап кээрде,

Чалым-хая "чалт" кылдыр чарлы берген.
Акызын уштуп алгаш,
Чалым-хаязын хаалдыр дуглап каггаш,
Өөнүң орнунга эккелгеш,
Чонаан дөжээш, эзерин сыртааш,
Бөргүн дуй баглааш,
Ама саазын долдур чагаа бижээш,
Эзерниң көвенчииниң алдынга суккаш,
Үш хаанның берген бижиктерин база суккаш,
Оң холунга "көвенчик" деп үш катап бижип каггаш,
Чыттырып каггаш,
Боду бора-тоолай боол хувулгаш,
Кош аргаже кожаалыктап
Үнүп чой барып-тыр эвеспе.
Көшкен аалы чедип кээрге,
Боктуг-Кириш өлүп калган.
Даңгыналар чанынга чүгүржүп келгеш,
Ол-бо тыртарга-даа, шимчевес,
Эъдин тударга, үрде өлген хирелиг,
Үрде өлген бе дээрге,
Аъдының ишти-хырны-даа тодуг,
Чем хайындырып ишкен хүлү чылыг.
Ашактар тургаш:
"Чоруурда, бажымайлап чоруткан кижи" — дижип хомудап,
Үш ашак, үш даңгына ыглажып, хомудап,
Дузалаар чүве сүмелешкеш,
Хүн-Хаанның уруу тургаш,
Хойнундан ак торгу аржыыл ушта соп алгаш:
"Бокту-Кириш, мени деп бодаар болза,
Бир аңдарлып кел!" — дээш,
Арнын чода соккаш, челбий каккаш:
"Эр кижини херээжен кижи
Артап болбас-ла чүве ыйнаан,

Возле трех рек место для трех юрт подровняла,
На священный серый холм поднялась,
Поклонение алтай-горам совершила,
С добрыми Улатами встретилась,
Поджидая [народ], радостно с ними беседовала.
Когда кочевавший *аал* стал приближаться,
Она к утесу-скале подошла,
"Утес-скала моя, откройся,
Единственного брата своего я вынесу!" —
2918(а) Сказала и зарыдала.
2917 Льются слезы из одного глаза,
2918 (б) Кровь из другого глаза.
2919 И [вот] утес-скала "*чалт*!" — открылась.
[Тело] брата вынесла,
Тут же утес-скала плотно сомкнулась.
К месту для юрт брата перенесла,
Потник [под ним] расстелила, под голову седло положила,
Шапку ему завязала,
На листе бумаги письмо написала,
Под седельную подушку положила.
Записи трех ханов [туда] положила,
На его правой руке три раза слово "*ковенчик*" написала,
Оставив лежать,
Серой зайчихой обернулась
И к густому лесу вверх [по горе]
Прыжками поскакала, оказывается.
Когда прибыл кочевавший *аал*,
Боктуг-Кириш мертвым был.
Дангыны к нему подбежали,
Туда-сюда подвигали — не шевелится.
Потрогали тело, — похоже, умер давно.
[Но] скажешь: умер давно —
Так желудок-живот коня его полный
И зола еще теплая, [значит] пищу варил, ел.
Старики:
"Когда поехал, голова у него болела!" — говорили, жалея.
Три старика, три *дангыны* жалеют его, сокрушаются,
Чем помочь, обсуждают.
Дочь Хюн-хана встала,
Шелковый белый платок из-за пазухи вынула:
"Боктуг-Кириш, если чувствуешь, что это я,
Один раз перевернись! — сказала
И лицо ему, обтерев, обмахнула. —
Хотя женщина через мужчину
И не должна перешагивать,

Сени артаар ужурга таварышкан-дыр" — дээш,
Курлактан арта халый бээрге,
Бир аңдарлып чыдып-тыр эвеспе.
Ай-Хаанның уруу сарыг аржыыл уштуп эккелгеш,
Чода соп, челбий каап:
"Мени деп бодаап болзуңза,
Тынып чыт!" — дээш,
Чүвүр шазындан арта халый бээрге,
Тынып келген.
Дээр-Хаанның уруу кара торгу аржыыл уштуп эккелгеш,
Аксын чодуп, челбий каккылап;
"Мээң ашаам Боктуг-Кириш шын болзуңза,
Туруп кел!" — дээш.
Майыктан арта халый берген.
"Оок кодек, угааным тениди,
Удуп калган-дыр мен аа" — дээш,
Атпаң-соғаң тура халып келген,
Үш даңгына, үш ашак ам кээп
Каттыржып туруп-турлар эвеспе аан.
Боктуг-Кириш чүнүң-даа ужурун билген эвес,
Көөрге, үш даңгына-даа бар,
Мал-даа хөй, кижи-даа хөй.
Пат-ла кайгап, боданып туруп келгеш,
Тей кырынга үне бергеш,
Эргилдир, долгандыр боданып,
Топтап көрүп олурарга,
Үш даңгына, үш ашак бир өгнү өглээн,
Ийи бөлүк черде ийи өгнү бөле дүжүрүп кагган,
Хамык чон дүвүрээн, дүймээн
Туруп-тур эвеспе.
Бодун боданып олурарга,
Кошкар ойладып чораш,
Аъдындан чайлып,
"Чык-чак" дээнин-не билир мындыг болган.
"Мээң дыңмам эрес кижи-ле болгай,
Бо хамык чүвени
Бо-ла канчап, чооп эккелген ийик!" — деп бодап, —
Кайда, чүде чагаа бижээн ирги?
Канчап, чооп билир ирги мен?" — деп,
Сактып арнын-бажын суйбанып олургаш,
Бир көөрге, холунда "көвенчик", "көвенчик" дээн
Үш улай бижип кагган бижик чораан.
"Көвенчикте" — деп бодааш,
Эзериниң көвенчиин барып үжептерге,
Шында-да чагаа болгаш

Пришла нужда перешагнуть через тебя"*, — сказала;
И когда через поясницу его перепрыгнула,
Оказалось, один раз он перевернулся.
Дочь Ай-Хана желтый платок вынула,
[Боктуга], обтерев, обмахнула:
"Если чувствуешь, что это я, —
Задыши!" — сказала;
И когда через пояс его перепрыгнула,
Он задышал.
Дочь Дэр-Хана шелковый черный платок вынула,
Рот ему обтерев, обмахнула,
"Если и вправду муж мой — Боктуг-Кириш,
Поднимись!" — сказала
И через стопы его перепрыгнула.
"Ох, разума, что ли, я лишился?
А-а, заснул я!" — сказал,
[И], не поднимая головы, пошатываясь, быстро поднялся.
Тут три *дангыны* и три старика
[От радости] засмеялись, оказывается.
А Боктуг-Кириш ничего не понимает,
Видя трех *дангын,*
Много людей, много скота.
Вконец пораженный, задумался,
На холм поднялся.
Все обдумав,
Пристально всмотрелся:
Три *дангыны* и три старика юрту какую-то ставят,
Еще в двух местах две [разобранные] юрты свалены в кучу,
А люди все, оказывается,
Хлопочут, снуют.
Стал он припоминать:
За *кошкарами* гнался,
Свалился с коня,
Звуки "*чык-чак*!" вспомнил — вот как было!
"А сестра моя — молодец!
Но как же, как —
Все это [она] привезла? — подумал. —
Где же, на чем написала письмо?
Как же, как мне узнать?" —
Задумавшись, рукой по лицу провел,
На руку глянул: "*ковенчик*", "*ковенчик*" —
Трижды написано.
"Подушка седельная!" — догадался.
Подушку седельную обыскал,
И вправду — письмо

Хааннарның бижии чораан.
Чагааны омчуп таныпкаш,
Үш хемче үш өгнү, малды, чонну
Таарыштыр хондургаш,
Сылдыс-Шокар аътты мунгаш,
Бир айда улуг аңын аңнаар,
Хүрең аътты мунгаш,
Малын бир айда малдаар,
Алдын сарала аътты мунгаш,
Бир айда эдин эмгелээр, чонун чоннаар,
Бир айда уйгузун удуур
Мындыг чүве-дир евеспе аан.
Боктуг-Кириш дуңмазын сагынгаш,
Ара-албатызын чыггаш:
"Кош арганың адаандан
Өөрү аглап эккелиңер,
Дириг чүве черле өлүрбеңер!" — дээш,
Боду коъш арга бажынга,
Он сес өөгүн чешкеш,
Хойнун ашкаш, манап олурарга,
Оолдар аглап, чоктап олурда,
Бора-тоолай кокпаны өөрү
Кожаңайнып чоктап келгеш,
Хойнундува кире берген.
Эргеледип, ошкап, чыттап,
Баарын чымчадып алгаш,
Хүн-Хаанның уруу
Улуг кадайынга аппарып бергеш,
"Оранның ыдык аңы-дыр,
Түретпейн, азырап олур!" — дээш,
Берип каггаш,
Аңын аңнап чой барган-дыр,
Боктуг-Кириш айда аңнаар аңын аңнааш,
Чанып кээрге,
Бора-тоолайын чудады ойнап каапкан боорга,
"Оранның ыдык-дүлүк аңын
Чоп чудады ойнап каапкан сен?" — дээш,
Ортун кадайы Ай-Хаанның уруунга
Аппарып бергеш:
"Чудатпайн, эки азырап олур!" — дээш,
Малын малдап чой баргаш,
Бир ай болгаш кээрге,
Биезги-ле хевээр болган.
"Сен база-ла хоржок тур сен" — дээш,
Биче кадайынга аппарып бергеш,

И записи ханские оказались.
Письмо прочитав, [обо всем] узнав,
У трех рек три [главные] юрты, скот и людей
3000 Разместил, как подобает.
На коня Сылдыс-Шокара сядет —
Один месяц на зверя большого охотится;
На бурого коня сядет —
Один месяц скот выпасает;
3005 На золотисто-пегого коня сядет —
Один месяц добро свое упорядочивает, народ объезжает,
Один месяц сном [крепким] спит —
Так стал жить, оказывается.
Боктуг-Кириш, соскучившись по сестре,
3010 Людей своих подданных собрал:
"Вверх по горе
Облавой идите,
Ничего живого не убивайте — несите!" — сказал.
Сам на вершине [поросшей] лесом горы,
3015 Восемнадцать пуговиц расстегнув,
Грудь распахнув, стал поджидать.
Парни вверх [по горе] облавой шли,
А серая зайчиха вверх по тропе
Прыжками бежала, [к брату] подбежала,
3020 За пазуху прыгнула.
Он ее ласкает, в [щеки] ей дышит, целует.
Согрев свою душу,
Дочери Хюн-Хана,
Своей старшей жене принес.
3027 Передал, говорит:
3025 "Вот — священный зверь земли,
О нем заботься, не мучай его".
3028 А сам на охоту за зверем отправился.
Поохотившись месяц, Боктуг-Кириш
3030 К себе вернулся,
[А жена] с серой зайчихой так забавлялась, что [та] исхудала.
"Почему со священным-заветным зверем земли
Ты так забавлялась, что [он] исхудал?" — сказал
3035 И отнес, передал
3034 Дочери Ай-Хана, своей средней жене.
3036 "Хорошенько о ней заботься, чтобы она не исхудала", — сказал,
Сам скот выпасать отправился.
Через месяц приехал:
Все такой же зайчиха была.
3040 "И ты тоже не можешь!" — сказал.
Своей младшей жене принес, передал,

Бир ай болгаш кээрге,
Семис чараш, дөжек кырынга чыдар болган.
Боктуг-Кириш-даа дыңмазын көрүксээш,
"Ам болзун, оранның аңын
Оранынга аппарып салыр мен" — дээш,
Алгаш чоруткаш,
Эңгиргейниң эдээнге, ак чалым баарынга,
Шил бажың туткаш,
Дыңмазын олурткаш,
Алышкылар экизин чугаалажып, каттыржып,
Бакты чугаалажып, ыглажып олуруп-турлар эвеспе.
Боктуг-Кириш дыңмазынга,
Өлүрген аңның эъдинден
Кезиин боду алыр,
Кезиин берип каар
Мынчап-ла-турган.
Ол ынчап турда,
Боктуг-Кириштиң ийи улуг кадайлары:
"Боктуг-Кириштиң Сылдыс-Шокар аъдының
Ужу-бажы көзүлбес кылдыр арттынып эккеп турган.

Аң-меңнининиң эъди чоп эвээштей берди?
Мооң бо аңнап турар черин
Харап көрээли" — дишкеш,
Эңгиргей тайганың дөлем дөстээндиве
Чүгүржүп үнүп кээрге,
Арга иштинде ак туруг баарында
Шил бажың турган.
"Ол болбас бе?" — дижип, бады келгеш,
"Боктуг-Кириш ам аңнап чоруптарга,
Кедеп көрээли" — дижип,
Мөңгүн тевене белеткеп ап-тырлар эвеспе.
Боктуг-Кириш аңнап чоруп каарга,
Ийи кадайлары соондан кедеп чорааш көөрге,
Ол бажыңда барган.
"Ол болбас ийикпе" — дижип,
Сыйтыгайндыр каттыржып, сымыражып;
"Чой баарга, бараалы!" — дижип олурда,
Чой барган.
Чүгүржүп бады келгеш,
Бажың чоогунга кел чорда,
Уруг үнүп кээрге:
"Ыдың бар бе? Ыдың ай де, дыңмам" — дижип,
Чоруп олурган.

Через месяц пришел:
На постели [зайчиха] лежит — красивой, упитанной стала.
И Боктуг-Кириш, любуясь сестрой:
3045 "Вот теперь хорошо, зверя земли унесу,
На землю его отпущу", — сказал,
[Зайчиху] взял и ушел.
У подножия Энгиргея, перед белым утесом
Дом с окнами* выстроил,
3050 Сестру в нем поселил;
Брат с сестрой, говоря о хорошем, смеялись,
Говоря о плохом, плакали — [так] жили, оказывается.
Боктуг-Кириш
Половину туш добытых зверей
3056 Сестре приносил,
3055 Половину себе оставлял —
3057 Вот так стало.
Когда так стало,
Две старшие жены Боктуг-Кириша:
3060 "Конь Боктуг-Кириша — Сылдыс-Шокар —
Приходил [раньше] увешанный так, что не было видно ни крупа, ни головы.
Почему стало меньше звериных туш?
3064 Давай осмотрим ту землю,
3063 Где он охотится", — сказали,
3065 На высокую кручу тайги Энгиргей
Бегом поднялись, [видят]:
В лесу перед белым утесом
Дом с окнами стоит.
"Не в этом ли дело?" — сказав, вернулись к себе.
3070 "Когда Боктуг-Кириш на охоту пойдет,
Давай [за ним] последим!" — сказали
И серебряную иглу приготовили, оказалось.
Когда Боктуг-Кириш на охоту пошел,
Две его жены, крадясь, следом пошли, видят:
3075 В тот дом он вошел.
"В этом дело, конечно!" —
Хихикая, пошептались. —
"Когда он уйдет, [в дом] войдем", — сказали;
[Боктуг] ушел.
3080 Они бегом спустились,
К дому подходят —
Девушка вышла.
"Есть ли собака? Отгони собаку, сестрица!" — сказав,
Подошли.

Бора-Шээлей:
"Ыдым чок, ыдым, чок,
Чаавайларым келди" — деп,
Уткуй чүгүрүп, чолукшуп,
Амданныг аъш-чемин салып,
Чаглыг эъдин дүлүп салып,
Үжелээ шайлап алгаш,
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
Бирээзиниң дискээниң кырынга
Чыда удуп калган,
Бирээзи тевенезин чулчургайже
Киир шааптар орта,
Өлүп каап-тыр эвеспе.
"Кулугурнуң артык кадайын
Өлүрүп кагдывыс але" — дижип.
Чалчып чанып кээп-тирлер эвеспе.
Боктуг-Кириш чедип келгеш.
Эътти дүжүрүп алгаш:
"Дыңмам" — деп кый дээрге, сураг болган.
"Дыңмам чоп читти?
Андыг эвес чүве эвекпе" — дээш,
Дүже халааш, кирип кээрге,
Дөжек баарында чыда өлүп калган
Бооп-тур эвеспе,
Ыглап-сыктап, дыңмазының бажын
Хойнунга салып алгаш, олуруп бергеш,
Чеже ынчап олурар?
Дыңмазын ойнаар-кыс кылдыр хуулдургаш,
Сырыглыг хааржак чазааш,
Ооң иштинге суккаш,
Кыжын доңмас, чайын чыдывас,
Оттуг хоран оъду-биле чаап-чаап,
Сыр мыйыстыг сыынны тудуп эккелгеш,
Мыйыс белдиринге баглааш:
"Кыжын, чайын көрүп чорууур мен,
Арыг — чаагай тайгаа чорзун, дыңмам" — дээш,
Салгаш, элең-халаң чанып кээп-тир.
Ийи улуг кадайлары:
"Чүң-кандыың оскундуң, Боктуг-Кириш?" — дижип,
Хыйланып, кындарланып олурганнар.
Биче кадайы чүнү-даа ыттаваан.

Бора-Шэлей:
"У меня нет собаки, у меня нет собаки,
Мои невестки пришли!" — говорит.
Навстречу им выбежала, обеими руками поприветствовала;
Вкусную еду-угощение им поставила,
Жирное мясо, сварив, поставила.
Поели втроем.
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .*
[Бора] на колени одной из них
Положила голову и уснула.
Другая в висок ей
Иглу вонзила — тут же
[Бора] умерла, оказалось.
"Вот и убили *кулугура*
Лишнюю жену", — сказали
И вернулись к себе, оказалось.
Боктуг-Кириш [к дому] подъехал,
Туши сгрузил.
"Сестра моя!" — кликнул, — никакого ответа.
"Неужели пропала сестра?
Тут что-то не так!" — подумав,
Спрыгнул [с коня, в дом] вошел —
У постели она мертвой лежит,
Оказалось.
Плача-стеная, голову сестры
К груди прижал.
Но сколько так горевать?
Сестру свою в девочку-куклу превратил,
Плотно сбитый ящик* сделал,
В него [сестру] положил,
Натер, натер ее огненно-ядовитой травой,
От которой летом не преют, не обмерзают зимой,
Марала с ветвистыми рогами поймал, привел,
К основанию рогов [ящик] привязал,
"Зимой и летом я буду смотреть [за тобой].
Будь, сестра моя, в чистой прекрасной тайге!" — сказал,
[Марала] отпустил и, пошатываясь, к себе вернулся.
Две старшие жены его:
"Что ты, Боктуг-Кириш, потерял?" —
Стали злиться, ворчать,
Лишь младшая жена ничего не сказала.

Ол ынчап та чеженге, кажанга чедир
Чурттап келген чүве.
Сыр мыйыстыг сыыны читкен,
Черле тып чадап кагган,
Алдай-таңды, арга-саяк, даг-хаяны дилээш,

Тып чадааш,
Кажан-чежен даргададып салган
Аяң-Кулазын тудуп мунгаш,
Алдыы оранда чок кылдыр дилээш,
Чанып кээрге, ийи улуг кадайлары:
"Кайы, чүү оранга
Чүң-кандыың сураглап чордуң?" — дижип,
Ажынып, хорадап олурган турлар эвеспе.
Биче кадайынга кээрге:
"Сен чүге мынчап баардың?
Кижээ ишти-хөрээң чоп сөглевес сен?
Чүү кандыг-даа чүве болза,
Арга-сүме-ле херек болгай" — дээш,
Ыглап-сыктап олуруп-тур эвеспе аан.
Боктуг-Кириш:
"Шынап, арга-сүме дээри шын-дыр" — дээш,
Ол бүгү бодунуң, түрегделин
Бир-даа чүве арттырбайн чугаалап бээрге,
Биче кадайы олургаш:
"Сен ышкаш эрес экер кижиниң
Ажын көөр болгаш авыралдап айтырар
Арга-сүме кылыр чүвең чок кижи сен бе?" —
Деп-тир эвеспе.
Боктуг-Кириш ам кээп боданмасты бодап,
Сагынмасты сактып келгеш,
Дыңмазының бижээн чагаазында,
Ийи сайын Улааттарын сактып,
Тос допчулуг алдын согулда
Хопчу каразын сактып кээп-тир эвеспе.
Ол шагда чиге соңгу чүкке

Ак, Кара ийи хемниң белдирин чурттаан
Бай Караты-Хаанның инээн кадарган
Кара-Сагыл деп ашак
Ак-Хемге инек кадарып чоруурга,
Эртен инек кадарып чораан черинде
Чыдыг кара балгашта
Сыын дүжүп чыдып-тыр.
Амырап, өөрүп:

3130 Сколько [времени], как долго
Он так жил — неизвестно.
Марал же с ветвистыми рогами пропал —
[Боктуг] никак не мог его отыскать!
В высоких алтай-горах, в горных лесах, среди скал-утесов искал —
3135 Не мог отыскать.
3137 Сев на Аян-Кула,
3136 Когда-то вольно пастись отпущенного,
В Нижнем мире все обыскал.
Когда к себе вернулся, две старшие жены
3140 "Где, в каких краях,
Кого и что ты искал?" —
С гневом-злостью говорили, оказывается.
К младшей жене пришел:
"Отчего ты такой?
3145 Почему не поделишься, что у тебя на душе?
Что бы ни случилось,
[Человеку] нужны помощь, совет", — говорила,
Плача-стеная, оказывается.
Боктуг-Кириш:
3150 "Верно, и в самом деле мне [нужны] помощь, совет", — сказал
И о всех своих горестях,
Не упустив ничего, ей рассказал.
Младшая жена:
"Разве у такого доброго-доблестного, как ты, человека
3156 Нет никого, кто помог бы советом,
3155 Раскрыл бы неведомое, оказал покровительство?" —
3157 Оказалось, сказала.
И тут Боктуг-Кириш подумал о том, о чем [раньше] не думал,
Вспомнил о том, о чем [раньше] не вспоминал:
3161 О двух добрых Улатах вспомнил,
3160 Сестра о них в письме написала,
3163 Вспомнил, оказалось, о черной [книге-]вещунье
3162 В золоченом *согуле* с девятью застежками.
3164 (а) А в это время
3167 Старик по имени Кара-Сагыл,
3166 Который пас коров богатого Караты-Хана,
3164 (б) Живущего прямо в северной стороне
3165 У слияния рек Ак-Хем и Кара-Хем,
3168 Пас коров у [реки] Ак-Хем.
3169 Там, где коровы паслись,
3171 Утром [видит]: марал
3170 В топком черном болоте увяз.
3172 [Старик] обрадовался-возликовал:

"Мооӊ мыйызын хаанымга аппарып бергеш,
Эъдин, кежин бодум хереглээй мен" — дээш, кээрге,
Кыжын, чайын дүшпес, дүк үнмес
Сыр мыйыстыг, чөнүк сын болган.
Мыйызыныӊ белдиринде
Сырыглыг хааржак чораан.
Чеже соп алгаш, хап келгеш,
Кадайынга эккеп берген.
Кажар аргалыг кадай пат бооп олургаш,
Аксын ажыдыптарга,
Ындын-бетин алдын-мөӊгүн-биле сыскып каган,
Кончуг каас эдик-хептиг
Ойнаар-кыс болган.
"Бо-даа бо оранныӊ кижизи эвес-тир,
Бүткен оранныӊ ойнаар-кызы боор" — дижип,
Магадап, чарашсынып
Бажыныӊ дүгүн суйбап,
Дырап олурарга,
Бир чарыкты чулчургайында
Чүве ылдыртылаш дээрге,
Аксы аазадаш дээр орта,
Кадай меӊнээш, дөрже октапкан.
Ашак халып баргаш,
Сегирип алгаш:
"Ой, ой, кадай,
Аас-кежиин канчап билир,
Дириг бооп үре-төл-даа боорун канчап билир,
Канчаарыӊга, аскы аазадаш диди?" — дээш,
Бажын дилей бээрге,
Мөӊгүн тевене үдү көстүп чораан.
Оозунуӊ үдүндүве чоон сиир сугарга,
Аксы база-ла аӊгаш дээн.
Хеп-хенертен шеле согар орта,
Уштунуп кээрге:
"Оок" — дээш, тура халып келзе-ле,
Ай, хүн херелдиг алдын даӊгына
Болу берген-дир эвеспе.
Ол ирей-кадай хоюг сарыг-шайын
Хайындырып берип, чемгергеш,
"Уруум, чажым", — деп хүндүлеп,
Уруг-даа "авай, ачай" — деп олургаш,
Ол бодунуӊ акызы болгаш,
Чааваларыныӊ келгенин,
. . . .
Чааваларын өлүрген-дир деп

3173 "Рога хану своему отнесу,
3174 Мясо и шкуру использую сам!" — подумав, подходит.
3176 [Оказалось:] старый марал с ветвистыми рогами,
3175 Зимой и летом не линявший, шерстью [заново] не обраставший.
У основания его рогов —
Плотно сбитый ящик.
[Старик] его отвязал, к себе прискакал,
3180 Жене передал,
Толковая-умелая жена его
С трудом крышку открыла,
3185 [Там] — девочка-кукла
3184 В нарядной, красивой одежде и обуви,
3183 Вытканных изнутри и снаружи золотом-серебром.
3186 "А ведь она не из этого мира.
Эта девочка-кукла, наверное, из совершенного мира", — сказав,
Любоваться, восхищаться ею стали;
Когда [жена] расчесывала, приглаживала
3190 Волосы на ее голове,
С одной стороны на виске
Вдруг что-то задела,
Рот [у куклы] приоткрылся — тут
Жена, вскрикнув, на *дор* ее бросила.
3195 Старик подскочил,
[Куклу] схватил.
"Ой, ой, жена!
Как заветное счастье свое узнать?
Как знать, может, она оживет и наследницей-дочерью нам станет,
3200 Что ты сделала, что рот у нее приоткрылся, — скажи", — говорит.
В голове поискал —
Ушко серебряной иглы показалось.
Когда в это ушко толстую сухожильную [нить] вдел,
Рот опять приоткрылся.
3205 Резко дернул — и тут
[Игла] выпала,
"Оох", — [стон] раздался, [девочка] поднялась.
Золотою *дангыной*, свет солнца-луны [излучающей]
Стала она, оказывается.
3210 Старик с женой густой желтый чай
Сварили, покормили ее,
"Дитя мое, дочь моя", — ласково ей говорили,
"Мама, отец", — девушка им говорила.
О старшем брате своем,
3215 О том, как невестки пришли.
. . . . *
О том, как невестки ее погубили,

Төөгүлеп бергеш:
"Мээң амы-тыным алган
Кырган ада-ием силерден мен
Кажан-даа чарылбас мен" — деп
Идегедип олуруп-тур эвеспе.
Ынчап турда Караты-Хаанның
Хөй хоор тевезиниң баштыңы
Кажыр кара бууразы
Кара-Сагыл ашактың
Өөнче үш хонукта кайгап кээп-тир эвеспе.
Хаанның чону:
"Ол буура ынаар чүге
Кайгап турар буура боор?" —
Дижип турар апарган.
Хаанның Кара-Бузур деп оглу,
Бир хүн ашактың кадарган инээн санап келгеш,
Өг чоогунга кээрге,
Өгден бир кончуг чараш уруг үнүп келгеш,
Чөөрген чып алгаш, кире бээрге,
Аъдын баглай соп каггаш, кирип келген.
От адаанда доңгая дужуп,
Довурак пактап,
Күстүге дужуп, күзүрүм пактап
Туруп берген.
Уруг оргаш:
"Хаан кижиниң оглунуң чаңы ындыг чүве бе,
Карачал кижини чоп кыжырып турар силер?" — деп-тир,
Эртен келген оол
Кежээге чедир кайгап келген.
Уруг оргаш:
"Келген аалчы чанар,
Чагган дээр аязыр чүве ыйнаан,
Чүнү кайгап хүнзедиңгер?" — дээрге,
"Кежээ апарган бе?" — дээш,
Хап чой барып-тыр эвеспе.
Оол-даа чана бергеш:
"Кара-Сагыл ашактың уруун ап бер" — дээш,
Ээрежип туруп берип-тир.
Хаан олургаш:
"Кара-Сагылда кижи көрбээн
Чүү уруг бар чүвел?
Чүнү ынчап турар кижи боор сен? — дээш,
Черле тоовас боорга,
Оол оргаш:
"Бүзүревес болзуңза,

Она им поведала;
3220 "С вами, мои пожилые мама, отец,
3219 Которые жизнь мне вернули,
3221 Я никогда не расстанусь", — сказала
[Им] доверчиво.
А в это время Караты-Хана
3225 Грозный темный верблюд —
3224 Вожак стада каурых верблюдов —
3226 Туда, где юрта старого Кара-Сагыла,
Три дня, не отрываясь, смотрел, оказалось.
Люди хана:
"Отчего этот верблюд
3230 Туда смотрит, не отрываясь?" —
Поговаривать стали.
Однажды сын хана по имени Кара-Бузур
Сосчитать коров, которых старик пас, приехал.
К юрте подходит —
3235 Очень красивая девушка из юрты вышла.
Когда, щепки собрав, в [юрту] вошла,
Он, коня привязав, [следом] вошел —
И [тут же] лицом к очагу упал,
Земли в рот набрав,
3241 [Встав], споткнулся, упал,
3240 Мусора в рот набрав, поднялся.
Девушка:
"Разве у ханских сыновей так заведено?
Зачем над простым человеком вы насмехаетесь?" — говорит.
3245 А юноша, утром приехавший,
До вечера, не отрываясь, смотрел [на нее].
Девушка:
"Пасмурное небо проясняется,
Пришедший гость [к себе] возвращается*, кажется,
3250 Что это вы весь день проглядели?" — сказала.
"Разве настал вечер?" — сказал
И [тут] ускакал, оказалось.
Вернувшись к себе, юноша:
"Дочь старика Кара-Сагыла засватайте!" —
3255 Стал умолять.
3258 "А что за дочь
3257 У Кара-Сагыла, которой люди не видели?
3259 О чем ты говоришь?" —
3256 Хан сказал,
3260 Без внимания [просьбу сына] оставив.
Сын:
"Если не веришь, отец,

Бодуңнуң хаааларың бирээзин чоруткаш,
Мээң шын-мегем көрүп чор, ачай", —
Деп-тир эвеспе.
Хаан оргаш:
"Буура база үш хонукта
Кайгап келген чүве болгай" — дээш,
Бир хаа чоруткан.
Хаа баргаш, өгге кирип келгеш,
База-ла от адаанда
Доңгая дужуп, довурак пактап,
Күстүге дужуп, хул пактап,
Туруп берген-дир.
Бора-Шээлей олургаш:
"Хаа кижиниң чаңы андыг чүве бе?
Карачал кижиниң өөңге келгеш,
Чүге ынчап турар силер?" — дээш,
Чүскүк-биле домнай тырткаш,
От адаанга олурту соп каттан.
Хаа-даа хүнзеди кайгааш,
Олуруп берген.
Кежээ хап чана берген:
"Шынап-ла солун, чок дээн
Чараш уруг бар чүве-дир,
Оолдуң оозу шын-на чүве-дир, хааным" — деп-тир.
"Чүнү ынчап турар улус боор?" — дээш,
Эртенинде боду барган.
Хаан кээрге, өгден кижи-даа үнмээн.
Өгге кирип келгеш база-ла
Доңгая дужуп, довурак пактап,
Күстүге дужуп, хул пактап туруп берген.
"Канчап баардың, хаан?" — дээш,
Ине-биле домнай соккаш,
От адаанга олурту соп каттан.
Хаан-даа кайгааш, олуруп берген,
Кара кежээ болган.
"Хаан кижиниң чаңы андыг чүве бе?
Келген аалчы чанар,
Чагган дээр аязыр чүве ыйнаан,
Чүгер манап олур силер?" — деп-тир.
"Кежээ болу берген бе?" — дээш,
Үнүп чоруткаш, кадайынга, оглунга:
"Шын чүве-дир" — деп-тир эвеспе.
Караты-Хаан Кара-Сагылды:
"Кел де" — дээш, бир хаа чоруткан.
Хаа баргаш:

Одного из посыльных своих отправь,
Увидишь, прав я [или] лгу", —
Сказал, оказалось.
Хан:
"А ведь верблюд-вожак тоже три дня,
Смотрел, не отрываясь!" — сказал
И одного посыльного отправил.
Посыльный приехал,
В юрту вошел и тоже
Лицом к очагу упал, земли в рот набрав,
[Встав], споткнулся, упал, золы в рот набрав,
Поднялся.
Бора-Шэлей:
"Разве так у посыльных заведено?
Зачем к простому человеку в юрту пришли
И так ведете себя?" — сказала.
Наперстком поворожила,
К очагу его посадила.
Посыльный весь день просидел — не отрываясь,
Смотрел [на нее].
Вечером к себе прискакал:
"Красивая девушка,
И вправду, очень приятная.
В этом сын [твой] прав, хан мой!" — говорит.
"Что они так ее [хвалят]?" — [хан] подумал
И сам утром отправился.
Приехал хан — из юрты никто не выходит.
В юрту вошел и тоже
Лицом вниз упал, земли в рот набрав,
[Встав], споткнулся, [опять] упал, золы в рот набрав, поднялся.
"Что с вами, хан?" — [Бора] сказала.
Иголкой тут же поворожила.
К очагу его посадила.
Хан весь день просидел — не отрываясь, смотрел [на нее].
Темный вечер настал.
"Разве у ханов так заведено?
Пасмурное небо проясняется,
Пришедший гость [к себе] возвращается, кажется.
Чего вы ждете?" — сказала.
"Разве вечер настал?" — [хан] сказал,
Вышел, [к себе] отправился, жене и сыну:
"А ведь правда!" — сказал, оказывается.
Караты-Хан к Кара-Сагылу
Отправил посыльного: "Скажи, чтобы пришел", — сказал.
Посыльный приехал:

"Хаан сени кел дидир" — деп-тир.
"Инээм аал чоогунга аппарып кагташ,
Чеде бээр мен" — дээш, чанып келгеш,
"Хааным мени кел дээн-дир, уруум" — дээрге,
Уруг олургаш:
«Хаан кижи кел дээрге,
Барбас арга чок-ла болгай,
Баар-ла-дыр сен.
"Сен андыг чараш уругну
Кайын тып алдың? — дээр эвеспе.
"Кижи кижини кайын тып алыр боор, хааным,
Кадайым төрүп-ле берген чүве"
Дээр сен, ачай» — деп-тир эвеспе.
Ашак хаанынга бараалгаан,
Хаан олургаш:
"Силер, ирей-кадай, андыг чараш уругну
Кайын тып алдыгар?" — деп айтырып-тыр.
Ашак оргаш:
"Кижи кижини кайын тып алыр,
Кадайым-на төрээн чүве, хааным," —
Деп-тир эвеспе.
Хаан олургаш:
"Сен үш хонук иштинде
Кара-Хемниң ак баштыг кара адыының
Хары кажыл,
Ак-Хемниң улуг ак коданының
Хары кажыл,
Оларның харын айтырып эккел!" — деп,
Дужаап-тур эвеспе.
Ашак-даа муңгарап-деңгереп
Чанып кээп-тир.
Уруу:
"Хааның чүү дидир, ачай?" — деп айтырган.
Ол бүгүнү чугаалааш:
"Ат болдум" — деп, ыглап олуруп-тур эвеспе.
Уруу оргаш:
"Кижи муңгараар чүве
Ол боор бе, ачай?
Ийи куу кижи бажындан тып эккел" — дээрге,
Ашак ийи куу кижи бажын тып эккелген.
"Баштарың ийи эктиңге дааргааш,
Иштинге ийи борбак даш суккаш,
Кара-Хемниң кара өзениниң
Көк ийге харап олур,
Ак баштыг кара адыг оъттап кээр эвеспе.

"Хан тебе велел прийти", — говорит.
"Вот коров в *аал* пригоню
3310 И приду", — [Кара-Сагыл] сказал, к себе вернулся.
"Дочка, хан мой велел прийти", — говорит.
Дочь:
«Когда хан велит прийти,
Нельзя не идти.
3315 Так что иди.
3317 "Где ты нашел
3316 Такую красивую дочь?" — скажет [он], знай.
3318 "Где же человек может человека найти?
Жена моя родила, хан мой", —
3320 Скажешь, отец», — говорит, оказывается.
Старик перед ханом предстал.
Хан:
3324 "Где нашли вы,
3323 Старик со старухой, такую красивую дочь?" — спрашивает.
3325 Старик:
"Где человек человека находит?
Жена моя родила, хан мой", —
Говорит, оказывается.
Хан:
3330 "Ты за три дня
У белоголового черного медведя с [реки] Кара-Хем,
Сколько ему лет, [узнаешь],
У старого белого зайца с [реки] Ак-Хем,
Сколько ему лет, [узнаешь],
3335 Их ответы мне передашь", —
Приказал, оказалось.
Старик, печалясь-горюя,
К себе вернулся.
Дочь:
3340 "Отец, что хан сказал?" — спросила.
Тот все рассказал.
"Горе мне!" — говорит, плача, оказывается.
Дочь:
3345 "Что из-за этого, отец,
3344 Горевать?
3346 Два высохших человеческих черепа найди и принеси", — говорит.
Два высохших черепа старик нашел, принес.
Она к плечам ему их пришила,
Два круглых камня внутрь положила.
3351 "[Будешь] ждать на зеленом склоне
3350 Темной ложбины у [реки] Кара-Хем,
3352 Когда придет есть траву белоголовый черный медведь.

Чоогуңга кээрге,
Ковайып келгеш,
Баштарын коңгуралы силгиир сен.
Чүнү чугаалаар эвес,
Топтап, дыңнап ал!" — дээш,
Бир тавак дус чуургаш,
Бир хапка уруп берген.
"Ак-Хемниң мээзинде
Көк дувүреӊ бар.
Дузуң чажып алгаш, манап чыт,
Ак кодан келгеш,
Бир чүве чугаалаар" — деп чагааш,
Чорудуп каап-тыр эвеспе аан.
Ашак баргаш,
Көк ийге харап олурарга,
Ак баштыг адыг оъттап келген,
Ковайып келгеш, экти-мойнун силгиленирге,
Адыг көрүп туруп-туруп:
"Арзайтының ары чарыынга,
Алдан чашты чажаан мен,
Бээр ийинге бежен чаш чажаан мен,
Адыр баштыг кижи-даа көрбээн мен,
Чүдек-чадак-даа чүве-дир" — деп,
Киңгирткейнип чой барган-дыр.
Ак-Хемниң мээзинге келгеш,
Көк хайырга дузун төп алгаш,
Манап чыдарга,
Ак коданнар чыылгаш,
Былаажып чылгап турда,
Бир улуг кодан келгеш:
"Мен Ак-Хемниң аргазынга
Алдан чыл болдум,
Алдан чашты чажаан мен,
Алдан ак оолдуг мен,
Мындыг чаагай чүве
Чылгап көрбээн мен" — деп,
Тодугайнып чылгап олуруп-тур эвеспе.
Ашак уруунга келгеш, чугаалаарга,
"Хааныңга барып чугаалап бер, ачай" — дээрге,
Ашак хаанга ол-ла хевээр чугаалаарга,
Хаан даартазында аг-шериин эде́рткеш,
Аглап тургаш,
Ак баштыг адыгны тудуп алгаш, эрээдээрге,
Ашактың аксы-биле дөмей болган,
Ак кодан база-ла дөмей болган,

Как только он приблизится,
Ты приподнимись,
Черепами, чтобы они загремели, потряси
И внимательно слушай,
Что он скажет", — говорит.
Одну тарелку соли измельчила,
В один мешочек ее ссыпала:
"На солнечной стороне [реки] Ак-Хем
Голубые есть солонцы.
[Там] соль рассыплешь, [будешь] ждать.
Белый заяц придет,
Что-нибудь скажет", —
Отправляя [отца], ему наказала, оказывается.
Старик пошел,
С зеленого холма стал наблюдать:
Белоголовый медведь пришел, траву стал есть.
[Старик] приподнялся, шеей-плечами затряс.
Медведь смотрел-смотрел:
"На северной стороне Зубчатой [горы]
Шестьдесят лет я прожил,
На этом склоне пятьдесят лет я прожил,
А вот многоголового человека не видел,
Ну и противный, гадкий какой!" —
Прохрипел и убежал.
[Старик] на солнечную сторону [реки] Ак-Хем пришел,
Соль на голубых солонцах рассыпал,
Стал поджидать.
Белые зайцы собрались,
Стали лизать [соль], стараясь друг у друга ее отнять.
Один старый заяц пришел:
"В лесу у [реки] Ак-Хем
Шестьдесят лет я прожил,
Шестьдесят лет мне уже,
Шестьдесят белых детенышей у меня,
А такого вкусного
Я еще не лизал!" —
[Соль] лижет и лопочет, оказывается.
Старик к дочери пришел, рассказал.
"Отец, к хану иди, [ему] расскажи", — [она] говорит.
Старик хану все рассказал.
Хан назавтра, взяв с собой воинов,
Облаву устроил.
Белоголового медведя поймали, [про возраст] его допытались —
Со словами старика совпало.
[Слова] белого зайца тоже совпали.

Хаан чанып келгеш,
База: "Кел деп эккел!" — дээш,
Бир хаа чоруткан.
Ашак кээрге:
"Иштинде
Чин чок,
Даштында дук чок,
Сөөгүнде сап чок кылдыр
Будунге быжырып эккел!" — дээш,
Дөңгүр ак шары тудуп берген-дир.
Ашак чажам дээр арга чок болгаш,
Мунуп алгаш чанып келгеш,
Мүңгарап уруунга:
"Канчаар — чоор мен, уруум?" — деп-тир.
Уруу тургаш:
"Кижи муңгагдаар чуве ол боор бе, ачай?
Бир паш ажыг дустуг сугдан ижиртип-ижиртип, бош дагны долгандыр шаап-ла тур.
Мыяа төнгеш, саптыг хан үнүп кээрге, эккел!" —

Деп-тир эвеспе.
Ашак уруунуң аайы-биле
Ажыг дустуг суг ижирткеш,
Бош дагны долгандыр шаап турарга,
Адак соонда хан өдүп турар болу берген.
Эккээрге, өлүрткеш,
Элезинге хөмдүргеш,
Кырынга улуг от ужуттуруп каган.
Ашак ол ынчап одун салып турда,
Уруу бир келгеш:
«Ам болган-дыр,
Ужулгаш, дүгүн чулуп каггаш:
"Шарыны быжырып кагдым,
Ашактар хемдиир аргактыг алды мойнунда
Шыктыг боор,
Кадайлар карттаар каът сайгыраанда
Бичии чинниг боор" дээр сен, ачай» — деп-тир эвеспе.

Ашак хаанга келгеш,
Уруунуң чагыын хевээр чугаалаан.
Хаан шарыны эккелдиргеш,
Улуска үлеп көөрге,
Шында-ла ашактар хемдиир,
Аргактыг алды мойнунда
Бичии шык-шак бар,

Хан к себе вернулся.
3400 Снова посыльного отправил:
3399 "Скажи, чтобы пришел!" — говорит.
3401 Старик пришел.
3407 [Хан] белого комолого вола ему передал:
3406 "Привезешь целиком испеченного,
3402 Чтобы внутри
Нечистот не было,
Снаружи шерсти не было,
3405 На костях сукровицы не было!" — говорит.
3408 Старик, не посмев сказать: "Я не смогу",
[На вола] сел, к себе приехал,
3410 Дочери огорченно сказал:
"Как мне быть, дочка?"
Дочь:
"Отец, что из-за этого горевать?
Один котел крепко соленой воды [волу] споишь, вокруг одинокой горы погоняешь
3415 И, когда весь помет из него и кровь с сукровицей выйдут, сюда приведешь", —
Говорит, оказывается.
Старик, как дочь наказала,
[Волу] крепко соленой воды споил,
Вокруг одинокой горы стал гонять —
3420 Из него в конце только кровь выходила.
Привел [вола], забил,
В песок зарыл,
Сверху большой огонь развел.
Стал старик огонь поддерживать.
3425 Тут дочь пришла:
«Уже хватит.
Вытаскивай [вола] и выдергивай шерсть.
"Вола я испек,
Но на шести шейных позвонках, которые старым [людям] глодать,
3430 Может, чуть сыровато [мясо].
И в слоистой книжке*, которую женщинам вычищать, —
Не совсем, может, чисто", — скажешь, отец», — говорит, оказывается.
Старик к хану пришел,
Как дочь наказала, сказал.
3435 Хан [тушу] вола велел привезти,
Между людьми поделил.
3443 Оказалось, и вправду:
3439 Чуть сыровато [мясо]
3438 На шести шейных позвонках,

Кадайлар карттаар
Каът сайгырааңда
Бичии чин-чанныг
Бооп-тур эвеспе.
Хаан пат-ла кайгааш,
Мыйыстыг ак шарыны тудуп бергеш:
"Эртен барып ижер мен,
Эр инектиң эрегей тарааннан —
Тарактап каг" — деп-тир эвеспе.
Ашак шарызын мунуп алгаш,
Чанып келгеш:
"Хааныывыс эртен моорлап кээр болду,
Мен эр инектиң эрегей тараан
Тарактап каар болдум" — деп
Хөөреп олуруп-тур.
Уруу оргаш:
"Эр инектен сүт үнер чүве бе ынчаш, ачай?" — деп-тир.
"Ой, та, уруум, шында-ла
Хаанымның ол чүү дээри ол чоор?" — дээш,
Ашак база-ла муңгагдай берген орган.
"Чаа, мен билгей мен аан, ачай" — деп-тир.
Эртен хаан хап олурган.
Адазынга:
"Сен өгден үнме" — дээш,
Эжик аскында бажын дырап олурган,
Хаан дүшкеш, өгже чоруп олурган.
"Ой-ой, хаан, ачам божуур кижи,
Эъди аарый берип-тир,
Өгге кижи кирбес" — дээш,
Доза чүгүре берген.
Хаан тургаш:
"Эр кижи канчап божуур чүвел?" — дээн.
"Чөп-түр. Эр инектен сүт канчап үнер чүвел, хааным?" — дээрге,
Хаан чүү-даа дээр аайын тыппайн:
"Бажың дүгүн каш деп дырап олур сен?" — деп-тур.
"Силер аалыгардан бээр
Аъдыңарны каш баскан деп
Бодап тур силер, хаан?" — деп
Удур айтырып-тыр эвеспе.
Хаан-даа:
"Урутга аскым хактырдым*,
Мооң моозун билбедим.
Хамык ужур мында-ла чүве-дир,
Мооң-биле ам ораладашкан херээ чок тур эвеспе аан" — деп бодап
Хап чанып кээп-тир эвеспе.

3437 Которых старым [людям] глодать,
3442 И не совсем чисто
3440 В слоистой книжке,
Которую женщинам вычищать.
3444 Хан очень удивился,
3445 Рогатого белого вола [старику] передал:
3447 "Из бычьего [молока] *тарак* приготовь.
3446 Я завтра приеду, попью", —
3448 Говорит, оказывается.
Старик на вола сел,
3450 К себе приехал:
"Завтра наш хан пожалует к нам.
3453 Я должен приготовить
3452 *Тарак* из бычьего [молока]", —
3454 Волнуясь, сказал.
3455 Дочь говорит:
"Отец, разве от быка молоко получают?"
"А кто его знает, дочка.
И вправду, почему мой хан такое сказал?" — говорит.
Снова старик опечалился.
3460 "Хорошо, отец, я узнаю", — сказала она.
Назавтра хан прискакал.
[Бора] отцу:
"Ты из юрты не выходи", — говорит;
А сама у двери волосы расчесывать стала.
3465 Хан [с коня] соскочил, к юрте направился.
3469 Она навстречу выбежала:
3466 "Ой-ой, хан, отец мой рожает!
Начались схватки,
Людям в юрту входить нельзя", — сказала.
3470 Хан говорит:
"Мужчины разве рожают?"
"А разве от быка молоко получают, мой хан?" — [Бора] сказала.
Хан не нашел, что на это ответить.
"Сколько волос на голове ты расчесываешь?" — говорит.
3477 "А вы посчитайте, хан,
3476 Сколько раз ваш конь ступил,
3475 Как вы из *аала* выехали?" —
3478 В ответ вопрос задает, оказывается.
Хан подумал:
3480 "Мне и сказать-то девушке нечего!
Не знал, что она такая [умная].
В ней все дело, оказывается.
Не стоит и пытаться ее [превзойти]".
И к себе поскакал, оказалось.

Хаан кадайынга:
"Хамык чуве Кара-Сагылда эвес,
Уругда чуве-дир.
Хелин* кылып алыр-дыр" — дээш,
Аът бажы дег алдын.
Бөрү бажы дег мөңгүн
Суй-белек сундуруп,
Арагалыг, ак кадактыг
Ийи хаа чоруткан.
Хаалар ол белээн туткаш,
Ол чоруун чугаалаарга,
Ашак-кадай аайын тыппайн олурарга,
Уруу оргаш:
"Чүзүн ынчап олурар, ачай, авай?
Сунган ак белекти алгай-ла,
Куткан араганы ишкей-ле" — дээрге,
Ам кээп белээн алгаш,
Арагазын ишкеннер-дир эвеспе.
Хаалар:
"Чоруувус-даа чогаан-дыр" — дээш,
Хап келгеш, хаанга чугаалаан.
Хаан-даа ак өгну, арага-дары,
Аъш-чемни белеткеп,
"Айның чаазында, хүннүң экизинде
Хенним* алыр мен!" — дээш,
Улус чоруткан.
Уруундан:
"Ам чүү дээр мен?" — деп айтырып-тыр.
"Үш хонгаш дойлаар-дыр,
Уруумну чедире бээр мен де-даан, ачай" — деп-тир.
Үш хонгаш чедире бээр болгаш,
Олуруп каап-тыр эвеспе.
Хаан каптагайны хайындыр,
Делегейни дээскиндир бижээш,
Келир оруунуң аксынга
Көк даш көжээ шашкаш,
Чыпшырып каггаш,
Ийи хааны оруктуң ийи чартыынга
Кедедип каап-тыр.
Үш хонгаш, ирей, кадай, уруу үжелээ чоруп оргаш,
Уруг ол бижикти көргеш,
Омчуп көргеш;
"Делегейни дээскиндир бижээш,
Дээлдигенни чүге уткан хаан боор?
Каптагайны хайындыр бижээш,

Хан жене:
"Все дело не в Кара-Сагыле,
А в его дочери,
Засватаем ее", — сказал,
И золота с конскую голову,
Серебра с волчью голову —
Сговорные дары поднести
С белым шелковым *кадаком* и *арагой*
Двух посыльных отправил.
Посыльные дары поднесли,
О деле своем рассказали.
А старик со старухой не знают, как быть.
Дочь говорит:
"Что же вы, мама, отец?
Белые дары, которые [вам] поднесли, примите,
Араги, которую налили, отпейте".
И тут [они] дары приняли,
Араги отпили, оказывается.
Посыльные:
"Дело наше исполнено!" — сказав,
[Назад] прискакали, все рассказали хану.
Белую юрту, питие-*арагу*,
Еду-угощение хан, приготовив,
Передать: "В новолуние — лучший из дней —
Невестку мою я приму"
Отправил людей.
[Отец] у дочери:
"Что мне теперь говорить?" — спрашивает.
«"Через три дня будет *той*,
Я свою дочь привезу", — скажи, отец», — сказала.
Вот и решили: через три дня
[Невесту] доставят, оказывается.
Хан весь свет —
До окраины мира — описал.
У дороги, по какой [невесте] прибыть,
Каменный синий *кожэ* поставил,
[Написанное] к нему прикрепил;
А по обе стороны от дороги двух посыльных поставил
Наблюдать.
Через три дня старик с женой и дочерью отправились;
Дочь написанное увидела,
Прочитала и говорит:
"Весь мир описав,
Как же хан о коршуне забыл?
Весь мир до окраины описав,

Хартыганы канчап каггган хаан боор?
Оруктуӊ бо чартыында чүү барыл?
Дүү чартыында чүү барыл?" — дээш,
Дүү чартыындыва булаӊайнып,
Бо чартыындыва булаӊайнып көргүлеп,
Ада-иезиниӊ сөөнче базып
Чой барып-тыр эвеспе.
Хаалар уругнуӊ чугаазын хаанга чугаалаарга,
Шында-ла дээлдиген биле хартыганы
Уткан бооп-тур.
Чадаг улусту уткудуп,
Үш аътты чедискеш,
Үш кижи чоруткан.
Кудалары кээрге,
Хөй чонну чыгкаш,
Бир айныӊ үжен хонукта найырлааш,
Чон-даа тараан.
Ирей, кадай-даа чанып-тыр эвеспе.
Хаан бир хүн хеннин кел деп эккелгеш:
«Бо хүн хойну сен кадарар сен, уруум,
Сээӊ ойзуур чүвелериӊ болза,
"Хая" дивес сен, "суг" база дивес, "дыт" база дивес,

"Бөрү" база дивес, "кускун" база дивес, "карак" база дивес.
"Соктап" база дивес, "чип" база дивес,
"Хой" база дивес сен!» — дээш,
Хоюн кадартып чорудупкаш,
Ийи бөрү тудуп эккелгеш:
"Хойдан бир хойну хая баарынга,
Суг кыдыынга, дыт дөзүнге чип каггар!" — дээш, чоруткан.
Ийи кускунну:
"Силер ол хойнуӊ карактарын
Барып деже соктаӊар!" — дээш,
Чорудуп каап-тыр эвеспе аан.
Күжүр Бора-Шээлей
Бир хоюн бөрээ хунаап чидиртипкеш,
Кежээ чанып келгеш,
Бээниӊ өөнге кирип кээрге,
Хаан оргаш:
"Хоюӊ менди кадардыӊ бе, уруум?" — дээрге,
Бора-Шээлей оргаш, харыылап тур:
"Менди эвес ийин.
Мээӊ бир эдеримни ийи улуур
Туругнуӊ баарынга үӊгээш,
Дөзүнге акканныӊ кыдыынга

3530 Как же хан сокола пропустил,
Что по эту сторону от дороги находится?
Что по ту ее сторону находится?"
На ту сторону взгляд бросила,
На эту сторону взгляд бросила
3535 И следом за отцом и матерью
Отправилась, оказалось.
Когда посыльные слова девушки хану передали,
3539 Оказалось, и вправду,
3538 Коршуна и сокола забыл [описать].
3542 [Хан] отправил трех человек
3540 Пеших людей встретить,
На трех конях их привезти.
3543 Когда сваты прибыли,
Уже много людей собралось.
3545 Тридцать дней — один месяц — попировав,
Народ разошелся.
Старик с женой к себе вернулись, оказывается.
Однажды хан за невесткой послал.
«Сегодня, дочка, пойдешь овец пасти.
3550 Что касается [слов], каких тебе не следует говорить* —
Ты "скала" не говори, и "река" не говори, и "лиственница" не говори,
И "волк" не говори, и "ворон" не говори, и "глаз" не говори.
И "выклевать" не говори, и "съел" не говори,
И "овца" не говори!» — сказал
3555 И овец пасти отправил.
Двух волков поймали [ему], привели:
3558 "На берегу реки под лиственницей перед скалой
3557 Одну овцу загрызите!" — сказал и отправил.
3560 "А вы у той овцы глаза
Выклюйте!" —
3559 Двум воронам, оказалось,
3562 Сказал и отправил.
У милой Бора-Шэлей
Одну овцу волки отбили, загрызли.
3565 Вечером она вернулась,
В юрту свекра вошла.
Хан говорит:
"Дочка, целы ли овцы, которых пасла?"
Бора-Шэлей отвечает:
3570 "Нет, не целы.
3572 Под выросшим перед утесом
На берегу текущего
3571 Одного моего блеющего двое воющих

Хунаап, хемдип каапты,
Ийи кышкырар кара
Эдеримниң ийи көөрүн база
Дежип каапты" — деп ойзуп чугаалап-тыр.
Хаан олургаш:
"Мээң хенним черле берге-дир" — деп,
Сактып олуруп-тур эвеспе.
Караты-Хаан оглу, хеннинге
Эт-мал, ара-албатызының ортузундан
Деңнеп үскеш:
"Ак-Хемге чурттаңар!" — дээш,
Кара-Сагыл кудазынга база
Ак өгнү тиккеш,
Эт-малды туразында хереглээр кылгаш,

Оглу, хеннинге хаан:
"Силер кырган ада-иеңер
Азырап карактап чоруңар!" — дээш,
Кады хондуруп каап-тыр эвеспе аан.
Шыяан ам!
Боктуг-Кириш тайга-таңдызының
Дагылгазын дагып турарга,
Эңгиргейниң ээзи Эрээн-Улаат
Эр ала эзир бооп ужуп келгеш,
Оң талакы эктинге хонуп,
Эвирлип, чавырлып,
Кыңгыргайның ээзи Кызыл-Улаат
Кыс ала эзир бооп ужуп келгеш,
Солагай чартыккы эктинге хонуп,
Эвирлип, чавырлып туруп-тур-ла эвеспе аан.
Ол ийи сайын Улааттары-биле сүмележип:
"Мен кызыл чалымда
Хопчу карам бар болгай,
Оон бир көрейн,
Көөр-Мерген көрүп,
Дыңнаар-Мерген дыңнааш,
Үш хонгаш,
Мэңээ бир сүмеден кадар силер" — деп-тир,
Олары:
"Чөп-түр" — дишкеш, ужуп чой барганнар.
Боктуг-Кириш ол каккаш,
Кыңгыргайның хүнгээр чартыында
Кара куйга келгеш,
Тос допчулуг алдын согул иштинде.
Хопчу каразын ажып көөрге,

Отбили, загрызли,
3575 А два черных, резко кричащих,
3577 У моего блеющего выкололи
3576 Два смотрящих", — обиняком говорит.
"Ну, невестка моя
Во всем умна!" —
3580 Хан, оказалось, подумал.
Караты-Хан сыну с невесткой
Людей своих подданых, добра своего и скота
Половину выделил,
"На [реке] Ак-Хем поселитесь!" — сказал.
3585 Отцу ее Кара-Сагылу
Тоже белую юрту поставил
И пользоваться — когда пожелает — добром своим и скотом разрешил.
Хан сыну с невесткой:
"О старых отце и матери
3590 Вы заботьтесь, за ними ухаживайте", — сказал
И рядом их поселил, оказалось.
Шыян ам!
Когда Боктуг-Кириш своим горам-тайгам
Поклонение совершал,
3595 Энгиргея владыка — Эрен-Улат —
Пегим орлом обернувшись, прилетел,
На правое плечо его опустился,
[Крылья] свернул-сложил,
Кынгыргая владыка — Кызыл-Улат —
3600 Пегой орлицей обернувшись, прилетела,
На левое плечо его опустилась,
[Крылья] свернула-сложила.
С добрыми Улатами [Боктуг] стал советоваться:
"Внутри красной неприступной скалы
3605 Есть черная [книга-]вещунья,
Я ее почитаю,
[Все]видящий Мерген посмотрит,
[Все]слышащий Мерген послушает,
И через три дня
3610 Вы мне что-нибудь посоветуете", — говорит.
Те:
"Хорошо!" — сказали и прочь улетели.
Боктуг-Кириш поехал,
3615 К темной пещере
3614 На солнечной стороне Кынгыргая приехал.
3617 Раскрыл черную свою вещунью
3616 В золоченом *согуле* с девятью застежками —

Соӊгу чүкте харын аал-чурттуг,
Мыргай ажы-төлдүг кылдыр
Дужуп турар мындыг болган,
Ону көргеш, бирде өөрүп,
Хөрек, чүрээ ажып,
Бирде кайгап, хайдынып-даа
Олуруп-тур эвеспе.

Боктуг-Кириш ол ынчап,
Муӊчулуп, будулуп орда,
Сайын Улааттары чедип келгеннер-дир.
Боктуг-Кириш олургаш:
"Экерлер, эрестер, чүнү билдигер?" — деп айтырып-тыр.
Көөр-Мерген оргаш:
"Бо турган улуг таӊдының ындында
Улуг хем бар-дыр.
Ол хемниӊ белдиринде
Бир бай аал бар-дыр.
Бир чартыында Ак-Хемниӊ иштинде
Бир бай аал тур.
Улуг ак өгде Бора-Шээлей ында
Үнүп, кирип тур" — дээн.
Дыӊнаар-Мерген олургаш:
"Мен ол өгнү дыӊнадым,
Солун чүве дыӊнадым" — дээш, чугаалап-тыр. —
"Ында бир кадай уруг өпейлеп олур,
Мынчап өпейлеп олур" — дээш,
Өттүнүп-түр эвеспе:
«"Сыр мыйыстыг сыынныӊ
Өпей-ааӊ, өпей-ааӊ, өпей-ааӊ,
Мыйызыныӊ белдиринге чораан,
Өпей-ааӊ, өпей-ааӊ, өпей-ааӊ,
Сырыглыг хааржак иштинде чораан,
Өпей-ааӊ, өпей-ааӊ,
Ойнаар-кыстыг уруум,
Өпей-ааӊ, өпей-ааӊ,
Боктуг-Кириштиӊ чээни,
Өпей-ааӊ, өпей-ааӊ,
Бора-Шээлейниӊ оглу
Өпей-ааӊ, өпей-аан" деп
Уруг өпейлеп олур» — деп-тир эвеспе.
Боктуг-Кириш ону дыӊнааш,
Сагыш-сеткили оожурган,
Оларныӊ эрес-эртемин магадап,
Хөглеп, хөөрежип алган,

3620 И так выпало,
3618 Что в северной стороне [у сестры] *аал*-становище есть
3619 И даже наследник-сын у нее есть —
3624 (а) Так оказалось!
3621 [Боктуг книгу] читает и то радуется —
Сердце-душа у него раскрывается,
То пристально смотрит —
3624 (б) [Подробности] ищет, оказывается.
3625 Когда Боктуг-Кириш
Так, теряясь [в догадках], томился,
Добрые Улаты вернулись.
Боктуг-Кириш:
"Добрые-доблестные, что вы узнали?" — спрашивает.
3630 [Все]видящий Мерген:
"Вот за этой большой горой
Есть большая река.
Где та река [с другой] сливается,
Есть один богатый *аал*.
3635 По другую сторону, на [реке] Ак-Хем,
Есть другой богатый *аал*.
Там в большой белой юрте Бора-Шэлей —
То заходит [в нее], то выходит оттуда", — сказал.
[Все]слышащий Мерген:
3640 "Я послушал, что в той юрте говорили,
Интересное услышал, — рассказывает, —
Там одна женщина ребенка баюкает.
Вот как баюкает", — говорит,
И начинает, оказывается, подражать:
3645 «"У основания рогов,
Опей-ан, опей-ан, опей-ан,
Марала с ветвистыми рогами,
Опей-ан, опей-ан, опей-ан,
Внутри плотно сбитого ящика,
3650 *Опей-ан, опей-ан,*
Жила девочка-кукла,
Опей-ан, опей-ан,
[Слушай,] племянник Боктуг-Кириша,
Опей-ан, опей-ан,
3655 Сын Бора-Шэлей,
Опей-ан, опей-ан!" —
Дитя так баюкала», — говорит, оказывается.
У Боктуг-Кириша, как только он это услышал,
Мысли-душа успокоились.
3660 Восхищенный их умением-свойствами,
Ласково с ними поговорил,

Олары чанган.
Боктуг-Кириш чиге соңгаар
Хап чоруп каап-тыр.
Ол каккаш, улуг тандының кырынга үне хап кээрге,
Ындында улуг хем чыткан, дүже халааш,
Тос чүстүг кара дуранын
Ушта соп алгаш, дураннап көрүп олурарга,
Ак, Кара ийи хем чыткан.
Ак-Хемде аалдыва хап олурарга,
Аал адаанда кезек оолдар
Баг адып ойнап турган.
Бир оол:
"Кара-Бузур адалыг мен,
Боктуг-Кириш даайлыг мен,
Бора-Шээлей иелиг мен,
Меңээ чедер адар,
Мени удар шаагар бар эвес" — деп
Адып турар боол-тур эвеспе.
"Эр-хей-дир моң,
Кай, чүүже, оол?" — деп-тир.
Оол тургаш:
"Чүү-даа дизе сеңээ хамаан бе,
Сээң-биле ойнаан эвес" — дээш,
Тоовас боол-тур.
Дүже халааш, чагаа бижээш:
"Мону аваңга аппарып бер!"— дээш,
Тутсуп берген.
"Чүү адам ашак боор!" — дээш,
Ушта соп алгаш, салып чой барган.
Авазынга аппарып бээрге,
Омчуп көргеш, алгыра каапкаш:
"Кайда, чүдел, оглум?" — дээш,
Эдертип алгаш, салып-ла каггаң-дыр.
Эдертип келгеш, акызын көре соп каггаш,
Мойнундан куспактап, ошкажып, чыттажып,
Экини чугаалажып, каттыржып,
Бакты чугаалажып, ыглажып
Туруп-турлар эвеспе.
Бора-Шээлей акызын өөнге эккелгеш,
Чиң шайын хайындырып,
Амданның чаагай аъш-чемин салып,
Ашкарып-чемгерип каггаш,
Кылын дөжээн чадып,
Бедик сыртыын салып бээрге,
Айда удуур уйгузун удуп

Они к себе вернулись,
А Боктуг-Кириш прямо на север отправился.
Долго скакал,
3665 На большую гору поднялся, [видит]:
За [горой] — большая река, он [с коня] соскочил,
Черную подзорную трубу с девятью коленами вынул,
В трубу стал смотреть:
Ак-Хем и Кара-Хем — две реки оказались.
3670 К *аалу* у [реки] Ак-Хем подъехал,
[На склоне], пониже *аала,* несколько мальчиков
Играли — в *баги* стреляли.
Один мальчик, оказывается,
3679 Стреляет и говорит:
3674 "Отец мой — Кара-Бузур,
3675 Дядя мой — Боктуг-Кириш,
Мама моя — Бора-Шэлей —
Не по силам вам меня победить,
Чтобы [у вас], как и у меня, долетало!"
3680 "Вот удалец! — [Боктуг] говорит. —
Как ты, мальчик, сказал?"
3683 "Что бы ни сказал, к вам не относится:
Я не с вами играю!" —
3682 Мальчик сказал,
3685 Внимания [на него] не обращая.
[Боктуг] с коня соскочил, письмо написал.
"Отнеси это маме", —
Сказал, [письмо] передал.
"Что за старик?" — мальчик подумал,
3690 И, схватив [письмо], убежал.
Когда матери его передал,
Та, прочитав, вскрикнула:
"Где же, где [он], сынок?"
Вместе с ним побежала,
3695 Прибежала, брата увидела,
Обнялись они, целуются, [в щеки] друг другу дышат;
Когда говорят о хорошем — смеются,
Говорят о плохом — плачут,
Оказывается.
3700 Бора-Шэлей брата в юрту к себе привела,
Густой чай сварила.
Очень вкусную пищу-еду поставила,
Угостила [его], накормила,
Пышную постель постелила,
3705 Подушку высокую положила.
3707 Лег он и заснул, оказалось,

Чыдып ап-тыр эвеспе.
Бора-Шээлей Аяӊ-Куланыӊ
Эзер-чонаан союп алыр дээш,
Коннун чежерге, колун алды чыдый берген,
Колун-чирим аайы-биле
Колдук, төштүӊ кежи
Ойлуп чой барган.
Эзерин соярга, чонак алды чыдый берген,
Чоӊаа-биле сойлу берген,
Аъдыныӊ дүгү чонаан өткеш,
Эзерде тутчу берген
Мындыг бооп-тур эвеспе аан.
Бора-Шээлей акызыныӊ Аян-Кулазын
Чылыг суг-биле чуп, херекселин адыргаш,
Мечигейниӊ эм шагаан,
Домчугайныӊ дом шагаан оъду-биле
Эртен эмнээш, кежээге чедир,
Кежээ эмнээш, эртенге чедир
Эмнеп тургаш, эткеш:
"Комуӊ хоора, чаяаӊ чара семири!" — дээш,

Алгап-тыр эвеспе.
Боктуг-Кириштиӊ келгени
Караты-Хаанныӊ чонунга болгаш
Хаанныӊ кулаанга дораан-на дыӊналы берген.
Караты-Хаан кудазын шайладыр дээш
Амданныг аъш-чем, арага-хымызын
Чыгдырып туруп берген.
Кара-Бузур аӊнап чой барган,
Келир өйү чедип чорда,
Оруунга хемге беш кижи достургаш,
Аалынга эккелдиргеш,
Мөӊгүн аастыг көгээржикке
Аржаӊ-коржаӊ араганы белеткедип,
Үш кулаш айыжы кадаан,
Хан сактыг кара кижин хойладып,
Кижээ тудар, чолугар арагазын
Оглуӊга чагып, белеткеп турда,
Боктуг-Кириш айда удуур уйгузун удааш,
Туруп кээрге,
Ийи хаа эдерткеш,
Барып чолук дээш,
Чорудупкан хаан-дыр эвеспе аан.
Кара-Бузур адазыныӊ чагыын чозугаар
Катынга магалыг бараалгап,

3706 Сном, длившимся месяц.
Бора-Шэлей с Аян-Кула седло
С потником решив снять,
3710 Расстегнула подпругу — а под подругою сгнило,
Снимает она подпругу, а вместе с ремнями
С груди и подмышек
Сдирается кожа.
Снимает седло, а под потником сгнило —
3715 С потником вместе сдирается [кожа]:
Шерсть коня сквозь потник прошла,
С седлом срослась,
Так было оказывается.
Бора-Шэлей [кожу] Аян-Кула — [коня] своего брата —
3720 Теплой водой смочила, сбрую сняла;
Лечебными травами лекарей,
Целебными травами знахарей
С утра и до вечера лечила,
С вечера и до утра лечила.
3725 А когда поправился,
"Нагуливай жир — пока не лопнут бока, не разорвется подпруга!" —
Напутствовала, оказалось.
О приезде Боктуг-Кириша
До людей Караты-Хана
3730 И до [самих] ханских ушей тут весть [дошла].
Караты-Хан, чтобы свата своего угостить,
Вкусную пищу-еду, кумыс, *арагу*
Велел приготовить.
А Кара-Бузура не было — на охоту уехал.
3735 Когда пришел срок ему вернуться,
[Хан] пять человек на его пути у реки поставил,
Те к [хану] в *аал* его привели,
3743 Стал он сына готовить — давать наставление,
3742 Как, человека приветствуя, руками двумя поднести
3740 В три сажени шелковый [плат] *кадак-айыжы**,
3741 Черного соболя с красными пятнами на груди*,
3739 Крепкую *арагу*
3738 В *когержике* с серебряным горлышком.
3744 Когда Боктуг-Кириш сном, длившимся месяц,
3745 Поспав, поднялся,
В сопровождении двух посыльных
3748 Хан отправил [сына], оказывается,
3747 Его поприветствовать.
Кара-Бузур, следуя отцовскому наставлению,
3750 Тестю с почтением представился,

Чозулуг чолугуп турган-дыр.
Боктуг-Кириш кудээзиниң ак белээн
Мөгейип кээп ап, арагазын ижип:
"Эки кудээм, өрү олур!" — деп,
Өөрү олуртуп, хөөрежип,
Ийи катылышкы ынчап
Танышкан чуве-дир эвеспе.
Караты-Хаан кудазын чалап эккеп,
Шайладып танышкан.
Боктуг-Кириш-даа ол бугуну билип,
Сагыш-хөрээ ажып,
Дыңмазы, кудээзинге
Кара-Сагыл ирей-кадайның

Аас-кежиктиин чугаалап,
Оларны камнап, карактап чоруурун база чагааш:
"Чаа, дыңмам, аалдап чеде бергеш,
Хун-Хаанның ара-албатызын,
Ара эт, азыраан малын
Ол-ла үзүп берген хевээр
Көжүрүп ал!" — деп чагааш,
Ам чанар болу берген.
Бора-Шээлей чугаалап-тыр:
"Чаа, акым, сен арай
Кылыктыг, дүрген кижи болгай сен.
Ийи улуг чааваларым мени өлүрзе-даа,
Сени база диргискен болгай.
Оларның үрезин үспес сен" — деп,
Чагып олуруп каап-тыр эвеспе аан.
Боктуг-Кириш:
"Чөп-түр, дыңмам" — дээш,
Хап чанып кээрге,
Ийи улуг кадайлары биче кадайын
Чудады айбылап алган,
Ажынган, хорадаан,
Адыйган, хөлүйген олуруп-турлар эвеспе.
Боктуг-Кириш ажынмас боду ажынып,
Хорадавас боду хорадап келзе-даа,
Дыңмазының чагыын сактып,
Хун-Хаанның уруун:
«Бо үеде мээң-биле
Ашак-кадай болбас сен,
Соңгу-ачы үрениң уруглары
"Хоп-хоп" сүрүп тудуп ойнаар
Ак хөваганы бол!» — деп,

По обычаю обеими руками поприветствовал.
Белые подношения зятя* Боктуг-Кириш
С поклоном принял, *араги* отпил,
"Хороший мой зять, повыше садись!" — сказал,
3755 Повыше его усадив, беседовать с ним стал.
Тесть с зятем
Так познакомились, оказалось.
Караты-Хан свата к себе пригласил,
Угощая его, [тоже] с ним познакомился.
3760 У Боктуг-Кириша, когда он обо всем узнал,
Грудь-душа открылась;
3764 Про заветное счастье*,
3763 Которое к старому Кара-Сагылу с женою [пришло],
рассказали —
3762 Сестре с зятем
3765 [Он] тоже наказал беречь их, о них заботиться;
"Ну что же, сестра, когда в гости приедешь,
Подданных людей Хюн-Хана,
Все добро и выращенный скот,
Что [он] выделил,
3770 Возьмешь себе и откочуешь", — наказал,
Собираясь [домой] вернуться.
Бора-Шэлей [ему] говорит:
"Хорошо, брат, но ты ведь
Вспыльчив, горяч,
3775 Хотя две старшие твои жены меня погубили,
Они ведь тебя оживили.
Ты их род не прерывай!" —
Наказала, оказывается.
Боктуг-Кириш:
3780 "Хорошо, сестра", — [сказал].
К себе вернулся —
Две старшие жены, оказалось, младшую его жену
Работой замучили,
Были сердиты, злы на нее —
3785 Хмурились, исподлобья глядели, оказывается.
Боктуг-Кириш так разгневался, как [прежде] не гневался,
Так рассердился, как [прежде] не сердился.
Но, вспомнив, что сестра наказала,
Дочери Хюн-Хана сказал:
3790 «Ты теперь
Мне супругой-женой не будешь.
За которыми и дети потомков
Будут, играя, гоняться и — "*хоп-хоп*" — их ловить —
В [рой] белых бабочек превратись!»

Ай-Хаанның уруун база-ла ынча дээш,
«Соңгу ачы үрениң уругларының
"Хоп-хоп" деп сүрүп тудуп ойнаар
Сарыг-шокар ховаганы бол!» — дээш,
Ийи холдарындан сегирип алгаш,
Угаанын тениди бөөлдеп, бөөлдеп,
Уйбалаштыр үрүп чоруткулап-тыр эвеспе.
Боктуг-Кириш Аян-Кулазын
Дарғададып салгаш,
Сылдыс-Шокар аъдын мунуп,
Айда аңнаар аңын аңнап,
Алдын-Сараланы мунуп,
Малын айда малдаар
Хүрең аъдын мунуп,
Ара эдин, арга чонун
Айда ончалап-ончалап, маржалап,
Биче кадайы-биле
Элдиг-Кара хемниң белдиринге
Чурттап турда,
Бора-Шээлей чедип кээрге,
Аргактыгның аскындан,
Көргектигниң хөрээнден
Далай дег арага,
Таңды дег эъдин белеткээш,
Үш айда үзүк чок
Улуг найырын кылгаш,
Дыңмазынга Хүн-Хаанның берген
Эт, малы-биле
Агылдыр ашакты баштыңнаткаш,
Көжүп чорудуп каап-тыр эвеспе аан.
Шыяан ам!
Боктуг-Кириш дээрзи,
Кырган ада-иезин сактып,
Дүн болурга, дүштен ыравас,
Хүндүс сагыштан-даа ыравас боол кээрге,
Кажан-чежен одарладып салган
Аян-чорукка мунар
Аяң-Кулазын кый деп эккелгеш,
Так кылдыр баглап,
Дага кылдыр соодуп,
Кадайынга:
"Аяң-Куланы өйлүг оъттан.
Өйлүг суғдан берип,
Аян-чорукка хереглээр
Аъш-чем, күш-хүнезинден белеткээр сен" — деп чагааш,

3795 Дочери Ай-Хана также сказал:
«За которыми и дети потомков
Будут, играя, гоняться и — "*хоп-хоп*" — их ловить —
В [рой] пестро-желтых бабочек превратись».
За обе руки их схватив, крутил, крутил так,
3800 Что разум они потеряли,
Дунул — и на мелкие части их, оказалось, развеял.
Боктуг-Кириш своего Аян-Кула
Вольно пастись отпустил,
[Сам же] на коня Сылдыс-Шокара сядет —
3805 Месяц на зверя охотится,
На золотисто-пегого коня сядет —
Месяц скот выпасает,
На бурого коня сядет —
Месяц свое добро, свой народ
3810 Пересчитывает-исчисляет.
3813 Когда так у слияния [вод]
3812 Реки Элдиг-Кара жил
3811 Со своей младшей женой,
3814 Бора-Шэлей приехала —
3818 Заготовил [он] мяса — с гору,
3817 *Араги* — с море:
3815 Из отверстий *аргаков*,
Из грудастых *коргеков* [лили];
3819 На три месяца без перерыва
3820 Пир великий устроил.
3824 [Потом сестру свою] кочевать отправил,
3821 [Отдав ей] выделенные Хюн-Ханом
Добро и скот, —
Агылдыр-старик [его] вел, оказалось.
3825 *Шыяан ам!*
Названному именем Боктуг-Кириш
Старые мать с отцом вспоминаются:
Ночь настанет — из снов не уходят,
День [настанет] — из дум не уходят.
3832 Кликнув, привел Аян-Кула,
3830 Когда-то-некогда пастись отпущенного,
Чтобы на нем в поездку-дорогу дальнюю ехать,
3833 Крепко его привязал,
Поставил выстояться, чтобы он стал [как] подкова.
3835 Жене своей наказал:
"Аян-Кула давай в меру травы,
Давай в меру воды,
А для дальней поездки-дороги
Пищу-еду, пропитание-силу мне приготовь", — сказал

Айда удуур уйгузун
Удуп чыдып ап-тыр эвеспе.
Боктуг-Кириш айда удааш, туруп кээрге,
Хереглээр хамык чүвези белен,
Аяң-Куланың ишти-хырны
Чарап соодуу-даа таарышкан
Ийи кулаа-биле ак, кара булутту
Соңгаар, бурунгаар көжүрген,
Девиржээн туруп-тур.
Боктуг-Кириш дээрзи
Хереглээр чүвезин калбак кара таалыңга суккаш,
Айда чылда аштавас-суксавас
Аъш-чемин чемненип,
Кадайынга чагыг-сөзүн чагааш,
Аяң-Кулазын ээртеп муңгаш,
Кадыг кара чазын чүктээш,
Хайбыр кара хожуулазын хоюлдуруктааш,
Айның чаазында, хүннүң экизинде
Ыдык бора тейниң кырынче
Хап үне бергеш, дагылгазын дагып,
Ийи сайын Улааттарын
Кырган ада-иезиниң кайнаар барганын,
Өлүг-дириин сүмелеп бээрин дилеп,
Үш хонгаш, дыңнадырын дилээш,
Боду хопчу каразынче хап бады кээп-тир эвеспе.
Бир айда ашса ажар,
Ашпаза ашпас
Хопчу кара судурун ажып, төөгүп олурарга,
"Ырак эвес чөөн чүкте,
Тос хемниң, тос арттың ындында,
Узун-Кара-Хемде чурттап турар,
Элегдээн, түрегдээн дириг бар — деп
Дүжүп турар мындыг боор-тур.
Ол ынчап аштынып-шугдунуп олурда,
Сайын Улааттары четкилеп кээп-тирлер.
"Экерлер, эрестер, чүнү билдигер?
Уу-шии кайдал?" — деп айтырып-тыр эвеспе.
Көөр-Мерген олургаш:
"Чиге чөөн чүкте,
Чеди чылдык хире черде, чергелешкек
Тос тайганың ындында,
Тос хемниң ындында,
Бир улуг хемде

3841 И лег спать, оказалось,
3840 Сном, длившимся месяц.
3842 Поспав месяц, Боктуг-Кириш поднялся,
Все, что нужно, готово уже;
У Аян-Кула желудок-живот втянулся,
3845 Выстоявшись, стал он [к походу] готов:
Темные и светлые облака разгоняет ушами
Вперед и назад,
С места рвется.
Боктуг-Кириш
3850 Что нужно в широкий черный *талын* положил,
3852 Поел пищу-еду —
3851 [При ней] месяц-год не бывает голода-жажды —
Жене своей наказ-наставление дал,
Аян-Кула оседлал, верхом сел,
3855 Тугой крепкий лук за [спину] вскинул,
В колчан *хайбыр*-стрелу* с черным наконечником положил
И в новолуние — лучший из дней —
На священный серый холм
Прискакал, совершил поклонение.
3860 Обоих добрых Улатов
Просил разузнать, куда его старых отца с матерью увели,
Умерли они или живы,
Через три дня просил сообщить,
Сам же к черной [книге-]вещунье спустился, оказывается.
3865 В любой месяц то открывает [ее],
То не открывает — черную вещую [книгу-]*судур*
Открыл, стал читать,
3871 Выпадало, что [они] живы, живут в бедности-нищете
3868 Недалеко [отсюда] — в восточной стороне,
За девятью перевалами, за девятью реками,
3870 На могучей Узун-Кара-Хем —
3872 Так оказалось!
Когда он листал, вызнавал,
Добрые Улаты прибыли.
3875 "Добрые-доблестные, что вы узнали?
В какой [они] стороне?" — спрашивает, оказалось.
[Все]видящий Мерген:
3883 "[Они] в большом богатом *аале*
3882 У одной великой реки,
3878 Прямо в восточной стороне
На расстоянии семи лет [езды],
3880 За девятью тайгами, одна за другой,

Улуг бай аалда
Бирээзи бызаа кадарып чор,
Бирээзи инек саап турлар" — деп-тир.
Дыңнаар-Мерген олургаш:
«Ол аалды дыңнааш, дыңнааладым.
Сээң ада-иеңниң чугаазын дыңнаарымга,
"Бо кончуг хортан дайзын
Сарыг-Шокар аъттыг Сараатайның
Кадыг ажылындан,
Халанчы аскындан
Чарлыр хүн бар чүве ирги бе,
Чок ирги бе?
Эдик-хеп элээн,
Эът-бот кыраан — дижип",
Хыйланып турганын дыңнадым» — деп-тир эвеспе.
Күжүр Боктуг-Кириш ону дыңнааш,
Сагыш-хөрээ дакпыжап,
Ийи сайын Улааттарынга:
"Мен-даа ада-иениң
Адаан-өжээнин негеп чоруптайн,
Силер оран-турлаагарже
Моорлап чоруп туруңар" — деп-тир эвеспе.
Боктуг-Кириш-даа чөөн чүгүн шиглээш,
Булуттуг дээрниң адаа-биле,
Будуктуг ыяштың кыры-биле
Чылдык черни айлык кылып,
Айлык черни хонук бодап,
Бедииниң белин тепсип,
Чавызының бажын бастырып,
Аян-чорук кылыр
Аян-шинчи кире берген,
Сыгайндыр сыгырып,
Сыгыртып, сырланып,
Ырлагылап каап чоруп орган.
Аян-Кула хоя дүшкүлээрге,
Кодан дег чер ойлуп чаштап,
Тайзы-тайзы баскылаарга,
Даг, дажы сөкпүненип чорааш,
Чеди чыл черни
Чеди ай болгаш хап чедип кээп-тир.
Чергелешкек тос тайганың баары-биле
Тос артты ажып,
Тос хемни кежип келгеш,
"Бо орта аът, бот дыштандырып алыр-дыр" — дээш,
Таңдының аар ийинден

3881 За девятью реками;
3884 Один из них телят пасет,
3885 Другая коров доит", — говорит.
[Все]слышащий Мерген:
«Прислушался я, что говорят в том *аале*,
3888 Разговор твоих матери и отца услышал:
3893 "Будет ли день
Или не будет, когда мы избавимся
3889 От злейшего врага своего —
3890 Саратая, имеющего коня Сарыг-Шокара,
От тяжелой работы его,
От грубой брани его?
3895 Одежда-обувь у нас износились
И сами мы уже старые", —
Слышал я, плачут они», — говорит, оказывается.
У бедного Боктуг-Кириша, как только он это услышал,
Грудь-душу стеснило,
3900 Двум добрым Улатам своим
"За мать и отца
Отправляюсь я месть-возмездие совершить!
А вы в свою родную обитель
Возвращайтесь", — сказал, оказалось.
3905 В восточную сторону Боктуг-Кириш направился.
Мчался [конь] ниже небес с облаками,
Выше деревьев с ветвями,
Годовой путь в месячный превращая,
Месячный путь в суточный превращая,
3910 Где высокие [горы] — по склонам ступал,
Где низкие [горы] — по вершинам ступал;
3913 [Боктуг] обрел вид-повадки,
3912 В дальней поездке-дороге [привычные]:
Едет — пронзительным свистом свистит,
3915 *Сыгыт* исполняет,
Протяжно поет.
Когда Аян-Кула, едва коснувшись [земли], ступал —
[Комья] с зайца величиной, отскакивая, отлетали;
Когда, скользя-подскальзываясь, ступал —
3920 Камни с гор, срываясь, летели вниз.
Семилетний путь
За семь месяцев преодолев, [к цели] стал приближаться;
Перед девятью тайгами, одна за другой,
Через девять перевалов перевалил,
3925 Через девять рек переправился;
"В этом месте мой конь и я сам отдохнем", — [Боктуг] решил.
3928 Криками "*айт-дойт*!" погнав [зверей]

"Айт-дойт!" дээш, бээр ийге дужүрүп,
Үжен-дөртен сыын, мыйгаан кыра хөмелеп,
Бээр ийинден" айт-дойт!" дээш,
Аар ийинге дужүрүп,
Алдан-чеден аргар-кошкарларын
Кыра хөмээлеп эккелгеш,
Арга-саяан аа-хоо соп эккелгеш,
Улуг одун ужуткаш,
Сыра сыраларның дургун дургунунче
Үстүү чартыынга үжен-дөртен сыын-мыйгаан,
Алдыы чартыынга алдан-чеден аргар-кошкарларын
Шиштегилеп алгаш,
Аъдын салгаш, чонаан доженгеш,
Эзерин сыртангаш,
Айда удуур уйгузун удуп
Чыдып ап-тыр эвеспе.
Боктуг-Кириш айда удааш,
Туруп келгеш,
Үстүү чартыындыва көрүнгеш,
Үжен-дөртен сыын-мыйгаан ажыра-сыыра кагтылап,
Кадыг сөөгүн каккыргылап,
Чымчак сөөгүн симгиргилеп,
Алдын чартыынче көрүнгеш,
Алдан-чеден аргар-кошкарын
Ажыра-сыыра кагтылап,
Кадыг сөөгүн каккыргылап,
Чымчак сөөгүн симгиргилеп чип алгаш,
Аъдын кый деп, баглай соп каггаш,
Айда, чылда аштавас-суксавас
Аъш-чемин чемненип алгаш,
Улуг оорга кырынга үне хап кээрге,
Улуг хем чыткан, дуже халааш,
Тос чүстүг кара дуранны-биле
Көрүп олурарга,
Хову долган мал,
Улуг ховунуң дал ортузунда,
Булак сугнуң ол-бо чартыында
Ийи ак өглер турган.
"Бо-даа Сараатай деп кижиниң
Аалы бо-ла боор!" — деп бодааш,
Эң бетинде чылгы кадарган ашактың
Чоогунга келгеш,
Таагылыг кула чаваалыг,
Ыңгыржак эзерлиг,
Ыяш эзеңгилиг,

3927 С того склона горы на этот ее склон,
Тридцать-сорок маралов, маралух подстрелил, сразил;
3930 Криками "*айт-дойт*!" погнав [зверей] с этого склона [горы]
На тот ее склон,
Шестьдесят-семьдесят архаров-*кошкаров*
Подстрелил, сразил; туши собрал,
Вырвал деревья в горном лесу, притащил.
3935 Большой огонь развел,
На лесины-жердины по всей длине
Тридцать-сорок маралов-маралух на верхнюю половину,
Шестьдесят-семьдесят архаров-*кошкаров* на нижнюю половину
Нанизал.
3940 Коня отпустил, потник его расстелил,
В изголовье седло положил,
Сном, длившимся месяц,
Лег и уснул, оказалось,
Поспав месяц, Боктуг-Кириш
3945 Поднялся,
На верхнюю половину [лесин] глянул —
И тридцать-сорок маралов-маралух, съедая, проглотил,
Выплюнув твердые кости,
Выдохнув мягкие кости.
3950 На нижнюю половину [лесин] глянул —
И шестьдесят-семьдесят архаров-*кошкаров*,
Съедая, проглотил; съел их,
Выплюнув твердые кости,
Выдохнув мягкие кости.
3955 Кликнул коня, привязал,
3957 Поел пищу-еду —
3956 [При ней] месяц-год не бывает голода-жажды —
3958 На большой хребет прискакал.
[Впереди] — большая река; [с коня] соскочил,
3960 В черную подзорную трубу с девятью коленами
Стал смотреть:
Степь скотом заполнена,
А посередине большой степи,
На том и на этом берегу родниковой реки
3965 Две белые юрты стоят.
3967 "Это, должно быть, и есть
3966 *Аал* человека по имени Саратай", — подумал,
3969 Поехал к старику,
3968 Пасшему табун у самой [горы];
3979 (а) Обратив себя в малыша-малолетку
3976 В войлочном *хевенеке*,
С поясом из ивы,

Шывык кымчылыг,
Сөөскен согуннуг,
Хараган чалыг,
Кидис хевенектиг,
Шылба курлуг,
Кылбыш бөрттүг,
Балдыр-бээжек оол боол хувулгаш,
Чортуп чеде бээрге,

Ашак доза хап кээрге,
Дүже халааш,
Амырын йөрээш турарга,
Ашак мендиниң харыызын бергеш:
"Аал-чуртуң кайдал?
Аъдың, бодуң ады кымыл?
Кайы углап-шиглеп бар чор сен, оолак?" — деп
Айтырып-тыр.
Оол тургаш:
"Менде аал-чурт-даа чок,
Чер кезип, чем дилеп ижип чорааштың,

Чемниг чер сактып чоруур кижи мен, ирем.
Силерниң аът, бодугар
Ат-шолагар кым боор,
Бо кым деп хаанның мал-сүрүү боор?" —
Деп айтырып-тыр
"Бо болза Сарыг-Шокар аъттыг
Сараатай-Мөгениң чылгы сүрүү-дүр.
Мээң адым Чылгычы деп кижи мен" — деп-тир.
Оол тургаш:
"Сараатай-Мөге деп кижи
Чөөлең-чаагай кижи бе?
Кадыг-дошкун кижи бе?
Ам өөнде бар бе?
Бо ийи аал турар,
Өө кайызы ирги, ирем?" — деп
Айтырып-тыр эвеспе.
Ашак тургаш:
"Чымчак деп чүү дээр, оглум,
Кадыг берге-ле кижи болгай аан.
Хорадаар болза,
Алдын допурзак кымчызы-биле
Чаңгыс шашпыыр кижи-ле болгай.
Ол ийи аал мөгениң
Ийи кадайының аалы-дыр.

В шапке из бадана,
3973 С хворостиной-*кымчой*,
Со стрелою из таволги,
3975 С луком из *караганы*,
3970 На саврасом стригунке со спутанной гривой,
С седлом без подушки,
С деревянными стременами.
3979 (б) Шагом поехал, и, когда подъезжал,
3980 Старик навстречу ему поскакал.
Мальчик [с коня] соскочил,
Его поприветствовал,
Старик в ответ поздоровался,
3987 Спросил:
3984 "Где твой *аал*-становище?
3985 Как имя твое и коня твоего?
Куда, сынок, направляешься-едешь?"
3988 Мальчик говорит:
"У меня *аала*-становища нет.
3990 Я, дедушка, человек, который земли обходит, выпрашивая еду, [тем] и кормится,
По земле, где есть пища, тоскует,
А как ваше имя?
Как коня вашего прозвище?
Какого хана это стадо-табун?" —
3995 Спрашивает.
3997 "Это табун лошадей Саратая-Моге,
3996 Имеющего коня Сарыг-Шокара,
3998 А имя мое — Чылгычы", — говорит.
Мальчик:
4000 "А человек по имени Саратай-Моге —
Мягкий, добрый ли человек?
Или суровый, жестокий он человек?
У себя [он] сейчас?
Вон там два *аала* стоят:
4005 Какая юрта его, дедушка?" —
Спрашивает, оказывается.
Старик:
"Какой же он мягкий, сынок?
Он суровый, жестокий ведь человек.
4010 Если разгневается,
Своей золотой *кымчой-допурзак*
Только и бьет — такой человек.
Те два *аала* и есть
Аалы двух жен *моге*.

Мөге аалда чок,
Бо хемниң бажынче
Аңнап чоруткан чүве.
Ам келир өйү чедип келген" — деп-тир эвеспе.
Оол тургаш:
"Мөгениң бодунга ужуражып көөр-дүр" — дээш,
Хемни өрү хөкпеңнеди
Шошкудуп чоктап каап-тыр эвеспе.
Ашак:
"Чүү адам дидим кулугур боор,
Орта эвес кижи эвес деп бе?" — деп,
Кайгап туруп каап-тыр эвеспе.
Боктуг-Кириш ол хап чоктап олурарга,
Сарыг-Шокар аъдының ужу-бажы көзүлбес кылдыр
Эъдин-хеңмезин, алгы-кежин арттынган,
Хөлчүк дег ала карактыг,
Көгей дег эр хап олуруп-тур эвеспе.
Доза хап келгеш,
Ала караан аңдара-дүңдере көргүлеп,
Тоор-даа арга чок,
Амыр-менди-даа чок,
"Аал-чуртуң кайдал?
Аъдың, бодуң ады кымыл?
Кайы-углап улчуп, тояап
Бар чыдар чүве сен?" — деп
Айтырып-тыр эвеспе.
Боктуг-Кириш тургаш:
"Чиге барыын чүкте
Элдиг-Хемни чурттаан,
Эңгиргей, Кыңгыргайны эжелей төрээн,
Аяң-Кула аъттыг
Боктуг-Кириш деп кижи мен.
"Чөөн чүкте чурттап турар.
Сарыг-Шокар аъттыг,
Сараатай-Мөге деп кижи-биле
Адаан-мөөрей-даа кылза,
Кандыг боор?" — дээш,
Бар чор мен.
Сээң аал-чуртуң кайдал,
Аъдың, бодуң ады кымыл?
Чүү мындыг чурук-кузурум
Халаңнадып, хоптакланып чоруур кижи сен?» —
Деп-тир эвеспе.
"Мен болза Узун-Кара-Хемни чурттаан,
Улуг-Кара-Тайганы эжелей төрээн,

4015 [Но самого] *моге* нет в *аале*:
4017 На охоту отправился
4016 В верховья этой реки.
Сейчас подошло время вернуться ему", — говорит, оказывается.
Мальчик сказал:
4020 "Встречусь-ка с самим *моге*!"
И вверх по реке
Трусцой, оказалось, поехал.
Старик:
"Вот храбрец, *кулугур!*
4025 Непростой человек!" —
Удивляется, оказывается.
Едет Боктуг-Кириш вверх [по реке],
4032 А [навстречу ему] едет, оказывается,
4031 Богатырь, подобный [горе] Когей,
4030 С ясными, как озерца, глазами;
4028 С конем Сарыг-Шокаром,
Тушами — вяленым мясом, шкурами-сыромятью так он увешан,
4039 Что не видно ни крупа, ни головы.
4033 Смотрит богатырь, ясными глазами своими вращая,
И, не поздоровавшись,
4035 Не поприветствовав:
"Где твой *аал*-становище?
Как имя твое и коня твоего?
Куда направляешься, [почему] скитаешься-бродишь?" —
4040 Спрашивает, оказывается.
Боктуг-Кириш:
«Живу прямо в западной стороне,
На Элдиг-Хем,
С рождения владею Энгиргеем [и] Кынгыргаем;
4046 Зовут меня Боктуг-Кириш,
4045 Имеющий коня Аян-Кула.
4052 Еду я, думая:
4051 "А что если
4050 Схватиться-сразиться
4049 С человеком по имени Саратай-Моге,
4048 Имеющим коня Сарыг-Шокара,
4047 Живущим в восточной стороне?"
4053 Где твой *аал*-становище?
Как имя твое и коня твоего?
4055 Что ты за человек, жадный до мусора и лоскутков?
Вон как [они] болтаются!» —
Спрашивает, оказывается.
"Если про меня [сказать], то живу я на Узун-Кара-Хем,
С рождения владею Улуг-Кара-Тайга.

Эргектигге адаанын алзып көрбээн,

Эгин, чарын алдынга дужүп көрбээн,
Эрниң эрези Сарыг-Шокар аъттыг
Сараатай-Мөге деп кижи
Мен боор мен.
Ары-чаага ап чоруур херекселим аалда-дыр.
Адаан-мөөрей күзеп келген чүве болзуңза,
Иелерниң төрүп каггаң
Дөрт мага-эът боду-биле көрүшкей бис аан" — деп,
Ажынып, хорадап турган-дыр эвеспе.
Боктуг-Кириш тургаш:
"Харын олут кижээ чугаа,
Чорук кижээ саат кылбайн,
Дөрт мага-эът — биле
Көрүшкей бис аан" — дээш,
Хөлчүк болган ала караан
Хөлүңнеди көргүлеп,
Арын Хирээти болган ала караан
Аңдара-дүңдере көргүлеп туруп-тур эвеспе.
Ийи эр ам эртен хүрежиир болгаш,
Ийи талаже чортуп чоргулай
Барып-тырлар эвеспе.
Боктуг-Кириш ховунуң ол чартыындыва
Хап чой баргаш,
Аъдын киженней соп каггаш,
Алдан мөгеден ажыглап,
Сезен мөгеден сезиглеп туруп кылган
Алдан-сезен буур кежи шодак-шуудаан
Ине бажы сыңар хос чок кылдыр
Алдыыртан өөрү, үстүүртен куду
Ыгый-дыгый тыртып, кедип алгаш,
Манап олурда,
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы сарыг-шокар чорда, Сараатай-Мөге
Кара черин сиртиледи,
Көктүг черин хөлбөңнеди
Девип чоруп олуруп-тур эвеспе.
Боктуг-Кириш удур девип чеде бергеш,
Ийи эр-даа дээриглеп дээскинчип,
Эргилчип, долганчып туруп-туруп,
"Кап-шак!" сегиржип алгаш,
Үш айның тозан хонукта
Тутчуп келгеш,
Боктуг-Кириш бир эптиг тудужунга

4064 Зовут меня
4063 Саратай-Моге,
4062 Имеющий коня Сарыг-Шокара, храбрейший из мужей,
4060 [Ни разу] не проигравший состязания тем, кто с крепким большим пальцем*,
Ни разу не падавший на [свои] плечи, лопатки.
4065 Снаряжение, которое на войну беру, [осталось] в *аале*.
Если прибыл, желая схватиться-сразиться со мной,
4068 Давай померимся [силой] четырех наших рук и ног,
4067 Матерями рожденных!" —
4069 Разгневался-рассвирепел.
4070 Боктуг-Кириш:
4072 "Что тратить время тому, кто в пути,
4071 На разговоры с оседло живущим?
4074 Давай померимся [силой]
4073 Четырех наших рук и ног!" — говорит
4075 И ясными, как озерца, глазами
Смотрит, нахмурившись,
Ясными, как у Хирээти, глазами
Смотрит, выкатя-выпуча [их].
Оба богатыря назавтра бороться решили
4080 И шагом разъехались, отправившись
В [разные] стороны, оказывается.
Боктуг-Кириш на другую сторону
Степи ускакал,
На коня путы надел,
4087 *Шодак-шудак* из шкур шестидесяти-восьмидесяти лосей,
4085 Сшитые под наблюдением шестидесяти борцов,
Под пристальным [взглядом] восьмидесяти борцов,
4089 Снизу вверх, сверху вниз
4090 Затянув, надел плотно-туго, так,
4088 Что негде просунуть и кончик иглы,
4091 И стал ждать.
Когда забрезжил рассвет
И вершины гор, посветлев, пестрыми стали, Саратай-Моге,
4096 Оказалось, подпрыгивая, пошел —
4094 Черная земля задрожала,
4095 Земля с травами заколыхалась.
4097 Боктуг-Кириш — навстречу ему прыжками, а как сошлись,
Оба богатыря кругом, кругом пошли:
[Готовясь схватиться], вокруг друг друга обходят
4100 И вот — "*кап-шак*!" — схватились,
Девяносто дней — три месяца —
Не отпускают друг друга.
4104 И тут вспомнил

Кире хонуп кээрде,
Сараатай-Мөгениң ийи колдук алдындан часкааш,
Каптагайны хайындыр, делегейни дээскиндир,
Үш айның тозан хонукта бөөлдеп-бөөлдеп,
Иеден төрээ-ле чүве каап көрбээн

Эмдик чан башка чайлыг салгаш,
Көк дээрин хөлбеш кылдыр,
Кара черин сирт кылдыр,
Көк дөңнүң кырынга
Көп-белдирин уу чоруй дүжүрүп ап-тыр эвеспе.
Боктуг-Кириш аптара дег ак хөрээниң кырынга
Сандайланып олуруп алгаш,
"Ада-ием алгаш, ажыын тоткан,
Үвүм алгаш, үвүрере тоткан сен,
Өлүрер кижиниң сөзүн алыр,
Өлүрген малдың ханын алыр чүве,
Сөзүң сөгле!" — деп-тир эвеспе.
Сараатай-Мөге:
"Мен оран кезип, олча хайып чорааш,
Олчалап алганым-даа шын,
Бакты кылган соонда
Чагаа-даа чүү боор,
Өлүрер, диргизериң бодуң билир сен,
Чаңгыс аъдымны бодуң аъдың-биле
Дөмей эдилээр сен" — деп-тир эвеспе.
Боктуг-Кириш оон тура халааш,
"Коң эъдин алдыгының курту черинче киирип,
Үстүгүнүң кужу дээринче дажыглап
Чигей аан!" — дээш,
Чүк-чүкче кезип, октап,
Кежегезин тура соп алгаш,
Чарт сөөгүн кош арганы хоора соп эккелгеш,

Улуг одун ужуткаш, өрттедипкеш,
Сараатай-Мөгениң херекселин
Довук, дорзук кылдыр үргеш,
Таалыңнай соп алгаш,
Сарыг-Шокар аъттың дергизин дергилээш,

Четкеш, хап келгеш,
Чылгычы ашакка эккеп бергеш:
"Бо эът-кешти өөрүң-биле үлежип ал — дээш,
Аъттың эзер-чонак херекселин суп каг,

4103 Боктуг-Кириш один ловкий захват.
4105 Саратая-Моге за обе подмышки схватил,
4107 Девяносто дней — три месяца — [его] крутил, крутил,
4106 До окраин весь мир обойдя, землю всю исходив,
4109 Закинул на лопатки свои первозданные —
4108 С рождения матерью никому не удалось [Боктуга на них] положить —
4112 И на зеленый бугор швырнул:
4110 Синее небо содрогнулось,
Черная земля задрожала,
4113 Оказалось, крестец [у Саратая-Моге] раздробился.
Боктуг-Кириш на его белую грудь наподобие сундука,
4115 Как на сидение, сел,
"Моих отца с матерью захватив, утолил ты жадность свою,
Пожитки их захватив, насытил утробу свою*.
4119 У забитой скотины кровь собирают,
4118 Прежде чем человека убить, [последнее] слово ему дают*,
4120 Слово свое скажи!" — говорит, оказывается.
Саратай-Моге:
"Правда, что ездил по свету, добычу выискивал,
Грабил, хватал.
4125 О чем мне просить
4124 После того, как [столько] сделал плохого?
4126 Убить или оставить живым —
Воля твоя, только [прошу]: с конем моим
Ты обращайся, как со своим!" — говорит, оказывается.
Боктуг-Кириш с него соскочил,
4130 "Пусть тело его снизу черви под землю растащат,
Сверху — птицы по небу разнесут
И сожрут!" — сказал.
Разрубив [Саратая-Моге], по сторонам [куски] разбросал,
Косицу его оторвал,
4135(а) Вырвал [деревья] в густом лесу, притащил,
4136 Большой огонь развел,
4135(б) Твердые кости его сжег.
4137 Снаряжение Саратая-Моге,
Дунув, в коленную чашечку и бабку[-кость] превратил,
В *талын* положил.
4140 Что в тороках у коня Сарыг-Шокара было, к своему [коню] приторочил,
Ведя в поводу, прискакал,
Старику Чылгычы передал:
"Этими тушами-шкурами с товарищами поделись, — сказал, —
Седло с потником, сбрую коня себе положи,

Кажан хереглээрде, ап бээр сен" — дээш,
Берип каггаш, аътты салгаш,
Аалче хап чоруп олурарга,
Адазы орук аскында бызаа кадарып,
Чадаг бо чораан.
Хап кээрге,
Орук чайлаар дээш, ойта барып дүшкен.
"Адыр-адыр, кырган, чончап баардың?
Анаа чугаалажыыл" — деп, оожургадып,
Адазын кээргээш, хөрек-чүрээ хайнып келгеш,
Аъдындан дүже халааш:
"Бээр дыңна,
Сээң оглуң Боктууң мен-дир мен.
Мен силерниң дайзыныңар
Сараатайны базып кагдым,
Ооң кежегези бо-дур,
Ам чер-чуртувусче чоруур бис" — деп,
Адазынга бүзүредип-тир.
Ашак оглун ам кээп бүзүреп, ыглап,
Түрегделин чугаалап туруп-тур эвеспе.
Адазын:
"Бызаа кай баар, чана бер!" — дээш,
Авазының олурар өөн айтырып алгаш,
Хап чой баргаш,
Сараатайның улуг кадайының өөнге
Хап келгеш:
"Сен бо өгден дораан үнгеш,
Дөө өгге бар,
Кижи эт, малы олчалап ап чораан
Эриңниң кежегези бо ийикпе?" — дээш,
Кежегени бергеш, үндүр ойладыпкаш,
Кырган ада-иези-биле
Экини чугаалажып, каттыржып,
Бакты чугаалажып, ыглажып
Олуруп-тур эвеспе.
Боктуг-Кириш Сараатай-Мөгениң
Улуг бүрээзин тыртып,
Улуг албатызын чыып,
Биче бүрээзин тыртып,
Биче албатызын чыып алгаш,
Кайда болза малын дыглырып, бөлдүрүп,
Бир айда белеткээш,
Адазынга Сарыг-Шокар аъттты мундургаш,
Иезинге кырган-даа болза,
Өзен-Куланы мундургаш,

4145 Когда понадобится — отдашь", —
Сказал, передал, коня [пастись] отпустил
И к *аалу* отправился.
[В это время] отец его пас у дороги телят.
Пешим он был,
4150 А когда Боктуг-Кириш подъехал,
Тут же, освобождая дорогу, назад повернул.
"Дедушка, погоди, погоди! Что это ты?
Давай поговорим просто так", — успокаивая его, сказал.
Отец к нему подошел, а у [Боктуга] сердце-душа разрываются.
4155 С коня соскочил:
"Послушай меня,
Я ведь сын твой Боктуг.
Вашего врага
Саратая я уничтожил,
4160 Вот его коса.
В нашу землю-становище теперь мы отправимся!" —
Заверяет отца.
Старик сыну поверил, заплакал —
О страданиях своих рассказывать стал, оказывается.
4165 [Боктуг] отцу говорит:
"К себе иди, куда телята твои денутся?"
Про юрту,
Где его мать, спросил и ускакал.
К юрте старшей жены Саратая
4170 Прискакал, говорит:
4174 "Не это ли коса твоего мужа,
4173 Который чужой скот и добро грабил?
4171 Из этой юрты убирайся сейчас же,
Вон в ту юрту иди!"
4175 Косу отдав, прогнал ее прочь.
Со старыми отцом и матерью
Беседуя о хорошем — смеялись,
Беседуя о плохом —
Плакали, оказывается.
4181 В большую трубу
4180 Саратая-Моге Боктуг-Кириш протрубил —
4182 Много подданных собралось,
В малую трубу протрубил —
Мало подданных собралось.
4185 Отовсюду велел скот [Саратая-Моге] собрать,
За один месяц [все] подготовил,
На коня Сарыг-Шокара отца своего посадил,
4189 На Озен-Кула, хоть [он] и старый,
4188 Мать свою посадил —

Сараатайның чуртунга
Малының кажаазын, баглаажын,
Бараан сугар ыяш, демир ыскылааттарын* каггаш,
Кумун-сайын куурарты,
Эдин элейти чүдүргеш,
Малын чииледи сүргеш,
Ара-албатызын шоолады эдерткеш,
Черинче чоруп каап-тыр эвеспе аан.
Боктуг-Кириш чонну
Чер ортузу чедирип каггаш:
"Чаа, ачай, орук-чирик билбес эвес сен,
Көжүп чеде бериңер" — дээш,
Мурнап хап чоруп каап-тыр.
Ол каккаш,
Эңгиргейниң дөлем дөстээнге хап келгеш,
Тос чүстүг кара дуранын ушта соп алгаш,
Оран-чуртун шинчип кбрүп олурарга,
Оран-чурту ногаан, бңгүр, каас-чараш.
Малы болза — хою хову долган,
Өшкүзү өзен долган,
Инээ шык долган,
Чылгызы оюн долган,
Тевези таар оъттуг кара хову долган,
Чону кара арга дег
Өөрү көшкен, куду көшкен,
Чүзү-даа карак чиңгиртиленип турар,
Бир-бир кайгап, бир-бир магадап-даа,
Бир айда тыртса тыртар,
Тыртпаза тыртпас
Кызыл мешке таакпызын
Час баштыг, чайыр соруулдуг даңзазынга
Хайыгайндыр кактап тыртып,
Сагыш хөрээ ажып олуруп-тур эвеспе.
Аъттангаш аалынга хап келгеш,
Демир очур баглаажынга
Аъдын баглааш, кирип келгеш,
Кадайы-биле хөөрежип,
Чораан чоруун төөгүп,
Оран-чуртунуң өңгүрүн база-ла хөөреп,
Олуруп-тур эвеспе.
Кадайы олургаш,
Чоруунуң чогааныын сонуургааш:
"Сээң оран-чуртуң өңгүр-чараш болбайн канчаар,
Сен чорааның соонда,

4190 Оставив в становище Саратая
Коновязь, загон для скота,
Железные и деревянные *ыскылаты* для хранения добра,
4197 В землю свою отправился, оказалось:
4196 Загомонили люди, его подданные,
4193 Забелели галька-песок,
Закачались груженые вьюки,
4195 Замычал погоняемый скот.
4198 Боктуг-Кириш народ
До середины пути довел,
4200 "Ну, отец, путь-дорогу разве не знаешь?
Доедете сами", — сказав,
Вперед поскакал.
Поскакав, кручи Энгиргея
С хорошим обзором достиг,
4205 Черную подзорную трубу с девятью коленами вынул,
Родной свой край осматривать-обозревать стал:
Родной его край в зелени — нарядный-красивый.
Ну а про скот [сказать] — степи овцы заполнили,
Ложбины козы заполнили,
4210 Луга коровы заполнили,
Лощины кони заполнили,
Черневшую степь с [травой-]ксерофитом верблюды заполнили.
Людей же — как [деревьев] в темном горном лесу:
Спускаются вниз, поднимаются вверх.
4215 Все это перед глазами мелькает —
То удивляется, то восхищается [он].
4219 Красным табаком *мешке** —
4217 В любой месяц то курит [его],
То не курит —
4220 Трубку с мельхиоровой насадкой, луженым мундштуком
До краев набил, затянулся,
В мыслях-душе стало спокойно, оказывается.
На коня сев, в *аал* прискакал,
К коновязи с железным *очуром*
4225 Коня привязал, к себе вошел,
С женой беседовать стал:
О поездке своей рассказывал,
О красоте родных мест оживленно рассказывал.
4231 Рассказом о поездке его
4230 Жена заслушалась,
4229 Оживленно сказала:
4232 "Как же родному твоему краю нарядному-яркому не быть?
После того, как ты уехал,

Бодуӊ ышкаш борбак кара оол төрүп кагдым" — деп хөөреп, —

"Оон ыӊай чүс киш кежи-биле бөрт,
Тии билдирбес хана карактыг кара торгу тон,
Кара саар эдик,
Кызыл дайыыза кур аргып кагдым" — дээш,
Хамык чүвелерин ап берип,
Хөглеп олурган даӊгына-дыр эвеспе аан.
Боктуг-Кириш ол чүвелерин кедип көөрге,
Кап өй болган.
"Оглуӊ кайыл? Көөр мен" — дээрге,
«"Аӊ аӊнаар, мал малдаар кижи мен" — дээш,
Черле чүве амыратпас боорга,
Шокар аътты туттуруп бээримге,
Аӊнап чой барган.
Ам келир өйү чедип келген» — деп
Хөөреп олуруп-тур эвеспе.
Олар ол ынчап хөөрежип олурарда,
Даштын ыыт эвес ыыт үнген. Дыӊнаарга:
"Аалчылар баглаажы турда-ла,
Аъдымныӊ баглаажында
Кым, чүү аъдын баглап кагды,
Чүү мындыг туразы улуг чүвел?
Бээр үн!" — дээн ыыт болган.
Кадайы:
"Оол чедип келген-дир" — дээш,
Далаш-биле үне халааш: —
"Адаӊ чедип келгени ол-дур" — деп,
Оожургадып чорда, үне халааш:
"Аныяк кижи андыг дүрген болбас чоор,
Бээр кир, оглум,
Адаӊ мен шын мен.
Мээӊ эки кадайымныӊ төрүп каган оглу шын сен-дир эвеспе".

"Че, андыг чүве болза,
Андыг-ла ыйнаан" — дээш,
Ам кээп дүшкен.
Ол орта адашкылар ынчап таныжкан-дыр эвеспе.
Ол ынчап турда,
Көшкен аал чедип кээрге,
Ак-Хемге хондургаш,
Кара-Сал, Хола-Сал ийи ашакка
Ол Сараатай-Мөгениӊ ийи кадайын
Ол-ла өглери-биле бергеш:
"Силер боларга азырадыр силер,

У меня мальчик родился — на тебя похожий милый крепыш! —
говорит. —
4235 И еще — сшила я шапку из меха ста соболей,
В черную клетку шелковый *тон* с незаметными швами,
Черные юфтевые *идики*,
Боевой красный пояс!" — сказав,

4240 Все это *дангына* с радостью ему передала, оказалось.
Боктуг-Кириш вещи надел,
Впору ему пришлось.
"А где же сын? Посмотрю на него!" — говорит.
4245 «Он только и говорил, не давая покоя:
4244 "На зверя буду охотиться, скот пасти", —
4246 Я велела поймать пятнистого коня,
[На нем он] на охоту уехал.
Сейчас пришло время вернуться ему"», —
Оживленно сказала, оказывается.
4250 Пока они разговаривали,
Громкий голос снаружи раздался, услышали [они]:
"Стоит [ведь] коновязь для гостей!
4254 Кто и что за коня
4253 К коновязи для моего коня привязал?
4255 Что за самоуправство такое?
А ну выходи!" — [кто-то] кричит.
4258 "Сын приехал!" —
4257 Сказала жена,
4259 Выбежала, унимает его:
4260 "Отец твой приехал", — говорит.
[Боктуг] выбежал, успокаивает его:
"Молодой человек не должен так горячиться!
Входи, сын мой,
Я и вправду твой отец,
4265 Ты и вправду мой сын, рожденный хорошей моей женой!", —
оказывается.

"Ну, если так —
Значит так", — сын сказал,
[С коня] соскочил.
Так отец с сыном познакомился, оказалось.
4270 Тем временем
Прибыл кочевавший *аал*:
[Боктуг] у [реки] Ак-Хем его разместил,
4274 А двух жен Саратая-Моге
4273 Двум старикам — Кара-Салу и Хола-Салу —
4275 С юртами вместе отдал;
"О вас они будут заботиться,

Бо хөй малды улуска айтып,
Карактадыр силер,
Хереглээр чүвеңерни бодугар билир силер" — дээш,
Кырган ада-иезин аал соонга
Шил ширемил* бажың туткаш,
Аңаа олуртуп,
Ол чоннуң кырган улустарын
База-ла таарыштыр чурттадып
Кагган-дыр эвеспе аан.
Ол ынчап чурттап турда,
Чылгычы ашак келгеш:
"Мээң хавырып турар чылгымның
Шаанда моон барган улуг шилги аскыр өөрү
Эге шилги бе деп чүве
Боду дег хан-шилги кулун төрүп алган,
Ооң орлан, кашпагайы дээрге,
Оргу черге дешкилээрге,
Оя тепкен довураа
Кулунчааларны хөме дүжүп турар
Мээс черге дешкилээрге,
Хоора тепкен дажы
Орук-чирикти боой дүжүп турар,
Хан-шилги кулунчак бар,
Ону сонуургадыыр дээш келдим" —
Деп-тир эвеспе.
Боктуг-Кириш ону дыңнааш, ашакты:
"Аас-кежиктиг, ак сагыштыг кырган-дыр сен.
Оолга аът ол-ла-дыр,
Эки карактап тур" — дээш,
Кара торгу тон,
Кара саар эдик,
Кызыл дилги кежи берт,
Дажы торгу кур берген-дир.
Ашак амырап-өөрүп;
"Сараатай-Мөге чүнү-даа кылып кааргa,
Шаңнаар хамаан чок,
Кылчаш кылдыр көөр эвес" — деп,
Алгап-йөрээп чой барып-тыр эвеспе.
Боктуг-Кириш, оглу кээрге:
"Чаа, оглум, сээң аян-чорук кылып мунар
Аъдың чок кижи болгай сен,
Чылгычы ашактың хавырган чылгызында
Хан-шилги кулун бар-дыр,

Вы же будете людям указывать,
[Где] скот многочисленный этот пасти,
А всем, что нужно, сами распоряжайтесь", — сказал.
Старым отцу с матерью за *аалом*
Бревенчатый дом с окнами* выстроил,
В него [их] поселил;
Старых людей из тех, кто прибыл,
Тоже, как подобает,
Разместил, оказалось.
Так они жить стали.
[Кто-то] старик Чылгычы пришел:
"В табуне, что я пасу,
В косяке большого ярко-рыжего жеребца, который тогда вместе с нами прибыл,
Есть ярко-рыжая кобылица.
У нее ярко-рыжий, как она, жеребенок родился.
О проворстве-резвости его если сказать:
Когда на ровном месте резвится —
Пыль, что копыта его поднимают,
Опускаясь, жеребят покрывает;
Когда на солнечном склоне резвится —
Камни, что копыта его выбивают,
Падая, пути-дороги заваливают, —
Ярко-рыжий жеребенок [такой].
Я пришел вас этим порадовать", —
Говорит, оказывается.
Услышав это, Боктуг-Кириш сказал старику:
"Ты, старик, с чистой душой: добрая [весть]!
Для сына же этот конь!
[За ним] хорошо смотри!"
И черным шелковым *тоном*,
Черными юфтевыми *идиками*,
Шапкой из меха красной лисы,
Поясом из штофного шелка его одарил.
Старик обрадовался-возликовал:
"А Саратаю-Моге, что ни делай,
Не то, чтобы вознаградить,
И взгляда не бросит!" —
Сказал, благопожелание произнес и отправился, оказалось.
Когда сын пришел, Боктуг-Кириш говорит:
4317 "Ну, сынок, ты был без коня,
4316 На котором в дальний путь отправляются.
А в табуне, что пасет старик Чылгычы,
Ярко-рыжий жеребенок родился.

Ону ол иреңден айтыргаш,
Өөредип мунар сен,
Барып тудуп эккел!" — дээш,
Алдын шалбыыр аргамчы ап берген.
Оол чадаг базып чоруткаш,
Чылгычы ирезинден айтырарга,
Чаш шилги кулуң айтып берген,
"Бо чүнү ынчап турар улус боор?" — дээш,
Чыгай ойладып чорааш,
Сегирип алыр орта,
Доңгайты соп каапкаш,
Салып чой барган.
"Чоп дайзын чоор, чаш-даа болза,
Эккел дээн чүвезин
Тудуп аппарып бээр-дир" — дээш,
Аргамчызын дүрүп алгаш,
Бир чыгап келгеш,
Киир каггаш, олура каар орта,
Чаваа чарыжы хире черге
Чара-чире сөөртү берген.
"Бараа-ла шору боор чүве-дир" — деп бодап,
Чуларлааш, пат-ла боорда чедире берген.
"Эрги-даа болза мээң херекселим эки боор, оглум" — дээш,

Аяң-Куланың херекселин ап берген.
Демир кижен-биле киженнээш,
Хүлер чуларын сугарга,
Богба болган.
Эр аъттың хамык херекселин дооза
Херекселдеп кээрге,
Чедишкен сер чалыы,
Үжен кулаш дурттуг,
Үш куспак кудуруктуг,
Таңды дег Хан-Шилги аът боол,
Ийи кулаа ак, кара булутта
Чедип турар боол-тур эвеспе.
Ол бүгүнү адазынга чугаалаарга:
"Ам мунар сен,
Айда-чылда ашгавас-суксавас

Аъш-чемиң чемненип ал" — дээш, оглун чагааш,
Мундургаш, кижениң адыргаш,
Сала каар орта,
Каптагайдыва караш-караш кынны берген,
Кадайынга хөөреп кирип кээп-тир эвеспе.

У того старика ты о нем спросишь,
Сядешь на него, [его] объездишь,
Сюда приведешь".
И золоченый аркан накидной передал.
Мальчик пешим отправился,
У старика Чылгычы спросил,
Тот рыжего малыша-жеребенка [ему] показал.
"Почему они так [хвалят] его?" — [мальчик] подумал
И погнался за ним.
Только схватил —
Тот резко пригнулся,
Вырвался и ускакал.
"Он ведь малыш, почему такой злой?
Но [я] должен его поймать,
Мне же сказано его привести!" — подумал,
Аркан свернул,
Приблизившись,
[Петлю] накинул, присел — и тогда
На расстояние скачек для стригунков*
Борозды оставляя, [жеребенок] его протащил.
"А [он] мне подходит!" — [мальчик] подумал,
Недоуздок надел, с трудом привел.
"У меня хоть и старая, но хорошая сбруя, сын мой", — [отец] сказал,
Сбрую Аян-Кула передал.
[Сын] железными путами жеребенка стреножил,
Бронзовый недоуздок надел —
Тот стал стригунком.
Сбрую взрослого коня
Полную надел —
Стал молодым взрослым
Длиной в тридцать саженей,
С хвостом в три обхвата
Ярко-рыжим конем высотой с гору.
Светлых и темных облаков
Оба уха его достают, оказывается.
Когда сын отцу все рассказал,
"Сейчас ты поедешь на нем.
Только поесть бы тебе пищи-еды,
При которой месяц-год не бывает голода-жажды", — тот ему сказал.
[На коня] подсадил, путы убрал,
Только коня отпустил —
[Тот] по миру промчался-мелькнул.
[Отец] вернулся, жене рассказал, оказалось.

Мал-даа бир тура дүшкеш, оолдуң
Карак одун кызаңнады,
Кара баарын халаңнады,
Мөөп туруп берген.
Эки аъттың мөөрү-биле мөөп келгеш,
Бир айда мөгеш, тура дүшкен.
"Чоп могавас, моорaвас кулугур боор?
Ам-на могап туруптуве моң!" — дээш,
Дүже халаан.
Малы:
"Мен могаар, турар чүве кайда боор!
Сеңээ мен эки аът боол шыдаар-дыр мен,
Мэңээ сен-даа эки ээ боол шыдаар-дыр сен!" — деп-тир.
Оол тургаш:
"Меңээ сен эки аът боол шыдаар-дыр сен,
Сеңээ мен эки ээ боол шыдаар-дыр мен" — деп-тир.
Эр-даа эки аъдын
Эде-чаза ээртеңгилээш,
Хап чаныл кээрге,
Амданныг аъш-чемин салып берип,
Үжелээ чемненип олургаш,
Адазы:
"Аъдың хорам чүве ышкаш бе, оглум?" — деп айтырган.
Оол:
"Оргу черни оя-даа,
Дески черни деже-даа мөгдү" — деп,
Аъдын мактап хөөреп олуруп-тур эвеспе.
Адазы:
"Чаа, оглум, уйгуң удуп,
Дыжың дыштан" — дээш,
Кылын дөжээн чадып,
Бедик сыртыын салып берген,
Удуп чыдып алган.
Аъдын салгаш,
Оолга болгаш аъдынга
Ат тыпсыыр дээш,
Арага-хымыс, аъш-чем
Белеткээш туруп берген.
Бир айда белеткеп келген.
Оол-даа айда удааш, туруп кээрге,
Адазы:
"Чаа, оглум, аъдың тудуп эккел!
Аъдыңга болгаш бодуңга
Ат тыпсыр-дыр" — дээш, чоруткан.

А конь вдруг остановился и так стал брыкаться, сбросить стараясь,
Что у мальчика посыпались искры из глаз,
4365 Черная печень его опустилась*.
Он брыкался,
Как опытный конь,
Целый месяц брыкался и [наконец] стал.
"До чего неутомимый, неудержимый *кулугур*!
4370 Наконец-то утомился-устал!" —
[С коня] соскочив, сказал.
Конь:
"Где уж мне утомиться-устать!
Я смогу быть тебе хорошим конем.
5475 Ты сможешь быть мне хорошим хозяином!" — говорит.
Мальчик:
"Ты сможешь быть мне хорошим конем.
Я смогу быть тебе хорошим хозяином!" — говорит.
4380 И, седло поправив, [подпруги] подтянув,
4379 На хорошем своем коне
К себе прискакал.
[Мать] вкусную пищу-еду поставила;
Втроем сидели [они], ели,
Отец спрашивает:
4385 "Ну, сын мой, кажется, конь у тебя подходящий?"
Сын:
"Брыкался — ровные места пробивал,
Гладкие места дырявил!" —
Коня своего сын похвалил, оказывается.
4390 Отец:
"Ну, сын мой, [крепким] сном поспи,
[Хорошим] отдыхом отдохни!" — сказав,
Пышную постель постелил,
Высокую подушку положил.
4395 [Сын] лег спать.
[Отец] коня его [пастись] отпустил,
4400 Стал готовить
4399 Пищу-еду, кумыс-*арагу*
4398 [В честь] наречения именем
4397 Сына и его коня.
4401 Целый месяц готовил.
Когда сын, месяц поспав, поднялся,
Отец его:
"Ну, сын мой, коня своего поймай, приведи.
4405 Тебе и коню твоему
Дадим имена!" — сказал и сына отправил.

Оол аъдын тудуп эккелген.
Арга чонун чыггаш:
"Оолга эки ат адаан кижини
Эт-биле эктин ажыр,
Мал-биле мага хандыр
Шаңнаар мен.
Бак ат адаан кижини
Малчынның малчызы,
Кулчуннуң кулчузу кылыр!" — деп,
Чарлаал үндүргеш,
Бир айда улуг найыр кылып туруп берген.
Ай четкиже, ат адаан кижи чок болган.
Адак-сөөлүнде будун дулай чээн,
Холун даянгыыш чээн,
Ушпа кырган көк баштыг кадай
Элеңайнып чоруп олурган.
Чон орук чайлап турган,
Кадай келгеш:
"Мынча чонда оолга
Ат адаар кижи тывылбаан дээрге,
Эки ат адааш,
Шаңнал көөр харыым-даа чок,
Бак ат адааш,
Малчын-кулчун-даа боор харыым чок.
Хүнүм манаан амытан мен,
Кай, оглум, кай, аъдың кай?
Чоруур кылдыр белеткенгеш кел!" — деп
Кый дээн кадай-дыр эвеспе аан.
Оолду-даа эдик-хевин кедиргеш,
Херекселин чүктедип азындыргаш,
Аъдын мундургаш,
Кадайның чанындыва чорудуп каап-тыр эвеспе.
Чөнүк даяңгыыжын таккылады даянып чораш,
Бир долгандыр кылаштааш:
"Аът-даа аът-ла-дыр,
Оол-даа эр-ле-дир! — дээш,
Хан-Шилги аъттыг
Хан-Чеңгей болза кандыг ирги, чонум?" —
Деп-тир эвеспе.
Хөй чон болгаш Боктуг-Кириш:
"Болур, чогуур ат-тыр!" — дижип,
Хөглеп, найыр-дой-даа дам барган.
Кырганны-даа ак энчек кырынга олурткаш,
Дөрт кижи көдүрүшкеш,
Боктуг-Кириштиң өөнге эккелгеш,

Сын коня поймал, привел.
Народ весь собрался.
"Того, кто сыну хорошее имя даст,
Добром выше плеч,
Вдоволь скотом
Я награжу!
Тому, кто плохое имя даст,
Невольником [у] невольника,
Скотником [у] скотника сделаю!" —
[Боктуг] возвестил
И великий пир на месяц устроил.
Месяц к концу подходит — а человека, который бы имя дал, нет.
Наконец, ноги болезнью изъедены,
Опираются руки на палку —
Древняя старуха с седой головой
Пошатываясь, вышла.
Люди дорогу ей уступают.
Старуха подошла:
"Сколько народа, а не нашлось
Человека, кто имя бы юноше дал! — сказала. —
Хорошим именем назову —
Нет уже сил на награду взглянуть.
Плохим именем назову —
Нет уже сил невольницей-скотницей быть.
Дня своего дожидаюсь,
Где ты, сынок? Где твой конь?
Выйди, будто готов ты отправиться [в путь]!" —
Позвала старуха, оказывается.
На юношу [походную] одежду, обувь надели,
Богатырское снаряжение подвесили, прикрепили,
На коня посадили
И подвели к старухе, оказывается.
Старуха, опираясь на палку, ею постукивая, подошла,
Один раз кругом обошла:
"Конь — настоящий конь!
Юноша — настоящий богатырь! — сказала. —
Если [назвать его] Хан-Ченгей,
Имеющий коня Хан-Шилги, как вам это, люди мои?" —
Говорит, оказывается.
Боктуг-Кириш и все остальные:
"Подходит, хорошее имя!" — сказали.
Радостный пир-*той* продолжился.
Старуху на белое покрывало посадили,
Четыре человека ее подняли,
В юрту к Боктуг-Киришу внесли,

Эъттедип, шайладып,
Аалдың соонга, ада-иезиниң чанынга
Шил бажың туткаш,
Олуртур азыраар кылгаш,
Ховең-хоозун-биле чымчактап,
Азыраар улусту тургузуп каан-дыр эвеспе.
Хан-Чеңгей дээрзи
Адазының аъттарын мунгаш,
Адазының кылып чораан
Аң, мал, ара-эт, чону болгаш
Тос долчулуг алдын согул иштинде
Хопчу каразынга база оөренип,
Таңды, тайга дагылгазын болгаш
Адазының хамык чоруун ол кылыр
Экер, эрес эр бооп өзүп кээп-тир эвеспе.
Боктуг-Кириш чыргалын чыргап олургаш,
Кадайы-биле:
"Бистиң бо оглувуска
Кайын кижи тып бээрил" — дижип сүмелешкеш,
Боктуг-Кириш оргаш,
Алдын согул иштинде
Хопчу каразын ажып,
Каптагайны хайындыр,
Делегейни дээскиндир,
Хайдынып-шүгдүнүп олурарга,
Чиңге соңгу чүкте
Хадылыг-Хемни чурттаан,
Казылганныг-Кара-Тайганы эжелей төрээн
"Чашка-Хаан деп кижиниң
Ай-Хүн хереллдиг алдын даңгыназы бар,
Ол таартжып болур" — деп турар,
Мындыг боол-тур эвеспе аан.
Хан-Чеңгей кээрге:
"Хан-Шилгиң тудуп эккел, оглум,
Ырак-узак аян-чорук кылыр апаар сен" — дээрге,

Хан-Чеңгей эки аъдын кый деп туткаш,
Адазынга эккеп бергеш,
Малын малдап, чоруун кылып чой барган.
Боктуг-Кириш аян-чорукка чиир,

Айда, чылда аштавас, суксавас
Аъш-чемин белеткеп,
Аът бажы дег алдын,
Бору бажы дег моңгүн,

[Он] мясом, чаем стал ее угощать.
Рядом с [домом] своих отца-матери за *аалом* поставил
Дом с окнами,
Людей [за ней] ухаживать,
Оказалось, приставил, чтобы мягче хлопка, пены [нежней]
Постоянно ухаживали.
Названный именем Хан-Ченгей
На отцовских конях разъезжал,
То же, что и отец его, делал:
Охотился; народ, хозяйство, скот [вокруг объезжал];
В золоченом *согуле* с девятью застежками
Черную вещунью изучал
Горам-тайгам поклонялся —
Все, что и отец его, делал, оказывается,
В доброго-доблестного богатыря вырос.
Боктуг-Кириш счастлив был.
Как-то, с женой советуясь,
"Для нашего сына
Где же невесту найти?"
Боктуг-Кириш
В золоченом *согуле*
Черную вещунью раскрыл,
По всему миру,
До окраин земли
Искал, вызнавал.
"У человека по имени Чашка-Хан,
Живущего прямо в северной стороне
На Хадылыг-Хем,
С рождения владеющего Кара-Тайга с *казылганом**
Золотая *дангына*, свет солнца-луны [излучающая], есть,
Она может ему подойти!" —
Так, оказывается, получалось.
Когда Хан-Ченгей пришел:
"Коня Хан-Шилги поймай, сюда приведи, сын мой.
Путь-поездку далекую-дальнюю нужно тебе совершить", — говорит;
Хан-Ченгей хорошего коня своего, кликнув, поймал,
К отцу своему привел,
Сам по делу уехал — скот пасти.
Боктуг-Кириш пищу-еду, которую в дальней дороге-поездке едят —
[При ней] месяц-год не бывает голода-жажды, —
Приготовил,
Золота — с конскую голову,
Серебра — с волчью голову,

Үш кулаш айыжы кадаан,
Ак холдуг, хан сактыг кара киш болгаш
Бодунуӊ чеде албас ужурун
Ама саазын чагаазын бижип,
Хан-Шилгини так кылдыр баглап,
Дага кылдыр соодуп, белеткеп турда,
Оглу кээрге, чемненип алгаш:
"Уйгуӊ удуп ал, оглум" — дээш,
Удудуп каап-тыр эвеспе.
Хан-Чеӊгей айда удуур уйгузун удааш,
Туруп кээрге,
Амданныг чаагай аъш-чемин салып алгаш,
Адазы-иези үжелээ шайлап, хөөрежип олургаш,
Боктуг-Кириш оглунга чугаалап-тыр;
"Чаа, оглум, ада-иеӊ бис
Назы дөгүп кырый бердивис,
Сен болза эр чаӊгыс кижи болгай сен,
Сен ам кижи боол алыр апаар сен,
Бо черде сеӊээ тааржыр кижи чок-тур.
Чиге соӊгу чүкте
Хадылыг-Хемни чурттаан,
Казылганныг Кара-Тайганы эжелей төрээн
Чашка-Хаан деп кижиниӊ
Чаӊгыс уруу ол тааржыр-дыр.
Олдува аян-чорук кылып чоруур-дур сен, оглум" — дээш,
Ап чоруур хер-херекселин санап тургаш,
Калбак кара таалыӊга суп берип,
Кижи черинге чорууруну аянын болгаш
Хоюг карактыглар-биле чугаалажып эртер,
Ала карактыгларны хыйыртап эртер,
Хаан кижээ бараалгаар аянын болгаш
Аян-чорукка канчаар чорууурун
Бирден бирээ чокка
Үш хонукта оглун чагып-чагып,
Айныӊ чаазында, хүннүӊ экизинде
Аъткарып-тыр эвеспе аан.
Хан-Шилги аъттыг Хан-Чеӊгей дээрзи
Чиге соӊгу чүгүн шиглээш,
Булуттугнуӊ адаа-биле,
Будуктугнуӊ кыры-биле,
Бедииниӊ белинге бастырып,
Чавызыныӊ бажынга бастырып,
Хой дег дашты чуура бастырып,
Кодан дег черни оя тепсеп,
Чылдык черни айлык кылып,

4495 Трехсаженный шелковый *кадак-айыжы*,
Отборного черного соболя с белыми лапками приготовил;
Почему сам не едет,
На листе бумаги письмо написал,
И, когда Хан-Шилги крепко привязал,
4500 Чтобы он выстоялся, стал как подкова,
Сын приехал, поел.
"[Крепким] сном, сын мой, поспи", —
Спать, оказалось, отправил.
Хан-Ченгей сном, длящимся месяц, поспал,
4505 Поднялся, к отцу пришел;
[Там] вкусную-вкусную пищу-еду поставили,
Отец, мать и сын — втроем, угощаясь, беседовать стали,
Боктуг-Кириш сыну говорит:
"Ну, сын мой, мы — отец с матерью —
4510 Возраста достигли-состарились,
Ты же один.
Пора тебе [женатым] человеком стать.
Но в этой земле подходящего тебе человека нет.
4518 Подходит лишь единственная дочь
4517 Человека по имени Чашка-Хан,
4514 Живущего прямо в северной стороне
4515 На Хадылыг-Хем,
С рождения владеющего Кара-Тайга с *казылганом*.
4519 Туда, сын мой, в дальний путь отправляйся", — говорит;
4520 Все снаряжение, которое с собой [ему] взять,
В широкий черный *талын* положил
4528 И сына стал наставлять три дня,
4522 Как по чужой земле ехать,
4526 Как в дальней дороге [себя вести]:
4523 Мимо тех, у кого глаза добрые, — поговорив [с ними], проезжай,
Мимо тех, у кого глаза злые, — глядя искоса [на них], проезжай;
4525 Как человеку ханского [сана] представиться — наставлял,
4527 Не упустив ничего.
4529 А в новолуние — в лучший из дней —
4530 В путь его отправил, оказывается.
Названный именем Хан-Ченгей, имеющий коня Хан-Шилги,
Прямо в северную сторону направившись,
4541 Поскакал, оказывается.
4533 Мчался [его конь] ниже [небес] с облаками,
Выше деревьев с ветвями,
4535 Где высокие [горы] — по склонам ступал,
Где низкие [горы] — по гребню ступал;
Ступал — и камни с овцу выбивал,
Ступал — и [комья] земли с зайца выбивал.

Айлык черни хонук кылып,
Хап чоруп олуруп-тур эвеспе.
Хан-Чеңгей бир боданып чоруп олурарга,
"Аалдан үнген хевээр,
Аъш-чем-даа чивээн,"
Аштамзырап-даа келген бооп-тур.
"Борта ал-бот, аът-хөл-даа
Дыштандырып алыр-дыр" — деп бодааш,
Кош арганы хоора соп эккелгеш,
Улуг одун салгаш,
Чеден кижи төтпес
Челгий кара пажынга
Чиң шайын хайындырып,
Айда-чылда аштавас-суксавас
Амданныг чаагай аъш-чемин чемненип алгаш,
Аъдын салгаш, чонаан дөженгеш,
Эзерин сыртангаш, удуп чыдып ап-тыр.
Хан-Чеңгей айда удуур уйгузун удуп алгаш,
Туруп келгеш, аштанып-чемненип алгаш,
Узун чоруун улаштыр
Хап чоруп олурарга,
Бир улуг өндүр бедик тайга турган.
Көскү дөлем бедиинге хап үне бергеш,
Тос чүстүг кара дураның ушта соп эккелгеш,

"Бараан-сараан чүү көстүүр эвес?" — дээш,
Көрүп олурарга,
Карак четпес чиргилчинн[illegible]-сарыг ховунуң
Ол, бо чартыы хараган дег мал,
Бажында улуг кара тайганың баарында
Улуг кода, улуг бай аалдың
Бараны көстүп турар
Мындыг бооп-тур.
Хан-Чеңгей:
"Бо малдың кадарчызындан
Бир чүвениң уг-шиин айтырып албас бе?" — деп бодааш,
Хап кирип каап-тыр.
Эң бетинде хоор сарыг теве кадарчызы чораан.
Доза хап кээрге,
Көк баштыг, ак салдыг сарыг ашак
Дүже халып, мендилээш:
"Аал-чуртуң кайдал?
Аъдың, бодуң ады кым боор, оглум?" — деп-тир.
"Чиге мурнуу чүкте
Элдиг-Хем чурттуг,

[Мчался,] путь годовой в месячный превращая,
4540 Месячный путь в суточный превращая.
4542 Ехал Хан-Ченгей и вдруг подумал:
"Как из *аала* выехал,
Еды еще не ел", —
4545 Есть ему захотелось.
"Здесь я сам и мой конь верховой
Отдохнем", — подумав,
Вырвал [деревья] в горном лесу, притащил,
Большой костер разложил,
4551 В небольшой черной чаше —
4550 Из нее разве что семьдесят человек не насытятся —
4552 Густой чай сварил,
4554 Поел вкусной-вкусной пищи-еды,
4553 При ней месяц-год не бывает голода-жажды,
4555 Коня отпустил, потник его расстелил,
В изголовье седло положил, лег и уснул.
Хан-Ченгей сном, длившимся месяц, поспал, поднялся,
Покушал-поел
И, долгий свой путь продолжая,
4560 Дальше отправился.
Большая, высокая гора-тайга предстала [перед ним].
На открытую, с хорошим обзором кручу он поднялся,
Черную подзорную трубу с девятью коленами вынул, [к глазам] поднес,
"Не покажется ли что-то вдали?" — подумал
4565 И стал смотреть:
На этой и той стороне желтой, в мареве, неоглядной степи —
Скот, словно [заросли] *караганы*.
А в конце ее, перед большой темной тайгой,
Большого поселения — богатого большого *аала*
4570 Очертания видны.
Так было.
Хан-Ченгей:
"У пастуха того стада?
Не расспросить ли?" —
4575 Подумал и к [нему] поскакал.
Пастух светло-каурых верблюдов ближе всех находился —
Навстречу [ему] поскакал.
Седоголовый, белобородый желтый старик
[С коня] соскочил, поздоровался, говорит:
4580 "Сынок, где твой *аал*-становище?
Как имя твое и коня твоего?"
4586 "Зовут меня Хан-Ченгей,
4585 Имеющий коня Хан-Шилги,

Эңгиргей, Кыңгыргайны эжелей төрээн,
Хан-Шилги аъттыг
Хан-Чеңгей деп кижи мен" — деп-тир.
"Кайы адап-сунуп,
Кандыг аян-чорук кылып чор сен, оглум?" — деп-тир.
Хан-Чеңгей тургаш:
"Чиге соңгу чүкте
Хадылыг-Хемни чурттаан,
Казылганныг-Кара-Тайганы эжелей төрээн
Чашка-Хаанга ужуражыр деп
Бар чыдар кижи мен,
Силер чүү хаанның сүрүүн кадарган,
Аът, боттуң ады кым боор, кырган?" — деп-тир.
Ашак тургаш:
"Менде аът-даа, ат-даа чок ийин,
Анаа-ла кадарчы-сарыг дээр чүве,
Чашка-Хаан деп кижиниң
Теве сүрүү-дүр, оглум" — деп-тир.
Хан-Чеңгей тургаш:
"Силерниң хаанның кадыг, чымчаа кайы хире кижил?
Ам аалында бар бе, чок бе?" — деп
Айтырып-тыр эвеспе.
Ашак:
"Чымчак кижи чүве ийин, оглум.
Өөнде бар боор,
Чиге барыын чүкте
Сарындай-Сарыг хаан деп кижи-биле
Эгиир шагда эл-чаа кылып келген улус чүве.
Ол хаанның келир өйү чоокшулап келген,
Тын дескерер арга-хорга
Аайын тыппайн турар боор ийин, оглум.
Оттуг карактыг,
Окпан-чикпен кижи-дир сен, оглум,
Өлүмден чайладып каар болзуңза,
Хаанның кара чаңгыс уруун
Ап болур-ла эр-дир сен ийин" — деп-тир эвеспе.
"Андыг-дыр, кырган" — дээш, хап чоруткаш,
Хаанның аалынга хап келгеш,
Тозан аът долганып четпес
Докулчак ак өргээниң даштында
Демир баглаашка аъдын баглап кааш,
Өгже чоруп олурарга,
Ийи тайга дег сарыг ыттар халчып орган.
Ийи сарыг шивишкиннер
Ийи сарыг ыттарын хоруп туруп берген,

4582 Живущий прямо в южной стороне
На Элдиг-Хем,
С рождения владеющий Энгиргеем [и] Кынгыргаем", — говорит.
4587 "Куда ты едешь-стремишься?
По какому [делу] в поездке-пути, сынок?" — [старик] говорит.
Хан-Ченгей:
4594 "Еду я
4593 Встретиться с Чашка-Ханом,
4590 Живущим прямо в северной стороне
На Хадылыг-Хем,
С рождения владеющим Кара-Тайга с *казылганом*.
4595 А какого хана вы стадо пасете?
Как ваше и вашего коня имя, дедушка?" — говорит.
Старик отвечает:
"У меня с конем имени нет.
Зовут меня просто: желтый пастух.
4601 Это стадо верблюдов, сынок,
4600 Человека по имени Чашка-Хан".
4602 Хан-Ченгей:
"А хан ваш жестокий [или] добрый?
В *аале* он сейчас или нет?" —
4605 Спросил, оказалось.
Старик:
"Да, он добрый, сынок.
В юрте [своей], наверное.
4611 С давних пор ведет он войну
4610 С человеком по имени Сарындай-Сарыг-хан,
4609 Живущим прямо в западной стороне.
4612 Близится срок тому хану приехать [сюда],
А [наш хан] не находит, похоже,
Выхода-способа жизнь свою спасти, сынок.
4615 В глазах огонь у тебя!
Ты, сынок, человек удалой —
Если его от смерти избавишь,
То одну-единственную ханскую дочь
[В жены,] богатырь, получишь", — говорит, оказывается.
4620 "Хорошо, дедушка", — сказав, поскакал,
В ханский *аал* прискакал,
4623 Рядом с белой округлой юртой дворцовой —
4622 И девяноста коням ее не окружить —
4624 К коновязи железной коня своего привязал,
4625 И, когда к юрте направился,
Две рыжие собаки [ростом] с гору бросились на него.
Две рыжие прислужницы
Двух рыжих собак отогнали,

Кирип кээрге,
Буруул баштыг кара хаан, кадын олурган.
Хаанны:
"Хаан, амыр!" — деп,
Кадынны:
"Кадын, амыр!" — дээрге,
Хаан-кадын мендиниң харыызын бергеш,
Өөрү олуртуп,
Олбук-кудузун салдырып,
Амданныг чаагай аъш-чемин салдырып:
"Аал-чуртуң кайдал?
Аъдың, бодуң ат-шолаң кым боор?
Кайы углап, кандыг аян-чорук кылып
Чор сен, оглум?" — деп,
Чөөлең-чаагай айтырып-тыр эвеспе.
Эр олургаш:
«Чиге мурнуу чүкте
Элдиг-Кара хемни чурттаан,
Эңгиргей, Кыңгыргайны эжелей төрээн
Боктуг-Кириштиң оглу
Хан-Шилги аъттыг
Хан-Чеңгей деп кижи мен.
"Чиге соңгу чүкте
Хадылыг-Хемни чурттап турар,
Казылганныг-Кара-Тайганы эжелей төрээн,
Чашка-Хаан деп кижиге
Аалчы ёзу-биле
Өң тала суй-белекти тут оглум" — дээш, [ачам]
Ак чагаа бижээн чүве ийин» — дээш,
Хойнундан ама саазын долдур бижээн чагаазын
Ак аржыылындан чешкеш,
Ийи холдап барып тудуп-тур эвеспе.
Ак чагааны мөгейип кээп алгаш,
Омчуп көргеш:
"Байырлыг белек-тир, оглум" — дээш,
"Чорууң чогаан-дыр!" — дээрге,
Үне халааш,
Калбак кара таалыңындан
Ак аадаңны алгаш, өгге келгеш,
Ак аадаңын часкаш,
Аът бажы дег алдынны хаанга туткаш,
Бөрү бажы дег мөңгүннү кадынга туткаш,
Үш кулаш айыжы кадактың кырынга
Ак холдуг хан сактыг кара кишти

[Хан-Ченгей] вошел, [видит]:
4630 Седоголовый могучий хан с ханшей сидят.
Хану сказал:
"Приветствую, хан!"
Ханше сказал:
"Приветствую, ханша!"
4635 Хан и ханша в ответ поздоровались,
Повыше его посадили,
Подушки-*олбуки* [ему] подложили.
Вкусную-вкусную пищу-еду поставили.
"Где твой *аал*-становище?
4640 Как имя твое и коня твоего?
Куда направляешься?
По какому [делу] в поездке-пути?" —
Приветливо-ласково [хан] спросил, оказалось.
Богатырь:
4650 «Зовут меня Хан-Ченгей,
4649 Имеющий коня Хан-Шилги.
4648 Я — сын Боктуг-Кириша,
4645 Живущего прямо в южной стороне,
На реке Элдиг-Кара,
С рождения владеющего Энгиргеем [и] Кынгыргаем.
4656 (а) Отец мне наказал:
4655 "[Когда будешь] в гостях
4654 У человека по имени Чашка-Хан,
4651 Живущего прямо в северной стороне,
На Хадылыг-Хем,
С рождения владеющего Кара-Тайга с *казылганом*,
4656 (б) Дружеский дар сговорный [ему] поднеси, сын мой".
Вот его белое послание-письмо», — сказав,
Из-за пазухи послание-письмо на целом листе бумаги
[Вынув] белый платок, развязав,
4660 Двумя руками, оказалось, подал.
Белое письмо* [хан] с поклоном принял,
Прочитав, говорит:
"Подарок мне в радость, сынок".
А когда: "Дело твое исполнено!" — сказал,
4665 [Хан-Ченгей] выбежал,
Из широкого черного *тальына*
Кожаный белый сверток вынул, в юрту вошел,
Белый кожаный сверток раскрыл,
Золота с конскую голову хану поднес,
4670 Серебра с волчью голову ханше поднес,
На трехсаженном шелковом *кадаке-айыжы*
Отборного черного соболя с белыми лапками

Бурганыңга туткаш,
Олуруп-тур эвеспе.
Хаан сунган ак белекти
Байырлап, хүлээп алгаш:
"Ак өгнү тип
Чаңгыс уруумну бээр мен.
Эки күдээм бооруң шын-дыр" — деп
Олуруп-тур эвеспе.
Ам даарта ак өгнү тиккеш,
Алыр-бээрин ама саазынга бижээш,
Күдээзинге тутсуп-тур эвеспе.
Ак чагааны хүлээп алгаш,
Сеткил-сагыжы амырап олуруп-тур эвеспе.

Шыяан!

Хаан-даа ак өгнү тиккеш,
Уруу-биле күдээзинге
Амданныг чаагай чемни белеткээш,
Шайладып олуртуп каап-тыр эвеспе.
Бир хүн хаан хаа чоруткаш,
Күдээзин келдиртип-тир.
Катыныӊ кел дээн черинге
Кылаштап чедип келирге,
Амданныг чаагай аъш-чемин салгаш,
Хүндүнүң хүндүзү-биле хүндүлеп,
Ямбының ямбызы-биле ямбылап олуруп-тур.
Шайлап, чемненип олурда,
Хаан каты олургаш:
"Чиге барыын чүкте чурттап турар
Сарыңдай-Сарыг хаан деп кижи-биле
Эгиирде эл-чаа кылып келген улус бис.
Назы чедип кырый берген мен.
Ол хаан болза ам кижи ортузу хире,
Менден аныяк кижи чүве.
Адаан негеп келир өйү чедип келген,
Уткуп барып, базып берип көр, эки күдээм" —
Деп-тир эвеспе.
Хан-Чеңгей олургаш:
"Баарын барып-ла тур мен ийин, катым" — дээш,
Ол хаанның арга-хоргазын,
Күш-шыдалын,
Келир оруун айтырып олурган
Хан-Чеңгей-дир эвеспе.
Хаан оргаш:
"Ол хаанның арга-хоргазы болза,
Дээрден бир кээп боор,

Бурхану поднес,
Оказывается.
4675 Хан белый дар поднесенный
С радостью принял,
"Белую юрту поставлю,
Дочь свою единственную [за тебя] отдам,
Да, хорошим зятем моим станешь", —
4680 Сказал, оказывается.
Назавтра белую юрту поставил,
На листе бумаги что взять-передать написал
И зятю вручил, оказывается.
Белое письмо его [Хан-Ченгей] получил,
4685 В мыслях — на душе его радостно стало, оказывается.
Шыяан!
Хан, белую юрту поставив,
Зятя с дочерью,
Вкусную-вкусную еду приготовив,
4690 Угощать стал, оказывается.
Однажды хан посыльного отправил,
Велел зятю прийти.
4694 Когда тот пришел,
4693 Куда тесть велел прийти,
4695 Хан вкусную-вкусную пищу-еду поставил,
Высшие почести воздал,
Высший почет оказал.
Угостив, накормив,
Хан-тесть:
4702 "С давних пор я веду войну
4701 С человеком по имени Сарындай-Сарыг-хан,
4700 Живущим прямо в западной стороне.
4703 Я уже возраста достиг-состарился,
А тот хан — он сейчас средних лет,
4705 Моложе меня,
Пришло время приехать [ему], счеты [со мной] свести.
Навстречу ему поезжай, хороший зять мой, его одолей!" —
Говорит, оказывается.
Хан-Ченгей:
4710 "[Если] надо ехать, тесть мой, — я поеду!" — сказал
И про уловки-хитрости,
Силу-мощь того хана
И какою дорогой [он] поедет
Хан-Ченгей, оказалось, спросил.
4715 Хан говорит:
"Что до уловок-хитростей этого хана —
Может вдруг с неба явиться,

Чер алдындан кээп боор.
Дээрден келирге,
Сени билип алза,
Чаңнык дүжүрер эвеспе.
Черден келирге,
Сени билир болза,
Хеп-хенертен халап үер үндүрер эвеспе.
Оон ыңай арга-хорга чок,
Боду көңгүс күштүг мöге кижи чүве".
"Ындыг-дыр" — дээш,
Хан-Чеңгей үнүп чоруткаш,
Өөнге келирге,
Кадайы айтырып-тыр.
Хан-Чеңгей олургаш,
Хаанның чугаазын бирден бирээ чок
Төөгүлеп берип-тир.
Кадайы оргаш:
"Мээң адамның назы шагда чадап каан дайзынын
Аныяк кижи канчап базар кижи боор сен?" — дээш,
Ынатпайн, ыглап-сыктап,
Ынатпайн олуруп-тур.
"Барбышаан баар,
Чорбушаан чоруур кижи мен" — дээш,
Хан-Шилгизин эзертенип мунгаш,
Катының айбызынче
Хап каап-тыр эвеспе,
Тос чылдык черни
Тос ай кылдыр чоруп олурда,
Карак четпес чиргилчинниг
Сарыг ховунуң бажындан
Тевене дег кызыл доозун
Дээринге шаштыккан чоруп олуруп-тур.
Дүже халааш,
Тос чүстүг кара дуранын ушта соп алгаш,
Аяң болган ак аржыылын ушта тыртып алгаш,
Арын Хирээти болган ала караан
Аштай чода туткулап алгаш,
Дураннап көрүп олурарга,
Тайга дег сарыг аъттыг,
Көгей дег сарыг эр
Чүзүн-баазын чыраа саяа-биле бастырып
Чоруп олуруп-тур эвеспе.
Уткуй каккаш, ужуражып кээрге,
Көгей дег сарыг эр тургаш:
"Аалың-чуртуң кайдал?

Может из-под земли явиться.
Если, с неба явившись,
Про тебя он узнает,
Знай: молнии пустит [в тебя].
Если, из-под земли явившись,
Про тебя он узнает,
Знай: потоп-наводнение внезапно обрушит.
Других же уловок-хитростей [у него] нет.
Сам он очень сильный борец".
"Хорошо", — сказав,
Хан-Ченгей вышел,
К юрте своей пришел,
Жена его расспрашивать стала.
Хан-Ченгей
Разговор с ханом
До единого слова ей передал.
Жена говорит:
"Как же ты, такой молодой, одолеешь врага,
Которого отец мой за всю свою жизнь не смог одолеть?" —
И плачет-стенает,
Не отпускает его.
"Я [такой] человек: [если] надо ехать — поеду,
Надо отправиться — отправлюсь", — сказал;
Хан-Шилги своего оседлал,
Верхом сел и, как тесть его просил,
Отправился, оказалось.
Когда он проделал девятилетний путь,
В девятимесячный [его] обратив, [увидел]:
С того края желтой, в мареве
Неоглядной степи
Движется красная пыль [толщиною] с иглу,
Высотою до неба.
[Хан-Ченгей с коня] соскочил,
Черную подзорную трубу с девятью коленами вынул,
Белый платок, размером с поляну, вынул,
Ясные, как у Хирээти, глаза свои
Вытер, протер,
В подзорную трубу стал смотреть:
На желтом, высотой с гору, коне
Желтый богатырь, подобный Когей,
Иноходью разной
Скачет, оказывается.
[Хан-Ченгей] навстречу ему поскакал, они встретились.
Желтый богатырь, подобный Когей:
"Где твой *аал*-становище?

Аъдың, бодуң кымыл?
Кайы углап-шиглеп бар чор сен?
Кандыг аян-чорук кылып
Бар чыдар чүве сен?" — деп,
Көскени аарак айтырып-тыр эвеспе.
Хаан-Чеңгей тургаш:
"Чиге буруңгу чүкте
Элдиг-Кара хемни чурттаан,
Эңгиргей-Кыңгыргай тайганы эжелей төрээн,
Аяң-Кула аъттыг
Боктуг-Кириштиң оглу,
Хан-Шилги аъттыг
Хан-Чеңгей деп кижи мен.
Чашка-Хаан катымның
Эгиир шагда амыр-мендизин айтыржып чадаан,

Өжээти болган өңү
Сарыг-Хемни чурттаан,
Сарыг-Тайганы эжелей төрээн,
Тайга-Сарыг аъттыг
Сарыг-Хаан деп кижи бар деп дыңнааш,
Хорам чүве болза,
Өң-тала-даа болза кандыгыл,
Хоранныг чүве болза,
Хоран-хордан-даа үндүрүшсе кандыгыл? — дээш,
Ынаар бар чыдар кижи мен.
Сээң аал-чуртуң кайдал?
Аъдың, бодуң ады кымыл?
Кайы углап-шиглеп,
Кандыг аян-чорук кылып
Бар чыдар чүве сен?" — деп-тир эвеспе.
Сарыг эр тургаш:
"Чиге барыын чүкте
Сарыг-Хемни чурттаан,
Сарыг-Тайганы эжелей төрээн,
Тайга-Сарыг аъттыг,
Сарыг-Хаан деп кижи
Мен-дир мен.
Чиге чөөн чүкте
Хадылыг-Хем чурттуг,
Казылганныг Кара-Тайганы эжеле́й төрээн,
Каң-Кара аъттыг
Чашка-Хаан деп кижидė
Адаан негеп бар чыдар кижи мен.
Ийи чүктүң экер эрес эрлери

Как имя твое и коня твоего?
Куда направляешься-едешь?
4765 По какому [делу]
В поездке-пути?" —
Сердито спросил, оказалось.
Хан-Ченгей говорит:
4775 "Зовут меня Хан-Ченгей,
4774 Имеющий коня Хан-Шилги,
4773 Я — сын Боктуг-Кириша,
4772 Имеющего коня Аян-Кула,
4769 Живущего прямо в южной стороне
4770 На реке Элдиг-Кара,
С рождения владеющего Энгиргеем, Кынгыргаем.
4782 Услышав, что едет человек по имени Сарыг-Хан,
4781 Имеющий коня Тайга-Сарыг,
4779 Живущий на Сарыг-Хем,
4780 С рождения владеющий Сарыг-Тайга,
4778 Друг, ставший заклятым врагом,
4777 С давних пор не умеющий поприветствовать, про здоровье-благополучие расспросить
4776 Чашка-Хана, моего тестя,
4787 Я [навстречу ему] поехал,
4783 Думая: если [он] неплохой,
Почему бы приятелем-другом ему не стать?
4785 Если он злой,
Почему от злобы-ненависти его не избавить?
4788 Где твой *аал*-становище?
Как имя твое и коня твоего?
4790 Куда направляешься-едешь?
По какому [делу] в поездке-пути?" —
Говорит, оказывается.
Желтый богатырь:
4799 "Зовут меня
4798 Сарыг-Хан,
4797 Имеющий коня Тайга-Сарыг,
4794 Живущий прямо в западной стороне
4795 На Сарыг-Хем,
4796 С рождения владеющий Сарыг-Тайга.
4805 Еду я счеты свести
4804 С человеком по имени Чашка-Хан,
4803 Имеющим коня Кан-Кара,
4800 Живущим прямо в восточной стороне
На Хадылыг-Хем,
С рождения владеющим Кара-Тайга с *казылганом*.
4807 Вот мы и встретились —

Таваржып-ла келген-дир бис.
Кандыг адаан-мөөрей кылыр бис?" —
Деп-тир эвеспе.
Хан-Чеңгей тургаш:
"Кандыгны-даа шилип алырыңны
Бодуң бил!" — дээрге,
Сарыг-Хаан тургаш:
"Ам эртен дал дүъште,
Дөө турган Болчайтылыг бора тейниң бажынга
Бир көржүр бис" — дээрге,
"Андыг-дыр" — дээш,
Болчайтылыг бора тейже хап үне бергеш,
Тос чүстүг кара дуранының
Эң ортузунда эртинелиг караан ап алгаш,
Аъдын кош арга баарынга
Киженней соп кааш,
Дуранының эртинелиг караан
Бөргүнүң дошказынга
Хей илби-биле баглап алгаш,
Күдүк баскаш, олуруп ап-тыр.
Даартазында дал дүъште
Кезек кара булут диргелип келген соонда,
"Дөп", "дөп" кылдыр
Долу чаашкын дүжүрүп кээр орта,
Кызаш-дарс дээш,
Бөргүнүң дошказында шилинче
"Дойт" кылдыр дүшкеш,
Кош аргаже хоогайнып үне берип-тир.
База кызаш-дарс дээш,
Бөргүнүң дошказынга дүшкеш,
Болчайтылыг бора тейниң бир чартыындыва
Сыыгайнып бады барып-тыр.
Адак сөөлүнде кызаш дээр орта,
Карак чивеш дээр аразында
Кара ховудуве караш дээр орта,
Болчайтылыг бора тейни
Далганнай дүжүп каап-тыр эвеспе.
Үш аткан окту
Хан-Чеңгей чыып алгаш,
Хан-Шилгизин мунупкаш,
Сарыг ховуга хап келгеш:
"Сарыг-Хаан кайда сен?" — деп,
Кыпсынчыг кышкызын кускуннап,
Алгырбас алгызын алгырыптарга,
Чер, дээр сиртигейнип

Добрые-доблестные богатыри с разных сторон.
В каком поединке-сражении померимся [силой]?" —
Говорит, оказывается.
Хан-Ченгей:
"Какой [поединок] выбрать, — сказал, —
Сам решай!"
Сарыг-Хан:
"Завтра, в самый полдень
На вершине серого холма Болчайты, — говорит,
Мы померимся [силой]".
"Хорошо", — сказал,
На серый холм Болчайты прискакал,
Вынул драгоценный глазок из самой середины
Черной подзорной трубы с девятью коленами,
На опушке густого леса
Коня стреножил,
Драгоценный глазок из подзорной трубы
К кисти шапки
Волшебством прикрепил,
На колени встал.
На следующий день в самый полдень
Несколько темных туч нависло [над ним], затем
"*Доп-доп*" раздалось —
Дождь с градом пошел, вдруг
Сверкнуло и "*дарс!*" прогремело,
В стекло на кисти шапки
"*Дойт!*" — [молния] ударила
И к густому лесу с шипением отлетела.
Вновь сверкнуло, "*дарс!*" прогремело,
В кисть шапки [молния] ударила
И по ту сторону серого холма Болчайты
Со свистом отлетела.
Когда напоследок сверкнуло,
В тот же миг
[Хан-Ченгей] в потемневшую степь ускакал,
А [молния], в серый холм Болчайты попав,
Вдребезги его разнесла, оказалось.
Три выпущенные пули
Хан-Ченгей собрал,
На Хан-Шилги своего сел,
В желтую степь прискакал.
"Где ты, Сарыг-Хан?" —
Пронзительным голосом закричал,
Как [никогда] не кричал, крикнул —
Небо с землей задрожали,

Чамбы-дип чаяңайнып туруп-тур.
Сарыг-Хаан сарыг ховудан
Салгынгылаштыр чаяңайнып,
Хаткылаштыр халайгайнып хап олуруп-тур.
"Мындыг чүве-биле адаан кылыр
Элдептиг кижи-дир сен, эжим!" — дээш,
"Бо чээргениң херектиг чүве бе,
Херек чок чүве бе?" — дээш,
Час октарын октап берип
Турган эр иргин.
Сарыг-Хаан тургаш:
"Ам даарта даң бажы шара-хере,
Даш бажы сарыг-шокар турда,
Дөө чыткан сарыг алаакка көржүр бис" — дээш,
Аъдын ээй тырткаш,
Хап чоруй барып-тыр.
Күжүр Хан-Чеңгей дээрзи
Хан-Шилги аъдының
Үш дакпыр кудургазын,
Үш дакпыр хөндүргезин дыңзыткылааш,
Он алды коннун санап туруп дыңзыткаш,
"Кайыын чүзү келир эвес" — дээш,
Аъттангаш, белеткенип турда,
Сарыг-Хаан даң бажы шара-хере,
Даш бажы сарыг-шокар хире чорда,
Казан кара хөлдү
Чаңгыс пак кылдыр пактап алгаш,
Сарыг алаактың бажын куду
Төп бадырып-тыр эвеспе.
Карак чивеш аразында
Бош дагның белиндиве
Борбаш кылдыр халыдып барып
Дүжүп-түр эвеспе.
Эрниң турган сарыг алаагының ыяш-дажын
Үер-суг аңдара сый шаап алгаш,
Бады барып-тур оо!
Хан-Чеңгей ажынмас боду ажынып,
Хорадавас боду хорадап келгеш,
Дыка-дыка кышкыргылаарга,
Туруг-дажы турлуп чаштап,
Аяар-аяар кышкыргылаарга,
Арга-дажы углуп чаштап
Туруп-тур эвеспе.
Сарыг-Хаан сарыг ховузунуң бажындан куду хап келгеш,
Улуг-улуг кышкыргылап,

Чамбы-дип содрогнулся.
Сарыг-Хан по желтой степи
Поскакал, как быстрый ветер,
4855 Как порывистый вихрь.
«Такими предметами поединок ведешь,
Друг мой, странный ты человек, — [Хан-Ченгей] говорит. —
Эти "щепки" тебе нужны
Или не нужны?» — сказал
4860 И латунные пули ему
Швырнул богатырь.
Сарыг-Хан:
"Завтра, когда забрезжит рассвет
И вершины гор, посветлев, пестрыми станут,
4865 Мы померимся [силой] вон на той желтой поляне!" — сказал,
Коня повернул
И ускакал.
Милый Хан-Ченгей
4870 Тройной нагрудник,
Тройной подхвостник
4869 Коня Хан-Шилги подтянул,
4872 Шестнадцать подпруг одну за другой подтянул,
"Что придет и откуда?" — подумав,
На коне отправился, приготовился [ждать].
4875 Сарыг-Хан, когда забрезжил рассвет
И вершины гор, посветлев, пестрыми стали,
Чашу чистого озера
Одним глотком в рот вобрав,
На желтую поляну, от края до края ее
4880 Затопив, [воду] выплеснул, оказывается.
В тот же миг
4883 [Конь,] сжавшись в комок, прыгнул
4882 И на склон одинокой горы
4884 Опустился, оказывается.
4885 А камни-деревья на желтой поляне, где стоял богатырь,
Потоком воды понесло:
Переворачиваясь, все они [на пути] крушили.
Хан-Ченгей, разозлившись, как [прежде] не злился,
Рассердившись, как [прежде] не сердился,
4890 Громко-громко закричал —
Зашатались и рухнули скалы-утесы;
Потише закричал —
Горный лес
Повалился, оказывается.
4895 Сарыг-Хан с того края желтой степи прискакал:
4901 "Мы померимся [силой] голых рук,

Удургу дижин уу дайнап, дукпүрүп,

Дарый-дарый алгыргылап,
Даг дижин чара дайнап, дукпүргүлеп:

"Ам эртен иевистиң төрүп берген
Ийи кызыл чудуруувус-биле көржүр бис" — деп
Көскенип туруп-тур.
Ийи эр күш-шыдалы-биле көржүр болгаш,
Сарыг ховунуң ийи чартынче
Тарай халдып чоруй барып-тыр эвеспе.
Хан-Чеңгей Хан-Шилги аъдын
Демир кижен-биле киженнээш,
Эзер көвүнчүүнүң алдында
Адазының шодак-шуудаан
Ине бажы сыңар хос чок кылдыр,
Алдыыртан өөрү, үстүүртен куду
Ыгый-дыгый тырттынып,
Дагдынып, шугдүнүп турган эр-дир эвеспе.
Даң бажы шара-хере,
Даш бажы сарыг-шокар турда:
"Хан-Чеңгей, кайда, чүде бардың?" — дээн
Сарыг-Хаан кара черин сиртиледи,
Көктүг черни хөлбеңнеди
Девип чоруп олуруп-тур эвеспе.
Хан-Чеңгей удур девип чеде бергеш,
Хөлчүк болган ала карактарын
Хөлүңнеди көргүлеп,
Бугалаштыр хыйыртажып туруп-туруп,
Хая-даштың хаккылашканы-даа ышкаш,
"Кап-шак" сегиржип ап-тыр эвеспе.
Үш айның тозан хонукта
Бөөлдежип, тырыкылажып келгеш,
Хан-Чеңгей бир эптиг тудужунга кирип келирге,
Сарыг-Хаанның ийи колдук алдындан часкааш,
Каптагайны хайындыр,
Делегейни дээскиндир
Бөөлдеп-бөөлдеп,
Иеден төрээле, чүве каап көрбээн

Эмдик чарыныың бажынга чайлыг салгаш,
Кара баарын халаш кылдыр,
Карак одун кызаш кылдыр
Дужүрүп ап-тыр эвеспе.
Аптара дег ак чаагай хөрээнге

4900 Матерями рожденных, завтра утром", —
4896 Громко-громко закричал
И передними зубами так он заскрежетал, что крошились они — [их] выплевывал;
Потише закричал
И коренными зубами так он заскрежетал, что дробились они — [их] выплевывал, —
4902 Так закричал.
Оба богатыря мощью-силой решили помериться
4905 И, разъехавшись, ускакали, оказалось,
4904 По разные стороны желтой степи.
4906 Хан-Ченгей коня Хан-Шилги
Железными путами стреножил,
4909 Отцовские *шодак-шудак*
4908 Из-под седельной подушки [достал],
4911 Снизу вверх, сверху вниз
Туго-туго затягивая —
4910 И кончика иглы не просунуть! —
4913 Надевать, натягивать стал, оказывается.
А когда забрезжил рассвет
4915 И вершины гор, посветлев, пестрыми стали,
"Где ты, Хан-Ченгей?" — закричав,
4919 Сарыг-Хан, подпрыгивая, пошел —
4917 Черная земля задрожала,
4918 Земля с травами заколыхалась.
4920 Хан-Ченгей — навстречу ему, подпрыгивая; сошлись они,
Ясными, как озерца, глазами,
Смотрят, нахмурившись;
Будто быки, исподлобья глядят,
4925 И вот — "*кап-шак!*" — схватились,
4924 Как скалы-утесы столкнулись [они], оказывается.
4926 Девяносто дней — три месяца —
Друг друга крутили, вертели,
[Но вот] Хан-Ченгею один ловкий захват удался:
Сарыг-Хана под обе подмышки схватив,
4932 Его крутил-крутил,
4930 До окраин весь мир обойдя,
Землю всю исходив,
4934 Закинул на лопатки свои первозданные —
4933 С рождения матерью никому не удавалось [Хан-Ченгея на них] положить —
4937 И [на землю] швырнул:
4935 Черная печень его опустилась,
Искры из глаз, оказалось, посыпались.
4939 [Хан-Ченгей] как на сиденье, сел

Сандайланып олуруп алгаш,
Час баштыг чайыр соруулдуг даңзазынга
Кызыл мешке таакпызын
Хайыгайндыр кактап тыртып олурда,
Сарыг-Хаан чыткаш:
"Адавыстан адаан-даа чок,
Иевистен өжээн-даа чок-тур.
Аныяк кижи-дир сен,
Амы-тыным оочулап көр!" — деп, —
"Сээң чораан чериңге
Кандыг-даа адаан-өжээн негевес мен" — деп,
Амы-даңгыраан берип,
Аскы-сөзүн берип:
"Хан-Шилги аъдының дуюн чылгаайн,
Хан хожуула огуң бизин чылгаайн" — деп,

"Хаан дужүлгемни-даа дүжүп берейн,
Алыр сагыштыг чүвеңни ап көр!" — деп
Ыглап-сыктап, ээрежип-чаннып чыдып берип-тир.
Хан-Чеңгей дээрзи
Боданмасты бодап,
Сагынмасты сактып келгеш:
"Шынап-даа болза, мооң-биле мен
Адаан-мөөрей кылып чораан эвес мен,
Кижи айбызынга чораан кижи-ле болгай мен,
Мону өлүргеш,
Мооң үвүн мен алыр эвес мен" — деп сактып келгеш:
"Андыг чүве болза,
Хаан дужүлгеңни чеди хонгаш,
Чедирип бер!" — дээш,
Аъдының дуюн чылгаткаш,
Хан хожуулазының бажын чылгаткаш,

Салып-тыр эвеспе.
Сарыг-Хаан: "Хаан дужүлгезин
Чедирип бээр болгаш,
"Амы-тынныг үндүм" — деп амырап,
Өөрүп хап чана берип-тир.
Хан-Шилги аъттыг Хан-Чеңгей дээрзи
Катының аалынга хап чанып келгеш,
Чораан аян-чоруун хаан, кадынга
Төөгүп, чугаалап берген.
Хаан каты оргаш, амырап, байырлап,
Эки кудээзинге эттиң ортузундан эт,
Малдың ортузундан мал,

На его широкую, словно сундук, белую грудь
И, когда трубку с мельхиоровой насадкой, луженым мундштуком
Красным табаком *мешке*
До краев набив, затянулся,
Сарыг-Хан:
"Нет [у нас] ни вражды — от наших отцов,
Нет ни мести — от наших матерей [унаследованных],
Ты ведь молод,
Жизнь мою пощади! — говорит. —
Где бы ты ни был,
Ни за что не буду я мстить — счеты сводить!" —
Клятву-зарок дает,
Обещание-слово дает.
"У твоего коня Хан-Шилги копыто я оближу!
У твоей стрелы с наконечником, проливающим кровь, острие [я] оближу*! — говорит. —
Ханский престол свой тебе передам.
Что хочешь — бери!" —
Плача-стеная, умоляет-упрашивает.
Названный именем Хан-Ченгей
Подумал, о чем [прежде] не думал,
Поразмыслил, о чем [прежде] не размышлял:
"И вправду, я с ним
Не соперничал, не устраивал состязаний.
Я ведь по просьбе другого поехал.
Его убив,
Добро его не возьму," — вспомнив, —
"Ну, если так,
Через семь дней ханский трон свой
Доставишь!" — сказал,
Велев копыто у коня своего облизать,
Велев острие у стрелы своей с наконечником, [проливающим] кровь, облизать,
Отпустил, оказалось,
Решив, что Сарыг-Хан
Ханский трон свой доставит.
[Сарыг-Хан] к себе прискакал,
Ликуя и радуясь: "Жив я остался!"
А Хан-Ченгей, имеющий коня Хан-Шилги,
В *аал* тестя вернулся,
О поездке своей, о пути проделанном хану с ханшей
Поведал, рассказал.
Хан-тесть обрадовался, возликовал
И хорошему своему зятю из добра — половину добра своего,
Из скота — половину скота своего,

Ара-албатының ортузундан ара-албатыны
Үзүп берип туруп-тур эвеспе.
Ол-ла ынчап турда,
Сарыг-Хаан дүжүлгезин чедирип эккеп берип-тир.
Чашка-Хаан
Ийи дүжүлгелиг хаан боор олуруп-тур.
Хан-Шилги аъттыг Хан-Чеңгей дээрзи
Катының берген эдин элейти чүдүргеш,
Малын халайты сүргеш,
Ара-албатызын шииледи эдерткеш,
Айның чаазында, хүннүң экизинде
Чиге бурунгаар көжүп чоруп каап-тыр.
Чашка-Хаан эң эки дүжүметтерин болгаш хааларын
"Уругларны чер ортузу чедир үдегер!" — дээш,
Чүс кижи чорудуп каап-тыр.
Ол-ла көжүп чоруткаш,
Та кажага, чежеге көжүп келген чүве,
Чер ортузу четкен дээш,
Үдээн улузу-биле шайлап,
"Силер-даа менди — чаагай чана беригер,
Бис-даа менди-чаагай чеде бээр бис" — дээш,
Үдээн улузун дедир чорудуп кааш,
Узун көжүн улаштыр,
Көжүп чоруп каап-тыр.
Айлык черге чоокшулап келгеш:
"Дүн болган черге хонуп,
Хүн боорга, көжүп чораш,
Чеде бергер" — дээш,
Турган сыраны тура тырткаш,
Соңгу дергизинге баглап алгаш,
Хап чанып кээп-тир эвеспе.
Аалынга келгеш, ада-иезинге чораан чоруун
Бирден бирээ чокка
Төөгүлеп чугаалаарга,
Адазы:
"Уругларым аалы
Эңгиргейниң аар ийинге чурттазын!" — дээш,
Аян-Кулазын тудуп мунгаш,
Чүс кижини эдерткеш,
Оглу — биле аал хонар аянныг
Дөлем дөстек черге
Өөнүң орнун оргулааш,
Адыр баштыг маганаы кадааш,
Айыжы кадаан маганага баглааш,
Өөнүң орнунга шашкааш,

Из людей своих подданных — половину людей своих подданных
Выделил, оказалось.
А тем временем
4985 Сарыг-Хан трон свой доставил, передал,
Чашка-Хан
Стал с двумя тронами хан!
Названный именем Хан-Ченгей, имеющий коня Хан-Шилги,
4992 В новолуние — лучший из дней —
Стал прямо на юг кочевать:
4989 Закачались вьюки с добром, тестем данным,
4990 Замычал погоняемый скот,
Загомонили люди подданные, следом идущие.
4996 Послал сто человек,
4994 Самых лучших чиновников своих и посыльных, Чашка-Хан:
4995 "До середины пути детей моих проводите!" — сказал.
4997 Те же кочевали все дальше и дальше.
Сколько, как долго они кочевали — неведомо.
"Вот достигли середины пути", — сказали,
5000 С провожатыми вместе поели.
"Вы в здравии-благополучии возвращайтесь к себе!
Мы в здравии-благополучии вернемся к себе!" —
Провожатым сказали, назад их отправляя,
5005 И дальше отправились,
5004 Долгую кочевку продолжив.
Когда месячный путь осталось пройти,
"Когда ночь настанет — ночуйте,
Когда день настанет — идите,
[Без меня] доберетесь", — [Хан-Ченгей] сказал,
5010 Сухостойное дерево вырвал,
К задней тороке его привязал
И, оказалось, к себе поскакал.
В *аал* приехал, о поездке своей отцу-матери,
Не упустив ничего,
5015 Рассказал, поведал.
Отец его:
5018 "На дальнем склоне Энгиргея
5017 *Аал* детей моих разместится", — сказал,
5019 Аян-Кула поймал, верхом сел,
5020 Сто человек за собой повел,
5022 На высоком взгорье с хорошим обзором,
5021 Где *аал* сына разместится,
Место для юрт подровняли,
Опорные столб[ы] с развилинами наверху вбили,
5025 *Кадаки-айыжы* к опорным столб[ам] привязали,
В месте для юрт

Агар сандан ыяшты
Баглааш кылдыр кадааш:
"Аалды аянныг өглеп хондуруңар!" — дээш,
Улузун каггаш, хап чанып келгеш,
Аргактыгның аскыннан,
Көргектигниң хөрээннен,
Далай дег арагазын чыгдырып,
Таңды дег эъдин дүлдүрүп, быжыртып,
Белеткеп турда,
Көшкен улузу чедип келип-тир.
Ак өөн өглээш,
Малын мал чалаар черинге чалааш,
Арга-чонун чыггаш,
Алдан хонукта найыр эвес найырын кылып,
Чыраң хонукта чыргал эвес чыргалын чыргап,
Улуг найырын кылгаш,
Ийи аал бооп,
Малын ийи чарып,
Эдин ийи чарып алгаш,
Сараатай-Мөгениң чылгычызы Чораан
Чылгычы ашакты
Оглунуң малын башкарар кижи кылдыр кылгаш,
Ак өгнү тиккеш:
"Назының назылап,
Чыргалың чыргап олур" — дээш,
Олуртуп каап-тыр эвеспе оо!
Ийи адалышкының сүр-күчүзү
Үстүкүнүң чаңныы-даа дыгынмас,
Алдыкының четкери-даа дыгынмас,
Доораның доктары-даа дыгынмас,
Хажыызындан хай-даа дыгынмас улус бооп,
Оюн оя, чигин чире
Чурттап чоруй барып-тыр оо!
Ол-даа барды,
Мен-даа келдим.

5028 Вблизи столбы коновязные
5027 Из благоуханного сандалового дерева;
5029 "Удачного размещения юртам *аала*!" —
5030 Пожелав так, к себе вернулись,
5033 Велели *араги* с море собрать:
5031 Из отверстий *аргаков*,
Из грудастых *коргеков* [лили];
5034 Мяса с гору наварить, нажарить.
5035 Когда [все] приготовили,
Кочующий *аал* подошел,
Белую юрту поставили,
Скот на пастбища перегнали,
Народ весь собрали,
5040 Устроили пир так пир — на шестьдесят дней,
Устроили праздник так праздник — на семьдесят дней;
Когда мир великий закончился,
Два *аала* образовалось:
[Отец] на две [части] скот поделил,
5045 На две [части] добро поделил.
Тогда, кто коней Саратая-Моге пас —
Старика Чылгычы, —
Скотом сына ведать назначил,
Белую юрту ему поставил,
5050 "Жизнь свою проживи
В благоденствии!"
В [юрте] его поселив, так пожелал, оказалось.
С могуществом-силой отца и сына
И молнии сверху совладать не могли,
5055 И злые силы снизу совладать не могли,
И невзгоды встречные совладать не могли,
И несчастья сторонние совладать не могли.
5059 И зажили они: пока жили,
5058 Пробились ложбины, появились лощины!
5060 Он-то ушел,
Я же пришел.

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТАХ И ПРИНЦИПАХ ИХ ПУБЛИКАЦИИ

В том включены героические сказания, записи которых хранятся в фольклорном архиве Тувинского научно-исследовательского института языка, литературы и истории.

Когда из множества вариантов мы выбирали тексты для издания, наряду с художественно-содержательным критерием руководствовались стремлением ввести в научный обиход новые источники. Поэтому мы остановили свой выбор на первой магнитофонной записи тувинского эпоса — "Хунан-Кара" в исполнении известного сказителя Тувы О. Чанчы-Хоо и неопубликованном тексте сказания "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" в исполнении сказителя О. Манная.

В публикуемых текстах сохранены лексические, фонетические, синтаксические конструкции, а также диалектные варианты слов, часто встречающиеся в них, например *чүме* вместо *чүве* (употребляется в значении местоимения, частицы и грамматической связки и в этом случае на русский язык не переводится), *ижи* вместо *ийи* (числ. "два"), *омчуп* вместо *номчуп* ("прочитав") и т.д. Пояснения к ним помещены в примечаниях. В текстах без изменения оставлены заимствованные слова из монгольского и русского языков, например *тойлу* ("зеркало"), *ыскылат* ("склад") и т.д.

Текст сказания "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" является самозаписью О. Манная: сказитель при записи не соблюдал нормативной орфографии: имена и географические названия написаны у него со строчной буквы, вместо *т* употреблено *д* (*дос чүстүг*), вместо *б* — *в* (*калвак*) и т.д., что является отражением устного произношения. При подготовке этого текста к печати нами введены прописные буквы в написание собственных имен существительных и необходимые пунктуационные уточнения. Все же то, что относится к устной стилевой природе изложения, сохранено.

Тексты оригинала, записанные сплошь, разделены нами на стихи, строки пронумерованы. Если в переводе стихотворная строка переместилась на другое место, то за ней сохраняется ее номер согласно тувинскому тексту.

Такое конкретизированное соотнесение каждого стиха перевода с исходным стихом оригинала соответствует фундаментальным текстологическим опытам в этой области (см.: [I, 20, с. 14—16]) и по инициативе В.М. Гацака впервые предлагается в двуязычном научном издании тувинского фольклора.

Номера при стихах перевода опускаются в тех случаях, когда следование этих стихов отвечает порядковому счету: например, пропуск номеров после цифры 6 означает, что стихи, идущие далее, являются 7-м, 8-м и т.д. Чтобы было легче ориентироваться, неизменно сохраняются лишь номера, кратные пяти.

В ситуациях, когда одна строка оригинала передана в переводе двумя, к номеру добавляется уточнение *а*, отсылающее к первой части стиха оригинала, и *б*, отсылающее ко второй его части.

В Примечаниях сообщаются все имеющиеся сведения о публикуемых текстах: кто, когда, где (поскольку все тексты зафиксированы на территории Тувы, указываются только район, село или поселок) и от кого записал текст, а также кто расшифровал словесный текст и мелодию с магнитной ленты (если такая расшифровка была осуществлена); источник, по которому публикуется текст, — РТФ (указываются номер тома и в скобках номер дела); фонограммархив (в квадратных скобках указаны пленки с номерами или публикациями, соответствующие номерам в списке литературы и страницы). Отсутствие сведений о фонозаписи или публикации означает, что текст имеется только в записи от руки. Приводятся биографические данные о сказителе, представлены его репертуар и творческий портрет по архивным данным.

Далее публикуемые тексты сравниваются с имеющимися вариантами, отмечаются особенности сюжета, отдельных эпизодов и поэтического языка каждого варианта. Характеристика вариантов дается в соответствии с хронологией записей.

Качество записей неодинаковое: имеются как полные, так и отдельные фрагменты, а также повторные фиксации от сказителя-учителя и сказителя-ученика и от одного и того же исполнителя. Характеристика каждого варианта включает подробный перечень сюжетных линий и мотивов. Римскими цифрами обозначаются основные эпизоды публикуемых текстов.

"ХУНАН-КАРА"

Записано в 1959 г. в пос. Мугур-Аксы Монгун-Тайгинского р-на от Ч.-Х.Ч. Ооржака О.К.-Ч. Дарымой и Д.С. Кууларом на магнитную ленту. — Фонограммархив, пл. 13—15 (в каждой из трех пленок 150 м, запись на одной стороне, общая длительность звучания всего сказания 360 мин.). Первоначальная текстовая расшифровка была осуществлена в 1960 г. студентами Кызылского пединститута Б.И. Араптаном и Ч.М. Чапом под наблюдением А.К. Калзана. — РТФ, 35 (149), 100 с. Этот первичный текст опубликован с элементами литературного редактирования [III, 11, с. 58—116]. Для настоящего издания текст архивной рукописи заново целиком выверен по фонограмме, приведен в соответствие с нею и подготовлен к изданию С.М. Орус-оол. Контрольная сверка выполнена Д.А. Монгушем.

Чанчы-Хоо Чапаажыкович Ооржак родился в с. Аянгаты Барун-Хемчикского р-на в бедной семье (родители не имели скота) и сам жил в бедности. Отец Чанчы-Хоо — Чапаажык Сойлукович был охотником и этим кормил семью. Умер в 1908 г. Мать Морбуяк—мастерица-швея, умерла в 1951 г. в возрасте 89 лет.

Чапаажык Сойлукович был известным сказителем, обычно рассказывал эпические сказания и сказки своим детям и желавшим послушать его богачам. Сказительское умение он передал сыновьям — Шара-Хоо и Чанчы-Хоо. Шара-Хоо выучился монгольской письменности, читал и переводил брату Чанчы-Хоо книжные сказания. Особенно понравился Чанчы-Хоо героический эпос "Кезер тоожузу" ("Повесть о Кезере"). У отца и брата Чанчы-Хоо учился сказительскому искусству.

После смерти отца Чанчы-Хоо с ранних лет батрачил у местных богачей Ак-Чалана и Мартан-Мээрена: пас овец, косил, жал хлеб. По их просьбе иногда рассказывал им произведения устного народного творчества, чем содержал себя и помогал семье.

С 1926 г. Чанчы-Хоо нанимался на работу к зажиточным односельчанам. Однако нужда не покидала его семью. Женился в 40 лет на Д.-Б.Б. Саая.

Чанчы-Хоо был, как и его отец, искусным охотником. Охота служила хорошим подспорьем для большой семьи, так как в ней росло 10 детей (еще двое умерли в раннем возрасте).

В настоящее время в живых осталось шестеро детей Чанчы-Хоо: Сурун (1933 г.р.) — чабан, Шагдыр-оол (1937 г.р.) — ветврач, Дадар-оол (1942 г.р.) — учитель, Сурунмаа (1946 г.р.) — врач, Севил (1950 г.р.) — заведующая загсом, Мария (1956 г.р.) — врач.

В 1946 г. Чанчы-Хоо переехал в Монгун-Тайгинский р-н, жил там до 1953 г. С 1953 по 1956 г. был членом колхоза "Мурнакчы" Бай-Тайгинского р-на и работал животноводом. С 1957 по 1958 г. жил в с. Саглы Овюрского р-на, участвовал в полевых работах колхоза. В 1959 г. снова переехал в Монгун-Тайгинский р-н, жил в местечках Ак-Эрик, Кызыл-Шанчыг, Чангыс-Дыт. Участвовал в перегоне скота в г. Абакан. В 1962 г. умер после тяжелой болезни. По рассказам детей и земляков сказителя, Чанчы-Хоо был среднего роста, крепкого сложения, с открытым взглядом, с глубокими складками на лбу. У него были густые черные волосы. Особенно запомнился землякам приятный и мелодичный голос, которым он исполнял сказания.

Чанчы-Хоо был скромным, общительным и добрым человеком. Остроумный собеседник, прекрасно владевший богатством родного языка, он, судя по всему, был весьма одаренным от природы.

Чанчы-Хоо исполнял героические сказания и сказки, сидя на своем излюбленном месте возле очага, сложив руки на коленях. Обладал исключительной памятью, во время повествования никогда не делал пауз, чтобы вспомнить продолжение. Излагал сказания от начала до конца речитативом, вдохновенно и увлекательно. Особенно впечатляла слушателей красота его поэтической речи.

Чанчы-Хоо исполнял эпические произведения детям и взрослым землякам после завершения работ в длинные зимние вечера (летом их он почти не пел), на похоронах, при рождении ребенка, а также на охоте по просьбе односельчан. Во время охоты Чанчы-Хоо рассказывал сказки, легенды, предания на охотничьи темы, лежа, часто приподнимая голову, иногда покуривая.

Чанчы-Хоо пользовался большим уважением и авторитетом не только у слушателей, но и у других сказителей. К нему специально обращался сказитель Салчак Дондук, пожелавший перенять то, что пел Чанчы-Хоо, и, как говорят, усвоил большую часть его репертуара. Из сыновей Чанчы-Хоо только трое — Дакыл, Дадар-оол и Кудер-оол выучили ряд сказаний, но, в отличие от отца, они не пели, а исполняли эпос прозой.

Сыновья Шагдыр-оол, Дадар-оол и Кудер-оол записали от отца несколько героических сказаний и передали в архив (см. ниже перечень записей из репертуара Чанчы-Хоо).

Чанчы-Хоо Чапаажыкович был участником II республиканского слета сказителей Тувы (г. Кызыл, 1962 г.).

Чанчы-Хоо по праву считается одним из выдающихся тувинских сказителей; он оставил богатое художественное наследие, хотя, к сожалению, не весь его репертуар был записан.

В 1995 г. по инициативе ученых-фольклористов общественность Республики Тыва отметила 100-летие со дня рождения великого сказителя Чанчы-Хоо Оржака на его родине — в Саглы и Кызыле. Чанчы-Хоо посмертно провозглашен членом Союза писателей Республики Тыва.

ЗАПИСИ ИЗ РЕПЕРТУРА Ч.-Х.Ч. ООРЖАКА
(*сказания и сказки*)

"Демир-Шилги аъттыг Тевене-Мөге" ("Тевене-Моге, имеющий коня Демир-Шилги"). Записал С.М. Самия в 1956 г. в с. Тээли Бай-Тайгинского р-на. — РТФ, 35 (149), 64 с. Опубликовано: [II, 21, с. 13—42; III, 9, с. 3—57].

"Ирей-кадай" ("Старик и старуха"). Записал А.К. Калзан в 1957 г. в с. Саглы Овюрского р-на. — РТФ, 66 (285), 13 с.

"Хоругдал-Хан". Записано в 1957 г. там же и тем же собирателем. — РТФ, 34 (145), 10 с.

"Майышкак-оол". Записал Д.С. Куулар в 1957 г. там же. — РТФ, 34 (147), 10 с. На магнитную ленту записал А.К. Калзан в 1959 г. там же. — Фонограммархив, пл. 7 (150 м, половина пленки).

"Пар баштыг демир дугай даянгыыштыг ирей-кадай" ("Старик со старухой с железной палкой с головой тигра, длиною с локоть"). Записал Д.С. Куулар в 1957 г. там же. — РТФ, 34 (147), 12 с.

"Ак-Хевек ашак" ("Старик Ак-Хевек"). Записал О.К.-Ч. Дарыма в 1957 г. там же. — РТФ, 34 (141), 19 с. Опубликовано: [III, 9, с. 223—236].

"Үжен ийи буттуг ширээ" ("Трон с тридцатью двумя деревянными ножками"). Записано в 1957 г. там же и тем же собирателем. — РТФ, 34 (142), 30 с. Опубликовано: [III, 9, с. 256—278].

"Оскус-оол". Записал Д.Ч.-Х. Ооржак в 1957 г. там же. — РТФ, 34 (143), 34 с. Опубликовано: [III, 9, с. 286—287].

"Арганың ак коданы" ("Лесной заяц-беляк"). Записал О.К.-Ч. Дарыма в 1957 г. там же. — РТФ, 34 (146), 3 с. Опубликовано: [III, 9, с. 288—290].

"Моортай" ("Кот"). Записано в 1957 г. там же и тем же собирателем. — РТФ, 34 (146), 3 с. Опубликовано: [III, 9, с. 290—291].

"Хан-Дарма". Записал Ш.Ч.-Х. Ооржак в 1957 г. там же. — РТФ, 34 (144), 30 с.

"Элестей ашак" ("Старик Элестей"). Записал О.-Ч. Дарыма в 1957 г. там же. — РТФ, 34 (140), 26 с. Опубликовано: [III, 9, с. 171—190].

"Сес харлыг Бора-Сандык" ("Восьмилетний Бора-Сандык"). Записано в 1957 г. там же и тем же собирателем. — РТФ, 35 (150), 21 с.

"Алды харлыг Сандык" ("Шестилетний Сандык"). Записал Д.Ч.-Х. Ооржак в 1961 г. в пос. Мугур-Аксы Монгун-Тайгинского р-на. — РТФ, 34 (264), 28 с.

"Аңчы Калга" ("Охотник Калга"). Записал К.Ч.-Х. Ооржак в 1961 г. там же. — РТФ, 60 (264), 9 с. Опубликовано: [III, 9, с. 279—286].

"Аран-Чула аъттыг Аян-Диирең" ("Аян-Диирен, имеющий коня Аран-Чула"). Записал Д.Ч.-Х. Ооржак в 1961 г. там же. — РТФ, 60 (264), 14 с. Опубликовано: [III, 9, с. 236—247].

"Боралдай-Мерген". Записал А.К. Калзан в 1961 г. там же. — РТФ, 59 (260), 52 с.

"Чанагаш-оол". Записали Д.Ч.-Х. Ооржак и Д.С. Куулар в 1961 г. там же. Опубликовано: [III, 9, с. 145—170; 17, с. 94—120].

"Калчаа-Кара". Записал на магнитную ленту Д.С. Куулар в 1961 г. — Фонограммархив, пл. 15, 16 (270 м, запись на обеих сторонах). Опубликовано: [III, 9, с. 205—222].

"Далай-Мерген". Записал А.К. Калзан в 1961 г. там же. — РТФ, 67 (289), 56 с.

"Алды харлыг Ыйваандай" ("Шестилетний Ыйваандай"). Записано в 1961 г. там же и тем же собирателем. — РТФ, 67 (293), 14 с.

"Кара Каптагай" ("Черный Каптагай"). Записано в 1961 г. там же и тем же собирателем. — РТФ, 67 (293), с. 15—25.

"Базыр-Сады". Записал на магнитную ленту Д.С. Куулар в 1961 г. там же. — Фонограммархив, пл. 12 (500 м, запись на обеих сторонах).

"Илбичи-Кара". Записали Д.Ч.-Х. Оржак и Д.С. Куулар в 1961 г. там же. Опубликовано: [III, 9, с. 145—170].

"Им Долба-хан". Записано на магнитную ленту в 1962 г. там же и теми же собирателями. — Фонограммархив, пл. 43 (200 м, запись на обеих сторонах).

"Чанагаш Оскуй" ("Раздетый Оскуй"). Записал на магнитную ленту О.К.-Ч. Дарыма в 1962 г. там же. — Фонограммархив, пл. 45 (250 м, запись на одной стороне).

"Карыс". Записал Д.С. Куулар в 1962 г. в г. Кызыле. — РТФ, 34 (148), 20 с. Опубликовано: [II, 15, с. 81—91; III, 17, с. 150—164].

ОСНОВНЫЕ ЭПИЗОДЫ ПУБЛИКУЕМОГО ТЕКСТА

I. Жизнь родителей будущего героя — Далай-Байбын-хана и Сай-Тоюн-ханши (ст. 1—254).

II. Чудесное рождение у них сына с поясницей из чугуна, с грудью из стали. Быстрый его рост (255—385).

III. Разговор двух чудовищ-*шулбу* о том, как убить новорожденного сына Далай-Байбын-хана (385—635).

IV. Убийство двух чудовищ маленьким сыном хана (635—820).

V. Богатырское детство героя. Обретение и испытание им коня, богатырского оружия, наречение юноши именем (820—1423).

VI. Поездка Хунан-Кара за дочерью Узун-Сарыг-хана. Встреча в пути с Хан-Моге-ханом и богатырем Демир-Моге на железном коне (1424—1559).

VII. Преодоление препятствий на пути к *аалу* Узун-Сарыг-хана и разговор с золотой *дангыной* (1660—2240).

VIII. Троекратное испытание героя Узун-Сарыг-ханом (2241—3040).

IX. Победа над Демир-Моге в брачном состязании: в скачках и в рукопашной схватке (3041—4050).

X. Возвращение Хунан-Кара с золотой *дангыной* домой. Хунан-Кара видит разграбленное стойбище родителей, узнает, что их угнали в неволю (4051—4229).

XI. Хунан-Кара отправляется в путь, чтобы освободить своих родителей из неволи (4230—4945).

XII. Игра в *баги* в стойбище грабителя Кара-Когел-хана, герой стреляет из лука своего отца. Хунан-Кара узнает, где укрыты смертные души Кара-Когел-хана, и уничтожает их (4946—5294).

XIII. Освобождение родителей и счастливая жизнь всех в родном стойбище (5295—5440).

ВАРИАНТЫ

1. Записано в 1959 г. в пос. Мугур-Аксы Монгун-Тайгинского р-на. Самозапись исполнителя С.Ч. Самбуу 1903 г.р. — РТФ, 36 (158), 138 с. Опубликовано: [III, 18, с. 3—53].

В тексте содержатся почти целиком эпизоды I—XI. В начале повествования нет сцены с шаманом (I). Отсутствует описание жены чудовища. В VIII эпизоде нет двух испытаний — начертания белых и черных письмен на скалах, в то же время описываются испытания героя ханом, отсутствующие у Чанчы-Хоо Оржака. Так, хан просит героя сначала привезти молоко верблюда, затем — огромного пестрого коня, который пасется возле моря, и т.д.

Язык варианта богатый, красочный.

2. Записал Л.О. Дадар-кыс в 1973 г. в с. Хондергей Дзун-Хемчикского р-на. Исполнитель Т.С. Сат 1909 г.р. — РТФ, 200 (803), с. 49—67.

Неполный вариант: кратко передается содержание первой части повествования — эпизодов I, V—VII. В первом эпизоде бездетный старик по совету жены обращается к ламе с просьбой о ребенке. По совету ламы в течение трех лет муж и жена поклоняются скале, после чего находят там маленького мальчика и усыновляют его. В этом варианте отец героя приводит сыну двух дочерей хана и женит его на них. Только на третий раз герой сам едет искать свою суженую. Эпизод VI самый короткий. Кроме стрельбы из лука и скачек, в нем не описываются другие виды состязаний.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТУВИНСКОМУ ТЕКСТУ

7 — *чуме* — диалектный вариант, лит. *чуве*; употребляется в значении местоимения, частицы и грамматической связки и в этом случае на русский язык не переводится.

193 — *торел аралчыр* — от монг. *торол арилж*; фолькл., букв.: "сменить рождение".

271 — *ижи* — диалектный вариант, лит. *ийи* (два).

415—416 — *Бажының коңгураазы араалакта, / Балдырының эъди каткалакта* (*Пока не очистился пушок на его голове, / Пока его мышцы голени не окрепли*) — традиционный фольклорно-эпический фразеологизм, употребляется в смысле "быть совсем юным".

730 — *хожуула* (*стрела*) — традиционное фольклорное слово, ныне малоизвестное.

941 — *сагаан* (*белый*) — заимствованное монгольское слово.

1166 — *ховаа* (*в долине*) — диалектный и разговорный вариант, лит. *ховуга*.

1282 — *кадам* (*бабушка*) — диалектный вариант, лит. *кырган-авам*.

1388 — *андыг* (*так*) — диалектный вариант, лит. *ындыг*.

1679 — *тарбыдаар* (*заклинать, заговаривать*) — фолькл.

1914 — *карак дырбаш* (*в мгновение ока*) — диалектный вариант, лит. *карак чивеш*.

2194 — *чигжир* (*чистый без примеси*) — обычно говорится *чыжыр*.

2619 — *ада-өвүге* (*предок-отец*) — диалектный вариант, лит. *ада-өгбе*.

4148 — *мозага* (*опора*) — *бозага*; вместо обычного начального *б* сказитель часто произносит *м*.

КОММЕНТАРИИ К ПЕРЕВОДУ

5 — *Принимавшая сто восемь обликов* (*Чүс сес хуулгаазынны хуулгап турар*) — способность героини перевоплощаться, принимать облик разных существ или предметов (метаморфизм) — свидетельство ее особой силы, могущества.

9—10 — *С шестьюдесятью двумя / Отростками на рогах* (*Алдан ийи / Адыр мыйыстыг*) — возможное отражение в тувинском эпосе синкретического образа коня-оленя, популярного в древнем искусстве многих народов, включая сибирские, и известного, в частности, по материалам знаменитого некрополя в урочище Пазырык в Горном Алтае (середина I тыс. до н.э.).

8 — *Пасшийся около [озера] Бора-Хол* (*Кара хөлдүң кыдыында оъттап турар*) — *Кара хөл* — "Чистое (или Большое) озеро"; далее в тексте название этого озера Бора-Хол (*бора* — "серый"), оно принято в переводе за основное.

18 — *Алоэ-сандал* (*Алажындан*) — неясное слово *алажындан* — форма исходного падежа от *алажы* (чум, жердь чума). Однако упоминаемое здесь дерево в дальнейшем называется *агар сандан* — "алоэ-сандал" (последнее обозначение принято в переводе за основное). *Агар* (от санскр. *адиги*) — "дерево алоэ", славящееся своим ароматом (по истечении 20 лет из его сердцевины начинает источаться благовонная смола, придающая особый аромат древесине). *Агар сандан* осмысливается в фольклорной поэтике тувинцев (а также монголов) как обозначение "высшего" сорта сандала.

34 — *Белобородый Сайын-Куу-табунщик* (*Аксагалдай Сайын-Куу хавырчылыгдаа*) — имена персонажей тувинского эпоса, как правило, переводимы, но не всегда это удобно делать. Мы прибегаем к переводу имен или их отдельных компонентов в тех случаях, когда это способствует более глубокому уяснению содержания эпоса. *Белобородый* — перевод слова *аксагалдай* (от *аксакал*). *Аксакал* (букв.: "белая борода") у тюркских народов — уважаемый пожилой человек, почтенный старец.

37 — *Три чудотворные драгоценности* (*Үш хортан эртинелиг*) — в переводе дано контекстуальное понижение слова *хортан*, исконное значение которого "коварный", "злой", "удалой", "лихой". Слово *эртине* (от санскр. *ratna*) — "драгоценность, сокровище", осмысливаемое в тюрко-монгольском эпосе как "сокровище-оберег".

43 — *Желтая [книга-]судур* (*Сарыг судурлуг-даа*) — речь идет о вещей книге героя, осмысливаемой в эпосе как кладезь пророческой мудрости и "всезнания". Она названа *судур* по аналогии с буддийской сутрой (от санскр. *sutra* — "нить", "изречение", "книга или руководство, написанное в виде сжатых формул и правил"), — по-видимому, первой книгой, попавшей в поле зрения кого-то из предшественников сказителя. Определение *сарыг* (желтый) возникло, вероятно, по цвету края или обреза книги либо ее верхней и нижней страниц, окрашенных обычно желтой краской (цвет ламаизма).

38—39 — *Про три злосчастья / Из нее узнают* (*Үш бак-чаянны / Көрүп турар*) — в тувинской фразеологии числительное *үш* (три) часто употребляется для особого усиления, например: *үш түрүн көөр* — "мучиться" (досл.: "три мучения свои видеть"), *үш таныжас* — "совершенно незнакомый" (досл.: "трижды незнакомый").

46 — *На лесистой же стороне* (*Арга чартыында*) — т.е. на северном склоне. В высокогорных местностях Южной Сибири северные склоны хребтов обычно густо покрыты лесом, что объясняется обилием в их почве влаги. Эти склоны тенисты, там больше снега, и лежит он дольше, чем на освещаемых солнцем и часто выгорающих в летнее время южных склонах.

47, 48, 50 — *В темной пещере / Со входом с другой стороны / Жили шулбу* (*Дедир аастыг / Кара куйнуң иштинде /...Шулбу-даа бар...*) — *Дедир аастыг* букв.: "со входом наоборот или с обратным входом). Традиционная ориентация дверей жилищ (юрт) у ряда тюрко-монгольских народов — на восток (как у древних тюрков), у других — на юг (как у монголов); у тувинцев, сопредельных с монголами, — часто на юг (или в сторону, близкую к югу). Южная ориентация дверей обусловлена климатическими и ландшафтными особенностями региона: в открытых степях, где обычно размещаются поселения животноводов, самые теплые ветры дуют с юга [I, 93, с. 204]. У *шулбу* же вход в пещеру смотрит на север. Этим подчеркивается их принадлежность к чуждой сказителю и героям эпоса культуре, к чужому миру, в котором все наоборот, не как у людей.

93 — *Золоченой кымчой-довурзак* (*Алдын довурзак кымчызы-биле*) — о короткой *кымче* с крепким утолщением на конце. Слову *довурзак* соответствует, скорее всего, ойрат-калмыцкое *товрцг* (шишка, желудь), ср. *товрцг маля* — "плеть с утолщением

или металлической шишкой на конце" (калм. *маля* — "плеть, нагайка"), такая плеть была весьма грозным оружием, ею убивали даже волка (ударом по кончику носа или по бесшерстной части брюха).

122 — *...[юрте с] ханским престолом (Хаанның көдүргезиндиве)* — слово *көдүрге* (чересседельник) употреблено здесь как синоним часто встречающегося в эпосе слова *дүжүлге* — "восхождение на престол", "престол", "трон".

240 — *Наставника-ламу (Ачыты башкызын-даа)* — уважительно об отшельнике-ламе. Отшельничество — признак особой святости, мудрости и добродетели духовного лица, предающегося размышлениям и заботам о благе людей.

252 — *Вершины гор (Даш бажы)* — предлагаемое толкование слова *даш* (не известное тувинским словарям) поддерживается другими тюркскими языками, в частности алтайским: *таш* — "камень; гора; сопка, возвышенность".

274—275 — *Лезвия изогнулись / До спинок (Бизи артынга чедир / Аңдарлып-ла турар)* — термином "спинка" обозначается тупая сторона острого оружия, противоположная лезвию.

283 — *Хранимым как [оберег] дыхания-жизни (Амы-тыны-биле ханылашкан)* — сочетанием "дыхание-жизнь" переведено *амы-тын*: монг. *амы ~ амин* и тюрк. тын означают "жизнь" (жизненная способность организма, проявляющаяся в одушевленности, дыхании), исходное значение амин (тув. *амы*) и *тын* — "дыхание". В тувинском языке *тын* означает также "душа" (иногда — "одна из душ").

384 — *Про три мира Вселенной...(Үш диптиң ораны...)* — имеются в виду Верхний мир (или небесный), Средний (Земля, земная поверхность) и Нижний (подземный).

416 — *Пока его мышцы голени не окрепли (Балдырының эъди каткалакта)* — т.е. "пока он дитя". Фразеологическое значение тувинского выражения *балдырының эъди катпаан* (букв.: "мышцы голени не окрепли (не закалились)") — "быть совсем юным".

443 — *...две сторожевые собаки (...эгер, казар ийи ыды)* — смысловой перевод сочетания *эгер, казар ийи ыт* (*ийи* — "два", *ыт* — "собака"), перекликающегося с монг. *хасар нохой* (*нохой* — "собака"), ойрат-монг. *асар басар нохой, хаахар баахар нохой* в бурятском фольклоре, что значит "хорошая, злая собака". Определение *казар*, как и монг. *хасар*, по нашему мнению, общее с якутским условным ("подставным") обозначением собаки *хасар* (букв.: "копающая", от *хас* — "копать").

509 — *Сокола-ястреба...(Ачын хартыга...)* — *ачын* от монг. *начин* (сокол); тув. *хартыга* — "сокол, ястреб".

511 — *Через золоченую решетку ханской [юрты] (Хаанның алдын мөгежезиниң аразындан)* — имеется в виду решетка на круглом отверстии наверху юрты для воздуха, света и выхода дыма от очага.

630 — *Зубы-уста буквой А сотворены (Асқы-дижи "А" үжүк-биле бүткен-дир але)* — т.е. сплошные, ровные и безукоризненные по форме — наподобие первой буквы старомонгольского алфавита "А" (пишется ᠠ или ᠠ).

653 — *Можжевельником стали окуривать (Оон айтызаан-артыжаан)* — дым от можжевельника (тув. *артыш*) с давних времен использовался многими сибирскими народами в целях антисептики и как ароматическое средство.

655 — *[Водой] девяти аржанов (Тос аржаан-биле)* — здесь отразились представления об "особой силе" воды, взятой из нескольких источников. Девять — сакральное у народов Сибири число, производное от трехкратного повтора "священной" тройки.

760 — *Врагов с четырех [сторон]...(Дөрт чааны...)* — имеется в виду "с четырех сторон света", т.е. всех врагов. "Враги" — перевод слова *чаа* ("война"), иногда употребляемого сказителем и в значении "враг(и)" — по аналогии с синонимичным ему и

тоже встречающимся в эпосе словом *дайн* ("*война*", "*враг*") в классическом монгольском и бурятском языках.

770 — [*Почти*] *ставший пищей горы* (*Таңды чемижи болган*) — т.е. близкий к смерти, выражение происходит от обычая захоронения в горах (ср. старорусское "отойти в горняя").

825—826 — *Восемнадцать / Черных тангутских замков* (*Он сес каът / Таңгыт кара шоочазы-даа*) — т.е. по два замка на каждую дверь. Допустимо понимание определения *кара* (переведено: "черный") и как "большой", "огромный". *Таңгыт* — может значить и "тибетский". *Тангут* (в русской литературе: *тангуты*) — название жителей тангутского государства Си-Ся (X—XIII вв.) в Северо-Восточном Тибете, а также северо-восточных тибетцев.

918 — ...*Ямбы-дипа* (...*Ямбы-диптиң*) — то же, что и *Чамбы-дип* — от санскритского названия одного из больших материков (континентов) буддийской ойкумены *jambu-dvip*. Рождение человека на Джамбу-двипе, ассоциировавшемся у буддистов с полуостровом Индостан, считалось наиболее благоприятным, счастливым. Здесь *Ямбы-дип* — высокостилевое обозначение Среднего мира.

945 — *Когда было мне пятнадцать лет* (*Мен он беш харлыг шаамда*) — тувинцы считали, что в этом возрасте человек становится взрослым: он мог жениться, обзаводиться своим хозяйством.

953 — *Был трехлетка-четырехлетка* (*Хунан-дөнен шаандан бээр*) — три-четыре года — возраст возмужалости у животных.

958 — *Холощеный верблюд* (*адан-теве*) — он всегда крупнее, сильнее и выносливее бура-самца и потому используется для перевозки грузов.

962 — *Аранчула* (*Аран-чуланың*) — "богатырский конь"; слово, общее с *аранджула* в сагайском диалекте хакасского языка, которое В.В. Радлов толковал как "лошадь богатыря", с *аранзал* в западно-монгольском фольклоре (пояснение Б.Я. Владимирцова: "волшебный конь") и *арънзъл* в калмыцком в том же значении.

1012 — *Поедешь с именем-опорой* (*Аттыг-сыптыг-даа чоруур*) — *сыптыг* от *сып* — "рукоятка; древко".

1208—1211 — *Двух черных грифов, / Самца и самки, /* [*Летающих*] *в Верхнем мире / Над тридцатью тремя небесами* (*Үстүү оранда / Үжен үш дээрлерниң үстүнде / Эр, кыс ийи / Кара дастың*) — здесь отразились древние космогонические представления тувинцев о тридцати трех слоях небесной сферы, выявленные и этнографическими материалами по тувинскому шаманизму. Говоря о полете грифов над тридцатью тремя небесами, сказитель имеет в виду, что эти птицы летают выше и дальше всех пернатых.

1234—1237 — *К стальным наконечникам стрел /* [*Велел*] *приварить / По хоботку / Черных комаров* (*Кара ымыраазының / Кылыш-хывыдын-даа / Каң октуң ужунда / Сырылады-даа берген турган иргин ийин*) — хоботок комара выступает здесь "эталоном" тонкого и острого наконечника — "жала".

1265—1266 — ...*Ждущие своего дня / Опираясь на заступ* (...*Хүнүн манап, / Хүүрээн даянган*) — так сказано о престарелых людях (ср. рус. "одной ногой в могиле").

1309 — *Длинный повод коня* (*Аъдының узун-дынындан*) — чембур, на котором водят коня и за который привязывают его на остановке (в отличие от кругового, "глухого" повода, который при езде держат в руке и правят лошадью).

1487 — [*Хунан-Кара*] *хомей исполнял* (*Ыры-хөөмейин*) — техника такого пения, при котором мелодичные звуки получаются посредством особой вибрации голосовых связок (рот при этом почти закрыт), весьма сложна и требует большого мастерства. Это древнее искусство пения вызывает в воображении зримые картины широкой степи, величавых гор, стремительных рек.

1501 — *..Без ширококопытного скота* (*..Калбак дуюглуг мал-даа чок*) — т.е. без домашнего скота (крупного рогатого и лошадей).

1511 — *У тебя маловато ума* (*Эът-чүрээң багай-дыр*) — букв.: "твое тело-сердце плохое" — сложение фразеологизмов *эът чүрек* — "мягкое сердце" (о добром человеке) и *чүрээ багай* — "сердце плохое" (о слабоумном).

1533 — *Ханские тучи* (*Хаанның булуду*) — т.е. большие (ср. употребление слова *царь* в русском языке для характеристики чего-то выдающегося: царь-колокол, царь-пушка).

1574 — *три поколения[-срока]* (*Үш үеде*) — общее с монг. *үе* (поколение) понимается как промежуток времени в 12 лет (по традиционному представлению монголов, люди не старше 12 лет принадлежат к одному поколению).

1725 — *Верхушке сырой лозы [уподобившись]* (*Өл хаактың бажы дег*) — сырая лоза — значит насыщенная растительными соками и потому гибкая в отличие от высохшей, ломкой.

1839—1842 — *Мужчина на черной земле, / Перед черной скалой / Рождаться, умирать / Должен ведь..*(*Эр кижи кара черниң кырынга, / Кара хая баарынга / Өлүр-даа, төрүттүнер-даа / Ужурлуг болгай...*) — здесь выражена мысль о том, что мужчине подобает умирать вдали от дома (в бою либо в походе).

2323 — *Шесть грозных стражей* (*Алды дайзын*) — слово *дайзын* (от монг. *дайсан* — "враг, неприятели") переведено здесь по смыслу: "грозный страж" (для "посторонних" страж сродни неприятелю, врагу).

2352 — *[Разве что] за месяц-год [его] искурить* (*Айда-чылда тыртар таакпызын*) — т.е. в течение длительного периода времени. В ряде случаев сказитель употребляет парное слово, второй компонент которого усиливает первый. Переводчик сохраняет эту особенность тувинского текста во всех случаях, когда такое словоупотребление не вступает в непримиримое противоречие с нормами русского словоупотребления (так, приходится опускать второй компонент парного слова *глаза-уши*, когда речь идет только о глазах, например: *Сай Тоюн-ханши / Глаза видеть перестали* (*Сай-Тоюң кадынның / Карак, кулаа көзүлбестеп*), с. 292—293).

2842 — *Небесные стрелы* (*Дээрниң огу*) — имеются в виду молнии. Удар молнии в землю осмысливается здесь как падение небесной стрелы (или пули, в тексте *ок* — "пуля, стрела").

3601—3602 — *Лишив его дыхания-жизни / И двумя голыми руками* (*Кызыл чудурук-биле / Амы-тынга четчип чыткаш*) — т.е. в борцовском поединке. В подлиннике фразеологизм *амы-тынга чедер* (букв.: "достичь его жизни") означает "убить, лишить жизни", а *кызыл чудурук* (букв.: "красный кулак") означает "кисть руки" ("красный" — здесь по цвету кожи голой, без оружия, руки; "кулак" — сжатая кисть руки).

3728 — *Моя негустевшая кровь* (*Хоюовас ханым*) — здесь отразились представления о "жидкой" в детстве крови, "густеющей" по мере того, как человек взрослеет, набирается сил.

3898—3901 — *У коровы забиваемой / Кровь берут, друг мой. / Человека убиваемого / Слово слушают, друг мой* (*Өлген кижиниң / Сөзүн дыңнаар, эжим, / Өлген инектиң / Ханын шанчар, эжим*) — слушать слово побежденного — значит, спрашивать о его последнем пожелании. Первая часть пословицы этнографически конкретна: собранная кровь забитого скота варилась и шла в пищу.

3999—4000 — *С медными-медными рылами, / С медными-медными когтями* (*Хола-хола хаайлыг, / Хола-хола дыргактыг*) — мифологический образ обитательниц подземного мира, известный и фольклору сопредельных с тувинцами тюркских и монголоязычных народов.

4031—4032 — *На пятьдесят белых холощеных верблюдов / Дворцовую белую юрту без швов...* (*Тии чок ак өргээни / Бежен ак аданга...*) — животные указанной масти — выражение особого почтения лицу, которому предназначены привозимые дары. Юрты при перекочевках перевозятся в разобранном виде вместе с домашним скарбом. Указанием на перевоз ханской юрты пятьюдесятью верблюдами подчеркиваются ее внушительные размеры и богатство внутреннего убранства. Детально *юрта без швов* подчеркивается ее необычность, "нерукотворность", если учесть, что внешнее покрытие юрты состоит из кусков войлока, перекрывающих друг друга с напуском и покрывающихся (со сравнительно недавнего времени) сшитыми друг с другом большими кусками плотной ткани.

4433—4434 — *От огня войны / Отлетевшая искра* (*Чаа-чалбактың / Чаштанчызы*) — дословный перевод выражения, для которого фразеологический словарь тувинского языка приводит значение "бродяга".

4529—4530 — *Ни под* [*кем*] *с* [*его*] *грудью-лопатками / Не окажется* (*Чарынныгтөштүгнүң / Алдынга чытпас*) — т.е. не будет побежден борцом (имеется в виду: могучим борцом — с крепкой грудью и крепкими лопатками).

4531—4532 — *...славный муж / С пальцем-ногтем большим* (*Эргектиг-дыргактыг / Эки эр*) — т.е. стрелок: тетива лука оттягивалась при стрельбе большим пальцем, от силы и крепости которого в основном и зависит длина растяжения тетивы и соответственно дальность полета стрелы.

4633—4634 — *...мысли / Умножились* (*...ишти-хөңнү / Көвүдеп...*) — т.е. загрустил.

4714—4716 — *В шалаше с паром, / С дымом* [*и*] *паром, / Скверны нет, говорят* (*Бустуг чадырда, / Бустуг ыюшта / Бужар чок чүме дээн*) — верное наблюдение героя: на топку "по-черному" в прошлом смотрели как на самое простое, эффективное и доступное средство борьбы против эпидемии.

4866—4867 — *...на язык / Слаб...*(*...аксы / Бош...*) — перевод фразеологизма *аксы бош* (букв.: "рот его слабый") — "болтливый".

4907—4908 — *Сияющая, / Словно солнце-луна* (*Ай, хүн ышкаш / Чырыткылаңып чоруп олурар*) — популярное в фольклоре описание женской красоты.

5125—5126 — *Зеница его очей, / Корень его живота* (*Карааның огу, / Иштиниң көгү дег*) — образное выражение, означающее "любимый". Ср. *карааның огу, баарының өдү* — "любимый" (букв.: "зрачок его глаза, протока его печени").

5398 — *Белыми, словно нефрит, зубами* (*Хаш ышкаш ак диши-биле*) — слово *хаш* — общее с монг. *хаш* — "белый, прозрачный", а также "нефрит".

А.В. Кудияров

"БОКТУГ-КИРИШ, БОРА-ШЭЛЕЙ"

Сказание публикуется по самозаписи сказителя М.Н. Ооржака из с. Алдан-Маадыр Сют-Хольского р-на от 1962 г. — РТФ, 21 (98), 102 с.

Ооржак Маннай Намзыраевич родился в 1892 г. в местности Манчурек Сют-Хольского р-на в семье бедного скотовода. Когда Маннаю было четыре года, его родители умерли. С двенадцати лет Маннай был пастухом у богатого бая по имени Бижээчи-Чалан. Потом он работал почти всю жизнь пастухом на сельскохозяйственной опытной станции в с. Теве-Хая Дзун-Хемчикского р-на. Умер в 1968 г. в с. Алдан-Маадыр.

С 18 лет Маннай обучался сказительскому искусству у своего деда по отцу Дагырыка Ооржака — знаменитого в то время исполнителя сказаний и большого

знатока других произведений фольклора, перенявшего свой репертуар от матери-сказительницы по прозвищу Тоолдаар-кадай (Старуха-сказительница). Дед (а прожил он до 84 лет) следил за тем, как прирастает сказительское умение внука Манная, иногда поправлял его при исполнении. Признанным сказителем с прекрасной памятью и техникой исполнения Маннай стал уже в 20 лет. В свою очередь, Маннай передал эпические знания односельчанину Хургул-оолу Сазыг-Хунаевичу Монгушу, который стал впоследствии незаурядным исполнителем.

В 1962 г. Маннай участвовал во II республиканском слете сказителей и народных певцов в Кызыле.

Первым, кто стал записывать сказания М.Н. Ооржака, был его односельчанин учитель школы О.-Д. Херлиг-оол. Многие героические сказания и сказки Маннай записывал сам (грамотой он владел, хотя, скорее всего, в школе не учился) и передавал их в научно-исследовательский институт. Помимо героических сказаний, Маннай исполнял произведения других жанров.

ЗАПИСИ ИЗ РЕПЕРТУАРА М.Н. ООРЖАКА
(*сказания и сказки*)

Все записи сделаны в с. Алдан-Маадыр Сют-Хольского р-на.

"Мергелдей-Мерген". Самозапись 1958 г. — РТФ, 19 (88), 38 с.

"Арзылаӈ-Кыскыл аъттыг Артылаӈ-Мерген". ("Артылан-Мерген, имеющий коня Арзылан-Кыскыл"). Самозапись 1958 г. — РТФ, 18 (87), 100 с.; повторная самозапись того же сказания, 1968 г. — РТФ, 86 (359), 122 с. Опубликовано: [III, 11, с. 109—168].

"Шулуу". Самозапись 1959 г. — РТФ, 19 (89), 10 с.

"Улуг карак, улуг сал, улуг кырын" ("Большие глаза, длинная борода, большой живот"). Самозапись 1958 г. — РТФ, 19 (89), 3 с.

"Бай болгаш кайгал" ("Богач и удалец"). Самозапись 1958 г. — РТФ, 19 (89), 3 с.

"Бора-Шокар, Сайлыкай". Самозапись 1958 г. — РТФ, 19 (90), 7 с.

"Сазыг ашак" ("Старик Сазыг"). Самозапись 1958 г. — РТФ, 19 (91), 4 с.

"Оскус-оол". Самозапись 1958 г. — РТФ, 19 (91), 9 с.

"Ууле-Будегекчи". Самозапись 1958 г. — РТФ, 20 (96), 16 с.

"Ийи лама" ("Два ламы"). Самозапись 1961 г. — РТФ, 20 (96), 7 с.

"Каралбай-хан". Самозапись 1959 г. — РТФ, 20 (92), 60 с.

"Шевер-Мерген". Самозапись 1959 г. — РТФ, 20 (93), 31 с.

"Алдай-Сумбер". Записал в 1960 г. О.Д. Херлиг-оол. — РТФ, 13 (113 а,б), 81 с. Опубликовано: [III, 11, с. 7—52].

"Көгелдей-ашак" ("Старик Когелдей"). Самозапись 1961 г. — РТФ, 21 (100), 42 с. Опубликовано: [III, 11, с. 53—75].

"Эрге Кара-Сыйбын". Записал в 1960 г. О.Д. Херлиг-оол. — РТФ, 21 (97), 61 с. Опубликовано: [III, 11, с. 108—169].

"Алдай-Мерген". Записал в 1960 г. О.Д. Херлиг-оол. — РТФ, 20 (94), 49 с. Опубликовано: [III, 11, с. 184—218; 19, с. 6—102].

"Демир-Мерген, Амыр-Мерген адашкылар" ("Отец Демир-Мерген со своим сыном Амыр-Мергеном"). Записал в 1960 г. О.Д. Херлиг-оол. — РТФ, 20 (95), 38 с. Опубликовано: [III, 19, с. 102—136].

"Мергенчик". Записал в 1960 г. О.Д. Херлиг-оол. — РТФ, 22 (102), 26 с. Опубликовано: [III, 11, с. 169—184].

"Дойнур-Мерген". Самозапись 1963 г. — РТФ, 20 (96), с. 29—56.

"Кудурукпай". Самозапись 1963 г. — РТФ, 21 (99), 34 с. Опубликовано: [III, 11, с. 218—231].

"Бойду, Бокан алышкылар" ("Братья Бойду и Бокан"). Самозапись 1963 г. — РТФ, 22 (101), 10 с. Опубликовано: [III, 11, с. 231—238].

"Белергин ашак" ("Старик Белергин"). Самозапись 1963 г. — РТФ, 22 (101), 6 с. Опубликовано: [III, 11, с. 238—244].

"Чечен Маанай, Тенек Тулун" ("Умный Маанай и глупый Тулун"). Самозапись 1963 г. — РТФ, 22 (107), 4 с. Опубликовано: [III, 11, с. 244—248].

"Чечен-оол". Записал в 1963 г. О.Д. Херлиг-оол. — РТФ, 12 (109), 3 с. Опубликовано: [III, 11, с. 249—250].

"Орлан-оол биле Чечен-кыс" ("Орлан-оол и Чечен-кыс"). Самозапись 1963 г. — РТФ, 19 (91), 5 с. Опубликовано: [II, 14, с. 14—17; 15, с. 171—174].

"Кайгал эрес аӊчы" ("Храбрый смелый охотник"). Самозапись 1963 г. — РТФ, 22 (107), 10 с.

ОСНОВНЫЕ ЭПИЗОДЫ ПУБЛИКУЕМОГО ТЕКСТА

I. Жизнь родителей будущих героев. Рождение у них сына и дочери. Детство Боктуг-Кириша и Бора-Шэлей (ст. 1—163).

II. Разорение Саратай-Ханом стойбища родителей и увод их в неволю (ст. 164—168).

III. Жизнь осиротевших Боктуг-Кириша и Бора-Шэлей. Дети находят жеребенка, снаряжение и одежду родителей (ст. 169—500).

IV. Гибель брата на охоте (ст. 501—638).

V. Поездка сестры, переодетой братом, за тремя *дангынами*-воскресительницами. Ее победа над тремя ханами-соперниками в брачных состязаниях: в стрельбе из лука, в скачках и рукопашной борьбе. Троекратная проверка последним ханом: не женщина ли она (ст. 639—2774).

VI. Возвращение Бора-Шэлей с тремя *дангынами* (ст. 2775—2912).

VII. Бора-Шэлей превращается в серого зайца и убегает (ст. 2913—2932).

VIII. Оживление тремя *дангынами* Боктуг-Кириша (ст. 2933—3008).

IX. Боктуг-Кириш разыскивает и находит сестру. Ее жизнь у трех жен брата (ст. 3009—3057).

X. Гибель сестры от рук двух старших жен Боктуг-Кириша (ст. 3058—3104).

XI. Брат привязывает ящик с телом сестры к основанию рогов марала, который приносит свой груз в дальний край, где она оживает с помощью бедного пастуха и его жены и становится их дочерью. Брат остается в своем стойбище (ст. 3105—3222).

XII. В Бора-Шэлей влюбляется сын Караты-Хана. Хан дает пастуху трудные поручения, которые тот выполняет благодаря находчивости и уму Бора-Шэлей. Бора-Шэлей становится женой сына Караты-Хана, у них рождается сын (ст. 3223—3591).

XIII. Поиск Боктуг-Киришем сестры, их встреча (ст. 3592—3824).

XIV. Герой отправляется в путь, чтобы освободить своих родителей из неволи (ст. 3825—4026).

XV. Поединок Боктуг-Кириша с Саратай-Ханом и освобождение родителей (ст. 4027—4222).

XVI. Рождение сына у Боктуг-Кириша и его возмужание (ст. 4223—4467).

XVII. Поездка сына Боктуг-Кириша за невестой, выполнение трудных задач хана и возвращение домой (ст. 4468—5012).

XVIII. Счастливая жизнь трех поколений героев в родном краю (ст. 5013—5061).

ВАРИАНТЫ

1. Записал Ф.Я. Кон в 1903 г. в местности Чер-Чарык Тандинского р-на. Исполнитель Токпак (данные о сказителе отсутствуют). Опубликовано: [I, 41, с. 130—134]. Назван "Караты-хаан дугайында тоол" ("Сказка про царя Черни").

Это краткий вариант сказания "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей". Содержит эпизоды I—VII, изложенные в сжатом виде. Так, в эпизоде V описываются только два вида состязаний — стрельба из лука у двух ханов и дополнительное состязание (необходимо переломить толстый железный брус), которого нет в публикуемом тексте. Кроме этого в данном варианте сестра не превращается в зайца, а приезжает в стойбище раньше трех дочерей хана и сообщает им, что ее брат упал с коня и умер. Те оживляют брата. Так кончается сказание.

Имена героев несколько отличаются: брат именуется Моктыг-Кырыш, сестра — Серый Тоолай (заяц), конь — Сивый Котчуга.

2. Записал К. Тоюн в 1950 г. в с. Бай-Тал Бай-Тайгинского р-на. Исполнитель С. Чанзан. Опубликовано: [III, 14, с. 127—180].

В данной записи содержатся эпизоды I—XIII и XVI—XVIII. Отсутствуют эпизоды XIV и XV, описывающие поездку героя для освобождения своих родителей из неволи и поединок Боктуг-Кириша с врагом-грабителем.

В варианте Чанзана имеются эпизоды и сцены, которых нет у Ооржака: после эпизода IV (гибель брата) над стойбищем Боктуг-Кириша пролетают три лебедя (девы); увидев Бора-Шэлей, они выкрикивают имя ее брата. Бора-Шэлей отправляется по их следу и приезжает в стойбище трех ханов.

После эпизода IX старшая жена обещает Боктуг-Киришу сшить соболью шапку, средняя жена — черный шелковый халат, а младшая — родить золотогрудого мальчика. Двум старшим женам помогает выполнить обещанное младшая. Сама она рожает мальчика. Две старшие жены бросают ребенка в отару овец, в стадо верблюдов, в табун лошадей, но верблюды, лошади его спасают, и они бросают мальчика в кипящее море. Вместо ребенка в постель младшей жены кладут щенка. Вернувшись домой, Боктуг-Кириш добивается от двух старших жен признания в убийстве ребенка и выгоняет их. Те, в свою очередь, жестко избивают младшую жену, выбивают ей глаз, ломают ключицу и ногу, заставляют жить вместе с прислужницей в шалаше возле моря. После эпизода XIII показана жизнь младшей жены у моря. Она находит там сына, брошенного в море старшими женами Боктуг-Кириша. Происходит встреча Боктуг-Кириша с его младшей женой и сыном.

3. Записал Н.Г. Иргит в 1957 г. в с. Бай-Тал Бай-Тайгинского р-на. Исполнитель Ч.Ч. Иргит, 1900 г.р. — РТФ, 52 (228), 35 с.

Имя героя в данном варианте — Быктыг-Кириш. Вариант неполный. В нем имеются только эпизоды III—XIII, где герой завоевывает трех дочерей не у трех ханов, как в тексте Ооржака, а у одного Караты-Хана, причем состязание ограничивается рукопашной борьбой. В эпизоде X сестра погибает от рук не двух старших жен героя, а одной. В эпизоде XII не говорится, что сын Караты-Хана влюбляется в Бора-Шэлей, Караты-Хан женит сына на ней по своей воле.

Нет в этой записи и эпизодов I, II, XIV—XVIII, где повествуется о родителях, об их освобождении, о внуке, героической женитьбе сына Боктуг-Кириша. Но есть эпизод, в котором после гибели брата над стойбищем Боктуг-Кириша пролетают три лебедя, выкликая его имя. Бора-Шэлей, переодевшись в одежду брата, отправляется по следу трех лебедей и приезжает в стойбище Караты-Хана.

Отличается и зачин варианта:

Шыяан ам!	*Шыяан ам*!
Эртенгиниң эртезинде,	Раньше раннего [времени],
Эңге-даңга шагда,	Во время мира-благоденствия,
Шаг-шаг бүдер шагда,	[Когда] время только прояснялось,
Шамбыла оран бүдер шагда,	Обитаемый мир Шамбала сотворялся,
Сүт-Хөл шалбаа шагда,	Когда [озеро] Сют-Холь было лужицей,
Сүмбер-Уула бел шагда,	Сюмбер-Уула была подножием горы,
Калчаа далай шалбаа шагда,	Бешеное море было лужицей,
Хам-Була тайга бел турар шагда чүвези иргин.	Гора Хам-Була была подножием горы, это было, оказывается...

4. Записал И. Каадыр-оол в 1960 г. в пос. Кызыл-Мажалык Барун-Хемчикского р-на. Исполнитель Т. Кужугет (имя отца и год рождения неизвестны). — РТФ, 55 (243), 32 с.

Вариант неполон. В нем есть только эпизоды II—V.

5. Записали О.К.-Ч. Дарыма и К.М. Бегзи в 1961 г. в пос. Мугур-Аксы Монгун-Тайгинского р-на. Исполнитель А.М. Донгак, 1897 г.р. — РТФ, 59 (261), 48 с.

Прежде чем начать эпос, сказительница произнесла слова: "*Бора-Шээлейниң эрестиинге дыңнакчы кижи улам серген орар тоол болбазыкпе*" — "Кто слушает об отваге и храбрости Бора-Шэлей, тот становится еще более бодрым — такая это сказка".

Вариант неполон. Эпизоды I—III, XIII—XVIII отсутствуют.

Повествование начинается с сообщения Боктуг-Кириша о том, что он собирается ехать за невестой — дочерью Улуг-Хана. Приготовив сестре еду и одежду, он отправляется в далекий путь. Через некоторое время возвращается его конь и сообщает, что Боктуг-Кириш погиб во время охоты. Конь советует сестре героя, приняв облик брата, поехать вместо него за невестой. После эпизода V следует мотив, отсутствующий у Ооржака: золотая *дангына* просит у отца Улуг-Хана волшебное лекарство, оживляющее умерших людей. Тот дает его дочери.

После эпизода X Боктуг-Кириш приезжает в свое стойбище за волшебным лекарством, чтобы с его помощью оживить умершую сестру. Но, приехав домой, он застает свое стойбище пустым. Табунщик сообщает, что его жена вернулась к своим родителям.

В эпизоде XI брат с телом умершей сестры едет в лес. Их находит пастух Караты-Хана. Пастух оживляет сестру. Брат с сестрой остаются жить у него.

В конце повествования Караты-Хан делает Бора-Шэлей ханшей, а своего сына — ханом. О дальнейшей жизни Боктуг-Кириша ничего не говорится.

6. Записал А.К. Калзан в 1963 г. в пос. Мугур-Аксы Монгун-Тайгинского р-на. Исполнитель Ш.С. Иргит. — РТФ, 65 (284 а), 57 с., 65 (284 б), с. 58—112, 65 (284 в), с. 113—171. Опубликовано: [III, 6, 350 с.] в стихах. Сказание названо "Бокту-Кириш, Бора-Шэлей".

Этот вариант синкретичен — первая, вступительная, часть представляет собой сказку. В ней говорится о том, как злой *мангыс* (чудовище) пожирает старика со старухой. С помощью волшебных предметов трем дочерям удается спастись от чудовища и выйти замуж за трех сыновей Караты-Хана.

Две старшие сестры обещают своим мужьям сшить черный шелковый халат и черные юфтевые *идики*, а младшая сестра — родить золотогрудого мальчика и серебряногрудую девочку. Жены выполняют свои обещания. Однако две старшие

сестры из зависти к младшей бросают детей в море, а вместо них кладут в ее постель двух щенков.

Возвратившись с охоты, двое сыновей хана получают подарки, а третий сын, увидев двух щенков, вместе с родственниками перекочевывает в другое место, оставив в пустом стойбище искалеченную жену с одним глазом, одной ключицей и одной ногой — вместе с ее прислужницей. Младшая сестра находит своих детей на берегу моря. Прислужница дает им имена: сыну — Бокту-Кириш, дочери — Бора-Шэлей (этими мотивами вариант Ш. Иргита перекликается с текстом С. Чанзана — см. выше, № 2). Во время охоты Бокту-Кириш убивает злого *мангыса*, когда-то гнавшегося за тремя сестрами, и встречается со своим отцом, которому рассказывает обо всем, что слышал от матери. Отец наказывает двух жен братьев, привязав их к двум телятам, и вместе с сыном возвращается на свое старое стойбище.

Однажды, вернувшись с охоты, Бокту-Кириш застает стойбище родителей разграбленным. От сестры, которая осталась ждать его, он узнает имя врага-грабителя.

Брат с сестрой, построив шатер в пустом стойбище, живут в нем. На этом вступительная часть, занимающая 52 с., заканчивается. За счет нее вариант получился значительно больше других по объему.

Далее сюжетно-повествовательная линия сказания во многом совпадает с другими вариантами: в ней присутствуют эпизоды III—XV, отсутствуют эпизоды I, II, XVI—XVIII. Специфические моменты данного текста: после IV эпизода, как и в варианте С. Чанзана (см. вар. 2), три лебедя, пролетая над стойбищем Бокту-Кириша, сбрасывают письмо, в котором говорится о том, что у трех ханов состоятся состязания женихов, и они приглашают его принять в них участие. Бора-Шэлей в облике брата отправляется по их следу.

Эпизод V в данном тексте занимает 100 с. Здесь состязаниям отведено особенно много места, причем добавлено еще одно, четвертое состязание — игра в бабки. В эпизоде XIV Бокту-Кириш едет освобождать не родителей, как это происходит у Ооржака, а трех жен от одноглазого Чаргыр-Кара-*мадыра*, разграбившего стойбище во время его отсутствия.

После победы Бокту-Кириша над Чаргыр-Кара-*мадыром* стойбище подвергается нападению железноголового Демир-Хана, который уводит жен и скот, увозит богатство. Об этом Бокту-Кириш узнает из письма, оставленного старшей женой.

В ходе поединка с железноголовым Демир-Ханом Бокту-Кириш оказывается брошенным в глубокую яму. Вызволяет его оттуда племянник, сын Бора-Шэлей Бораты-*мерген*. Бора-Шэлей рассказывает брату о том, как когда-то ее умертвили старшие жены Бокту-Кириша.

Бокту-Кириш выгоняет их из дома, а сам остается жить счастливо с младшей женой.

7. Записан в 1971 г. в с. Кок-Чыраа Улуг-Хемского р-на. Самозапись сказителя Н. Седип-Балчыра (данных о нем нет). — РТФ, 89 (369), 44 с.

В отличие от других вариантов повествование здесь начинается с того, что старик поднимается на хребет и видит красную пыль, движущуюся в его сторону. Это Караты-Хан со своим войском приближается к стойбищу старика и старухи, чтобы разграбить его. Старики, узнав о надвигающейся беде, оставляют детям под камнем еду и письмо.

Брат с сестрой, вернувшись после игры, застают стойбище разграбленным. Они находят письмо и еду, оставленные родителями, а также жеребенка, который указывает им спрятанные в пещере родителями богатырское снаряжение и одежду. Во

время охоты Бокту-Кириш убивает чудовище Амырга Кара-Моос с золотой грудью, с серебряным туловищем и из его шкуры устраивает дом для себя и сестры.

После гибели на охоте брата сестра обращается к ламе, сидящему в пещере. Тот, прочитав черную сутру, советует ей поехать за дочерью Караты-Хана — золотой *дангыной*, чтобы оживить своего брата.

Далее следует повествование о жизни брата и сестры, совпадающее с другими вариантами (эпизоды II—XIII). Но после эпизода III есть дополнительный, где Бокту-Кириш убивает чудовище Амырга Кара-Моос и освобождает из его брюха людей. Этот вариант, хотя он и неполон, представляет большой интерес в художественном отношении: он очень богат по языку, в нем много красивых, развернутых эпизодов и сравнений.

Своеобразен и зачин произведения:

Шыяан ам!	*Шыяан ам!*
Эртенгиниң эртезинде,	Раньше раннего [времени],
Бурунгунуң бурунгузунда,	Древнее древнего [времени],
Аът думчуундан арага агып,	[Когда] из ноздрей коня *арага* текла,
Ыт думчуундан суг агып,	Из ноздрей собаки вода текла,
Ирт мыйызы ирип дүжүп,	[Когда] рога валуха, сгнив, отваливались,
Тениң мыйызы дээрге шаштыгып,	[Когда] рога козла неба достигали,
Тевениң кудурую черге дөжелип-даа,	[Когда] хвост верблюда по земле стелился,
Турар шагда чүвең иргин.	Это было, оказывается...

8. Записала О.М. Дамчай в 1974 г. в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на. Исполнитель С.Д. Хомушку, 1900 г.р. — РТФ, 225 (914), 20 с.

Сказание называется "Нарын-Чигир, Амзак-Куу".

Вариант неполон. В нем имеются только эпизоды III—V.

9. Записала С.М. Байсклан (Орус-оол) на магнитную ленту в 1977 г. в местности Усть-Бурен Каа-Хемского р-на. Исполнитель О.А. Монгуш, 1898 г.р. — Фонограммархив, пл. 146 (150 м, запись на одной стороне).

Это фрагмент; в нем в сжатой форме излагаются эпизоды V, X, XI.

Другие сюжетные линии сказитель не вспомнил.

10. Записала С.М. Байсклан (Орус-оол) на магнитную ленту в 1979 г. в с. Хандагайты Овюрского р-на. Исполнитель Б.С. Монгуш, 1910 г.р. — Фонограммархив, пл. 247 (150 м, запись на одной стороне).

Этот неполный вариант эпоса содержит эпизоды IV—VIII: описывается только единоборство с врагом Он-Шара-*моге*, приехавшим грабить стойбище Бокту-Кириша и Бора-Шэлей. Сестра вытаскивает погибшего брата из глубокой ямы, затем прячет его тело в скале. В эпизоде V герой участвует в состязаниях лишь у одного хана.

11. РТФ, 109 (443), 25 с.

Это отрывок из сказания "Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей", без начала и конца. Паспортные данные отсутствуют. Сказание называется "Арын-Чигир".

12. Записала С.М. Байсклан (Орус-оол) на магнитную ленту 27 марта 1982 г. в г. Кызыле. Исполнитель Х.С.-Х. Монгуш, 1908 г.р. — Фонограммархив, пл. 358—367 (375 м, запись на

обеих сторонах). Расшифровка М. Байсклан (Орус-оол). — РТФ, 264 (1087), 220 с.

Этот вариант несколько пространнее, чем текст Манная Ооржака. Необходимо отметить, что сказитель Х.С.-Х. Монгуш этот эпос слышал от двух разных людей: от Манная Ооржака и от Данзын-оола (фамилию не помнит), которые были его односельчанами.

Данзын-оол это сказание называл "Арын-Чигир и Амзак-Куу". У Монгуша оно называется так же (подобное название встречается и у ряда других сказителей: см. вар. 8, 11).

Сюжетная канва текстов, записанных от Монгуша и Ооржака, в основном совпадает. В обоих текстах одни и те же действующие лица. Но содержание некоторых эпизодов различается. Так, например, у Монгуша в эпизоде IV герой погибает не на охоте — его пожирает злая старуха Чылбыга. Сестра убивает Чылбыгу и, разрезав ее живот, извлекает оттуда тело брата и прячет его в скале.

Если в тексте Ооржака мысль о спрятанных богатырских вещах и снаряжении брату подсказывает сестра, то у Хургул-оола Монгуша это делает кобыла, а конь героя советует съездить за тремя девами-воскресительницами.

В варианте Х.С.-Х Монгуша есть подробности, которых нет в тексте М.Н. Ооржака. Так, в эпизоде V мы находим подробное описание препятствий, встречающихся герою на его пути (трехголовой змеи Могай, большой скалы, бешеного моря, густого леса), их преодоления, а также троекратное испытание у каждого из трех ханов (в публикуемом тексте Ооржака героиню испытывают только у последнего хана). Здесь же описываются специфические виды состязаний (например, кто достанет рукой до окна высокой башни, в которой сидит *дангына*, тот возьмет ее в жены), а также поручения ханов.

Кроме того, после эпизода VIII у Монгуша следует сказочный сюжет о трех женах героя, которые в его отсутствие обещают: первая — сшить шелковый халат, вторая — сшить кожаные *идики*, а третья — родить сына.

Две старшие жены из зависти к младшей бросают ее мальчика в море, а вместо него в постель матери кладут щенка. Герой оставляет третью жену с приживалкой в стойбище, а сам с двумя женами перекочевывает на новое место.

Позднее, узнав обо всем от матери, сын рассказывает герою о злодеяниях двух его старших жен. В результате коварные жены наказаны, а герой возвращается на прежнее место, к младшей жене. Этой группе мотивов, отсутствующих у Манная Ооржака, находим аналогии в вар. 2 и 6. В тексте Монгуша также подробно описывается жизнь внука, его героическое сватовство к дочери Курбусту-Хана с выполнением разных его поручений. Не исключено, что дополнения, появившиеся у Монгуша, взяты из варианта, который он слышал от второго своего предшественника — Данзын-оола. Они, естественно, увеличили объем сказания. Однако исполнение облегчилось тем, что сказание не пелось, а рассказывалось.

13. Повторно записала С.М. Байсклан (Орус-оол) на магнитную ленту от Х.С.-Х. Монгуша 27—28 сентября 1982 г. в Кызыле на VI слете сказителей. — Фонограммархив, пл. 391, 392 (375 м, запись на обеих сторонах).

Сравнение двух разновременных текстов Монгуша обнаруживает их сюжетную стабильность: при повторной записи, спустя шесть месяцев, сказитель упустил только один важный эпизод — героическое сватовство сына Арын-Чигира (может быть, из-за волнения в необычных условиях исполнения). Значительная тождественность текстов обеих записей дает повод считать, что контаминированность приобрела в варианте, исполняемом Монгушем, несомненную устойчивость.

14. Записала С.М. Байсклан (Орус-оол) на магнитную ленту в 1982 г. в с. Солчур Овюрского р-на. Исполнитель К.А. Сат. — Фонограммархив, пл. 425, 426 (375 м, запись на обеих сторонах).

Сказание исполнено пением-речитативом. Фрагмент его приводится в качестве образца на пластинке данного тома. Вариант содержит все эпизоды сказания, кроме одного — освобождения героем родителей.

* * *

При сопоставлении вариантов выявляется основная сюжетная линия: брат погибает; сестра, переодевшись в его одежду, участвует в состязаниях женихов у какого-то хана (или трех ханов); завоевывает воскресительницу (или трех дочерей ханов), а сама превращается в зайца и убегает в лес; брат, оживший с помощью ханских дочерей, находит сестру; строит ей дом в лесу; половину мяса убитых зверей отдает ей; две старшие жены, узнав об этом, убивают ее; тело сестры, спрятанное в ящике, находит пастух хана и оживляет ее; хан, убедившись в уме и мудрости этой девушки, женит на ней своего сына; брат встречается с сестрой.

Приведенная часть сюжета сохраняется во всех вариантах сказания. Сохраняются также все основные эпизоды, действующие лица и их функции.

Различия вариантов друг от друга состоят в перестановке некоторых эпизодов, появлении новых, отсутствующих в публикуемом тексте (это касается в основном вступительной части повествования), или, наоборот, в их отсутствии (в некоторых вариантах не упоминается о родителях героев, подвигах внука и т.д.). Есть различия в трактовке отдельных мотивов и деталей. Например, в одних вариантах брат погибает во время охоты, погнавшись за горными баранами, в других его пожирает ведьма Чылбыга, в третьих его убивает противник Он-Шара-*моге*.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТУВИНСКОМУ ТЕКСТУ

37 — *челгий* (*неглубокая*); иногда сказитель употребляет эту форму вместо *челбий*.

69 — *эмгелээр-маржалаар* (*приводил в порядок — считал*) — синонимичные парные слова. Ср. *маржалаар* с монг. *бадимжаала* (*определять приблизительно*). См. коммент. 69 к переводу.

74 — *дыңмам* (*мой младший брат, моя младшая сестра*) — разговорный вариант, лит. *дуңмам*.

119 — *балгаш* (*глина*) — диалектный вариант, лит. *малгаш*.

150 — *ховулуурумда, ховулуур* (*ящик*) — слово, ныне редко употребляемое.

151 — *хыйырак* (*ножик для кож*) — фолькл.

238 — *ишкениннен* (*что пили*) — диалектный вариант лит. *ишкенинден*, устная усеченная форма глагола.

239 — *чэниннен* (*что ели*) — диалектный вариант лит. *чигенинден*, устная усеченная форма глагола.

261 — *андыг* (*так*) — диалектный вариант, лит. *ындыг*.

269 — *анда* (*там*) — диалектный вариант, лит. *ында*.

272 — *кунну* (*жеребенка*) — устная форма существительного *кулунну*.

423 — *үзескүүлең* (*прекрасная*) — заимств., от монг. *үзэсгэлэнг*.

490 — *эдик-хеп* (*одежда-обувь*) — диалектный вариант, лит. *идик-хеп*.

1421 — *чозугаар* (*по закону*) — диалектный вариант, лит. *езугаар*.
2781 — *омчуп* (*прочитав*) — диалектный вариант, лит. *номчуп*.
3480 — *уругга аксым хактырдым* (*мне и сказать-то девушке нечего*) — идиоматическое выражение, букв.: "девушка закрыла мне рот".
3509 — *хенним* (*моя невеста*) -- разговорный вариант лит. *керним* усеченная форма существительного.
4281 — *ширемил* (*бревенчатый*) — заимств., от монг. *ширмэл*.

КОММЕНТАРИИ К ПЕРЕВОДУ

7 — *Со скотом выше головы* (*Бажын ашкан малдыг* — букв.: "переваливший через голову") — образное определение многочисленности скота: "поверх головы, очень много".

19 — *Стрелу с наконечником, [проливающим] кровь, имел* (*Хан хожуула октуг*) — *о боевой стреле с острым наконечником из металла*. Сказитель изредка называет его также стальным (*каң*); в тувинском языке слова *хан* "кровь, кровавый" и *каң* "стальной" близки по звучанию. Такую стрелу надо отличать от стрелы с тупым наконечником, вырезанным вместе с древком и не портящим шкурки пушного зверя.

21 — *Тойлу — стеклянное зеркало имел* (*Тойлу шил көрүнчүктүг*) — в тувинском фольклоре *тойлу* от монг. *толи* ~ *толь* "зеркало". Здесь сказитель употребил слово *тойлу*, тут же пояснив его на родном языке: шил *көрүнчүк* — стеклянное зеркало. В народном представлении зеркало героя — одно из свидетельств его могущества. Зеркало было непременным атрибутом тувинского шамана — с его помощью он гадал, предсказывал будущее и даже "лечил" (считалось, например, что оно помогает увидеть духов, навлекших болезнь, установить ее характер и возможность исцеления).

22—24 — *Имел черную вещую [книгу-]судур, / Лежавшую в золоченом согуле[-ларце] / С девятью застежками* (*Тос допчулуг, / Алдын согул иштинде чыдар / Хопчу кара судурлуг...*) — см. коммент. к стр. 43 "Хунан-Кара". Определение *кара* можно считать цветовым (черная). Сутры (тув. *судур*) писались (и переписывались) тушью или печатались ксилографическим способом с применением краски, обычно черной. Особо чтимая сутра хранилась в небольшом деревянном ящике наподобие удлиненного ларца, покрытого лаком, украшенного орнаментом или инкрустацией, отсюда определение к нему *алдын* "золотой", т.е. украшенный золотом, золоченый. Монгольское название такого ящика для сутры *шогул*, в огласовке тувинского сказителя *согул*. Застежки на *согуле* тоже названы на старомонг. языке: *топчу* "застежка" (в соврем. монг. *товч* "пуговица"), как и определение к сутре — *хопчу* (переведено: *вещая* — от монг. *ховч* "сплетник, сплетница").

27—28 — [С] *бронзой и серебром / Узду, недоуздок имел* (*Хүлер, хүмүш / Чулар, чүгенниг*) — указание на украшенность сбруи блестящими бляхами. Первоначально они изготовлялись в виде щитков (так называемые *фалары*) и служили для защиты коня.

43 — *Была, оказывается* (*Чыдар чүве-дир эвеспе*) — стиховые периоды в эпосе нередко завершаются словом *эвеспе*, которое является эмоциональной частицей утверждения (или пересказывания чужой речи). Формы *эвеспе* ~ *эвеспе аан* (словарное значение: "учти(те)", "имей(те) в виду") придают эпическому повествованию некоторую торжественность и поэтичность, обеспечивают стройность изложения, оттеняя переход от одной темы к другой. Эти формы имеют аналоги в других тюркских языках. (Основательная разработка перевода соответствующих якутских форм представлена в "Словаре якутского языка" Э.К. Пекарского [62, с. 221—224].) В нашем

переводе слова *эвеспе* ~ *эвеспе аан* передаются по возможности однообразно — "оказывается, оказалось", хотя и не всегда в конце русской фразы.

45 — *..две [горы-]тайги..* (*..ийи тайгалыг*) — исконное значение слова *тайга* — "гора или высокогорье с густым лесом" (обычно с северной стороны). Кроме этого существует понятие *алтай* — "высокая гора, горная местность; горная система, называемая Алтаем"; в фольклоре также "родовое владение персонажа; земля". В наших переводах мы употребляем эти обозначения в их традиционном понимании.

46, 48 — *Этим [горам]-тайгам... Совершали поклонение* / (*Ол тайгаларын /.. Дагып чоруур*) — здесь приводится этнографически достоверное описание древнего обряда поклонения "родовой" горе или родным горам (а по существу — родной местности) с возжиганием пахучих трав. Предполагалось, что дым от трав, поднимаясь вверх, "дает знать" горному духу (или духу-хозяину местности), которому адресовывается соответствующее обращение.

50 — *На вершине священного серого холма* (*Ыдык бора тейниң*) — возвышенность для поклонения хозяину горы, хозяину местности или духам. Определение "серый" (*бора*) может указывать на чистую, голую безлесную поверхность холма.

51 — *Черный квадратный камень..*(*Дөрбелчин кара даш..*) — своеобразный алтарь для возжигания пахучих растений обрядового назначения. Примечательно описание поверхности: *дөрбелчин* от монг. *дэрвэлжин* "квадратный, четырехугольный". Такое описание исторически реально: так, в конце прошлого века на могиле одного из древнетюркских предводителей был найден большой камень в форме куба с углублением в центре его верхней поверхности — надо полагать, для возжигания воскурений (см. снимок V-3 большого жертвенного камня в "Атласе древностей Монголии" // Труды Орхонской экспедиции. СПб., 1882).

53 — *Можжевельника, полыни, вереска, [с] девяти гор* (*Тос таңдының артыш, каңгы, агы, шаанак*) — перечислены пахучие травы, издавна применявшиеся тюркскими народами для воскурений (особенно можжевельник, использовавшийся в быту и в качестве очистительного средства — по существу, для антисептики).

Девять — см. коммент. к стр. 655 "Хунан-Кара".

58 — *Под нависшей скалой* (*Какпак хая баарында*) — букв.: "под вогнутой скалой"), т.е. вогнутой настолько, что заготовленные впрок растения под ней всегда сухие и могут использоваться в любое время.

61—63 — *Энгиргея владыка... / Кынгыргая владыка...* (*Энгиргейниң ээзи.. / Кынгыргайның ээзи..*). *Владыка* — перевод слова *ээ* (*ээзи*) "владелец, хозяин, дух-хозяин". Дух господствующей на местности высоты издавна почитался в Сибири в качестве хозяина этой местности, покровительствующего ее населению.

67 — *.. большого зверя...* (*улуг аңын..*) — здесь речь идет о марале.

69 — *..свое добро приводил в порядок — считал* (*..эдин эмгелээр-маржалаар*) — "пересчитывал" — перевод незнакомого тувинским словарям глагола *маржалаар*, надо полагать, от монг. *бадимжаала* "определять приблизительно".

81—82 — *Один год прошел — / Мальчика родила* (*Бир чыл болганда, / Оол божуп алган*) — у ряда народов Центральной Азии возраст ребенка исчислялся со дня зачатия; считалось, что новорожденному исполнился год.

154 — *Перед красным утесом* (*Кызыл чалым баарында*) — определение *красный* (*кызыл*) указывает на голую каменистую поверхность крутых скал.

196 — *..желтую поляну* (*Сарыг алаакка..*) — слово *сарыг* может указывать как на желтизну травяного покрова (в осеннее время), так и на освещенность солнцем. Исконное значение этого слова — "желтый, светлый" (о цвете кожи, волос); "соловый" (о масти коня).

301 — *Полнозубым конем стал* (*Сес диштиг малболган* — букв.: "стал конем с восемью зубами") — в тюркских языках числом восемь передается представление о

числовой полноте, совокупности: ср. др.-тюрк. *sekiz adagliy* (букв.: "восьминогий") в значении "упитанный, сытый, тучный (о домашнем скоте)"; якут. фолькл.: *агыс шилээх-сагалаах аан ийэ дойду* — "восьмиободная-[восьми]крайняя изначальная мать-земля". Под полнозубым конем следует понимать коня на пятом году, когда у него вырастают клыки (ср. кирг. *азуу сай* "выпустить клык", монг. *соёолон* " (с) выросшим клыком, -ами" — о коне, которому пошел пятый год), т.е. здесь речь идет о взрослой особи.

319 — *Меч булатный... (Болат бижээн...)* — в подлиннике — "булатный нож", фолькл. *меч булатный.*

328 — *Как [гора] Когей, богатырь... (Кѳгей дег эр бооп...)* — мощь и величие эпического героя сравниваются с могучей горой, причем слову *Кѳгей* соответствует ороним *Хѳхий* в северо-западной части МНР: *Хан Хѳхийн нуруу* — хребет *Хан Хѳхий* (наибольшая высота до 3 км), гора *Алтан Хѳхий* — *Золотой Хохий* (высота свыше 3 км).

337 — *Лук [и] колчан [с себя] снял (Ок-чемзээн дүжүргеш)* — в оригинале парное *ок-чемзек* (букв.: *ок* — "стрела, пуля", *чемзек* — "запас пуль и пороха") в современном языке означает "боеприпасы", в эпосе нами дан перевод "лук [и] колчан".

338—339 — *Верхнюю и нижнюю полы / За пояс заткнул (Алаңгы, соңгу эдээн / Авый-шавый ызынгаш* — букв.: "крест-накрест заткнул") — при посадке на коня или быстрой ходьбе полы *тона* заворачиваются под кушак, чтобы не мешали движению. Так как *тон* шьется с широким запахом (левая пола покрывает правую), то его подвернутые полы производят впечатление взаимно перекрещивающихся полотен.

387 — *Грудь-душа открылась... (...сагыш-хѳрээ ажып)* — фразеологизм, означающий "стало легко (радостно) на душе". В парном сочетании *сагыш-хѳрек* "ум (или дух)-грудь" отложились древние представления о груди как вместилище ума и душевных переживаний: ср. тув.: *хѳрекке бодаар* — "думать про себя" (букв.: "думать в груди"), *хѳрек ѳер* — "сильно переживать" (букв.: "саднит грудь"), *шээжиле* (от монг. *цээжле-*) — "заучить" (букв.: "загрудить", "взять в грудь", производное от *цээж* — "грудь").

419—420 — *... вдаль посмотрит — лунный свет [излучает] / Близ посмотрит — солнечный свет [излучает] (... ыңай кѳѳрге-ай хереддиг, / Бээр кѳѳрге-хүн хереддиг)* — традиционное описание женской красоты, примечательное тем, что "эталоном" лучезарной красоты выступает здесь наряду с солнцем луна — желанный помощник и друг скотовода.

424 — *...дангыной (даңгына* от монг. *дагина)* — красавица, прекрасная фея. В ламаистском пантеоне *дагини* (от санскр. *dakini*, переведенного в тибетском как "воздушные путешественницы") — женские божества, обитающие в атмосферном пространстве и оказывающие помощь всем, кто к ним обращается; являются они обычно в облике прекрасных молодых женщин.

433—434 — *...как [можно] вызнать / Содержание черной [книги-]вещуньи (ишти-биле таныжып, / Ѳѳренир аргазын боданып келгеш)* — имеется в виду, что при поклонении родным горам Боктуг обратится к их духам с просьбой помочь ему овладеть грамотой.

440—441 — *Но тебе самому и коню твоему хорошие [нужны] имена, / И мне самой [нужно] имя (Сээң бодуңга, аъдыңга эки ат, / Меңээ база ат херек деп)* — Бора говорит о необходимости наречения их "взрослыми" именами. Наречение сопровождалось особым обрядом с участием множества людей, что делало нареченного знаменитым в народе. Не исключено, что обряд был вызван и стремлением дать человеку "взрослое" имя в соответствии с определившимися чертами его характера, внешности. Фольклорный персонаж — богатырь награждался сложным именем, в состав которого входило и имя богатырского коня, определяемое по его масти (тув. *ат* "имя его коня").

514—516 — *В нагорной стороне от дома / На моoруй-хребет / Отправившись, поднялся (Бажыңының кедээзинде / Моoруй кырлаң кырынга, / Базып үне бергеш)* —

поскольку написание ряда слов у сказителя, записавшего данный эпос, расходится с общепринятым (включая слова с начальным "б" — у сказителя часто "м", можно полагать, что неизвестное тувинским словарям слово *мооруй* — производное от глагола, общего с бур. *бооро* — "преграждать [путь]" и родственного тюрк. *бог-* "душить", в тувинском также "перегораживать, [например], воду в арыке". То есть *мооруй-хребет* — это "преграждающий [путь], поперек лежащий хребет". Кстати, уточнения типа "поперек лежащая (гора, хребет)" часты в тюркоязычном эпосе в описаниях, к примеру, пути героя. Фраза *в нагорной стороне от дома* понятна, если учесть, что дом героя находится на склоне горы.

521 — *Страшный треск (Дааш эвес дааш)* — букв.: "звук — не звук", т.е. "звук так звук!"

571 — *Нежное сердце... (Чаглыг чүрээ...)* — букв.: "сердце с жиром" — при переводе сочетания принят во внимание фразеологизм *эът чүрек* (букв.: "мясное" (т.е. мягкое) сердце) — так говорится о добром сердце. Не исключено, однако, что выражение *чаглыг чүрек* сохранило в себе древние представления о сердце храброго человека, якобы покрытом жиром, ср. кирг.: *жүрөгү майлуу жигит* — "храбрый, отважный джигит" (букв.: "с жирным сердцем").

610—612 — *У трех дангын есть трех цветов платки-опахала / Если [дангын] привезти, / Можно будет [его] оживить... (Үш даңгыназында, үш өң чөлбиш-аржыылдар бар, / Оларны эккээр болза, / Диргизип ап болур...)* — три *дангыны* — популярный в тувинском (и монголоязычном) фольклоре образ спасительниц героя, доставляемых к нему издалека и с большими трудностями. Наличие у них платков свидетельствует о древней лечебной (или предохранительной) магии, включавшей, наряду с заговором, изгнание из исцеляемого духа болезни или смерти посредством обвевания.

619 — *Он сможет иметь семью, иметь белый скот (Өглүг-баштыгак малдыг)* — белый цвет (*ак*) в переносном употреблении идеален. Применительно к домашнему скоту (*мал*) безотносительно к его масти слово *ак* становится эмоциональным определением с элементом возвышенной оценки труда животновода по разведению скота. Это выявлено, например, в киргизском языке: *ак малым* — "мой собственный честно нажитый скот".

636 — *Чтобы он выстоялся и стал, как подкова (Дага кылдыр соодуп кааш)* — подготовка коня к длительному пробегу включает цикл "подсушивания", строго ограничивающий рацион его питья и корма. В результате конь сбрасывает лишний вес, плохо сказывающийся на его выносливости и резвости, становясь "как подкова" — сухопарым, поджарым, крепким.

639 — *В новолуние — лучший из дней (Айның чаазында, хүннүң экизинде)* — отражение традиционных представлений ряда народов Средней Азии о "счастливых" и "несчастливых" днях лунного месяца. Считалось, что важные дела следует предпринимать в счастливые дни, к каковым, по эпосу, относится день (или первые дни) новолуния.

645 — *Из косицы его... (кежеге чарып)* — в старой Туве волосы у мужчин заплетались в косицу на затылке. В более позднее время так было принято у мирян (в отличие от стриженных наголо лам — буддийских священников).

680 — *На серый холм Болчайты (Болчайтылыг бора тейниң...)* — эпический топоним, несущий отпечаток глубинной связи тувинского эпоса с древнеиранской традицией через эпос монголоязычный. Как нам удалось установить, этот топоним восходит к названию мифической горы (горной гряды, занимавшей, согласно Авесте, важное место в космологии древних иранцев — *Bərəzaitinaraiti ~ Hairi*. В иранистике это название чаще всего переводится как "Высокая Гора", "Высокая *Хара*" либо остается без перевода: *Хара Березайти*. Она считалась первозданной, границей Земли, священ-

ной обителью богов-небожителей, куда попадают лишь величайшие из героев. Этот мифический ороним вошел в эпос и сказки монголоязычных народов в полукалькированном виде: *Haraiti* (или *Hairi*) было переведено как *Боро тологой* (букв.: "серая вершина", "серый холм"), реже — как *Боро уул* ("Серая гора") или *Боро нуруу* ("Серый хребет"). *Вэrэraiti* же было воспринято в форме *Болзоотын* (в калмыцком "*Джангаре*" также в форме *Борзаатын* — близкой к исходной, авестийской). Причем *Болзоотын* в русских переводах толковалось как производное от общемонг. *болзоо* "договоренность" (о сроке, месте и т.п.), "условие, уговор" (отсюда разнобой в передаче *Болзоотын боро тологой* даже у одного переводчика: "серый холмик-горка, точно созданный для встреч", "сторожевой серый холм-сопка", "условный серый холмик-горка" и др.). Далее, название *Болзоотын боро тологой вошло* в тувинский эпос и сказки в виде *Болчайтылыг бора тей-* — "*Серый холм Болчайты*" (точнее: *Болчайтыкский;* здесь у сказителя *Молчайтылыг* — нетрадиционное написание, как и ряда других собственно тувинских слов), толкуемое в комментариях как постоянное место встреч в тувинском фольклоре, со ссылкой на производность *Болчайтылыг* от *болчаг* "свидание" (ср. словарное указание: *болчайтылыг бора тей* — фолькл. "серая гора, откуда ведут наблюдение").

786 — *...светлое озеро (...ак хөл ...)* — *ак* ("белый") в значении "блестящий, светлый" (о водной глади).

807 — ... *малыша-малолетку (Балдыр-бээжек...)* — по словарным указаниям фолькл. "малыш" (соответственно "мужичок с ноготок"). Можно предложить более точное разъяснение *балдыр бээжек. Балдыр* соответствует монг. *балчир* "малолетний, младенец", а *бээжек* — фонетический вариант общетюрк. *бешик* (включая *betzik* в тофаларском языке, наиболее близком к тувинскому, и *pezik* в кызылском диалекте хакасского) — "колыбель, люлька"; в диалекте турецкого — "младенец".

821 — *У меня с конем ни имени нет (Аът, ботта ат-даа чок)* — имеется в виду богатырское имя, дававшееся в присутствии множества людей с совершением специального обряда (см. коммент. к стр. 440—441).

900 — *Без палаток-шатров (Майгын-балгат-даа чок)* — букв.: "без шатров, [палаток-]строений — в тюркских языках содержание парного слова не всегда складывается из "простой" суммы значений его компонентов. В рассматриваемом примере слово *балгат* ("постройки, строения") выступает синонимом предшествующему *майгын* — "шатер, палатка", придавая ему характер собирательности: "шатры-палатки".

924—925 — *По аалам скитаюсь, выпрашиваю пищу-еду / По землям скитаюсь, выспрашиваю о еде (Аал-кезип, аъш-чем дилеп ижип, / Чер кезип, чем сураглап)* — данное место демонстрирует характерную примету художественного стиля эпоса сибирских тюрков — последовательное варьирование одной и той же мысли. Вариация выделяет соответствующий текст, усиливает его смысл, эмоциональное и эстетическое воздействие.

950 — *...Хюн-Хана...* — в оригинале: *Ай-Хан* — оговорка сказителя, рассказ о посещении *Ай-Хана* впереди.

966 — *Сияющий [золотом] богатырь* — смысловой перевод сочетания *сарыг эр* (букв.: "желтый богатырь"). Далее о нем же говорится: *алдын сарала* (букв.: "злато-желто-пегий" или "золотисто-пегий") — "блистающий золотом", *сарала* — сложение из *сара*, однокоренного с *сарыг* ("желтый"), и *ала*, указывающего на контраст двух цветов. В описании *Алдына-Моге* (букв.: "Золотой Силач") преобладает слово *сарыг* по той причине, что это устойчивое определение к золоту (*сарыг алдын* — "желтое золото").

972 — *...ущельево-черный лук... (кашпал кара чазын...)* — примечательно противопоставление боевых луков эпической героини и ее антагониста посредством разных значений *кара* в обозначениях их луков: "тугой *крепкий* лук" и "*ущельево-черный* лук" — проявление антитезы на особом художественно-стилевом уровне.

1060 — *А на спинке тигры и львы (Баарында пар, арзылаңы)* — тувинские названия частей лука переведены с привлечением терминов, принятых в специальной литературе: упор (тув. *тепке*, у сказителя *декпе* — "распорка") — особый выступ с внутренней стороны концов лука, вокруг которого затягивается петля тетивы при приведении лука в боевое положение; спинка (тув. *баары* — "перед, передняя часть") — сторона кибити, направленная при стрельбе по цели (кибить — рабочая часть лука, предназначенная для натягивания тетивы).

1076 — *...склон одинокой горы (Бош дагның белиндиве...)* — словом *одинокий* переведено *бош* (букв.: "незакрепленный, непривязанный"), так образно сказано об отдельно стоящей горе, "не связанной" хребтами с другими горами.

1102—1103 — *Ясными, как у Хирээти, глазами / Смотрит, выкатя-выпуча их (Арын Хирээти болган ала караан / Аңдара-дүңдере көргүлеп)* — традиционное в данном эпосе описание грозного взгляда богатыря. Толкование сочетания *арын хирээти* затруднительно. Можно предполагать, что оно связано с названием наиболее ценного вида шелкового плата-*кадака* в старой Туве — *хаан Херети барынныг кадак*. *Хирээти*, как и его вариант *Хирети*, соответствует при этом *Херети* — тувинской огласовке имени грозного владыки пернатых и врага змей древнеиндийской мифологии и эпоса Гаруда (санкр. garuda) — популярного персонажа фольклора сибирских тюрков (алт. *Кереде*, якут. *Хардай*) и монголоязычных народов (монг. *Хангарид*, бур. *хан Хердиг* — "владыка Гаруды"). На этом шелке имелись изображения Гаруды с большими выразительными глазами.

1111—1112 — *Мы померимся [силой] / Рук и ног (Дөрт мага эъди-биле / Көрүшкей бис аан)* — в тексте сказано: *четырьмя телами (дөрт мага эъди-биле)*.

1144—1146 — *И пошел, взмахивая руками, оказывается / Так подпрыгивая, что черная земля задрожала (Кара черин диртиледир, /... Эвип-девип чоруп олуруп-тур эвеспе аан)* — описание традиционного начала национальной борьбы: соперники приближаются друг к другу ритмичными, чуть приседающими прыжками, приземляясь то на одну, то на другую ногу, и в такт прыжкам плавно взмахивают руками, как бы уподобляя их движению орлиных крыльев.

1191, 1193, 1194 — *Велел густой чай сварить ... / И стал угощать — / Жирное мясо, лепешки-сладости разложил (Чиң шайын хайындыртып ... / Чаглыг эъдин, чигир-боовазын салып / Хүндүлеп олургаш)* — традиционное у тувинцев угощение начиналось с густого, забеленного молоком чая, затем подавались мясо (особенно ценилось жирное) и сладости (в эпосе *чигир-боова*, букв.: "сахар-лепешки, жаренные в масле"). В эпосе популярно выражение: *приглашают на чай* — т.е. на угощение, начинающееся с этого любимого на Востоке напитка.

1196 — *Белую юрту поставлю (Ак өгнү тип)* — молодоженам ставились новая юрта, традиционно называемая белой (*ак*) — по цвету покрывающей ее кошмы, белой с лицевой стороны хорошо выделанного войлока.

1232 — *желто-каурые верблюды паслись (... хоор сарыг теве чораан)* — постоянное упоминание в эпосе о встречах героев в новых местах прежде всего с пастухами верблюдов этнографически конкретно: этих животных пасли на дальней окраине пастбищной территории, примыкающей к поселению их владельца.

1342 — *К ставке-дворцу Ай-Хана (Ай-Хаанның кода-сүмезиниң чоогунга)* — обозначения местопребывания персонажей "высокой" иерархии в эпосе носят обычно высокостилевой характер. Одно из них *кода-сүме* (переведено *ставка-дворец*), где *кода* — "местонахождение *аала*; группа юрт; двор, усадьба", а *сүме* (в тувинских словарях не зафиксировано, от монг. *сүм ~ сүме*) — "храм, церковь", в бурятском также "[хоромы, чертог". Аналогом *кода-сүме* выступает в дальнейшем и *кода-хүрээ*, причем *хүрээ* — монгольское слово, означающее "стан, лагерь" (исторически: юрты

18 Заказ № 12

или повозки ставились наружным кругом в целях обороны), "ограда, огражденное место, крупный монастырь".

1422 — [Так] *повелел... (Чарлык боол...)* — в тувинском фольклоре, как и в фольклоре монголоязычных народов, слова со значением "говорить, сказать" применительно к персонажам "высокой" иерархии носят часто высокостилевой характер. Одно из них *чарлык бол-* (соответствует монгольскому *зарлиг бол-*) — "указал, повелел". Причем высокостилевое здесь не только *чарлык* (монг. *зарлиг* — "слово старшего младшему", "высочайшее слово", "поведение, распоряжение, указ"), но и внутренняя форма сочетания — торжественного, официального, выспреннего характера (досл.: "повеление возникло [стало]").

1522—1523 — *Ночь не спала — [шодак-шудак] // До рассвета надевала, натягивала (Даңны аксы дагдыныл, // Дүгдүнүп олура хонган)* — имеется в виду специальное одеяние для национальной борьбы, состоящее из особой, без нагрудной части, рубашки (по тувинским словарным указаниям: *шуудак*, монг. *зодог)* и трусов (по тем же указаниям: *шодак ~ содак;* монг. *шуудаг).* Из дальнейшего ясно, что названия *шодак* и *шуудак* в данном эпосе соответствуют монгольским: рубашка названа *шодак* — по аналогии с монг. *зодог*.

Шодак и *шудак* шьются из прочного материала и надеваются с большой тщательностью, чтобы не оставалось складок и зазоров, удобных для захвата противником, а прочные жгуты, проходящие по краю одежды, крепко завязываются с таким натяжением, чтобы она плотно облегала тело и вместе с тем не стесняла движений борца.

1536—1537 — *Когда в груди Бора-Шэлей / Прибавилось силы двух силачей (Бора-Шээлейниң хөрээнде / Ийи мөге күжү кире хонуп кээрде)* — имеется в виду, что этой силой наделил героиню один из ее покровителей — Кызыл-Улат (см. ст. 940—948).

1570 — *В дворцовую ханскую юрту... (Хаанның өргээзинге...)* — в подлиннике слово *өргээ*, общее с монг. *өөргөө*, — высокостилевое обозначение жилища владетельного лица: "большая богатая юрта, шатер; дворец", в современном употреблении — "ставка, резиденция".

1571 — [Хан] *восемь желтых олбуков [ей] постелил (Сес кальт сарыг олбуун чаткан)* — речь идет о традиционных почестях, оказываемых особо уважаемому гостю: его усаживали на почетное место, подкладывали столько *олбуков*, сколько нужно, чтобы он восседал выше других, угощали лучшей пищей.

1609 — *...добрых Улата... (...сайын Улааттарың)* — покровители эпической героини, в дальнейшем и ее брата, духи-хозяева их родных гор. *Сайын Улааттар* разъясняется на материале монгольских языков: *сайын* — старомонг. *sayin* — "добрый" (например, о покойных предках), "хороший" (в современном монг.: *сайн*), а *Улат* общее с бур. *улад* — "люди" (*-тар* — тувинский показатель множественного числа).

1631—1633 — *Посреди желтой степи — / Ставка-дворец... / А пониже... (Сарыг ховунуң ортузунда / Эрээн-шокар кода-хүрээ турган. / Ооң адаанда...* — т.е. ханская ставка находится в наивысшей точке окружающего степного пространства.

1647 — *...в шапке из бадана (Кылбыш бөрттүг)* — имеется в виду *бадан толстолистный* — (*Bergenia crassifoliafritsch*) — травянистое растение с крупными (до 35 см) прикорневыми листьями, собранными в густую розетку. Растет в горной черневой тайге (лес с преобладанием пихты и ели) Алтая, Саян, Прибайкалья по скалам и каменистым склонам.

1685—1687 — *Как же хан с ханшей, сынок / Могут быть суровыми / К человеку, который просто так едет? (Анаа чораан кижиге / Хаан, кадын-даа кижи / Кадыг боол канчаарыл, оглум)* — селения тувинцев-кочевников разделяли значительные расстояния, поэтому заезжего человека принимали тепло и радушно в любой встретившейся юрте. Персонажи, не придерживающиеся такого обычая, уже по этому

признаку резко и принципиально противопоставляются героям — носителям привычных сказителю традиций. *Просто так едет* — т.е. едет по своим делам, без злых намерений.

1865 — *Сговорные дары...(Суй-белээм...)* — здесь имеются в виду подарки жениха родителям невесты, принятие которых означает их согласие на брак. Напоминанием о своих дарах Он-Шара-*моге* обосновывает "законность" своих прав на невесту, в отличие от соперника.

1890 — *...посыльный... (...хаа...)* — фольк. *посыльный* (при хане, князе); из китайского языка через монгольский (монг.: *хиа* — "телохранитель, адъютант; лицо, сопровождающее знатных лиц").

1900 — *Мы не знаем, далекий ли, близкий ли [путь]: в месяцах, в днях. (Ай, хонуу, ырак-чоогу билдинмес чувел)* — у многих народов в прошлом значительные расстояния определялись временем, необходимым для их преодоления.

1913 — *Ты огненно-сильным [камнем-]чатом (Оьттуг кара чадың-биле)* — в тюрко-монгольском фольклоре часто повествуется о магическом камне, посредством которого колдуны якобы воздействовали на погоду (тув. *чат.*, общетюрк. *jad(a)*). Установлено, что jada — древнеиранского происхождения (ср. авест. jatu — "волшебство"). В древнетюркских источниках говорится о камнях jada разных цветов, однако указывается, что "имеющий большую силу бывает посветлее".

2007 — *Бегущий человек...* (*Чадаг* — букв.: "пеший") — здесь имеется в виду: "не едущий на коне".

2077—2078 — *Ты же не скотина с шершавым языком / Ты человек с гладким языком (Элезин дылдыг мал эвес / Эът дылдыг кижи)* — выражение фразеологического характера: *элезин дылдыг* (букв.: "с песочным языком") — "животное"; *эът дылдыг* (букв.: "с мясным языком") — *человек.*

2091 — *[Владыку] скал Чаргыра-Моге...* (*Чаргыраа-Мөгезин чалап*) — в эпосе он — хозяин, владыка скал. Опираясь на материалы по шаманизму у тувинцев, в этом персонаже можно усматривать духа-хозяина гор, горной обители, *тайга таңды.* Его имя, по-видимому, — результат осмысления горного эха.

2118 — *...островерхую синюю гору (Көк кожагар...)* — признак *синий (көк)* указывает на высоту горы: высокие вершины, покрытые лесом, издали кажутся синими, особенно в ясную погоду.

2162 — *[Владыку] земли Черзи-Мөге...*(Черниң Черзи-Мөгезин...) — *Черзи* — производное от *чер* "земля" (ср. тув. *черзи* — "сгнившее дерево") от долгого лежания на земле), *черзиг* — "пахнущий землей". В эпосе этот персонаж предстает владыкой земли и более могучим, чем владыка скал или горной обители (по-видимому, в соответствии с представлениями о земле, "держащей" на себе горы).

2167 — *...думала-обдумывала (...боданып-ширенип...* — букв.: "думая-простегивая") — т.е. "все тщательно обдумывая" (оба глагола монгольского происхождения). Другие примеры образного употребления в эпосе глагола со значением "простегивать" см. в коммент. к ст. 3117, 4281.

2185, 2183 — *Вы крушите, — пусть станет много каменных осыпей — / Ту половину [горы], где много каменных россыпей (Хөө хорум чартыын силер... / Хөө хоруму кылдыр үрегер...)* — в оригинале одно слово *хорум* употреблено в двух разных значениях: "груда камней", "обвал камней".

2222 — *...больших повозках... (...казак терге...)* — слово *казак* в данном случае соответствует монг. *хасаг.* В монгольских письменных источниках начиная с XIII в. *хасаг* упоминается применительно к повозке, когда этнонимов *казах* и *казак,* судя по всему, еще не было. Монголы издавна называли этим словом большую повозку с высокими колесами, обитыми железом.

2240 — *Кан-Моге...* (в оригинале: *Сыр-Мөге*) — оговорка сказителя.

2304 — *..в желтой, как карагана, степи* — монгольские названия различают *карагану* желтую, золотистую, черную — по цвету стебля.

2320 — *И на ту половину темной, как карагана, степи отправилась* — поскольку несколькими строками выше эта же степь называлось желтой, как *карагана*, рассматриваемую сейчас фразу можно считать косвенным указанием на темное время суток.

2435—2436 — *Представившись чинно, / По обычаю обеими руками [друг друга] приветствовали (Магалыг бараалгажып, / Чозулуг чолукшуп)* — *представившись чинно* — перевод *магалыг бараалгажып* (букв.: "великолепно представились"). Возвышенный и по-своему красивый ритуал обмена приветствиями при встрече с достойными людьми усваивался тувинцами с юного возраста. Он включал и приветствие обеими руками, когда, здороваясь, кладут обе ладони на ладони приветствуемого лица.

2443 — *..одно поколение прошло (..бир үе эрттим)* — см. коммент. к ст. 1574 "Хунан-Кара".

2467—2468 — *Место у ханской двери занимающая, / У порога живущая (..хаанның элдии чарыын ээлээн / Эргин аскы турлаглаан)* — отсутствующее в тувинских словарях слово *элдин* переведено нами как "место у двери"; оно восходит, по-видимому, к др.-тюрк. *өө* — "место около двери; дверь; низкий, подлый". Выражение *эргин аскы турлаглаан (у порога живущая)* — фразеологизм, соответствующий кирг. *улагасында жур* (букв.: "жить у его порога"), что значит "быть в услужении, в зависимости от кого-либо". Примечательно многократное употребление в эпосе слова *аас (аскы)* — "рот, пасть" в незафиксированном тувинскими словарями значении *у, около* (например, *орук аскында* — "у дороги" (ст. 3377); такое переносное значение слова *аас- – агыз* присуще еще одному тюркскому языку — азербайджанскому.

2483 — *..мангнык* — тув. *маңнык*, соответствующее старомонг. *мангнук* (соврем. монг. *магнаг*), означает "дорогой, изысканный шелк с вытканными золотом или серебром драконами" (ср. с указанием тувинского словаря: *манных* — "плюш"). Слово китайского происхождения и широкого сибирского распространения: шор. *маңнык, мандык* — "канфа" (китайский атлас), бур. *магнал* — "китайский узорчатый шелк", алт. *мандык* — "шелковая материя с вытканными цветами и другими изображениями", маньчж. *мансуі* — "шелк, атлас" (сплошь затканный мелкими завитками и драконами так, что не видно фона ткани).

2547 — *..на коне.. беспокойного нрава (Чаңы багай аъдымга...)* — здесь приведено контекстуальное значение слова *багай* — "плохой, дурной".

2571 — *..дело твое непременно исполнится* — о приготовлениях и переговорах, связанных со сватаньем невесты, в эпосе говорится иносказательно: *чорук* — "дело, поездка".

2584 — *В аргаке.. (Аргактыгның)* — это неизвестное тувинским словарям слово, общее, по-видимому, с ойрат-калмыцким *архд* — "большой бурдюк для приготовления и хранения кумыса; высокий деревянный сосуд для кумыса, *айрана*"; алт. *аркыт* — "большой кожаный мешок, в котором готовят кислое молоко".

2586 — *В коргеке* — у сказителя *көргек*, в других тувинских источниках көгээр — "большой кожаный сосуд для кумыса или *араки*".

2634 — *Люди, которые коней принимают и дверь открывают... (Аът алыр, эжик алыр улузу белен)* — о слугах, которые встречают приехавших верхом гостей и сопровождают их до входа в ханскую юрту.

2788 — *..белое-голубое.. (..актыг, көктүг..)* — так в эпосе говорится о дарственном *кадаке* обычно голубого, реже белого цвета, подносимом родителям невесты с просьбой ее руки, а также о других дарах, подносимых на *кадаке* (например, о традиционных в эпосе "золоте с конскую голову, серебре с волчью голову").

2952 — *Пришла нужда перешагнуть через тебя... (Сени артаар ужурга таварышкан-дыр...)* — мотив перешагивания через богатыря с целью его оживления или исцеления встречается и в эпосе других народов, например в калмыцком "Джангаре".

3049 — *Дом с окнами...* — смысловой перевод сочетания *шил бажың* — "стеклянный дом (или изба, здание)". Он основывается на осмыслении заимствованного из монгольского языка выражения *шилэн байшин*, отложившегося в современном сочетании *шинэ шилэн байшин* (букв.: "новый стеклянный дом") — о современных зданиях из стекла и бетона. Для проживающих в юрте, чуме или срубном "глухом" жилище, не знающих оконных просветов, характерной приметой деревянного или каменного здания являлось прежде всего наличие в нем стеклянных окон.

3092—3096 — строки в рукописи, не поддающиеся прочтению.

3117 — *Плотно сбитый ящик...* — в оригинале: *сырыглыг* — "прошитый, простегнутый". Вероятно, этим словом сказитель образно указывает на ровные линии плотно подогнанных досок ящика.

3216 — строка в рукописи, не поддающаяся прочтению.

3248—3249 — *Пасмурное небо проясняется, /Пришедший гость [к себе] возвращается (Келген аалчы чанар, /Чагган дээр аязыр...)* — пословица с обобщенным значением "в гостях долго не задерживаются" (ср. с рус.: "Гость — на три дня", аналогичная монгольской: *Орсон бороо арилдаг / Ирсэн гийчин буцдаг* — Дождь, что пошел, перестает, / Приехавший гость возвращается).

3431 — *...книжке... (карттаар...)* — часть желудка у жвачных животных.

3550 — *Что касается [слов], каких тебе не следует говорить (Сээң ойзуур чүвелериң болза)* — своеобразное отражение запрета для жены произносить собственные имена мужа и его старших родственников, имевшего место в старом быту ряда сибирских народов. Эти имена заменялись приближенными по смыслу или звучанию "подставными" именами.

3740 — *...шелковый [плат] кадак-айыжы (...айыжы кадаан)* — согласно источникам, в Туве имело хождение пять видов шелковых платов-*кадаков; каждый из них имел свое название, размер, цвет, рисунок и назначение. Кадак-айыжы* был средним по значимости, на нем изображалось несколько ламаистских божеств (*бурганов*); его подносили уважаемому лицу, почетному гостю. *Айыжы* — огласовка имени знаменитого в ламаизме бодхисаттвы, божества долголетия *Аюуши* (бодхисаттва — находящийся на пути достижения совершенного знания и указывающий людям путь к спасению).

3741 — *Черного соболя с красными пятнами на груди (Хан сактыг кара кижин хойладып)* — упоминание о поднесении при приветствии соболиной шкурки этнографически конкретно, если принять во внимание свидетельства источников о давних соседях тувинцев монголах, даривших когда-то в знак особого расположения шкурки соболя — самого ценного пушного зверя в тайге.

3752 — *...белые подношения зятя... (күдээзиниң ак)* — т.е. особо чтимые, почетные, ценные.

3764 — *... заветное счастье (Аас-кежиктиин... —* букв.: "счастье рта") — можно понять как "устное (словесное) счастье" или как "вымоленное", *заветное*, т.е. пришедшее в ответ на мольбы бездетных супругов о даровании им родительского счастья.

3856 — *...хайбыр-стрелу...* — т.е. боевую стрелу. Здесь слову *хайбыр* соответствует старомонг. *көйбур* — "стрела, посылаемая на дальнее расстояние" и алт. *кыйыбыр* [*Jebe*], переводившееся С.С. Суразаковым как "смертоносная" [стрела].

4060 — *[Ни разу] не проигравший состязания тем, кто с крепким большим пальцем (Эргектигге адаанын алзып көрбээн),* т.е. *не проигравший* лучникам, чьим согнутым большим пальцем оттягивается тетива при стрельбе.

4117 — *Пожитки их захватив, насытил утробу свою (Үвүм алгаш үвүрере тоткан сен)* — слово *үвүрере* связано, по-видимому, с монг. *өвөр* (бур. *убэр)* — "пазуха".

4119, 4118 — *Прежде чем человека убить,* [последнее] *слово ему дают / У забитой скотины кровь собирают / (Өлүрер кижиниң сөзүн алыр, / Өлүрген малдың ханын алыр чүве)* — см. коммент. к ст. 3900 "Хунан-Кара".

4219 — *Красным табаком мешке (Өрүг көшкен)...* — монголы красным называли трубочный табак, привозимый из России. Значение слова *мешке* неясно. Может быть, оно имеет отношение к названию российской столицы: в одной из ранних ойрат-монгольских официальных бумаг русскому царю, относящихся к концу XVII в. и отражающих живую ойратскую речь, она называлась Меску, что близко к *мешке* у тувинского сказителя.

4281 — *Бревенчатый дом с окнами... (Шил ширемил бажың...)* — словом *бревенчатый* переведено *ширемил* (по-видимому, от монг. *ширээмэл* — "прошитый, простегнутый") — образное описание деревянной избы с ее ровными, как бы прошитыми линиями плотно пригнанных бревен (ср. с разъяснением тувинского определения *сырыглыг* ("прошитый, простегнутый") применительно к деревянному ящику в коммент. к ст. 3117). О *доме с окнами* см. коммент. к ст. 3049.

4338 — *На расстояние скачек для стригунков (Чаваа чарыжы хире черге)* — это примерно на 7 км, самая короткая дистанция на традиционных скачках.

4365 — *Черная печень его опустилась (Кара баарын халаңнады)* — образное выражение, соответствующее русскому "душа оборвалась", "душа охнула".

4479 — *Кара-Тайга с казылганом (Казылганныг-Кара-Тайганы). Казылган* — черная кислица *Bibesatropurea*, кустарниковое растение; снятой с него корой обтягивали древки боевых стрел, которые благодаря этому не расщеплялись и при очень сильном растягивании тетивы.

Определение к тайге *кара* ("черная") может указывать на преобладание хвойного леса (так называемая горная черневая тайга, см. коммент. к ст. 1647).

4661 — *Белое письмо...(Ак чагааны...)* — т.е. заветное, сокровенное, дорогое (возможно и восприятие *белого* письма как написанного на белой бумаге).

4952—4953 — *У твоего коня... копыто я оближу! / У твоей стрелы... острие оближу! (...аъдыңның дуюн чылгаайн / ...огун бизин чылгаайн...)* — произносилось в подтверждение клятвы или как признание своей зависимости от победителя.

А.В. Кудияров

ПРИЛОЖЕНИЯ

СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ

Аал — стойбище, кочевое селение, становище, состоящее из одной или нескольких юрт
Аймак — род, племя, административная единица
Айт — возглас, которым подзывают, останавливают или подгоняют скот, зверей
Айт-дойт — звукоподражательное слово (см. *айт*)
Айыжы — шелковый плат, где изображено божество долголетия Аюуши
Арага — молочная водка, перегнанная из кислого молока
Аранчула (аран-уула) — богатырский конь
Аргак — большой кожаный мешок, в котором готовят кислое молоко
Аржан (аржаан) — целебный источник, живая вода
Аржымак — кожаный бурдюк для *араги*
Баги — войлочные мячи, сложенные кучей, в которые стреляют из лука
Барба — вьючный мешок из кожи
Божа-хойтпак — *божа* — остатки заквашенного молока после изготовления *араги, хойтпак* — кислое молоко
Борзак (боорзак) — печенье в виде жаренных в масле кусочков теста
Бук — персонаж тувинской мифологии (ср. рус.: злой дух, бес, нечистая сила)
Бурхан (бурган) — буддийское божество и его изображение (обычно скульптурная фигурка божества)
Дангына (даңгына) — дочь хана, красавица
Дарс — звукоподражательное слово, означает "треснуть, издать треск"
Дегэ (дегээ) — длинная палка с крюком на конце для поимки коня
Довурзак (допурзак, допурчак) — богатырский кнут, богатырская плеть
Дойт — звукоподражательное слово (см. *айт*)
Домбу — медный кувшин
Доп-доп (дөп-дөп) — звукоподражательное слово "кап-кап"
Дор (дөр) — почетное место в юрте (напротив входа)
Дырт-дырт — звукоподражательное слово (о щелчке)

Идик(и) — национальная тувинская обувь с толстыми подошвами, загнутыми вверх носками и длинными голенищами на войлочной подкладке
Кадак — длинный шелковый плат, подносимый при приветствии в знак уважения, признательности, дружбы
Казылган — кустарник с черными ягодами
Каптазын — тонкие дощечки, использовавшиеся в качестве папки, обложки сутры
Кап-шак — звукоподражательное слово (о сильной схватке)
Карагана (хараган) — колючий кустарник дикой акации с мелкими желтыми цветочками
Кежеге — волосы, заплетенные в косу. В дореволюционной Туве волосы у мужчины спереди сбривали, а сзади заплетали в косу
Кичигене — растение со съедобными корнями, гусиная лапка
Ковенчик (көвенчик) — подседельная подушка
Когержик (көгээржик) — большая кожаная фляга (для кумыса или *араги*)
Кожэ (көжээ) — надмогильная стела, каменная баба, изваяние
Коргек (көргек) — иносказательное название разных видов сосудов
Кошкар — баран-производитель
Куйт — звукоподражание карканью вороны
Кулугур — бранное слово: плут, мерзавец, негодяй, пройдоха, ухарь
Кымча (кымчы) — бич, кнут, плеть
Мадыр (маадыр) — герой, богатырь, витязь, батыр
Мангнык (маңнык) — шелковая ткань с вытканными золотом или серебром драконами
Мангыс (маңгыс) — мифическое человекоподобное многоглавое чудовище — великан, людоед; непримиримый враг героя
Мерген — меткий, мудрый, прозорливый
Мешке — сорт табака
Моге (мөге) — силач (составная часть имен большинства богатырей)
Мооруй — преграждающий
Одек (өдек) — навоз; окрестности жилья; место, где находятся домашние животные
Олбук — небольшой квадратный коврик из нескольких слоев войлока, предназначенный для сидения почетных гостей
Опей-ан (өпей-ааң) — словосочетание, употребительное при убаюкивании ребенка (встречается в колыбельной песне)
Очур — буддийское божество, изображенное на коновязи героя
Сайзанак — игрушечная постройка из мелких камней в виде юрты
Сайт — звукоподражание стрекотанью сороки
Согул — небольшая тонкостенная деревянная шкатулка из тонкого дерева для хранения сутры, часто покрытая лаком и украшенная орнаментом

Судур — сутра (ламаистская книга), из которой герои эпоса узнают свою судьбу и обо всем, что происходит на земле

Сыгыт — вид горлового пения; двузвучная мелодия с низким гортанным и высоким свистящим звуком, напоминающим флейту

Сыйт-сыйт — звукоподражание чириканью некоторых птиц, писку небольших животных (например, суслика), а также свисту пули

Талын (таалың) — вьючная переметная сума из кожи, прикрепляющаяся позади седла и служащая для перевозки провизии в дальней поездке

Тан — лекарственная трава, лечебное снадобье из трав

Тарак — простокваша, загустевшее кислое молоко

Той (дой) — пир, праздник

Тойлу — стеклянное зеркало

Тон — традиционная верхняя одежда мужчин и женщин — длиннополая распашная, запахивающаяся на правую сторону, со стоячим воротником, с характерным вырезом на левой поле

Ургене (үүргене) — живородная гречишка (растение со съедобными зернами и корнями)

Урюк (урук) — длинный гибкий шест с петлей на конце, накидываемой на шею коня при его ловле

Хайбыр — боевая стрела

Хак — звукоподражательное слово (о шуме)

Хевенек — войлочная куртка, накидка

Хомей (хөөмей) — название сольного горлового, гортанного или гортанно-обертонового пения

Хоп-хоп — звукоподражание бабочке

Чамбы-дип (Ямбы-дип) — вселенная, мир

Чалт — звукоподражательное слово (о стуке открываемой и закрываемой скалы)

Чат — фолькл.: прозрачный камень в форме кристалла, с помощью которого вызывают дождь, снег, туман, холод

Чык-чак — звукоподражательное слово, означает "грянуть, загрохотать"

Чылбыга — чудовище, оборотень

Шайыт — звукоподражательное слово, означает "хрустнуть, треснуть"

Шене (шеңне) — дикий пион, марьин корень; его корни употреблялись как питательное или лекарственное средство

Шивишкин — ханская приживалка-доносчица; прислужница, прислужник

Ширэ (ширээ) — низкий столик (на котором стояли изображения буддийских богов или на который ставили угощение для уважаемого человека); престол, трон

Шодак-шудак (шодак-шуудак) — одежда борцов, состоящая из коротких трусов (*шодак*) и рубашки с длинными рукавами и узкой спинкой (*шудак*); раньше шилось из кожи

Шулбу — мифический персонаж с одним глазом на лбу, поедающий людей, непримиримый противник героя и всего людского рода

Шыяан (шыяан ам) — "так вот", слово, которым обычно начинают сказание (сказку) или которое произносят после паузы в ходе исполнения произведения для привлечения внимания слушателей. *Шыяан* могут говорить и слушатели для одобрения сказителя. В словосочетании могут быть и другие слова, например *шыяан ам чүү боор* в значении "итак"

Ыскылат — от рус. "склад"

Ямбы-дип — см. *Чамбы-дип*

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

Агылдыр-старик (*Агылдыр ашак*) — пастух Хюн-Хана; букв.: Беловатый старик — ст. 833, 842, 3823 ("Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей", далее — Б)

Ай-Хан (*Ай-Хаан*) — отец одной из невест Боктуг-Кириша; букв.: Луна-Хан — ст. 609, 616, 1304, 1307, 1328, 1342, 1561, 1565, 2858, 2955, 3034, 3795 (Б)

Алдын-Моге (*Алдын-Мөге*) — соперник Боктуг-Кириша; букв.: Золотой Силач — ст. 865, 907, 970, 1003, 1010, 1089, 1105, 1140, 1164, 1168 (Б)

Амырга-Кара-мангыс (*Амырга-Кара Маңгыс*) — мифологический персонаж у саяно-алтайских тюрков и монголов; букв.: Огромное Черное Чудовище — ст. 681, 746, 777 ("Хунан-Кара", далее — Х)

Арзылан-Кара (*Арзылаң-Кара*) — конь Хунан-Кара; букв.; Львоподобный Огромный — ст. 1328, 1331, 1345, 1354, 1369, 1418, 1454, 1472, 1476, 1506, 1516, 1520, 1542, 1570, 1655, 1668, 1671, 1675, 1677, 1680, 1690, 1695, 1701, 1706, 1755, 1829, 1837, 1848, 1854, 1858, 1881, 1883, 1897, 1901, 1918, 1928, 1829, 1934, 1940, 1946, 1952, 1959, 1962, 1989, 3089, 3096, 3107, 3117, 3118, 3136, 3144, 3150, 3186, 3216, 3220, 3230, 3246, 3268, 3346, 3366, 3389, 3397, 3405, 3411, 3422, 3452, 3467, 3473, 3485, 3487, 3497, 3504, 3550, 3557, 3575, 3589, 3643, 3647, 3663, 3907, 3923, 3928, 3936, 3948, 3954, 3961, 4006, 4090, 4126, 4168, 4215, 4217, 4225, 4229, 4282, 4304, 4311, 4318, 4331, 4341, 4346, 4368, 4389, 4396, 4483, 4526, 4611, 4758, 4851, 4860, 4967, 5148, 5159, 5304, 5326, 5334, 5346, 5352, 5356, 5386, 5395 (Х)

Аян-Кула — конь Боктуг-Кириша; букв.: Стройный Саврасый — ст. 453, 458, 555, 565, 568, 576, 635, 725, 763, 776, 797, 1119, 1180, 1210, 1596, 1597, 1844, 1911, 1962, 2097, 2121, 2229, 2495, 2527, 2588, 2624, 2666, 2676, 2678, 2714, 2851, 2857, 3137, 3709, 3719, 3802, 3832, 3836, 3844, 3854, 3917, 4045, 4343, 4772, 5019 (Б)

Бегущий Мерген — см. Эрен Улат

Боктуг — см. Боктуг-Кириш

Боктуг-Кириш — главный герой сказания; *кириш* — "тетива", *боктуг* — не переводится — ст. 452, 459, 473, 483, 495, 550, 556, 561, 653, 685, 1042, 1063, 1066, 1142, 1456, 1458, 1470, 1793, 1795, 1811, 1845, 2104, 2106, 2189, 2329, 2390,

2934, 2947, 2963, 2971, 3009, 3029, 3044, 3053, 3059, 3060, 3070, 3073, 3105, 3127, 3149, 3158, 3593, 3613, 3625, 3628, 3653, 3658, 3663, 3675, 3728, 3744, 3752, 3760, 3779, 3786, 3802, 3826, 3842, 3849, 3854, 3898, 3905, 3945, 4027, 4041, 4070, 4082, 4097, 4103, 4114, 4129, 4150, 4180, 4198, 4241, 4302, 4315, 4446, 4451, 4467, 4471, 4490, 4508, 4648, 4773
Сокращенный вариант имени: Боктуг — ст. 87, 90, 162, 186, 246, 258, 272, 425, 452, 3053, 4157 (Б).

Бора — см. Бора-Шэлей

Бора-Хол *(Бора-Хөл)* — конь Далай-Байбын-хана; букв.: Серая Нога (монг. *хөл* — "лапа") — ст. 15, 148, 168, 178, 210, 952, 1431, 1568, 1753, 2634, 4121 (Х)

Бора-Шэлей *(Бора-Шээлей)* — сестра Боктуг-Кириша; букв.: Серый Заяц — ст. 454, 483, 489, 503, 569, 570, 578, 585, 673, 694, 722, 738, 766, 875, 888, 909, 1029, 1080, 1082, 1097, 1113, 1117, 1135, 1147, 1151, 1179, 1180, 1200, 1214, 1252, 1447, 1484, 1485, 1500, 1519, 1529, 1536, 1553, 1554, 1569, 1579, 1592, 1611, 1624, 1625, 1786, 1870, 1898, 1922, 1927, 1954, 1991, 2020, 2063, 2081, 2095, 2120, 2134, 2148, 2149, 2167, 2171, 2181, 2204, 2217, 2235, 2242, 2261, 2279, 2315, 2333, 2366, 2379, 2396, 2430, 2441, 2457, 2489, 2503, 2514, 2539, 2543, 2557, 2594, 2606, 2622, 2648, 2660, 2663, 2667, 2669, 2682, 2708, 2737, 2756, 2768, 2775, 2797, 2806, 2818, 2833, 2843, 2860, 2886, 2907, 3085, 3275, 3563, 3569, 3637, 3676, 3700, 3709, 3719, 3772, 3814
Сокращенный вариант имени: Бора — ст. 88, 90, 161, 162, 186, 189, 253, 260, 272, 350 (Б)

[Все]видящий Мерген *(Көөр-Мерген)* — см. Кызыл-Улат

[Все]слышащий Мерген *(Дыңнаар-Мерген)* — см. Эрен-Улат

Далай-Байбын-хан *(Далай-Байбың хаан)* — отец Хунан-Кара; *далай* — "море", *байбың* — не переводится — ст. 3, 71, 164, 173, 212, 394, 401, 644, 698, 703, 932, 1061, 1110, 1162, 1283, 1432, 1569, 1754, 2637, 4380, 4454, 4470, 4779, 5053, 5057, 5073, 5424 (Х)

Деге-Кара — конь Демир-Сала; букв.: Козел Черный — ст. 1675 (Б)

Демир-Моге *(Демир-Мөге)* — соперник Хунан-Кара; букв.: Железный Силач — ст. 2597, 2749, 2768, 2861, 2893, 3020, 3139, 3328, 3331, 3445, 3537, 3604, 3709, 3732, 3769, 3779, 3781, 3817, 3823, 3853, 3889, 3950, 4765.
Вариант имени: Небесный Демир-Моге (Дээрлерниң Демир-Мөге) — ст. 1611, 2223, 2685, 2939, 3748, 3872, 4497 (Х)

Демир-Сал — пастух верблюдов Дэр-Хана; букв.: Железная Борода — ст. 1675 (Б)

Дэр-Хан *(Дээр-Хаан)* — отец одной из невест Боктуг-Кириша; *дэр* — "небесный" — ст. 609, 616, 1673, 1674, 1846, 2456, 2767, 2861, 2961(Б)

Кан-Кара (*Каң-Кара*) — конь Чашка-Хана; букв.: Булатно-черный — ст. 4803 (Б)

Кан-Моге (*Каң-Мөге*) — соперник Боктуг-Кириша; букв.: Стальной Силач — ст. 2224, 2240 (Б)

Кара-Бузур — сын Караты-Хана; букв.: Черный Лишайный — ст. 3232, 3674, 3734, 3749 (Б)

Кара-Когел (*Кара-Көгел*) — враг Хунан-Кара; букв.: Огромный, как [гора] Когел — ст. 4457, 4593, 4671, 4688, 4956, 5098, 5133, 5296
Варианты имени: Кара-Когел-хан (Кара-Көгел хаан) — ст. 4407, 4451, 4647, 4674, 4797, 4819, 4881, 5124, 5139, 5165, 5181, 5282; Когел-Моге (Көгел-Мөге) — ст. 4249, 4288 (Х)

Кара-Сагыл — пастух Караты-Хана; *Кара* — "черный", монг. *сагыл* — "борода" — ст. 3167, 3226, 3254, 3257, 3305, 3486, 3585, 3763.
Вариант имени: Кара-Сал — ст. 2850, 4273 (Б)

Кара-Сал — см. Кара-Сагыл

Караты-Хан (*Караты-Хаан*) — отец жениха Бора-Шэлей; *караты* (монг. *харат*ы) — "завистливый" — ст. 3166, 3223, 3305, 3581, 3729, 3731, 3758 (Б)

Кезер-Кара-*мадыр* (*Кезер-Кара маадыр*) — соперник Боктуг-Кириша (Бора-Шэлей); *кезер* — "резать", *кара* — "черный", *маадыр* — "богатырь" — ст. 1772 (Б)

Когел-Моге (*Көгел-Мөге*) — см Кара-Когел

Кызыл-Улат (*Кызыл-Улаат*) — владыка горы Кынгыргай; *кызыл* — "красный", *улаат* — не переводится — ст. 63, 707, 1880, 1963, 1964, 1971, 1976, 1981, 2150, 2205, 2206, 3599
Варианты имени: [Все]видящий Мерген — ст. 2021, 2052, 3607, 3630, 3877; Улат — ст. 2151, 2216; предстает в облике пегой орлицы — ст. 64, 623, 2365, 3600(Б)

Мага-Хала — мифическое грозное божество, защитник буддизма — ст. 2229 (Х)

Небесный Демир-Моге (*Дээрлерниң Демир-Мөге*) — см. Демир-Моге

Озен-Кула (*Өзен-Кула*) — конь отца Боктуг-Кириша и Бора-Шэлей; *өзен* — "ложбина", *кула* — "саврасый" — ст. 9, 25, 4189 (Б)

Окендей — см. Окендей-Мерген

Окендей-Мерген (*Өкендей-Мерген*) — отец Боктуг-Кириша и Бора-Шэлей; *окендей* — не переводится, *мерген* — "меткий" — ст. 11, 1843.
Сокращенный вариант имени: Окендей (Өкендей) — ст. 13, 66 (Б)

Он-Шара-*моге* (*Өң-Шара мөге*) — соперник Боктуг-Кириша; букв.: Желтоцветный Силач — ст. 1694, 1710, 1729, 1731, 1751, 1760, 1830, 1860, 1956, 1972, 1996, 2051, 2061, 2083, 2153, 2208, 2288, 2300, 2328, 2347, 2376, 2383, 2388, 2845, (Б)

Очурбанай (*Очурбаанай*) — мифологическое божество — ст. 2227 (Х)

Сай-Тоюн-ханша (*Сай-Тоюң кадын*) — мать Хунан-Кара — ст. 6, 214, 219, 292, 393, 896, 1029, 1283, 1382, 2636 (Х)

Сайын-Куу-табунщик (*Сайын-Куу хавырчы*) — табунщик Далай-Байбын-хана; букв.: Хороший Серый — ст. 34, 52, 96, 109, 130, 157, 775, 783, 814, 818, 4418 (Х)

Саратай — см. Саратай-Моге

Саратай-*Моге* (*Сараатай-Мөге*) — враг Боктуг-Кириша — ст. 3997, 4000, 4049, 4063, 4093, 4105, 4121, 4137, 4180, 4274, 4311, 5046.
Сокращенный вариант имени: Саратай — ст. 3890, 3966, 4159, 4169, 4190 (Б)

Сарыг — см. Сарындай-Сарыг-хан

Сарыг-Хан (*Сарыг-Хаан*) — см. Сарындай-Сарыг-хан

Сарыг-Шокар — конь Саратай-Моге; *сарыг* — "желтый, рыжий", *шокар* — "пятнистый" — ст. 3890, 3996, 4028, 4048, 4062, 4140, 4187 (Б)

Сарындай-Сарыг-хан (*Сарындай-Сарыг хаан*) — враг Хан-Ченгея; *сарындай* (монг. *сарандай*) — "луна", *сарыг* — "рыжий, желтый" — ст. 4610, 4701.
Вариант имени: Сарыг-Хан — ст. 4782, 4798, 4813, 4848, 4853, 4862, 4875, 4895, 4917, 4929, 4943, 4971 (Б)

Сулапай — мать Боктуг-Кириша и Бора-Шэлей — ст. 10 (Б)

Сылдыс-Шокар — конь Он-Шара-*моге*; букв.: Звездно-пестрый — ст. 1693, 1859, 1989, 2403, 3001, 3005, 3060, 3804 (Б)

Тайга-Сарыг — конь Сарындай-Сарыг-хана; *тайга* — "гора", *сарыг* — "желтый, рыжий" — ст. 4781, 4797 (Б)

Узун-Кара — *шивишкин* хана; букв.: Длинная Черная — ст. 2469 (Б)

Узун-Назын-*дангына* (*Узун-Назын даңгына*) — дочь Узун-Сарыг-хана, невеста Хунан-Кара; букв.: Долговечная Высокая красавица — ст. 968, 1005, 1136, 1358, 1759, 2278, 2282, 2442, 2449, 2474, 2488, 2551, 2726, 2777, 2797, 3051, 3087, 3123, 3128, 3153, 3175, 3211, 3279, 3507, 3519, 3524, 3614, 3791, 3833, 3855, 4052, 4076, 4232, 4248, 4279, 4489, 4549, 5131, 5378, 5397 (Х)

Узун-Сарыг-хан (*Узун-Сарыг хаан*) — враг Хунан-Кара; *узун* — "длинный", *сарыг* — "рыжий" — ст. 967, 1004, 1135, 1358, 1573, 1597, 1758, 1804, 2031, 2130, 2220, 2245, 2358, 2598, 2605, 2664, 2849, 3087, 3110, 3437, 3741, 3763, 3772, 3809, 3850, 3938, 4013, 4020, 4049, 4488 (Х)

Улат (*Улаат*) — духи хозяева местности — ст. 1609, 1620, 2151, 2173, 2182, 2318, 2466, 2607, 2623, 2798, 3161, 3603, 3627, 3860, 3874, 3900 (Б)
См. также Кызыл-Улат, Эрен-Улат

Хан-Моге — см. Хан-Моге-хан

Хан-Моге-хан (*Хан-Мөге хаан*) — хан, участвовавшей в состязании женихов у Узун-Сарыг-хана; букв.: Кровавый Силач — ст. 1591.
Вариант имени: Хан-Моге (Хан-Мөге) — ст. 1653 (Х)

Хан-Ченгей (*Хан-Чеңгей*) — сын Боктуг-Кириша — ст. 4444, 4458, 4484, 4487, 4504, 4531, 4542, 4557, 4572, 4586, 4589, 4602, 4650, 4709, 4714, 4728, 4731, 4768, 4775, 4810, 4845, 4868, 4888, 4906, 4916, 4920, 4928, 4957, 4975, 4988 (Б)

Хан-Шилги — конь Хан-Ченгея; букв.: Ярко-рыжий — ст. 4443, 4485, 4531, 4585, 4649, 4741, 4774, 4846, 4869, 4906, 4952, 4975, 4988 (Б)

Хирээти — мифологический персонаж в фольклоре сибирских тюрков и монголоязычных народов — ст. 1102, 1507, 2415, 4077, 4753 (Б)

Хола-Сал — пастух верблюдов Ай-Хана; букв.: Медная Борода — ст. 1303, 1340, 2874, 4273 (Б)

Хоюскан-старик (*Хоюскан ашак*) — пастух овец Далай-Байбын-хана; *хоюскан* — "пугающий" — ст. 30, 4193, 4722 (Х)

Хулер-Моге — см. Хумуш-Хулер-*моге*

Хумуш-Хулер-*моге* (*Хүмүш-Хүлер мөге*) — соперник Боктуг-Кириша (Бора-Шэлей); букв.: Серебряно-бронзовый силач — ст. 1323, 1366, 1368, 1377, 1378, 1396, 1493, 2870

Вариант имени: Хулер-Моге (Хүлер-Мөге) — ст. 1410, 1510, 1526 (Б)

Хунан-Кара — главный герой эпоса; букв.: Грозный Трехлетка — ст. 1355, 1370, 1419, 1510, 1531, 1672, 1674, 1678, 1681, 1691, 1715, 1728, 1827, 1835, 1842, 1845, 1882, 1889, 1894, 1907, 1908, 1915, 1920, 1923, 1926, 1938, 1947, 1967, 1986, 2125, 2198, 2308, 2446, 2500, 2829, 3076, 3098, 3103, 3120, 3121, 3127, 3143, 3176, 3188, 3212, 3280, 3451, 3466, 3474, 3490, 3508, 3523, 3549, 3599, 3611, 3666, 3708, 3722, 3751, 3786, 3799, 3818, 3843, 3845, 3859, 3868, 3885, 3896, 3908, 3925, 3933, 3944, 3969, 4021, 4044, 4053, 4137, 4163, 4227, 4283, 4320, 4372, 4410, 4566, 4578, 4633, 4679, 4717, 4805, 4832, 4839, 4856, 4874, 4962, 4968, 4973, 5005, 5011, 5075, 5081, 5137, 5229,5307, 5338, 5371

Вариант имени: Хунан-Кара-*моге* (Хунан-Кара мөге) — ст. 1346, 1455, 1571, 1656, 1756, 4091, 4484, 4527, 4612, 4759, 5101, 5149, 5160 (Х)

Хунан-Кара-*моге* — см. Хунан-Кара

Хыртын-Шокар — конь Сайын-Куу-табунщика; букв.: Куцый Чубарый — ст. 33, 53, 89, 94, 118, 158, 774, 776, 4419, 4621 (Х)

Хюн-Хан (*Хүн-Хаан*) — отец одной из невест Боктуг-Кириша; *хүн* — "солнце" — ст. 609, 616, 832, 889, 932, 935, 950, 962, 1186, 1190, 1353, 2878, 2945, 3023, 3769, 3789, 3821 (Б)

Чаргыра-Моге (*Чаргыраа-Мөге*) — противник Боктуг-Кириша; букв.: Кричащий Силач — ст. 2091 (Б)

Чашка-Хан (*Чашка-Хаан*) — отец невесты Хан-Ченгея — ст. 4480, 4517, 4593, 4600, 4654, 4776, 4804, 4986, 4994 (Б)

Черзи-Моге (*Черзи-Мөге*) — противник Боктуг-Кириша; *черзи* — "сгнившее дерево" — ст. 2162 (Б)

Чылгычы — табунщик Саратай-Моге; букв.: Табунщик — ст. 3998, 4142, 4287, 4318, 4325, 5047 (Б)

Эки-Хо-шаман (*Эки-Хөө хам*) — шаман; *эки* — "хороший", *хөө* — "сажа" — ст. 228 (Х)

Эрен-Улат (*Эрээн-Улаат*) — владыка горы Энгиргей; *эрен* — "пестрый" — ст. 61, 1155, 1880, 1924, 1931, 1947, 1963, 1983, 1991, 2001, 2219, 2675, 2683, 2689, 3595

Вариант имени: Все[слышащий] Мерген — ст. 1884, 2088, 2159, 2477, 2501, 2517, 2608, 3608, 3639, 3886; появляется в облике пегого орла — ст. 62, 615, 1153, 1156, 1620, 3596 (Б)

УКАЗАТЕЛЬ ЭПИЧЕСКИХ ТОПОНИМОВ

Ак-Ой — место обитания святого отшельника-ламы; Белая Низина — ст. 239, 351 ("Хунан-Кара", далее — Х)

Ак-Хем — река, у слияния которой с рекой Кара-Хем живет Караты-Хан: Светлая река — ст. 3165, 3168, 3333, 3360, 3377, 3383, 3584, 3635, 3669, 3670, 4272 ("Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей", далее — Б)

Алтай (*Алдай*) — родовое владение: *алтай* — "высокая гора, горная местность, горная система" — ст. 865, 907, 1089, 1140, 1238 (Б)

Арзылан-Ала-Тайга (*Арзылаң-Ала-Тайга*) — родная земля Хунан-Кара: Львоподобная Пестрая Тайга — ст. 4099 (Х)

Болчайты (*Болчайтылыг*) — холм, у которого происходит встреча персонажей в эпосе и сказке; *болчаг* — "встреча" — ст. 680, 974, 1017, 1379, 1433, 1448, 1729, 2196, 4815, 4818, 4837, 4842 (Б)

Бора-Хол (*Бора-Хөл*) — озеро, на берегах которого пасется конь Далай-Байбын-хана; Серое озеро — ст. 8, 154, 160, 162, 1425, 1748, 2628, 4116 (Х)

Кара-Тайга с казылганом (*Казылганныг-Кара-Тайга*) — тайга, которой владеет от рождения Чашка-Хан: *кара* — "черная" — ст. 4479, 4516, 4592, 4653, 4802 (Б)

Кара-Хем — река, у слияния которой с рекой Ак-Хем живет Караты-Хан; Прозрачная река — ст. 3165, 3331, 3350, 3669 (Б)

Когей (*Көгей*) — гора, тождественная по названию горе Хухий в Монголии. С горой Когей часто сравнивается Боктуг-Кириш (*Көгей дег эр* — "Как Когей богатырь") — ст. 328, 584, 4031, 4757, 4761 (Б)

Когел (*Көгел*) — тайга, которой владеет от рождения Он-Шара-*моге* — ст. 1858 (Б)

Кынгыргай (*Кыңгыргай*) — гора родителей Боктуг-Кириша и Бора-Шэлей, в честь которой каждый год совершается поклонение; Звенящая — ст. 45, 63, 153, 405, 469, 604, 677, 691, 707, 1842, 1879, 2365, 3599, 3614, 4044, 4584, 4647, 4771 (Б)

Сайлыг-Хем — река, у которой живет Он-Шара-*моге*; С галькой река — ст. 1857 (Б)

Сарыг-Тайга — тайга, которой владеет от рождения Сарындай-Сарыг-хан: Желтая тайга — ст. 4780, 4796 (Б)

Сарыг-Хем — река, у которой живет Сарындай-Сарыг-хан; Желтая река — ст. 4779, 4795 (Б)

Узун-Кара-Хем — река, у которой живет Саратай-Моге; Могучая Длинная река — ст. 3870, 4058 (Б)

Улуг-Кара-Тайга — тайга, которой с рождения владеет Саратай-Моге; Огромная Черная тайга — ст. 4059 (Б)

Ус — море, на берегу которого живет Узун-Сарыг-хан; монг. *ус* — "вода" — ст. 966, 967, 975, 1004, 1135, 1573, 1597, 1758, 1803, 2030, 2220, 4487, 4549 (Х)

Хадылыг-Хем — река, у которой живет Чашка-Хан; С соснами река — ст. 4478, 4515, 4591, 4652, 4801 (Б)

Хан-Кызыл — тайга, которой от рождения владеет Хан-Моге-хан; Кроваво-красная — ст. 1589 (Х)

Хурен (*Хүрең*) — гора, на хребте которой во время состязания женихов находится шатер Бора-Шэлей; Бурая — ст. 1872, 1874, 2024 (Б)

Шил-Даг, Шилен-Даг — родина главного героя; Стеклянная гора, *шил(ен)* — "стеклянный" от монг. *шил* "гребень горного хребта, плоскогорье" — ст. 2, 17, 36, 45, 181, 318, 336, 386, 390, 886, 915, 1443, 1446, 1563, 1743, 2623, 4074, 4100, 4106, 4171, 4453, 4543, 4613, 4629, 4757, 5370, 5377, 5387, 5437 (Х)

Элдиг-Кара — река, у которой живут Окендей-Мерген и Сулапай; Обрывистая — ст. 5, 1841, 3812, 4646, 4770

Вариант: Элдиг-Хем — ст. 4043, 4583 (Б)

Элдиг-Хем — см. Элдиг-Кара

Энгиргей (*Эңгиргей*) — гора родителей Боктуг-Кириша и Бора-Шэлей: Грохочущая — ст. 45, 61, 139, 273, 324, 348, 464, 604, 654, 689, 698, 1155, 1842, 1879, 3048, 3065, 3595, 4044, 4204, 4584, 4647, 4771, 5018 (Б)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

I. ИССЛЕДОВАНИЯ

1. *Аксенов А.Н.* Тувинская народная музыка. — М.: Музыка, 1964. — 236 с.
2. *Алиева А.И., Астафьева Л.А., Гацак В.М.* (руководитель работы), *Кирдан Б.П., Пухов И.В.* Опыт системно-аналитического исследования исторической поэтики народных песен // Фольклор: Поэтическая система. — М.: Наука, 1977. — С. 42—105.
3. *Алтайский* фольклор и литература. — Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во, 1982. — 152 с.
4. *Аникин В.П.* Теория фольклорной традиции и ее значение для исторического исследования былин. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980. — 331.
5. *Байсклан С.М.* Поэтика тувинского героического эпоса. — Кызыл: Тув. изд-во, 1987. — 72.
6. *Бардаханова С.С.* Система жанров бурятского фольклора. — Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1992. — 237 с.
7. *Богатырев П.Г.* Вопросы теории народного искусства. — М.: Искусство, 1971. — 449 с.
8. *Бурятский* фольклор / Тр. Бур. ин-та обществ. наук. — Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1975. — Вып. 24. — 93 с.
9. *Вайнштейн С.И.* История народного искусства Тувы. — М.: Наука, 1974. — 220 с.
10. *Веселовский А.Н.* Историческая поэтика. — Л.: Гослитиздат. Ленингр. отд-ние, 1940. — 646 с.
11. *Волков Р.М.* К проблеме варианта в изучении былин // Русский фольклор: Материалы и исследования. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1957. — Т. 2. — С. 98—128.
12. *Вопросы* изучения эпоса народов СССР. — М.: Изд-во АН СССР, 1958. — 291 с.
13. *Вопросы* тувинской филологии. — Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1983. — 157 с.
14. *Вопросы* поэтики литературы и фольклора. — Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1974. — 152 с.
15. *Вопросы* поэтики литературы и фольклора. — Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1976. — 166 с.
16. *Вопросы* языка и фольклора народов Севера. — Якутск: Якут. кн. изд-во, 1980. — 128 с.
17. *Гацак В.М.* Восточнороманский героический эпос: Исследование и тексты. — М.: Наука, 1967. — 470 с.

18. *Гацак В.М.* Эпический певец и его текст // Текстологическое изучение эпоса. — М.: Наука, 1971. — С. 7—46.
19. *Гацак В.М.* Сказочник и его текст: к развитию экспериментального направления в фольклористике // Проблемы фольклора. — М.: Наука, 1975. — С. 44—52.
20. *Гацак В.М.* Перевод как составная часть научной публикации текстов в сибирской и дальневосточной серии // Методические указания по принципам научного издания серии "Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока". — Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1986. — С. 8—24.
21. *Гацак В.М.* Устная эпическая традиция во времени: Историческое исследование поэтики. — М.: Наука, 1989. — 255 с.
22. *Гребнев Л.В.* Тувинский героический эпос: опыт историко-этнографического анализа. — М.: Вост. лит., 1960. — 145 с.
23. *Гринцер П.А.* Древнеиндийский эпос: генезис и типология. — М.: Наука, 1974. — 200 с.
24. "*Джангар*" и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов: Материалы Всесоюз. науч. конф. Элиста, 17—18 мая 1978. — М.: Наука, 1980. — 474 с.
25. *Емельянов Н.В.* Сюжеты якутских олонхо. — М.: Наука, 1980. — 373 с.
26. *Емельянов Н.В.* Сюжеты ранних типов якутских олонхо. — М: Наука, 1983. — 245 с.
27. *Жирмунский В.М.* К вопросу об устной традиции эпоса // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. — 1966. — Т. 25, вып. 2. — С. 100—102.
28. *Жирмунский В.М.* Тюркский героический эпос. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. — С. 117—348, 632—643.
29. *Жирмунский В.М.* К вопросу об эпитете // Жирмунский В. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1977. — С. 355—361.
30. *Жирмунский В.М., Зарифов Х.Т.* Узбекский народный героический эпос. — М.: Гослитиздат, 1947. — 520 с.
31. *Ибраев Ш.* Художественно-изобразительные средства "Китаби Дедем Коркут": Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1979. — 18 с.
32. *Ибраев Ш.* Художественно-определительная система героического и романтического эпоса тюркоязычных народов СССР. — М.: Наука, 1980. — С. 208—227.
33. *Ибраев Ш.* Поэтика казахского героического эпоса: Автореф. дис. ... док-ра филол. наук. — Алма-Ата, 1993. — 40 с.
34. *Илларионов В.В.* Искусство якутских олонхосутов. — Якутск: Якут. кн. изд-во, 1982. — 127 с.
35. *История* Тувы. — М.: Наука, 1964. — Т. 1. — 408 с.
36. *Калзан А.К.* О тувинском фольклоре // Основные проблемы изучения народного творчества народов Сибири и Дальнего Востока: Докл. сообщ. и выступл. участ. конф. по изуч. поэт. тв-ва народов Сибири и Дальнего Востока. Улан-Удэ, 14—19 сентября 1958. — Улан-Удэ, 1961. — С. 72—77.
37. *Калзан А.К.* О тувинской фольклористике // Уч. зап. ТНИИЯЛИ. — Кызыл, 1971. — Вып. 15 — С. 186—192.
38. *Киселев С.В.* Древняя история Южной Сибири. — Изд. 2-е — М.: Изд-во АН СССР, 1951. — 638 с.

39. *Кичиков А.Ш.* Исследование героического эпоса "Джангар": вопросы исторической поэтики. — Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. — 156 с.
40. *Кон Ф.Я.* За пятьдесят лет: Экспедиция в Сойотию. — М.: Сов. писатель, 1934. — Т. 3. — С. 174—209.
41. *Кононов А.Н.* О семантике слов *кара* и *ак* в тюркской географической терминологии // Известия Отд-ния общ. наук АН Таджикской ССР: Душанбе, 1954. — Вып. 2. — С. 83—85.
42. *Кононов А.Н.* Семантика цветообозначений в тюркских языках // Тюркологический сборник. — М.: Наука, 1975. — С. 159—165.
43. *Короглы Х.Г.* Огузский героический эпос. — М.: Наука, 1976. — 239 с.
44. *Короглы Х.Г.* Взаимосвязи эпоса народов Средней Азии, Ирана и Азербайджана. — М.: Наука, 1983. — 334 с.
45. *Куулар Д.С.* Н.Ф. Катанов и тувинский фольклор // Уч. зап. ТНИИЯЛИ. — Кызыл, 1963. — Вып. 10 — С. 220—227.
46. *Куулар Д.С.* Сокровище народов: о бытовании "Тэсэра" в Туве // История и современность. — Кызыл, 1982. — С. 129—138.
47. *Куулар Ч.Ч.* Собирание и публикация тувинского фольклора // Фольклористика Российской Федерации: Материалы конф., посв. итогам и проблемам изуч. народн. тв-ва автоном. респ. (обл.) РСФСР. Ленинград, ноябрь 1972. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1975. — С. 91—95.
48. *Кыдырбаева Р.З.* К проблеме традиционного и индивидуального в эпосе "Манас". — Фрунзе: "Илим", 1976. — 112 с.
49. *Кыргыс З.К.* Тувинские сказки и героические сказания (тоол), их мелодический и стиховой строй // Традиционное народное музыкальное искусство и современность: вопросы типологии. — М.: изд. ГМЛИ им. Гнесиных, 1982. — С. 120—130.
50. *Кыргыс З.К.* Песенная культура тувинского народа. — Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1992. — 144 с.
51. *Лебедева Ж.К.* Архаический эпос эвенов. — Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1981. — 156 с.
52. *Липец Р.С.* Образы батыра и его коня в тюрко-монгольском эпосе. — М.: Наука, 1984. — 262 с.
53. *Майногашева В.Е.* Древнейшие *альыптыг нымахи* и герои // Унгвицкая М. А., Майногашева В.Е. Хакасское народное поэтическое творчество. — Абакан: Краснояр. кн. изд-во. Хакас. отд-ние, 1972. — С. 69—96.
54. *Майногашева В.Е.* Хакасская и тувинская версии эпоса о Похта-Кирисе (Боктуг-Кирише) // Типология народного эпоса. — М.: Наука, 1975. — С. 82—91.
55. *Мастерство* современных бурятских сказителей. — Улан-Удэ: изд. БФ АН СССР, 1978. — 135 с.
56. *Мелетинский Е.М.* Богатырские поэмы тюрко-монгольских народов Сибири // Мелетинский Е.М. Происхождение героического эпоса: Ранние формы и архаические памятники. — М.: Вост. лит., 1963. — С. 247—375.
57. *Монголо-ойратский* героический эпос / Пер., вступ. ст. и примеч. Б.Я. Владимирцова. — Пг.; М.: Гос. изд-во, 1923. — 225 с.
58. *Неклюдов С.Ю.* Героическое детство в эпосах Востока и Запада // Историко-филологические исследования: Сб. статей памяти ак. Н.И. Конрада. — М.: Наука, 1974. — С. 129—140.

59. *Неклюдов С.Ю.* О стилистической организации монгольской "Тэсэриады" // Памятники книжного эпоса. — М.: Наука, 1978. — С. 49—67.
60. *Овалов Э.Б.* Поэма о поражении Хара Киняса в эпосе "Джангар": основные образы и поэтические особенности. — Элиста: Калм. кн. изд-во, 1977. — 79 с.
61. *Очерки* тувинского фольклора. — Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1976. — 183 с. (на тув. яз.).
62. [*Пекарский Э.К.*] Словарь якутского языка, составленный Э.К. Пекарским при ближайшем участии Д.Д. Попова, В.М. Ионова. — СПб.; Пг.: Типография Императорской Академии наук; Л.: Изд-во АН СССР, 1907—1930. — Вып. 1—13. — 3558 стб.
63. *Пидаль Р.М.* Югославские эпические певцы и устный эпос в Западной Европе // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. — 1966. — Т. 25, вып. 2. — С. 102—117.
64. *Позднеев А.В.* Общие места "перенесения" в былинах // Проблемы истории литературы / Тр. каф. сов. и рус. лит. Моск. гос. заоч. пед. ин-та. — М., 1964. — С. 65—86.
65. *Потапов Л.П.* Героический эпос алтайцев // Сов. этнография. — 1949. — № 1. — С. 110—132.
66. *Потапов Л.П.* Очерки народного быта тувинцев. — М.: Наука, 1969. — 401 с.
67. *Проблемы* алтаистики и монголоведения: Мат. Всесоюз. конф. Элиста, 17—19 мая 1972. Сер. лит., фольк. и ист. — Элиста: Калм. кн. изд-во — Вып. 2. — 253 с.
68. *Проблемы* хакасского фольклора. — Абакан: Краснояр. кн. изд-во. Хакас. отд-ние, 1982. — 169 с.
69. *Пропп В.Я.* Мотив чудесного рождения // Уч. зап. ЛГУ. Сер. филол. — Л., 1941. — Т. 81, вып. 12. — С. 67—97.
70. *Пропп В.Я.* Русский героический эпос. — 2-е изд. — Л.: Гослитиздат. Ленингр. отд-ние, 1958. — 603 с.
71. *Путилов Б.Н.* Искусство былинного певца: из текстологических наблюдений над былинами // Принципы текстологического изучения фольклора. — М.; Л.: Наука, 1966. — С. 220—259.
72. *Путилов Б.Н.* Мотив как сюжетообразующий элемент // Типологические исследования по фольклору: Сб. статей памяти В.Я. Проппа. — М.: Наука, 1975. — С. 141—155.
73. *Путилов Б.Н.* Методология сравнительно-исторического изучения фольклора. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1976. — 243 с.
74. *Путилов Б.Н.* Проблемы эпического творчества народов Сибири и Дальнего Востока в свете современного эпосоведения // Эпическое творчество народов Сибири и Дальнего Востока: Материалы Всесоюз. конф. фольклористов. Якутск, 1977. — Якутск: изд. ЯФ СО АН СССР, 1978. — С. 3—8.
75. *Путилов Б.Н.* Эпос народов Сибири и его историческая типология // Вопросы языка и фольклора народностей Севера. — Якутск: изд. ЯФ СО АН СССР, 1972. — С. 121—142.
76. *Пухов И.В.* Якутский героический эпос олонхо: основные образы. — М.: Изд-во АН СССР, 1962. — 256 с.
77. *Пухов И.В.* Якутское героическое олонхо и эпос алтайцев // Полярная звезда. — 1970. — № 3. — С. 116—120.
78. *Пухов И.В.* Алтайский народный героический эпос // Маадай-Кара: Алтайский героический эпос. — М.: Наука, 1973. — С. 8—60.

79. *Пухов И.В.* Героический эпос тюрко-монгольских народов Сибири: общность, сходство, различия // Типология народного эпоса. — М.: Наука, 1975. — С. 12—63.
80. *Пухов И.В.* От фольклора к литературе. — Якутск: Якут. кн. изд-во, 1980. — 128 с.
81. *Рошияну Н.* Традиционные формулы сказки. — М.: Наука, 1974. — 216 с.
82. *Русско-тувинский* словарь. — М.: Изд-во иностр. и нац. словарей, 1953. — 708 с.
83. *Садалова Г.Д.* Алтайская народная сказка: этнофольклорный контекст и связи с другими жанрами: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1992. — 20 с.
84. *Санжеев Г.Д.* По этапам развития бурят-монгольского героического эпоса // Советский фольклор. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1936. — Вып. 4/5. — С. 60—69.
85. *Селиванов Ф.М.* Поэтика былин. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1977. — Ч. 1: Система изобразительно-выразительных средств. — 128 с.
86. *Смирнов Ю.И.* Славянские эпические традиции: проблемы эволюции. — М.: Наука, 1974. — 263 с.
87. *Стеблева И.В.* Поэтика древнетюркской литературы и ее трансформация в раннеклассический период. — М.: Наука, 1976. — 213 с.
88. *Суразаков С.С.* Героический эпос алтайцев // Уч. зап. Горно-Алтайск. НИИЯЛИ. — Горно-Алтайск, 1958. — Вып. 2. — С. 55—107.
89. *Суразаков С.С.* Героическое сказание о богатыре Алтай-Буучае. — Горно-Алтайск. кн. изд-во, 1961. — 148 с.
90. *Суразаков С.С.* Из глубины веков. Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во. Горн.-Алт. отд-ние, 1982. — 143 с.
91. *Суразаков С.С.* Алтайский героический эпос. — М.: Наука, 1985. — 256 с.
92. *Типологические* и художественные особеннсти "Джангара". — Элиста: Калм. кн. изд-во. — 126 с.
93. *Типы* традиционного сельского жилища народов Юго-Западной и Южной Азии. — М.: Наука, 1981. — 286 с.
94. *Тогуй-оол Н.С.* Опыт исследования тувинского стихосложения // Уч. зап. ТНИИЯЛИ. — Кызыл, 1953. — Вып. 1. — С. 93—110.
95. *Трояков П.А.* Промысловая и магическая функция сказывания сказок у хакасов // Сов. этнография. — 1969. — № 2. — С. 24—32.
96. *Тувинско-русский* словарь. — М.: Сов. энциклопедия, 1968. — 646 с.
97. *Уланов А.И.* Бурятский героический эпос. — Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1963. — 220 с.
98. *Уланов А.И.* Бурятские улигéры: исполнение, композиция, изображение человека. — Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1968. — 74 с.
99. *Ухов П.Д.* Типические места как средство паспортизации былин // Русский фольклор: материалы и исследования. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1957. — Т. 2. — С. 129—154.
100. *Фольклор:* издание эпоса. — М.: Наука, 1974. — 285 с.
101. *Фольклор:* образ и поэтическое слово в контексте. — М.: Наука, 1984. — 293 с.
102. *Фольклор:* поэтика и традиция / Отв. ред. В.М. Гацак. — М.: Наука, 1982. — 342 с.
103. *Фольклор:* поэтическая система / Отв. ред. А.Н. Баландин, В.М. Гацак. — М.: Наука, 1977. — 334 с.

104. *Фольклористика* Российской Федерации: Материалы конф., посв. итогам и проблемам изуч. народ. тв-ва автоном. респ. (обл.) РСФСР. Ленинград, ноябрь 1972. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1975. — 206 с.
105. *Черняева Н.Г.* Проблемы типологии искусства северорусского былинного сказителя. — Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Минск, 1977. — 28 с.
106. *Черняева Н.Г.* Опыт изучения эпической памяти (на материале былин) // Типология и взаимосвязи фольклора народов СССР / Отв. ред. В.М. Гацак. — М.: Наука, 1980. — С. 101—139.
107. *Шаракшинова Н.* Героический эпос бурят. — Иркутск: Вост.-Сиб. кн. изд-во, 1968. — 160 с.
108. *Шерхунаев Р.А.* Певцов благородное племя. — Иркутск: Вост.-Сиб. кн. изд-во, 1977. — 264 с.
109. *Шерхунаев Р.А.* Сказки и сказочники Тофаларии: исследование и тексты. — Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1977. — 322 с.
110. *Эргис Г.У.* Очерки по якутскому фольклору. — М.: Наука, 1974. — 402 с.

II. ТЕКСТЫ НА РУССКОМ И ДРУГИХ ЯЗЫКАХ

1. *Айдурай* Мэрген / Подгот. текста, пер. и примеч. М.П. Хомонова. — Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1979. — 128 с.
2. *Аламжы* Мэрген: Бурятский эпос / Стихотв. пер. И. Новикова; вводн. ст. и коммент. Г.Д. Санжеева. — М.; Л.: Academia, 1936. — 268 с.
3. *Алтайские* героические сказания. — М.: Современник, 1983. — 286 с.
4. *Алтын-Арыг* // Эпос народов СССР. — М.: Наука, 1988. — 592 с.
5. *Антология* хакасской поэзии / Сост. и общ. ред. И.К. Абраменко. — Абакан: Красноярск. кн. изд-во. Хакас. отд-ние, 1961. — 223 с.
6. *Бокту-Кириш* и Бора-Шээлей: Тувинское народное сказание / Пер. с тув. Л. Гребнева. — Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1973. — 184 с.
7. *Бурятский* героический эпос "Аламжи Мэрген" / Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока / Вступ. ст., подгот. текстов, пер., коммент. М.И. Тулохонова. — Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1991. — 311 с.
8. *Грумм-Гржимайло Г.Е.* Западная Монголия и Урянхайский край. — Л.: Изд-во РГО, 1930. — Т. 3, вып. 1/2. — С. 106—118, 124.
9. *Еренсей* / Подгот. текста, пер. и примеч. М.П. Хомонова. — Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1968. — 206 с.
10. *Катанов Н.Ф.* Опыт исследования урянхайского языка. — Казань: Типография Императорского Казанского университета, 1903. — Ч. 5: Образцы народной словесности. — С. 979—1022.
11. *Катанов Н.Ф.* Образцы народной литературы тюркских племен, изданные В.Б. Радловым. — СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1907. — Ч. 9: Наречия урянхайцев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные и переведенные Н.Ф. Катановым. — С. 1—181.
12. *Маадай-Кара*: Алтайский героический эпос // Эпос народов СССР / Зап. текста, пер. и прил. С.С.Суразакова; подгот. текста и вступ. ст. И.В. Пухова. — М.: Наука. Главн. ред. вост.лит., 1973. — 466 с.
13. *Потанин Г.Н.* Очерки Северо-Западной Монголии. — СПб.: Типография В. Киршбаума, 1883. — Вып. 4. — С. 167—648.

14. *Радлов В.В.* Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Джунгарской степи. — СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1866. — Ч. 1.: Поднаречья Алтая. — С. 399—409.
15. *Радлов В.В.* Образцы народной литературы северных тюркских племен. Ч. 5.: Наречие дикокаменных киргизов. — СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1885. — 599 с.
16. *Сказание* о богатырях: Тувинский героический эпос / Предисл., пер. и коммент. Л. Гребнева. — Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1960. — 163 с.
17. *Тувинские* народные сказки / Пер. и лит. обработка И.А. Плоткиной, Л.В. Гребнева. — Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1954. — 91 с.
18. *Тувинские* народные сказки. — 2-е изд. — Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1955. — 82 с.
19. *Тувинские* народные сказки / Сост. М.А. Изынеева; лит. обработка Н.А. Сердобова. — Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1958. — 139 с.
20. *Тувинские* народные сказки / Сост. А.К. Калзан; пер. с тув. и предисл. Н.А. Сердобова. — Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1964. — 147 с.
21. *Тувинские* народные сказки / Пер. с тув. М. Ватагина; предисл. Д.С. Куулара. — М.: Наука, 1971. — 208 с.
22. *Шорский* фольклор / Зап. пер., вступ. ст. и примеч. Н.П. Дыренковой. — М.; Л.: Наука, 1970. — 448 с.
23. *Paasonen H.* Südostjakische Textsammlungen neu transkribiert, bearbeitet, übersetzt und herausgegeben von E. Vertes. — Helsinki, 1980. — Bd I. — 267 S.
24. *Tuwinische* Volksmärchen/Herausgegeben von Erika Taube. — Berlin, 1978.— 352 S.
25. *Wogulische* Volksdichtung Gesammelt und übersetzt von A. Kannisto / Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. — Helsinki, 1951. — Bd I. — 483 S.

III. ТЕКСТЫ НА НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКАХ

1. *Алдай-Буучу:* Тыва улустуң маадырлыг тоолдары / Тургускан С.М. Орус-оол. — Кызыл: Тыв. ном үнд чери, 1993. — Т. 2. — 284а.
2. *Алтай* баатырлар / Тургускан С.С. Суразаков. — Горно-Алтайск: Туулу Алт. бичик чыгар. изд-возы, 1958. — Т. 1. — 276 б.
3. *Арзылаң-Мерген:* Тыва тоолдар / Тургускан Ч.Ч. Куулар, О.К. Дарыма. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1974. — 186 а.
4. *Ачыты-Кезер-Мерген* / Тургускан Д.С. Куулар. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1974. — 186а.
5. *Баазаңайның* тоолдары / Тургускан О.К. Дарыма. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1980. — 196а.
6. *Бокту-Кириш,* Бора-Шээлей / Тургускан С.М. Орус-оол. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1995. — 350 а.
7. *Бора-Шокар* аъттыг Бoраддай / Тургускан Д. Куулар, Б. Будуп. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1983. — 306 а.
8. *Далай-байбың* хаан / Тургускан С.М. Орус-оол. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1994. — 240 а.
9. *Демир-Шилги* аъттыг Тевене-Мөге: Тыва тоолдар / Тургускан О.К. Дарыма. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1972. — 302 а.
10. *Каңгывай-Мерген.* Маадырлыг тоол / Тургускан А.К. Калзан. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1979. — 80 а.

11. *Маңнайның* тоолдары /Тургускан О.К. Дарыма. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1972. — 250 а.
12. *Тыва* маадырлыг тоолдар / Тургускан С.М. Орус-оол. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1990. — Т. 1. — 272 а.
13. *Тыва* тоолдар /Тургускан С.А. Сарыг-оол. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1947. — 329 а.
14. *Тыва* тоолдар /Тургускан И. Медээчи. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1951. — 202 а.
15. *Тыва* тоолдар /Тургускан А. Калзан, О.К. Сувакпит. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1955. — 155 а.
16. *Тыва* тоолдар /Тургускан А. Калзан, Д.С. Куулар. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1957. — 184 а.
17. *Тыва* тоолдар / Тургускан А.К. Калзан, Д.С. Куулар. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1960. — 212 а.
18. *Тыва* тоолдар /Тургускан Д.С. Куулар. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1963. — 240 а.
19. *Тыва* тоолдар /Тургускан О.К. Дарыма. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1968. — 253 а.
20. *Чыынды* тоолдар. — 2 дугаар үндүргени. — Кызыл: Тыв. ном үнд. чери, 1939. — А. 105—155.

IV. АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

1. РТФ, 15 (69).
2. РТФ, 16 (74).
3. РТФ, 52 (228).
4. РТФ, 55 (243).
5. РТФ, 59 (261).
6. РТФ, 60 (265).
7. РТФ, 65 (284[а,б,в]).
8. РТФ, 89 (369).
9. РТФ, 100 (405).
10. РТФ, 109 (443).
11. РТФ, 115 (75).
12. РТФ, 119 (495).
13. РТФ, 143 (556).
14. РТФ, 190 (760).
15. РТФ, 191 (765).
16. РТФ, 200 (803).
17. РТФ, 223 (908).
18. РТФ, 225 (914).
19. РТФ, 232 (973).
20. РТФ, 238 (970).
21. РТФ, 240 (981, 982).
22. РТФ, 264 (1087).
23. РТФ, 289 (2108).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

авест. — авестийский
бур. — бурятский
диал. — диалектный
др.-тюрк. — древне-тюркский
идиом. — идиоматический
калм. — калмыцкий
кирг. — киргизский
кн. — книжный
маньчж. — маньчжурский
межд. — междометие
миф. — мифологический
монг. — монгольский
общемонг. — общемонгольский
общетюрк. — общетюркский
ойрат-монг. — ойрат-монгольский
перен. — переносный
пренебр. — пренебрежительный
прост. — просторечный
разг. — разговорный
рус. — русский
санскр. — санскритский
ст. — стихотворная строка
старомонг. — старомонгольский
тибет. — тибетский
тув. — тувинский
тюрк. — тюркский
фольк. — фольклорный
фразеол. — фразеологический
хакас. — хакасский
числ. — числительное
шор. — шорский
якут. — якутский

ГМЛИ — Государственное музыкально-литературное издательство
КГПИ — Кызылский государственный педагогический институт
РГО — Русское географическое общество
РТФ — Рукописи тувинского фольклора — архив Тувинского научно-исследовательского института языка, литературы и истории
ТНИИЯЛИ — Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории

SUMMARY

The present book is a scientific publication of the two best samples of the Tuvinian legendary tales: "Khunan-Kara" and "Boktyg-Kirish, Bora-Sheeley". The second tale is known almost in all regions of Tuva and exists in 17 variants. The published text containing 6060 verse lines was written down and recorded by the compiler of the book Mongush Khurgul-ool — a pupil of the famous storyteller of the Tuva republic O. Mannai.

For the first time the printed and non-published variants which have been kept in the Tuva folklore archives are compared with the present text in the comments.

The tale "Khunan-Kara" was first written down in 1959 when a tape recorder was used for the classic performance of the outstanding storyteller of Tuva — Chanchy-khoo.

Samples of the folklore monuments of the highest moral and aesthetic value are scientifically prepared for the publication. They represent vividly century-long epic traditions, different types of plots, a system of images, artistic and poetic peculiarities of Tuvinian tales. Demonstrated in the two publications are the ancient traditions and customs, nation's knowledge, different omen, superstitions, religious beliefs and culture of the Tuva people. They contain ancient charms and spells, curses, well-wishes, cradlesongs, proverbs and sayings of moral and ethical content.

People told the Tuvinian legendary tales and listened to them everywhere: in yurts during long winter evenings, while hunting, at the New Year Holiday — Shagaa, at the birth of a child and during funerals. The tradition of epic tales is still alive to a significant degree today.

A major part in creating, preserving and popularizing of epos is played by the epic singers. Any talented person who had a good memory and eloquence could become a storyteller.

The Tuva people call the heroic epos and tales by one word — "tool", and a storyteller — "toolchu". Only recently after publication of different epic collections people learned to distinguish between "tool" (a fairy tale) and "maadyrlyg tool" (heroic epos).

Traditionally there are two types of heroic epos performance — recitative (without singing) and vocal, the latter in its turn influences the poetic organization and rhythmic system of the Tuvinian heroic epos. In comparison with the epos of other Sayano-Altai peoples, the Tuvinian heroic tales are performed without instrumental accompaniment.

There are different storyteller's schools in Tuva. The performance manner of every epic singer is individual, connected first of all with the local epic tradition and talent of the performer. A reader can feel this while listening to the fragments of "Khunan-Kara" that are enclosed with the present volume and performed by O. Chanchy-khoo. They are included as a sample of the traditional performance of the Tuvinian heroic epos.

Since records of "Boktyg-Kirish, Bora-Sheeley" are absent, enclosed are fragments of this epos by another storyteller — K. Sat who represents fully the style and character of the Tuvinian recitative singing. You can also hear pieces of "bogatyr's ride" and "bogatyr's race" from the epos "Fifteen years old Aldai-Sumber" (which has not been included into the present publication) performed by the modern storyteller — S.Sh. Bashtak-ool.

Thus, the three different storytellers schools are demonstrated.

In the musicological introductory article by Z. Kyrgys the comments to these tunes, their notations are given in a more detailed form.

The first records of the heroic tales were made by V. Radlov, N. Katanov, G. Potanin, F. Kon at the end of the XIX and at the beginning of the XX centuries. With the appearance of the national writing system (1930) scholars from the Tuvinian Institute of Language, Literature and History became responsible for collecting, publication and studying the Tuvinian folklore.

From 1990 the compiler of the present book — O.M. Orus-oll has begun publication of the Tuvinian epos in verse form in the series "Folklore Monuments". Already published are two volumes in the mother language — "Tuvinian heroic legends" (1994 — volume 1) and "Aldai Buuchu" (1995 — volume 2) are published already. Volumes 3 and 4 are ready for publication now.

The Tuvinian heroic epos is one of the branches of the epic art of the turkic people of Southern Siberia. It has many common features with the epos of Khakass, Altai, Shor peoples in origin, plot composition, and also in performance peculiarities and traditions. All this could be explained by the typological regularities, genetic relationship and cultural factors. Thus, the Tuvinian epos like bogatyr poems of the mentioned peoples is archaic. The central topics are the heroic marriage of a bogatyr along with his deeds and fight with foreign khans.

A common feature in the epos of Sayan-Altai peoples is the existence of three plot types with the heroes of different generations: grandfather-son-grandson (three in "Old Boraldai and his horse Bora-Shokar"), father-son (two in "Boktug-Kirish, Bora-Sheeley") and a bogatyr himself ("Tanaa-

Kherel"). A story about them makes up a separate part, a greater part being a story about deeds of the main hero of the younger generation.

Despite the typological identity of the heroic tales each of them has a unique national originality.

In the series "Folklore Monuments of Siberia and the Far East" efforts have been made to show the thematic, poetic and stylistic peculiarities of the Tuvinian performers' epic repertoire in the two published books. That is why presented are the two completely different types of tales. Thus, "Khunan-Kara" is characteristic by having the images very close to mythological sources. It also contains more ancient plots and motifs than the epos "Boktug-Kirish, Bora-Sheeley".

In the centre of narration is a hero bogatyr who has to lead a hard struggle against mythical creatures who personify evil natural and social forces.

In this struggle he is helped by a stupendous horse who changes either into a mangy foal, or a falcon-hawk with a horse head. He is helped also by a siskin having the power of speech, by the daughter of a Khan having the attire and plumage of a bird, and others.

The numerous re-embodiments of the main hero and the personages surrounding him during the whole narration draw the reader's attention.

In the tale "Boktug-Kirish, Bora-Sheeley" unlike the epos "Khunan-Kara" all the events are described realistically. To an old childless couple two children are born, the boy is called Boktug and the girl Bora, from morning till evening they were playing. In this legend the motifs of the miraculous birth of the hero, his fantastically quick growth, the first heroic deed, the ritual of giving names to the hero and the horse are all absent.

The theme of the heroic marriage and the struggle with the alien invaders is also solved in different ways in these tales. In "Khunan-Kara" the hero himself finds his bride and in "Boktug-Kirish..." this task is fulfilled by the hero's sister. The latter is the only heroic tale in Tuvinian folklore in which the main hero is a woman, who performs different manly feats for the sake of saving her brother.

Along with the marriage theme a large part of both legends is devoted to the struggle against enemies-invaders. A usual reason for the enemy attack is the desire to capture the hero's numerous cattle, property and subjects.

Bogatyr in these legends is always depicted as a defender and liberator of his own people who suffer captivity. He appears as a conqueror of an enemy who is terribly strong and also as a fighter for justice on the Earth.

The artistic and representational means in both legends are typical of the Tuvinian poetry's epos. This concerns, first of all, the "common" repeated places and poetic formulae. They are repeated several times in each

story: the description of the dawn, bogatyr's meals, the psychological state of the hero (anger, excitement, fear); the characteristics of time and space shift: the hero's conversations with different people and his horse; the formulae of incantations and well-wishes; beginnings and endings.

Many typical places in the Tuvinian heroic legends have much in common with the poetic formulae of the Turkic and Mongol peoples of Siberia.

The stories under review include a multifarious palette of epithets, comparisons, hyperbolae typical of the epic poetry. The epithets most often used are revealed on the basis of the frequency criteria. They are color epithets: kara" black", ak "white", saryg "yellow", kyaye "red". For the first legend the usage of the epithet kuu "grey" is most characteristic and in the second text it is ak "blue".

Besides, epithets of materials, size and the properties of objects, are also used as well as compound epithets.

The functions of poetic comparisons are vastly diverse in the Tuvinian epos. A comparison is used for depicting the hero's appearances and the objects surrounding the main character. The objects for the poetic comparison are taken from the real world: the nomad's everyday life, nature's phenomena, local landscape.

Hyperbolas are also given a large role in the published legends. Exaggerated are looks of bogatyr and his horse, nature's phenomena, actions of characters and animals. In the Turkic and Mongol epos the numeric hyperbolas play a significant role.

The Tuvinian epos is organized as a poem and performed as a narration. The functions of a sound organizer is realized through all types of alterations, rhymes, syntactic parallelisms. Every line consists of 6—8 or more syllables that are closely connected with the melody.

A rich poetic image system harmonizes well with the heroic pathos of its content — glorifying love for the motherland, courage, and protest against violence.

This publication of Tuvinian legends is based upon authentic recordings with dialectal peculiarities preserved. The translation of the epic texts into Russian has been done very close to the original, having the maximum possible authenticity and expressiveness.

Included is a dictionary with comments to the translation explaining the archaic words, idiomatic expressions, notions from mythology and Buddhist religion, and epic toponymy. The notes and comments contain short characteristics of texts, information about storytellers, performing traditions, lists of versions and the differences between them.

The volume is illustrated with photographs of collectors and performers, objects of the material and spiritual culture of the Tuvinian people.

Перевод С.П. *Маккуойд*

ОГЛАВЛЕНИЕ

От редколлегии 7
Тувинские героические сказания. С.М. *Орус-оол* 10
О тувинских эпических напевах. З.К. *Кыргыс* 39

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

Хунан-Кара 54
Хунан-Кара 55
Боктуг-Кириш, Бора-Шээлей 298
Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей 299

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

Сведения о текстах и принципах их публикации 529
"Хунан-Кара" 530
"Боктуг-Кириш, Бора-Шэлей" 539

ПРИЛОЖЕНИЯ

Словарь непереведенных слов 560
Именной указатель 564
Указатель эпических топонимов 569
Список литературы 571
Список сокращений 579
Summary 580

Научное издание

ТУВИНСКИЕ
ГЕРОИЧЕСКИЕ
СКАЗАНИЯ

Редакторы Т.В. *Романенко*, А.В. *Остробская*. Художественный редактор В.И. *Шумаков*. Технический редактор А.П. *Минеева*. Оператор электронной верстки А.В. *Ермоленко*

ИБ № 1419

ЛР № 020297 от 27.11.91. Сдано в набор 11.04.96. Подписано в печать 25.02.97. Бумага типографская № 1. Формат 75×90 1/16. Гарнитура Лазурского. Усл. печ. л. 45,6. Уч.-изд. л. 36,5. Тираж 3000 экз. Заказ № 12.

Сибирское издательско-полиграфическое и книготорговое предприятие "Наука" РАН, 630077 Новосибирск, ул. Станиславского, 25.

Редакционная подготовка и изготовление оригинал-макета, 630099 Новосибирск, ул. Советская, 18.

49.500
+ приложе.
(пластинка)

ПАМЯТНИКИ
ФОЛЬКЛОРА
НАРОДОВ
СИБИРИ
И ДАЛЬНЕГО
ВОСТОКА

ТУВИНСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

МЕЛОДИЯ

ТУВИНСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ
ТУВИНСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

ТУВИНСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

Сторона 1

Фрагмент сказания
«Хунан-Кара, имеющий коня Арзылан-Кара» — 6.47
Исп. Ч.Ч. Ооржак
На тувинском языке
Архивная запись 1959 г.

Сторона 2

Фрагмент сказания «Пятнадцатилетний Алдай-Сумбур» — 1.48
Исп. С.-Ш.К. Быштак-оол
Фрагмент сказания «Бокту-Кириш и Бора-Шээлей» — 7.08
Исп. С.А. Каваакай
На тувинском языке
Записи 1984 (1), 1982 (2) гг.

Сказитель С.-Ш. К. Быштак-оол

Грампластинка дает возможность услышать голоса талантливых тувинских сказителей. Их индивидуальные исполнительские стили в полной мере дают слушателям возможность познакомиться с уникальным пластом тувинского фольклора — тувинским героическим эпосом. Самая ранняя (1959 год) фонограмма сказания «Хунан-Кара, имеющий коня Арзылан-Кара», исполненного Ооржаком Чанчы-Хоо Чапаажыковичем, демонстрирует традиционную манеру мелодической речитации эпоса. Сдержанному, спокойному стилю сказания Чанчы-Хоо контрастирует эмоционально-приподнятый характер исполнения Каваакая Сата Албанчыевича (запись 1982 года).

На пластинке представлен также фрагмент «богатырской поездки» Пятнадцатилетнего Алдай-Сумбура из одноименного сказания в исполнении Быштак-оола Сарыг-шыыра Кыргысовича. Сказание записано во время Комплексной фольклорной экспедиции Института филологии СО РАН 1984 года.

Все три образца героического эпоса, представленные на пластинке, демонстрируют разные сказительские школы, бытовавшие в Монгун-Тайгинском, Дзун-Хемчинском и Улуг-Хемском районах Республики Тыва...

С. Орус-оол

Звукорежиссер М. Дидык. Составитель Н. Данченкова. Редактор Е. Ким. Художники А. Рюмин, В. Шумаков

© ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ СО РАН
© «ФИРМА МЕЛОДИЯ», 1994

СП «АПРЕЛЕВКА-САУНД ИНКОРПОРЕЙТЕД»

ТУВИНСКИЕ
ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ
MONO ◎ 33
М32 32581
1
Фрагмент сказания «Хунан-Кара,
имеющий коня Арзылан-Кара»
Исп. Ч.Ч. Ооржак
На тувинском языке
Запись 1959 г.

ТУВИНСКИЕ ГЕРОИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ

MONO ꝏ 33

М32 32582

2

Фрагмент сказания «Пятнадцатилетний Алдай-Сумбур»
Исп. С.-Ш. К. Быштак-оол
Фрагмент сказания «Бокту-Кириш и Бора-Шээлей»
Исп. С.А. Каваакай
На тувинском языке
Записи 1984 (1), 1982 (2)гг.